Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) – Isa 1 - 5

Isa1:1 ישעיה בן אמוץ אשר חזה על יהודה וירושלם בימי עזיה יותם אחז יחזקיה מלכי יהודה׃

א חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃

1. chazon Y'sha`'Yahu ben-'Amots 'asher chazah `al-Yahudah
wiY'rushalam bimey `UzziYahu Yotham 'Achaz y'Chiz'qiYahu mal'key Yahudah.

Isa1:1 The vision of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots
which he saw concerning Yahudah and Yerushalam in the days of UzziYahu, Yotham,
Achaz and ChizqiYahu, kings of Yahudah.

‹1:1› Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως,
ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ιουδαίας καὶ κατὰ Ιερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ
Οζιου καὶ Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου, οἳ ἐβασίλευσαν τῆς Ιουδαίας.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs, hēn eiden kata tēs Ioudaias
The vision which beheld Isaiah son of Amoz, which he beheld against Judea,
kai kata Ierousalēm en basileią Oziou kai Iōatham kai Achaz
and against Jerusalem, during the kingdom of Uzziah, and Jotham, and Ahaz,
kai Ezekiou, hoi ebasileusan tēs Ioudaias.
and Hezekiah, during the kingdom of the ones who reigned over Judea.

---

2 שמעו שמים והאזיני ארץ כי יהוה דבר בנים גדלתי ורוממתי והם פשעו בי׃

ב שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי
וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃

2. shim'`u shamayim w'ha'azini 'erets ki Yahúwah diber banim gidal'ti
w'romam'ti w'hem pash'`u bi.

Isa1:2 Hear, O heavens, and listen, O earth; for YHWH speaks, sons I have reared
and brought up, but they have revolted against Me.

‹1:2› Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν·
υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

2 Akoue, ourane, kai enōtizou, gē, hoti kyrios elalēsen;
Hear, O heaven, and give ear O earth! For YHWH spoke, saying,
huious egennēsa kai huyōsa, autoi de me ēthetēsan.
sons I have engendered, and raised them, but disregarded me.

---

3 ידע שור קנהו וחמור אבוס בעליו׃

ג יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו

יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃

3. yada` shor qonehu wachamor 'ebus b'`alayu Yis'ra'El lo' yada` `ami lo' hith'bonan.

Isa1:3 An ox knows its owner, and a donkey its master's manger,
but Yisra'El does not know, My people do not understand.

‹3› ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ·
Ισραηλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν.

3 egnō bous ton ktēsamenon kai onos tēn phatnēn tou kyriou autou;
knows The ox the one acquiring it, and the donkey knows the stable of its master;
Israēl de me ouk egnō, kai ho laos me ou synēken.
but Israel me does not know, and my people perceived not.

---

4 𐤄𐤅𐤉 𐤂𐤅𐤉 𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤓𐤏 𐤒𐤁𐤓 𐤏𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕𐤉𐤌
𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤀𐤕𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕־𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤆𐤅𐤓𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓׃

ד הוֹי גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֹן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים
עָזְבוּ אֶת־יָהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃

4. hoy goy chote' `am kebed `awon zera` m're`im banim mash'chithim
`az'bu 'eth-Yahúwah ni'atsu 'eth-q'dosh Yis'ra'El nazoru 'achor.

Isa1:4 Alas, sinful nation, people laden with iniquity, a seed of evildoers,
sons that are corrupters! They have abandoned יהוה,
they have despised the Holy One of Yisra'El, they have gone away backward.

‹4› οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι·
ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

4 ouai ethnos hamartōlon, laos plērēs hamartiōn, sperma ponēron, huioi anomoi;
Woe, nation O sinful, people full of sins, seed an evil, sons lawless.
egkatelipate ton kyrion kai parōrgisate ton hagion tou Israēl.
You abandoned YHWH, and provoked to anger the holy one of Israel;

---

5 𐤆𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤓־𐤋𐤌 𐤄𐤌 𐤕𐤎𐤉𐤤𐤅 𐤕𐤅𐤎𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤕
𐤆𐤓𐤀 𐤊𐤋־𐤋𐤁 𐤓𐤀𐤔 𐤕𐤌𐤓𐤄 𐤊𐤋־𐤓𐤀𐤔 לָחֳלִי
וְכָל־לֵבָב דַּוָּי׃

5. `al meh thuku `od tosiphu sarah kal-ro'sh lachali w'kal-lebab dauay.

Isa1:5 Where shall you be stricken any more? Shall you continue the revolt?
The whole head is sick and the whole heart is faint.

‹5› τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν;
πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην.

5 ti eti plēgēte prostithentes anomian?
Why still should you be struck, proceed in lawlessness?
pasa kephalē eis ponon kai pasa kardia eis lypēn.
The whole head is in misery, and the whole heart is in distress.

---

6 𐤌𐤍־𐤊𐤐 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤓𐤅 𐤕𐤌־𐤁𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤓־𐤋𐤌 𐤁𐤀𐤕

׃שָׁמֵם אַרְצְכֶם עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃ 7

ז אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם
זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃

7. ‘ar’ts’kem sh’mamah `areykem s’ruphoth ‘esh ‘ad’math’kem l’neg’d’kem zarim ‘ok’lim ‘othah ush’mamah k’mah’pekath zarim.

Isa1:7 Your land is desolate, your cities are burned with fire, your land, strangers devour it in your presence; it is desolation, as overthrown by strangers.

‹7› ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων.

7 hē gē hymōn erēmos, hai poleis hymōn pyrikaustoi;
Your land is desolate; your cities scorched;
tēn chōran hymōn enōpion hymōn allotrioi katesthiousin autēn,
your place before you – strangers devoure it,
kai ērēmōtai katestrammenē hypo laōn allotriōn.
and it is made desolate, being eradicated by peoples alien.

׃וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃ 8

ח וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃

8. w’noth’rah bath-Tsion k’sukah b’karem kim’lunah b’miq’shah k’`ir n’tsurah.

Isa1:8 The daughter of Tsion is left like a shelter in a vineyard, like a hut in a garden of cucumbers, like a besieged city.

‹8› ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·

8 egkataleiphthēsetai hē thygatēr Siōn hōs skēnē en ampelōni

shall be abandoned The daughter of Zion as a tent in a vineyard,
kai hōs opōrophylakion en sikyēratǭ, hōs polis poliorkoumenē;
and as a storehouse in a cucumber garden, as a city being assaulted.

---

9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כְּסְדֹם הָיִינוּ
לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃ ס

9. luley Yahúwah ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'`at
kiS'dom hayinu la`Amorah daminu.

Isa1:9 Unless YHWH of hosts had left us a few survivors,
we would be like Sodom, we would be like Amorah.

‹9› καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὡμοιώθημεν.
9 kai ei mē kyrios sabaōth egkatelipen hēmin sperma,
And unless YHWH of Hosts left us a seed,
hōs Sodoma an egenēthēmen kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.
as Sodom we would have become, and as Gomorrah likened.

---

10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם
הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃

10. shim'`u d'bar-Yahúwah q'tsiney S'dom ha'azinu torath 'Eloheynu `am `Amorah.

Isa1:10 Hear the word of YHWH, you rulers of Sodom;
Give ear to the law of our El, you people of Amorah.

‹10› Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδομων·
προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομορρας.
10 Akousate logon kyriou, archontes Sodomōn;
Hear the word of YHWH, O rulers of Sodom!
prosechete nomon theou, laos Gomorras.
Take heed to the law of our El, O people of Gomorrah!

---

11 לָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים
וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃

11. lamah-li rob-zib'cheykem yo'mar Yahúwah saba`'ti `oloth 'eylim
w'cheleb m'ri'im w'dam parim uk'basim w'`atudim lo' chaphats'ti.

Isa1:11 To what are the multitude of your sacrifices to Me?
Says YHWH: I am full of burnt offerings of rams and the fat of fed cattle;
and I delight not in the blood of bulls, of lambs, or of goats.

‹11› τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος·
πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν
καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,

11 ti moi plēthos tōn thysiōn hymōn? legei kyrios;
What are to me the multitude of your sacrifices, says YHWH?
plērēs eimi holokautōmatōn kriōn
I am full I am of whole burnt-offerings of rams,
kai stear arnōn kai haima taurōn kai tragōn ou boulomai,
and fat of lambs; and blood of bulls and he-goats I do not want.

:ארמ תמ מעא ארמ אתי מי־בקש זאת מידכם רמס חצרי 12
יב כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנַי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי:

12. ki thabo'u lera'oth panay mi-biqesh zo'th miyed'kem r'mos chatseray.

Isa1:12 When you come to appear before Me,
who requires this at your hand, to trample My courts?

‹12› οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι.
τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν αὐλήν μου

12 oud' ean erchēsthe ophthēnai moi.
And neither should you come to me;
tis gar exezētēsen tauta ek tōn cheirōn hymōn? patein tēn aulēn mou
for who required these from out of your hands? to tread my courtyard

---

אל אבא אמנחת־שוא קטרת תועבה היא לי 13
:אמרוע מעת לעת־אל אמקרא אמקרא
יג לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה:

13. lo' thosiphu habi' min'chath-shaw' q'toreth to`ebah hi' li Chodesh
w'Shabbath q'ro' miq'ra' lo'-'ukal 'awen wa`atsarah.

Isa1:13 Do not add to bring vain sacrifice; incense is an abomination to Me;
Chodesh (new month) and Shabbat, the calling of assemblies I cannot endure iniquity
and the solemn assembly.

‹13› οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον·
θυμίαμα βδέλυγμά μοί ἐστιν· τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα
καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν

13 ou prosthēsesthe; ean pherēte semidalin, mataion;
You shall not proceed. If you should bring fine flour it is in vain;
thymiama bdelygma moi estin; tas noumēnias hymōn kai ta sabbata
incense an abomination to me is; it is in your new months and the Sabbaths
kai hēmeran megalēn ouk anechomai; nēsteian kai argian
and day the great I cannot endure. Your fasting and idleness,

---

אוצרתיכם שנאו נפשי היו עלי לטרח נלאיתי נשא 14
:כונן אנכי לכל אבה אמאס יגעתי
אוֹצְרֹתֵיכֶם שָׂנְאוּ נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לְטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא:

יד חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי
הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃

14. Chad'sheykem umo`adeykem san'ah naph'shi hayu `alay latorach nil'eythi n'so'.

Isa1:14 My soul hate your Chodeshim (new months) and your appointed feasts,
they have become a burden to Me; I am weary to bear them.

‹14› καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου·
ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

14 kai tas noumēnias hymōn kai tas heortas hymōn misei hē psychē mou;
and your new months, and your feasts detests soul my.
egenēthēte moi eis plēsmonēn, ouketi anēsō tas hamartias hymōn.
You became to me as a glut; no longer shall I spare your sins.

ידיכם אפיר עיני מכם גם כי תרבו 15
תפלה איננו שמע ידיכם דמים מלאו׃

טו וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ
תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃

15. ub'pharis'kem kapeykem 'a`'lim `eynay mikem gam ki-thar'buth'philah 'eyneni shome`a y'deykem damim male'u.

Isa1:15 So when you spread out your hands, I shall hide My eyes from you;
Yes, when you multiply prayers, I shall not listen. Your hands are covered with blood.

‹15› ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν,
καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν·
αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

15 hotan tas cheiras ekteinēte pros me,
Whenever you should stretch out your hands to me,
apostrepsō tous ophthalmous mou aph' hymōn, kai ean plēthynēte tēn deēsin,
I shall turn my eyes from you. And if you should multiply your supplication,
ouk eisakousomai hymōn; hai gar cheires hymōn haimatos plēreis.
I shall not listen to you, for your hands of blood are full.

רחצו הזכו הסירו רע מעליליכם מנגד עיני חדלו הרע׃ 16

טז רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃

16. rachatsu hizaku hasiru ro`a ma`al'leykem mineged `eynay chid'lu hare`a.

Isa1:16 Wash yourselves, make yourselves clean;
Remove the evil of your doings from My sight. Cease to do evil,

‹16› λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας
ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου,
παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

16 lousasthe, katharoi genesthe, aphelete tas ponērias apo tōn psychōn hymōn
Bathe yourself! clean Become! Remove the wickednesses from your souls
apenanti tōn ophthalmōn mou, pausasthe apo tōn ponēriōn hymōn,
before my eyes! Cease from your wickednesses!

17 ܠܡܕܘ ܗܝܛܒ ܕܪܫܘ ܡܫܦܛ ܐܫܪܘ ܚܡܘܨ
ܫܦܛܘ ܝܬܘܡ ܪܝܒܘ ܐܠܡܢܐ ܣ:

יז לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ
שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה: ס

17. lim'du heyteb dir'shu mish'pat 'ash'ru chamots shiph'tu yathom ribu 'al'manah.

Isa1:17 Learn to do good; seek justice, reprove the oppressed,
judge the orphan, defend the widow.

‹17› μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν,
ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν·

17 mathete kalon poiein, ekzētēsate krisin, hrysasthe adikoumenon,
Learn good to do! Inquire of equity! Rescue the one wronged!

krinate orphanō̜ kai dikaiōsate chēran;
Judge for the orphan! and do justice for the widow!

---

18 ܬܐܬܘܢ ܢܬܟܚܕ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܢܢ ܕܢܗܘܘܢ ܚܛܝܟܘܢ ܟܫܢܝܢ
ܟܫܠܓ ܢܬܒܝܢܘ ܐܢ ܕܐܕܝܡܘ ܟܬܘܠܥ ܟܨܡܪ ܢܗܘܘ:

יח לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים
כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ:

18. l'ku-na' w'niuak'chah yo'mar Yahúwah 'im-yih'yu chata'eykem kashanim kasheleg yal'binu 'im-ya'dimu katola` katsemer yih'yu.

Isa1:18 Come now, and let us reason together, says ܝܗܘܐ,
though your sins are as scarlet, they shall be as white as snow;
though they are red like crimson, they shall be like wool.

‹18› καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος,
καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν,
ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.

18 kai deute kai dielegchthōmen, legei kyrios,
And come, we should plead, says YHWH.

kai ean ōsin hai hamartiai hymōn hōs phoinikoun,
And if should be your sins as crimson,

hōs chiona leukanō, ean de ōsin hōs kokkinon, hōs erion leukanō.
as snow I shall whiten; and if they should be as scarlet, as wool I shall whiten.

---

19 ܐܢ ܬܨܒܘܢ ܘܫܡܥܬܘܢ ܛܒ ܬܐܟܠܘ:

יט אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ:

19. 'im-to'bu ush'ma`'tem tub ha'arets to'kelu.

Isa1:19 If you be willing and obedient, You shall eat the best of the land;

‹19› καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε·

19 kai ean thelēte kai eisakousēte mou,
And if you should want, and if you should listen to me,

ta agatha tēs gēs phagesthe;

the good things of the earth you shall eat.

---

20 :אכלו׳ ארץ׳ תאכלו׳ ׳ם׳ תמאנו׳ ומרית׳ם׳ חרב׳ תאכל׳ כי׳ פי׳ יהוה׳ דבר׳ ס

כ וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֵּאָכֵלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

20. w'im-t'ma'anu um'rithem chereb t'uk'lu ki pi Yahúwah diber.

Isa1:20 But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword.
for the mouth of ϒϒϒϒ has spoken.

‹20› ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

20 ean de mē thelēte mēde eisakousēte mou,
But if you should not want nor should you listen to me,
machaira hymas katedetai; to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
a sword you shall devour. For the mouth of YHWH spoke these things.

---

21 :אמונה׳ ק׳ צדק׳ ל׳ בה׳ ועתה׳ מרצחים׳ איכה׳ היתה׳ לזונה׳ קריה׳ נאמנה׳ מלאתי׳ משפט׳

כא אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה
מְלֵאתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְּחִים׃

21. 'eykah hay'thah l'zonah qir'yah ne'emanah
m'le'athi mish'pat tsedeq yalin bah w'`atah m'rats'chim.

Isa1:21 How the faithful city has become a harlot! She was full of justice!
Righteousness lodged in her, but now murderers.

‹21› Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιων, πλήρης κρίσεως,
ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί.

21 Pōs egeneto pornē polis pistē Siōn, plērēs kriseōs,
O how became a harlot city the trustworthy Zion, full of judgment;
en hē dikaiosynē ekoimēthē en autē, nyn de phoneutai.
in which righteousness slept in it, but now murderers.

---

22 :כספ׳ ל׳ סיגים׳ סב׳ מהול׳ במים׳

כב כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם׃

22. kas'pek hayah l'sigim sab'ek mahul bamayim.

Isa1:22 Your silver has become dross, your wine is diluted with water.

‹22› τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι·

22 to argyrion hymōn adokimon; hoi kapēloi sou misgousi ton oinon hydati;
Your silver is debased; your peddlers mingle the wine with water.

---

23 :שרי׳ ס׳ ר׳ וחבר׳ גנבים׳ כ׳ אהב׳ שחד׳ ורדף׳ שלמנים׳ יתום׳ לא׳ ישפטו׳ וריב׳ אלמנה׳ לא׳ יבוא׳ אליהם׳ פ

כג שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ פ

23. sarayik sor'rim w'chab'rey ganabim kulo 'oheb shochad

w'rodeph shal'monim yathom lo' yish'potu w'rib 'al'manah lo'-yabo' 'aleyhem.

Isa1:23 Your princes are rebellious and companions of thieves;
everyone loves a bribe and follows after rewards.
They do not defend the orphan, nor does the cause of the widow come before them.

‹23› οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

23 hoi archontes sou apeithousin, koinōnoi kleptōn,
Your rulers resist persuasion, they are partners of thieves,
agapōntes dōra, diōkontes antapodoma,
loving bribes, pursuing recompense
orphanois ou krinontes kai krisin chērōn ou prosechontes.
for orphans not arbitrating, and equity of widows not heeding.

---

24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃

24. laken n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth 'abir Yis'ra'El hoy 'enachem mitsaray w'inaq'mah me'oy'bay.

Isa1:24 Therefore the Adon (Master) [illegible] of hosts, the Mighty One of Yisra'El,
declares, Ah, I shall be relieved of My adversaries and avenge Myself on My foes.

‹24› διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ισραηλ· οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

24 dia touto tade legei ho despotēs kyrios sabaōth
On account of this, thus says the master, YHWH of Hosts,
Ouai hoi ischuontes Israēl;
Woe the ones being strong of Israel,
ou pausetai gar mou ho thymos en tois hypenantiois,
shall not cease for my rage among the contrary ones,
kai krisin ek tōn echthrōn mou poiēsō.
and judgment on my enemies I shall execute.

---

25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃

25. w'ashibah yadi `alayik w'ets'roph kabor sigayik w'asirah kal-b'dilayik.

Isa1:25 I shall turn My hand against you,
and refine as with lye your dross, and take away all your alloy.

‹25› καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρόν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ

καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.

25 kai epaxō tēn cheira mou epi se kai pyrōsō se eis katharon,

And I shall bring my hand against you, and I shall purify you to cleanness.

tous de apeithountas apolesō

But the ones resisting persuasion I shall destroy,

kai aphelō pantas anomous apo sou kai pantas hyperēphanous tapeinōsō.

I remove all lawless ones from you and all the proud I shall abase;

---

26 ׳אׁשיבה שׁפטיך כּבראשׁנה ויעצּיך
׳אחרי־כן יקּרא לך עיר הצּדק קריה נאמנה׃

כו וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ
כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃

26. w'ashibah shoph'tayik k'bari'shonah w'yo`atsayik k'bat'chilah 'acharey-ken yiqare' lak `ir hatsedeq qir'yah ne'emanah.

Isa1:26 Then I shall restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning; after that you shall be called the city of righteousness, a faithful city.

‹26› καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον
καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς·
καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ Πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιων.

26 kai epistēsō tous kritas sou hōs to proteron kai tous symboulous sou hōs to ap' archēs;

and I shall stand your judges as formerly, and your counselors as at the beginning.

kai meta tauta klēthēsē̱ Polis dikaiosynēs,

And after these things you shall be called, City of Righteousness,

mētropolis pistē Siōn.

mother-city the trustworthy Zion.

---

27 ׳ציון במשׁפּט תּפדּה ושׁביהּ בצדקה׃

כז צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃

27. Tsion b'mish'pat tipadeh w'shabeyah bits'daqah.

Isa1:27 Tsion shall be redeemed with justice and her repentant ones with righteousness.

‹27› μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης·

27 meta gar krimatos sōthēsetai hē aichmalōsia autēs kai meta eleēmosynēs;

For with judgment shall be delivered her captivity, and with charity.

---

28 ׳ופשׁעים וחטאים יחדו ועזבי יהוה יכלו׃

כח וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ׃

28. w'sheber posh'`im w'chata'im yach'daw w'`oz'bey Yahúwah yik'lu.

Isa1:28 But transgressors and sinners shall be crushed together, and those who forsake 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be consumed.

‹28› καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα,
καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.

28 kai syntribēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,

And shall be broken the lawless ones and the sinners together;

kai hoi egkataleipontes ton kyrion syntelesthēsontai.
and the ones abandoning YHWH shall be finished off entirely.

---

29 כי יבשו מאילים
אשר חמדתם ותחפרו מהגנות אשר בחרתם׃

29. ki yeboshu me'eylim 'asher chamad'tem w'thach'p'ru mehaganoth 'asher b'char'tem.

Isa1:29 For they shall be ashamed of the oaks which you have desired,
and they shall be confounded at the gardens which you have chosen.

‹29› διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο,
καὶ ἐπῃσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν·
29 dioti aischynthēsontai epi tois eidōlois autōn, ha autoi ēboulonto,
For they shall be ashamed of their idols, which they preferred;
kai epēschynthēsan epi tois kēpois autōn, ha epethymēsan;
and they shall be ashamed over their gardens which they desired.

---

30 כי תהיו כאלה נבלת עלה וכגנה אשר־מים אין לה׃

30. ki thih'yu k'elah nobeleth `aleah uk'ganah 'asher-mayim 'eyn lah.

Isa1:30 For you shall be like an oak whose leaf fades away
or as a garden that has no water.

‹30› ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα
καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων·
30 esontai gar hōs terebinthos apobeblēkuia ta phylla
For they shall be as a terebinth tree throwing off its leaves,
kai hōs paradeisos hydōr mē echōn;
and as a park water not having.

---

31 והיה החסן לנעֹרת ופעלו לניצוץ
ובערו שניהם יחדו ואין מכבה׃ ס

31. w'hayah hechason lin'`oreth upho`alo l'nitsots uba`aru sh'neyhem yach'daw w'eyn m'kabeh.

Isa1:31 The strong man shall become tinder, the maker of it as a spark,
and they shall both burn together and there shall be none to quench them.

‹31› καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου
καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες πυρός,
καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.
31 kai estai hē ischys autōn hōs kalamē stippuou

And shall be their strength as the stubble of hemp;
kai hai ergasiai autōn hōs spinthēres pyros,
and their works as sparks of fire,
kai katakauthēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,
and shall be incinerated the lawless ones and the sinners together,
kai ouk estai ho sbesōn.
and there shall not be one extinguishing.

Chapter 2

Isa2:1 :שלמים ואל־ירושלם יהודה על־ירושלם בן־אמוץ ישעיהו חזה אשר דבר
א הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃

1. hadabar ‘asher chazah Y’sha`’Yahu ben-‘Amots `al-Yahudah wiY’rushalam.

Isa2:1 The word which YeshaYahu the son of Amots saw
concerning Yahudah and Yerushalam.

‹2:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ησαιαν υἱὸν
Αμως περὶ τῆς Ιουδαίας καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ēsaian huion Amōs
The word which came from YHWH to Isaiah son of Amoz
peri tēs Ioudaias kai peri Ierousalēm.
concerning Judea, and concerning Jerusalem.

---

2 והיה באחרית הימים נכון יהיה הר בית־יהוה :בראש ההרים ונשא מגבעות והרו אליו כל־הגוים
ב וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה
בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם׃

2. w’hayah b’acharith hayamim nakon yih’yeh har beyth-Yahúwah
b’ro’sh heharim w’nisa’ mig’ba`oth w’naharu ‘elayu kal-hagoyim.

Isa2:2 Now it shall come to pass in the last days the mountain of the house of יהוה
shall be established as the chief of the mountains, and shall be raised above the hills;
and all the nations shall stream to it.

‹2› Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου
καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ’ ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν·
καὶ ἥξουσιν ἐπ’ αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη,

2 Hoti estai en tais eschatais hēmerais emphanes to oros kyriou
For it shall be in the last days shall be apparent the mountain of YHWH,
kai ho oikos tou theou ep’ akrōn tōn oreōn
and the house of the Elohim shall be upon the uppermost part of the mountains,
kai huyōthēsetai hyperanō tōn bounōn;
and it shall be raised up high above the hills;
kai hēxousin ep’ auto panta ta ethnē,
and shall come unto it all the nations.

---

3 והלכו עמים רבים ואמרו לכו ונעלה אל־הר יהוה אל־בית אלהי יעקב ויורנו מדרכיו
ונלכה בארחתיו כי מן־ציון תצא תורה ודבר־יהוה מירושלם׃

ܝܗܘܗܝ ܥܡܡܝܡ ܪܒܝܡ ܘܢܐܡܪܘ ܠܟܘ ܘܢܥܠܐ ܠܒܝܬ ܐܠܗܝ ܝܥܩܘܒ
ܘܢܠܦܢܢ ܡܢ ܐܘܪܚܬܗ ܘܢܗܠܟ ܒܐܘܪܚܬܝܘ ܡܛܠ ܕܡܢ ܨܝܘܢ ܢܦܩ ܬܘܪܐ
ܘܡܠܬܐ ܕܝܗܘܗ ܡܢ ܝܪܘܫܠܡ:

ג וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יָהוָה
אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יָהוָה מִירוּשָׁלִָם:

3. w'hal'ku `amim rabbim w'am'ru l'ku w'na`aleh 'el-har-Yahúwah
'el-beyth 'Elohey Ya`aqob w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu
ki miTsion tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.

Isa2:3 And many peoples shall come and say,
Come, let us go up to the mountain of ܝܗܘܗ, to the house of the El of Ya'aqob (Jacob);
that He may teach us concerning His ways and that we may walk in His paths.
For the law shall go forth from Tsion and the Word of ܝܗܘܗ from Yerushalam.

‹3› καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν
εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακωβ,
καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ·
ἐκ γὰρ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ.

3 kai poreusontai ethnē polla kai erousin Deute kai anabōmen
And shall go nations many and shall say, Come, for we should ascend
eis to oros kyriou kai eis ton oikon tou theou Iakōb,
unto the mountain of YHWH, and unto the house of the Elohim of Jacob;
kai anaggelei hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en autē;
and he shall announce to us his way; and we shall go in it.
ek gar Siōn exeleusetai nomos
For from out of Zion shall come forth law,
kai logos kyriou ex Ierousalēm.
and the word of YHWH from out of Jerusalem.

ܘܢܦܨ ܒܝܢ ܥܡܡܐ ܘܢܬܟܚ ܠܥܡܡܝܡ ܪܒܝܡ ⊗ ܘܢܦܪܩܘܢ 4
ܠܚܪܒܘܬܗܘܢ ܠܐܬܝܡ ܘܠܡܙܡܪܘܬ
ܠܐ ܢܫܩܘܠ ܥܡܐ ܠܥܡܐ ܚܪܒܐ ܘܠܐ ܢܠܦܘܢ ܥܘܕ ܡܠܚܡܬܐ:

ד וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים
וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת
לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה: פ

4. w'shaphat beyn hagoyim w'hokiach l'`amim rabbim
w'kit'thu char'botham l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth
lo'-yisa' goy 'el-goy chereb w'lo'-yil'm'du `od mil'chamah.

Isa2:4 And He shall judge between the nations, and shall rebuke many peoples;
and they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks.
Nation shall not lift up sword against nation, and never again shall they learn war.

‹4› καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν,
καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα,
καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

4 kai krinei ana meson tōn ethnōn
And he shall judge in the midst of the nations;
kai elegxei laon polyn,
and he shall completely refute people many.
kai sygkopsousin tas machairas autōn eis arotra kai tas zibynas autōn eis drepana,
And they shall cut down their swords into plows, and their pikes into sickles.
kai ou lēmpsetai eti ethnos ep' ethnos machairan,
And shall not take a nation against a nation a sword,
kai ou mē mathōsin eti polemein.
and in no way they learn yet to wage war.

---

5 :יָהוָה בְּאוֹר וְנֵלְכָה לְכוּ יַעֲקֹב בֵּית ה

5. beyth Ya`aqob l'ku w'nel'kah b'or Yahúwah.

Isa2:5 Come, house of Ya'aqob, and let us walk in the light of YHWH.

‹5› Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ιακωβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου.
5 Kai nyn, ho oikos tou Iakōb, deute poreuthōmen tō̜ phōti kyriou.
And now, O house of Jacob, come and we should go to the light of YHWH.

---

6 :וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׁפִּיקוּ וכִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם

6. ki natash'tah `am'k beyth Ya`aqob ki mal'u miqedem
w'`on'nim kaP'lish'tim ub'yal'dey nak'rim yas'piqu.

Isa2:6 For You have abandoned Your people, the house of Ya'aqob,
because they are filled from the east, and they are soothsayers like Phelishetim (Philistines),
and they strike bargains with the children of foreigners.

‹6› ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.
6 anēken gar ton laon autou ton oikon tou Israēl,
For he forsook his people, the house of Israel;
hoti eneplēsthē hōs to ap' archēs hē chōra autōn klēdonismōn
for was filled up as from the beginning their place of ones prognosticating,
hōs hē tōn allophylōn, kai tekna polla allophyla egenēthē autois.
as that of the Philistines; and children many Philistine were born to them.

---

7 :וְתִמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו
וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו:

7. watimale' 'ar'tso keseph w'zahab w'eyn qetseh l'ots'rothayu

watimale ‘ar’tso susim w’eyn qetseh l’mar’k’bothayu.

Isa2:7 Their land has also been filled with silver and gold
and there is no end to their treasures;
their land has also been filled with horses and there is no end to their chariots.

‹7› ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν·
καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν·

7 eneplēsthē gar hē chōra autōn argyriou kai chrysiou,
For they filled up their place with silver and gold,
kai ouk ēn arithmos tōn thēsaurōn autōn;
and there was no limit to the number of their treasures;
kai eneplēsthē hē gē hippōn,
and they filled up the land with horses,
kai ouk ēn arithmos tōn harmatōn autōn;
and there was no limit to the number of their chariots.

---

8 ויתמלא ארצו אלילים למעשה ידיו
השתחוו לאשר עשו אצבעותיו׃

ח וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו
יִשְׁתַּחֲוּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו׃

8. watimale’ ‘ar’tso ‘elilim l’ma`aseh yadayu yish’tachawu la’asher `asu ‘ets’b’`othayu.

Isa2:8 Their land has also been filled with idols; they worship the work of their hands,
that which their fingers have made.

‹8› καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν·

8 kai eneplēsthē hē gē bdelygmatōn tōn ergōn tōn cheirōn autōn,
And they filled up the land with the abominations of the works of their hands;
kai prosekynēsan hois epoiēsan hoi daktyloi autōn;
and they did obeisance to the ones which they made by their fingers.

---

9 ויישח אדם ויישפל־איש ואל־תשא להם׃

ט וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם׃

9. wayishach ‘adam wayish’pal-‘ish w’al-tisa’ lahem.

Isa2:9 So the lowly man bows down and the great man humbled himself,
but do not forgive them.

‹9› καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνήρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς.

9 kai ekuuen anthrōpos, kai etapeinōthē anēr, kai ou mē anēsō autous.
And bowed people, and was abased each man; and in no way shall I spare them.

---

10 בוא בצור והטמן בעפר מפני פחד יהוה ומהדר גאונו׃

י בּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יָהוָה וּמֵהֲדַר גְּאֹנוֹ׃

10. bo’ batsur w’hitamen be`aphar mip’ney pachad Yahúwah umehadar g’ono.

Isa2:10 Enter the rock and hide in the dust from the presence of the terror of יהוה

and from the splendor of His majesty.

‹10› καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας
καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

10 kai nyn eiselthete eis tas petras
And now, enter to the rock,
kai kryptesthe eis tēn gēn apo prosōpou tou phobou kyriou
and hide in the earth from in front of the fear of YHWH,
kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,
and from the glory of his strength,
hotan anastē̱ thrausai tēn gēn.
whenever he should rise up to devastate the earth!

---

11 עֵינֵי גַבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים
וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

11. `eyney gab'huth 'adam shaphel w'shach rum 'anashim
w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:11 The lofty eyes of man shall be humbled and the pride of man shall be humbled,
and YHWH alone shall be exalted in that day.

‹11› οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός·
καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 hoi gar ophthalmoi kyriou huyēloi, ho de anthrōpos tapeinos;
For the eyes of YHWH are high, but man is low;
kai tapeinōthēsetai to huuos tōn anthrōpōn,
and shall be abased the height of men,
kai huyōthēsetai kyrios monos en tē̱ hēmerą ekeinē̱.
and shall be raised up high YHWH alone in that day.

---

12 כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃

12. ki yom laYahúwah ts'ba'oth `al kal-ge'eh waram w'`al kal-nisa' w'shaphel.

Isa2:12 For the day of YHWH of hosts shall be against everyone who is proud
and lofty and against everyone who is lifted up, that he may be abased.

‹12› ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον
καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,

12 hēmera gar kyriou sabaōth epi panta hybristēn kai hyperēphanon
For the day of YHWH of Hosts is upon every one insulting and proud;
kai epi panta huyēlon kai meteōron, kai tapeinōthēsontai,
and upon every one high and elevated – and they shall be abased;

13 ועל כל־ארזי הלבנון הרמים
והנשאים ועל כל־אלוני הבשן׃
יג וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים
וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃

13. w'`al kal-'ar'zey haL'banon haramim w'hanisa'im w'`al kal-'aloney haBashan.

Isa2:13 And it shall be against all the cedars of Lebanon that are lofty and lifted up, against all the oaks of Bashan,

‹13› καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων
καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν

13 kai epi pasan kedron tou Libanou tōn huyēlōn kai meteōrōn
and upon every cedar of Lebanon, of the ones high and elevated;
kai epi pan dendron balanou Basan
and upon every tree acorn of Bashan;

---

14 ועל כל־ההרים הרמים ועל כל־הגבעות הנשאות׃
יד וְעַל כָּל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת׃

14. w'`al kal-heharim haramim w'`al kal-hag'ba`oth hanisa'oth.

Isa2:14 Against all the lofty mountains, against all the hills that are lifted up,

‹14› καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν

14 kai epi pan oros kai epi panta bounon huyēlon
and upon every high mountain; and upon every hill high;

---

15 ועל כל־מגדל גבוה ועל כל־חומה בצורה׃
טו וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבוֹהַּ וְעַל כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה׃

15. w'`al kal-mig'dal gaboah w'`al kal-chomah b'tsurah.

Isa2:15 Against every high tower, against every fortified wall,

‹15› καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

15 kai epi panta pyrgon huyēlon kai epi pan teichos huyēlon
and upon every tower high; and upon every wall high;

---

16 ועל כל־אניות תרשיש ועל כל־שכיות החמדה׃
טז וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃

16. w'`al kal-'anioth Tar'shish w'`al kal-s'kioth hachem'dah.

Isa2:16 Against all the ships of Tarshish and against all the beautiful craft.

‹16› καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους·

16 kai epi pan ploion thalassēs kai epi pasan thean ploiōn kallous;
and upon every boat of the sea; and upon every spectacle of boats of beauty.

---

17 ושח גבהות האדם ושפל רום אנשים
יז וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפַל רוּם אֲנָשִׁים

וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

17. w'shach gab'huth ha'adam w'shaphel rum 'anashim w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:17 The pride of man shall be humbled and the loftiness of men shall be abased; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 alone shall be exalted in that day,

‹17› καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

17 kai tapeinōthēsetai pas anthrōpos, kai peseitai huuos anthrōpōn,
And shall be abased every man; and shall fall the haughtiness of men;
kai huyōthēsetai kyrios monos en tę hēmerą ekeinę.
and shall be raised up high YHWH alone in that day.

---

18 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤇𐤋𐤐:

יח וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף׃

18. w'ha'elilim kalil yachaloph.

Isa2:18 But the idols shall completely vanish.

‹18› καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν

18 kai ta cheiropoiēta panta katakruuousin
And the things made by hand all they shall hide,

---

19 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤐𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤌𐤄𐤃𐤓 𐤂𐤀𐤅𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤋𐤏𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יט וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃

19. uba'u bim'`aroth tsurim ubim'chiloth `aphar mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:19 And they shall go into caves of the rocks and into holes of the ground before the terror of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and for the glory of His majesty, when He arises to make the earth tremble.

‹19› εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

19 eisenegkantes eis ta spēlaia kai eis tas schismas tōn petrōn
carrying them into the caves, and into the fissures of the rocks,
kai eis tas trōglas tēs gēs apo prosōpou tou phobou kyriou
and into the burrows of the earth, from in front of the fear of YHWH,
kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,
and from the glory of his strength,
hotan anastę thrausai tēn gēn.
whenever he should rise up to devastate the earth.

---

20 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤊𐤎𐤐𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤆𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅-𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤇𐤐𐤓 𐤐𐤓𐤅𐤕

׳ עשׂוּ־לוֹ׳ לְהִשְׁתַּחֲוֹת׳ לַחְפֹּר׳ פְּרוֹת׳ וְלָעֲטַלֵּפִים׳:

כ בַּיּוֹם הַהוּא יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחְפֹּר פְּרוֹת
וְלָעֲטַלֵּפִים:

20. bayom hahu' yash'lik ha'adam 'eth 'eliley kas'po
w'eth 'eliley z'habo 'asher `asu-lo l'hish'tachawoth lach'por peroth w'la`atalephim.

Isa2:20 In that day men shall cast away their idols of silver and their idols of gold,
which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats

‹20› τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν, τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν

20 tȩ̄ gar hēmerą ekeinȩ̄ ekbalei anthrōpos ta bdelygmata autou ta argyra
For that day shall cast out a man his abominations, the things made of silver
kai ta chrysa, ha epoiēsan proskynein, tois mataiois kai tais nykterisin
and gold which they made to do obeisance to the vain things, and to the bats,

---

21 לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵּי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יָהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׳:

כא לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵּי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יָהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׳:

21. labo' b'niq'roth hatsurim ubis'`iphey has'la`im mip'ney pachad Yahúwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the cliffs
before the terror of YHWH and the splendor of His majesty,
when He arises to make the earth tremble.

‹21› τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας
καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

21 tou eiselthein eis tas trōglas tēs stereas petras
to enter into the burrows of the solid rock,
kai eis tas schismas tōn petrōn apo prosōpou tou phobou kyriou
and into the fissures of the rocks, from in front of the fear of YHWH,
kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,
and from the glory of his strength,
hotan anastȩ̄ thrausai tēn gēn.
whenever he should rise up to devastate the earth.

---

22 חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ
כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׳: פ

כב חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ
כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא: פ

22. chid'lu lakem min-ha'adam 'asher n'shamah b'apo ki-bameh nech'shab hu'.
Isa2:22 Cease yourself from man, whose breath is in his nostrils; for in what value is he?

Chapter 3

Isa3:1 כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יָהוָה צְבָאוֹת מֵסִיר מִירוּשָׁלַם
וּמִיָּהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֶנָה כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־מָיִם׃

1. ki hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth mesir miY'rushalam umiYahudah mash'`en umash'`enah kol mish'`an-lechem w'kol mish'`an-mayim.

Isa3:1 For behold, the Adon [illegible] of hosts takes away from Yerushalam
and from Yahudah the stay and the staff, the whole supply of bread
and the whole supply of water;

‹3:1› Ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας
καὶ ἀπὸ Ιερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος,

1 Idou dē ho despotēs kyrios sabaōth aphelei apo tēs Ioudaias
Behold, indeed the master, YHWH of Hosts, he shall remove from Judea
kai apo Ierousalēm ischuonta kai ischuousan,
and from Jerusalem the prevailing man and prevailing woman;
ischyn artou kai ischyn hydatos,
the strength of bread and the strength of water;

---

2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃

2. gibor w'ish mil'chamah shophet w'nabi' w'qosem w'zaqen.

Isa3:2 The mighty man and the man of war,
the judge and the prophet, the diviner and the elder,

‹2› γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν
καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

2 giganta kai ischuonta kai anthrōpon polemistēn kai dikastēn
the giant and the one prevailing, and a man warrior, and magistrate,
kai prophētēn kai stochastēn kai presbyteron
and prophet, and thinker, and old man,

---

3 שַׂר־חֲמִשִּׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים וּנְבוֹן לָחַשׁ׃

3. sar-chamishim un'su' phanim w'yo`ets wachakam charashim un'bon lachash.

Isa3:3 The captain of fifty and the favorite of faces,
the counselor and the expert artisan, and the skillful enchanter.

‹3› καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον
καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν·

3 kai pentēkontarchon kai thaumaston symboulon
and commander of fifty, and wonderful counselor
kai sophon architektona kai syneton akroatēn;

and wise architect, and discerning listener.

---

4 :שׂר-יֹעֵץ שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ-בָם׃
ד וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם׃

4. w'nathati n'`arim sareyhem w'tha`alulim yim'sh'lu-bam.

Isa3:4 And I shall gave youths to be their princes, and caprices that shall rule over them,

‹4› καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν.

4 kai epistēsō neaniskous archontas autōn, kai empaiktai kyrieusousin autōn.

And I shall set young men as their rulers; and mockers shall rule over them.

---

5 וְנִגַּשׂ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן
וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃
ה וְנִגַּשׂ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן
וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃

5. w'nigas ha`am 'ish b'ish w'ish b're`ehu yir'habu hana`ar bazaqen w'haniq'leh banik'bad.

Isa3:5 And the people shall be oppressed, each one by another,
and each one by his neighbor; the youth shall storm against the elder
and the inferior against the honorable.

‹5› καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον
καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον.

5 kai sympeseitai ho laos, anthrōpos pros anthrōpon

And shall be downcast the people; man against man,

kai anthrōpos pros ton plēsion autou;

even a man shall be against his neighbor;

proskopsei to paidion pros ton presbytēn, ho atimos pros ton entimon.

shall strike the boy against the old man; the one without honor against the important.

---

6 אֲשֶׁר יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה
לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃
ו כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה
לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃

6. ki-yith'pos 'ish b'achiu beyth 'abiu sim'lah l'kah qatsin tih'yeh-lanu w'hamak'shelah hazo'th tachath yadek.

Isa3:6 When a man lays hold of his brother in his father's house, saying,
you have a cloak, you shall be our ruler, and these ruins shall be under your hand,

‹6› ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων Ἱμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ,
καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω.

6 hoti epilēmpsetai anthrōpos tou adelphou autou

For shall take hold of a man his brother,

ē tou oikeiou tou patros autou legōn Himation echeis,
or a member of the family of his father, saying, a garment You have,
archēgos hēmōn genou, kai to brōma to emon hypo se estō.
chief you become our; and food needs my under you let be!

---

7 יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם
וְאֵין שִׂמְלָה לֹא תְשִׂימֻנִי קְצִין עָם׃

7. yisa' bayom hahu' le'mor lo'-'eh'yeh chobesh ub'beythi 'eyn lechem
w'eyn sim'lah lo' th'simuni q'tsin `am.

Isa3:7 He shall protest on that day, saying, I shall not be your healer, for in my house
there is neither bread nor cloak; You should not appoint me ruler of the people.

‹7› καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός· οὐ γὰρ ἔστιν
ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου.

7 kai apokritheis erei en tē hēmerą ekeinē Ouk esomai sou archēgos;
And answering in that day, he shall say, I shall not be your chief,
ou gar estin en tō oikō mou artos oude himation;
no for in my house there is bread, nor a garment;
ouk esomai archēgos tou laou toutou.
I shall not be a chief of this people.

---

8 כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וִיהוּדָה נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם
וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יְהוָה לַמְרוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ׃

8. ki kash'lah Y'rushalam wiYahudah naphal ki-l'shonam
uma`al'leyhem 'el-Yahúwah lam'roth `eney k'bodo.

Isa3:8 For Yerushalam has stumbled and Yahudah has fallen, because their speech
and their actions are against יהוה, to rebel against His glorious presence.

‹8› ὅτι ἀνεῖται Ιερουσαλημ, καὶ ἡ Ιουδαία συμπέπτωκεν,
καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες·
διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν,

8 hoti aneitai Ierousalēm, kai hē Ioudaia sympeptōken,
For Jerusalem is forsaken, and Judea is cast down,
kai hai glōssai autōn meta anomias,
and their tongues speak with lawlessness
ta pros kyrion apeithountes;
the things against YHWH, resisting persuasion.
dioti nyn etapeinōthē hē doxa autōn,
because now was abased their glory,

9

:אוֹי לָהֶם כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃ לֹא כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃ 9
ט הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ

9. hakarath p'neyhem `an'thah bam w'chata'tham kiS'dom higidu
lo' kichedu 'oy l'naph'sham ki-gam'lu lahem ra`ah.

Isa3:9 The expression of their faces bears witness against them,
and they display their sin like Sedom; they do not even conceal it.
Woe to them! For they have brought evil on themselves.

‹9› καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς·
τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν.
οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν

9 kai hē aischynē tou prosōpou autōn antestē autois;
and the shame of their face withstood them,
tēn de hamartian autōn hōs Sodomōn anēggeilan kai enephanisan.
and their sin as Sodom they announced, and revealed it.
ouai tē̱ psychē̱ autōn, dioti bebouleuntai boulēn ponēran kath' heautōn
Woe to their soul, because they consulted counsel wicked against themselves;

:יֹאכֵלוּ׃ יֹאמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פְרִי מַעַלְלֵיהֶם 10

10. 'im'ru tsadiq ki-tob ki-ph'ri ma`al'leyhem yo'kelu.

Isa3:10 Say to the righteous that it is well; for they shall eat the fruit of their actions.

‹10› εἰπόντες Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστιν·
τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

10 eipontes Dēsōmen ton dikaion, hoti dyschrēstos hēmin estin;
having said, We should bind the just, for inconvenient to us he is;
toinyn ta genēmata tōn ergōn autōn phagontai.
therefore the produce of their works they shall eat.

:יָדָיו יֵעָשֶׂה לוֹ׃ אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־גְמוּל 11

11. 'oy l'rasha` ra` ki-g'mul yadayu ye`aseh lo.

Isa3:11 Woe to the wicked! It shall be ill with him;
or the reward of his hand shall be done to him.

‹11› οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

11 ouai tō̱ anomō̱;
Woe to the lawless one;
ponēra kata ta erga tōn cheirōn autou symbēsetai autō̱.
evils according to the works of his hands shall come to pass against him.

:יָדָיו יֵעָשֶׂה לוֹ׃ אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־גְמוּל 12

יב עַמִּי נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים
וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ בִּלְּעוּ׃ ס

12. `ami nog'sayu m'`olel w'nashim mash'lu bo
`ami m'ash'reyak math'`im w'derek 'or'chotheyak bile`u.

Isa3:12 O My people! Their oppressors are children, and women rule over them.
O My people! Your rulers cause you to go astray, and swallow the way of your paths.

‹12› λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς,
καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς
πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

12 laos mou, hoi praktores hymōn kalamōntai hymas,
O my people, your exactors glean you,
kai hoi apaitountes kyrieuousin hymōn; laos mou,
and the extortioners rule over you; O my people,
hoi makarizontes hymas planōsin hymas
the ones declaring you blessed mislead you,
kai ton tribon tōn podōn hymōn tarassousin.
and the roads of your feet they disturb.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤄𐤓 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤦𐤁 𐤋𐤓𐤉𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 13
יג נִצָּב לָרִיב יְהוָה וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃

13. nitsab larib Yahúwah w'`omed ladin `amim.

Isa3:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 arises to contend, and stands to judge the people.

‹13› ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ,

13 alla nyn katastēsetai eis krisin kyrios kai stēsei eis krisin ton laon autou,
But now shall place in judgment YHWH, and shall stand in judgment his people.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤦𐤐𐤈-𐤏𐤌 𐤀𐤉𐤁𐤓 𐤆𐤄𐤅𐤄𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤦𐤁 14
𐤅𐤄𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤓𐤌 𐤂𐤆𐤆𐤄𐤕 𐤄𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌׃
יד יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ
וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכֶּרֶם גְּזֵלַת הָעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃

14. Yahúwah b'mish'pat yabo' `im-ziq'ney `amo w'sarayu
w'atem bi`ar'tem hakerem g'zelath he`ani b'bateykem.

Isa3:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 enters into judgment with the elders and princes of His people,
It is you who have devoured the vineyard; The plunder of the poor is in your houses.

‹14› αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ
καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου
καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;

14 autos kyrios eis krisin hēxei meta tōn presbyterōn tou laou
YHWH Himself for judgment shall come with the elders of the people,
kai meta tōn archontōn autou Hymeis de ti enepyrisate ton ampelōna mou
and with his rulers. But you, why did you set on fire my vineyard,
kai hē harpagē tou ptōchou en tois oikois hymōn?

and the seizure of the poor is in your houses?

---

15 מה לכם תדכאו עמי
ופני עניים תטחנו נאם־אדני יהוה צבאות׃ ס

15. malakem t'dak'u `ami uph'ney `aniim tit'chanu n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa3:15 What do you mean that you crush My people and grind the faces of the poor? Declares My Adon ᎾᏍᎩᏂᏲ of hosts.

‹15› τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε;

15 ti hymeis adikeite ton laon mou kai to prosōpon tōn ptōchōn kataischynete?
Why do you wrong my people, and the face of the poor disgrace?

---

16 ויאמר יהוה יען כי גבהו בנות ציון ותלכנה נטות גרון
ומשקרות עינים הלוך וטפף תלכנה וברגליהם תעכסנה׃

16. wayo'mer Yahúwah ya`an ki gab'hu b'noth Tsion watelak'nah n'tuoth garon um'saq'roth `eynayim halok w'taphoph telak'nah ub'rag'leyhem t'`akas'nah.

Isa3:16 Moreover, ᎾᏍᎩᏂᏲ said, Because the daughters of Tsion are proud
and walk with stretched out necks and wanton eyes,
and walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet,

‹16› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων
καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν
καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι,

16 Tade legei kyrios Anth' hōn huyōthēsan hai thygateres Siōn
Thus says YHWH, Because are haughty the daughters of Zion,
kai eporeuthēsan huyēlō trachēlō kai en neumasin ophthalmōn
and they go with a high neck, and with the beckon of of the eyes,
kai tē poreią tōn podōn hama syrousai tous chitōnas
and their goings with their feet together, dragging their inner garments,
kai tois posin hama paizousai,
their feet together playing;

---

17 ושפח אדני קדקד בנות ציון ויהוה פתן יערה׃ ס

17. w'sipach 'Adonay qad'qod b'noth Tsion waYahúwah path'hen y'`areh.

Isa3:17 Therefore my Adon shall smite with a scab the crown
of the daughters of Tsion, and ᎾᏍᎩᏂᏲ shall make their secret parts naked.

‹17› καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιων,
καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν

17 kai tapeinōsei ho theos archousas thygateras Siōn,

therefore shall abase the El the ruling daughters of Zion;
kai kyrios apokaluuei to schēma autōn
and YHWH shall uncover their condition.

---

18 ביום ההוא יסיר אדני את תפארת העכסים
והשביסים והשהרנים׃

18. bayom hahu' yasir 'Adonay 'eth tiph'ereth ha`akasim w'hash'bisim w'hasaharonim.

Isa3:18 In that day My Adon shall take away the beauty of their anklets,
and headbands, and crescent ornaments,

‹18› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν
καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους
18 en tē hēmerą ekeinē kai aphelei kyrios tēn doxan tou himatismou autōn
In that day even YHWH shall remove the glory of their clothes,
kai tous kosmous autōn kai ta emplokia kai tous kosymbous kai tous mēniskous
and their ornaments, and the curls, and the fringes, and the crescents.

---

19 הנטיפות והשירות והרעלות׃

19. han'tiphoth w'hasheyroth w'har'`aloth.

Isa3:19 dangling earrings, bracelets, veils,

‹19› καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν
19 kai to kathema kai ton kosmon tou prosōpou autōn
and the chains, and the ornament of their face,

---

20 הפארים והצעדות והקשרים ובתי הנפש והלחשים׃

20. hap'erim w'hats'`adoth w'haqishurim ubatey hanephesh w'hal'chashim.

Isa3:20 headdresses, and ankle chains, and sashes, and the houses of the soul, and amulets,

‹20› καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια
καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια
20 kai tēn synthesin tou kosmou tēs doxēs kai tous chlidōnas kai ta pselia
and the array of the ornament of glory, and the armlets, and the bracelets,
kai to emplokion kai ta peridexia kai tous daktylious kai ta enōtia
and the wreaths, and the rings, and the right armbands, and the ear-rings,

---

21 הטבעות ונזמי האף׃

21. hataba`oth w'niz'mey ha'aph.

Isa3:21 the rings, and nose jewels,

‹21› καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα

21 kai ta periporphyra kai ta mesoporphyra
and the objects edged with purple, and the purple ornamentations,

---

:שׁלׁשׁלׁה אׁתׁמׁשׁלׁ אׁתׁמׁעׁטׁפׁ אׁתׁהׁרׁיׁטׁ 22
כב הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָהֲרִיטִים:

22. hamachalatsoth w'hama`ataphoth w'hamit'pachoth w'hacharitim.

Isa3:22 the costy clothing and the outer garments, and the shawls and the purses,

‹22› καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικὰ

22 kai ta epiblēmata ta kata tēn oikian kai ta diaphanē Lakōnika
and the cloths for the house, and the transparencies of Lakonika,

---

:שׁלׁאׁלׁאׁלׁה אׁתׁגׁלׁיׁלׁיׁמׁ שׁלׁשׁלׁאׁדׁמׁ שׁלׁשׁלׁבׁדׁמׁ 23
כג וְהַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים:

23. w'hagil'yonim w'has'dinim w'hats'niphoth w'har'didim.

Isa3:23 the mirrors and the fine linen; and the turbans and the veils.

‹23› καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα.

23 kai ta byssina kai ta huakinthina kai ta kokkina kai tēn bysson, syn chrysiō̜
and the fine linens, and the ones of blue, and scarlet, and the linen with gold
kai huakinthō̜ sygkathyphasmena kai therістra kataklita.
and blue being interwoven, and the lightweight coverings for divans.

ׁשׁוׁמׁ אׁחׁתׁ ׁשׁלׁחׁ ׁשׁלׁתׁהׁ אׁחׁתׁ ׁשׁבׁשׁ חׁתׁ שׁוׁבׁ אׁחׁ ׁשׁבׁשׁ 24
:שׁבׁשׁ אׁחׁתׁ-שׁבׁי חׁוׁ אׁלׁהׁשׁ בׁרׁחׁשׁ אׁחׁתׁ ׁשׁחׁלׁח ׁשׁוׁחׁשׁ
כד וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֶׂה
מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שָׂק כִּי־תַחַת יֹפִי:

24. w'hayah thachath bosem maq yih'yeh w'thachath chagorah niq'pah
w'thachath ma`aseh miq'sheh qar'chah w'thachath p'thigil machagoreth saq
ki-thachath yophi.

Isa3:24 Now it shall come about that instead of perfume smell,
there shall be a smell of decay;
instead of a girdle, a rope; instead of the work of well-set hair, a bladness;
instead of fine clothes, a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

‹24› καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.

24 kai estai anti osmēs hēdeias koniortos,
And there shall be instead of scent an agreeable a cloud of dust;
kai anti zōnēs schoiniō̜ zōsē̜
and instead of a belt, with a rough cord you shall tie around;
kai anti tou kosmou tēs kephalēs tou chrysiou
and instead of the ornament for the head gold,
phalakrōma hexeis dia ta erga sou

baldness you shall have on account of your works;

kai anti tou chitōnos tou mesoporphyrou

and instead of the inner garment of purple ornamentation,

perizōsē sakkon.

you shall gird on sackcloth.

---

25 :אֲשֶׁר־לְךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֶךָ בַּמִּלְחָמָה

כה מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ בַּמִּלְחָמָה:

25. m'thayik bachereb yipolu ug'burathek bamil'chamah.

Isa3:25 Your men shall fall by the sword and your mighty ones in battle.

‹25› καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρᾳ πεσεῖται,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται.

25 kai ho huios sou ho kallistos, hon agapąs, machairą peseitai,

And son your best whom you love by the sword shall fall;

kai hoi ischuontes hymōn machairą pesountai.

and your strong ones by the sword shall fall,

---

26 :וְנָקָה אֶרֶץ תֵּשֵׁב

כו וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ וְנִקְּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב:

26. w'anu w'ab'lu p'thacheyah w'niqathah la'arets tesheb.

Isa3:26 And her gates shall lament and mourn, and deserted she shall sit on the ground.

‹26› καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν,
καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.

26 kai tapeinōthēsontai kai penthēsousin hai thēkai tou kosmou hymōn,

and they shall be abased shall mourn the cases of your ornamentation;

kai kataleiphthēsē monē kai eis tēn gēn edaphisthēsē.

and you shall be left behind alone; and into the earth you shall be dashed.

Chapter 4

Isa4:1 וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וּשְׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ
:אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ

א וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וּשְׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ
אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ: ס

1. w'hecheziqu sheba` nashim b'ish 'echad bayom hahu' le'mor lach'menu no'kel w'sim'lathenu nil'bash raq yiqare' shim'ak `aleynu 'esoph cher'pathenu.

Isa4:1 For seven women shall take hold of one man in that day, saying,
We shall eat our own bread and wear our own clothes, only let your name be called on us;
take away our reproach!

‹4:1› καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι

Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα,
πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ’ ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 kai epilēmpsontai hepta gynaikes anthrōpou henos legousai
And shall take hold of seven women man one, saying,

Ton arton hēmōn phagometha kai ta himatia hēmōn peribaloumetha,
our own bread We shall eat and our own garments wear,

plēn to onoma to son keklēsthō eph’ hēmas, aphele ton oneidismon hēmōn.
only your name let be called upon us; remove our scorn!

---

2 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה לִצְבִי וּלְכָבוֹד
וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃

2. bayom hahu’ yih’yeh tsemach Yahúwah lits’bi ul’kabod
uph’ri ha’arets l’ga’on ul’thiph’ereth liph’leytath Yis’ra’El.

Isa4:2 In that day the Branch of ℨℋℨℵ shall be beautiful and glorious,
and the fruit of the earth for the pride and for the adornment for the survivors of Yisra’El.

‹2› Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης
ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ισραηλ,

2 Tē de hēmerą ekeinē epilampsei ho theos en boulē
In that day shall shine forth the Elohim in counsel

meta doxēs epi tēs gēs tou huyōsai kai doxasai to kataleiphthen tou Israēl,
with glory upon the earth to exalt and to glorify the one left behind of Israel.

---

3 וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלִַם
קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלִַם׃

3. w’hayah hanish’ar b’Tsion w’hanothar biY’rushalam
qadosh ye’amer lo kal-hakathub lachayim biY’rushalam.

Isa4:3 It shall come about that he who is left in Tsion and remains in Yerushalam.
It shall be called holy everyone who is recorded for life in Yerushalam.

‹3› καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ιερουσαλημ
ἅγιοι κληθήσονται, πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ιερουσαλημ·

3 kai estai to hypoleiphthen en Siōn
And it shall be the one left behind in Zion,

kai to kataleiphthen en Ierousalēm hagioi klēthēsontai,
and the one left behind in Jerusalem holy shall be called;

pantes hoi graphentes eis zōēn en Ierousalēm;
all the ones being written for life in Jerusalem.

---

4 אִם־יִרְחַץ אֲדֹנָי אֶת צֹאַת בָּנוֹת צִיּוֹן
וְדַם יְרוּשָׁלִַם יִדִּיחַ מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃

ד אִם רָחַץ אֲדֹנָי אֵת צֹאַת בְּנוֹת־צִיּוֹן
וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלַם יָדִיחַ מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃

4. ‘im rachats ‘Adonay ‘eth tso’ath b’noth-Tsion
w’eth-d’mey Y’rushalam yadiach miqir’bah b’ruach mish’pat ub’ruach ba`er.

Isa4:4 When My Adon has washed away the filth of the daughters of Tsion
and purged the bloodshed of Yerushalam from her midst,
by the spirit of judgment and by the spirit of burning,

‹4› ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιων
καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.

4 hoti ekplynei kyrios ton hrypon tōn huiōn kai tōn thygaterōn Siōn
For shall thoroughly wash YHWH the filth of the sons and the daughters of Zion;
kai to haima ekkathariei ek mesou autōn
and the blood he shall clear out from its midst
en pneumati kriseōs kai pneumati kauseōs.
by a spirit of judgment, and a spirit of burning.

ᛋᛋᛏᚨ ᛋᛋᛟ ᚨᚴᚩᚹᛋ-ᛈᛟᛏ ᛋᛏᚨᚱᛗ-ᚩᚨ ᛋᛏᛃᛋ-ᛈᛃ ᛈᛟ ᚨᛏᚨᚨ ᚴᚩᚷᛏ 5
:ᚨᛁᚺ ᛃᛏᚷᛃ-ᛈᛃ-ᛈᛟ ᚱᛃ ᚨᛈᚱᛈ ᚨᚷᚨᛈ ᛞᚴ ᚨᛁᛋᛏ ᛋᛞᛟᛏ
הוּבָרָא יָהוָה עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאֶהָ עָנָן יוֹמָם
וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד חֻפָּה׃

5. ubara’ Yahúwah `al kal-m’kon har-Tsion w’`al-miq’ra’eah `anan yomam
w’`ashan w’nogah ‘esh lehabah lay’lah ki `al-kal-kabod chupah.

Isa4:5 then ᚨᛁᚺᚨᛁᛋ shall create over every dwelling place of Mount Tsion
and over her assemblies, a cloud, and smoke by day, and the shining of a flaming fire
by night; for upon all the glory shall be a defence.

‹5› καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιων
καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ
καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός· πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται·

5 kai hēxei, kai estai pas topos tou orous Siōn
And he shall come, and it shall be that every place of mount Zion,
kai panta ta perikyklō autēs skiasei nephelē hēmeras
and all the places surrounding it he shall shadow with a cloud by day,
kai hōs kapnou kai hōs phōtos pyros kaiomenou nyktos;
and as smoke and the light of fire burning by night;
pasē tē doxē skepasthēsetai;
all the glory shall be sheltered.

ᚩᚨᛞᛋ ᛋᛋᛏᚨ-ᛈᚱᛈ ᚨᚨᚨᛝ ᚨᛃᛗᛏ 6
:ᚩᛟᛋᛋᛏ ᛋᚩᛝᛋ ᚩᛏᛝᛗᛋᛈᛏ ᚨᛗᛞᛋᛈᛏ
וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם מֵחֹרֶב
וּלְמַחְסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר׃ פ

6. w’sukah tih’yeh l’tsel-yomam mechoreb ul’mach’seh ul’mis’tor mizerem umimatar.

Isa4:6 There shall be a shelter to give shade from the heat by day,
and from refuge and from protection from the storm and from the rain.

‹6› καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ
καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

6 kai estai eis skian apo kaumatos kai en skepē̱
And it shall be for a shade from sweltering heat, and for protection,
kai en apokryphō̱ apo sklērotētos kai huetou.
and for a concealment from the hardness of weather and rain.

Chapter 5

Isa5:1 אֲשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה
לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן׃

1. ‘ashirah na’ lididi shirath dodi l’kar’mo kerem hayah lididi b’qeren ben-shamen.

Isa5:1 Let me sing now for my well-beloved a song of my beloved concerning His vineyard.
My well-beloved had a vineyard in (a horn of son of oil) a very fruitful hill.

‹5:1› Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου.
ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι.

1 Aisō dē tō̱ ēgapēmenō̱ a̱sma
I shall sing indeed to the one being loved of me a song
tou agapētou tō̱ ampelōni mou.
of my beloved concerning his vineyard.
ampelōn egenēthē tō̱ ēgapēmenō̱ en kerati en topō̱ pioni.
A vineyard became to the one being loved on a horn in place a plentiful.

---

2 וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃

2. way’`az’qehu way’saq’lehu wayita`ehu soreq wayiben mig’dal b’thoko
w’gam-yeqeb chatseb bo way’qaw la`asoth `anabim waya`as b’ushim.

Isa5:2 He dug it all around, removed its stones, and planted it with the choicest vine.
And He built a tower in the middle of it and also made a winepress in it;
then He waited for it to bring forth grapes, but it brought forth wild grapes.

‹2› καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ
καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ·
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

2 kai phragmon periethēka kai echarakōsa
And a barrier I put around it, and I built a palisade,
kai ephyteusa ampelon sōrēch kai ō̱kodomēsa pyrgon en mesō̱ autou
and planted a grapevine, a choice vine; and I built a tower in the midst of it;

kai prolēnion ōryxa en autō; kai emeina tou poiēsai staphylēn,
and a wine press I dug in it; and I waited for it to produce the grape,
epoiēsen de akanthas.
and it produced thorn-bushes.

---

3 ועתה יושב ירושלם ואיש יהודה שפטו־נא ביני
ובין כרמי׃

ג וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי
וּבֵין כַּרְמִי׃

3. w'`atah yosheb Y'rushalam w'ish Yahudah shiph'tu-na' beyni ubeyn kar'mi.

Isa5:3 And now, O inhabitants of Yerushalam and men of Yahudah,
judge between Me and My vineyard.

‹3› καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ,
κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.

3 kai nyn, anthrōpos tou Iouda kai hoi enoikountes en Ierousalēm,
And now, O man of Judah, and O ones dwelling in Jerusalem,
krinate en emoi kai ana meson tou ampelōnos mou.
judge then me and between my vineyard!

---

4 מה־לעשות עוד לכרמי ולא עשיתי בו
מדוע קויתי לעשות ענבים ויעש באשים׃

ד מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃

4. mah-la`asoth `od l'kar'mi w'lo' `asithi bo
madu`a qiueythi la`asoth `anabim waya`as b'ushim.

Isa5:4 What more was there to do for My vineyard that I have not done in it?
Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

‹4› τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ;
διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

4 ti poiēsō eti tō ampelōni mou kai ouk epoiēsa autō?
What shall I do still to my vineyard that I did not do to it?
dioti emeina tou poiēsai staphylēn, epoiēsen de akanthas.
For I waited for it to produce a grape, but it produced thorn-bushes.

---

5 ועתה אודיעה־נא אתכם את אשר־אני עשה לכרמי
הסר משוכתו והיה לבער פרץ גדרו והיה למרמס׃

ה וְעַתָּה אוֹדִיעָה־נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
הָסֵר מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס׃

5. w'`atah 'odi`ah-na' 'eth'kem 'eth 'asher-'ani `oseh l'kar'mi haser m'sukatho
w'hayah l'ba`er parots g'dero w'hayah l'mir'mas.

Isa5:5 So now I tell you what I do to My vineyard: I shall remove its hedge
and it shall be consumed; I shall break down its wall and it shall become trodden down.

‹5› νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ
καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,

5 nyn de anaggelō hymin ti poiēsō tō̜ ampelōni mou;
Now then I shall announce to you what I shall do to my vineyard.

aphelō ton phragmon autou kai estai eis diarpagēn,
I shall remove its barrier, and it shall be for ravaging.

kai kathelō ton toichon autou kai estai eis katapatēma,
And I shall demolish its wall, and it shall be for trampling.

---

6 וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁיִת
וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר׃

6. wa'ashithehu bathah lo' yizamer w'lo' ye`ader w'`alah shamir washayith
w'`al he`abim 'atsaueh meham'tir `alayu matar.

Isa5:6 I shall lay it waste; It shall not be pruned nor hoed, but briars
and thorns shall come up. And to the clouds I shall command from raining upon it rain.

‹6› καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα·
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

6 kai anēsō ton ampelōna mou kai ou mē tmēthē̜
And I shall forsake my vineyard; for in no way should it be pruned,

oude mē skaphē̜, kai anabēsetai eis auton
neither shall it be dug. shall ascend into it

hōs eis cherson akantha;
as in an uncultivated land the thorn-bush.

kai tais nephelais enteloumai tou mē brexai eis auton hueton.
And to the clouds I shall give charge to not rain upon it any rain.

---

7 כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע
שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה׃ ס

7. ki kerem Yahúwah ts'ba'oth beyth Yis'ra'El w'ish Yahudah n'ta` sha`ashu`ayu
way'qaw l'mish'pat w'hinneh mis'pach lits'daqah w'hinneh ts'`aqah.

Isa5:7 For the vineyard of [illegible] of hosts is the house of Yisra'El
and the men of Yahudah His delightful plant: and He looked for justice,
but behold, bloodshed; for righteousness, but behold, a cry!

‹7› ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἐστίν
καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν,
ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν.

7 ho gar ampelōn kyriou sabaōth oikos tou Israēl estin
For the vineyard of YHWH of Hosts the house of Israel is,

kai anthrōpos tou Iouda neophyton ēgapēmenon;
and the man of Judah is the newly planted one being loved.
emeina tou poiēsai krisin, epoiēsen de anomian
I waited for it to produce equity, but it produced lawlessness;
kai ou dikaiosynēn alla kraugēn.
and not righteousness, but a cry.

---

8 הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם
וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

8. hoy magi`ey bayith b'bayith sadeh b'sadeh yaq'ribu `ad 'ephes maqom w'hushab'tem l'bad'kem b'qereb ha'arets.

Isa5:8 Woe to those who add house to house and join field to field,
until no space is left, so that you have to live alone in the midst of the land!

‹8› Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες,
ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;
8 Ouai hoi synaptontes oikian pros oikian kai agron pros agron eggizontes,
Woe to the ones joining together house to house, and field to field nearing,
hina tou plēsion aphelōntai ti;
that of their neighbor they should remove anything;
mē oikēsete monoi epi tēs gēs?
shall you not live alone upon the land?

---

9 בְּאָזְנָי יָהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא
בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְּדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

9. b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' batim rabbim l'shamah yih'yu g'dolim w'tobim me'eyn yosheb.

Isa5:9 In my ears יהוה of hosts, said, Truly, many houses shall become desolate,
even great and fair, without occupants.

‹9› ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί,
εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.
9 ēkousthē gar eis ta ōta kyriou sabaōth tauta;
For it was heard in the ears of YHWH of Hosts about these things.
ean gar genōntai oikiai pollai, eis erēmon
For even if there should become residences many in desolation,
esontai megalai kai kalai, kai ouk esontai hoi enoikountes en autais.
and they shall be great and good, but there shall not be ones dwelling in them.

---

10 אִם־עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַת־אַחַת׃
וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃

י כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי־כָרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת
וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ פ

10. ki `asereth tsim'dey-kerem ya`asu bath 'echath w'zera` chomer ya`aseh 'eyphah.

Isa5:10 For ten acres of vineyard shall yield only one bath of wine,
and a homer of seed shall yield an ephah.

‹10› οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν,
καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία. –

10 hou gar ergōntai deka zeugē boōn, poiēsei keramion hen,
For where work ten teams of oxen the land shall produce clay vessel one;
kai ho speirōn artabas hex poiēsei metra tria. --
and the one sowing large measures six shall produce measures three.

---

11 ܘܝܐ ܡܫܟܝܡܝܢ ܒܨܦܪܐ ܫܟܪܐ ܕܢܪܕܦܘܢ
ܡܐܚܪܝܢ ܕܡܬܠܝܢ ܒܢܫܦܐ ܕܝܢܐ ܕܢܠܝܩܘܢ׃
יא הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ
מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃

11. hoy mash'kimey baboqer shekar yir'dophu m'acharey banesheph yayin yad'liqem.

Isa5:11 Woe to those who rise early in the morning that they may pursue strong drink,
who stay up late in the evening that wine inflame them!

‹11› οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὀψέ·
ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

11 ouai hoi egeiromenoi to prōi kai to sikera diōkontes,
Woe to the ones arising in the morning and liquor pursuing;
hoi menontes to opse; ho gar oinos autous sygkausei.
the ones waiting late for it; for the wine shall burn with them.

---

12 ܘܥܘܓܒܐ ܘܢܒܠܐ ܬܦܬܐ ܘܡܠܐ ܕܝܢܐ ܒܡܫܬܝܗܘܢ
ܘܥܒܕܐ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܚܙܝܢ ܘܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ׃
יב וְהָיָה כִנּוֹר וָנֵבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם
וְאֵת פֹּעַל יָהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃

12. w'hayah kinor wanebel toph w'chalil wayayin mish'teyhem
w'eth po`al Yahúwah lo' yabitu uma`aseh yadayu lo' ra'u.

Isa5:12 And the lyre and the harp: the timbret and flute, and wine are at their feasts;
but they do not regard the work of [illegible]; yea, they do not see the work of His hands.

‹12› μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν,
τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.

12 meta gar kitharas kai psaltēriou kai tympanōn kai aulōn ton oinon pinousin,
For with the harp, and psaltery, and tambourines, and pipes, wine they drink;
ta de erga kyriou ouk emblepousin
but the works of YHWH they do not look at,
kai ta erga tōn cheirōn autou ou katanoousin.

and the works of his hands they do not contemplate.

---

13 לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת
וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא׃

13. laken galah `ami mib'li-da`ath uk'bodo m'they ra`ab wahamono tsicheh tsama'.

Isa5:13 Therefore My people are gone into captivity, for their lack of knowledge;
and his glory is men of famine; and their multitude is parched with thirst.

‹13› τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον,
καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.

13 toinyn aichmalōtos ho laos mou egenēthē dia to mē eidenai autous ton kyrion,
Therefore captive my people became because they know not YHWH.

kai plēthos egenēthē nekrōn dia limon kai dipsan hydatos.
And a multitude became dead because of hunger and thirst for water.

---

14 לָכֵן הִרְחִיבָה שְׁאוֹל נַפְשָׁהּ וּפָעְרָה פִיהָ לִבְלִי־חֹק
וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃

14. laken hir'chibah Sh'ol naph'shah upha`arah phiah lib'li-choq
w'yarad hadarah wahamonah ush'onah w'`alez bah.

Isa5:14 Therefore Sheol has enlarged its throat and opened its mouth without measure;
And her glory, and her multitude, and their uproar,
and he that rejoices, shall descend into it.

‹14› καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι
καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.

14 kai eplatynen ho hadēs tēn psychēn autou
And widened Hades its breath,

kai diēnoixen to stoma autou tou mē dialipein, kai katabēsontai hoi endoxoi
and opened wide its mouth to not stop. And shall go down the honorable ones,

kai hoi megaloi kai hoi plousioi kai hoi loimoi autēs.
and the great, and the rich, and the one exalting in her.

---

15 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃

15. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'`eyney g'bohim tish'pal'nah.

Isa5:15 And man shall be brought down, and the man is humbled,
the eyes of the proud shall be humbled.

‹15› καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνήρ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται·

15 kai tapeinōthēsetai anthrōpos, kai atimasthēsetai anēr,
And shall be abased a people, and shall be dishonored a man,
kai hoi ophthalmoi hoi meteōroi tapeinōthēsontai;
and the eyes elevated shall be abased.

---

16 :אֲפָלֻגָּ וָאָפֻּל וָיָאָפֵל לְאֶרֶץ ⊗מֻוָּשָׁגָּ וְיָאֶרֶךְ אֶגְרֹרוֹ
טז וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה׃

16. wayig'bah Yahúwah ts'ba'oth bamish'pat w'ha'El haQadosh niq'dash bits'daqah.

Isa5:16 But אֶרֶךְ of hosts shall be exalted in judgment,
and the El the Holy One shall be sanctified in righteousness.

‹16› καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι,
καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.
16 kai huyōthēsetai kyrios sabaōth en krimati,
And shall be raised up high YHWHof Hosts in judgment;
kai ho theos ho hagios doxasthēsetai en dikaiosynē.
and the El holy shall be glorified in righteousness.

---

17 :יְלֻיָּאֶרֶ יָרְעוּ יָרְבוּת חֲרָבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ
יז וְרָעוּ כְבָשִׂים כִּדְבָרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ׃

17. w'ra`u k'basim k'dab'ram w'char'both mechim garim yo'kelu.

Isa5:17 Then the lambs shall graze as in their pasture,
and strangers shall eat in the waste places of the fattings.

‹17› καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι,
καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. –
17 kai boskēthēsontai hoi diērpasmenoi hōs tauroi,
And shall be grazed the ones tearing in pieces as bulls;
kai tas erēmous tōn apeilēmmenōn arnes phagontai. --
and the things of the barren places of the ones being taken away lambs shall eat.

---

18 :אֶתּוֹאָ אֶלֹּוּבֶ אֶרֹעָוֹ יָוֹמֵשׁ אֶתּוֹבָעֲ אֶלֹּוּבֶ אָוָשׁ אֶלֹּוּבֶ אֶרֹעָוֹ
יח הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃

18. hoy mosh'key he`awon b'chab'ley hashaw' w'ka`aboth ha`agalah chata'ah.

Isa5:18 Woe to those who draw iniquity with the cords of vanity,
and sin as if with cart ropes;

‹18› οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ
καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,
18 ouai hoi epispōmenoi tas hamartias hōs schoiniō̱ makrō̱
Woe to the ones drawing sins as with rough cord a long,
kai hōs zygou himanti damaleōs tas anomias,
and as with a yoke strap of a heifer lawlessnesses.

---

19 אָלֹוּבֶ אָלֹוּבֶ יָוֹמֵלְ יָוֹמֵשׁ אָוָרֹבֶ אָוָרֹבֶ אָוָרֹבֶ אָוָרֹבֶ
:אָוֹבָיָ לְאָוָרֹבֶ אָוָבָ אָוֹרָ אָלֹוּבֶ

יט הָאֹמְרִים יְמַהֵר יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה וְתִקְרַב
וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנֵדָעָה׃ ס

19. ha'om'rim y'maher yachishah ma`asehu l'ma`an nir'eh
w'thiq'rab w'thabo'ah `atsath q'dosh Yis'ra'El w'neda`ah.

Isa5:19 Who say, Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it;
and let the counsel of the Holy One of Yisra'El draw near and come, that we may know it!

‹19› οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν,
καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ισραηλ, ἵνα γνῶμεν. –

19 hoi legontes To tachos eggisatō ha poiēsei, hina idōmen,
The ones saying, Let him quickly approach to do whatever! that we should see it;
kai elthatō hē boulē tou hagiou Israēl, hina gnōmen. --
and let come the counsel of the holy one of Israel! that we should know it.

---

20 ܗܘܝ ܐܡܪܝܢ ܠܒܝܫܐ ܛܒܐ ܘܠܛܒܐ ܒܝܫܐ ܣܡܝܢ ܚܫܘܟܐ ܠܢܗܘܪܐ
ܘܢܗܘܪܐ ܠܚܫܘܟܐ ܣܡܝܢ ܡܪ ܠܡܬܘܩ ܘܡܬܘܩ ܠܡܪ׃
כ הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר
וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃ ס

20. hoy ha'om'rim lara` tob w'latob ra` samim choshek l'or
w'or l'choshek samim mar l'mathoq umathoq l'mar.

Isa5:20 Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light
and light for darkness; who put bitter for sweet and sweet for bitter!

‹20› οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν,
οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος,
οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν. –

20 ouai hoi legontes to ponēron kalon kai to kalon ponēron,
Woe to the ones calling evil good, and good evil;
hoi tithentes to skotos phōs kai to phōs skotos,
the ones making the darkness light, and the light darkness;
hoi tithentes to pikron glyky kai to glyky pikron. --
the ones making the bitter sweet, and the sweet bitter.

---

21 ܗܘܝ ܚܟܝܡܝܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܩܕܡ ܦܢܝܗܘܢ ܢܒܘܢܝܢ׃
כא הוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃

21. hoy chakamim b'`eyneyhem w'neged p'neyhem n'bonim.

Isa5:21 Woe to those who are wise in their own eyes and bright before their faces!

‹21› οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. --

21 ouai hoi synetoi en heautois kai enōpion heautōn epistēmones. --
Woe to the ones wise to themselves, and before themselves having knowledge.

---

22 ܗܘܝ ܓܒܪܝܢ ܠܫܬܘܬ ܝܝܢ ܘܐܢܫܝ ܚܝܠ ܠܡܣܟ ܫܟܪ׃
כב הוֹי גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃

22. hoy giborim lish'toth yayin w'an'shey-chayil lim'sok shekar.

Isa5:22 Woe to those who are migthy to drink wine and valiant men to mix strong drink,

‹22› οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες
καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σικερα,

22 ouai hoi ischuontes hymōn hoi ton oinon pinontes
Woe to your strong ones, the ones drinking wine,
kai hoi dynastai hoi kerannyntes to sikera,
and the mighty ones, the ones mixing liquor;

:ידשע יקדצמ ישחמ עקב שחרמ 23
כג מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ ס

23. mats'diqey rasha` `eqeb shochad w'tsid'qath tsadiqim yasiru mimenu.

Isa5:23 Who justify the wicked for a bribe,
and take away the righteousness of the righteous from him!

‹23› οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες.

23 hoi dikaiountes ton asebē heneken dōrōn
the ones justifying the impious because of bribes,
kai to dikaion tou dikaiou airontes.
and for the just justice lifting away.

לכן כאכל קש לשון אש וחשש להבה ירפה שרשם 24
כמק יהיה ופרחם כאבק יעלה כי מאסו את תורת
יהוה צבאות ואת אמרת קדוש־ישראל נאצו׃

24. laken ke'ekol qash l'shon 'esh wachashash lehabah yir'peh shar'sham
kamaq yih'yeh uphir'cham ka'abaq ya`aleh ki ma'asu 'eth Torath
Yahúwah ts'ba'oth w'eth 'im'rath q'dosh-Yis'ra'El ni'etsu.

Isa5:24 Therefore, as a tongue of fire consumes stubble
and the flame consumes the chaff, so their root shall be like rottenness
and their blossom blow away as dust; for they have rejected the Law of יהוה of hosts
and despised the Word of the Holy One of Yisra'El.

‹24› διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς
καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται,
καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον
κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ισραηλ παρώξυναν.

24 dia touto hon tropon kauthēsetai kalamē hypo anthrakos pyros
On account of this, in which manner shall be burnt stubble by a coal of fire,
kai sygkauthēsetai hypo phlogos aneimenēs, hē hriza autōn
and shall be burnt up by a flame being sent up, their root
hōs chnous estai, kai to anthos autōn hōs koniortos anabēsetai;
as dust shall be, and their flower as a cloud of dust shall ascend;

ou gar ēthelēsan ton nomon kyriou sabaōth,
for they did not want the law of YHWH of Hosts;
alla to logion tou hagiou Israēl parōxynan.
but the oracle of the holy one of Israel they provoked.

---

25 יחרה אף יהוה בעמו ויט ידו עליו ויכהו
וירגזו ההרים ותהי נבלתם כסוחה בקרב חוצות
בכל־זאת לא־שב אפו ועוד ידו נטויה׃

כה עַל־כֵּן חָרָה אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ
וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

25. `al-ken charah 'aph-Yahúwah b'`amo wayet yado `alayu wayakehu
wayir'g'zu heharim wat'hi nib'latham kasuchah b'qereb chutsoth
b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa5:25 On this account the anger of YHWH has burned against His people,
and He has stretched out His hand against them and struck them down.
And the mountains quaked, and their corpses were like refuse in the middle of the streets.
For all this His anger is not spent, but His hand is still stretched out.

‹25› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς,
καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ.
καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

25 kai ethymōthē orgē kyrios sabaōth epi ton laon autou,
And was enraged in anger YHWH of hosts against his people.
kai epebalen tēn cheira autou ep' autous
And he put his hand against them,
kai epataxen autous, kai parōxynthē ta orē,
and he struck them. And were provoked the mountains,
kai egenēthē ta thnēsimaia autōn hōs kopria en mesō hodou.
and became their decaying flesh as dung in the midst of the way.
kai en pasi toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē.
And in all these was not turned his rage, but still his hand is high.

---

26 ונשא־נס לגוים מרחוק
ושרק לו מקצה הארץ והנה מהרה קל יבוא׃

כו וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק
וְשָׁרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃

26. w'nasa'-nes lagoyim merachoq
w'sharaq lo miq'tseh ha'arets w'hinneh m'herah qal yabo'.

Isa5:26 He shall lift up a standard to the distant nation, and shall whistle for it
from the ends of the earth; and behold, it shall come with speed swiftly.

‹26› τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν
καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται·

26 toigaroun arei syssēmon en tois ethnesin tois makran
Accordingly he shall lift up an agreed upon sign among the nations far off;
kai syriei autois ap' akrou tēs gēs,
and he shall whistle at them from the uttermost part of the earth;
kai idou tachy kouphōs erchontai;
behold, quickly nimbly they come.

---

27 אין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃

27. 'eyn-`ayeph w'eyn-koshel bo lo' yanum w'lo' yishan
w'lo' niph'tach 'ezor chalatsayu w'lo' nitaq s'rok n'`alayu.

Isa5:27 None shall be weary nor stumble among them, none shall slumber nor sleep;
nor shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken.

‹27› οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται
οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν,
οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·
27 ou peinasousin oude kopiasousin oude nystaxousin oude koimēthēsontai
They shall not hunger nor tire, nor shall they slumber nor shall they go to sleep,
oude lysousin tas zōnas autōn apo tēs osphuos autōn,
nor shall they untie their belts from their loins,
oude mē hragōsin hoi himantes tōn hypodēmatōn autōn;
nor shall they tear away the straps of their sandals;

---

28 אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת סוּסָיו
כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה׃

28. 'asher chitsayu sh'nunim w'kal-qash'thothayu d'rukoth par'soth susayu
katsar nech'shabu w'gal'gilayu kasuphah.

Isa5:28 Whose arrows are sharp and all its bows are bent;
the hoofs of its horses shall appear like flint and its wheels like a whirlwind.

‹28› ὧν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα,
οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν,
οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς·
28 hōn ta belē oxeia estin kai ta toxa autōn entetamena,
whose arrows are sharp, and their bows being stretched tight;
hoi podes tōn hippōn autōn hōs sterea petra elogisthēsan,
the feet of their horses as solid rock are considered;
hoi trochoi tōn harmatōn autōn hōs kataigis;
the wheels of their chariots as a blast.

---

29 שאגה לו כלביא ושאג ככפירים
ויגהם ויאחז טרף ויפליט ואין מציל׃
כט שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְשָׁאַג כַּכְּפִירִים
וְיִגְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף וַיַּפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃

29. sh'agah lo kalabi' w'sha'ag kak'phirim
w'yin'hom w'yo'chez tereph w'yaph'lit w'eyn matsil.

Isa5:29 Its roaring is like a lion, and it roars like young lions;
it growls as it seizes the prey and carries it away; and no one shall deliver it.

‹29› ὁρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος· καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτούς.

29 hormōsin hōs leontes kai parestēkan hōs skymnos leontos; kai epilēmpsetai
They advance as lions, and stand beside as cubs lion; and he shall take hold
kai boēsei hōs thēriou kai ekbalei,
and shall yell as a wild beast, and he shall cast them out,
kai ouk estai ho hruomenos autous.
and there shall not be one rescuing them.

---

30 ונהם עליו ביום ההוא כנהמת־ים ונבט לארץ
והנה־חשך צר ואור חשך בעריפיה׃ פ
לְוִיגְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃ פ

30. w'yin'hom `alayu bayom hahu' k'nahamath-yam w'nibat la'arets
w'hinneh-choshek tsar wa'or chashak ba`aripheyah.

Isa5:30 And it shall growl over it in that day like the roaring of the sea.
If one looks to the land, behold, there is darkness and distress;
even the light is darkened by its clouds.

‹30› καὶ βοήσει δι' αὐτοὺς ἐν τῷ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

30 kai boēsei di' autous en tō hēmerą ekeinē
And he shall yell on account of them in that day,
hōs phōnē thalassēs kymainousēs; kai emblepsontai eis tēn gēn,
as the sound of the sea swelling up. And they shall look at the land,
kai idou skotos sklēron en tē aporią autōn.
and behold, darkness a hard in their perplexity.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) – Isa 6 - 12

Isa6:1 בשנת־מות המלך עזיהו ואראה את־אדני ישב
על־כסא רם ונשא׃
א בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב

עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃

1. bish'nath-moth hamelek `UzziYahu wa'er'eh 'eth-'Adonay yosheb `al-kise' ram w'nisa' w'shulayu m'le'im 'eth-haheykal.

Isa6:1 In the year of King UzziYahu's death I saw My Adon sitting on a throne, lofty and exalted, and his train filled the temple.

‹6:1› Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οζιας ὁ βασιλεύς,
εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου,
καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

1 Kai egeneto tou eniautou, hou apethanen Ozias ho basileus,
And it came to pass the year of which died king Uzziah,
eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou huyēlou kai epērmenou,
I beheld YHWH sitting upon throne a high, and being lifted up;
kai plērēs ho oikos tēs doxēs autou.
and was full the house of his glory.

---

2 𐤎𐤓𐤐𐤌 𐤏𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤐𐤋 𐤋𐤅 𐤔𐤔 𐤊𐤐𐤄𐤌 𐤔𐤔 𐤊𐤐𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃
𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤎𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤎𐤄 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤅𐤦𐤐׃

ב שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד
בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָּנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃

2. s'raphim `om'dim mima`al lo shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echad bish'tayim y'kaseh phanayu ubish'tayim y'kaseh rag'layu ubish'tayim y'`opheph.

Isa6:2 Seraphim stood above Him, each having six wings, each having six wings, with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

‹2› καὶ σεραφιν εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ
καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον
καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

2 kai seraphin heistēkeisan kyklō autou, hex pteryges tō heni
And seraphim stood round about him; six wings to the one,
kai hex pteryges tō heni, kai tais men dysin katekalypton to prosōpon
and six wings to the other one. And with the first two they covered up the front;
kai tais dysin katekalypton tous podas
and with the second two they covered up the feet;
kai tais dysin epetanto.
and with the third two they flew.

---

3 𐤊𐤉𐤀𐤓 𐤆𐤉𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤌𐤀𐤉 𐤆𐤀-𐤇𐤀 𐤆𐤀 𐤀𐤓𐤐𐤉
𐤉𐤀𐤉𐤓𐤌 𐤊𐤓𐤀𐤆-𐤇𐤌 𐤀𐤇𐤌

ג וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

3. w'qara' zeh 'el-zeh w'amar Qadosh Qadosh Qadosh Yahúwah ts'ba'oth m'lo' kal-ha'arets k'bodo.

Isa6:3 And one called out to another and said, Holy, Holy, Holy, is 𐤆𐤉𐤆𐤄 of hosts, the whole earth is full of His glory.

‹3› καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον
καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

3 kai ekekragon heteros pros ton heteron
And they cried out another to another,
kai elegon Hagios hagios hagios kyrios sabaōth, plērēs pasa hē gē tēs doxēs autou.
and said, Holy, holy, holy is YHWH of Hosts; is full all the earth of his glory.

---

4 :ּעוֹ אַ֖מֹּת הַסִּפִּ֑ים מִקּ֣וֹל הַקּוֹרֵ֔א וְהַבַּ֖יִת יִמָּלֵ֥א עָשָֽׁן׃ ד

4. wayanu`u 'amoth hasipim miqol haqore' w'habayith yimale' `ashan.

Isa6:4 And the posts of the door shook from the voice of him who called out,
while the temple was filling with smoke.

‹4› καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἧς ἐκέκραγον,
καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

4 kai epērthē to hyperthyron apo tēs phōnēs, hēs ekekragon,
And lifted up the lintel from the sound of which they cried out,
kai ho oikos eplēsthē kapnou.
and the house was filled up of smoke.

---

5 אָז֙ אָמַ֣ר אוֹי־לִ֔י כִּי־נִדְמֵ֖יתִי כִּ֣י אִ֣ישׁ טְמֵא־שְׂפָתַ֗יִם אָנֹ֤כִי
וּבְתוֹךְ֙ עַם־טְמֵ֣א שְׂפָתַ֔יִם אָנֹ֖כִי יוֹשֵׁ֑ב
כִּ֤י אֶת־הַמֶּ֙לֶךְ֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת רָא֥וּ עֵינָֽי׃ ה

5. wa'omar 'oy-li ki-nid'meythi ki 'ish t'me'-s'phathayim 'anoki ub'thok `am-t'me' s'phathayim 'anoki yosheb ki 'eth-hamelek Yahúwah ts'ba'oth ra'u `eynay.

Isa6:5 Then I said, Woe is me, for I am ruined!
Because I am a man of unclean lips, and I live in the midst of a people of unclean lips;
for my eyes have seen the King, יהוה of hosts.

‹5› καὶ εἶπα Ὦ τάλας ἐγώ, ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν
καὶ ἀκάθαρτα χείλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ
καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

5 kai eipa Ō talas egō, hoti katanenygmai, hoti anthrōpos ōn
And I said, O, I am miserable, for I am vexed, for a man being
kai akatharta cheilē echōn en mesō̧ laou akatharta cheilē echontos egō oikō
and unclean lips having in the midst of a people unclean lips having I live in.
kai ton basilea kyrion sabaōth eidon tois ophthalmois mou.
And the king, YHWH of Hosts, I beheld with my eyes.

---

6 וַיָּ֣עָף אֵלַ֗י אַחַ֤ד מִן־הַשְּׂרָפִים֙ וּבְיָדוֹ֔ רִצְפָּ֖ה לָקַ֑ח בְּמֶלְקָ֖ח מֵעַ֥ל הַמִּזְבֵּֽחַ׃

וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים
וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקָחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃

6. waya`aph 'elay 'echad min-has'raphim
ub'yado rits'pah b'mel'qachayim laqach me`al hamiz'beach.

Isa6:6 Then one of the seraphim flew to me with a burning coal in his hand,
which he had taken from the altar with tongs.

‹6› καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα,
ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

6 kai apestalē pros me hen tōn seraphin, kai en tē cheiri eichen anthraka,
And was sent to me one of the seraphim. And in the hand he had a coal,
hon tē labidi elaben apo tou thysiastēriou,
which with the tong he took from the altar.

ז וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ
וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃

7. wayaga` `al-pi wayo'mer hinneh naga` zeh `al-s'phatheyak
w'sar `awonek w'chata'th'k t'kupar.

Isa6:7 He touched it on my mouth with it and said, Behold, this has touched it on your lips;
and your iniquity is taken away and your sin is forgiven.

‹7› καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου
καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

7 kai hēpsato tou stomatos mou kai eipen Idou hēpsato touto tōn cheileōn sou
And he touched my mouth, and he said, Behold, this touched your lips,
kai aphelei tas anomias sou kai tas hamartias sou perikathariei.
and it shall remove your lawless deeds, and your sins it shall purge.

ח וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֶשְׁלַח
וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי׃

8. wa'esh'ma` 'eth-qol 'Adonay 'omer 'eth-mi 'esh'lach
umi yelek-lanu wa'omar hin'ni sh'lacheni.

Isa6:8 Then I heard the voice of My Adon, saying, Whom shall I send,
and who shall go for us? Then I said, Here am I. Send me!

‹8› καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω,
καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα Ἰδού εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.

8 kai ēkousa tēs phōnēs kyriou legontos Tina aposteilō,
And I heard the voice of YHWH, saying, Whom shall I send,
kai tis poreusetai pros ton laon touton? kai eipa Idou eimi egō; aposteilon me.
and who shall go to this people? And I said, Behold, I am, send me!

9 ויאמר לך ואמרת לעם הזה שמעו שמוע ואל־תבינו
וראו ראו ואל־תדעו׃

ט וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ
וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃

9. wayo'mer lek w'amar'at la`am hazeh shim'`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Isa6:9 He said, Go, and tell this people: Hearing you hear, but do not perceive; seeing you see, but do not understand.

‹9› καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῇ ἀκούσετε
καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

9 kai eipen Poreuthēti kai eipon tō̜ laō̜ toutō̜ Akoē̜ akousete
And he said, Go! and say to this people, Hearing, you shall hear,
kai ou mē synēte kai blepontes blepsete
but in no way shall you perceive; and seeing you shall see,
kai ou mē idēte;
but in no way shall you know.

10 השמן לב־העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן־יראה
בעיניו ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו׃

י הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה
בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃

10. hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w'`eynayu hasha` pen-yir'eh b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Isa6:10 Make the heart of this people fat, their ears dull, and their eyes dim, Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart, and return and one heal him.

‹10› ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

10 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou,
was thickened For the heart of this people;
kai tois ōsin autōn bareōs ēkousan kai tous ophthalmous autōn ekammysan,
and with their ears heavily they heard, and the eyes closed eyelids,
mēpote idōsin tois ophthalmois kai tois ōsin akousōsin
lest at any time they should behold with their eyes, and the ears should hear,
kai tē̜ kardią synōsin kai epistrepsōsin kai iasomai autous.
and the heart should perceive, and they should turn, and I shall heal them.

11 ואמר עד־מתי אדני ויאמר עד אשר אם־שאו ערים
יא וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים

מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃

11. wa'omar `ad-mathay 'Adonay wayo'mer `ad 'asher 'im-sha'u `arim me'eyn yosheb ubatim me'eyn 'adam w'ha'adamah tisha'eh sh'mamah.

Isa6:11 Then I said, My Adon, how long? And He said, until cities are devastated and without inhabitant, houses are without man and the land is utterly desolate,

‹11› καὶ εἶπα Ἕως πότε, κύριε;
καὶ εἶπεν Ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.

11 kai eipa Heōs pote, kyrie? kai eipen
And I said, Until when, O YHWH? And he said,
Heōs an erēmōthōsin poleis
Until whenever should be made desolate cities
para to mē katoikeisthai kai oikoi para to mē einai anthrōpous
by not being dwelt in; and houses by reason of not being men;
kai hē gē kataleiphthēsetai erēmos.
and the land shall be left desolate.

ܗܪܝܒܘܬܐ ܕܡܬܪܟܐ ܒܓܘܐ ܐܪܥܐ ܗܘܬ ܫܡܝܡܬܐ׃ 12

יב וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

12. w'richaq Yahúwah 'eth-ha'adam w'rabbah ha`azubah b'qereb ha'arets.

Isa6:12 ܐܝܬܝܐ has removed men far away,
and the forsaken places are many in the midst of the land.

‹12› καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους,
καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς·

12 kai meta tauta makrynei ho theos tous anthrōpous,
And after these things shall distance the Elohim the men;
kai hoi kataleiphthentes plēthynthēsontai epi tēs gēs;
and shall be multiplied the ones being left behind upon the land.

ܘܥܕܝܢ ܒܗ ܥܫܪܝܗ ܘܬܗܘܐ ܠܒܥܪ ܟܐܠܐ ܘܟܐܠܘܢ ܐܫܪ ܒܫܠܝܟܬ ܡܨܒܬ ܒܗ ܙܪܥ ܩܕܝܫ ܡܨܒܬܗ׃ 13

יג וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כְּאֵלָה
וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃ פ

13. w'`od bah `asiriah w'shabah w'hay'thah l'ba`er ka'elah w'ka'alon 'asher b'shaleketh matsebeth bam zera` qodesh matsab'tah.

Isa6:13 Yet there shall be a tenth in it, and it shall return,
and shall be consumed as a terebinth, and as an oak whose stump is in them,
when it is felled. The holy seed is its stump.

‹13› καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται
εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.

13 kai eti ep' autēs estin to epidekaton, kai palin estai eis pronomēn
But still upon it is the tenth part, and again it shall be for plunder.
hōs terebinthos kai hōs balanos hotan ekpesē apo tēs thēkēs autēs.

As a terebinth tree, an acorn whenever it should fall out of its husk.

Chapter 7

Isa7:1 וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃

1. way'hi bimey 'Achaz ben-Yotham ben-`UzziYahu
melek Yahudah `alah R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu
melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah `aleyah w'lo' yakol l'hilachem `aleyah.

Isa7:1 Now it came to pass in the days of Achaz, the son of Yotham, the son of UzziYahu,
king of Yahudah, that Retsin the king of Aram and Pheqach the son of RemaliYahu,
king of Yisra'El, went up to Yerushalam to wage war against it,
but could not prevail against it.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ιωαθαμ τοῦ υἱοῦ Οζιου βασιλέως Ιουδα
ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Αραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ
ἐπὶ Ιερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

1 Kai egeneto en tais hēmerais Achaz tou Iōatham
And it came to pass in the days of Ahaz son of Jotham,
tou huiou Oziou basileōs Iouda anebē Raassōn basileus Aram
the son of Uzziah king of Judah, ascended Rezin king of Aram,
kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl epi Ierousalēm polemēsai autēn
and Pekah son of Remaliah, king of Israel, against Jerusalem to wage war with it,
kai ouk ēdynēthēsan poliorkēsai autēn.
and they were not able to assault it.

---

2 וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם
וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ׃

2. wayugad l'beyth Dawid le'mor nachah 'Aram `al-'Eph'rayim
wayana` l'babo ul'bab `amo k'no`a `atsey-ya`ar mip'ney-ruach.

Isa7:2 When it was reported to the house of Dawid, saying,
Aram have camped in Ephrayim, his heart and the hearts of his people shook
as the trees of the forest shake with the wind.

‹2› καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες Συνεφώνησεν Αραμ
πρὸς τὸν Εφραιμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ.

2 kai anēggelē eis ton oikon Dauid legontes
And it was announced in the house of David, saying,

Synephōnēsen Aram pros ton Ephraim;
joined in harmony Aram to Ephraim.
kai exestē hē psychē autou kai hē psychē tou laou autou,
And it startled his soul, and the soul of his people,
hon tropon hotan en drymō̜ xylon hypo pneumatos saleuthē̜.
in which manner in a grove a tree by a wind is shaken.

---

3 אמר יהוה אל־ישעיהו צא־נא לקראת אחז אתה
ושאר ישוב בנך אל־קצה תעלת הברכה העליונה
אל־מסלת שדה כובס׃

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה
וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה
אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Y'sha`'Yahu tse'-na' liq'ra'th 'Achaz 'atah
uSh'ar yashub b'nek 'el-q'tseh t'`alath hab'rekah ha`el'yonah 'el-m'silath s'deh kobes.

Isa7:3 Then יהוה said to YeshaYahu, Go out now to meet Achaz, you
and your son Shear-yashub, at the end of the conduit of the upper pool,
on the highway to the fuller's field,

‹3› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ησαιαν
Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ιασουβ ὁ υἱός σου
πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως
3 kai eipen kyrios pros Ēsaian Exelthe eis synantēsin Achaz sy
And YHWH said to Isaiah, Go forth to meet with Ahaz, you
kai ho kataleiphtheis Iasoub ho huios sou
and the one being left behind, Jasub your son,
pros tēn kolymbēthran tēs anō hodou tou agrou tou gnapheōs
to the pool upper by way of the field of the fuller.

---

4 אמרת אליו השמר והשקט אל־תירא ולבבך אל־ירך
משני זנבות האודים העשנים האלה בחרי־אף רצין
וארם ובן־רמליהו׃

ד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ
מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בַּחֲרִי־אַף רְצִין
וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃

4. w'amar'at 'elayu hishamer w'hash'qet 'al-tira' ul'bab'k 'al-yerak mish'ney zan'both
ha'udim ha`ashenim ha'eleh bachari-'aph R'tsin wa'Aram uben-R'mal'Yahu.

Isa7:4 and say to him, Take care and be calm, have no fear
and do not be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands,
for the fierce anger of Rezin and Aram and the son of RemaliYah.

‹4› καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ,
μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·
ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι.

4 kai ereis autō̧ Phylaxai tou hēsychasai kai mē phobou,
And you shall say to him, Guard to be still, and do not fear!
mēde hē psychē sou astheneitō apo tōn duo xylōn tōn dalōn tōn kapnizomenōn toutōn;
nor your soul be weak from the two trees firebrands, of these smoking;
hotan gar orgē tou thymou mou genētai, palin iasomai.
for whenever the anger of my rage takes place, again I shall heal.

---

5 :עָלֶיךָ יָעַץ־רָעָה אֲרָם אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר
הַיַּעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר:

5. ya`an ki-ya`ats `aleyak 'Aram ra`ah 'Eph'rayim uben-R'mal'Yahu le'mor.

Isa7:5 Because Aram, with Ephrayim and the son of RemaliYahu,
has planned evil against you, saying,

‹5› καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Αραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρομελιου,
ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες
5 kai ho huios tou Aram kai ho huios tou Romeliou,
And as far as the son of Aram, and the son of Remaliah,
hoti ebouleusanto boulēn ponēran peri sou legontes
that they consulted counsel wicked against you, saying,

---

6 יַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ
:וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל
וַנַּעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ
וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל: ס

6. na`aleh biYahudah un'qitsenah w'nab'qi`enah 'eleynu
w'nam'lik melek b'thokah 'eth ben-Tab'al.

Isa7:6 Let us go up against Yahudah and terrorize it, and let us make a breach therein
for us and set the son of Tabal a king in the midst of it,

‹6› Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ιουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεηλ,
6 Anabēsometha eis tēn Ioudaian
We shall ascend unto Judea,
kai syllalēsantes autois apostrepsomen autous pros hēmas
and conversing together with them, we shall turn them to us,
kai basileusomen autēs ton huion Tabeēl,
and we shall give to reign over them the son of Tabeal.

---

7 :אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה:

7. koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' thaqum w'lo' thih'yeh.

Isa7:7 thus says My Adon אדני: It shall not stand nor shall it come to pass.

‹7› τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται·
7 tade legei kyrios sabaōth Ou mē emmeinȩ̄ hē boulē hautē oude estai;
Thus says YHWH of Hosts, In no way should abide this counsel, nor shall it be so.

8 ראש ארם דמשק ורצין ובעוד ששים
וחמש שנה יחת אפרים מעם׃
ח כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין וּבְעוֹד שִׁשִּׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃

8. ki ro'sh 'Aram Dameseq w'ro'sh Dameseq R'tsin ub'`od shishim w'chamesh shanah yechath 'Eph'rayim me`am.

Isa7:8 For the head of Aram is Dameseq and the head of Dameseq is Retsin; and within sixty and five years Ephrayim shall be broken from being a people.

‹8› ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Αραμ Δαμασκός Ῥασίμ· ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα
καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Εφραιμ ἀπὸ λαοῦ,

8 all' hē kephalē Aram Damaskos Rasim, all' eti hexēkonta
But the head of Aram is Damascus Rasim; but yet sixty
kai pente etōn ekleipsei hē basileia Ephraim apo laou,
and five years shall fail the kingdom of Ephraim from the people.

---

9 ורעש אפרים שמרון
ורעש שמרון בן־רמליהו אם לא תאמינו כי לא תאמנו׃
ט וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן
וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ אִם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃ ס

9. w'ro'sh 'Eph'rayim Shom'ron w'ro'sh Shom'ron ben-R'mal'Yahu 'im lo' tha'aminu ki lo' the'amenu.

Isa7:9 and the head of Ephrayim is Shomron and the head of Shomron is the son of RemaliYahu. If you shall not believe, you surely shall not stand.

‹9› καὶ ἡ κεφαλὴ Εφραιμ Σομορων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελιου·
καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε.

9 kai hē kephalē Ephraim Somorōn,
And the head of Ephraim, is Samaria,
kai hē kephalē Somorōn huios tou Romeliou;
and the head of Samaria is the son of Remaliah.
kai ean mē pisteusēte, oude mē synēte.
And if you should not trust, neither should you perceive.

---

10 ויוסף יהוה דבר אל־אחז לאמר׃
י וַיּוֹסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃

10. wayoseph Yahúwah daber 'el-'Achaz le'mor.

Isa7:10 Then יהוה spoke again to Achaz, saying,

‹10› Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Αχαζ λέγων

10 Kai prosetheto kyrios lalēsai tō̜ Achaz legōn
And YHWH proceeded to speak to Ahaz, saying,

---

11 שאל־לך אות מעם עמק־לך

:אלהיך שאל־לך אות מעם יהוה אל
יא שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמַעְלָה:

11. sh'al-l'ak 'oth me`im Yahúwah 'Eloheyak ha`'meq sh'alah 'o hag'beah l'ma`'lah.

Isa7:11 Ask a sign for yourself from אלהיך your El;
make deep the request or make it the high above.

‹11› Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος.

11 Aitēsai seautō sēmeion para kyriou theou sou eis bathos ē eis huuos.
Ask for yourself a sign by YHWH your El, in the depth, or in the height.

---

12 ויאמר אחז לא־אשאל ולא־אנסה את־יהוה:
יב וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה אֶת־יְהוָה:

12. wayo'mer 'Achaz lo'-'esh'al w'lo'-'anaseh 'eth-Yahúwah.

Isa7:12 But Achaz said, I shall not ask, nor shall I test יהוה!

‹12› καὶ εἶπεν Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον.

12 kai eipen Achaz Ou mē aitēsō oud' ou mē peirasō kyrion.
And Ahaz said, In no way shall I ask, nor shall I test YHWH.

---

13 ויאמר שמעו־נא בית דוד המעט מכם הלאות אנשים
:כי תלאו גם את־אלהי
יג וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים
כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי:

**13. wayo'mer shim'`u-na' beyth Dawid ham'`at mikem hal'oth 'anashim
ki thal'u gam 'eth-'Elohay.**

Isa7:13 Then he said, Listen now, O house of Dawid! Is it a small thing for you
to try the patience of men, but you shall try the patience of my El also?

‹13› καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δή, οἶκος Δαυιδ·
μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις; καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

13 kai eipen Akousate dē, oikos Dauid;
And he said, Hear indeed, O house of David!
mē mikron hymin agōna parechein anthrōpois?
Is it a small thing to you a struggle to furnish to men,
kai pōs kyriō parechete agōna?
then how to YHWH do you furnish a struggle?

---

14 לכן יתן אדני הוא לכם אות הנה העלמה הרה
:וילדת בן וקראת שמו עמנו אל
יד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה
וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:

**14. laken yiten 'Adonay hu' lakem 'oth hinneh ha`al'mah harah
w'yoledeth ben w'qara'th sh'mo `Immanu 'El.**

Isa7:14 Therefore My Adon Himself shall give you a sign: Behold,
the virgin shall conceive and bear a son, and she shall call His name Immanu'El.

‹14› διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει
καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ·

14 dia touto dōsei kyrios autos hymin sēmeion;
On account of this, shall give YHWH himself to you a sign;
idou hē parthenos en gastri hexei kai texetai huion,
behold, the virgin in the womb shall conceive, and shall bear a son,
kai kaleseis to onoma autou Emmanouēl;
and you shall call his name Immanuel.

---

15 :ܕܝܟܕ ܕܝܢܕܝ ܘܕܕ ܫܝܬܝ ܝܟܘܠ ܠܡܥܒܕ ܒܝܫ ܘܕܒܚܘܪ ܒܛܘܒ

טו חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב:

15. chem'ah ud'bash yo'kel l'da`'to ma'os bara` ubachor batob.

Isa7:15 He shall eat curds and honey, that he knows to refuse the evil and choose the good.

‹15› βούτυρον καὶ μέλι φάγεται·
πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν·

15 boutyron kai meli phagetai;
Butter and honey he shall eat,
prin ē gnōnai auton ē proelesthai ponēra eklexetai to agathon;
before he knows to prefer wicked or to choose the good.

---

16 ܟܝܛܪܡ ܕܝܥܐ ܗܢܥܪ ܘܕܕ ܫܝܬܝ ܡܐܣ ܒܝܫܐ ܘܒܛܝܒ ܬܥܙܒ
:ܗܐܕܡܐ ܐܫܪ ܐܢܬܗ ܩܨ ܡܦܢܝ ܫܢܝ ܡܠܟܝܗ

טז כִּי בְטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע וּבָחֹר בַּטּוֹב תֵּעָזֵב
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ:

16. ki b'terem yeda` hana`ar ma'os bara` ubachor batob te`azeb
ha'adamah 'asher 'atah qats mip'ney sh'ney m'lakeyah.

Isa7:16 For before the boy shall know to refuse evil and choose good,
the land that you hate shall be forsaken of both her kings.

‹16› διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρίᾳ
τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ,
ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.

16 dioti prin ē gnōnai to paidion agathon ē kakon
For before knows the male child good or evil,
apeithei ponērią tou eklexasthai to agathon,
in resisting persuasion of wickedness he chooses the good.
kai kataleiphthēsetai hē gē, hēn sy phobȩ̄ apo prosōpou tōn duo basileōn.
And shall be abandoned the land which you fear of in front of the two kings.

---

17 ܝܡܘ-ܠܘܝ ܝܢܠܘ ܐܝܐܢ ܥܢܕܢ
ܝܥܕ-ܥܠ ܩܨ ܡܢܡܢ ܝܢܕܥ ܟܢܕ-ܠܘܝ
:ܩܝܨ ܝܠܡ ܟܥ ܐܝܐܢ ܠܘܡ ܡܢܩܥ-ܩܝܦ ܡܝܢܡܠ

יז יָבִיא יָהוָה עָלֶיךָ וְעַל־עַמְּךָ
וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ
לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ

17. yabi' Yahúwah `aleyak w'`al-`am'ak w'`al-beyth 'abik yamim
'asher lo'-ba'u l'miyom sur-'Eph'rayim me`al Yahudah 'eth melek 'Ashshur.

Isa7:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 **shall bring on you, on your people,**
and on your father's house, days that have not come from the day
that Ephrayim separated from Yahudah, the king of Ashshur.

‹17› ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας, αἳ οὔπω ἥκασιν
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Εφραιμ ἀπὸ Ιουδα, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων.

17 alla epaxei ho theos epi se kai epi ton laon sou
But shall bring upon you Elohim, and upon your people,
kai epi ton oikon tou patros sou hēmeras, hai oupō hēkasin
and upon the house of your father, days which not yet have come
aph' hēs hēmeras apheilen Ephraim apo Iouda, ton basilea tōn Assyriōn.
from which day Ephraim removed from Judah the king of the Assyrians.

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יָהוָה לַזְּבוּב
אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃

18. w'hayah bayom hahu' yish'roq Yahúwah laz'bub
'asher biq'tseh y'orey Mits'rayim w'lad'borah 'asher b'erets 'Ashshur.

Isa7:18 And it shall come to pass in that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 **shall whistle for the fly**
that is in the remotest part of the rivers of Mitsrayim
and for the bee that is in the land of Ashshur.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις,
ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ, ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων,

18 kai estai en tē hēmerą ekeinē syriei kyrios muiais,
And it shall be in that day, YHWH shall whistle for the flies
ho kyrieuei merous potamou Aigyptou,
which shall dominate part of the river of Egypt,
kai tē melissē, hē estin en chōrą Assyriōn,
and for the bee which is in the place of the Assyrians.

יט וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים
וּבְכֹל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל הַנַּהֲלֹלִים׃

19. uba'u w'nachu kulam b'nachaley habatoth ubin'qiqey has'la`im
ub'kol hana`atsutsim ub'kol hanahalolim.

Isa7:19 They shall all come and settle on the steep ravines, on the ledges of the cliffs,
on all the thorn bushes and on all the watering places.

‹19› καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας
καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα
καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

19 kai eleusontai pantes kai anapausontai en tais pharagxi tēs chōras
And they shall come, and they shall all rest in the ravines of the place,
kai en tais trōglais tōn petrōn kai eis ta spēlaia
and in the burrows of the rocks, and into the caves,
kai eis pasan hragada kai en panti xylō.
and into every breach, and in every tree.

---

20 בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר
בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם וְגַם אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ ס

20. bayom hahu' y'galach 'Adonay b'tha`ar has'kirah b'`eb'rey nahar
b'melek 'Ashshur 'eth-haro'sh w'sa`ar harag'layim w'gam 'eth-hazaqan tis'peh.

Isa7:20 In that day My Adon shall shave with a razor, hired beyond the river,
by the king of Ashshur, the head and the hair of the legs;
and it shall also remove the beard.

‹20› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ
καὶ μεμεθυσμένῳ, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν
καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

20 en tē hēmerą ekeinē xyrēsei kyrios tō xyrō tō megalō
In that day YHWH shall shave with the hired razor
kai memethysmenō, ho estin peran tou potamou
having been intoxicated which is from the other side of the river of
basileōs Assyriōn, tēn kephalēn kai tas trichas tōn podōn
the king of the Assyrians the head, even the hairs of the feet,
kai ton pōgōna aphelei.
and the beard he shall remove.

---

21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃

21. w'hayah bayom hahu' y'chayeh-'ish `eg'lath baqar ush'tey-tso'n.

Isa7:21 And it shall come to pass in that day a man may keep alive a heifer of the herd
and two sheep;

‹21› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,

21 kai estai en tē hēmerą ekeinē threpsei anthrōpos damalin boōn
And it shall be in that day, shall maintain a man a heifer of the oxen,
kai duo probata,
and two sheep.

22 ויהי מרב עשות חלב יאכל חמאה כי־חמאה
ודבש יאכל כל־הנותר בקרב הארץ׃

כב וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה כִּי־חֶמְאָה
וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

22. w'hayah merob `asoth chalab yo'kal chem'ah ki-chem'ah
ud'bash yo'kel kal-hanothar b'qereb ha'arets.

Isa7:22 and it shall come to pass, for the abundance of the milk that they shall give
he shall eat curds, for everyone that is left within the land shall eat curds and honey.

‹22› καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον
καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai estai apo tou pleiston poiein gala boutyron
And it shall be from the much drinking of milk butter
kai meli phagetai pas ho kataleiphtheis epi tēs gēs.
and honey shall eat every one being left behind upon the land.

---

23 והיה ביום ההוא יהיה כל־מקום
אשר יהיה־שם אלף גפן באלף כסף לשמיר ולשית יהיה׃

כג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָּל־מָקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן בְּאֶלֶף כֶּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשָּׁיִת יִהְיֶה׃

23. w'hayah bayom hahu' yih'yeh kal-maqom
'asher yih'yeh-sham 'eleph gephen b'eleph kaseph lashamir w'lashayith yih'yeh.

Isa7:23 And it shall come about in that day, that every place
where there were a thousand vines, at a thousand shekels of silver,
it shall be for briars and for thorns.

‹23› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος,
οὗ ἐὰν ὦσιν χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

23 kai estai en tē hēmerą ekeinē pas topos,
And it shall be in that day that every place
hou ean ōsin chiliai ampeloi chiliōn siklōn,
where ever might be a thousand grapevines worth a thousand shekels,
eis cherson esontai kai eis akanthan;
they shall be uncultivated and for the thorn-bush.

---

24 בחצים ובקשת יבוא שמה כי־שמיר ושית תהיה כל־הארץ׃

כד בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ׃

24. bachitsim ubaqesheth yabo' shamah ki-shamir washayith tih'yeh kal-ha'arets.

Isa7:24 He shall come there with bows and with arrows
because all the land shall be briars and thorns.

‹24› μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ,
ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

24 meta belous kai toxeumatos eiseleusontai ekei,

With arrow and bow they shall enter there;
hoti chersos kai akantha estai pasa hē gē.
for it is an uncultivated land, and the thorn-bush shall be in all the land.

---

25 וְכֹל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה
יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁית וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃ פ

25. w'kol heharim 'asher bama`'der ye`aderun lo'-thabo' shamah
yir'ath shamir washayith w'hayah l'mish'lach shor ul'mir'mas seh.

Isa7:25 As for all the hills which shall be cultivated with the hoe,
you shall not go there for fear of briars and thorns; but they shall become
for the sending out of oxen and for tramping of sheep.

‹25› καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος·
ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου
καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

25 kai pan oros arotriōmenon arotriathēsetai,
every mountain being plowed shall be plowed;
kai ou mē epelthē ekei phobos;
in no way shall come upon there fear;
estai gar apo tēs chersou kai akanthēs
for it shall be from the uncultivated land and thorn-bush a land
eis boskēma probatou kai eis katapatēma boos.
for pastured sheep and for trampling of the ox.

Chapter 8

Isa8:1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל
וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃

1. wayo'mer Yahúwah 'elay qach-l'ak gilayon gadol
uk'thob `alayu b'cheret 'enosh l'maher shalal chash baz.

Isa8:1 Then יהוה said to me, Take for yourself a large tablet
and write on it with a man's pen: Make haste to spoil, hasten to the prey.

‹8:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με Λαβὲ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον
εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ.

1 Kai eipen kyrios pros me Labe seautō tomon kainou megalou
And YHWH said to me, Take to yourself roll of papyrus new a great,
kai grapson eis auton graphidi anthrōpou
and write on it with the pen of a man
Tou oxeōs pronomēn poiēsai skylōn; parestin gar.
concerning the swiftly plunder made of spoils, for it is at hand!

2 וְאָעִידָה לִּי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן
וְאֶת־זְכַרְיָהוּ בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ׃

2. w'a`idah li `edim ne'emanim 'eth 'UriYah hakohen
w'eth-Z'kar'Yahu ben Y'berek'Yahu.

Isa8:2 And I shall take to myself faithful witnesses to record,
UriYah the priest and ZekarYahu the son of YeberechiYahu.

‹2› καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀνθρώπους,
τὸν Ουριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχιου.

2 kai martyras moi poiēson pistous anthrōpous,
And witnesses for me appoint of trustworthy men –
ton Ourian kai ton Zacharian huion Barachiou.
Uriah, and Zachariah son of Barachiah.

---

3 וָאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃

3. wa'eq'rab 'el-han'bi'ah watahar wateled ben
wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' sh'mo Maher shalal chash baz.

Isa8:3 And I went to the prophetess, and she conceived and bare a son.
Then YHWH said to me, Call his name Maher-shalal-chash-baz;

‹3› καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν.
καὶ εἶπεν κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως σκύλευσον,
ὀξέως προνόμευσον·

3 kai prosēlthon pros tēn prophētin, kai en gastri elaben
And I drew near to the prophetess; and in the womb she conceived,
kai eteken huion. kai eipen kyrios moi Kaleson to onoma autou
and gave birth to a son. And YHWH said to me, Call his name,
Tacheōs skyleuson, oxeōs pronomeuson;
Quickly Despoil, Swiftly Plunder.

---

4 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק
וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ ס

4. ki b'terem yeda` hana`ar q'ro' 'abi w'imi yisa' 'eth-cheyl Dameseq
w'eth sh'lal Shom'ron liph'ney melek 'Ashshur.

Isa8:4 for before the boy shall know to cry, My father or My mother,
the wealth of Dameseq and the spoil of Shomron shall be carried away
before the king of Ashshur.

‹4› διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα,
λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.
4 dioti prin ē gnōnai to paidion kalein patera ē mētera,
Because before the child knows to call his father or mother,
lēmpsetai dynamin Damaskou
one shall take the power of Damascus,
kai ta skyla Samareias enanti basileōs Assyriōn.
and the spoils of Samaria before the king of the Assyrians.

---

5 :אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃ הוֹסִיף יְהוָה דַּבֵּר
5. wayoseph Yahúwah daber ‘elay `od le’mor.

Isa8:5 ‏וַיֹּסֶף עוֹד spoke also to me further, saying,

‹5› Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι
5 Kai prosetheto kyrios lalēsai moi eti
And YHWH proceeded to speak to me again, saying,

---

6 :אֶת־מֵי הַשִּׁלֹחַ הַהֹלְכִים לְאַט ⊗ יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה
וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃
6. ya`an ki ma’as ha`am hazeh ‘eth mey haShiloach hahol’kim l’at
um’sos ‘eth-R’tsin uben-R’mal’Yahu.

Isa8:6 Because this people have rejected the waters of Shiloach that go softly,
and rejoice in Retsin and the son of RemaliYah;

‹6› Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ
τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων
καὶ τὸν υἱὸν Ρομελιου βασιλέα ἐφ’ ὑμῶν,
6 Dia to mē boulesthai ton laon touton to hydōr tou Silōam
Because want not this people the water of Shiloah
to poreuomenon hēsychē, alla boulesthai echein ton Raassōn
going tranquilly, but want to have Rezin
kai ton huion Romeliou basilea eph’ hymōn,
and the son of Remaliah king over them,

---

7 :וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ וְהָרַבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ׃ וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַנָּהָר הָעֲצוּמִים׃
7. w’laken hinneh ‘Adonay ma`aleh `aleyhem ‘eth-mey hanahar ha`atsumim

w'harabim 'eth-melek 'Ashshur w'eth-kal-k'bodo w'`alah `al-kal-'aphiqayu w'halak `al-kal-g'dothayu.

Isa8:7 Now therefore, behold, My Adon brings up on them the strong
and abundant waters of the river, even the king of Ashshur and all his glory;
and it shall rise up over all its channels and go over all its banks.

‹7› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν
καὶ τὸ πολύ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

7 dia touto idou anagei kyrios eph' hymas to hydōr tou potamou to ischyron
therefore this – behold, YHWH leads against you the water of the river strong
kai to poly, ton basilea tōn Assyriōn kai tēn doxan autou,
and abundant, the king of the Assyrians, and his glory.
kai anabēsetai epi pasan pharagga hymōn kai peripatēsei epi pan teichos hymōn
And he shall ascend upon all your ravine, and shall walk upon all your wall.

---

8 ס֖וְרָ֣ף וְעָבַ֑ר עַד־צַוָּ֣אר יַגִּ֔יעַ
וְהָיָ֥ה מֶטוֹת֖ כְּנָפָ֣יו מְלֹ֣א רֹחַ֔ב־אַרְצְךָ֥ עִמָּנוּ֖ אֵֽל׃ ס

8. w'chalaph biYahudah shataph w'`abar `ad-tsaua'r yagi`a
w'hayah mutoth k'naphayu m'lo' rochab-'ar'ts'k `Immanu 'El.

Isa8:8 Then it shall sweep on into Yahudah,
it shall overflow and pass through, it shall reach even to the neck;
and the stretching out of his wings shall fill the breadth of your land, O Immanu'El.

‹8› καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι
ἢ δυνατὸν συντελέσασθαί τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ
ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

8 kai aphelei apo tēs Ioudaias anthrōpon
And he shall remove from Judea a man
hos dynēsetai kephalēn arai ē dynaton syntelesasthai ti,
who shall be able his head to lift or able to complete anything;
kai estai hē parembolē autou hōste plērōsai to platos tēs chōras sou;
and shall be his camp so as to fill the width of your place;
meth' hēmōn ho theos.
be with us the El.

---

9 רֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ הִתְאַזָּרוּ
וָחֹתּוּ הִתְאַזָּרוּ וָחֹתּוּ׃

9. ro`u `amim wachotu w'ha'azinu kol mer'chaqey-'arets hith'az'ru
wachotu hith'az'ru wachotu.

Isa8:9 Be broken, O peoples, and be shattered; and give ear, all from far places

of the earth. Gird yourselves, yet be shattered; gird yourselves, yet be shattered.

‹9› γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἡττᾶσθε·
ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε.

9 gnōte ethnē kai hēttasthe, epakousate heōs eschatou tēs gēs,
Know, O nations, and be vanquished! Take heed until the latter end of the earth!
ischykotes hēttasthe; ean gar palin ischysēte,
Being strong be vanquished! For if again you should be strong,
palin hēttēthēsesthe.
again you shall be vanquished

---

10 :לא יועצו עצה ותפר דברו דבר ולא יקום כי עמנו אל: ס

10. `utsu `etsah w'thuphar dab'ru dabar w'lo' yaqum ki `immanu 'El.

Isa8:10 Counsel a counsel, and it shall come to nought; speak the word,
and it shall not stand, for El is with us.

‹10› καὶ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλήν, διασκεδάσει κύριος,
καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνῃ ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός.

10 kai hēn an bouleusēsthe boulēn, diaskedasei kyrios,
And whom ever you should consult counsel, YHWH shall efface it;
kai logon hon ean lalēsēte, ou mē emmeinē hymin,
and word what ever you should speak, in no way should it adhere to you;
hoti meth' hēmōn kyrios ho theos.
for is with us YHWH the El.

---

11 כי כה אמר יהוה אלי כחזקת היד
:ויסרני מלכת בדרך העם־הזה לאמר

יא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֲזְקַת הַיָּד
וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר:

11. ki koh 'amar Yahúwah 'elay k'chez'qath hayad
w'yis'reni mileketh b'derek ha`am-hazeh le'mor.

Isa8:11 For thus ʒʒʒʒ spoke to me with a strong hand
and instructed me against walking in the way of this people, saying,

‹11› Οὕτως λέγει κύριος Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ
τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες

11 Houtōs legei kyrios Tē ischyrą cheiri apeithousin
Thus says YHWH, With the strong hand they resist persuasion
tē poreią tēs hodou tou laou toutou legontes
in the going of the way of this people, saying,

---

12 :לא־תאמרון קשר לכל אשר־יאמר העם הזה קשר

יב לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קָשֶׁר

וְאֶת־מוֹרָאוֹ לֹא־תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃

12. lo'-tho'm'run qesher l'kol 'asher-yo'mar ha`am hazeh qasher w'eth-mora'o lo'-thir'u w'lo' tha`aritsu.

Isa8:12 Do not say, A conspiracy, to all that this people call a conspiracy!
And you do not fear their fear, nor be afraid.

‹12› Μήποτε εἴπητε σκληρόν· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν·
τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε·

12 Mēpote eipēte sklēron;
Lest at any time you should say, It is hard.
pan gar, ho ean eipȩ̄ ho laos houtos, sklēron estin;
For all what ever should say this people is hard.
ton de phobon autou ou mē phobēthēte oude mē tarachthēte;
But the fear of him in no way should you be fearful, nor should you be disturbed.

---

13 :ܡܬܩܕܫ ܐܢܬܘܢ ܡܬܩܕܫܬܐ ܐܢܬܘܢ ܡܪܝܐ ܙܒܥܘܬ ܗܘ ܢܗܘܐ ܕܚܠܬܟܘܢ ܘܗܘ ܢܗܘܐ ܕܡܪܥܝܬܟܘܢ׃

יג אֶת־יָהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא מַעֲרִיצְכֶם׃

13. 'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'otho thaq'dishu w'hu' mora'akem w'hu' ma`arits'kem.

Isa8:13 Sanctify ܝܗܘܗ of hosts himself, and let Him be your fear,
and let Him be your dread.

‹13› κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

13 kyrion auton hagiasate, kai autos estai sou phobos.
sanctify you YHWH Himself; and he shall be your fear.

---

14 ܘܗܘܝܬ ܠܡܩܕܫ ܠܐܒܢ ܢܓܦ ܘܠܨܘܪ ܡܟܫܘܠ
ܠܬܪܝܢ ܒܬܝ ܝܫܪܐܝܠ ܠܦܚ ܘܠܡܘܩܫ ܠܝܘܫܒ ܝܪܘܫܠܡ׃

יד וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל
לִשְׁנֵי בָּתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִָם׃

14. w'hayah l'miq'dash ul'eben negeph ul'tsur mik'shol lish'ney batey Yis'ra'El l'phach ul'moqesh l'yosheb Y'rushalam.

Isa8:14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling
and for a rock of offence to both the houses of Yisra'El,
for a trap and for a snare to the inhabitants of Yerushalam.

‹14› καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα,
καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι·
ὁ δὲ οἶκος Ιακωβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ιερουσαλημ.

14 kai ean ep' autō pepoithōs ēs, estai soi eis hagiasma,
even upon him yielding You should be, he shall be to you for a sanctuary;
kai ouch hōs lithou proskommati synantēsesthe autō oude hōs petras ptōmati;
and not as a stone of stumbling for you to meet up with, nor as a rock downfall;
ho de oikos Iakōb en pagidi, kai en koilasmati egkathēmenoi en Ierousalēm.
but the houses of Jacob are in a snare, and in a hollow lying in wait in Jerusalem.

---

15 :ܘܢܬܒܪܘܢ ܘܢܬܬܟܠܘܢ ܘܢܬܬܦܣܘܢ ܘܢܬܬܟܫܘܢ ܒܗ ܒܢ ܒܗ ܘܢܬܒܪܘܢ

טוְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ ס

15. w'kash'lu bam rabbim w'naph'lu w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa8:15 Many shall stumble over them, then they shall fall and be broken;
and be snared and be taken.

‹15› διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται,
καὶ ἐγγιοῦσιν καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες.

15 dia touto adynatēsousin en autois polloi kai pesountai
On account of this shall be powerless among them many, and shall fall,
kai syntribēsontai, kai eggiousin
and shall be broken; and they shall approach,
kai halōsontai anthrōpoi en asphaleią ontes.
and shall be captured men being in safety.

---

16 :אֲצֻרָה תְעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי

טז צוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃

16. tsor t'`udah chathom torah b'limuday.

Isa8:16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

‹16› Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν.

16 Tote phaneroi esontai hoi sphragizomenoi
Then the ones apparent shall be setting a seal upon themselves
ton nomon tou mē mathein.
the law to not learn.

---

17 :לַיְהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי־לוֹ

יז וְחִכִּיתִי לַיָּהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי־לוֹ׃

17. w'chikithi laYahúwah hamas'tir panayu mibeyth Ya`aqob w'qiueythi-lo.

Isa8:17 And I shall wait for יהוה who is hiding His face from the house of Ya'aqob;
I shall look for Him.

‹17› καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ οἴκου Ιακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.

17 kai erei Menō ton theon ton apostrepsanta to prosōpon autou
And one shall say, I shall wait for the Elohim, the one turning his face
apo tou oikou Iakōb kai pepoithōs esomai ep' autō.
from the house of Jacob, and I shall be yielding upon him.

---

18 הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יָהוָה לְאֹתוֹת
וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יָהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃

יח הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יָהוָה לְאֹתוֹת
וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יָהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃ ס

**18. hinneh 'anoki w'hay'ladim 'asher nathan-li Yahúwah l'othoth
ul'moph'thim b'Yis'ra'El me`im Yahúwah ts'ba'oth hashoken b'har Tsion.**

Isa8:18 Behold, I and the children whom יהוה has given me are for signs

and for wonders in Yisra'El from [illegible] of hosts, who dwells on Mount Tsion.

‹18› ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ ἔσται εἰς σημεῖα
καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ισραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιων.

18 idou egō kai ta paidia, ha moi edōken ho theos,
Behold, I and the children which gave to me the Elohim,

kai estai eis sēmeia kai terata en tō oikō Israēl
even they shall be for signs and miracles in the house of Israel

para kyriou sabaōth, hos katoikei en tō orei Siōn.
by YHWH of Hosts who dwells on mount Zion.

---

19 [illegible]

יט וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־עַם
אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים׃

19. w'ki-yo'm'ru 'aleykem dir'shu 'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim ham'tsaph'ts'phim
w'hamah'gim halo'-`am 'el-'Elohayu yid'rosh b'`ad hachayim 'el-hamethim.

Isa8:19 When they say to you, Seek to those who have familiar spirits,
and to wizards who peep and mutter should not a people seek unto their El?
for the living to the dead?

‹19› καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας
καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν,
οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ; τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;

19 kai ean eipōsin pros hymas
And if they should say to you,

Zētēsate tous apo tēs gēs phōnountas
Seek the ones who deliver oracles, and the ones from the earth

kai tous eggastrimythous, tous kenologountas
speaking out loud and the empty words

hoi ek tēs koilias phōnousin, ouk ethnos pros theon autou?
which from the belly they speak out loud; shall not a nation to its El inquire?

ti ekzētousin peri tōn zōntōn tous nekrous?
Why do they inquire concerning the living of the ones dead?

---

20 [illegible]

כ לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ
כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר׃

20. l'thorah w'lith'`udah 'im-lo' yo'm'ru kadabar hazeh 'asher 'eyn-lo shachar.

Isa8:20 To the law and to the testimony!
If they do not speak according to this word, it is because they have no dawn.

‹20› νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν,
ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ.
20 nomon gar eis boētheian edōken,
the law For for a help he gave,
hina eipōsin ouch hōs to hrēma touto,
that they should speak not as this saying,
peri hou ouk estin dōra dounai peri autou.
concerning of which there are no gifts to give for it.

---

21 עָבַר־בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִּי־יִרְעַב
וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לְמָעְלָה׃
כא וְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִּי־יִרְעַב
וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לְמָעְלָה׃
21. w'`abar bah niq'sheh w'ra`eb w'hayah ki-yir'`ab
w'hith'qatsaph w'qilel b'mal'ko ub'Elohayu uphanah l'ma`'lah.

Isa8:21 They shall pass through it, hard-pressed and hungry,
and it shall turn out that when they are hungry, they shall be enraged
and curse his king and his El as they face upward.

‹21› καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε
καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα,
καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω
21 kai hēxei eph' hymas sklēra limos,
shall come upon us harshly a famine;
kai estai hōs an peinasēte, lypēthēsesthe
and it shall be as whenever you should hunger, you shall be fretting,
kai kakōs ereite ton archonta kai ta patachra,
and wickedly you shall speak of the ruler and the fathers;
kai anablepsontai eis ton ouranon anō
and they shall look up into the heaven upward,

---

22 וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה
וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃
כב וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה
וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃
22. w'el-'erets yabit w'hinneh tsarah wachashekah m'`uph tsuqah
wa'aphelah m'nudach.

Isa8:22 Then they shall look to the earth, and behold, distress
and darkness, the gloom of anguish; and they shall be driven into darkness.

‹22› καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ στενοχωρία
καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν,
22 kai eis tēn gēn katō emblepsontai, kai idou thlipsis
and to the earth below they shall look, and behold, affliction
kai stenochōria kai skotos,

and straits, and darkness,
aporia stenē kai skotos hōste mē blepein,
anguish and straits, and darkness so as to not see;

---

23 לא מועף לאשר מוצק לה
כעת הראשון הקל ארצה זבלון וארצה נפתלי
והאחרון הכביד דרך הים עבר הירדן גליל הגוים:

כג כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ
כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי
וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד הֶרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

1. (8:23 in Heb.) ki lo' mu`aph la'asher mutsaq lah
ka`eth hari'shon heqal 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali
w'ha'acharon hik'bid derek hayam`eber haYar'den G'lil hagoyim.

Isa9:1 Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation,
when at the former time he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali,
but later on He shall make it glorious, by the way of the sea,
on the other side of the Yarden, Galil of the gentiles.

‹23› καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. Τοῦτο πρῶτον πίε,
ταχὺ ποίει, χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας.

23 kai ouk aporēthēsetai ho en stenochōriạ ōn heōs kairou.
And he that is angish shall not be distressed only for a time.
Touto prōton pie, tachy poiei, chōra Zaboulōn,
this first Drink! Quickly act! O place of Zebulun,
hē gē Nephthalim hodon thalassēs kai hoi loipoi hoi tēn paralian katoikountes
the land of Naphtali the way of the sea, and the rest on the coast,
kai peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn,
and on the other side of the Jordan, Galilee of the nations!
ta merē tēs Ioudaias.
the district of the Jordan

Chapter 9

Isa9:1 העם ההלכים בחשך ראו אור גדול
ישבי בארץ צלמות אור נגה עליהם:

א הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם:

2. (9:1 in Heb.) ha`am hahol'kim bachoshek ra'u 'or gadol
yosh'bey b'erets tsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Isa9:2 The people who walk in darkness shall see a great light;
those who live in a dark land, the light shall shine on them.

‹9:1› ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα·

οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ’ ὑμᾶς.

1 ho laos ho poreuomenos en skotei, idete phōs mega;
The people going in darkness beheld light a great!

hoi katoikountes en chōrą kai skią thanatou, phōs lampsei eph’ hymas.
The ones dwelling in a place and shadow of death, light shall radiate upon you.

---

2 ׳ג׳ר׳פ׳ג׳ ׳ח׳מ׳ו׳מ׳ ׳מ׳ג׳ל׳ ׳ת׳מ׳ו׳ ׳ת׳מ׳ו׳ת׳ ׳ל׳ב׳ג׳ת׳ ׳ל׳ ׳ג׳ד׳ל׳ת׳ ׳ג׳ו׳י׳
׳ל׳ו׳ ׳מ׳פ׳נ׳י׳ך׳ ׳כ׳ש׳מ׳ח׳ת׳ ׳ב׳ק׳צ׳יר׳ ׳כ׳א׳ש׳ר׳ ׳י׳ג׳י׳ל׳ו׳ ׳ב׳ח׳ל׳ק׳ם׳ ׳ש׳ל׳ל׳׃

ב הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר
כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְקָם שָׁלָל׃

3. (9:2 in Heb.) hir’biath hagoy lo’ hig’dal’at hasim’chah sam’chu l’phaneyak k’sim’chath baqatsir ka’asher yagilu b’chal’qam shalal.

Isa9:3 You shall multiply the nation and shall increase the joy;
they shall be glad before Your presence as in the joy of harvest,
as men rejoice when they divide the spoil.

‹2› τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου,
καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ
καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.

2 to pleiston tou laou, ho katēgages en euphrosynē sou,
The greatest part of the people you led down in gladness,

kai euphranthēsontai enōpion sou hōs hoi euphrainomenoi en amētō
and they shall be glad before you as the ones being glad in a harvest,

kai hon tropon hoi diairoumenoi skyla.
and in which manner the ones dividing spoils.

---

3 ׳כ׳י׳ ׳ס׳ו׳-׳ע׳ל׳ ׳ס׳ב׳ל׳ו׳ ׳ו׳א׳ת׳ ׳מ׳ט׳ה׳ ׳ש׳כ׳מ׳ו׳ ׳ש׳ב׳ט׳ ׳ה׳נ׳ג׳ש׳ ׳ב׳ו׳ ׳ה׳ח׳ת׳ת׳ ׳כ׳י׳ו׳ם׳ ׳מ׳ד׳י׳ן׃

ג כִּי אֶת־עֹל סֻבָּלוֹ
וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃

4. (9:3 in Heb.) ki ‘eth-`ol subalo w’eth mateh shik’mo shebet hanoges bo hachitoath k’yom Mid’yan.

Isa9:4 For You shall break the yoke of his burden and the staff on his shoulders,
the rod of his oppressor, as in the day of Midyan.

‹3› διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ’ αὐτῶν κείμενος
καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων
διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

3 dioti aphērētai ho zygos ho ep’ autōn keimenos
Because was removed the yoke, the one upon them being situated,

kai hē hrabdos hē epi tou trachēlou autōn;
even the rod, the one upon their neck;

tēn gar hrabdon tōn apaitountōn dieskedasen kyrios hōs tē hēmerą tē epi Madiam.
for the rod of the extractors YHWH effaced as in the day against Midian.

---

4 ּכִּי־כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְּדָמִים
וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃

ד כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְּדָמִים
וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃

5. (9:4 in Heb.) ki kal-s'on so'en b'ra`ash w'sim'lah m'golalah b'damim w'hay'thah lis'rephah ma'akoleth 'esh.

Isa9:5 For every boot of the warrior is with the commotion, and a coat rolled in blood, shall be for burning, fuel for the fire.

‹4› ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον
μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.

4 hoti pasan stolēn episynēgmenēn dolō kai himation
For every apparel assembled by treachery and garment,
meta katallagēs apoteisousin kai thelēsousin ei egenēthēsan pyrikaustoi.
with reparation they shall pay; and they shall want to even if it became scorched.

---

5 יָלַד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־שָׁלוֹם׃

ה כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־שָׁלוֹם׃

6. (9:5 in Heb.) ki-yeled yulad-lanu ben nitan-lanu wat'hi hamis'rah `al-shik'mo wayiq'ra' sh'mo pele' yo`ets 'El gibor 'abi`ad sar-shalom.

Isa9:6 For a child shall be born to us, a son shall be given to us; and the government shall be on His shoulders; and His name shall be called Wonderful Counselor, Mighty El, Eternal Father, Prince of Peace.

‹5› ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη
ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος·
ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.

5 hoti paidion egennēthē hēmin, huios kai edothē hēmin,
For a child was born to us; a son was given to us,
hou hē archē egenēthē epi tou ōmou autou,
of whom the sovereignty became upon his shoulder;
kai kaleitai to onoma autou Megalēs boulēs aggelos;
and is called his name, of great counsel Messenger,
egō gar axō eirēnēn epi tous archontas, eirēnēn kai hygieian autō.
For I shall bring peace upon the rulers, and his health.

---

6 לְמַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד
וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט

ו לָמֹרַבָּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד
וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט

וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

7. (9:6 in Heb.) lamorabah hamis'rah ul'shalom 'eyn-qets `al-kise' Dawid
w'`al-mam'lak'to l'hakin 'othah ul'sa`adah b'mish'pat
ubits'daqah me`atah w'`ad-`olam qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa9:7 There shall be no end to the increase of His government or of peace,
on the throne of Dawid and over his kingdom, to establish it
and to uphold it with justice and with righteousness from now on, even forever.
The zeal of ⅎⅎⅎⅎ of hosts shall accomplish this.

‹6› μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον
ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν
καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ ἀπὸ τοῦ νῦν
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

6 megalē hē archē autou, kai tēs eirēnēs autou ouk estin horion
And great is his sovereignty, and of his peace there is no end
epi ton thronon Dauid kai tēn basileian autou katorthōsai autēn
upon the throne of David, and his kingdom to establish it
kai antilabesthai autēs en krimati kai en dikaiosynē apo tou nyn
and to support it in judgment even with righteousness from the present
kai eis ton aiōna chronon; ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
and into the eon of time. The zeal of YHWH of Hosts shall do these things.

---

7 ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ:

ז דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. (9:7 in Heb.) dabar shalach 'Adonay b'Ya`aqob w'naphal b'Yis'ra'El.

Isa9:8 My Adon sends a word into Ya'aqob, And it falls on Yisra'El.

‹7› Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ιακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ισραηλ,

7 Thanaton apesteilen kyrios epi Iakōb, kai ēlthen epi Israēl,
death sent YHWH upon Jacob, and it came upon Israel.

---

8 ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅎⅎ:

ח וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם

וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר׃

9. (9:8 in Heb.) w'yad'`u ha`am kulo 'Eph'rayim
w'yosheb Shom'ron b'ga'awah ub'godel lebab le'mor.

Isa9:9 And all the people shall know, even Ephrayim and the inhabitants of Shomron,
who in pride and in arrogance of heart, are saying:

‹8› καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ
ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

8 kai gnōsontai pas ho laos tou Ephraim kai hoi egkathēmenoi en Samareią
And shall know all the people of Ephraim, and the ones settling in Samaria,
eph' hybrei kai huyēlē kardią legontes
with insolence and a haughty heart, saying,

:לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף: 9

ט לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף:

10. (9:9 in Heb.) l'benim naphalu w'gazith nib'neh shiq'mim guda`u wa'arazim nachaliph.

Isa9:10 The bricks have fallen down, but we shall rebuild with hewn stones; the sycamores have been cut down, but we shall replace them with cedars.

‹9› Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

9 Plinthoi peptōkasin, alla deute laxeusōmen lithous
The bricks are fallen, but come, we should dress stones.
kai ekkopsōmen sykaminous kai kedrous
And we should fell sycamine trees and cedars,
kai oikodomēsōmen heautois pyrgon.
and we should build for ourselves a tower.

:יְשַׂגֵּב יָהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ: 10

י וַיְשַׂגֵּב יָהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ:

11. (9:10 in Heb.) way'sageb Yahúwah 'eth-tsarey R'tsin `alayu w'eth-'oy'bayu y'sak'sek.

Isa9:11 Therefore [illegible] shall set up the adversaries of Retsin against him, and spurs their enemies on together,

‹10› καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

10 kai hraxei ho theos tous epanistanomenous ep' oros Siōn ep' autous
And shall dash down the Elohim the ones rising against mount Zion, against him;
kai tous echthrous autōn diaskedasei,
and his enemies he shall efface –

אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל 11
:בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

יא אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

12. (9:11 in Heb.) 'Aram miqedem uPh'lish'tim me'achor wayo'k'lu 'eth-Yis'ra'El b'kal-peh b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:12 Aram on the east and Phelishetim on the west; and they devour Yisra'El with all the mouth. In all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹11› Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ισραηλ ὅλῳ τῷ στόματι. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

11 Syrian aph' hēliou anatolōn kai tous Hellēnas aph' hēliou dysmōn
Syria from of the sun the dawn, and the Greeks from of the sun the descent,

tous katesthiontas ton Israēl holō̜ tō̜ stomati.
the ones devouring Israel with their whole mouth.
epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --
In all these things is not turned the rage, but still there is the hand high.

:יעמד אל אחרו עד־המכהו ואת־יהוה צבאות לא דרשו: 12
יב וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ ס

13. (9:12 in Heb.) w'ha`am lo'-shab `ad-hamakehu
w'eth-Yahúwah ts'ba'oth lo' darashu.

Isa9:13 Yet the people do not turn back to Him who struck them,
nor do they seek ייי of hosts.

‹12› καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.
12 kai ho laos ouk apestraphē, heōs eplēgē,
And the people did not turn until they were struck,
kai ton kyrion ouk exezētēsan.
and YHWH they did not seek.

:ראש ישראל זנב כפה ואגמון יום אחד: 13
יג וַיַּכְרֵת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃

14. (9:13 in Heb.) wayak'reth Yahúwah miYis'ra'El ro'sh
w'zanab kipah w'ag'mon yom 'echad.

Isa9:14 Therefore ייי cuts off from Yisra'El head and tail, branch
and rush in one day.

‹13› καὶ ἀφεῖλεν κύριος ἀπὸ Ισραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν,
μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,
13 kai apheilen kyrios apo Israēl kephalēn kai ouran,
And YHWH removed from Israel the head and tail,
megan kai mikron en mią hēmerą,
the great and small, in one day;

:נשא־פנים הוא הראש ונביא מורה־שקר הוא הזנב: 14
יד זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֵה־שֶׁקֶר הוּא הַזָּנָב׃

15. (9:14 in Heb.) zaqen un'su'-phanim hu' haro'sh w'nabi' moreh-sheqer hu' hazanab.

Isa9:15 The elder and the lifted of faces is the head,
and the prophet who teaches falsehood is the tail.

‹14› πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας (αὕτη ἡ ἀρχή)
καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά).
14 presbytēn kai tous ta prosōpa thaumazontas (hautē hē archē)
the old man, and the ones persons admiring – this is the head;
kai prophētēn didaskonta anoma (houtos hē oura).
and the prophet teaching lawless things – this is the tail.

:מורה שקר הוא הזנב: 15

טו וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מַתְעִים וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃

16. (9:15 in Heb.) wayih'yu m'ash'rey ha`am-hazeh math'`im um'usharayu m'bula`im.

Isa9:16 For the leaders of this people are led astray;
and they that are led of them are destroyed.

‹15› καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες
καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

15 kai esontai hoi makarizontes ton laon touton planōntes
And shall be the ones declaring blessed people this misleading.

kai planōsin hopōs katapiōsin autous.
And they misled so that they should swallow them down.

---

16 ܝܗܘܝܢ ܡܐܫܪܝܗܝ ܗܕܐ ܥܡܐ ܡܛܥܝܢ ܘܡܬܒܠܥܝܢ ܠܗ ܝܗܘܝܢ
ܡܬܒܠܥܝܢ ܡܢܗ ܕܠܐ ܡܪܚܡ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܥܠ ܝܬܝܡܘܗܝ ܘܐܪܡܠܬܗܘܢ
ܕܠܐ ܚܢܢ ܗܘܐ ܠܟܠ ܚܕ ܘܦܘܡܐ ܕܡܡܠܠ ܣܟܠܘܬܐ׃

טז עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת־יְתֹמָיו
וְאֶת־אַלְמְנֹתָיו לֹא יְרַחֵם כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמְרַע
וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

17. (9:16 in Heb.) `al-ken `al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay
w'eth-y'thomayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem ki kulo chaneph umera`
w'kal-peh dober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:17 Therefore My Adon does not take pleasure in their young men,
nor does He have pity on their orphans or their widows;
for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth is speaking foolishness.
For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹16› διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς
καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι
καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα.
ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

16 dia touto epi tous neaniskous autōn ouk euphranthēsetai ho theos
On account of this over their young men shall not be gladdened the Elohim;

kai tous orphanous autōn kai tas chēras autōn ouk eleēsei,
and upon their orphans and their widows he shall not show mercy.

hoti pantes anomoi kai ponēroi, kai pan stoma lalei adika.
For all are lawless ones and wicked ones, and every mouth speaks unjustly.

epi pasin toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --
For all these things shall not turn away his rage, but still his hand is high.

---

17 ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܠܝܗ ܕܥܪܝܢ ܠܐ ܢܬܪܚܡ ܡܪܝܐ ܥܠ ܝܬܝܡܘܗܝ ܘܐܪܡܠܬܗܘܢ
ܕܟܠܗܝܢ ܚܢܦܐ ܘܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܘܦܘܡܐ ܕܡܡܠܠ ܣܟܠܘܬܐ׃
ܥܠ ܗܕܐ ܠܐ ܬܦܢܐ ܦܘܪܥܗ ܘܥܕ ܐܝܕܗ ܡܬܡܬܚܐ׃

יז כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת תֹּאכֵל
וַתְּצַת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן׃

18. (9:17 in Heb.) ki-ba`arah ka'esh rish'`ah shamir washayith to'kel

watitsath b'sib'key haya`ar wayith'ab'ku ge'uth `ashan.

Isa9:18 For wickedness burns like a fire; it consumes briars and thorns;
it shall kindle in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.

‹17› καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός·
καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ,
καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα.

17 kai kauthēsetai hōs pyr hē anomia
And shall burn as fire lawlessness.
kai hōs agrōstis xēra brōthēsetai hypo pyros;
And as wild grass dry it shall be devoured by fire,
kai kauthēsetai en tois dasesi tou drymou,
and shall be burnt in the thickets of the grove,
kai sygkataphagetai ta kyklō tōn bounōn panta.
and shall devour together the things round about the hills all.

---

18 בעברת יהוה צבאות נעתם ארץ
ויהי העם כמאכלת אש איש אל־אחיו לא יחמלו׃

יח בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נֶעְתַּם אָרֶץ
וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ׃

19. (9:18 in Heb.) b'`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ne`'tam 'arets
way'hi ha`am k'ma'akoleth 'esh 'ish 'el-'achiu lo' yach'molu.

Isa9:19 By the fury of ⅀⅀⅀ of hosts the land is burned up,
and the people are like fuel of the fire; no man spares his brother.

‹18› διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη,
καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος·
ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

18 dia thymon orgēs kyriou sygkekautai hē gē holē,
On account of the rage of the anger of YHWH burns land the entire,
kai estai ho laos hōs hypo pyros katakekaumenos;
and shall be the people as ones incinerated by fire.
anthrōpos ton adelphon autou ouk eleēsei,
A man his brother shall not show mercy on.

---

19 וגזר על־ימין ורעב ויאכל על־שמאול
ולא שבעו איש בשר־זרעו יאכלו׃

יט וַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעֵב וַיֹּאכַל עַל־שְׂמֹאול
וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃

20. (9:19 in Heb.) wayig'zor `al-yamin w'ra`eb wayo'kal `al-s'mo'wl
w'lo' sabe`u 'ish b'sar-z'ro`o yo'kelu.

Isa9:20 They shall cut off on the right hand, yet be hungry, and they eat on the left hand
but they are not satisfied; each man eats the flesh of his own arm.

‹19› ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν,

καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.
19 alla ekklinei eis ta dexia, hoti peinasei,
But one shall turn aside to the right hand, for he shall hunger;
kai phagetai ek tōn aristerōn,
and he shall eat of the left,
kai ou mē emplēsthę̄ anthrōpos esthōn tas sarkas tou brachionos autou.
and in no way shall be filled up a man eating the flesh of his arm.

---

20 מנשה את־אפרים ואפרים את־מנשה יחדו המה
על־יהודה בכל־זאת לא־שב אפו ועוד ידו נטויה׃

כ מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה
עַל־יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ ס

21. (9:20 in Heb.) M'nasseh 'eth-'Eph'rayim w'Eph'rayim 'eth-M'nasseh
yach'daw hemah `al-Yahudah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:21 Manasseh devours Ephrayim, and Ephrayim Manasseh,
and together they are against Yahudah. For all this, His anger does not turn away
and His hand is still stretched out.

‹20› φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση,
ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ιουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός,
ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --
20 phagetai gar Manassē tou Ephraim kai Ephraim tou Manassē,
shall eat For Manasseh Ephraim, and Ephraim Manasseh;
hoti hama poliorkēsousin ton Ioudan.
for together they shall assault Judah.
epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --
For all these things shall not turn the rage, but still his hand is high.

Chapter 10

Isa10:1 הוי החקקים חקקי־און ומכתבים עמל כתבו׃

א הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים עָמָל כִּתֵּבוּ׃

1. hoy hachoq'qim chiq'qey-'awen um'kat'bim `amal kitebu.

Isa10:1 Woe unto them that decree unrighteous statutes
and that write grievousness which they have prescribed,

‹10:1› οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν
1 ouai tois graphousin ponērian; graphontes gar ponērian graphousin
Woe to the ones writing wickedness; for the ones writing wickedness are writing;

---

2 להטות מדין דלים ולגזל משפט עניי עמי
להיות אלמנות שללם ואת־יתומים יבזו׃

ב לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי
לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃

2. l'hatoth midin dalim w'lig'zol mish'pat `aniey `ami lih'yoth 'al'manoth sh'lalam

w'eth-y'thomim yabozu.

Isa10:2 So as to deprive the needy from judgment,
and to take away the justice from the poor of My people,
so that widows may be their prey, and that they may plunder the orphans.

‹2› ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου
ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἁρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν.

2 ekklinontes krisin ptōchōn,
turning aside equity of the poor,
harpazontes krima penētōn tou laou mou
snatching away a judgment of the needy of my people,
hōste einai autois chēran eis harpagēn kai orphanon eis pronomēn.
so that would be to them a widow for ravaging, and an orphan for plunder.

---

3 אתיגא פאנאיים אאתיוליי אאפאן יייאל יוסא-איי
׃יייאיגיי יגאסא איאתי אאסאל יתתיא אי-לא

ג וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא
עַל־מִי תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה וְאָנָה תַעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃

3. umah-ta`asu l'yom p'qudah ul'sho'ah mimer'chaq tabo' `al-mi tanusu l'`ez'rah w'anah tha`az'bu k'bod'kem.

Isa10:3 Now what shall you do in the day of visitation, and in the devastation
which shall come from afar? To whom shall you flee for help?
And where shall you leave your glory?

‹3› καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς;
ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι;
καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν

3 kai ti poiēsousin en tē hēmerą tēs episkopēs?
And what shall they do in the day of the visitation?
hē gar thlipsis hymin porrōthen hēxei;
For the affliction to you from a distance shall come,
kai pros tina katapheuxesthe tou boēthēthēnai?
and to whom shall you take refuge for help?
kai pou kataleipsete tēn doxan hymōn
And where shall you leave your glory,

---

4 אסא-לבי יולך ייאלאיים אאאי אאפאל אאא ולבי אאלא
׃איאיבי יאאי אאיאי יולא גי-אל

ד בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ בְּכָל־זֹאת
לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ ס

4. bil'ti kara` tachath 'asir w'thachath harugim yipolu b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa10:4 Without me they shall bow down under the prisoners,
and they shall fall under the slain. For all this, His anger does not turn away
and His hand is still stretched out.

‹4› τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγήν;
ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ’ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

4 tou mē empesein eis epagōgēn? epi pasi toutois ouk apestraphē ho thymos,
to not fall into enslavement? And for all these things shall not turn his anger,
all’ eti hē cheir huyēlē.
but still his hand is high.

---

5 :אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־הוּא בְיָדָם זַעְמִי
ה הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־הוּא בְיָדָם זַעְמִי:

5. hoy ‘Ashshur shebet ‘api umateh-hu’ b’yadam za`’mi.

Isa10:5 Woe to Ashshur, the rod of My anger
and the staff in whose hands is My indignation,

‹5› Οὐαὶ Ἀσσυρίοις· ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

5 Ouai Assyriois; hē hrabdos tou thymou mou kai orgēs estin en tais chersin autōn.
Woe to the Assyrians, the rod of my rage, and anger is in their hands.

---

6 :אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז וּלְשִׂימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת
ו בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל שָׁלָל
וְלָבֹז בַּז וּלְשִׂימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת:

6. b’goy chaneph ‘ashal’chenu w’`al-`am `eb’rathi ‘atsauenu lish’lol shalal
w’laboz baz ul’simo mir’mas k’chomer chutsoth.

Isa10:6 I shall send it against a unholy nation and against the people of My fury,
I shall command him to plunder plunder, and to spoil spoil,
and to trample them down like mud in the streets.

‹6› τὴν ὀργήν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ
καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομὴν
καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν.

6 tēn orgēn mou eis ethnos anomon apostelō
my anger against nation a lawless I shall send,
kai tō emō laō syntaxō poiēsai skyla kai pronomēn
and to my people I shall give orders to cause spoils and plunder,
kai katapatein tas poleis kai theinai autas eis koniorton.
and to trample the cities, and to make them into dust.

---

7 :לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ לְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט
ז וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה וּלְבָבוֹ לֹא־כֵן יַחְשֹׁב כִּי
וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט:

7. w’hu’ lo’-ken y’dameh ul’babo lo’-ken yach’shob ki l’hash’mid bil’babo
ul’hak’rith goyim lo’ m’`at.

Isa10:7 Yet he does not intend so, nor does his heart think so;
for it is in his heart to destroy and to cut off not a few nations.

‹7› αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται,
ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα.

7 autos de ouch houtōs enethymēthē kai tē̱ psychē̱ ouch houtōs lelogistai,
But he did not thus ponder, and the soul did not thus consider;
alla apallaxei ho nous autou kai tou ethnē exolethreusai ouk oliga.
but he shall dismiss his mind even to utterly destroy nations – not a few.

---

8 :ׁשָרַי יַחְדָּו מְלָכִים
ח כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו מְלָכִים:

8. ki yo'mar halo' saray yach'daw m'lakim.

Isa10:8 For it says, Are not my princes all kings?

‹8› καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων,

8 kai ean eipōsin autō̱ Sy monos ei archōn,
And if they should say to him, You alone are ruler;

---

9 :ׁשֹמְרוֹן פְּרַדַּ חֲמָת אִם־לֹא כְּדַמֶּשֶׂק כַּלְנוֹ אִם־לֹא
ט הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כַּלְנוֹ אִם־לֹא
כְּאַרְפַּד חֲמָת אִם־לֹא כְּדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן:

9. halo' k'Kar'k'mish Kal'no 'im-lo' k'Ar'pad Chamath 'im-lo' k'Dameseq Shom'ron.

Isa10:9 Is not Kalno like Karkemish, if not Chamath like Arpad,
if not Shomron like Dameseq?

‹9› καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη,
οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη; καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν·

9 kai erei Ouk elabon tēn chōran tēn epanō Babylōnos kai Chalannē,
then he shall say, Did I not take the place above Babylon and Chalanes,
hou ho pyrgos ō̱kodomēthē? kai elabon Arabian kai Damaskon kai Samareian;
where the tower was built? and I took Arabia, and Damascus, and Samaria?

---

10 :ׁשֹמְרוֹן וּמִיְרוּשָׁלַם לִּיהֶם וּפְסִילֵ הָאֵלִיל לְמַמְלְכוֹת יָדִי כַּאֲשֶׁר מָצְאָה
י כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי לְמַמְלְכוֹת הָאֱלִיל
וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן:

10. ka'asher mats'ah yadi l'mam'l'koth ha'elil
uph'sileyhem miY'rushalam umiShom'ron.

Isa10:10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols,
And their graven images were greater than those of Yerushalam and of Shomron,

‹10› ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι.
ὀλολύξατε, τὰ γλυπτὰ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ·

10 hon tropon tautas elabon, kai pasas tas archas lēmpsomai.
In which manner I took these, all the sovereignties I shall take.

ololyxate, ta glypta en Ierousalēm kai en Samareią;
Shriek, O carvings in Jerusalem, in Samaria!

---

11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן
וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלִַם וְלַעֲצַבֶּיהָ׃ ס

11. halo' ka'asher `asithi l'Shom'ron w'le'elileyah ken 'e`eseh liY'rushalam w'la`atsabeyah.

Isa10:11 Shall I not do so to Yerushalam and to her images
just as I have done to Shomron and to her idols?

‹11› ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς,
οὕτως ποιήσω καὶ Ιερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. –

11 hon tropon gar epoiēsa Samareią kai tois cheiropoiētois autēs,
in which manner For I did to Samaria, and its handmade things,
houtōs poiēsō kai Ierousalēm kai tois eidōlois autēs. --
so shall I do also to Jerusalem and to her idols.

---

12 וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלִַם אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וְעַל־תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃

12. w'hayah ki-y'batsa` 'Adonay 'eth-kal-ma`asehu b'har Tsion ubiY'rushalam 'eph'qod `al-p'ri-godel l'bab melek-'Ashshur w'`al-tiph'ereth rum `eynayu.

Isa10:12 So it shall be that when My Adon has completed all His work
on Mount Tsion and on Yerushalam, I shall visit on the fruit of the arrogant heart
of the king of Ashshur and on the glory of his high eyes.

‹12› καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιων
καὶ ἐν Ιερουσαλημ, ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων,
καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

12 kai estai hotan syntelesē kyrios panta poiōn
And it shall be whenever YHWH should complete all his doings
en tō orei Siōn kai en Ierousalēm, epaxei epi ton noun ton megan,
on mount Zion and on Jerusalem, he shall strike against the mind great,
epi ton archonta tōn Assyriōn,
against the ruler of the Assyrians,
kai epi to huuos tēs doxēs tōn ophthalmōn autou.
and against the haughtiness of the glory of his eyes.

13

יג כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי
כִּי נְבֹנוֹתִי וְאָסִיר גְּבוּלֹת עַמִּים
וַעֲתִידֹתֵיהֶם שׁוֹשֵׁתִי וְאוֹרִיד כַּאַבִּיר יוֹשְׁבִים:

13. ki ‘amar b’koach yadi `asithi ub’chak’mathi ki n’bunothi w’asir g’buloth `amim wa`athidotheyhem shosethi w’orid ka’bir yosh’bim.

Isa10:13 For he has said, By the power of my hand and by my wisdom I did this,
for I have understanding; and I removed the boundaries of the peoples
and plundered their treasures, and like a mighty one I brought down their inhabitants,

‹13› εἶπεν γάρ Τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως, ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν
καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

13 eipen gar Tē̱ ischui poiēsō kai tē̱ sophią tēs syneseōs,
For he said, in strength I shall act; and in the wisdom of understanding
aphelō horia ethnōn kai tēn ischyn autōn pronomeusō
I shall remove boundaries of nations; and their strength I shall despoil;
kai seisō poleis katoikoumenas
and I shall shake the cities being inhabited;

---

14 יד וַתִּמְצָא כַקֵּן יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת
כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף:

14. watim’tsa’ kaqen yadi l’cheyl ha`amim w’ke’esoph beytsim `azuboth kal-ha’arets ‘ani ‘asaph’ti w’lo’ hayah noded kanaph uphotseh pheh um’tsaph’tseph.

Isa10:14 And my hand has found to the riches of the peoples like a nest,
and as one gathers abandoned eggs, I gathered all the earth;
and there was not one that flapped its wing nor opened a mouth nor chirping.

‹14› καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν
καὶ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρῶ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπῃ μοι.

14 kai tēn oikoumenēn holēn katalēmpsomai tē̱ cheiri hōs nossian
and the world entire I shall take by hand as a nest;
kai hōs kataleleimmena ō̱a arō,
and as being left behind eggs I shall lift them away;
kai ouk estin hos diapheuxetai me ē anteipē̱ moi.
and there is no one who shall evade me or contradict me.

---

15 טו הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר

עַל־מְנִיפוֹ כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים מַטֶּה לֹא־עֵץ׃

15. hayith'pa'er hagar'zen `al hachotseb bo 'im-yith'gadel hamasor `al-m'nipho k'haniph shebet w'eth-m'rimayu k'harim mateh lo'-`ets.

Isa10:15 Shall the axe glorify itself over the one who chops with it?
Or shall the saw magnify itself over the one moving it?
As if a rod could wave those who lift it! As if a staff could raise what is not wood.

‹15› μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ;
ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν; ὡσαύτως ἐάν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον.

15 mē doxasthēsetai axinē aneu tou koptontos en autē?
Shall be glorified the axe without the one beating with it, no.
ē huyōthēsetai priōn aneu tou helkontos auton?
or shall be exalted the saw without the one drawing with it, no.
hōsautōs ean tis arē hrabdon ē xylon.
Likewise shall any lift a rod or wood

---

16 לָכֵן יִשַׁלַּח הָאָדוֹן יָהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן
וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ׃

16. laken y'shalach ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth b'mish'manayu razon w'thachath k'bodo yeqad y'qod kiqod 'esh.

Isa10:16 Therefore the Adon יהוה of hosts, shall send a leanness among his fat ones; and under his glory a burning shall be kindled like a burning of fire.

‹16› καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν,
καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·

16 kai ouch houtōs, alla apostelei kyrios sabaōth eis tēn sēn timēn atimian,
and it shall not be so, no. But sends YHWH of Hosts for your honor – dishonor;
kai eis tēn sēn doxan pyr kaiomenon kauthēsetai;
and for your glory – fire; by a burning it shall be burnt.

---

17 וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה
וּבָעֲרָה וְאָכְלָה שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃

17. w'hayah 'or-Yis'ra'El l'esh uq'dosho l'lehabah uba`arah w'ak'lah shitho ush'miro b'yom 'echad.

Isa10:17 And the light of Yisra'El shall be for a fire and his Holy One for a flame, and it shall burn and devour his thorns and his briars in a single day.

‹17› καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ισραηλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ
καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

17 kai estai to phōs tou Israēl eis pyr kai hagiasei auton
And shall be the light of Israel for a fire; and he shall sanctify her

en pyri kaiomenō̜ kai phagetai hōsei chorton tēn hylēn. tē̜ hēmera̜ ekeinē̜
in fire being burned; and it shall devour as grass the woods in that day.

---

18 וּכְבוֹד יַעְרוֹ וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ
וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה וְהָיָה כִּמְסֹס נֹסֵס׃

18. uk'bod ya`'ro w'kar'milo minephesh w'`ad-basar y'kaleh w'hayah kim'sos noses.

Isa10:18 And He shall consume the glory of his forest and of his fruitful garden,
from soul to flesh, and it shall be as when a sick man wastes away.

‹18› ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται
ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης·

18 aposbesthēsetai ta orē kai hoi bounoi kai hoi drymoi,
shall be consumed the mountains, and the hills, and the forests;
kai kataphagetai apo psychēs heōs sarkōn;
and it shall devour from soul unto flesh.
kai estai ho pheugōn hōs ho pheugōn apo phlogos kaiomenēs;
And it shall be the one fleeing shall be as the one fleeing from flame a burning.

---

19 וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃ פ

19. ush'ar `ets ya`'ro mis'par yih'yu w'na`ar yik't'bem.

Isa10:19 And the rest of the trees of his forest shall be so small in number
that a child could write them down.

‹19› καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

19 kai hoi kataleiphthentes ap' autōn esontai arithmos,
And the ones being left behind of them shall be a small number,
kai paidion grapsei autous.
and child a small shall be able to write them.

---

20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל
וּפְלֵיטַת בֵּית־יַעֲקֹב לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ
וְנִשְׁעַן עַל־יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃

20. w'hayah bayom hahu' lo'-yosiph `od sh'ar Yis'ra'El uph'leytath beyth-Ya`aqob
l'hisha`en `al-makehu w'nish'`an `al-Yahúwah q'dosh Yis'ra'El be'emeth.

Isa10:20 And it shall come to pass in that day the remnant of Yisra'El,
and those of the house of Ya'aqob who have escaped, shall not any more lean
on him who struck them, but shall truly rely on יהוה, the Holy One of Yisra'El.

‹20› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ισραηλ,

καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ιακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς,
ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ τῇ ἀληθείᾳ,

20 Kai estai en tē hēmerą ekeinē
And it shall be in that day,
ouketi prostethēsetai to kataleiphthen Israēl,
no longer proceed the shall the one being left behind of Israel,
kai hoi sōthentes tou Iakōb ouketi mē pepoithotes ōsin
and the ones being preserved of Jacob no longer should be yielding
epi tous adikēsantas autous,
upon the ones wronging them.
alla esontai pepoithotes epi ton theon ton hagion tou Israēl tē alētheią,
But they shall be yielding upon the Elohim, the holy one of Israel, in the truth.

---

21 :יָשׁוּב שְׁאָר יָשׁוּב שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר

כא שְׁאָר יָשׁוּב שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר׃

21. sh'ar yashub sh'ar Ya`aqob 'el-'El gibor.

Isa10:21 A remnant shall return, the remnant of Ya'aqob, to the mighty El.

‹21› καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ιακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.

21 kai estai to kataleiphthen tou Iakōb
and shall be the one being left behind of Jacob relying
epi theon ischuonta.
upon the Elohim having strength.

---

22 :כִּי אִם־יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה

כב כִּי אִם־יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃

22. ki 'im-yih'yeh `am'k Yis'ra'El k'chol hayam sh'ar yashub bo kilayon charuts shoteph ts'daqah.

Isa10:22 For though your people, O Yisra'El, may be like the sand of the sea,
only a remnant of them shall return; a destruction is determined,
overflowing with righteousness.

‹22› καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,

22 kai ean genētai ho laos Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs,
And if should become the people of Israel as the sand of the sea,
to kataleimma autōn sōthēsetai;
the vestige of them shall be preserved.
logon gar syntelōn kai syntemnōn en dikaiosynē,
For the matter is being completed and being rendered concise in righteousness,

---

23 אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כָּלָה וְנֶחֱרָצָה עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ׃

כג כִּי כָלָה וְנֶחֳרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עֹשֶׂה
בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ׃ ס

23. ki kalah w'necheratsah 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `oseh b'qereb kal-ha'arets.

Isa10:23 For My Adon ארני of hosts shall make a consumption,
even determined, in the midst of the whole land.

‹23› ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

23 hoti logon syntetmēmenon
For the matter is the one rendering concise
poiēsei ho theos en tē oikoumenē holē.
the Elohim shall act in the world entire.

---

24 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב
צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃

24. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth 'al-tira' `ami yosheb Tsion me'Ashshur bashebet yakekah umatehu yisa'-`aleyak b'derek Mits'rayim.

Isa10:24 Therefore thus says My Adon ארני of hosts,
O My people who dwell in Tsion, do not fear of Ashshur who strikes you
with the rod and lifts up his staff against you, after the manner of Mitsrayim.

‹24› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Μὴ φοβοῦ,
ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε·
πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου.

24 Dia touto tade legei kyrios sabaōth Mē phobou, ho laos mou
On account of this, Thus says YHWH of hosts, Do not fear, my people,
hoi katoikountes en Siōn, apo Assyriōn,
O ones dwelling in Zion from the Assyrians!
hoti en hrabdō pataxei se;
For with a rod he shall strike you,
plēgēn gar egō epagō epi se tou idein hodon Aigyptou.
a calamity For he brings upon you beholding the way of Egypt.

כה כִּי־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־תַּבְלִיתָם׃

25. ki-`od m'`at miz'`ar w'kalah za`am w'api `al-tab'litham.

Isa10:25 For yet a little while, the indignation shall cease
and My anger on their destruction.

‹25› ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·

25 eti gar mikron kai pausetai hē orgē, ho de thymos mou epi tēn boulēn autōn;
For yet a little time and I shall cease the anger, but my rage is against their plan.

26

׳מצרים׳ ועלה כדרך מצרים׳ ומטהו׳ ונשׂא׳ על־הים׳ ומטה׳ בדרך׳ מדין׳ בצור׳ עורב׳ כמכת׳ שוט׳ צבאות׳ יהוה׳ עליו׳ ועורר׳ כו

וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב
וּמַטֵּהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׳

26. w'`orer `alayu Yahúwah ts'ba'oth shot k'makath Mid'yan b'tsur `Oreb umatehu `al-hayam un'sa'o b'derek Mits'rayim.

Isa10:26 צבאות of hosts shall arouse a scourge against him like the slaughter of Midyan at the rock of Oreb; and His staff shall be over the sea and He shall lift it up after the manner of Mitsrayim.

‹26› καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως,
καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον.

26 kai epegerei ho theos ep' autous
And shall the Elohim arise against them
kata tēn plēgēn tēn Madiam en topō thlipseōs,
according to the calamity of Midian in Place of Affliction.
kai ho thymos autou tē hodō tē kata thalassan eis tēn hodon tēn kat' Aigypton.
And his rage is the way by the sea into the way according to Egypt.

---

27 ונשׂא׳ מעל׳ שכמך׳ סבלו׳ יסור׳ והיה׳ ביום׳ ההוא׳ ועל׳ מעל׳ צוארך׳ וחבל׳ מפני׳ שמן׳ כז

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָסוּר סֻבְּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ
וְעֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן׳

27. w'hayah bayom hahu' yasur subalo me`al shik'meak w'`ulo me`al tsaua'reak w'chubal `ol mip'ney-shamen.

Isa10:27 So it shall be in that day, that his burden shall be removed from off your shoulders and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

‹27› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ
καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου,
καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

27 kai estai en tē hēmerą ekeinē aphairethēsetai ho phobos autou apo sou
And it shall be in that day I shall remove the fear of him from you;
kai kataphtharēsetai ho zygos autou apo tōn ōmōn hymōn.
and shall be ruined his yoke from your shoulders.

---

28 בא׳ על־עית׳ עבר׳ במגרון׳ למכמס׳ יפקיד׳ כליו׳ כח

בָּא עַל־עַיַּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ יַפְקִיד כֵּלָיו׳

28. ba' `al-`Ayath `abar b'Mig'ron l'Mik'mas yaph'qid kelayu.

Isa10:28 He has come against Ayath, he has passed through Migron; at Mikmas he deposited his baggage.

‹28› ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Αγγαι καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδω
καὶ ἐν Μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ·

28 hēxei gar eis tēn polin Aggai kai pareleusetai eis Magedō

For he shall come into the city of Angai, and shall go by to Maggedo,
kai en Machmas thēsei ta skeuē autou;
and in Michmash he shall place his weapons.

:אֲמִי לְיָאתִי אוֹגַי אֲבָרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה 29
כט עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה:
29. `ab'ru ma`'barah Geba` malon lanu char'dah haRamah Gib'`ath Sha'ul nasah.

Isa10:29 They have gone over the passage: Geba was a lodging to them.
Ramah is terrified, and Gibeah of Shaul has fled away.

‹29› καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Αγγαι,
φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ· φεύξεται
29 kai pareleusetai pharagga kai hēxei eis Aggai,
And he shall go by the ravine, and shall come into Angai;
phobos lēmpsetai Rama polin Saoul; pheuxetai
fear shall take hold of Ramah; the city of Saul shall flee.

:צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת 30
ל צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת:
30. tsahali qolek bath-Gallim haq'shibi Lay'shah `aniah `Anathoth.

Isa10:30 Lift up your voice, O daughter of Gallim!
Pay attention, Layshah and wretched Anathoth!

‹30› ἡ θυγάτηρ Γαλλιμ, ἐπακούσεται Λαισα, ἐπακούσεται Αναθωθ·
30 hē thygatēr Gallim, epakousetai Laisa, epakousetai Anathōth;
O daughter of Gallim; shall take heed Laish; they shall take heed in Anathoth;

:לַיְשָׁה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ 31
לא נָדְדָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ:
31. nad'dah Mad'menah yosh'bey haGebim he`izu.

Isa10:31 Madmenah has fled. The inhabitants of Gebim have sought refuge.

‹31› ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββιρ· παρακαλεῖτε
31 exestē Madebēna kai hoi katoikountes Gibbir; parakaleite
and Madmenah is startled, and the ones dwelling in Gebim. Enjoin them

---

עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד 32
:יָנִיף יָדוֹ הַר בַּת־צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם
לב עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד
יָנִיף יָדוֹ הַר בַּת־צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם: ס
32. `od hayom b'Nob la`amod y'nopheph yado har bath-Tsion gib'`ath Y'rushalam.

Isa10:32 Yet today he remains at Nob; He shakes his hand
against the mountain the daughter of Tsion, the hill of Yerushalam.

‹32› σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος,
τὴν θυγατέρα Σιων, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ιερουσαλημ.

32 sēmeron en hodō̜ tou meinai, tē̜ cheiri parakaleite, to oros, tēn thygatera Siōn,
today in the way to abide! Enjoin with the hand the mountain daughter of Zion,
kai hoi bounoi hoi en Ierousalēm.
And the hills in Jerusalem!

---

33 הנה אדני יהוה צבאות מסעף פארה במערצה
וארמי הקומה גדועים והגבהים ישפלו׃

לג הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסָעֵף פֹּארָה בְּמַעֲרָצָה
וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃

33. hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth m'sa`eph pu'rah b'ma`aratsah
w'ramey haqomah g'du`im w'hag'bohim yish'palu.

Isa10:33 Behold, the Adon אדני of hosts, shall lop off the boughs with terror!
And those who are tall in stature shall be cut down and those who are lofty shall be abased.

‹33› ἰδοὺ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος,
καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,

33 idou ho despotēs kyrios sabaōth syntarassei tous endoxous
Behold, the master, YHWH of hosts puts in disorder the honorable ones
meta ischuos, kai hoi huyēloi tē̜ hybrei syntribēsontai,
with strength. And the haughty ones with insolence shall be broken,
kai hoi huyēloi tapeinōthēsontai,
and the haughty ones shall be humbled.

---

34 ונקף סבכי היער בברזל והלבנון באדיר יפול׃ ס

לד וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃ ס

34. w'niqaph sib'key haya`ar babar'zel w'haL'banon b'adir yipol.

Isa10:34 He shall cut down the thickets of the forest with an iron,
and Lebanon shall fall by the mighty One.

‹34› καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

34 kai pesountai hoi huyēloi machairą,
And shall fall the haughty ones by the sword;
ho de Libanos syn tois huyēlois peseitai.
and Lebanon with the haughty ones shall fall.

Chapter 11

Isa11:1 ויצא חטר מגזע ישי ונצר משרשיו יפרה׃

א וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשַׁי וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃

1. w'yatsa' choter migeza` Yishay w'netser misharashayu yiph'reh.

Isa11:1 Then a shoot shall spring from the stem of Yishay,
and a branch from his roots shall bear fruit.

‹11:1› Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ιεσσαι,
καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται.

1 Kai exeleusetai hrabdos ek tēs hrizēs Iessai,

And shall come forth a rod from out of the root of Jesse;

kai anthos ek tēs hrizēs anabēsetai.

and a flower from out of his root shall ascend.

---

2 וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יָהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה
וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יָהוָה׃

2. w'nachah `alayu ruach Yahúwah ruach chak'mah ubinah ruach `etsah
ug'burah ruach da`ath w'yir'ath Yahúwah.

Isa11:2 The Spirit of ייי shall rest on Him, the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and strength, the Spirit of knowledge and the fear of ייי.

‹2› καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως,
πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας·

2 kai anapausetai ep' auton pneuma tou theou, pneuma sophias

And shall be caused to rest upon him spirit of the Elohim; a spirit of wisdom

kai syneseōs, pneuma boulēs kai ischuos,

and understanding; a spirit of counsel and strength;

pneuma gnōseōs kai eusebeias;

a spirit of knowledge and piety;

---

3 וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יָהוָה וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט
וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃

3. waharicho b'yir'ath Yahúwah w'lo'-l'mar'eh `eynayu yish'pot
w'lo'-l'mish'ma` 'az'nayu yokiach.

Isa11:3 And He shall delight in the fear of ייי, and He shall not judge
after the sight of His eyes, neither reprove after the hearing of His ears;

‹3› ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ.
οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

3 emplēsei auton pneuma phobou theou.

shall fill him up a spirit of the fear of Elohim.

ou kata tēn doxan krinei

not according to the glory of man He shall judge,

oude kata tēn lalian elegxei,

nor according to the speech shall he reprove.

---

4 וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ
וְהִכָּה־אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע׃

4. w'shaphat b'tsedeq dalim w'hokiach b'mishor l'`an'wey-'arets

w'hikah-'erets b'shebet piu ub'ruach s'phathayu yamith rasha`.

Isa11:4 But with righteousness He shall judge the poor, and decide with fairness
for the afflicted of the earth; and He shall strike the earth with the rod of His mouth,
and with the breath of His lips He shall slay the wicked.

‹4› ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς·
καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·

4 alla krinei tapeinō krisin
But he shall judge of the lowly the case,
kai elegxei tous tapeinous tēs gēs;
and shall reprove for the lowly of the earth.
kai pataxei gēn tō logō tou stomatos autou
And he shall strike the earth by the word of his mouth;
kai en pneumati dia cheileōn anelei asebē;
and by the breath through his lips he shall do away with the impious.

:ידרכ/ת ידיד ויתיתאיי יריעיי ידיד פאר ויויי 5
ה וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃

5. w'hayah tsedeq 'ezor math'nayu w'ha'emunah 'ezor chalatsayu.

Isa11:5 And righteousness shall be the belt about His loins,
and faithfulness the belt about His waist.

‹5› καὶ ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς.

5 kai estai dikaiosynē ezōsmenos tēn osphyn autou
And righteousness shall be tied around his loin;
kai alētheią eilēmenos tas pleuras.
and with truth being wrapped around his sides.

ידרכיי ר/ריי ר/ריד ד/ר-יי ריייי ו/ר-יי ר/ד ידיי 6
:יי ריי יוי יוי ריי ידיד ידיד
ו וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּכְפִיר
וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם׃

6. w'gar z'eb `im-kebes w'namer `im-g'di yir'bats w'`egel uk'phir
um'ri' yach'daw w'na`ar qaton noheg bam.

Isa11:6 And the wolf shall dwell with the lamb,
and the leopard shall lie down with the young goat, and the calf
and the young lion and the fatling together; and a little boy shall lead them.

‹6› καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός,
καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον
καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς·

6 kai symboskēthēsetai lykos meta arnos,
And shall be fed together the wolf with the lamb;
kai pardalis synanapausetai eriphō,

and the leopard shall be refreshed together with the kid;

kai moscharion kai tauros kai leōn hama boskēthēsontai,

and a young calf and a lion and a bull together shall graze;

kai paidion mikron axei autous;

and child a small shall lead them.

---

7 יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן׃

7 ופָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן
וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן׃

7. upharah wadob tir'`eynah yach'daw yir'b'tsu yal'deyhen
w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben.

Isa11:7 And the cow and the bear shall graze, their young shall lie down together,
and the lion shall eat straw like the ox.

‹7› καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται,
καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.

7 kai bous kai arkos hama boskēthēsontai, kai hama ta paidia autōn esontai,

And the ox and bear shall graze, and together shall be their offspring;

kai leōn kai bous hama phagontai achyra.

and the lion as an ox together shall eat straw.

---

8 וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃

8 וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן
וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃

8. w'shi`asha` yoneq `al-chur pathen w'`al m'urath tsiph'`oni gamul yado hadah.

Isa11:8 The sucking child shall play by the hole of the cobra,
and the weaned child shall put his hand on the viper's den.

‹8› καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων
καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

8 kai paidion nēpion epi trōglēn aspidōn

And a child, an infant at burrows of asps,

kai epi koitēn ekgonōn aspidōn tēn cheira epibalei.

and at the bed of the progeny of asps, his hand shall put.

---

9 לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ פ

9 לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי
כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־יַהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ פ

9. lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi
ki-mal'ah ha'arets de`ah 'eth-Yahúwah kamayim layam m'kasim.

Isa11:9 They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain,

for the earth shall be full of the knowledge of [illegible] as the waters cover the sea.

‹9› καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα
ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον
ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας.

9 kai ou mē kakopoiēsōsin oude mē dynōntai apolesai oudena
And in no way shall they do evil nor be able to destroy any one
epi to oros to hagion mou, hoti eneplēsthē hē sympasa tou gnōnai ton kyrion
upon mountain my holy. For is filled up the whole area to know YHWH,
hōs hydōr poly katakaluuai thalassas.
as water much to cover up the sea.

---

10 ויהיה ביום ההוא שרש ישי
אשר עמד לנס עמים אליו גוים ידרשו והיתה מנחתו כבוד׃ פ

10 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי
אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד׃ פ

10. w'hayah bayom hahu' shoresh Yishay
'asher `omed l'nes `amim 'elayu goyim yid'roshu w'hay'thah m'nuchatho kabod.

Isa11:10 And in that day there shall be the root of Yishay, who shall stand
for an ensign of the people; the nations shall seek to Him, and His rest shall be glorious.

‹10› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ιεσσαι
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν,
καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή.

10 Kai estai en tē hēmerą ekeinē hē hriza tou Iessai
And it shall be in that day the root of Jesse,
kai ho anistamenos archein ethnōn, ep' autō ethnē elpiousin,
and the one rising up to rule nations – upon him nations shall hope.
kai estai hē anapausis autou timē.
And shall be his rest honor.

---

11 והיה ביום ההוא יוסיף אדני שנית ידו
לקנות את־שאר עמו אשר ישאר מאשור וממצרים
ומפתרוס ומכוש ומעילם ומשנער ומחמת ומאיי הים׃

11 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי שֵׁנִית יָדוֹ
לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת וּמֵאִיֵּי הַיָּם׃

11. w'hayah bayom hahu' yosiph 'Adonay shenith yado liq'noth 'eth-sh'ar `amo
'asher yisha'er me'Assur umiMits'rayim umiPath'ros
umiKush ume`Eylam umiShin'`ar umeChamath ume'iey hayam.

Isa11:11 Then it shall happen on that day that My Adon shall again recover
the second time with His hand the remnant of His people, who shall remain,
from Ashshur, and from Mitsrayim, from Pathros, and from Kush, and from Eylam,
and from Shinar, and from Chamath, and from the islands of the sea.

‹11› καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ
τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ,
ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας
καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αιλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.

11 kai estai tē hēmerą ekeinē prosthēsei kyrios tou deixai tēn cheira autou
And it shall be in that day shall proceed YHWH to show his hand
tou zēlōsai to kataleiphthen hypoloipon tou laou,
to be jealous for the left behind vestige of the people,
ho an kataleiphthē apo tōn Assyriōn kai apo Aigyptou
which ever should be left behind by the Assyrians, and by Egypt,
kai Babylōnias kai Aithiopias kai apo Ailamitōn
by Babylon, and by Ethiopia, and by the Elamites,
kai apo hēliou anatolōn kai ex Arabias.
and by of the sun the dawn, and from out of Arabia.

---

12 וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

12. w'nasa' nes lagoyim w'asaph nid'chey Yis'ra'El
un'phutsoth Yahudah y'qabets me'ar'ba` kan'photh ha'arets.

Isa11:12 And He shall lift up a standard for the nations
and assemble the banished ones of Yisra'El,
and shall gather the dispersed of Yahudah from the four corners of the earth.

‹12› καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ισραηλ
καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ιουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς.

12 kai arei sēmeion eis ta ethnē
And he shall lift a sign unto the nations.
kai synaxei tous apolomenous Israēl
And he shall bring together the ones being destroyed of Israel.
kai tous diesparmenous tou Iouda synaxei
And the ones being dispersed of Judah he shall gather
ek tōn tessarōn pterygōn tēs gēs.
from out of the four wings of the earth.

---

13 וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם
לֹא־יְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה וְיָהוּדָה לֹא־יָצֹר אֶת־אֶפְרָיִם׃

13. w'sarah qin'ath 'Eph'rayim w'tsor'rey Yahudah yikarethu
'Eph'rayim lo'-y'qane' 'eth-Yahudah wiYahudah lo'-yatsor 'eth-'Eph'rayim.

Isa11:13 Then the jealousy of Ephrayim shall depart,
and those who harass Yahudah shall be cut off;
Ephrayim shall not be jealous of Yahudah, and Yahudah shall not harass Ephrayim.

‹13› καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Εφραιμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ιουδα ἀπολοῦνται·
Εφραιμ οὐ ζηλώσει Ιουδαν, καὶ Ιουδας οὐ θλίψει Εφραιμ.

13 kai aphairethēsetai ho zēlos Ephraim,
And shall be removed the jealousy of Ephraim,
kai hoi echthroi Iouda apolountai;
and the enemies of Judah shall be destroyed.
Ephraim ou zēlōsei Ioudan, kai Ioudas ou thlipsei Ephraim.
Ephraim shall not be jealous of Judah, and Judah shall not afflict Ephraim.

---

14 יעופו בכתף פלשתים ימה יחדו יבזו את־בני־קדם אדום
ומואב משלוח ידם ובני עמון משמעתם׃

14. w'`aphu b'katheph P'lish'tim yamah yach'daw yabozu 'eth-b'ney-qedem 'Edom
uMo'ab mish'loch yadam ub'ney `Ammon mish'ma`'tam.

Isa11:14 But they shall fly upon the shoulders of Phelishetim on the west;
together they shall plunder the sons of the east;
they shall lay their hand upon Edom and Moab, and the sons of Ammon shall obey them.

‹14› καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν, ἅμα προνομεύσουσιν
καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ιδουμαίαν· καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας
ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται.

14 kai petasthēsontai en ploiois allophylōn thalassan,
And they shall fly in the boast of the Philistines west;
hama pronomeusousin kai tous aph' hēliou anatolōn kai Idoumaian;
together they shall despoil even the ones from of the sun the dawn, and Edom;
kai epi Mōab prōton tas cheiras epibalousin,
and upon Moab first hands they shall put;
hoi de huioi Ammōn prōtoi hypakousontai.
but the sons of Ammon at first shall obey.

---

15 והחרים יהוה את לשון ים־מצרים והניף ידו על־הנהר
בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריך בנעלים׃

15. w'hecherim Yahúwah 'eth l'shon yam-Mits'rayim w'heniph yado `al-hanahar
ba`'yam rucho w'hikahu l'shib'`ah n'chalim w'hid'rik ban'`alim.

Isa11:15 And YHWH shall utterly destroy the tongue of the sea of Mitsrayim;
and He shall wave His hand over the river with His scorching wind;
and He shall strike it into seven streams and make men walk over dryshod.

‹15› καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου
καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ
καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν·

15 kai erēmōsei kyrios tēn thalassan Aigyptou

And shall make desolate YHWH the sea of Egypt;
kai epibalei tēn cheira autou epi ton potamon pneumati biaiō̱
and he shall put his hand upon the river wind by a violent,
kai pataxei hepta pharaggas hōste diaporeuesthai auton en hypodēmasin;
and he shall strike seven ravines, so as to travel over it in sandals.

---

16 וְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר
כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

16. w'hay'thah m'silah lish'ar `amo 'asher yisha'er me'Assur
ka'asher hay'thah l'Yis'ra'El b'yom `alotho me'erets Mits'rayim.

Isa11:16 And there shall be a highway from Ashshur for the remnant of His people
who shall be left, just as there was for Yisra'El in the day
that they came up out of the land of Mitsrayim.

‹16› καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ ἔσται τῷ Ισραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

16 kai estai diodos tō̱ kataleiphthenti mou laō̱ en Aigyptō̱,
And there shall be a corridor to the one being left behind of my people in Egypt.
kai estai tō̱ Israēl hōs hē hēmera hote exēlthen
And it shall be to Israel as in the day when they came forth
ek gēs Aigyptou.
from out the land of Egypt.

Chapter 12

Isa12:1 וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יָהוָה
כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי׃

1. w'amar'at bayom hahu' 'od'ak Yahúwah
ki 'anaph'at bi yashob 'ap'ak uth'nachameni.

Isa12:1 And you shall say on that day, I shall thank You, O YHWH;
though You were angry with me, your anger is turned away, and You comfort me.

‹12:1› Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε,
διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

1 Kai ereis en tē̱ hēmerą ekeinē̱ Eulogēsō se, kyrie,
And he shall say in that day, I shall bless you, O YHWH, ,
dioti ōrgisthēs moi
because you were provoked to anger against me,
kai apestrepsas ton thymon sou kai ēleēsas me.
and you turned away your rage, and showed mercy on me.

2

:אלוהי ישעי אבטח ולא אפחד כי עזי וזמרת יה יהוה ויהי לי לישועה
ב הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד
כִּי־עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יָהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃

2. hinneh ‘El y’shu`athi ‘eb’tach w’lo’ ‘eph’chad
ki-`azi w’zim’rath Yah Yahúwah way’hi-li lishu`ah.

Isa12:2 Behold, El is my salvation, I shall trust and not be afraid;
for Yah יהוה is my strength and song, and He has become to me for salvation.

‹2› ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ’ αὐτῷ
καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου
καὶ ἡ αἴνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

2 idou ho theos mou sōtēr mou kyrios, pepoithōs esomai ep’ autō̜
Behold, my El, YHWH my deliverer; I shall be yielding upon him,
kai sōthēsomai en autō̜ kai ou phobēthēsomai, dioti hē doxa mou
and I shall not be fearful. Because is my glory
kai hē ainesis mou kyrios kai egeneto moi eis sōtērian.
and my praise YHWH; and it became to me for deliverance.

---

3 :ושאבתם־מים בששון ממעיני הישועה
ג וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃

3. ush’ab’tem-mayim b’sason mima`ay’ney hay’shu`ah.

Isa12:3 And you shall with joy draw water from the springs of salvation.

‹3› καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ’ εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

3 kai antlēsete hydōr met’ euphrosynēs ek tōn pēgōn tou sōtēriou.
Then draw water with gladness from out of the springs of deliverance!

---

4 והודיעו בעמים עלילותיו הזכירו כי נשגב שמו׃
ד וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיְהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃

4. wa’amar’tem bayom hahu’ hodu laYahúwah qir’u bish’mo
hodi`u ba`amim `alilothayu haz’kiru ki nis’gab sh’mo.

Isa12:4 And in that day you shall say, give praise to יהוה, call on His name.
Make known His deeds among the peoples; make them remember that His name is exalted.

‹4› καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον,
βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ,
μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

4 kai ereis en tē̜ hēmerą ekeinē̜ Hymneite kyrion, boate to onoma autou,
And you shall say in that day, Sing praise to YHWH! Yell out his name!
anaggeilate en tois ethnesin ta endoxa autou,
Announce among the nations his honorable deeds!
mimnē̜skesthe hoti huyōthē to onoma autou.
Mention that was exalted his name!

:ארץ-כל זאת יודעת מזמרו יהוה כי גאות עשה 5
ה זַמְּרוּ יָהוָה כִּי גֵאוּת עָשָׂה מְיֻדַּעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃

5. zam'ru Yahúwah ki ge'uth `asah m'yuda`ath zo'th b'kal-ha'arets.

Isa12:5 Sing to יהוה, for He has done excellent things; let this be known in all the earth.

‹5› ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν·
ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

5 hymnēsate to onoma kyriou, hoti huyēla epoiēsen;
Sing praise to the name of YHWH! for high things he did.
anaggeilate tauta en pasē̱ tē̱ gē̱.
Announce these things in all the earth!

:לכי ציון שבת יושבת בקרבך קדוש ישראל 6
ו צַהֲלִי וְרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ פ

6. tsahali waroni yoshebeth Tsion ki-gadol b'qir'bek q'dosh Yis'ra'El.

Isa12:6 Cry and shout, O inhabitant of Tsion,
for great in your midst is the Holy One of Yisra'El.

‹6› ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σιων,
ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 agalliasthe kai euphrainesthe, hoi katoikountes Siōn,
Exult and be glad, O ones dwelling in Zion!
hoti huyōthē ho hagios tou Israēl en mesō̱ autēs.
for is exalted the holy one of Israel in the midst of her.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) – Isa 13 - 19

:בבל אשר חזה ישעיהו בן־אמוץ Isa13:1
א מַשָּׂא בָבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ׃

1. masa' Babel 'asher chazah Y'sha`'Yahu ben-'Amots.

Isa13:1 The burden of Babel, which YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots saw.

‹13:1› Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως κατὰ Βαβυλῶνος.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs kata Babylōnos.
The vision against Babylon which beheld Isaiah son of Amoz.

על הר־נשפה שאו־נס הרימו קול להם הניפו יד 2
:יבאו פתחי נדיבים
ב עַל הַר־נִשְׂפֶּה שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד
וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי נְדִיבִים׃

2. `al har-nish'peh s'u-nes harimu qol lahem haniphu yad w'yabo'u pith'chey n'dibim.

Isa13:2 Lift up a banner on the bare mountain, raise your voice to them,

wave the hand that they may enter the doors of the nobles.

‹2› Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς,
μὴ φοβεῖσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρί Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες.

2 Ep' orous pedinou arate sēmeion, huyōsate tēn phōnēn autois,
upon a mountain plain Lift up a sign! Raise up high the voice to them!
mē phobeisthe, parakaleite tȩ̄ cheiri Anoixate, hoi archontes.
Do not fear! Call for aid with the hand! Open, O rulers!

---

3 אֲנִי צִוִּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי
גַּם קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַאֲוָתִי׃

3. 'ani tsiueythi lim'qudashay gam qara'thi giboray l'api `alizey ga'awathi.

Isa13:3 I have commanded My consecrated ones,
I have also called My mighty warriors for My anger, those who rejoice in My highness.

‹3› ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· ἡγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς·
γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες.

3 egō syntassō, kai egō agō autous; hēgiasmenoi eisin, kai egō agō autous;
I order and I lead them; they are sanctified, and I lead them;
gigantes erchontai plērōsai ton thymon mou chairontes hama kai hybrizontes.
giants come to fill my rage, rejoicing together and insulting.

---

4 קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־רָב קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם
נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה׃

4. qol hamon beharim d'muth `am-rab qol sh'on mam'l'koth goyim ne'esaphim
Yahúwah ts'ba'oth m'phaqed ts'ba' mil'chamah.

Isa13:4 A sound of tumult in the mountains, like as of many people!
A sound of the uproar of kingdoms, of nations gathered together!
YHWH of hosts is mustering the army for battle.

‹4› φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων
καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ

4 phōnē ethnōn pollōn epi tōn oreōn homoia ethnōn pollōn,
A voice nations of many upon the mountains, like nations many;
phōnē basileōn kai ethnōn synēgmenōn.
a voice of kings and nations being brought together.
kyrios sabaōth entetaltai ethnei hoplomachō̧
YHWH of Hosts has given charge to a nation of armed warriors.

---

5 יָבֹאוּ מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה וּכְלֵי זַעְמוֹ לְשַׁחֵת כָּל־הָאָרֶץ׃

ה בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְּצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה
וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ׃

5. ba'im me'erets mer'chaq miq'tseh hashamayim Yahúwah
uk'ley za`'mo l'chabel kal-ha'arets.

Isa13:5 They come from a distant land, from the end of the heavens, even יהוה
and the instruments of His indignation, to destroy the whole land.

‹5› ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος
καὶ οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

5 erchesthai ek gēs porrōthen
They come from out of a land at a distance,
ap' akrou themeliou tou ouranou,
from the extremity of the foundation of the heavens;
kyrios kai hoi hoplomachoi autou, tou kataphtheirai tēn oikoumenēn holēn.
YHWH and his armed warriors, to ruin all the world.

---

6 :אֲיָלִים אַל־תָּבוֹא כֹּחַ אֵיתָן יָד לְכָל־רָפֶה לֵב׃
ו הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃

6. heylilu ki qarob yom Yahúwah k'shod miShadday yabo'.

Isa13:6 Wail, for the day of יהוה is near!
It shall come as destruction from Shadday.

‹6› ὀλολύζετε, ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει.

6 ololyzete, eggys gar hē hēmera kyriou, kai syntribē para tou theou hēxei.
Shriek! is near for the day of YHWH, and destruction by the Elohim shall come.

---

7 :תֵּמַסְנָה כָּל־יָדַיִם וְכָל־לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃
ז עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃

7. `al-ken kal-yadayim tir'peynah w'kal-l'bab 'enosh yimas.

Isa13:7 Therefore all hands shall faint, and every man's heart shall melt.

‹7› διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει·

7 dia touto pasa cheir eklythēsetai, kai pasa psychē anthrōpou deiliasei;
Because of this every hand shall be loosened, and every soul of man shall be timid.

---

8 וְנִבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן
:כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם׃
ח וְנִבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן

8. w'nib'halu tsirim wachabalim yo'chezun
kayoledah y'chilun 'ish 'el-re`ehu yith'mahu p'ney l'habim p'neyhem.

Isa13:8 They shall be terrified, pains and anguish shall take hold of them;
they shall be in pain as a woman who travails: they shall be amazed one at another;
their faces shall be as flames.

‹8› καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν
ὡς γυναικὸς τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον
καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν.

8 kai tarachthēsontai hoi presbeis, kai ōdines autous hexousin
And shall be disturbed the ambassadors, and their pangs they shall have
hōs gynaikos tiktousēs; kai symphorasousin heteros pros ton heteron
as a woman giving birth; and they shall lament together, another to another;
kai ekstēsontai kai to prosōpon autōn hōs phlox metabalousin.
and they shall be startled and their countenance as a flame they shall change.

---

9 הנה יום־יהוה בא אכזרי ועברה
ט הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי וְעֶבְרָה
וַחֲרוֹן אָף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃

9. hinneh yom-Yahúwah ba' 'ak'zari w'`eb'rah wacharon 'aph lasum ha'arets
l'shamah w'chata'eyah yash'mid mimenah.

Isa13:9 Behold, the day of YHWH comes, cruel, with fury and burning anger,
to make the land a desolation; and He shall exterminate its sinners from it.

‹9› ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι
τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς.

9 idou gar hēmera kyriou aniatos erchetai thymou
For behold the day of YHWH comes; incurable rage
kai orgēs theinai tēn oikoumenēn holēn erēmon
and anger to make the whole world desolate,
kai tous hamartōlous apolesai ex autēs.
and the sinners to destroy from out of it.

---

10 כי־כוכבי השמים וכסיליהם לא יהלו אורם
חשך השמש בצאתו וירח לא־יגיה אורו׃
י כִּי־כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם
חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַּ אוֹרוֹ׃

10. ki-kok'bey hashamayim uk'sileyhem lo' yahelu 'oram
chashak hashemesh b'tse'tho w'yareach lo'-yagiah 'oro.

Isa13:10 For the stars of the heavens and their constellations shall not flash forth
their light; the sun shall be dark when it rises and the moon shall not shed its light.

‹10› οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων
καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν,
καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

10 hoi gar asteres tou ouranou kai ho Ōriōn
For the stars of the heavens, and Orion,
kai pas ho kosmos tou ouranou to phōs ou dōsousin,
and all the cosmos of the heavens of their light shall not give;
kai skotisthēsetai tou hēliou anatellontos,

and shall be made dark of the sun the rising,
kai hē selēnē ou dōsei to phōs autēs.
and the moon shall not give her light.

---

11 ויעו ועל-תבל רעה ועל-רשעים עונם
:ושבתי גאון זדים וגאות עריצים אשפיל

יא וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־רְשָׁעִים עֲוֹנָם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל׃

11. uphaqad'ti `al-tebel ra`ah w'`al-r'sha`im `awonam
w'hish'bati g'on zedim w'ga'awath `aritsim 'ash'pil.

Isa13:11 And I shall visit evil on the world and on the wicked for their iniquity;
I shall cause the arrogance of the proud to cease and shall bring low the pride of tyrants.

‹11› καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν·
καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.

11 kai enteloumai tē oikoumenē holē kaka kai tois asebesin tas hamartias autōn;
And I charge to the world entire evils, and to the impious their sins;
kai apolō hybrin anomōn
and I shall destroy the insolence of lawless ones;
kai hybrin hyperēphanōn tapeinōsō.
and the insolence of the proud I shall abase.

---

12 אעקיר אנוש מפז ואדם מכתם אופיר:

יב אוֹקִיר אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃

12. 'oqir 'enosh mipaz w'adam mikethem 'Ophir.

Isa13:12 I shall make a man more rare than gold and a man than the gold of Ophir.

‹12› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον,
καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφιρ.

12 kai esontai hoi kataleleimmenoi entimoi mallon ē to chrysion to apyron,
And shall be the ones being left rare more than gold unfired;
kai ho anthrōpos mallon entimos estai ē ho lithos ho ek Souphir.
a man more rare shall be than the stone, the one of Ophir.

---

13 על-כן שמים ארגיז ותרעש הארץ ממקומה
:בעברת יהוה צבאות וביום חרון אפו

יג עַל־כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃

13. `al-ken shamayim 'ar'giz w'thir'`ash ha'arets mim'qomah
b'`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ub'yom charon 'apo.

Isa13:13 Therefore I shall make the heavens tremble, and the earth shall be shaken
from its place at the fury of YHWH of hosts in the day of His burning anger.

‹13› ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς
διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ.

13 ho gar ouranos thymōthēsetai kai hē gē seisthēsetai
For the heaven shall be engraved, and the earth shall be shaken
ek tōn themeliōn autēs dia thymon orgēs kyriou sabaōth
from out of its foundation, because of the rage of the anger of YHWH of Hosts
tē hēmerą, hē an epelthē ho thymos autou.
in the day which ever should come about his rage.

---

14 וְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן וְאֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ
וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃

14. w'hayah kits'bi mudach uk'tso'n w'eyn m'qabets 'ish 'el-`amo yiph'nu
w'ish 'el-'ar'tso yanusu.

Isa13:14 And it shall be that like a hunted gazelle, or like sheep with none to gather them,
they shall each turn to his own people, and each one flee to his own land.

‹14› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον
καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε ἄνθρωπον
εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι.

14 kai esontai hoi kataleleimmenoi hōs dorkadion pheugon
And shall be the ones being left behind as a young doe fleeing,
kai hōs probaton planōmenon, kai ouk estai ho synagōn,
and as a sheep wandering; and there is no one gathering
hōste anthrōpon eis ton laon autou apostraphēnai
so as for a man to his people to return;
kai anthrōpon eis tēn chōran autou diōxai.
for a man shall flee unto his own place shall take flight.

---

15 כָּל־הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל־הַנִּסְפֶּה יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃

15. kal-hanim'tsa' yidaqer w'kal-hanis'peh yipol bechareb.

Isa13:15 Anyone who is found shall be thrust through,
and anyone who is captured shall fall by the sword.

‹15› ὃς γὰρ ἂν ἁλῷ, ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσίν, μαχαίρᾳ πεσοῦνται·

15 hos gar an halō, hēttēthēsetai,
For who ever should capture shall be vanquished;
kai hoitines synēgmenoi eisin, machairą pesountai;
and the ones who being brought together are shall fall by sword.

---

16 וְעֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם וּנְשֵׁיהֶם תִּשָּׁגַלְנָה׃

16. w'`ol'leyhem y'rut'shu l'`eyneyhem yishasu bateyhem un'sheyhem tishagal'nah.

Isa13:16 And their little ones also shall be dashed to pieces before their eyes;
their houses shall be plundered and their wives ravished.

‹16› καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν.

16 kai ta tekna autōn enōpion autōn hraxousin
And their children they shall dash before them;
kai tas oikias autōn pronomeusousin kai tas gynaikas autōn hexousin.
and their houses they shall despoil; and their women they shall have.

---

17 הנני מעיר עליהם את־מדי
אשר־כסף לא יחשבו וזהב לא יחפצו־בו׃

17. hin'ni me`ir `aleyhem 'eth-Maday
'asher-keseph lo' yach'shobu w'zahab lo' yach'p'tsu-bo.

Isa13:17 Behold, I am going to stir up Maday against them,
who shall not value silver nor take pleasure in gold.

‹17› ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους,
οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσιν.

17 idou epegeirō hymin tous Mēdous, hoi ou logizontai argyrion
Behold, I rouse against you the Medes – the silver ones not considering,
oude chrysiou chreian echousin.
nor of gold need have.

---

18 וקשתות נערים תרטשנה
ופרי־בטן לא ירחמו על־בנים לא־תחוס עינם׃

18. uq'shathoth n'`arim t'ratash'nah
uph'ri-beten lo' y'rachemu `al-banim lo'-thachus `eynam.

Isa13:18 And their bows shall mow down the young men,
they shall not even have compassion on the fruit of the womb,
nor shall their eye pity on children.

‹18› τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν,
οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

18 toxeumata neaniskōn syntripsousin kai ta tekna hymōn
the bows of young men, They shall break, and upon your children
ou mē eleēsōsin, oude epi tois teknois ou pheisontai hoi ophthalmoi autōn.
in no way shall they show mercy, nor upon your children spare shall their eyes.

---

19 והיתה בבל צבי ממלכות תפארת גאון כשדים
כמהפכת אלהים את־סדם ואת־עמרה׃

19. v'hayetah Babel tsevi mamlakoth tif'eret ga'on Kasdim
k'mahapekath `Elohim 'eth-Sedom w'`eth-`Amorah.

Isa13:19 And Babylon, the glory of kingdoms, the splendor of the Chaldeans,
will be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

19. w'hay'thah Babel ts'bi mam'lakoth tiph'ereth g'on Kas'dim
k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah.

Isa13:19 And Babel, the glory of kingdoms, the beauty of the pride of Kasdim,
shall be as when Elohim overthrew Sedom and Amorah.

‹19› καὶ ἔσται Βαβυλών, ἣ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων,
ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα·

19 kai estai Babylōn, hē kaleitai endoxos
And Babylon shall be the place which is called honorable
hypo basileōs Chaldaiōn,
by the king of the Chaldeans
hon tropon katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra;
in which manner eradicated the Elohim Sodom and Gomorrah.

---

20 לֹא־תִשֵּׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דּוֹר וָדוֹר
וְלֹא־יַהֵל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־יַרְבִּצוּ שָׁם׃

20. lo'-thesheb lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador
w'lo'-yahel sham `Arabi w'ro`im lo'-yar'bitsu sham.

Isa13:20 It shall never be inhabited forever, nor lived in from generation to generation;
nor shall the Arabi pitch his tent there,
nor shall shepherds make their flocks lie down there.

‹20› οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν
εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες,
οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ·

20 ou katoikēthēsetai eis ton aiōna chronon,
It shall not be dwelt in into the eon,
oude mē eiselthōsin eis autēn dia pollōn geneōn,
nor shall they enter into it through many generations,
oude mē dielthōsin autēn Arabes, oude poimenes ou mē anapausōntai en autē;
nor shall go through it the Arabians, nor shepherds in any way shall rest in it.

---

21 וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם אֹחִים
וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃

21. w'rab'tsu-sham tsiim umal'u bateyhem 'ochim
w'shak'nu sham b'noth ya`anah us'`irim y'raq'du-sham.

Isa13:21 But the wild beasts of the desert shall lie down there,
and their houses shall be full of owls; daughters of ostriches shall live there,
and he-goats shall skip there.

‹21› καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου,
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

21 kai anapausontai ekei thēria, kai emplēsthēsontai hai oikiai ēchou,
And shall rest there wild beasts and they shall fill up the houses with a sound;
kai anapausontai ekei seirēnes, kai daimonia ekei orchēsontai,
and shall rest there sirens and demons shall dance there.

---

22 וְעִיִּים אִיִּים בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג
וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ׃

22. w'`anah 'iim b'al'm'nothayu w'thanim b'heyk'ley `oneg
w'qarob labo' `itah w'yameyah lo' yimasheku.

Isa13:22 Hyenas shall howl in their fortified towers and jackals in their pleasant palaces;
and her time to come is near, and her days shall not be prolonged.

‹22› καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι
ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν· ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ.

22 kai onokentauroi ekei katoikēsousin, kai nossopoiēsousin echinoi en tois oikois autōn;
And satyrs shall dwell there, and shall build a nest hedgehogs in their houses.
tachy erchetai kai ou chroniei.
Quickly it comes, and shall not pass time,

Chapter 14

Isa14:1 כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב׃

1. ki y'rachem Yahúwah 'eth-Ya`aqob ubachar `od b'Yis'ra'El
w'hinicham `al-'ad'matham w'nil'wah hager `aleyhem w'nis'p'chu `al-beyth Ya`aqob.

Isa14:1 When [illegible] shall have compassion on Ya'aqob (Jacob)
and again choose Yisra'El, and settle them in their own land,
then strangers shall join them and attach themselves to the house of Ya'aqob.

‹14:1› Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ιακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ισραηλ,
καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς
καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ιακωβ,

1 Kai eleēsei kyrios ton Iakōb kai eklexetai eti ton Israēl,
And YHWH shall show mercy on Jacob, and shall choose yet Israel,
kai anapausontai epi tēs gēs autōn, kai ho giōras prostethēsetai pros autous
and they shall rest upon their land; and the foreigner shall be added to them,
kai prostethēsetai pros ton oikon Iakōb,
and they shall be added to the house of Jacob.

---

2 וְלָקְחוּם עַמִּים וְהֵבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְאַמְּצוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל

:יַעֲזֻבוּם עַמִּים וְהֵבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם
ב וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם
וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃ ס

2. ul'qachum `amim wehebi'um 'el-m'qomam
w'hith'nachalum beyth-Yis'ra'El `al 'ad'math Yahúwah la`abadim
w'lish'phachoth w'hayu shobim l'shobeyhem w'radu b'nog'seyhem.

Isa14:2 The peoples shall take them along and bring them to their place,
and the house of Yisra'El shall possess them as an inheritance
in the land of יהוה as male servants and female servants;
and they shall take their captors captive and shall rule over their oppressors.

‹2› καὶ λήμψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ
εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς,
καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

2 kai lēmpsontai autous ethnē kai eisaxousin eis ton topon autōn,
And shall take them nations, and bring them into their place;
kai kataklēronomēsousin
and they shall inherit them,
kai plēthynthēsontai epi tēs gēs tou theou
and they shall be multiplied upon the land of the Elohim
eis doulous kai doulas; kai esontai aichmalōtoi hoi aichmalōteusantes autous,
for manservants and maidservants; shall be captives the ones capturing them;
kai kyrieuthēsontai hoi kyrieusantes autōn.
and they shall dominate the ones dominating them.

---

3 יָנוּחַ יְהוָה לְךָ מֵעֶצֶב֞ךָ וּמֵרַגְזְךָ
:וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ׃
ג וְהָיָה בַּיּוֹם הַנִּיחַ יְהוָה לְךָ מֵעָצְבְּךָ וּמֵרַגְזְךָ
וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ׃

3. w'hayah b'yom haniach Yahúwah l'ak me`ats'b'k umerag'zek
umin-ha`abodah haqashah 'asher `ubad-bak.

Isa14:3 And it shall be in the day when יהוה gives you rest from your pain
and from turmoil and from harsh service in which you have been enslaved,

‹3› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης
καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς.

3 Kai estai en tē hēmerą ekeinē anapausei se ho theos ek tēs odynēs
And it shall be in that day shall rest you the Elohim from the grief,
kai tou thymou sou kai tēs douleias sou tēs sklēras, hēs edouleusas autois.
and your rage, slavery your hard of which you slaved for them.

---

4 תִּשָּׂא הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃

Isa14:4 Shall take this mashal against the melek of Babel and say, How the nogesh has ceased, the madhebah has ceased!

ד וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃

4. w'nasa'ath hamashal hazeh `al-melek Babel
w'amar'at 'eyak shabath noges shab'thah mad'hebah.

Isa14:4 that you shall take up this proverb against the king of Babel,
and say, how the oppressor has ceased, the golden city has ceased!

‹4› καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν
καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής;

4 kai lēmpsē̱ ton thrēnon touton epi ton basilea Babylōnos
And you shall take up this wailing against the king of Babylon,
kai ereis en tē̱ hēmerą ekeinē̱ Pōs anapepautai ho apaitōn
and you shall say in that day, O how has been rested the one exacting,
kai anapepautai ho epispoudastēs?
and has been rested the taskmaster!

---

5 ה שָׁבַר יָהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃

5. shabar Yahúwah mateh r'sha`im shebet mosh'lim.

Isa14:5 שבר **has broken the staff of the wicked, the scepter of rulers**

‹5› συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων·

5 synetripsen ho theos ton zygon tōn hamartōlōn, ton zygon tōn archontōn;
The Elohim broke the yoke of the sinners, the yoke of the rulers.

---

6 מַכֶּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה
רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף בְּלִי חָשָׂךְ׃

6. makeh `amim b'`eb'rah makath bil'ti sarah
rodeh ba'aph goyim mur'daph b'li chasa'k.

Isa14:6 who struck the peoples in wrath with a continual stroke,
who ruled the nations in anger, persecution, without restraint.

‹6› πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ, ἣ οὐκ ἐφείσατο,

6 pataxas ethnos thymō̱ plēgē̱ aniatō̱,
Having struck a nation in rage calamity with an incurable;
paiōn ethnos plēgēn thymou, hē ouk epheisato,
hitting a nation with a calamity of rage, which he spared not,

---

7 נָחָה שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃

7. nachah shaq'tah kal-ha'arets pats'chu rinah.

Isa14:7 The whole earth is at rest and is quiet; they break forth into singing.

‹7› ἀνεπαύσατο πεποιθώς. πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ’ εὐφροσύνης,

7 anepausato pepoithōs. pasa hē gē boą met’ euphrosynēs,

he has rested persuading. All the earth yells with gladness.

---

8 שׁלו־גם ארזים שמחו לך ברושים
מאז שכבת לא־יעלה הכרת עלינו׃

ח גַּם־בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ אַרְזֵי לְבָנוֹן
מֵאָז שָׁכַבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃

8. gam-b’roshim sam’chu l’ak ‘ar’zey L’banon
me’az shakab’at lo’-ya`aleh hakoreth `aleynu.

Isa14:8 Even the fir trees rejoice over you, and the cedars of Lebanon, saying,
since you were laid down, no tree cutter comes up against us.

‹8› καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ
καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἀφ’ οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς.

8 kai ta xyla tou Libanou euphranthēsan epi soi

And the trees of Lebanon shall be gladdened against you,

kai hē kedros tou Libanou Aph’ hou sy kekoimēsai,

and the cedars of Lebanon, saying, From of which time you were laid low,

ouk anebē ho koptōn hēmas.

there ascended not one felling us.

---

9 שאול מתחת רגזה לך לקראת בואך עורר לך רפאים
כל־עתודי ארץ הקים מכסאותם כל מלכי גוים׃

ט שְׁאוֹל מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים
כָּל־עַתּוּדֵי אָרֶץ הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃

9. Sh’ol mitachath rag’zah l’ak liq’ra’th bo’ek `orer l’ak r’pha’im
kal-`atudey ‘arets heqim mikis’otham kol mal’key goyim.

Isa14:9 Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming:
it stirs up the dead for you, even, all the leaders of the earth;
it raises all the kings of the nations from their thrones.

‹9› ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι, συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες
οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν.

9 ho hądēs katōthen epikranthē synantēsas soi,

Hades from below was embittered meeting with you;

synēgerthēsan soi pantes hoi gigantes

were risen up together against you all the giants

hoi arxantes tēs gēs hoi egeirantes ek tōn thronōn autōn pantas basileis ethnōn.

ruling the earth, the ones rising from their thrones, all the kings of the nations.

---

10 יענו ויאמרו אליך
חלית גם־אתה כמונו׃

י כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
חָלִית גַּם־אַתָּה כָּמוֹנוּ׃

גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ כָּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃

10. kulam ya`anu w'yo'm'ru 'eleyak gam-'atah chuleyath kamonu 'eleynu nim'shal'at.

Isa14:10 All of them shall respond and say to you,
even you have been made weak as we, you have become like us.

‹10› πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι
Καὶ σὺ ἐάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης.

10 pantes apokrithēsontai kai erousin soi
All shall answer and shall say to you,
Kai sy healōs hōsper kai hēmeis, en hēmin de katelogisthēs.
You also captured as even we; among us and are you reckoned?

---

11 ⲁϥϣⲁ ⲟⲩⲁ ϣⲁⲭⲙⲏⲓ ϣⲁⲗⲗⲟⲩ ⲭⲁϣⲁ ϣⲩⲧⲉϥ ⲗⲩⲉⲣ ⲁϥⲩⲁ
ⲁⲟⲗⲩⲭ ϣⲁϯϣⲩⲩⲧ׃

יא הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ הֲמִיַּת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה
וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃

11. hurad Sh'ol g'onek hem'yath n'baleyak tach'teyak yutsa` rimah
um'kaseyak tole`ah.

Isa14:11 Your pomp and the noise of your harps have been brought down to Sheol;
The maggot is spread out under you and worms are your covering.

‹11› κατέβη δὲ εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλή σου εὐφροσύνη·
ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.

11 katebē de eis hądou hē doxa sou, hē pollē sou euphrosynē;
went down into Hades Your glory, great gladness your;
hypokatō sou strōsousin sēpsin,
underneath you they shall make a bed of putrefaction,
kai to katakalymma sou skōlēx.
and shall be your covering the worm.

ϥⲏⲱ-ϯϩ ⲗⲗⲁⲓ ϣⲁϣⲱϣ ⲭⲗⲏϥ ϣⲁϥ 12
ϣⲁⲩⲁ-ⲗⲟ ⲱⲗⲩⲏ ⲛϥϥⲗ ⲭⲟⲁϥϥ׃

יב אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָׁّמַיִם הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר
נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־גּוֹיִם׃

12. 'eyak naphal'at mishamayim heylel ben-shachar
nig'da`'at la'arets cholesh `al-goyim.

Isa14:12 How you have fallen from the heavens, O shining star, son of the dawn!
You have been cut down to the earth, You who have weakened the nations!

‹12› πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων;
συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

12 pōs exepesen ek tou ouranou ho heōsphoros ho prōi anatellōn?
O how fell from out of the heavens the morning star – the one by morning rising;
synetribē eis tēn gēn ho apostellōn pros panta ta ethnē.
was broken unto the earth the one sending to all the nations.

13 ואתה אמרת בלבבך השמים אעלה ממעל לכוכבי־אל
׃ארים כסאי ואשב בהר־מועד בירכתי צפון׃

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִּלְבָבְךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל
אָרִים כִּסְאִי וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃

13. w'atah 'amar'at bil'bab'k hashamayim 'e`eleh mima`al l'kok'bey-'El 'arim kis'i w'esheb b'har-mo`ed b'yar'k'they tsaphon.

Isa14:13 But you said in your heart, I shall ascend to the heavens; I shall raise my throne above the stars of El, and I shall sit on the mount of assembly in the sides of the north.

‹13› σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου
Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου,
καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν,

13 sy de eipas en tē dianoią sou Eis ton ouranon anabēsomai,
But you said in your heart, Unto the heavens I shall ascend;
epanō tōn astrōn tou ouranou thēsō ton thronon mou,
upon the stars of the heavens I shall put my throne;
kathiō en orei huyēlō epi ta orē ta huyēla ta pros borran,
I shall sit on mountain a high, upon the mountains high towards the north;

---

14 אעלה על־במתי עב אדמה לעליון׃

יד אֶעֱלֶה עַל־בָּמֳתֵי עָב אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃

14. 'e`eleh `al-bamathey `ab 'edameh l'`El'yon.

Isa14:14 I shall ascend above the heights of the clouds; I shall be like Elyon (Most High).

‹14› ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.

14 anabēsomai epanō tōn nephelōn, esomai homoios tō huuistō.
I shall ascend upon the clouds; I shall be likened to the highest.

---

15 אך אל־שאול תורד אל־ירכתי־בור׃

טו אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃

15. 'ak 'el-Sh'ol turad 'el-yar'k'they-bor.

Isa14:15 Yet you shall be brought down to Sheol, to the sides of the pit.

‹15› νῦν δὲ εἰς ᾅδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

15 nyn de eis hądou katabēsē kai eis ta themelia tēs gēs.
But now into Hades you shall go down, and into the foundations of the earth.

---

16 ראיך אליך ישגיחו אליך יתבוננו הזה האיש
׃מרגיז הארץ ממלכות׃

טז רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ
מַרְגִּיז הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃

16. ro'eyak 'eleyak yash'gichu 'eleyak yith'bonanu hazeh ha'ish mar'giz ha'arets mar'`ish mam'lakoth.

Isa14:16 Those who see you shall gaze at you, they shall ponder over you, saying,
Is this the man who made the earth tremble, who shook kingdoms,

‹16› οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ
καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς;

16 hoi idontes se thaumasousin epi soi
The ones beholding you shall wonder over you,
kai erousin Houtos ho anthrōpos ho paroxynōn tēn gēn, seiōn basileis?
and shall say, Is this the man provoking the earth, the one shaking kings;

---

17 :אֶרֶץ הִרְגִּז מַמְלָכוֹת שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בָּיְתָה:
יז שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בָּיְתָה:

17. sam tebel kamid'bar w'`arayu haras 'asirayu lo'-phathach bay'thah.

Isa14:17 who made the world like a wilderness and destroyed its cities,
who did not open the house of his prisoners?

‹17› ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον
καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.

17 ho theis tēn oikoumenēn holēn erēmon
the one making the whole world desolate,
kai tas poleis katheilen, tous en epagōgē ouk elysen.
and its cities demolished; the ones in enslavement he did not loose.

---

18 :יָשְׁנוּ כָל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ:
יח כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ:

18. kal-mal'key goyim kulam shak'bu b'kabod 'ish b'beytho.

Isa14:18 All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, each in his own house.

‹18› πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ,
ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ·

18 pantes hoi basileis tōn ethnōn ekoimēthēsan en timē, anthrōpos en tō oikō autou;
All the kings of the nations sleep in honor, every man in his house.

---

19 וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבוּשׁ הֲרוּגִים
מְטֹעֲנֵי חָרֶב יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר כְּפֶגֶר מוּבָס:
יט וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבוּשׁ הֲרוּגִים

19. w'atah hash'lak'at miqib'r'k k'netser nith'`ab l'bush harugim
m'to`aney chareb yor'dey 'el-'ab'ney-bor k'pheger mubas.

Isa14:19 But you have been cast out of your tomb like a rejected branch,
clothed with the slain who are pierced with a sword,
who go down to the stones of the pit like a trampled corpse.

‹19› σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος
μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾅδου.
ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν,

19 sy de hriphēsę̄ en tois oresin hōs nekros ebdelygmenos
But you shall be tossed in the mountains as dead, being abhorred
meta pollōn tethnēkotōn ekkekentēmenōn machairais katabainontōn eis hądou.
with many having died being stabbed by a sword, going down into Hades.
hon tropon himation en haimati pephyrmenon ouk estai katharon,
In which manner a garment by blood being befouled shall not be clean,

---

20 אל־תחד אתם בקבורה
כי־ארצך שחתה עמך הרגת לא־יקרא לעולם זרע מרעים׃

20. lo'-thechad 'itam biq'burah ki-'ar'ts'ak
shichaat `am'ak harag'at lo'-yiqare' l'`olam zera` m're`im.

Isa14:20 You shall not be united with them in burial,
because you have ruined your country, You have slain your people.
May the offspring of evildoers not be mentioned forever.

‹20› οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας
καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν.

20 houtōs oude sy esę̄ katharos,
so not even shall you be clean;
dioti tēn gēn mou apōlesas kai ton laon mou apekteinas;
because my land you destroyed, and my people killed;
ou mē meinę̄s eis ton aiōna chronon, sperma ponēron.
in no way should you abide into the eon of time – seed O evil.

---

21 הכינו לבניו מטבח בעון אבותם בל־יקמו וירשו ארץ
ומלאו פני־תבל ערים׃

21. hakinu l'banayu mat'beach ba`awon 'abotham bal-yaqumu
w'yar'shu 'arets umal'u ph'ney-thebel `arim.

Isa14:21 Prepare slaughter for his sons for the iniquity of their fathers.
They do not rise and take possession of the earth and fill the face of the world with cities.

‹21› ἑτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου,
ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων.

21 hetoimason ta tekna sou sphagēnai tais hamartiais tou patros sou,
Prepare your children to be slain for the sins of their father!
hina mē anastōsin kai tēn gēn klēronomēsōsin
that they should not rise up and inherit the earth
kai emplēsōsi tēn gēn poleōn.
and should fill up the earth with wars.

---

22 כי אני־יהוה צבאות ונכרתי לבבל שם ושאר ונין ונכד נאם־יהוה׃

כב וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם
וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד נְאֻם־יְהוָה׃

22. w'qam'ti `aleyhem n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hik'rati l'Babel shem
ush'ar w'nin waneked n'um-Yahúwah.

Isa14:22 I shall rise up against them, declares יהוה of hosts,
and shall cut off from Babel name and survivors, offspring and posterity, declares יהוה.

‹22› Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαωθ,
καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα--τάδε λέγει κύριος--

22 Kai epanastēsomai autois, legei kyrios sabaōth, kai apolō autōn onoma
I shall rise up against them, says YHWH of Hosts, and I shall destroy their name,
kai kataleimma kai sperma--tade legei kyrios--
and vestige, and seed – thus says YHWH.

---

23 ידי-ידלתי אתה ומעט אגם ידשמד נאם יהוה צבאות׃
כג וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־מָיִם
וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

23. w'sam'tiah l'morash qipod w'ag'mey-mayim
w'te'te'thiah b'mat'ate' hash'med n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa14:23 I shall also make it a possession for the hedgehog and pools of water,
and I shall sweep it with the broom of destruction, declares יהוה of hosts.

‹23› καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους,
καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. --

23 kai thēsō tēn Babylōnian erēmon hōste katoikein echinous,
And I shall make the Babylonian region desolate so as for to dwell hedgehogs.
kai estai eis ouden; kai thēsō autēn pēlou barathron eis apōleian. --
And it shall be for nothing, and I shall make it a clay pit for destruction.

---

24 אחרא יי צבאות אמר-יא אם כאשר דמיתי כן היתה
וכאשר יעצתי היא תקום׃
כד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה
וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃

24. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth le'mor 'im-lo' ka'asher dimithi ken hayathah
w'ka'asher ya`ats'ti hi' thaqum.

Isa14:24 יהוה of hosts has sworn saying, Surely, just as I have intended
so it has happened, and just as I have planned so it shall stand,

‹24› τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Ὃν τρόπον εἴρηκα, οὕτως ἔσται,
καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ,

24 tade legei kyrios sabaōth Hon tropon eirēka, houtōs estai,
Thus says YHWH of Hosts, In which manner I have said, so it shall be;
kai hon tropon bebouleumai, houtōs menei,
and in which manner I have deliberated, so it shall remain;

יְשַׁבֵּר אַשּׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ 25
:מֵעָלָיו יָסוּר וְסֶבְלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר
כה לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ
וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֶבְלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר:

25. lish'bor 'Ashshur b'ar'tsi w'`al-haray 'abusenu
w'sar me`aleyhem `ulo w'subalo me`al shik'mo yasur.

Isa14:25 to break Ashshur in My land, and I shall trample him on My mountains.
Then his yoke shall be removed from them and his burden removed from their shoulder.

‹25› τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου,
καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν,
καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται.

25 tou apolesai tous Assyrious apo tēs gēs tēs emēs kai apo tōn oreōn mou,
even to destroy the Assyrians upon land my, and upon my mountains;
kai esontai eis katapatēma, kai aphairethēsetai ap' autōn ho zygos autōn,
and they shall be for trampling. And shall be removed from them their yoke,
kai to kydos autōn apo tōn ōmōn aphairethēsetai.
and their dignity from their shoulders shall be removed.

זֹאת הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ 26
:וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם
כו זֹאת הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ
וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

26. zo'th ha`etsah hay'`utsah `al-kal-ha'arets
w'zo'th hayad han'tuyah `al-kal-hagoyim.

Isa14:26 This is the plan devised against the whole earth;
and this is the hand that is stretched out against all the nations.

‹26› αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην,
καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

26 hautē hē boulē, hēn bebouleutai kyrios epi tēn oikoumenēn holēn,
This is the plan which YHWH planned for all the inhabitable world.
kai hautē hē cheir hē huyēlē epi panta ta ethnē.
And this is the hand high upon all the nations.

כִּי יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר 27
:וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה
כז כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר
וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה: פ

27. ki-Yahúwah ts'ba'oth ya`ats umi yapher w'yado han'tuyah umi y'shibenah.

Isa14:27 For [illegible] of hosts has planned, and who can frustrate it?
And as for His stretched-out hand, who can turn it back?

‹27› ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει;

καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

27 ha gar ho theos ho hagios bebouleutai, tis diaskedasei?
For what the Elohim holy planned, who shall efface?

kai tēn cheira tēn huyēlēn tis apostrepsei?
And hand his high who shall turn?

---

28 :אדם אשמה אחז המלך הזה׃

כח בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃

28. bish'nath-moth hamelek 'Achaz hayah hamasa' hazeh.

Isa14:28 In the year that King Achaz died this oracle came:

‹14:28› Τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέθανεν Αχαζ ὁ βασιλεύς, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.

28 Tou etous, hou apethanen Achaz ho basileus, egenēthē to hrēma touto.
The year in which died Ahaz king, came this saying.

---

29 אל־תשמחי פלשת כלך כי נשבר שבט מכך
כי־משרש נחש יצא צפע ופריו שרף מעופף׃

כט אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ
כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃

29. 'al-tis'm'chi Ph'lesheth kulek ki nish'bar shebet makek
ki-mishoresh nachash yetse' tsepha` uphir'yo saraph m'`opheph.

Isa14:29 Do not rejoice, O Phelesheth, all of you, because the rod
that struck you is broken; for from the serpent's root a viper shall come out,
and its fruit shall be a fiery flying serpent.

‹14:29› Μὴ εὐφρανθείητε, πάντες οἱ ἀλλόφυλοι,
συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς·
ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων,
καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι.

29 Mē euphrantheiēte, pantes hoi allophyloi,
Be not glad all Philistines,

synetribē gar ho zygos tou paiontos hymas;
for he broke the yoke of the one hitting you.

ek gar spermatos opheōn exeleusetai ekgona aspidōn,
For from out of the seed of the serpent shall come forth a progeny of asps,

kai ta ekgona autōn exeleusontai opheis petomenoi.
and their progeny shall come forth as serpents flying.

---

30 ורעו בכורי דלים ואביונים לבטח ירבצו
והמתי ברעב שרשך ושאריתך יהרג׃

ל וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ
וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃

30. w'ra`u b'korey dalim w'eb'yonim labetach yir'batsu
w'hemati bara`ab shar'shek ush'erithek yaharog.

Isa14:30 And the firstborn of the poor shall eat, and the needy shall lie down in security;

I shall destroy your root with famine, and it shall kill off your survivors.

‹30› καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι’ αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ’ εἰρήνης
ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ λιμῷ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ.

30 kai boskēthēsontai ptōchoi di’ autou, ptōchoi de andres ep’ eirēnēs anapausontai;
And shall be grazed the poor by him; and poor men with peace shall rest;
anelei de limō to sperma sou
and he shall do away with hunger your seed;
kai to kataleimma sou anelei.
and your vestige he shall do away with.

---

31 ילליל שער זעקי־עיר נמוג פלשת כלך
:כי מצפון עשן בא ואין בודד במועדיו

לא הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ
כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו׃

31. heylili sha`ar za`aqi-`ir namog P’lesheth kulek
ki mitsaphon `ashan ba’ w’eyn boded b’mo`adayu.

Isa14:31 Wail, O gate; cry, O city; Melt away, O Pelesheth, all of you;
for smoke comes from the north, And there is no straggler in his ranks.

‹31› ὀλολύζετε, πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι,
οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι.

31 ololyzete, pylai poleōn,
Shriek, O gates of the cities!
kekragetōsan poleis tetaragmenai, hoi allophyloi pantes,
Cry out, O cities! are being disturbed the Philistines All.
hoti kapnos apo borra erchetai, kai ouk estin tou einai.
For from the north smoke comes, and there is no being.

---

32 יענה מלאכי־גוי כי יהוה יסד ציון
:ובה יחסו עניי עמו

לב וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי כִּי יְהוָה יִסַּד צִיּוֹן
וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃ ס

32. umah-ya`aneh mal’akey-goy ki Yahúwah yisad Tsion ubah yechesu `aniey `amo.

Isa14:32 How then shall one answer the messengers of the nation?
That YHWH has founded Tsion, and the afflicted of His people shall seek refuge in it.

‹32› καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιων,
καὶ δι’ αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

32 kai ti apokrithēsontai basileis ethnōn? hoti kyrios ethemeliōsen Siōn,
what shall answer the kings of the nations? For YHWH laid a foundation in Zion,
kai di’ autou sōthēsontai hoi tapeinoi tou laou.
and through him shall be delivered peoples many.

Chapter 15

𐤌𐤔𐤀 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋 𐤔𐤃𐤃 𐤏𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤍𐤃𐤌𐤄 Isa15:1
:𐤊𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋 𐤔𐤃𐤃-𐤒𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤍𐤃𐤌𐤄

א מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב נִדְמָה
כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־מוֹאָב נִדְמָה׃

1. masa' Mo'ab ki b'leyl shudad `Ar Mo'ab nid'mah
ki b'leyl shudad Qir-Mo'ab nid'mah.

Isa15:1 The oracle concerning Moab. Surely in a night Ar of Moab is devastated and ruined; surely in a night Qir of Moab is devastated and ruined.

‹15:1› Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος. Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος.

1 To hrēma to kata tēs Mōabitidos. Nyktos apoleitai hē Mōabitis,
The word against Moab. by night shall be destroyed the land of Moab;
nyktos gar apoleitai to teichos tēs Mōabitidos.
for by night shall be destroyed the wall of the land of Moab.

𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤃𐤉𐤁𐤍 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤍𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤉𐤃𐤁𐤀 2
:𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤅 𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍 𐤂𐤓𐤅𐤏𐤄

ב עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא
מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־זָקָן גְּרוּעָה׃

2. `alah habayith w'Dibon habamoth l'beki `al-N'bo w'`al Meyd'ba'
Mo'ab y'yelil b'kal-ro'shayu qar'chah kal-zaqan g'ru`ah.

Isa15:2 They have gone up to the temple and to Dibon, even to the high places to weep. Moab wails over Nebo and over Meydeba; upon every head is bald and every beard is cut off.

‹2› λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβων· οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν· ἐπὶ Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·

2 lypeisthe eph' heautois, apoleitai gar kai Dēbōn; hou ho bōmos hymōn,
Fret for them! for shall be destroyed even Dibon, where your shrine is.
ekei anabēsesthe klaiein; epi Nabau tēs Mōabitidos ololyzete
There you shall ascend to weep. Upon Nebo of the land of Moab shriek!
epi pasēs kephalēs phalakrōma, pantes brachiones katatetmēmenoi;
Upon every head is baldness, all arms being mutilated.

𐤁𐤇𐤅𐤑𐤕𐤉𐤅 𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤔𐤒 𐤏𐤋 𐤂𐤂𐤅𐤕𐤉𐤄 3
:𐤁𐤁𐤅𐤓𐤇𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤋𐤄 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤁𐤊𐤉

ג בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גַּגּוֹתֶיהָ
וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד בַּבֶּכִי׃

3. b'chutsothayu chag'ru saq `al gagotheyah
ubir'chobotheyah kuloh y'yelil yored babeki.

Isa15:3 In their streets they have girded themselves with sackcloth; on their housetops and in their squares everyone is wailing, dissolved in tears.

‹3› ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε,
ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.

3 en tais plateiais autēs perizōsasthe sakkous kai koptesthe,
In their squares gird on sackcloths, and lament upon her roofs!
epi tōn dōmatōn autēs kai en tais hrymais autēs pantes ololyzete meta klauthmou.
And in her squares, and in her streets all shriek with weeping!

---

4 ותזעק חשבון ואלעלה עד־יהץ נשמע קולם
על־כן חלצי מואב יריעו נפשו ירעה לו׃

4. watiz'`aq Chesh'bon w'El'`aleh `ad-Yahats nish'ma` qolam
`al-ken chalutsey Mo'ab yari`u naph'sho yar'`ah lo.

Isa15:4 Cheshbon and Elealeh also cry out, their voice is heard even unto Yahats;
therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.

‹4› ὅτι κέκραγεν Εσεβων καὶ Ελεαλη, ἕως Ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν·
διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται.

4 hoti kekragen Esebōn kai Elealē, heōs Iassa ēkousthē hē phōnē autōn;
For have cried out Heshbon and Elealeh. Unto Jahaz was heard their sound.
dia touto hē osphys tēs Mōabitidos boą, hē psychē autēs gnōsetai.
On account of this the loin of the land of Moab yells. Her soul shall know.

---

5 לבי למואב יזעק בריחה עד־צער
עגלת שלשיה כי מעלה הלוחית בבכי יעלה־בו
כי דרך חורנים זעקת־שבר יעערו׃

5. libi l'Mo'ab yiz'`aq b'richeah `ad-Tso`ar `eg'lath sh'lishiah
ki ma`aleh haLuchith bib'ki ya`aleh-bo
ki derek Choronayim za`aqath-sheber y'`o`eru.

Isa15:5 My heart cries out for Moab; His fugitives shall flee unto Tsoar,
an heifer of three years old; for they go up the ascent of Luchith with weeping,
for in the way to Choronayim they raise a cry of destruction.

‹5› ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγωρ, δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής·
ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται,
τῇ ὁδῷ Αρωνιιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.

5 hē kardia tēs Mōabitidos boą en autē heōs Sēgōr,
The heart of the land of Moab yells in her unto Zoar;
damalis gar estin trietēs;
heifer for it is as a three years old.
epi de tēs anabaseōs tēs Louith pros se klaiontes anabēsontai,
But upon the ascent of Luhith to you weeping they shall ascend;

tē hodō Arōniim boą syntrimma kai seismos.
by the way of Horonaim she yells, Defeat and quaking.

---

6 כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃
כִּי־יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃

6. ki-mey Nim'rim m'shamoth yih'yu ki-yabesh chatsir kalah deshe' yereq lo' hayah.

Isa15:6 For the waters of Nimrim are desolate.
Surely the grass is withered, the tender grass died out, there is no green thing.

‹6› τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει·
χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

6 to hydōr tēs Nemrim erēmon estai, kai ho chortos autēs ekleipsei;
The water of Nimrim shall be desolate, and her grass shall fail;
chortos gar chlōros ouk estai.
grass for green there shall not be.

---

7 עַל־כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָתָם עַל נַחַל הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃

7. `al-ken yith'rah `asah uph'qudatham `al nachal ha`Arabim yisa'um.

Isa15:7 Therefore the abundance they have gotten,
and stored up they carry off over the brook of Arabim.

‹7› μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι;
ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήμψονται αὐτήν.

7 mē kai houtōs mellei sōthēnai?
And shall she thus be about to be delivered?
epaxō gar epi tēn pharagga Arabas, kai lēmpsontai autēn.
For I shall bring upon the ravine the Arabians, and they shall take it.

---

8 כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יְלֻלָתָהּ
וּבְאֵר אֵילִים יְלֻלָתָהּ׃

8. ki-hiqiphah haz'`aqah 'eth-g'bul Mo'ab `ad-'Eg'layim yil'lathah
uB'er 'eylim yil'lathah.

Isa15:8 For the cry is gone around the territory of Moab,
its wailing unto Eglayim and its wailing even to Beer-eylim.

‹8› συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλιμ,
καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αιλιμ.

8 synēpsen gar hē boē to horion tēs Mōabitidos tēs Agallim,
joined up with For the yelling the border of the land of Moab of Eglaim,
kai ololygmos autēs heōs tou phreatos tou Ailim.

and her shrieking; unto the well of Elim.

---

9 כִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסָפוֹת
לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃

9. ki mey Dimon mal'u dam ki-'ashith `al-Dimon nosaphoth liph'leytath Mo'ab 'ar'yeh w'lish'erith 'adamah.

Isa15:9 For the waters of Dimon are full of blood; surely I shall bring more upon Dimon, a lion upon the fugitives of Moab and upon the remnant of the land.

‹9› τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ρεμμων Ἄραβας καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Αδαμα.

9 to de hydōr to Remmōn plēsthēsetai haimatos;
For the water of Dimon shall be filled with blood.
epaxō gar epi Remmōn Arabas kai arō to sperma Mōab
for I shall bring upon Dimon the Arabians, and I shall lift away the seed of Moab,
kai Ariēl kai to kataloipon Adama.
and Ariel, and the remnant of Adama.

Chapter 16

Isa16:1 א שִׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אָרֶץ מִסֶּלַע מִדְּבָרָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃

1. shil'chu-kar moshel-'erets miSela` mid'barah 'el-har bath-Tsion.

Isa16:1 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela to the wilderness to the mountain of the daughter of Tsion.

‹16:1› Ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν·
μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος θύγατερ Σιων;

1 Apostelō hōs herpeta epi tēn gēn;
I shall send as it were reptiles on the land;
mē petra erēmos estin to oros thygater Siōn?
not rock a desolate is the mountain of the daughter of Zion?

---

2 וְהָיָה כְּעוֹף־נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה
בְּנוֹת מוֹאָב מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן׃

2. w'hayah k'`oph-noded qen m'shulach tih'yeynah b'noth Mo'ab ma`'baroth l'Ar'non.

Isa16:2 For it is as a fleeing birds cast out of the nest,
so the daughters of Moab shall be at the fords of the Arnon.

‹2› ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῃρημένος, θύγατερ Μωαβ.

ἔπειτα δέ, Αρνων,

2 esē gar hōs peteinou aniptamenou neossos aphērēmenos,

For you shall be as winged creature flying about a young being removed,

thygater Mōab. epeita de, Arnōn,

O daughter of Moab; and thereupon, O Arnon.

---

3 ילוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְּלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ
:רֹגֶז-לָהּ אֹבַדְיָ נִדָּחַי רַגְזוּ מֹאָב הֱוִי סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד

ג הָבִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְּלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ
בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם סַתְּרִי נִדָּחִים נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי:

3. habi'u `etsah `asu ph'lilah shithi kalayil tsilek
b'thok tsaharayim sat'ri nidachim noded 'al-t'gali.

Isa16:3 Take counsel, do judgment; make the shadow as night at high noon;
hide the outcasts, do not betray the fugitive.

‹3› πλείονα βουλεύου, ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῇ διὰ παντός·
ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῇς.

3 pleiona bouleuou, poieite skepēn penthous autē dia pantos;

Much counsel, make and also a protection for her mourning always;

en mesēmbrinē skotią pheugousin, exestēsan, mē apachthēs.

at midday darkness they flee; they are startled; do not celebrate.

---

4 אֹבַדְיָ נִדָּחַי רַגְזוּ מֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד
:כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ

ד יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד
כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תַּמּוּ רֹמְסִים מִן־הָאָרֶץ:

4. yaguru bak nidachay Mo'ab hewi-sether lamo mip'ney shoded
ki-'aphes hamets kalah shod tamu romes min-ha'arets.

Isa16:4 Let my outcasts of Moab stay with you; be a hiding place to them
from the face of the destroyer. For the extortioner has ceased; the destroyer has failed;
oppressors are consumed from the land.

‹4› παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ, ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου
διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

4 paroikēsousin soi hoi phygades Mōab, esontai skepē hymin

shall sojourn with you The exiles of Moab; they shall be a protection for you

apo prosōpou diōkontos, hoti ērthē hē symmachia sou,

from the face of the one pursuing; for was lifted away your alliance in war,

kai ho archōn apōleto ho katapatōn epi tēs gēs.

and the ruler perished trampling from the earth.

---

5 וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט
:מְבַקֵּשׁ מִשְׁפָּט וּמְהַר צֶדֶק

ה וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט

וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהַר צֶדֶק׃

5. w'hukan bachesed kise' w'yashab `alayu be'emeth b'ohel Dawid shophet w'doresh mish'pat um'hir tsedeq.

Isa16:5 And in mercy shall the throne be established,
and a judge shall sit on it in faithfulness in the tent of Dawid;
judging, and seeking judmgent and hasting in righteousness.

‹5› καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας
ἐν σκηνῇ Δαυιδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην.

5 kai diorthōthēsetai met' eleous thronos,
And shall be set right with mercy a throne;
kai kathietai ep' autou meta alētheias en skēnē Dauid
and one shall sit upon it with truth in the tent of David,
krinōn kai ekzētōn krima kai speudōn dikaiosynēn.
judging and inquiring of equity, and hastening righteousness.

---

6 ׳שָׁמַעְנוּ גְּאוֹן־מוֹאָב גֵּא מְאֹד גַּאֲוָתוֹ
וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃ ס

6. shama`'nu g'on-Mo'ab ge' m'od ga'awatho ug'ono w'`eb'ratho lo'-ken badayu.

Isa16:6 We have heard of the pride of Moab, an excessive pride;
even of his pride, his arrogance, and his rage; his babbling shall not be so.

‹6› Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὑβριστὴς σφόδρα,
τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας. οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου,

6 Ēkousamen tēn hybrin Mōab, hybristēs sphodra, tēn hyperēphanian exēras.
We heard the pride of Moab; he is very pride. I have cut of his pride:
ouch houtōs hē manteia sou,
your prophesy shall not be thus.

---

7 לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה יְיֵלִיל
לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־חֶרֶשֶׂת תֶּהְגּוּ אַךְ־נְכָאִים׃

7. laken y'yelil Mo'ab l'Mo'ab kuloh y'yelil la'ashishey Qir-chareseth teh'gu 'ak-n'ka'im.

Isa16:7 Therefore Moab shall wail; everyone of Moab shall wail.
You shall moan for the raisin cakes of Qir-chareseth as those who are utterly stricken.

‹7› οὐχ οὕτως. ὀλολύξει Μωαβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν·
τοῖς κατοικοῦσιν Δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ.

7 ouch houtōs. ololyxei Mōab, en gar tē Mōabitidi pantes ololyxousin;
no, not thus. Moab shall shriek; for in the land of Moab all shall shriek.
tois katoikousin Deseth meletēseis

among the ones dwelling. But Seth you shall meditate upon,
kai ouk entrapēsē.
and you shall not be ashamed.

---

8 ישלחותיה נטשו עברו ים׃
שרוקיה עד־יעזר נגעו תעו מדבר
ח כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ
שְׂרוּקֶיהָ עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃

8. ki shad'moth Chesh'bon 'um'lal gephen Sib'mah ba`aley goyim hal'mu s'ruqeyah `ad-Ya`'zer naga`u ta`u mid'bar sh'luchotheyah nit'shu `ab'ru yam.

Isa16:8 For the fields of Cheshbon have withered, and the vines of Sibmah;
the masters of the nations have trampled down its choice clusters
which reached even unto Yazer and wandered through the wilderness;
its tendrils spread themselves out and passed over the sea.

‹8› τὰ πεδία Εσεβων πενθήσει, ἄμπελος Σεβαμα· καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον.

8 ta pedia Esebōn penthēsei, ampelos Sebama;
The plains of Heshbon shall mourn the grapevine of Sibmah.
katapinontes ta ethnē katapatēsate tas ampelous autēs heōs Iazēr;
Swallowing down the nations, trampling her grapevines, unto Jazer
ou mē synapsēte, planēthēte tēn erēmon;
in no way shall you join together. Wander the wilderness!
hoi apestalmenoi egkateleiphthēsan, diebēsan gar tēn erēmon.
The ones being sent were abandoned, for they passed over the sea.

---

9 ידמעתי חשבון אברך־יך הידד נפל׃
ט עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה אַרְוֶיךָ הִדְמַעְתִּי חֶשְׁבּוֹן
וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃

9. `al-ken 'eb'keh bib'ki Ya`'zer gephen Sib'mah 'arayawek dim'`athi Chesh'bon w'El'`aleh ki `al-qeytsek w'`al-q'tsirek heydad naphal.

Isa16:9 Therefore I shall weep bitterly for Yazer, for the vine of Sibmah;
I shall drench you with my tears, O Cheshbon and Elealeh;
for the shouting over your summer fruits and over your harvest has fallen away.

‹9› διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται.

9 dia touto klausomai
On account of this I shall weep
hōs ton klauthmon Iazēr ampelon Sebama;
as the one weeping of Jazer for the grapevine of Sibmah;
ta dendra sou katebalen, Esebōn kai Elealē, hoti epi tō therismō
your trees cast down Heshbon and Elealeh; for upon the harvest

kai epi tō̜ trygētō̜ sou katapatēsō, kai panta pesountai.
and upon the gathering of your crops I shall trample, and all shall fall.

---

10 וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים לֹא־יִרֳנֵּן
לֹא יָרוּעַ יַיִן בַּיְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידַד הִשְׁבַּתִּי׃

10. w'ne'esaph sim'chah wagil min-hakar'mel ubak'ramim lo'-y'runan
lo' y'ro`a` yayin bay'qabim lo'-yid'rok hadorek heydad hish'bati.

Isa16:10 Gladness and joy are taken away from the fruitful field;
in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting:
the threaders shall tread out no wine in the presses, for I have made the shouting to cease.

‹10› καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου,
καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται
καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γάρ.

10 kai arthēsetai euphrosynē kai agalliama ek tōn ampelōnōn sou,
And shall be lifted away gladness and the leap for joy from the vineyards;
kai en tois ampelōsin sou ou mē euphranthēsontai
and in your vineyards in no way shall they be glad;
kai ou mē patēsousin oinon eis ta hypolēnia,
and in no way shall they tread wine in the wine-vats;
pepautai gar.
for the vintage has been ceased.

---

11 יא עַל־כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃

11. `al-ken me`ay l'Mo'ab kakinor yehemu w'qir'bi l'Qir chares.

Isa16:11 Therefore my bowels shall sound like a harp for Moab
and my inward feelings for Qir-chares.

‹11› διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἠχήσει,
καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος, ὃ ἐνεκαίνισας.

11 dia touto hē koilia mou epi Mōab hōs kithara ēchēsei,
On account of this my belly for Moab as a harp shall sound,
kai ta entos mou hōsei teichos, ho enekainisas.
and the things within me as a wall you renewed.

---

12 יב וְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבָּמָה
וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוּכָל׃

12. w'hayah ki-nir'ah ki-nil'ah Mo'ab `al-habamah
uba' 'el-miq'dasho l'hith'palel w'lo' yukal.

Isa16:12 So it shall come about when it is seen that Moab is weary upon the high place

and he shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

‹12› καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι,
καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.

12 kai estai eis to entrapēnai se, hoti ekopiasen Mōab epi tois bōmois
And it shall be for your feeling of shame (for Moab tired upon the shrines)
kai eiseleusetai eis ta cheiropoiēta autēs hōste proseuxasthai,
that he shall enter unto the handmade things of hers so as to pray;
kai ou mē dynētai exelesthai auton.
and in no way should they be able to rescue her.

---

13 :ܗܕܐ ܕܡܠܠܬܗ-ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡܘܐܒ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ

יג זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מוֹאָב מֵאָז׃

13. zeh hadabar ‘asher diber Yahúwah ‘el-Mo’ab me’az.

Isa16:13 This is the word which ܝܗܘܐ spoke earlier concerning Moab.

‹13› Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωαβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν.

13 Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios epi Mōab, hopote kai elalēsen.
This is the saying which YHWH spoke against Moab.

---

14 ܘܗܫܐ ܡܠܠ ܝܗܘܐ ܠܡܡܪ ܒܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܝܟ ܫܢܝ ܣܟܝܪ ܘܢܩܠܗ ܟܒܘܕ ܡܘܐܒ ܒܟܠ ܗܗܡܘܢ ܣܓܝܐ ܘܫܐܪ ܡܥܛ ܡܙܥܪ ܠܐ ܟܒܝܪ׃

יד וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ
שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב
וּשְׁאָר מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר׃ ס

14. w’`atah diber Yahúwah le’mor b’shalosh shanim kish’ney sakir
w’niq’lah k’bod Mo’ab b’kol hehamon harab ush’ar m’`at miz’`ar lo’ kabir.

Isa16:14 But now ܝܗܘܐ speaks, saying, within three years, as the years of a hireling,
the glory of Moab shall be degraced, with all his great multitude,
and his remnant shall be very small and not mighty.

‹14› καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωαβ
ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἔντιμος.

14 kai nyn legō En trisin etesin etōn misthōtou
And now I spoke, saying, In three years, of the years of a hireling,
atimasthēsetai hē doxa Mōab en panti tō̜ ploutō̜ tō̜ pollō̜,
shall be dishonored the glory of Moab in all the richness much;
kai kataleiphthēsetai oligostos kai ouk entimos.
and shall be left behind very few, and not the important.

Chapter 17

Isa17:1 ܐܠܡܐ ܕܕܡܫܩ ܗܘܬ ܩܪܬܐ ܕܐܦܪܝܡ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܕܡܫܩ ܐܬܝܐ׃

א מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה׃

1. masa' Damaseq hinneh Dameseq musar me`ir w'hay'thah m'`i mapalah.

Isa17:1 The burden against Damaseq.
Behold, Damaseq is taken away from being a city and shall become a fallen ruin.

‹17:1› Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.
Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν,

1 To hrēma to kata Damaskou.
The word against Damascus.
Idou Damaskos arthēsetai apo poleōn kai estai eis ptōsin,
Behold, Damascus shall be lifted from cities, and shall be for a downfall;

---

2 :𐤀𐤓𐤏𐤄𐤌 𐤏𐤓𐤋𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤓𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤏𐤀𐤄 𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤌𐤄𐤓𐤃

ב עֲזֻבוֹת עָרֵי עֲרוֹעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃

2. `azuboth `arey `Aro`er la`adarim tih'yeynah w'rab'tsu w'eyn macharid.

Isa17:2 The cities of Aroer are forsaken;
now they shall be for flocks; they lie down, and no one terrified them.

‹2› καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.

2 kataleleimmenē eis ton aiōna, eis koitēn poimniōn kai anapausin,
being left behind into the eon for a bed, for flocks and a resting,
kai ouk estai ho diōkōn.
and there shall not be one pursuing.

---

3 𐤦𐤌𐤔𐤀𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤀𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤔𐤌 𐤌𐤓𐤔𐤌𐤉𐤌
:𐤌𐤉𐤀𐤓𐤌 𐤔𐤉𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤄 𐤉𐤓𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤌𐤄𐤌 𐤔𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤀𐤌𐤉

ג וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמַמְלָכָה מִדַּמָּשֶׂק
וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס

3. w'nish'bath mib'tsar me'Eph'rayim umam'lakah miDameseq
ush'ar 'Aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa17:3 The fortress shall disappear from Ephrayim, and sovereignty from Dameseq
and the remnant of Aram; they shall be like the glory of the sons of Yisra'El,
declares 𐤄𐤌𐤄𐤌 of hosts.

‹3› καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Εφραιμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία
ἐν Δαμασκῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων
εἶ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

3 kai ouketi estai ochyra tou kataphygein Ephraim,
And no longer shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim;
kai ouketi estai basileia en Damaskō̜,
and there is no longer a kingdom in Damascus,
kai to loipon tōn Syrōn apoleitai;
and the rest of the Syrians destroyed.
ou gar sy beltiōn ei tōn huiōn Israēl
no For you better are than the sons of Israel,

kai tēs doxēs autōn; tade legei kyrios sabaōth.
even their glory; thus says YHWH of Hosts.

---

4 :אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כֹּה אָמָר לְאַרְצָהּ יִשְׁמָמָה וְחָרֵבָה׃

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃

4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod Ya`aqob umish'man b'saro yerazeh.

Isa17:4 And it shall be in that day the glory of Ya'aqob (Jacob) shall fade,
and the fatness of his flesh shall be made lean.

‹4› Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ιακωβ,
καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.

4 Estai en tē hēmerą ekeinē ekleipsis tēs doxēs Iakōb,
It shall be in that day an end of the glory of Jacob;
kai ta piona tēs doxēs autou seisthēsetai.
and the plenty of his glory shall be shaken.

---

5 וְהָיָה כְּאָסֹף קָצִיר קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר
וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro`o shibalim yiq'tsor
w'hayah kim'laqet shibalim b'`emeq R'pha'im.

Isa17:5 It shall be as when the harvestman gathers the grain, and reaps the ears
with his arm; and it shall be like he that gathers ears in the valley of Rephaim.

‹5› καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα
καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ,
καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ

5 kai estai hon tropon ean tis synagagē amēton hestēkota
And it shall be in which manner as if someone should gather harvest a standing,
kai sperma stachyōn en tō brachioni autou amēsē,
and the grain of corn should reap with his arms;
kai estai hon tropon ean tis synagagē stachyn
and it shall be in which manner if someone should gather corn
en pharaggi stereą
in ravine a solid rock;

---

6 וְנִשְׁאַר־בּוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֶף זַיִת
שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה
בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

6. w'nish'ar-bo `oleloth k'noqeph zayith sh'nayim sh'loshah gar'g'rim

b'ro'sh 'amir 'ar'ba`ah chamishah bis'`ipheyah poriah n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa17:6 Yet gleanings shall be left in it like the shaking of an olive tree,
two or three olives on the topmost bough, four or five in the branches of a fruitful tree,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El.

‹6› καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς
ἐπ᾽ ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ·
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

6 kai kataleiphthē en autē kalamē ē hōs hrōges elaias duo ē treis
and as if should be left behind in it stubble, or as stones olive two or three
ep' akrou meteōrou ē tessares ē pente epi tōn kladōn autōn
at the top of the tree elevated, or four or five upon their tender branches
kataleiphthē; tade legei kyrios ho theos Israēl.
should be left behind. Thus says YHWH Elohim of Israel.

---

7 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤌𐤄𐤅 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄׃

ז בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־עֹשֵׂהוּ
וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה׃

7. bayom hahu' yish'`eh ha'adam `al-`osehu w'`eynayu 'el-q'dosh Yis'ra'El tir'eynah.

Isa17:7 In that day man shall have regard for his Maker
and his eyes shall look to the Holy One of Yisra'El.

‹7› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἐμβλέψονται,

7 tē hēmerą ekeinē pepoithōs estai anthrōpos epi tō poiēsanti auton,
In that day shall be relying man upon the one who made him,
hoi de ophthalmoi autou eis ton hagion tou Israēl emblepsontai,
and his eyes to the holy one of Israel shall look.

---

8 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤑𐤁𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤌𐤍𐤉𐤌׃

ח וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו
וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים׃

8. w'lo' yish'`eh 'el-hamiz'b'choth ma`aseh yadayu
wa'asher `asu 'ets'b'`othayu lo' yir'eh w'ha'Asherim w'hachamanim.

Isa17:8 He shall not have regard for the altars, the work of his hands,
nor shall he look to that which his fingers have made, even the Asherim and the sun-pillars.

‹8› καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ
ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν,
καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.

8 kai ou mē pepoithotes ōsin epi tois bōmois
And in no way should they be relying upon the shrines,
oude epi tois ergois tōn cheirōn autōn, ha epoiēsan hoi daktyloi autōn,

nor upon the works of their hands which they made with their fingers;
kai ouk opsontai ta dendra autōn oude ta bdelygmata autōn.
and they shall not look to the trees, nor their abominations.

---

9 ובביום ההוא יהיו עריו מעזו כעזובת החרש
והאמיר אשר עזבו מפני בני ישראל והיתה שממה:

9. bayom hahu' yih'yu `arey ma`uzo ka`azubath hachoresh
w'ha'amir 'asher `az'bu mip'ney b'ney Yis'ra'El w'hay'thah sh'mamah.

Isa17:9 In that day their strong cities shall be like forsaken places in the forest,
or like branches which they abandoned before the sons of Yisra'El;
and there shall be a desolation.

‹9› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι,
ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἔσονται ἔρημοι,

9 tē hēmerą ekeinē esontai hai poleis sou egkataleleimmenai,
In that day shall be your cities abandoned,
hon tropon egkatelipon hoi Amorraioi kai hoi Euaioi
in which manner left the Amorites and the Hivites
apo prosōpou tōn huiōn Israēl, kai esontai erēmoi,
before the face of the sons of Israel; and they shall be desolate places.

---

10 כי שכחת אלהי ישעך וצור מעזך לא זכרת
על־כן תטעי נטעי נעמנים וזמרת זר תזרענו:

10. ki shakachat' 'Elohey yish'`ek w'tsur ma`uzek
lo' zakar't' `al-ken tit'`i nit'`ey na`amanim uz'morath zar tiz'ra`enu.

Isa17:10 For you have forgotten the El of your salvation
and have not remembered the rock of your refuge.
Therefore you plant delightful plants and set it with strange slips.

‹10› διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου
οὐκ ἐμνήσθης. διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον·

10 dioti katelipes ton theon ton sōtēra sou
Because you forsook the El your deliverer,
kai kyriou tou boēthou sou ouk emnēsthēs.
even YHWH your helper you remembered not.
dia touto phyteuseis phyteuma apiston
On account of this you shall plant plant an untrustworthy,
kai sperma apiston;
and seed an untrustworthy

11

:ש׳ע׳ת ת׳ע׳ר ב׳ח׳ן ש׳ר׳ש׳
יא בְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי נֵד קָצִיר
בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃ ס

11. b'yom nit'`ek t'sag'segi ubaboqer zar'`ek taph'richi ned qatsir
b'yom nachalah uk'eb 'anush.

Isa17:11 In the day shall you make your plant to grow,
and in the morning shall you make your seed to blossom;
but the harvest shall be a heap in a day of grief and desperate sorrow.

‹11› τῇ δὲ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ·
τὸ δὲ πρωί, ἐὰν σπείρῃς, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ,
καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.

11 tē̱ de hēmerą, hē̱ an phyteusē̱s,
And in the day whenever you should plant,
planēthēsē̱; to de prōi, ean speirē̱s,
you shall be misled; but by morning if you should sow it
anthēsei eis amēton hē̱ an hēmerą klērōsē̱,
shall bloom for a harvest in whatever day of inheritance;
kai hōs patēr anthrōpou klērōsē̱ tois huiois sou.
and as a father of a man, you shall choose by lot for your sons.

ר׳ע׳ש׳ר ש׳ר׳ש׳ ח׳ר׳ש׳ר ש׳ר׳ג׳ ש׳ר׳ש׳ ר׳ע׳ר 12
:ר׳ע׳ת׳ש׳ר ש׳ר׳ג׳ר׳ג׳ ש׳ר׳ש׳ ר׳ע׳ת׳ש׳ ש׳ר׳ש׳ת׳ ר׳ע׳ת׳ש׳ר
יב הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן
וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃

12. hoy hamon `amim rabbim kahamoth yamim yehemayun
ush'on l'umim kish'on mayim kabirim yisha'un.

Isa17:12 Woe to the multitude of many peoples; they roar like the roaring of the seas,
and the rumbling of nations who rush on like the rumbling of mighty waters!

‹12› Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε,
καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει.

12 Ouai plēthos ethnōn pollōn;
Woe to the multitude nations of many;
hōs thalassa kymainousa houtōs tarachthēsesthe,
as a sea swelling up, so you shall be disturbed;
kai nōtos ethnōn pollōn hōs hydōr ēchēsei.
and the sound nations of many as water shall sound.

ק׳ח׳ר׳ש׳ש׳ ת׳ש׳ י׳ג ר׳ס׳ר׳י ר׳ע׳ת׳ש׳ר ש׳ר׳ג׳ר ש׳ר׳ש׳ ר׳ע׳ת׳ש׳ ש׳ר׳ש׳ת׳ 13
:ת׳ר׳ת׳ ר׳ש׳ר׳ ר׳ר׳ר׳ש׳י ח׳י׳ר׳-ר׳ש׳ר׳ ש׳ר׳ר׳ת׳ ר׳ש׳ש׳ ר׳ס׳ר׳י
יג לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק
וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃

13. l'umim kish'on mayim rabbim yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq

w'rudaph k'mots harim liph'ney-ruach uk'gal'gal liph'ney suphah.

Isa17:13 The nations rumble on like the rumbling of many waters,
but He shall rebuke it and it shall flee far away, and be chased like chaff in the mountains before the wind, or like whirling dust before a gale.

‹13› ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου·
καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου
λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα.

13 hōs hydōr poly ethnē polla, hōs hydatos pollou bią katapheromenou;
As water much nations many; as water much by force being brought;

kai aposkorakiei auton
and he shall curse one to be far from them,

kai porrō auton diōxetai
and at a distance from them he shall pursue,

hōs chnoun achyrou likmōntōn apenanti anemou
as dust of mountains being winnowed before the wind,

kai hōs koniorton trochou kataigis pherousa.
and as a cloud of dust of the wheel of a blast being brought.

---

14 לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ
וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃ ס

14. l'`eth `ereb w'hinneh balahah b'terem boqer 'eynenu zeh cheleq shoseynu w'goral l'boz'zeynu.

Isa17:14 At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more.
Such shall be the portion of those who plunder us and the lot of those who pillage us.

‹14› πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται.
αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

14 pros hesperan estai penthos, prin ē prōi kai ouk estai.
Towards evening there shall be mourning; before morning, and he shall not be.

hautē hē meris tōn hymas pronomeusantōn
This is the portion of the ones despoiling us,

kai klēronomia tois hymas klēronomēsasin.
and the inheritance to the ones having inherited us.

Chapter 18

Isa18:1 אהוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃

1. hoy 'erets tsil'tsal k'naphayim 'asher me`eber l'naharey-Kush.

Isa18:1 Woe to the land of whirring wings which lies beyond the rivers of Kush,

‹18:1› Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας,

1 Ouai gēs ploiōn pteryges epekeina potamōn Aithiopias,

Woe, O land of boats of wings beyond the rivers of Ethiopia.

---

2 הוי ארץ צל כנפים אשר מעבר לנהרי כוש׃
ב הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלִי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מַיִם לְכוּ
מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא
וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃

2. hasholeach bayam tsirim ubik'ley-gome' `al-p'ney-mayim l'ku mal'akim qalim 'el-goy m'mushak umorat 'el-`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah 'asher-baz'u n'harim 'ar'tso.

Isa18:2 which sends envoys by the sea, even in papyrus vessels on the surface of the waters. Go, swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people terrible from that time and onward, a powerful and oppressive nation whose land the rivers divide.

‹2› ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος·
πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον
καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν, τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα;
ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς πάντες

2 ho apostellōn en thalassē homēra kai epistolas byblinas epanō tou hydatos;
The one sending by the sea treaties and letters Bibline papyrus upon the water;
poreusontai gar aggeloi kouphoi pros ethnos meteōron kai xenon laon
shall go for messengers of light to nation an elevated, and a strange people,
kai chalepon, tis autou epekeina? ethnos anelpiston
and ill-tempered. Who is it beyond, a nation unhoped for,
kai katapepatēmenon. nyn hoi potamoi tēs gēs pantes
and being trampled now the rivers of all the land?

---

3 כל־יושבי תבל ושכני ארץ כנשא־נס הרים תראו
וכתקע שופר תשמעו׃ ס

3. kal-yosh'bey thebel w'shok'ney 'arets kin'so'-nes harim tir'u w'kith'qo`a shophar tish'ma`u.

Isa18:3 All you inhabitants of the world and dwellers on earth, as soon as a standard is raised on the mountains, you shall see it, and as soon as the trumpet is blown, you shall hear it.

‹3› ὡς χώρα κατοικουμένη· κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον
ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

3 hōs chōra katoikoumenē; katoikēthēsetai hē chōra autōn
As a place being inhabited it shall be inhabited; their place
hōsei sēmeion apo orous arthē, hōs salpiggos phōnē akouston estai.
as a signal flag from a mountain should be lifted up; as trumpet sound an audible.

---

4 אֲבִיטָה וְשָׁכַנְתִּי בְּמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃

ד כִּי כֹה אָמַר יָהוָה אֵלַי אֶשְׁקוֹטָה

וְאַבִּיטָה בִּמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃

4. ki koh ‘amar Yahúwah ‘elay ‘esh’qotah
w’abitah bim’koni k’chom tsach `aley-‘or k’`ab tal b’chom qatsir.

Isa18:4 For thus יהוה has told me, I shall take my rest,
and I shall consider in My dwelling place
like a glowing heat on light, like a cloud of dew in the heat of harvest.

‹4› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει
ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Asphaleia estai en tē emē polei
Because thus said YHWH to me; Safety shall be in my city,
hōs phōs kaumatos mesēmbrias,
as the light of sweltering heat at midday,
kai hōs nephelē drosou hēmeras amētou estai.
as a cloud of dew in the day of harvest it shall be.

---

5 כִּי לִפְנֵי קָצִיר כְּתֻם־פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה

וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז׃

5. ki-liph’ney qatsir k’tham-perach uboser gomel yih’yeh nitsah
w’karath hazal’zalim bamaz’meroth w’eth-han’tishoth hesir hethaz.

Isa18:5 For before the harvest, when the bud is perfect
and the sour grape is ripening in the flower, he shall cut off the sprigs with pruning knives
and remove and cut away the branches.

‹5› πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα,
καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ
καὶ κατακόψει

5 pro tou therismou, hotan syntelesthē anthos
Before the harvest, whenever should be completely formed the flower,
kai omphax anthēsē anthos omphakizousa,
and the unripe grape should blossom a flower being sour,
kai aphelei ta botrydia ta mikra tois drepanois
that he shall remove the grape-clusters small with the pruning sickles;
kai tas klēmatidas aphelei kai katakopsei
and the small vine branches he shall remove and shall cut off.

---

6 יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ

וְקַץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ עָלָיו תְּחָרֶף׃

6. ye`az'bu yach'daw l'`eyt harim ul'behemath ha'arets
w'qats `alayu ha`ayit w'kal-behemath ha'arets `alayu techeraph.

Isa18:6 They shall be left together unto the fowls of mountains,
and for the beasts of the earth; and the fowls shall summer upon them,
and all the beasts of the earth shall winter upon them.

‹6› καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,
καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει.

6 kai kataleipsei hama tois peteinois tou ouranou
And he shall leave them behind together for the winged creatures of the heavens,
kai tois thēriois tēs gēs,
and for the wild beasts of the earth.
kai synachthēsetai ep' autous ta peteina tou ouranou,
And shall be brought together upon them the winged creatures of the heavens;
kai panta ta thēria tēs gēs ep' auton hēxei.
and all the wild beasts of the earth upon her shall come.

𐤆 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉 𐤉𐤁𐤋 𐤔𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤌 𐤌𐤌𐤔𐤊
𐤅𐤌𐤏𐤌 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤌𐤍־𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤂𐤅𐤉 𐤒𐤅־𐤒𐤅 𐤅𐤌𐤁𐤅𐤎𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤆𐤀𐤅
𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤆𐤅 𐤀𐤋־𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤓־𐤑𐤉𐤅𐤍׃ ס

7. ba`eth hahi' yubal-shay laYahúwah ts'ba'oth `am m'mushak
umorat ume`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah
'asher baz'u n'harim 'ar'tso 'el-m'qom shem-Yahúwah ts'ba'oth har-Tsion.

Isa18:7 At that time a present shall be brought to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts of a people
tall and smooth, even from a people terrible from that time and onward,
a powerful and oppressive nation, whose land the rivers divide
to the place of the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, even Mount Tsion.

‹7› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου
καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·
ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὅ ἐστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ,
εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιων.

7 en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ anenechthēsetai dōra kyriō̜ sabaōth ek laou tethlimmenou
In that time shall be offered gifts to YHWH of Hosts from a people being afflicted
kai tetilmenou kai apo laou megalou apo tou nyn
and being plucked, and from a people great from the present
kai eis ton aiōna chronon; ethnos elpizon kai katapepatēmenon,
and into the eon of time; a nation hoping and being trampled,
ho estin en merei potamou tēs chōras autou, eis ton topon,
which is in a part of the river of his place, to the place

hou to onoma kyriou sabaōth epeklēthē, oros Siōn.
where the name of YHWH of Hosts is called in the mount Zion.

Chapter 19

Isa19:1 מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם
וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃

1. masa' Mits'rayim hinneh Yahúwah rokeb `al-`ab qal uba' Mits'rayim
w'na`u 'eliley Mits'rayim mipanayu ul'bab Mits'rayim yimas b'qir'bo.

Isa19:1 The oracle concerning Mitsrayim. Behold, YHWH is riding on a swift cloud
and is about to come to Mitsrayim; the idols of Mitsrayim shall tremble at His presence,
and the heart of Mitsrayim shall melt within them.

‹19:1› Ὅρασις Αἰγύπτου.
Ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον,
καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.

1 Horasis Aigyptou.
The vision of Egypt.
Idou kyrios kathētai epi nephelēs kouphēs kai hēxei eis Aigypton,
Behold, YHWH sits upon cloud a nimble, and shall come to Egypt.
kai seisthēsetai ta cheiropoiēta Aigyptou apo prosōpou autou,
And shall be shaken the handmade idols of Egypt before his face,
kai hē kardia autōn hēttēthēsetai en autois.
and their heart shall be vanquished in them.

---

2 וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו
וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃

2. w'sik'sak'ti Mits'rayim b'Mits'rayim w'nil'chamu 'ish-b'achiu
w'ish b're`ehu `ir b'`ir mam'lakah b'mam'lakah.

Isa19:2 So I shall incite Mitsrayim against Mitsrayim;
and they shall each fight against his brother and each against his neighbor,
city against city and kingdom against kingdom.

‹2› καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους,
καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ,
πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

2 kai epegerthēsontai Aigyptioi ep' Aigyptious,
And Egyptians shall be roused against Egyptians,
kai polemēsei anthrōpos ton adelphon autou
and shall wage war against every man his brother,

kai anthrōpos ton plēsion autou, polis epi polin kai nomos epi nomon.
and every man against his neighbor; city against city, and abode against abode.

---

3 ונבקה רוח־מצרים בקרבו ועצתו אבלע ודרשו אל־האלילים
ואל־האטים ואל־הידענים׃

3. w'nab'qah ruach-Mits'rayim b'qir'bo wa`atsatho 'abale`a
w'dar'shu 'el-ha'elilim w'el-ha'itim w'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim.

Isa19:3 Then the spirit of Mitsrayim shall be demoralized within them;
and I shall confound their strategy, so that they shall resort to idols
and to ghosts of the dead and to mediums and to spiritists.

‹3› καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

3 kai tarachthēsetai to pneuma tōn Aigyptiōn en autois,
And shall be disturbed the spirit of the Egyptians in themselves;
kai tēn boulēn autōn diaskedasō,
and their plan I shall efface.
kai eperōtēsousin tous theous autōn kai ta agalmata autōn
and they shall ask of their idols, and of their statues,
kai tous ek tēs gēs phōnountas
and the ones from out of the earth that speak out loud,
kai tous eggastrimythous.
and the ones delivering oracles.

---

4 וסכרתי את־מצרים ביד אדנים קשה
ומלך עז ימשל־בם נאם האדון יהוה צבאות׃

4. w'sikar'ti 'eth-Mits'rayim b'yad 'adonim qasheh
umelek `az yim'shal-bam n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth.

Isa19:4 And I shall deliver Mitsrayim into the hand of a cruel master,
and a mighty king shall rule over them, declares the Adon יהוה of hosts.

‹4› καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν,
καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

4 kai paradōsō Aigypton eis cheiras anthrōpōn kyriōn sklērōn,
And I shall deliver up the Egyptian into the hands of men masters being hard;
kai basileis sklēroi kyrieusousin autōn; tade legei kyrios sabaōth.
and kings hard shall rule over them. Thus says YHWH of Hosts.

---

5 ונשתו־מים מהים ונהר יחרב ויבש׃

5. w'nish'thu-mayim mehayam w'nahar yecherab w'yabesh.

Isa19:5 The waters from the sea shall dry up, and the river shall be parched and dry.

‹5› καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει
καὶ ξηρανθήσεται·

5 kai piontai hoi Aigyptioi hydōr to para thalassan, ho de potamos ekleipsei
And shall drink the Egyptians water by the sea, for the river shall fail
kai xēranthēsetai;
and shall dry up.

---

6 ׳ וְהֶאֱזִ֣ינִיחוּ נְהָרוֹת֮ דָּלְל֒וּ וְחָרְב֣וּ יְא֣וֹרֵי מָצוֹר֮ קָנֶ֣ה וָס֒וּף קָמֵלוּ׃
:ירקון נבלו יבשו אגמים מצור יאורי נהרות הדלו והאזינו

6. w'he'ez'nichu n'haroth dalalu w'char'bu y'orey Matsor qaneh wasuph qamelu.

Isa19:6 The rivers shall be fouled; and the brooks of Matsor shall be emptied
and dry up; the reeds and rushes shall rot away.

‹6› καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου·

6 kai ekleipsousin hoi potamoi kai hai diōryges tou potamou,
And shall fail the rivers and the aqueducts of the river;
kai xēranthēsetai pasa synagōgē hydatos
And shall be dried up all the gathering of water,
kai en panti helei kalamou kai papyrou;
and in every marsh of reed and papyrus.

---

7 ׳ עָר֣וֹת עַל־יְא֗וֹר עַל־פִּ֤י יְאוֹר֙ וְכֹ֣ל מִזְרַ֣ע יְא֔וֹר יִיבַ֖שׁ נִדַּ֑ף וְאֵינֶֽנּוּ׃
:ערות על־יאור על־פי יאור וכל מזרע יאור ייבש נדף ואינֶנו

7. `aroth `al-y'or `al-pi y'or w'kol miz'ra` y'or yibash nidaph w'eynenu.

Isa19:7 The bulrushes by the Nile, by the edge of the Nile
and all the sown fields by the Nile shall become dry, be driven away, and be no more.

‹7› καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ
καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

7 kai to achi to chlōron pan to kyklō tou potamou kai pan to speiromenon
and the green all round about the river, and all the thing being sown
dia tou potamou xēranthēsetai anemophthoron.
throughout the river shall be dried, destroyed by the wind.

---

8 ׳ וְאָנ֣וּ הַדַּיָּג֗ים וְאָבְל֤וּ כָל־מַשְׁלִיכֵי֙ בַיְא֔וֹר חַכָּ֖ה
וּפֹרְשֵׂ֣י מִכְמֹ֑רֶת עַל־פְּנֵ֥י־מַ֖יִם אֻמְלָֽלוּ׃
:ודגים אבלו כל־משליכי ביאור חכה
ופרשי מכמרת על־פני־מים אמלָלו

8. w'anu hadayagim w'ab'lu kal-mash'likey bay'or chakah

uphor'sey mik'moreth `al-p'ney-mayim 'um'lalu.

Isa19:8 And the fishermen shall mourn and lament, and all those who cast a hook
into the Nile shall mourn, and those who spread nets
on the surface of the waters shall pine away.

‹8› καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλεεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον
εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν.

8 kai stenaxousin hoi haleeis, kai stenaxousin pantes hoi ballontes agkistron
And shall moan the fishermen; and shall moan all the ones throwing a hook
eis ton potamon, kai hoi ballontes sagēnas
into the river; the ones throwing dragnets
kai hoi amphiboleis penthēsousin.
and the casting-net fishermen shall mourn.

---

9 ובשו עבדי פשתים שריקות וארגים חורי:
ט וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי׃

9. uboshu `ob'dey phish'tim s'riqoth w'or'gim choray.

Isa19:9 And the workers in linen flax and the weavers of white cloth are ashamed.

‹9› καὶ αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν
καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

9 kai aischynē lēmpsetai tous ergazomenous to linon to schiston
And shame shall take the ones working the flax shredded,
kai tous ergazomenous tēn bysson,
and the ones working the linen.

---

10 והיו שתתיה מדכאים כל-עשי שכר אגמי-נפש:
י וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ מְדֻכָּאִים כָּל־עֹשֵׂי שֶׂכֶר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃

10. w'hayu shathotheyah m'duka'im kal-`osey seker 'ag'mey-naphesh.

Isa19:10 And her supports shall be crushed; all who make the hired sad of soul.

‹10› καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ,
καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

10 kai esontai hoi diazomenoi auta en odynȩ̄,
And shall be the ones working them in grief;
kai pantes hoi ton zython poiountes lypēthēsontai kai tas psychas ponesousin.
and all the ones making beer shall be fretful; and the souls shall cause pain.

---

11 אך-אולים שרי צען חכמי יעצי פרעה עצה נבערה
איך תאמרו אל-פרעה בן-חכמים אני בן-מלכי-קדם:
יא אַךְ־אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה
אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי בֶּן־מַלְכֵי־קֶדֶם׃

11. 'ak-'ewilim sarey Tso`an chak'mey yo`atsey Phar'`oh `etsah nib'`arah
'eyak to'm'ru 'el-Par'`oh ben-chakamim 'ani ben-mal'key-qedem.

Isa19:11 Surely the princes of Tsoan are fools;
the advice of the wise of Pharaoh's counsellors has become foolish.

How can you say to Paraoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

‹11› καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως·
οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται.
πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;

11 kai mōroi esontai hoi archontes Taneōs;
And shall be morons the rulers of Tanis;
hoi sophoi symbouloi tou basileōs, hē boulē autōn mōranthēsetai.
and the wise counselors of the king, their counsel shall be moronish.
pōs ereite tō̧ basilei Huioi synetōn hēmeis,
How shall you say to the king, sons of discerning men We are,
huioi basileōn tōn ex archēs?
sons of kings from the beginning?

יב אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ נָא לָךְ
וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת עַל־מִצְרָיִם:

12. 'ayam 'epho' chakameyak w'yagidu na' lak
w'yed'`u mah-ya`ats Yahúwah ts'ba'oth `al-Mits'rayim.

Isa19:12 Well then, where are your wise men? And let them tell you now,
and let them know what [illegible] of hosts has purposed against Mitsrayim.

‹12› ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι
καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' Αἴγυπτον.

12 pou eisin nyn hoi sophoi sou? kai anaggeilatōsan soi
Where are they now, your wise men? and let them announce to you,
kai eipatōsan ti bebouleutai kyrios sabaōth ep' Aigypton.
say what planned YHWH of Hosts against Egypt.

יג נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׁאוּ שָׂרֵי נֹף
הִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת שִׁבָטֶיהָ:

13. no'alu sarey Tso`an nish'u sarey Noph hith'`u 'eth-Mits'rayim pinath sh'bateyah.

Isa19:13 The princes of Tsoan have become fools, the princes of Noph are deceived;
they have also caused Mitsrayim to err, the chief of the tribes.

‹13› ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως,
καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς.

13 exelipon hoi archontes Taneōs, kai huyōthēsan hoi archontes Mempheōs,
failed The rulers of Tanis, and are haughty the rulers of Memphis;
kai planēsousin Aigypton kata phylas.
and they shall cause Egypt to wander and the tribes.

:יַעֲקֹב עָיֵף וְגָיֵעַ יַעֲוֹנָם-בּוֹ מַעֲלֵי-אָדָם יוֹאִיל
יד יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עִוְעִים
וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ:

14. Yahúwah masak b'qir'bah ruach `iw'`im
w'hith'`u 'eth-Mits'rayim b'kal-ma`asehu k'hita`oth shikor b'qi'o.

Isa19:14 יהוה **has mixed** within her **a spirit of distortion;**
they have led Mitsrayim astray in **all that it does, as a drunken man staggers** in **his vomit.**

‹14› κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως,
καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν,
ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα.

14 kyrios gar ekerasen autois pneuma planēseōs,
For YHWH mixed for them a spirit addicted to a delusion;
kai eplanēsan Aigypton en pasi tois ergois autōn,
and they caused Egypt to wander in all its works,
hōs planatai ho methyōn kai ho emōn hama.
as wanders the one being intoxicated and the one vomitting together.

---

15 אֵין־לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה
:רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן
טו וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן: ס

15. w'lo'-yih'yeh l'Mits'rayim ma`aseh 'asher ya`aseh ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon.

Isa19:15 There shall be no work for Mitsrayim
which its head or tail, its palm branch or bulrush, may do.

‹15› καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον,
ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

15 kai ouk estai tois Aigyptiois ergon,
And there shall not be for the Egyptians work,
ho poiēsei kephalēn kai ouran, archēn kai telos.
which shall make head or tail, and beginning or end.

---

16 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים וְחָרַד
:וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עָלָיו
טז בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים וְחָרַד
וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עָלָיו:

16. bayom hahu' yih'yeh Mits'rayim kanashim w'charad
uphachad mip'ney t'nuphath yad-Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' meniph `alayu.

Isa19:16 In that day Mitsrayim shall become like women,
and they shall tremble and fear from before the shaking of the hand of יהוה **of hosts,**
which He is going to wave over them.

‹16› Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ

καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς.

16 Tē̱ de hēmerą ekeinē̱ esontai hoi Aigyptioi hōs gynaikes en phobō̱

In that day shall be the Egyptians as women, in fear

kai en tromō̱ apo prosōpou tēs cheiros kyriou sabaōth,

and in trembling from in front of the hand of YHWH of Hosts,

hēn autos epibalei autois.

which he shall put upon them.

---

17 לְיַ֣ד יְהוּדָ֗ה תִּֽהְיֶ֤ה אַדְמַת֙ יְהוּדָ֔ה לְמִצְרַ֖יִם לְחָגָ֑א כֹּ֣ל
אֲשֶׁר־יַזְכִּ֥יר אֹתָ֖הּ אֵלָ֣יו יִפְחַ֔ד מִפְּנֵ֥י עֲצַ֖ת יְהוָ֣ה צְבָאוֹ֑ת
אֲשֶׁר־הוּא֙ יוֹעֵ֣ץ עָלָ֔יו׃ ס

17. w'hay'thah 'ad'math Yahudah l'Mits'rayim l'chaga' kol 'asher yaz'kir 'othah 'elayu yiph'chad mip'ney `atsath Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' yo`ets `alayu.

Isa19:17 The land of Yahudah shall become a terror to Mitsrayim;
everyone whom mention it shall fear toward it, from before the purpose of יהוה of hosts
which He is purposing against them.

‹17› καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον·
πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν,
ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν. --

17 kai estai hē chōra tōn Ioudaiōn tois Aigyptiois eis phobētron;

And shall be the place of the Jews to the Egyptians for a fearful thing;

pas, hos ean onomasē̱ autēn autois,

any one who might name it to them,

phobēthēsontai dia tēn boulēn, hēn bebouleutai kyrios ep' autēn. --

they shall fear, because of the plan which YHWH planned against it.

---

18 בַּיּ֣וֹם הַהוּא֮ יִהְי֣וּ חָמֵ֣שׁ עָרִים֒
בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מְדַבְּר֖וֹת שְׂפַ֣ת כְּנַ֑עַן
וְנִשְׁבָּע֣וֹת לַיהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ עִ֣יר הַהֶרֶ֣ס יֵאָמֵ֣ר לְאֶחָ֑ת׃ ס

18. bayom hahu' yih'yu chamesh `arim b'erets Mits'rayim m'dab'roth s'phath K'na`an w'nish'ba`oth laYahúwah ts'ba'oth `ir haheres ye'amer l'echath.

Isa19:18 In that day five cities in the land of Mitsrayim shall speak the language
of Kanaan and swear to יהוה of hosts; one shall be called the city of destruction.

‹18› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ
λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου·

Πόλισ--ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. --

18 tē hēmerą ekeinē esontai pente poleis en Aigyptō

In that day there shall be five cities in Egypt

lalousai tē glōssē tē Chananitidi

speaking the tongue of the Canaanites,

kai omnuousai tō onomati kyriou;

and swearing by an oath to the name of YHWH

Polis--Asedek klēthēsetai hē mia polis. --

City of Asedek shall be called The one city.

---

19 יט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם
וּמַצֵּבָה אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃

19. bayom hahu' yih'yeh miz'beach laYahúwah b'thok 'erets mits'rayim umatsebah 'etsel-g'bulah laYahúwah.

Isa19:19 In that day there shall be an altar to YHWH in the midst of the land of Mitsrayim, and a pillar to YHWH near its border.

‹19› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων
καὶ στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

19 tē hēmerą ekeinē estai thysiastērion tō kyriō en chōrą Aigyptiōn

In that day there shall be an altar to YHWH in the region of the Egyptians;

kai stēlē pros to horion autēs tō kyriō

and there shall be a monument at its border to YHWH.

---

20 כ וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יָהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים
וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וָרָב וְהִצִּילָם׃

20. w'hayah l'oth ul'`ed laYahúwah ts'ba'oth b'erets Mits'rayim ki-yits'`aqu 'el-Yahúwah mip'ney lochatsim w'yish'lach lahem moshi`a warab w'hitsilam.

Isa19:20 It shall be for a sign and for a witness to YHWH of hosts in the land of Mitsrayim; for they shall cry to YHWH because of oppressors, and He shall send them a Savior and a great one, and He shall deliver them.

‹20› καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου,
ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.

20 kai estai eis sēmeion eis ton aiōna kyriō en chōrą Aigyptou,

And it shall be for a sign into the eon to YHWH in the place of Egypt;

hoti kekraxontai pros kyrion dia tous thlibontas autous,

for they shall cry out to YHWH because of the ones afflicting them;

kai apostelei autois kyrios anthrōpon, hos sōsei autous,
and YHWH shall send to them a man who shall deliver them;
krinōn sōsei autous.
by judging he shall deliver them.

---

21 אלה יהוה צבאות אשר־בא אתם ביום ההוא׃
כא וְנוֹדַע יָהוָה לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יָהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־נֶדֶר לַיָהוָה וְשִׁלֵּמוּ׃

21. w'noda` Yahúwah l'Mits'rayim w'yad'`u Mits'rayim 'eth-Yahúwah bayom hahu'
w'`ab'du zebach umin'chah w'nad'ru-neder laYahúwah w'shilemu.

Isa19:21 Thus יהוה shall make Himself known to Mitsrayim,
and Mitsrayim shall know יהוה in that day. They shall even worship
with sacrifice and offering, and shall make a vow to יהוה and perform it.

‹21› καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν.

21 kai gnōstos estai kyrios tois Aigyptiois,
And made known shall be YHWH to the Egyptians;
kai gnōsontai hoi Aigyptioi ton kyrion en tē hēmerą ekeinē
and shall know the Egyptians YHWH in that day;
kai poiēsousin thysias
and they shall make a sacrifice offering;
kai euxontai euchas tō kyriō kai apodōsousin.
and they shall vow vows to YHWH, and shall render them.

---

22 נגף יהוה את־מצרים נגף ורפוא
וְשָׁבוּ עַד־יָהוָה וְנֶעְתַּר לָהֶם וּרְפָאָם׃

22. w'nagaph Yahúwah 'eth-Mits'rayim nagoph w'rapho'
w'shabu `ad-Yahúwah w'ne`'tar lahem ur'pha'am.

Isa19:22 יהוה shall strike Mitsrayim, striking but healing;
so they shall return to יהוה, and He shall respond to them and shall heal them.

‹22› καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει,
καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς. --

22 kai pataxei kyrios tous Aigyptious plēgē megalē
And YHWH shall strike the Egyptians with a great calamity,
kai iasetai autous iasei, kai epistraphēsontai pros kyrion,
and he shall heal them completely; and they shall be turned towards YHWH;
kai eisakousetai autōn kai iasetai autous. –
and he shall listen to them, and he shall heal them.

---

23 עשור־עדי מצרים ומאשור יבא אל־מצרים ומצרים אל־אשור ועבדו מצרים את־אשור׃

:אשור־אל ובא אשור ומצרים מצרים ועבדו באשור ומצרים מצרים
כג בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם אַשּׁוּרָה וּבָא־אַשּׁוּר
בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאַשּׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־אַשּׁוּר׃ ס

23. bayom hahu' tih'yeh m'silah miMits'rayim 'Ashshurah uba'-'Ashshur b'Mits'rayim uMits'rayim b'Ashshur w'`ab'du Mits'rayim 'eth-'Ashshur.

Isa19:23 In that day there shall be a highway from Mitsrayim to Ashshur, and the Ashshur shall come into Mitsrayim and Mitsrayim into Ashshur, and Mitsrayim shall worship with Ashshur.

‹23› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον,
καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. --

23 tē hēmerą ekeinē estai hodos Aigyptou pros Assyrious,
In that day there shall be a way of Egypt to the Assyrians;
kai eiseleusontai Assyrioi eis Aigypton, kai Aigyptioi poreusontai
and shall enter the Assyrians into Egypt, and Egypt shall go
pros Assyrious, kai douleusousin hoi Aigyptioi tois Assyriois. –
to the Assyrians, and shall serve the Egyptians to the Assyrians.

---

24 ישראל שלישיה למצרים
:בקרב הארץ ברכה באשור
כד בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם
וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

24. bayom hahu' yih'yeh Yis'ra'El sh'lishiah l'Mits'rayim ul'Ashshur b'rakah b'qereb ha'arets.

Isa19:24 In that day Yisra'El shall be the third party with Mitsrayim and with Ashshur, a blessing in the midst of the earth,

‹24› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ισραηλ τρίτος ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις
καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ,

24 tē hēmerą ekeinē estai Israēl tritos en tois Aigyptiois
In that day Israel shall be third with the Egyptians
kai en tois Assyriois eulogēmenos en tē gē,
and with the Assyrians, being blessed in the land.

---

25 אשר ברכו יהוה צבאות לאמר ברוך עמי מצרים
:נחלתי ישראל ומעשה ידי אשור
כה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם
וּמַעֲשֵׂה יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃ ס

25. 'asher berako Yahúwah ts'ba'oth le'mor baruk `ami Mits'rayim uma`aseh yaday 'Ashshur w'nachalathi Yis'ra'El.

Isa19:25 whom [illegible] of hosts has blessed, saying, Blessed is Mitsrayim My people, and Ashshur the work of My hands, and Yisra'El My inheritance.

‹25› ἣν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ισραηλ.

25 hēn eulogēsen kyrios sabaōth legōn Eulogēmenos ho laos mou ho en Aigyptō̧
which blessed YHWH of Hosts, saying, Blessed be my people, the one in Egypt,
kai ho en Assyriois kai hē klēronomia mou Israēl.
and the one among the Assyrians, and my inheritance Israel.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) – Isa 20 - 24

Isa20:1
:בְּשַׁנַּת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בִּשְׁלֹחַ אֹתוֹ סַרְגּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
א בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בִּשְׁלֹחַ אֹתוֹ סַרְגּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃

1. bish'nath bo' thar'tan 'Ash'dodah bish'loch 'otho Sar'gon melek 'Ashshur
wayilachem b'Ash'dod wayil'k'dah.

Isa20:1 In the year that the commander came to Ashdod,
when Sargon the king of Ashshur sent him and he fought against Ashdod and captured it,

‹20:1› Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναθαν εἰς Ἄζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Αρνα
βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν,

1 Tou etous hou eisēlthen Tanathan eis Azōton, hēnika apestalē
The year that Tartan entered unto Ashdod, when he was sent
hypo Arna basileōs Assyriōn kai epolemēsen tēn Azōton kai katelabeto autēn,
by Sargon king of the Assyrians, he waged war against Ashdod, and overtook it.

2
:אֲמוֹץ לֵאמֹר
ב בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ לֵאמֹר
לֵךְ וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ וְנַעֲלְךָ תַּחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶיךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן הָלֹךְ עָרוֹם וְיָחֵף׃ ס

2. ba`eth hahi' diber Yahúwah b'yad Y'sha`'Yahu ben-'Amots le'mor
lek uphitach'at hasaq me`al math'neyak w'na`al'k thachalots me`al rag'leyak
waya`as ken halok `arom w'yacheph.

Isa20:2 at that time YHWH spoke by the hand of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots,
saying, Go and loosen the sackcloth from your hips and take your shoes off your feet.
And he did so, going naked and barefoot.

‹2› τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως λέγων Πορεύου
καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι
ἀπὸ τῶν ποδῶν σου· καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.

2 tote elalēsen kyrios pros Ēsaian huion Amōs legōn Poreuou kai aphele ton sakkon
Then YHWH spoke to Isaiah son of Amoz, saying, Go and remove the sackcloth

apo tēs osphuos sou kai ta sandalia sou hypolysai apo tōn podōn sou;
from your loin, and your sandals untie from your feet!
kai epoiēsen houtōs poreuomenos gymnos kai anypodetos.
And he did thus, going naked and barefoot.

---

3 ויאמר יהוה כאשר הלך עבדי ישעיהו ערום
ויחף שלש שנים אות ומופת על־מצרים ועל־כוש׃

3. wayo'mer Yahúwah ka'asher halak `ab'di Y'sha`'Yahu `arom
w'yacheph shalosh shanim 'oth umopheth `al-Mits'rayim w'`al-Kush.

Isa20:3 And ἐκέκραξεν said, Even as My servant YeshaYahu has gone naked
and barefoot three years as a sign and token against Mitsrayim and against Kush,

‹3› καὶ εἶπεν κύριος Ὃν τρόπον πεπόρευται Ησαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς
καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·
3 kai eipen kyrios Hon tropon peporeutai Ēsaias ho pais mou gymnos kai anypodetos
And YHWH said, In which manner goes Isaiah my servant naked and barefoot –
tria etē, estai sēmeia kai terata tois Aigyptiois kai Aithiopsin;
three years shall be signs and miracles to the Egyptians and Ethiopians;

---

4 כן ינהג מלך־אשור את־שבי מצרים ואת־גלות כוש נערים
וזקנים ערום ויחף וחשופי שת ערות מצרים׃

4. ken yin'hag melek-'Ashshur 'eth-sh'bi Mits'rayim w'eth-galuth Kush n'`arim
uz'qenim `arom w'yacheph wachasuphay sheth `er'wath Mits'rayim.

Isa20:4 so the king of Ashshur shall lead away the captives of Mitsrayim
and the exiles of Kush, young and old, naked and barefoot with buttocks uncovered,
to the shame of Mitsrayim.

‹4› ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου
καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς
καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.
4 hoti houtōs axei basileus Assyriōn tēn aichmalōsian Aigyptou
for thus shall lead the king of the Assyrians the captivity of Egypt
kai Aithiopōn, neaniskous kai presbytas, gymnous
and Ethiopia, young men and old men, naked
kai anypodetous anakekalymmenous tēn aischynēn Aigyptou.
and barefoot, uncovering the shame of Egypt.

---

5 וחתו ובשו מכוש מבטם ומן־מצרים תפארתם׃

5. w'chatu waboshu miKush mabatam umin-Mits'rayim tiph'ar'tam.

Isa20:5 Then they shall be dismayed and ashamed of Kush their hope

and of Mitsrayim their boast.

‹5› καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν,
ἐφ᾽ οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα.

5 kai aischynthēsontai hēttēthentes hoi Aigyptioi epi tois Aithiopsin,
And the Egyptians being defeated shall be ashamed of the Ethiopians,

eph' hois ēsan pepoithotes hoi Aigyptioi, ēsan gar autois doxa.
in whom they were relying the Egyptians, for they were their glory.

---

6 ויאמר יושב האי הזה ביום ההוא הנה־כה מבטנו
אשר־נסנו שם לעזרה להנצל מפני מלך אשור
ואיך נמלט אנחנו׃ ס

6. w'amar yosheb ha'i hazeh bayom hahu' hinneh-koh mabatenu 'asher-nas'nu sham l'`ez'rah l'hinatsel mip'ney melek 'Ashshur w'eyak nimalet 'anach'nu.

Isa20:6 So the inhabitants of this coastland shall say in that day, Behold, such is our hope, which we fled for help there to be delivered from the king of Ashshur;
and how shall we escape?

‹6› καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
Ἰδοὺ ἡμεῖς ἥμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,
οἳ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ασσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

6 kai erousin hoi katoikountes en tē nēsō tautē en tē hēmerą ekeinē
And shall say the ones dwelling in the island this in that day,

Idou hēmeis ēmen pepoithotes tou phygein eis autous eis boētheian,
Behold, we were relying to flee to them for help,

hoi ouk edynanto sōthēnai apo basileōs Assyriōn;
to the ones who were not able to be delivered from the king of the Assyrians;

kai pōs hēmeis sōthēsometha?
and how shall we be delivered?

Chapter 21

Isa21:1 משא מדבר־ים כסופות בנגב לחלף
ממדבר בא מארץ נוראה׃

1. masa' mid'bar-yam k'suphoth baNegeb lachaloph mimid'bar ba' me'erets nora'ah.

Isa21:1 The oracle concerning the wilderness of the sea.
As windstorms in the Negeb sweep on, it comes from the wilderness, from a terrifying land.

‹21:1› Τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου.

Ὡς καταιγὶς δι᾽ ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς,

1 To horama tēs erēmou.

The vision of the wilderness.

Hōs kataigis di' erēmou dielthoi

As a blast through a wilderness might go,

ex erēmou erchomenē ek gēs,

from out of the wilderness coming from land;

---

2 חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד
וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עֲלִי עֵילָם צוּרִי מָדַי כָּל־אַנְחָתָהּ הִשְׁבַּתִּי׃

2. chazuth qashah hugad-li haboged boged
w'hashoded shoded `ali `Eylam tsuri Maday kal-'an'chathah hish'bati.

Isa21:2 A harsh vision has been shown to me; the treacherous one deals treacherously,
and the destroyer destroys. Go up, Eylam, lay siege, Maday;
I have made all her sighing to cease.

‹2› φοβερὸν τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ,
ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ᾽ ἐμοὶ οἱ Αιλαμῖται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν
ἐπ᾽ ἐμὲ ἔρχονται. νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν.

2 phoberon to horama kai sklēron anēggelē moi.

so a fearful vision and hard was announced to me;

ho athetōn athetei, ho anomōn anomei.

the one disregarding disregards; the one acting lawlessly acts lawlessly.

ep' emoi hoi Ailamitai, kai hoi presbeis tōn Persōn ep' eme erchontai.

are upon me The Elamites, and the ambassadors of the Persians against me come.

nyn stenaxō kai parakalesō emauton.

Now I shall moan and shall comfort myself.

---

3 עַל־כֵּן מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי
כְּצִירֵי יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת׃

3. `al-ken mal'u math'nay chal'chalah tsirim 'achazuni
k'tsirey yoledah na`aweythi mish'mo`a nib'hal'ti mer'oth.

Isa21:3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have hold upon me
like the pains of a woman who travils. I am bowed down at the hearing of it,
I was dismayed at seeing of it.

‹3› διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με
ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν.

3 dia touto eneplēsthē hē osphys mou eklyseōs,

Because of this was filled my loin with feebleness,

kai ōdines elabon me hōs tēn tiktousan;
and pangs took me as the one giving birth.
ēdikēsa to mē akousai, espoudasa to mē blepein.
I transgressed to not hear, I hurried to not see.

---

4 :אמרתי לנשף חשקי שם לי לחרדה ד תעה לבבי פלצות בעתתני את נשף
4. ta`ah l'babi palatsuth bi`athath'ni 'eth nesheph chish'qi sam li lacharadah.

Isa21:4 My heart wanders, horror overwhelms me;
the twilight I longed for has been turned for me into trembling.

‹4› ἡ καρδία μου πλανᾶται, καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει,
ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον.
4 hē kardia mou planatai, kai hē anomia me baptizei,
My heart wanders, and lawlessness immerses me;
hē psychē mou ephestēken eis phobon.
my soul attends to fear.

---

5 אכל שתה הצפית צפה השלחן ערך ה
קומו השרים משחו מגן: פ
5. `arok hashul'chan tsaphoh hatsaphith 'akol shathoh qumu hasarim mish'chu magen.

Isa21:5 They set the table, they spread out the cloth, they eat, they drink;
rise up, captains, oil the shields,

‹5› ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν· πίετε, φάγετε·
ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες, ἑτοιμάσατε θυρεούς.
5 hetoimason tēn trapezan; piete, phagete;
Prepare the table! Eat! Drink!
anastantes, hoi archontes, hetoimasate thyreous.
Rising up are the rulers. Pull up shields!

---

6 :כי כה אמר אלי אדני לך העמד המצפה אשר יראה יגיד ו
6. ki koh 'amar 'elay 'Adonay lek ha`amed ham'tsapeh 'asher yir'eh yagid.

Isa21:6 For thus My Adon says to me,
Go, station the lookout, let him report what he sees.

‹6› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρός με Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπὸν
καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον·
6 hoti houtōs eipen kyrios pros me Badisas seautō stēson skopon
For thus said YHWH to me, Proceeding, yourself stand as watchman,
kai ho an idēs anaggeilon;
and whatever you should behold announce!

---

7 ומרכבת פרשים רכב צמד ורכב חמור ורכב גמל
והקשיב קשב רב׃

ז וְרָאָה רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל
וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קָשֶׁב׃

7. w'ra'ah rekeb tsemed parashim rekeb chamor rekeb gamal
w'hiq'shib qesheb rab-qasheb.

Isa21:7 And he sees a chariot with a couple of horsemen, a chariot of donkeys,
and a chariot of camel, then he peers closely, and very closely.

‹7› καὶ εἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου
καὶ ἀναβάτην καμήλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλὴν

7 kai eidon anabatas hippeis duo, anabatēn onou kai anabatēn kamēlou.
And I saw riders – horsemen two, a rider of a donkey, and a rider of a camel.

akroasai akroasin pollēn
Listen hearing with great!

---

8 ויקרא אריה על־מצפה אדני אנכי עמד תמיד יומם
ועל־משמרתי אנכי נצב כל־הלילות׃

ח וַיִּקְרָא אַרְיֵה עַל־מִצְפֶּה אֲדֹנָי אָנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי נִצָּב כָּל־הַלֵּילוֹת׃

8. wayiq'ra' 'ar'yeh `al-mits'peh 'Adonay 'anoki `omed tamid yomam
w'`al-mish'mar'ti 'anoki nitsab kal-haleyloth.

Isa21:8 Then the lookout called, O My Adon, I stand continually by day
on the watchtower, and I am stationed every night at my guard post.

‹8› καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν
Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,

8 kai kaleson Ourian eis tēn skopian kyriou.
And call Uriah to the watchtower of YHWH!

kai eipen Estēn dia pantos hēmeras kai epi tēs parembolēs estēn holēn tēn nykta,
And he said, I stood always by day, and over the camp I stood all the night.

---

9 והנה־זה בא רכב איש צמד פרשים ויען
ויאמר נפלה נפלה בבל וכל־פסילי אלהיה שבר לארץ׃

ט וְהִנֵּה־זֶה בָא רֶכֶב אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לָאָרֶץ׃

9. w'hinneh-zeh ba' rekeb 'ish tsemed parashim waya`an
wayo'mer naph'lah naph'lah Babel w'kal-p'siley 'eloheyah shibar la'arets.

Isa21:9 Now behold, here comes a chariot of men, with a couple of horsemen.
And he answered and said, Fallen, fallen is Babel;
and all the images of her deity are shattered on the ground.

‹9› καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος.
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλών, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς

καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.

9 kai idou autos erchetai anabatēs synōridos.

And behold, he comes – a rider of a double chariot;

kai apokritheis eipen Peptōken Babylōn,

and responding he said, Has fallen, has fallen, Babylon

kai panta ta agalmata autēs kai ta cheiropoiēta autēs synetribēsan eis tēn gēn.

and all her statues; and her handmade idols were broken unto the ground.

---

10 מְדֻשָׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃ ס

10. m'dushathi uben-gar'ni
'asher shama`'ti me'eth Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El higad'ti lakem.

Isa21:10 O my threshed, and the grain of my floor:
that which I have heard from YHWH of hosts, the El of Yisra'El, I make known to you.

‹10› ἀκούσατε, οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι,
ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.
Τὸ ὅραμα τῆς Ιδουμαίας. Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηιρ Φυλάσσετε ἐπάλξεις.

10 akousate, hoi kataleleimmenoi kai hoi odynōmenoi,

Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving.

akousate ha ēkousa para kyriou sabaōth;

Hear what I heard from YHWH of Hosts!

ho theos tou Israēl anēggeilen hēmin. To horama tēs Idoumaias.

what the El of Israel announced to you. The Vision of Edom.

Pros eme kalei para tou Sēir Phylassete epalxeis.

to me He called from Seir. Guard the parapets!

---

11 מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר
שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל׃

11. masa' Dumah 'elay qore' miSe`ir shomer mah-milay'lah shomer mah-mileyl.

Isa21:11 The burden of Dumah. He calls to me from Seir,
Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

---

12 אָמַר שֹׁמֵר אָתָה בֹּקֶר וְגַם־לָיְלָה
אִם־תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ׃ ס

12. 'amar shomer 'athah boqer w'gam-lay'lah 'im-tib'`ayun b'`ayu shubu 'ethayu.

Isa21:12 The watchman says, Morning comes but also night.

If you would inquire, inquire; come back again.

‹12› φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῇς, ζήτει καὶ παρ’ ἐμοὶ οἴκει·

12 phylassō to prōi kai tēn nykta; ean zētēs, zētei kai par’ emoi oikei;

I guard in the morning, and the night; if you should seek, seek; and with me live!

---

13 :ᎿᏂᏩᏁᏁ ᏭᏩᏍᏆᏂ ᏩᏩᏂᏍᏗ ᏂᏍᏗᏂ ᏂᏍᏗᏂ ᏂᏍᏗᏂ ᏣᏔᏩ

יג מַשָּׂא בַּעְרָב בַּיַּעַר בַּעְרָב תָּלִינוּ אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃

13. masa’ ba`’rab baya`ar ba`’rab talinu ‘or’choth D’danim.

Isa21:13 The burden upon Arab.
In the forest of Arab you shall lodge, O travellers of Dedanim.

‹13› ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν.

13 en tō drymō hesperas koimēthēsē en tē hodō Daidan.

In the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan;

---

14 :ᏁᏁᏂ ᏩᏩᏁᏈ ᏩᏩᏍᏗᏂ ᏣᏩᏍᏏ ᏚᏂᏣᏩᏍ ᏩᏍᏩᏩ ᏩᏍᏏᏍ ᏩᏩᏚ ᏣᏣᏂᏍᏗ

יד לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד׃

14. liq’ra’th tsame’ hethayu mayim yosh’bey ‘erets Teyma’ b’lach’mo qid’mu noded.

Isa21:14 The inhabitants of the land of Teyma brought water to him that was thirsty,
meet the fugitive with bread.

‹14› εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε,
οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμαν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

14 eis synantēsin dipsōnti hydōr pherete,

for meeting with the one thirsting water bring!

hoi enoikountes en chōrą Thaiman, artois synantate tois pheugousin

O ones dwelling in the place of Tema. with bread loaves Meet the ones fleeing!

---

15 ᏏᏩᏘᏍ ᏂᏩᏂ ᏣᏩᏩᏍ ᏩᏁᏁᏂ ᏩᏂᏂᏩᏂ ᏣᏩᏩᏍ-ᏣᏤ
:ᏏᏍᏈᏍ ᏁᏂᏤ ᏣᏩᏩᏍᏩ ᏏᏤᏩᏁ ᏭᏩᏫ ᏣᏩᏩᏍᏩ

טו כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְטוּשָׁה
וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה׃ ס

15. ki-mip’ney charaboth nadadu mip’ney chereb n’tushah
umip’ney qeshethd’rukah umip’ney kobed mil’chamah.

Isa21:15 For they have fled from the swords,
from the drawn sword, and from the bent bow and from the press of battle.

‹15› διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων
τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.

15 dia to plēthos tōn pheugontōn

because of the multitude of the ones being slain,

kai dia to plēthos tōn planōmenōn

and because of the multitude of the ones wandering,

kai dia to plēthos tēs machairas

and because of the multitude of the swords,
kai dia to plēthos tōn toxeumatōn tōn diatetamenōn
and because of the multitude of the bows of the ones being extended,
kai dia to plēthos tōn peptōkotōn en tō polemō.
and because of the multitude of the ones fallen in the battle.

---

16 כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי בְּעוֹד שָׁנָה
כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד קֵדָר:

16. ki-koh ‘amar ‘Adonay ‘elay b’`od shanah kish’ney sakir w’kalah kal-k’bod Qedar.

Isa21:16 For thus My Adon said to me, in a year, as a hired man would count it,
all the splendor of Qedar shall terminate;

‹16› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ,
ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ,
16 hoti houtōs eipen moi kyrios Eti eniautos hōs eniautos misthōtou,
For thus said to me YHWH, Yet a year, as the year of a hireling,
ekleipsei hē doxa tōn huiōn Kēdar,
shall fail the glory of the son of Kedar.

---

17 וּשְׁאָר מִסְפַּר־קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְּנֵי־קֵדָר יִמְעָטוּ
כִּי יָהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר: ס

17. ush’ar mis’par-qesheth giborey b’ney-Qedar yim’`atu
ki Yahúwah ‘Elohey-Yis’ra’El diber.

Isa21:17 and the remainder of the number of bowmen, the mighty men of the sons
of Qedar, shall be few; for [illegible] the El of Yisra’El has spoken.

‹17› καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον,
διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ισραηλ.
17 kai to kataloipon tōn toxeumatōn tōn ischyrōn huiōn Kēdar estai oligon,
And the remnant of the bowmen strong of the sons of Kedar shall be few.
dioti kyrios elalēsen ho theos Israēl.
For YHWH the El of Israel spoke.

Chapter 22

Isa22:1 א מַשָּׂא גֵיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא כִּי־עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת:

1. masa’ gey’ chizayon mah-lak ‘epho’ ki-`alith kulak lagagoth.

Isa22:1 The burden concerning the valley of vision.
What ails you now, that you have all gone up to the housetops?

‹22:1› Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιων.
Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια;
1 To hrēma tēs pharaggos Siōn.
The matter of the ravine of Zion.
Ti egeneto soi nyn, hoti anebēte pantes eis dōmata mataia?
What happened to you that now you ascended all unto the roofs in vain?

---

2 ב תְּשֻׁאוֹת מְלֵאָה עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה עַלִּיזָה
חֲלָלַיִךְ לֹא חַלְלֵי־חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃

2. t'shu'oth m'le'ah `ir homiah qir'yah `alizah
chalalayik lo' chal'ley-chereb w'lo' methey mil'chamah.

Isa22:2 You who were full of noise, a tumultuous city, a joyous town,
your slain men were not slain with the sword, nor dead in battle.

‹2› ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων·
οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου.
2 eneplēsthē hē polis boōntōn;
was filled up the city of ones yelling.
hoi traumatiai sou ou traumatiai machairas, oude hoi nekroi sou nekroi polemou.
Your slain are not slain ones by swords, nor your dead dead ones by war.

---

3 ג כָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ
כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃

3. kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru
kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw merachoq barachu.

Isa22:3 All your rulers have fled together, they are bound by the archers;
all that were found in you are bound together, which they have fled from afar.

‹3› πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν.
3 pantes hoi archontes sou pepheugasin, kai hoi halontes sklērōs dedemenoi eisin,
All your rulers have fled, the captives are tightly bound,
kai hoi ischuontes en soi porrō pepheugasin.
and the ones being strong among you at a distance have fled.

---

4 ד עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר בַּבֶּכִי
אַל־תָּאִיצוּ לְנַחֲמֻנִי עַל־שֹׁד בַּת־עַמִּי׃

4. `al-ken 'amar'ti sh'`u mini 'amarer babeki

'al-ta'itsu l'nachameni `al-shod bath-`ami.

Isa22:4 Therefore I say, turn away from me, let me weep bitterly,
do not try to comfort me concerning the destruction of the daughter of my people.

‹4› διὰ τοῦτο εἶπα Ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι,
μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου.

4 dia touto eipa Aphete me pikrōs klausomai,
On account of this, I said, Let me go! bitterly I shall weep.
mē katischysēte parakalein me
You should not grow strong to comfort me
epi to syntrimma tēs thygatros tou genous mou.
over the destruction of the daughter of my people.

---

5 כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה לַאדֹנָי יָהוָה צְבָאוֹת
בְּגֵיא חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃

5. ki yom m'humah um'busah um'bukah l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth
b'gey' chizayon m'qar'qar qir w'sho`a 'el-hahar.

Isa22:5 For My Adon אדני of hosts has a day of panic,
subjugation and confusion in the valley of vision, A breaking down of walls
and a crying to the mountain.

‹5› ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος
καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιων·
πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.

5 hoti hēmera tarachēs kai apōleias kai katapatēmatos
For it is a day of disturbance, and destruction, and trampling,
kai planēsis para kyriou sabaōth
and an addiction to a delusion by YHWH of Hosts.
en pharaggi Siōn; planōntai
in the ravine of Zion they wander.
apo mikrou heōs megalou, planōntai epi ta orē.
from small unto great they wander upon the mountain.

---

6 וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עֵרָה מָגֵן׃

6. w'`Eylam nasa' 'ash'pah b'rekeb 'adam parashim w'Qir `erah magen.

Isa22:6 Eylam took up the quiver with the chariots of a man and horsemen;
and Qir uncovered the shield.

‹6› οἱ δὲ Αιλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις
καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.

6 hoi de Ailamitai elabon pharetras, anabatai anthrōpoi eph' hippois
But the Elamites took quivers, and riders men upon horses,

kai synagōgē parataxeōs.
and there was a gathering of a battle array.

---

7 :אלעזר ישב שם ומלאו רכב והפרשים שת שתו השערה׃
7 וַיְהִי מִבְּחַר־עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רֶכֶב וְהַפָּרָשִׁים שׁוֹת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃

7. way'hi mib'char-`amaqayik mal'u rakeb w'haparashim shoth shathu hasha`'rah.

Isa22:7 Then your choicest valleys were full of chariots,
and the horsemen took up fixed positions at the gate.

‹7› καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἁρμάτων,
οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου·

7 kai esontai hai eklektai pharagges sou plēsthēsontai harmatōn,
And shall be choice ravines your filled of chariots,
hoi de hippeis emphraxousi tas pylas sou;
the horsemen shall obstruct your gates

---

8 :ויגל את מסך יהודה ותבט ביום ההוא אל־נשק בית היער׃
8 וַיְגַל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר׃

8. way'gal 'eth masak Yahudah watabet bayom hahu' 'el-nesheq beyth haya`ar.

Isa22:8 And He discovered the covering of Yahudah.
In that day you depended on the weapons of the house of the forest,

‹8› καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ιουδα
καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως

8 kai anakaluuousin tas pylas Iouda
And they shall uncover the gates of Judah,
kai emblepsontai tē hēmerą ekeinē eis tous eklektous oikous tēs poleōs
and they shall look in that day unto the choice houses of the city.

---

9 :ותאת בקיעי עיר־דוד ראיתם כי־רבו
ותקבצו את־מי הברכה התחתונה׃
9 וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־רָבּוּ
וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

9. w'eth b'qi`ey `ir-Dawid r'ithem ki-rabu
wat'qab'tsu 'eth-mey hab'rekah hatach'tonah.

Isa22:9 And you saw that the breaches of the city of Dawid were many;
and you collected the waters of the lower pool.

‹9› καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυιδ.
καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν
καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

9 kai anakaluuousin ta krypta tōn oikōn tēs akras Dauid.
And they shall uncover the hidden places of the houses of the Akra of David.
kai eidosan hoti pleious eisin
And they saw that many more there were,

kai hoti apestrepsan to hydōr tēs archaias kolymbēthras eis tēn polin
and that they turned the water of the ancient pool into the city;

---

10 :אֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם סְפַרְתֶּם וַתִּתְּצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה׃ י

10. w'eth-batey Y'rushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalam
and tore down houses to fortify the wall.

‹10› καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει.

10 kai hoti katheilosan tous oikous Ierousalēm
and that they demolished the houses of Jerusalem
eis ochyrōma tou teichous tē polei.
for fortification of the walls of the city.

---

11 :וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה יא
וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא רְאִיתֶם׃

11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah
w'lo' hibat'tem 'el-`oseyah w'yots'rah merachoq lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made also a ditch between the two walls for the waters of the old pool.
But you have not looked unto its maker, nor seen unto Him who formed it from long ago.

‹11› καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων
ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε
εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἴδετε.

11 kai epoiēsate heautois hydōr ana meson tōn duo teicheōn
And you produced for yourselves water between the two walls
esōteron tēs kolymbēthras tēs archaias kai ouk eneblepsate eis ton
inside the pool ancient, but you did not look to the
ap' archēs poiēsanta autēn kai ton ktisanta autēn ouk eidete.
in the beginning one making it; and the one creating it you did not behold.

---

12 :וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד יב
וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃

12. wayiq'ra' 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu' lib'ki ul'mis'ped
ul'qar'chah w'lachagor saq.

Isa22:12 And in that day My Adon אדני of hosts called you to weeping,
to wailing, to shaving the head and to wearing sackcloth.

‹12› καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν

καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,

12 kai ekalesen kyrios sabaōth en tē hēmerą ekeinē klauthmon
And called YHWH of Hosts in that day for weeping,

kai kopeton kai xyrēsin kai zōsin sakkōn,
and beating the breast, and shaving, and girding up sackcloths.

---

13 ׳ו׳ הנה ׳ש׳ון ו׳שמחה הרג בקר ו׳שחט צאן אכל בשר
׳ו׳שתות יין אכול ו׳שתו כי מחר נמות׃

יג וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר
וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת׃

13. w'hinneh sason w'sim'chah harog baqar w'shachot tso'n 'akol basar w'shathoth yayin 'akol w'shatho ki machar namuth.

Isa22:13 And behold joy and gladness, slaying cattle and killing of sheep, eating of meat and drinking of wine: let us eat and drink, for tomorrow we may die.

‹13› αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν.

13 autoi de epoiēsanto euphrosynēn kai agalliama sphazontes moschous
But they were making glad and leaping for joy, slaying calves,

kai thuontes probata hōste phagein krea kai piein oinon legontes
and sacrificing sheep so as to eat meat and to drink wine, saying,

Phagōmen kai piōmen, aurion gar apothnēskomen.
we should eat and drink, for tomorrow we die.

---

14 ׳נ׳גלה ב׳אזני יהוה צבאות אם־יכפר העון הזה לכם
עד־תמתון אמר אדני יהוה צבאות׃ פ

יד וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם
עַד־תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ פ

14. w'nig'lah b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-y'kupar he`awon hazeh lakem `ad-t'muthun 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa22:14 But it was revealed in mine ears by ׳ה׳צ׳ of hosts, surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says My Adon ׳ה׳צ׳ of hosts.

‹14› καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαωθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία, ἕως ἂν ἀποθάνητε.

14 kai anakekalymmena tauta estin en tois ōsin kyriou sabaōth,
And being uncovered these things are in the ears of YHWH of Hosts,

hoti ouk aphethēsetai hymin hautē hē hamartia, heōs an apothanēte.
for shall not be forgiven you this sin until whenever you should die.

---

15 כה אמר אדני יהוה צבאות לך־בא אל־הסכן הזה

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֵךְ־בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה

עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת׃

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth lek-bo' 'el-hasoken hazeh `al-Sheb'na' 'asher `al-habayith.

Isa22:15 Thus says My Adon יהוה of hosts, Go, come to this steward,
even to Shebna, who is over the house,

‹15› Τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον
πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ

15 Tade legei kyrios sabaōth
Thus says YHWH of Hosts,
Poreuou eis to pastophorion pros Somnan ton tamian kai eipon autō̜
Go into the cubicle, to Somnan the storekeeper, and say to him,

---

16 אֲשֶׁר־פֹּה לְךָ וּמִי לְךָ פֹּה כִּי־חָצַבְתָּ לְךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי
:יָרוּם קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ

טז מַה־לְּךָ פֹּה וּמִי לְךָ פֹּה כִּי־חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי
מָרוֹם קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃

16. mah-l'k phoh umi l'k phoh ki-chatsab'at l'ak poh qaber chots'bi marom qib'ro choq'qi basela` mish'kan lo.

Isa22:16 What do you have here, and whom do you have here,
that you have hewn a tomb for yourself here, you who hew his tomb on high,
and that carve out an habitation for himself in the rock?

‹16› Τί σὺ ὧδε καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε, ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;

16 Ti sy hōde kai ti soi estin hōde,
Why are you here? and what is there to you here?
hoti elatomēsas seautō̜ hōde mnēmeion
that you quarried for yourself here a memorial,
kai epoiēsas seautō̜ en huyēlō̜ mnēmeion
and made for yourself in a high place a memorial,
kai egrapsas seautō̜ en petrą skēnēn?
and depicted to yourself in the rock a dwelling.

---

17 הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר וְעֹטְךָ עָטֹה׃
:אֹוֹ יַעֹטֶךָ עָטֹה גֶּבֶר טַלְטֵלָה מְטַלְטֶלְךָ יְהוָה הִנֵּה

יז הִנֵּה יָהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר וְעֹטְךָ עָטֹה׃

17. hinneh Yahúwah m'tal'tel'ak tal'telah gaber w'`ot'k `atoh.

Isa22:17 Behold, יהוה hurls you with a hurling,
O man, and He grasps you with a graspng.

‹17› ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου

17 idou dē kyrios sabaōth ekbalei kai ektripsei andra
Behold, indeed, YHWH of Hosts shall cast out and shall obliterate such a man,
kai aphelei tēn stolēn sou
and shall remove your apparel,

---

18 יחצָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנִיפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָּמוּת
וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃

18. tsanoph yits'naph'k ts'nephah kadur 'el-'erets rachabath yadayim shamah thamuth w'shamah mar'k'both k'bodek q'lon beyth 'adoneyak.

Isa22:18 Whirling His shall surely whirl you like a ball into the broad land of sides. You shall die there, and there your glorious chariots shall be the disgrace of the house of your master.

‹18› καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,

18 kai ton stephanon sou ton endoxon kai hripsei se
and crown your honorable, and shall toss you
eis chōran megalēn kai ametrēton, kai ekei apothanē;
into place a great and unmeasured, and there you shall die;
kai thēsei to harma sou to kalon eis atimian
and he shall establish chariot your good for dishonor,
kai ton oikon tou archontos sou eis katapatēma,
and the house of your ruler for trampling.

---

19 :יטוְהֻדַּפְתִּיךָ מִמַּצָּבְךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָּ׃

19. wahadaph'tiak mimatsabeak umima`amad'ak yeher'seak.

Isa22:19 I shall depose you from your office, and I shall pull you down from your station.

‹19› καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

19 kai aphairethēsē ek tēs oikonomias sou kai ek tēs staseōs sou.
And you shall be removed from your administration, and from your station.

---

20 :כוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃

20. w'hayah bayom hahu' w'qara'thi l'`ab'di l'El'yaqim ben-Chil'qiYahu.

Isa22:20 Then it shall be in that day, that I shall summon My servant Elyaqim the son of ChilqiYahu,

‹20› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ελιακιμ τὸν τοῦ Χελκιου

20 kai estai en tē hēmerą ekeinē
And it shall be in that day,
kalesō ton paida mou Eliakim ton tou Chelkiou
even I shall call my servant Eliakim the son of Helkiah;

---

21 :אוְלָבַשְׁתִּיו כֻּתֹּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֶחֱזַק בְּיָדוֹ וְהָיָה לַאֲבִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְבֵית יְהוּדָה׃

כא וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וּלְבֵית יָהוּדָה׃

21. w'hil'bash'tiu kutan'teak w'ab'net'ak 'achaz'qenu umem'shel't'ak 'eten b'yado w'hayah l'ab l'yosheb Y'rushalam ul'beyth Yahudah.

Isa22:21 And I shall clothe him with your robe and shall fashion him on your sash. I shall give into his hand with your authority, and he shall become a father to the inhabitants of Yerushalam and to the house of Yahudah.

‹21› καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ
καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλημ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιουδα.

21 kai endysō auton tēn stolēn sou kai ton stephanon sou dōsō autō̃
and I shall put on him your apparel, and your crown I shall give to him.
kai to kratos kai tēn oikonomian sou dōsō eis tas cheiras autou,
And might, and your administration I shall put into his hands;
kai estai hōs patēr tois enoikousin en Ierousalēm
and he shall be as a father to the ones dwelling Jerusalem,
kai tois enoikousin en Iouda.
and to the ones dwelling in Judah.

---

22 ׳ע׳ע׳w-׳ל׳ ׳ע׳ע׳-׳ח׳ל׳ ׳ח׳ל׳ע׳ ׳ח׳ל׳ע׳ ׳ח׳ל׳ע׳
׳ח׳ל׳ ׳ל׳ת׳ע׳ ׳ת׳ת׳ע׳ ׳ת׳ת׳ ׳ל׳ת׳ע׳ ׳ח׳ל׳ע׳׃
כב וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ
וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃

22. w'nathati maph'teach beyth-Dawid `al-shik'mo uphathach w'eyn soger w'sagar w'eyn potheach.

Isa22:22 Then I shall set the key of the house of Dawid on his shoulder, when he opens no one shall shut, when he shuts no one shall open.

‹22› καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυιδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων.
καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἶκον Δαυιδ ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξει,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων.

22 kai dōsō tēn doxan Dauid autō̃, kai arxei,
And I shall give the glory of David to him. And he shall rule,
kai ouk estai ho antilegōn. kai dōsō auton tēn kleida
and there shall not be one disputing. And I shall put to him the key
oikon Dauid epi tō̃ ōmō̃ autou kai anoixei,
of the house of David upon his shoulder, and he shall open,
kai ouk estai ho apokleiōn kai kleisei,
and there shall not be one locking. And he shall lock,
kai ouk estai ho anoigōn.
and there shall not be one opening.

׳ת׳ל׳ע׳ת׳ ׳ח׳ל׳ע׳ ׳ת׳ל׳ע׳ע׳ ׳ת׳ת׳ע׳ ׳ל׳ת׳ת׳ ׳ל׳ת׳ע׳ע׳ ׳ת׳ל׳ע׳ע׳ ׳ת׳ל׳ח׳ע׳ת׳ ׳ת׳ל׳ח׳ע׳ת׳ 23
כג וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃

23. uth'qa`'tiu yathed b'maqom ne'eman w'hayah l'kise' kabod l'beyth 'abiu.

Isa22:23 I shall drive him like a peg in a firm place,
and he shall become a throne of glory to his father's house.

‹23› καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ,
καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai stēsō auton archonta en topō pistō,
And I shall establish him as ruler in place a trustworthy,
kai estai eis thronon doxēs tou oikou tou patros autou.
and he shall be for a throne of glory house for his father's.

---

24 ירתקו אליו כל כבוד בית אביו הצאצאים
והנבלים מכלי הקטן מכלי האגנות ועד כל כלי הנבלים׃

כד וְתָלוּ עָלָיו כֹּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֶּאֱצָאִים
וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃

24. w'thalu `alayu kol k'bod beyth-'abiu hatse'etsa'im
w'hats'phi`oth kol k'ley haqatan mik'ley ha'aganoth w'`ad kal-k'ley han'balim.

Isa22:24 So they shall hang on him all the glory of his father's house, offspring and issue,
all smaller vessels, from vessels of bowls to all the vessels of the jars.

‹24› καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai estai pepoithōs ep' auton pas endoxos en tō oikō tou patros autou
And shall be relying upon him every honorable one in the house of his father,
apo mikrou heōs megalou kai esontai epikremamenoi autō en tē hēmerą ekeinē.
from small unto great. And they shall be hanging upon him in that day.

---

25 ביום ההוא נאם יהוה צבאות תמוש
הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה
וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

25. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth tamush hayathed hat'qu`ah b'maqom
ne'eman w'nig'd'`ah w'naph'lah w'nik'rath hamasa' 'asher-`aleyah ki Yahúwah diber.

Isa22:25 In that day, declares יהוה of hosts, the peg is driven
in a firm place shall be removed, and be cut down and fall,
and the burden that was on it shall be cut off, for יהוה has spoken.

‹25› τάδε λέγει κύριος σαβαωθ--κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος
ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται,
καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

25 tade legei kyrios sabaōth--kinēthēsetai ho anthrōpos ho estērigmenos
Thus says YHWH of Hosts, shall be moved The man being fixed fast
en topō pistō kai peseitai,

in place a trustworthy; and shall fall
kai aphairethēsetai hē doxa hē ep' auton, hoti kyrios elalēsen.
and shall waste away the glory upon him; for YHWH spoke.

Chapter 23

Isa23:1 משא צר הילילו אניות תרשיש
כי־שדד מבית מבוא מארץ כתים נגלה־למו׃
א מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּתִּים נִגְלָה־לָמוֹ׃

1. masa' Tsor heylilu 'anioth Tar'shish
ki-shudad mibayith mibo' me'erets Kittim nig'lah-lamo.

Isa23:1 The burden of Tsor. Wail, O ships of Tarshish, for it is ruined,
without a house or without an entrance; it is reported to them from the land of Kittim.

‹23:1› Τὸ ὅραμα Τύρου.
Ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο,
καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων· ἧκται αἰχμάλωτος.
1 To horama Tyrou.
The matter of Tyre.
Ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto,
Shriek O boats of Carthage! For she perished,
kai ouketi erchontai ek gēs Kitiaiōn; ēktai aichmalōtos.
and no longer do they come from out of the land of Chittim; she is led captive.

Isa23:2 דמו יושבי אי סחר צידון עבר ים מלאוך׃
ב דֹּמוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְּאוּךְ׃

2. domu yosh'bey 'i socher Tsidon `ober yam mil'uk.

Isa23:2 Be silent, O inhabitants of the coastland, O merchant of Tsidon sailing the sea;
they have filled you.

‹2› τίνι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες
ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι Φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν
2 tini homoioi gegonasin hoi enoikountes en tē nēsō
To whom likened have become the ones dwelling in the island;
metaboloi Phoinikēs diaperōntes tēn thalassan
traders of Phoenicia passing through the sea;

Isa23:3 ובמים רבים זרע שחר קציר יאור תבואתה ותהי סחר גוים׃
ג וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחוֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סְחַר גּוֹיִם׃

3. ub'mayim rabbim zera` Shichor q'tsir y'or t'bu'athah wat'hi s'char goyim.

Isa23:3 And by great waters,
the seed of the Shichon and the harvest of the river Nile was her revenue;
and she was the market of nations.

‹3› ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων;
ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν.

3 en hydati pollō̜, sperma metabolōn?
in water much; a seed of traders;
hōs amētou eispheromenou hoi metaboloi tōn ethnōn.
as a harvest being carried in the traders of the nations.

---

4 אֹבִישִׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי
וְלֹא־יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַּחוּרִים רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃

4. boshi Tsidon ki-'amar yam ma`oz hayam le'mor
lo'-chal'ti w'lo'-yalad'ti w'lo' gidal'ti bachurim romam'ti b'thuloth.

Isa23:4 Be ashamed, O Tsidon;
For the sea speaks, the stronghold of the sea, saying, I have neither travailed
nor given birth, I have not nourished young men nor raised up virgins.

‹4› αἰσχύνθητι, Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν
Οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.

4 aischynthēti, Sidōn, eipen hē thalassa; hē de ischys tēs thalassēs eipen
Be ashamed, O Sidon, said the sea! Even the strength of the sea said,
Ouk ōdinon oude etekon oude exethrepsa neaniskous oude huyōsa parthenous.
I travailed not, nor gave birth, nor nourished young ones, nor raised up virgins.

---

5 כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע לְמִצְרַיִם יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃

5. ka'asher-shema` l'Mits'rayim yachilu k'shema` Tsor.

Isa23:5 As the report comes to Mitsrayim,
so that they shall be grieved at the report of Tsor.

‹5› ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.

5 hotan de akouston genētai Aigyptō̜,
But whenever audible it should become in Egypt,
lēmpsetai autous odynē peri Tyrou.
shall overtake them grief concerning Tyre.

---

6 עִבְרוּ תַרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃

6. `ib'ru Tar'shishah heylilu yosh'bey 'i.

Isa23:6 Pass over to Tarshish; Wail, O inhabitants of the coastland.

‹6› ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.

6 apelthate eis Karchēdona, ololyxate, hoi enoikountes en tē̜ nēsō̜ tautē̜.
Go forth to Carthage! Shriek! O ones dwelling in this island.

7

:רגלי קדמתה ארחוק לגור׃
ז הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־קֶדֶם קַדְמָתָהּ
יוֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר׃

7. hazo'th lakem `alizah mimey-qedem qad'mathah
yobiluah rag'leyah merachoq lagur.

Isa23:7 Is this your jubilant city, from the days of her old age?
Her feet shall carry it far away to stay.

‹7› οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν;

7 ouch hautē ēn hymōn hē hybris hē ap' archēs prin
not this Was your insolence, the one from the beginning,
ē paradothēnai autēn?
before she was delivered up?

---

8 אמרתה עליה נתן עטרות אשר סוחריה שרים כנעניה נכבדי־ארץ׃
ח מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה
אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃

8. mi ya`ats zo'th `al-Tsor hama`atirah
'asher sochareyah sarim kin'`aneyah nik'badey-'arets.

Isa23:8 Who has planned this against Tsor, the crowning city,
whose merchants are princes, whose traders are the honored of the earth?

‹8› τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει;
οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.

8 tis tauta ebouleusen epi Tyron? mē hēssōn estin ē ouk ischuei?
Who planned these things against Tyre? she inferior Is or not strong?
hoi emporoi autēs endoxoi, archontes tēs gēs.
Her merchants were the glorious rulers of the earth.

---

9 יהוה צבאות יעצה לחלל גאון כל־צבי להקל כל־נכבדי־ארץ׃
ט יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן
כָּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃

9. Yahúwah ts'ba'oth y'`atsah l'chalel g'on kal-ts'bi l'haqel kal-nik'badey-'arets.

Isa23:9 יהוה of hosts has planned it, to defile the pride of all beauty,
to despise all the honored of the earth.

‹9› κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων
καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kyrios sabaōth ebouleusato paralysai pasan tēn hybrin tōn endoxōn
YHWH of Hosts plans to disable all the insolence of the glorious ones,
kai atimasai pan endoxon epi tēs gēs.
to dishonor every glorious thing upon the earth.

:ܥܠܝܐ ܒܬܪܫܝܫ ܠܝܬ ܡܙܚ ܥܘܕ׃ 10

י עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד׃

10. `ib'ri 'ar'tsek kay'or bath-Tar'shish 'eyn mezach `od.

Isa23:10 Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish,
there is no more restraint.

‹10› ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος.

10 ergazou tēn gēn sou, kai gar ploia ouketi erchetai ek Karchēdonos.

Work your land! for even boats no longer come from out of Carthage.

ܟܝܕܗ ܢܛܝܐ ܥܠ-ܝܡܐ ܗܪܓܙ ܡܡܠܟܘܬ 11
:ܝܗܘܐ ܨܒܘܐ ܥܠ-ܟܢܥܢ ܠܫܡܕ ܡܥܙܢܝܗ׃

יא יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת

יָהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמִד מָעֻזְנֶיהָ׃

11. yado natah `al-hayam hir'giz mam'lakoth
Yahúwah tsiuah 'el-K'na`an lash'mid ma`uz'neyah.

Isa23:11 He has stretched His hand out over the sea, He has made the kingdoms tremble;
יהוה has given a command concerning Kanaan to demolish its strongholds.

‹11› ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς·
κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.

11 hē de cheir sou ouketi ischuei kata thalassan, hē paroxynousa basileis;

And your hand no longer prevails against the sea, O one provoking kings.

kyrios sabaōth eneteilato peri Chanaan apolesai autēs tēn ischyn.

YHWH of Hosts gave charge concerning Canaan, to destroy her strength.

ܟܝܬܟ ܐܦܘܡܝܐ ܢܬܟܘܠ ܥܘܕ ܠܡܥܒܪ ܒܬܘܠܬ 12
:ܨܝܕܘܢ ܩܘܡܝ ܥܒܪܝ ܓܡ-ܬܡܢ ܠܐ-ܢܢܘܚ ܠܟ׃

יב וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת

בַּת־צִידוֹן כִּתִּיִּים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ לָךְ׃

12. wayo'mer lo'-thosiphi `od la`'loz ham'`ushaqah b'thulath bath-Tsidon
Kittiim qumi `abori gam-sham lo'-yanuach lak.

Isa23:12 He has said, You shall not more rejoice, O crushed virgin daughter of Tsidon.
Arise, pass over to Kittim; even there you shall have no rest.

‹12› καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα
Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται·

12 kai erousin Ouketi mē prosthēte tou hybrizein

And they shall say, No longer in any way should you proceed to insult

kai adikein tēn thygatera Sidōnos;

and to wrong the daughter of Zion;

kai ean apelthēs eis Kitieis, oude ekei soi anapausis estai;

if you should go forth to Chittim, not even there shall be rest to you.

ܗܢܢܘܢ ܐܬܦܢܐ ܕܝܘܢ ܐܢܐ ܥܠ ܗܘܐ ܐܢ ܗܢܬܘܢ ܘܕܐ 13

:אלמנותיה שמה למפלה הקימו בחיליו עוררו ארמנותיה שמה לציים יסדה אשור לא היה העם זה הארץ כשדים הן יג

הֵן אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים
הֵקִימוּ בְּחֵילָיו עוֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ לְמַפֵּלָה׃

13. hen ‘erets Kas’dim zeh ha`am lo’ hayah ‘Ashshur y’sadah l’tsiim heqimu b’chinayu `or’ru ‘ar’m’notheyah samah l’mapelah.

Isa23:13 Behold, the land of Kasdim this is the people which was not;
Ashshur founded it for those who live in the desert. They set up its towers;
they raised its palaces, and he brought it to ruin.

‹13› καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων,
οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν.

13 kai eis gēn Chaldaiōn,
And if you depart unto the land of the Chaldeans,
kai hautē ērēmōtai apo tōn Assyriōn,
even this was made desolate from the Assyrians,
oude ekei soi anapausis estai, hoti ho toichos autēs peptōken.
not even there to you shall be rest, for her wall has fallen.

:שדך מעזכן הילילו אניות תרשיש כי שדד מעזכן ס :14

יד הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃ ס

14. heylilu ‘anioth Tar’shish ki shudad ma`uz’ken.

Isa23:14 Wail, O ships of Tarshish, for your stronghold is destroyed.

‹14› ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.

14 ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto to ochyrōma hymōn.
Shriek! boats of Carthage, for is destroyed your fortress.

:אלף שנה כימי מלך אחד מקץ שבעים שנה יהיה לצר כשירת הזונה והיה ביום ההוא ונשכחת צר שבעים שנה 15

טו וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה
כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה׃

15. w’hayah bayom hahu’ w’nish’kachath Tsor shib’`im shanah kimey melek ‘echad miqets shib’`im shanah yih’yeh l’Tsor k’shirath hazonah.

Isa23:15 Now in that day Tsor shall be forgotten for seventy years
like the days of one king. At the end of seventy years it shall happen to Tsor
as in the song of the harlot:

‹15› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα
ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου·
καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης

15 kai estai en tē hēmerą ekeinē kataleiphthēsetai Tyros etē hebdomēkonta
And it shall be in that day, - Tyre shall be forsaken years for seventy,
hōs chronos basileōs, hōs chronos anthrōpou;
as the time king of one, as the time of a man.
kai estai meta hebdomēkonta etē estai Tyros

And it shall come to pass after seventy years - Tyre shall be
hōs aṣma pornēs
as the song of a harlot.

---

16 קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה נִשְׁכָּחָה
הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזָּכֵרִי׃

16. q'chi kinor sobi `ir zonah nish'kachah heytibi nagen har'bi-shir l'ma`an tizakeri.

Isa23:16 Take your harp, walk about the city, O forgotten harlot;
Do well to play, sing many songs, that you may be remembered.

‹16› Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβευσον πόλεις, πόρνη ἐπιλελησμένη·
καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾄσον, ἵνα σου μνεία γένηται.

16 Labe kitharan, hrembeuson poleis, pornē epilelēsmenē;
Take a harp! Stray! city O harlot being forgotten.
kalōs kitharison, polla aṣon, hina sou mneia genētai.
well Play the harp! much Sing! that the memory of you takes place.

---

17 וְהָיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּהּ
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

17. w'hayah miqets shib'`im shanah yiph'qod Yahúwah 'eth-Tsor w'shabah l'eth'nanah
w'zan'thah 'eth-kal-mam'l'koth ha'arets `al-p'ney ha'adamah.

Isa23:17 It shall come about at the end of seventy years that Yahúwah shall visit Tsor.
Then she shall turn to her hire and shall commit fornication
with all the kingdoms of the world on the face of the earth.

‹17› καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου,
καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον
καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

17 kai estai meta hebdomēkonta etē episkopēn poiēsei ho theos Tyrou,
And it shall be after the seventy years, a visit shall make the El to Tyre,
kai palin apokatastathēsetai eis to archaion
and again she shall be restored to her ancient state;
kai estai emporion pasais tais basileiais tēs oikoumenēs
and she shall be a market-place for all the kingdoms of the inhabitable world
epi prosōpon tēs gēs.
upon the face of the earth.

---

18 וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן

כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יָהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה
וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃ פ

18. w'hayah sach'rah w'eth'nanah qodesh laYahúwah lo' ye'atser w'lo' yechasen
ki layosh'bim liph'ney Yahúwah yih'yeh sach'rah le'ekol l'sab'`ah w'lim'kaseh `athiq.

Isa23:18 Her merchandise and her hire shall be holiness to YHWH;
it shall not be stored up nor hoarded, but her merchandise shall become
for those that dwell in the presence of YHWH, to eat sufficiently, and for durable clothing.

‹18› καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία
καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται,
ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν
καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.

18 kai estai autēs hē emporia kai ho misthos hagion tō̜ kyriō̜; ouk autois synachthēsetai,
And shall be her trade and wage holy to YHWH. not to them It shall be brought,
alla tois katoikousin enanti kyriou pasa hē emporia autēs phagein
but to the ones dwelling before YHWH, even all her trade, to eat
kai piein kai emplēsthēnai eis symbolēn mnēmosynon enanti kyriou.
and to drink, and be filled, and for a compact memorial before YHWH.

Chapter 24

Isa24:1
הִנֵּה יָהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ
וְעִוָּה פָּנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃

1. hinneh Yahúwah boqeq ha'arets ubol'qah w'`iuah phaneyah w'hephits yosh'beyah.

Isa24:1 Behold, YHWH lays the earth waste, devastates it, distorts its surface
and scatters its inhabitants.

‹24:1› Ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτὴν
καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

1 Idou kyrios kataphtheirei tēn oikoumenēn kai erēmōsei autēn
Behold, YHWH lays waste the inhabitable world, and shall make it desolate,
kai anakaluuei to prosōpon autēs kai diasperei tous enoikountas en autē̜.
and shall uncover its surface, and disperse the ones dwelling on it.

2
וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ
כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר כַּמַּלְוֶה כַּלּוֶה כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃

2. w'hayah ka`am kakohen ka`ebed ka'donayu kashiph'chah kag'bir'tah kaqoneh
kamoker kamal'weh kaloeh kanosheh ka'asher noshe' bo.

Isa24:2 And it shall be, as with the people, so with the priest, as with the servant
so with his master, as with the maid, so with her mistress, as with the buyer,

so with the seller, as with the lender, so with the borrower, as with the creditor,
so with the giver of usury to him.

‹2› καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος
καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία, ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν
καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει.

2 kai estai ho laos hōs ho hiereus kai ho pais hōs ho kyrios
And shall be the people as priests; and the servant as the master;
kai hē therapaina hōs hē kyria, estai ho agorazōn hōs ho pōlōn
and the female attendant as the lady shall be the one buying as the one selling;
kai ho daneizōn hōs ho daneizomenos
and the one borrowing as the one lending;
kai ho opheilōn hōs hō opheilei.
and the one owing as the one who is owed.

---

3 :אֲדֹנָי דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ הִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז תִּבּוֹז כִּי יְהוָה
ג הִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז תִּבּוֹז כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

3. hiboq tiboq ha'arets w'hiboz tiboz ki Yahúwah diber 'eth-hadabar hazeh.

Isa24:3 The earth shall be completely laid waste and completely despoiled,
for ✝✝✝✝ has spoken this word.

‹3› φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

3 phthorą phtharēsetai hē gē,
By corruption shall be corrupted the earth;
kai pronomē pronomeuthēsetai hē gē;
and by plunder shall be plundered the earth;
to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
for the mouth of YHWH spoke these things.

---

4 :אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה
ד אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה
נָבְלָה תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃

4. 'ab'lah nab'lah ha'arets 'um'l'lah nab'lah tebel 'um'lalu m'rom `am-ha'arets.

Isa24:4 The earth mourns and withers, the world fades
and withers, the exalted of the people of the earth fade away.

‹4› ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.

4 epenthēsen hē gē, kai ephtharē hē oikoumenē,
mourns The earth, and is corrupted the world;
epenthēsan hoi huyēloi tēs gēs.
mourn the lofty ones of the earth.

---

5 :מָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃ וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַחַת יֹשְׁבֶיהָ כִּי עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם׃

ה וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ
כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם׃

5. w'ha'arets chan'phah tachath yosh'beyah
ki-`ab'ru thoroth chal'phu choq hepheru b'rith `olam.

Isa24:5 The earth is also polluted by its inhabitants,
for they transgressed laws, violated statutes, broke the everlasting covenant.

‹5› ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν,
διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα, διαθήκην αἰώνιον.

5 hē de gē ēnomēsen dia tous katoikountas autēn,
And the earth acted lawlessly on account of the ones inhabiting her;
dioti parebēsan ton nomon
because they transgressed the law,
kai ēllaxan ta prostagmata, diathēkēn aiōnion.
and changed the ordinances, even the eternal covenant.

על־כן אלה אכלה ארץ ויאשמו ישבי בה 6
על־כן חרו ישבי ארץ ונשאר אנוש מזער׃

ו עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ
עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃

6. `al-ken 'alah 'ak'lah 'erets waye'sh'mu yosh'bey bah
`al-ken charu yosh'bey 'erets w'nish'ar 'enosh miz'`ar.

Isa24:6 Therefore, a curse devours the earth, and those who live in it are held guilty.
Therefore, the inhabitants of the earth are burned, and few men are left.

‹6› διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν·
διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ,
καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.

6 dia touto ara edetai tēn gēn, hoti hēmartosan hoi katoikountes autēn;
Therefore this curse shall devour the earth; for sinned the ones dwelling on it;
dia touto ptōchoi esontai hoi enoikountes en tę gę,
on account of this shall be poor the ones dwelling on the earth,
kai kataleiphthēsontai anthrōpoi oligoi.
and shall be left behind men a few.

אבל תירוש אמללה־גפן נאנחו כל־שמחי־לב׃ 7

ז אָבַל תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־שִׂמְחֵי־לֵב׃

7. 'abal tirosh 'um'l'lah-gaphen ne'en'chu kal-sim'chey-leb.

Isa24:7 The new wine mourns, The vine decays, all the merry-hearted sigh.

‹7› πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος,
στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν.

7 penthēsei oinos, penthēsei ampelos,
shall mourn The wine, shall mourn the grapevine,
stenaxousin pantes hoi euphrainomenoi tēn psychēn.

shall moan all the ones being glad in soul.

---

8 :ܕܝܢܝܐ ܫܝܫܝܬ ܟܠܗ ܫܐܢܐܠܐ ܕܝܢܐ ܠܐܒܝܠ ܫܐܢܐܠܐ ܫܝܫܝܬ ܟܠܗ
ח שָׂבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׂבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃

8. shabath m'sos tupim chadal sh'on `alizim shabath m'sos kinor.

Isa24:8 The joy of timbrels ceases, the noise of revelers stops, the joy of the harp ceases.

‹8› πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια
καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας.

8 pepautai euphrosynē tympanōn, pepautai authadeia
has ceased The gladness of tambourines; have ceased self-sufficiency
kai ploutos asebōn, pepautai phōnē kitharas.
and riches impious; has ceased the sound of the harp.

---

9 :ܝܢܟܘܠ ܕܝܘ ܕܡܪ ܝܢܢ-ܝܟܘܢ ܠܐ ܕܢܫܬܘ
ט בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לְשֹׁתָיו׃

9. bashir lo' yish'tu-yayin yemar shekar l'shothayu.

Isa24:9 They do not drink wine with song; strong drink is bitter to those who drink it.

‹9› ᾐσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν.

9 ēschynthēsan, ouk epion oinon,
They are ashamed, they did not drink wine;
pikron egeneto to sikera tois pinousin.
bitter became liquor to the ones drinking.

---

10 :ܒܫܒܪܗ ܩܪܝܬ-ܬܗܘ ܣܓܪ ܟܠ-ܒܝܬ ܡܒܘܐ
י נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת מִבּוֹא׃

10. nish'b'rah qir'yath-tohu sugar kal-bayith mibo'.

Isa24:10 The city of chaos is broken down; every house is shut up so that none may enter.

‹10› ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν.

10 ērēmōthē pasa polis, kleisei oikian tou mē eiselthein.
was desolate Every city. One shall lock the house to not enter.

---

11 :ܩܠܚܐ ܫܝܫܝܬ ܐܠܐ ܐܒܝܫܘ-ܒܝܬ ܐܓܠܐ ܟܠ-ܣܡܚܐ ܓܠܝܬ ܡܫܘܫ ܕܐܪܥܐ
יא צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃

11. ts'wachah `al-hayayin bachutsoth `ar'bah kal-sim'chah galah m'sos ha'arets.

Isa24:11 There is an outcry in the streets concerning the wine; all joy turns to gloom. The joy of the earth is banished.

‹11› ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ· πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς,
ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.

11 ololyzete peri tou oinou pantachē; pepautai pasa euphrosynē tēs gēs,
Shriek for the wine everywhere! has ceased All gladness of the earth;
apēlthe pasa euphrosynē tēs gēs.
departed all gladness of the earth;

:ܢܘܫ-ܫܥܪ ܐܬܪܥܝܬ ܐܫܬܝ ܢܦܠ ܢܦܫܝ 12
יב נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃

12. nish'ar ba`ir shamah ush'iah yukath-sha`ar.

Isa24:12 Desolation is left in the city and the gate is battered to ruins.

‹12› καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι,
καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται.

12 kai kataleiphthēsontai poleis erēmoi,
and shall be left behind cities desolate ,
kai oikoi egkataleleimmenoi apolountai.
and houses being abandoned shall be consumed.

ܟܐܝ ܗܟܝܠ ܗܘܝܐ ܒܓܘܐ ܕܐܪܥܐ ܒܬܘܟ ܥܡܡܐ ܐܝܟ ܙܝܬ 13
:ܕܐܪܥܐ ܐܠܝ-ܫܐ ܟܠܝܬܐ
יג כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת
כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה בָצִיר׃

13. ki koh yih'yeh b'qereb ha'arets b'thok ha`amim
k'noqeph zayith k'`oleloth 'im-kalah batsir.

Isa24:13 For thus it shall be in the midst of the earth among the peoples,
as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the grape harvest is over.

‹13› ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν,
ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς,
καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρύγητος.

13 tauta panta estai en tē gē en mesō tōn ethnōn,
All these things shall be on the earth in the midst of the nations.
hon tropon ean tis kalamēsētai elaian,
In which manner as if one should glean an olive tree,
houtōs kalamēsontai autous, kai ean pausētai ho trygētos.
thus shall they glean them, even as if should cease the gathering a crop,

---

:ܗܡܐ ܝܫܥܘ ܩܠܡ ܝܪܢܘ ܒܓܐܘܢ ܝܗܘܐ ܨܗܠܘ ܡܝܡ 14
יד הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃

14. hemah yis'u qolam yaronu big'on Yahúwah tsahalu miyam.

Isa24:14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of יהוה,
they shall cry aloud from the sea.

‹14› οὗτοι φωνῇ βοήσονται, οἱ δὲ καταλειφθέντες
ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου.
ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·

14 houtoi phōnē boēsontai, hoi de kataleiphthentes
And these in a voice shall yell out; but the ones being left behind
epi tēs gēs euphranthēsontai hama tē doxē kyriou.
upon the earth shall be glad together in the glory of YHWH;
tarachthēsetai to hydōr tēs thalassēs;

shall be disturbed the water of the sea.

---

15 יהוה אלהי ישראל: ס
בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
טו עַל־כֵּן בָּאֻרִים כַּבְּדוּ יְהוָה

15. `al-ken ba'urim kab'du Yahúwah b'iey hayam shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa24:15 Therefore glorify יהוה, in the east, even the name of יהוה,
the El of Yisra'El, in the coastlands of the sea.

‹15› διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης,
τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ.

15 dia touto hē doxa kyriou en tais nēsois estai tēs thalassēs,
On account of this the glory of YHWH among the islands shall be of the sea;
to onoma kyriou endoxon estai Kyrie ho theos Israēl.
the name of YHWH shall be honored O YHWH the El of Israel.

---

16 יהוה אלהי ישראל: ס
מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר רָזִי־לִי
רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃
טז

16. mik'naph ha'arets z'miroth shama`'nu ts'bi latsadiq
wa'omar razi-li razi-li 'oy li bog'dim bagadu ubeged bog'dim bagadu.

Isa24:16 From the wing of the earth we hear songs, Glory to the Righteous One,
but I say, Leanness to me! Leanness to me! Woe to me!
The treacherous deal treacherously, and the treacherous deal very treacherously.

‹16› ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν Ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ.
καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον.

16 apo tōn pterygōn tēs gēs terata ēkousamen Elpis tō̜ eusebei.
miracles we heard – hope to the pious;
kai erousin Ouai tois athetousin, hoi athetountes ton nomon.
but they shall say, Woe to the ones annulling – the ones annulling the law.

---

17 יהוה אלהי ישראל: ס
פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
יז

17. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb ha'arets.

Isa24:17 Terror and pit and snare are on you, O inhabitant of the earth.

‹17› φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς·

17 phobos kai bothynos kai pagis eph' hymas tous enoikountas epi tēs gēs;
Fear, and a pit, and a snare is upon you, O ones dwelling upon the earth.

---

18 יהוה אלהי ישראל: ס
וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפָּחַת
וְהָעֹלֶה מִתּוֹךְ הַפָּחַת יִלָּכֶד בַּפָּח

:ר׳ע׳ ב׳ת׳ש׳ ת׳ו׳ע׳ב׳ת׳ ת׳ח׳ר׳ד׳ ש׳ת׳ע׳ש׳ ח׳ת׳ב׳ר׳-ב׳ש׳
יח וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת
וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח
כִּי־אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃

18. w'hayah hanas miqol hapachad yipol 'el-hapachath
w'ha`oleh mitok hapachath yilaked bapach
ki-'aruboth mimarom niph'tachu wayir'`ashu mos'dey 'arets.

Isa24:18 And it shall be that he who flees from the sound of dread shall fall into the pit,
and he who comes out of the midst of the pit shall be caught in the snare;
for the windows above are opened, and the foundations of the earth shake.

‹18› καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,
ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος,
ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῳχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

18 kai estai ho pheugōn ton phobon empeseitai eis ton bothynon,
And it shall be the one fleeing the fear shall fall into the pit;
ho de ekbainōn ek tou bothynou halōsetai hypo tēs pagidos,
and the one going up from out of the pit shall be captured by the snare;
hoti thyrides ek tou ouranou ēneōchthēsan,
for windows from out of the heaven were opened,
kai seisthēsetai ta themelia tēs gēs.
and shall be shaken the foundations of the earth.

---

19 ר׳ע׳ ה׳ת׳ר׳ע׳ע׳ה ה׳א׳ר׳ץ פ׳ו׳ר ה׳ת׳פ׳ו׳ר׳ר׳ה
:ר׳ע׳ ה׳מ׳ו׳ט׳ט׳ה א׳ר׳ץ מ׳ו׳ט ה׳ת׳מ׳ו׳ט׳ט׳ה א׳ר׳ץ
יט רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה
אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃

19. ro`ah hith'ro`a`ah ha'arets por hith'por'rah 'erets mot hith'mot'tah 'arets.

Isa24:19 The earth is broken asunder, the earth is split through,
the earth is shaken violently.

‹19› ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ·

19 tarachē tarachthēsetai hē gē,
By disturbance shall be disturbed the earth;
kai aporią aporēthēsetai hē gē;
and with perplexity shall be perplexed the earth.

---

20 נ׳ו׳ע׳ ת׳נ׳ו׳ע׳ א׳ר׳ץ כ׳ש׳כ׳ו׳ר׳ ו׳ה׳ת׳נ׳ו׳ד׳ד׳ה כ׳מ׳ל׳ו׳נ׳ה
:ש׳ו׳ר׳ ל׳א׳-ת׳ס׳י׳ף ק׳ו׳ם ו׳נ׳פ׳ל׳ה ו׳כ׳ב׳ד ע׳ל׳י׳ה פ׳ש׳ע׳ה
כ נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה
וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃ ס

20. no`a tanu`a 'erets kashikor w'hith'nod'dah kam'lunah
w'kabad `aleyah pish'`ah w'naph'lah w'lo'-thosiph qum.

Isa24:20 The earth shall reel to and fro like a drunkard and shall be removed
like a cottage, for its transgression is heavy upon it, and it shall fall, never to rise again.

‹20› ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν
καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ ἀνομία.

20 eklinen kai seisthēsetai hōs opōrophylakion hē gē
It leans and shall be shaken as a storehouse of fruits the earth;
hōs ho methyōn kai kraipalōn kai peseitai
as the one being intoxicated and dizzy; and it shall fall,
kai ou mē dynētai anastēnai, katischysen gar ep' autēs hē anomia.
and in no way be able to rise up. shall grow strong For upon it lawlessness.

---

21 כא וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יָהוָה עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃

21. w'hayah bayom hahu' yiph'qod Yahúwah `al-ts'ba' hamarom bamarom
w'`al-mal'key ha'adamah `al-ha'adamah.

Isa24:21 So it shall happen in that day, that יהוה shall punish the host
of the high place on high, and on the kings of the earth on the earth.

‹21› καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα
καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς·

21 kai epaxei ho theos epi ton kosmon tou ouranou tēn cheira
And the El shall bring his hand against the host of the heaven,
kai epi tous basileis tēs gēs;
and against the kings of the earth.

---

22 כב וְאֻסְפוּ אֲסֻפָּה אַסִּיר עַל־בּוֹר
וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקֵדוּ׃

22. w'us'phu 'asephah 'asir `al-bor w'sug'ru `al-mas'ger umerob yamim yipaqedu.

Isa24:22 They shall be gathered a gathering of prisoners in the dungeon,
and shall be confined in prison; and after many days they shall be punished.

‹22› καὶ συνάξουσι συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον
καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν.

22 kai synaxousin ho synagōn autēs eis desmōtērion
And they shall gather its congregation into a jail,
kai apokleisousin eis ochyrōma
and shall lock them into a fortress;
dia pollōn geneōn episkopē estai autōn.
through many generations visited shall be they.

23

:בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃ פ
כג וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יָהוָה צְבָאוֹת

23. w'chaph'rah hal'banah uboshah hachamah
ki-malak Yahúwah ts'ba'oth b'har Tsion uBiY'rushalam w'neged z'qenayu kabod.

Isa24:23 Then the moon shall be abashed and the sun ashamed,
for YHWH of hosts shall reign on Mount Tsion and in Yerushalam,
and His glory shall be before His elders.

‹23› καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος, ὅτι βασιλεύσει κύριος
ἐν Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

23 kai takēsetai hē plinthos, kai peseitai to teichos, hoti basileusei kyrios
And shall melt away the brick, and shall fall the wall, for YHWH shall reign
en Siōn kai en Ierousalēm kai enōpion tōn presbyterōn doxasthēsetai.
in Zion and from out of Jerusalem, and shall be glorified before the elders.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) – Isa 25 - 27

:יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ Isa25:1
כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃

1. Yahúwah 'Elohay 'atah 'aromim'ak 'odeh shim'ak
ki `asiath pele' `etsoth merachoq 'emunah 'omen.

Isa25:1 O YHWH, You are my El; I shall exalt You, I shall give thanks to Your name;
for You have worked wonders, counsels from afar, faithful faithfulness.

‹25:1› Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου,
ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν· γένοιτο.

1 Kyrie ho theos mou, doxasō se, hymnēsō to onoma sou,
O YHWH my El, I shall glorify you, I shall sing praise to your name;
hoti epoiēsas thaumasta pragmata, boulēn archaian alēthinēn; genoito.
for you did wonderful things; counsel ancient true. Shall be it.

:בִּצְרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃ 2
ב כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל קִרְיָה

2. ki s`am'at me`ir lagal qir'yah b'tsurah l'mapelah
'ar'mon zarim me`ir l'`olam lo' yibaneh.

Isa25:2 Because You have made from a city of a heap, a fortified city into a ruin;
a palace of strangers is a city no more, it may never be built.

‹2› ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·
τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ.

2 hoti ethēkas poleis eis chōma,
For you made cities into a heap of embankments,
poleis ochyras tou pesein autōn ta themelia;
cities fortified to not fall of their foundations.
tōn asebōn polis eis ton aiōna ou mē oikodomēthē.
of the impious The city for the eon in no way should be built.

---

3 :יָעִיצוּךָ עָרִים גּוֹיִם עָרִיץ יִירָאוּךָ עַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת
ג עַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ׃

3. `al-ken y'kab'duk `am-`az qir'yath goyim `aritsim yira'uk.

Isa25:3 Therefore a strong people shall glorify You;
cities of ruthless nations shall revere You.

‹3› διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός,
καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε·

3 dia touto eulogēsei se ho laos ho ptōchos,
On account of this, shall bless you the people poor,
kai poleis anthrōpōn adikoumenōn eulogēsousin se;
and cities of men being wronged shall bless you.

---

4 מִחְסֶה לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה
מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃
ד כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה
מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃

4. ki-hayiath ma`oz ladal ma`oz la'eb'yon batsar-lo mach'seh mizerem tsel mechoreb
ki ruach `aritsim k'zerem qir.

Isa25:4 For You have been a defense for the poor, a defense
for the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat;
for the breath of the ruthless is like a storm against a wall.

‹4› ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη,
ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς, σκέπη διψώντων
καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

4 egenou gar pasē polei tapeinē boēthos
For you became to every city humble a helper,
kai tois athymēsasin dia endeian skepē,
and to the ones depressed on account of lack a protection;
apo anthrōpōn ponērōn hrysē autous, skepē dipsōntōn
from men wicked you shall rescue them; a protection to the ones thirsting,
kai pneuma anthrōpōn adikoumenōn.
and a fresh wind for men being wronged;

---

5 חֹרֶב בְּצֵל עָב תַּכְנִיעַ זְמִיר עָרִיצִים תַּעֲנֹה׃

ה כְּחֹרֶב בְּצִיּוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ
חֹרֶב בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃ פ

5. k'choreb b'tsayon sh'on zarim tak'ni`a choreb b'tsel `ab z'mir `aritsim ya`aneh.

Isa25:5 Like heat in drought, You subdue the noise of aliens;
like heat by the shadow of a cloud, the song of the ruthless is silenced.

‹5› Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν,
οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.

5 Hōs anthrōpoi oligopsychoi dipsōntes en Siōn apo anthrōpōn asebōn,
as men faint-hearted thirsting in Zion, from men impious,
hois hēmas paredōkas.
to whom us you delivered.

---

6 אֶת־שְׁמֹנֵי הָעַמִּים בַּהַר הַזֶּה מִשְׁתֵּה
שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחִים שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃

ו וְעָשָׂה יָהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה
שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃

6. w'`asah Yahúwah ts'ba'oth l'kal-ha`amim bahar hazeh mish'teh sh'manim
mish'teh sh'marim sh'manim m'muchayim sh'marim m'zuqaqim.

Isa25:6 יהוה of hosts shall make a feast of the fat things for all peoples
on this mountain; a feast of aged wine, fat things with marrow, and aged wine well refined.

‹6› καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο.
πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον, χρίσονται μύρον.

6 kai poiēsei kyrios sabaōth pasi tois ethnesin epi to oros touto.
And shall make a feast YHWH of Hosts for all the nations; upon this mountain
piontai euphrosynēn, piontai oinon,
they shall drink in gladness, they shall drink wine,
chrisontai myron
They shall anoint with a perfumed liquid

---

7 וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים
וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

ז וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים
וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

7. ubila` bahar hazeh p'ney-halot halot `al-kal-ha`amim
w'hamasekah han'sukah `al-kal-hagoyim.

Isa25:7 And on this mountain He shall swallow up the face of the covering
which is woven over all peoples, even the veil which is stretched over all nations.

‹7› ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν·
ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

7 en tō orei toutō parados tauta panta tois ethnesin;
on this mountain. You deliver all these things to the nations,

hē gar boulē hautē epi panta ta ethnē.
for this plan is for all the nations.

---

8 בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים
וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ פ

8. bila` hamaweth lanetsach umachah 'Adonay Yahúwah dim'`ah me`al kal-panim
w'cher'path `amo yasir me`al kal-ha'arets ki Yahúwah diber.

Isa25:8 He shall swallow up death for ever, and 𐤀𐤃𐤍𐤉 My Adon
shall wipe tears away from all faces, and He shall remove the reproach of His people
from all the earth; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹8› κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας,
καὶ πάλιν ἀφεῖλεν κυρίου ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου·
τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

8 katepien ho thanatos ischysas,
swallowed Death prevailing;
kai palin apheilen kyriou ho theos pan dakruon apo pantos prosōpou;
and again removed YHWH the El every tear from every face;
to oneidos tou laou apheilen apo pasēs tēs gēs,
the scorn of the people he removed from all the earth;
to gar stoma kyriou elalēsen.
for the mouth of YHWH spoke.

---

9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה
יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃

9. w'amar bayom hahu' hinneh 'Eloheynu zeh qiuinu lo
w'yoshi`enu zeh Yahúwah qiuinu lo nagilah w'nis'm'chah bishu`atho.

Isa25:9 And it shall be said in that day,
Behold, this is our El for Him we have waited that He might save us.
This is 𐤉𐤄𐤅𐤄 for Him we have waited; Let us rejoice and be glad in His salvation.

‹9› καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν
καὶ σώσει ἡμᾶς. οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν ἡμῶν
καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.

9 kai erousin tē hēmerą ekeinē Idou ho theos hēmōn, eph' hō ēlpizomen
And they shall say in that day, Behold, our El upon whom we hoped,
kai sōsei hēmas, outos kyrios, upemeinamen hēmōn
even he shall deliver us. This is YHWH. We waited for him,
kai ēgalliōmetha, kai euphranthēsometha epi tē sōtērią hēmōn.
and we exulted and were glad over our deliverance.

10

:אלמדמנה בתבן במי מדמנה וונדוש מואב תחתיו כהדוש
י כִּי־תָנוּחַ יַד־יָהוָה בָּהָר הַזֶּה
וְנָדוֹשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוּשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי מַדְמֵנָה׃

10. ki-thanuach yad-Yahúwah bahar hazeh
w'nadosh Mo'ab tach'tayu k'hidush math'ben b'mey mad'menah.

Isa25:10 For the hand of ƎƤƎƳ shall rest on this mountain, and Moab
shall be trodden down in his place as straw is trodden down in the water of a manure pile.

‹10› ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο,
καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβῖτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις·

10 hoti anapausin dōsei ho theos epi to oros touto,
that rest shall give the El upon this mountain,
kai katapatēthēsetai hē Mōabitis,
and shall be trampled the land of Moab,
hon tropon patousin halōna en hamaxais;
in which manner they tread the threshing-floor with wagons.

:ידמנה חתיו כהדוש מתבן בתוך ידמנה 11
יא וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת
וְהִשְׁפִּיל גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדָיו׃

11. upheras yadayu b'qir'bo ka'asher y'phares hasocheh lis'choth
w'hish'pil ga'awatho `im 'ar'both yadayu.

Isa25:11 And he shall spread out his hands in his midst
as he that swims spreads forth his hands to swim,
but he shall bring down his pride together with the skill of his hands.

‹11› καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι,
καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν·

11 kai anēsei tas cheiras autou, hon tropon kai autos etapeinōsen tou apolesai,
And he shall unfasten his hands, in which manner even as he humbled to destroy.
kai tapeinōsei tēn hybrin autou eph' ha tas cheiras epebalen;
And he shall humble his insolence upon which his hands he put.

:מלאכים מרגלים ומבצר משגב חומתיך השח 12
יב וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח
הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ עַד־עָפָר׃ ס

12. umib'tsar mis'gab chomotheyak heshach hish'pil higi`a la'arets `ad-`aphar.

Isa25:12 And the fortress of the high fort of your walls he shall bring down,
lay low and cast to the ground, even to the dust.

‹12› καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει,
καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

12 kai to huuos tēs kataphygēs tou toichou sou tapeinōsei,
And the height of the refuge of your house he shall lower;
kai katabēsetai heōs tou edaphous.
and it shall go down unto the ground.

Chapter 26

Isa26:1 בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
עִיר עֹז־לָנוּ יְשׁוּעָה יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל׃

1. bayom hahu' yushar hashir-hazeh b'erets Yahudah
`ir `az-lanu y'shu`ah yashith chomoth wachel.

Isa26:1 In that day this song shall be sung in the land of Yahudah:
we have a strong city; he sets up walls and ramparts for security.

‹26:1› Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο
ἐπὶ γῆς Ιουδα λέγοντες Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά,
καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος.

1 Tē hēmerą ekeinē ąsontai to ąsma touto epi gēs Iouda legontes
In that day they shall sing this song upon the land of Judea, saying,
Idou polis ochyra,
Behold, city a strong;
kai sōtērion hēmōn thēsei teichos kai periteichos.
and our deliverance he shall establish for the wall and rampart.

---

2 פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃

2. pith'chu sh'`arim w'yabo' goy-tsadiq shomer 'emunim.

Isa26:2 Open the gates, that the righteous nation may come, keeping faithfulness.

‹2› ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν,

2 anoixate pylas, eiselthatō laos phylassōn dikaiosynēn kai phylassōn alētheian,
Open O gates! Enter! O people guarding righteousness, and guarding truth;

---

3 יֵצֶר סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי בְךָ בָּטוּחַ׃

3. yetser samuk titsor shalom shalom ki b'ak batuach.

Isa26:3 The steadfast of mind You shall keep in perfect peace, because he trusts in You.

‹3› ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην. ὅτι ἐπὶ σοὶ

3 antilambanomenos alētheias kai phylassōn eirēnēn. hoti epi soi
taking hold of truth, and guarding peace. For upon you

4

ד בִּטְחוּ בַיָּהוָה עֲדֵי־עַד כִּי בְּיָהּ יָהוָה צוּר עוֹלָמִים׃

4. bit'chu baYahúwah `adey-`ad ki b'Yah Yahúwah tsur `olamim.

Isa26:4 Trust in ꟷꟷꟷ forever, For in Yah ꟷꟷꟷ, we have an everlasting Rock.

‹4› ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος,

4 ēlpisan, kyrie, heōs tou aiōnos, ho theos ho megas ho aiōnios,

we hoped, O YHWH unto the eon, the El great eternal;

---

5 ה כִּי הֵשַׁח יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה
יַשְׁפִּילֶנָּה יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר׃

5. ki heshach yosh'bey marom qir'yah nis'gabah
yash'pilenah yash'pilah `ad-'erets yagi`enah `ad-`aphar.

Isa26:5 For He has brought low those who dwell on high, the unassailable city;
He lays it low, He lays it low to the ground, He casts it to the dust.

‹5› ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς·
πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους,

5 hos tapeinōsas katēgages tous enoikountas en huyēlois;

who humbling, he led down the ones dwelling on high.

poleis ochyras katabaleis kai kataxeis heōs edaphous,

cities fortified You shall throw down, and lead them down unto the ground.

---

6 ו תִּרְמְסֶנָּה רֶגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃

6. tir'm'senah ragel rag'ley `ani pa`amey dalim.

Isa26:6 The foot shall trample it, The feet of the afflicted, the steps of the helpless.

‹6› καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν.

6 kai patēsousin autous podes praeōn kai tapeinōn.

And shall tread them feet gentle and of humble rostrums.

---

7 ז אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס׃

7. 'orach latsadiq meysharim yashar ma`'gal tsadiq t'phales.

Isa26:7 The way of the righteous is smooth;
O Upright One, make the path of the righteous level.

‹7› ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν.

7 hodos eusebōn eutheia egeneto,

The way of the pious straight becomes;

kai pareskeuasmenē hē hodos tōn eusebōn.

and is being prepared the way of the pious.

8

ח אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יָהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־נָפֶשׁ׃

8. ‘aph ‘orach mish’pateyak Yahúwah qiuinuak l’shim’ak ul’zik’r’k ta’awath-naphesh.

Isa26:8 Indeed, in the way of Your judgments, O יהוה, we awaited for You;
for Your name and for Your memory, is the desire of our souls.

‹8› ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ,

8 hē gar hodos kyriou krisis;
For the way of YHWH is equitable;
ēlpisamen epi tō onomati sou kai epi tē mneią,
we hoped upon your name, and upon the remembrance of you

---

9 נַפְשִׁי אִוִּיתִיךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ
כִּי כַאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

9. naph’shi ‘iuithik balay’lah ‘aph-ruchi b’qir’bi ‘ashachareak
ki ka’asher mish’pateyak la’arets tsedeq lam’du yosh’bey thebel.

Isa26:9 With my soul I desires You in the night,
Indeed, my spirit within me seeks You diligently; for when Your judgments are
in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

‹9› ᾗ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ,
ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.
δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

9 hē epithymei hē psychē hēmōn.
which desires our soul.
ek nyktos orthrizei to pneuma mou pros se, ho theos,
From out of the night rises early my spirit to you, O the Elohim,
dioti phōs ta prostagmata sou epi tēs gēs.
because are light your orders upon the earth.
dikaiosynēn mathete, hoi enoikountes epi tēs gēs.
righteousness Learn, O ones dwelling upon the earth!

---

10 יֻחַן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל
וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יָהוָה׃ ס

10. yuchan rasha` bal-lamad tsedeq b’erets n’kochoth y’`auel
ubal-yir’eh ge’uth Yahúwah.

Isa26:10 The wicked finds favor, he does not learn righteousness;
he deals unjustly in the land of uprightness, and does not perceive the majesty of יהוה.

‹10› πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής, οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

10 pepautai gar ho asebēs, ou mē mathē dikaiosynēn

ceases For the impious; in no way should he learn righteousness
epi tēs gēs, alētheian ou mē poiēsē;

upon the earth; truth no way should he execute.
arthētō ho asebēs, hina mē idē tēn doxan kyriou.
Lift away the impious! that he should not behold the glory of YHWH.

---

11 יהוה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ תֹאכְלֵם׃ ס

11. Yahúwah ramah yad'ak bal-yechezayun yechezu
w'yeboshu qin'ath-`am 'aph-'esh tsareyak tho'k'lem.

Isa26:11 O יהוה, Your hand is high; they do not see it; they see and are ashamed
of the zeal of the people; indeed, the fire of Your enemies shall devour them.

‹11› κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται·
ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. --

11 kyrie, huyēlos sou ho brachiōn, kai ouk ēdeisan,
O YHWH, is high your arm, but they did not know;
gnontes de aischynthēsontai; zēlos lēmpsetai laon
but in knowing they shall be ashamed; zeal shall take hold people of
apaideuton, kai nyn pyr tous hypenantious edetai. –
an uninstructed; and now fire the adversaries shall devour

---

12 יהוה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַּם כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃

12. Yahúwah tish'poth shalom lanu ki gam kal-ma`aseynu pa`al'at lanu.

Isa26:12 יהוה, You shall establish peace for us,
since You have also performed for us all our works.

‹12› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

12 kyrie ho theos hēmōn, eirēnēn dos hēmin, panta gar apedōkas hēmin.
O YHWH our El, peace give to us! for all things you rendered to us.

---

13 יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃

13. Yahúwah 'Eloheynu b'`alunu 'adonim zulathek l'bad-b'ak naz'kir sh'meak.

Isa26:13 O יהוה our El, masters besides You have ruled us;
but through You alone we confess Your name.

‹13› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς·
κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

13 kyrie ho theos hēmōn, ktēsai hēmas;
O YHWH our El, acquire us!
kyrie, ektos sou allon ouk oidamen, to onoma sou onomazomen.

O YHWH, outside of you there is no other we know. your name We named.

---

14 מֵתִים בַּל־יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃

14. methim bal-yich'yu r'pha'im bal-yaqumu laken paqad'at
watash'midem wat'abed kal-zeker lamo.

Isa26:14 The dead shall not live, the departed spirits shall not rise;
therefore You have punished and destroyed them,
and You have wiped out all remembrance of them.

‹14› οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν·
διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.

14 hoi de nekroi zōēn ou mē idōsin,
But the dead life in no way shall see,
oude iatroi ou mē anastēsōsin; dia touto epēgages
nor shall physicians in any way raise them up. On account of this you struck,
kai apōlesas kai ēras pan arsen autōn.
and destroyed; and you lifted away every male of them.

---

15 יָסַפְתָּ לַגּוֹי יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ׃

15. yasaph'at lagoy Yahúwah
yasaph'at lagoy nik'bad'at richaq'at kal-qats'wey-'arets.

Isa26:15 You have increased the nation, O YHWH, You have increased the nation,
You are glorified; You have extended all the borders of the land.

‹15› πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

15 prosthes autois kaka, kyrie,
Add to them bad things, O YHWH,
prosthes kaka tois endoxois tēs gēs.
add bad things to the glorious ones of the earth!

---

16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ מוּסָרְךָ לָמוֹ׃

16. Yahúwah batsar p'qaduk tsaqun lachash musar'k lamo.

Isa26:16 O YHWH, they sought You in distress;
they poured out a whisper; Your chastening was upon them.

‹16› κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.

16 kyrie, en thlipsei emnēsthēn sou,
O YHWH, in affliction we remembered you;
en thlipsei mikrą hē paideia sou hēmin.
in affliction small your instruction is with us.

17

:אלהינו יהוה לבדך נזכיר שמך
יז כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ
כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ יָהוָה׃

17. k'mo harah taq'rib laledeth tachil tiz'`aq bachabaleyah
ken hayinu mipaneyak Yahúwah.

Isa26:17 As a woman with child, that draws near to give to birth,
she writhes, and cries out in her pangs, so have we been in Your sight, O YHWH.

‹17› καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν,
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου, κύριε.

17 kai hōs hē ōdinousa eggizei tou tekein
And as a woman travailing approaches to give birth,
kai epi tē̱ ōdini autēs ekekraxen,
and over her birth pangs she cries out,
houtōs egenēthēmen tō̱ agapētō̱ sou dia ton phobon sou, kyrie.
so we were to your beloved because of the fear of you, O YHWH,

---

רגלי אשור-לנו חלינו יולדנו רוח ישועות 18
:לנו ארץ נפלו יושבי תבל
יח הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעוֹת בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ
וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

18. harinu chal'nu k'mo yalad'nu ruach y'shu`oth bal-na`aseh 'erets
ubal-yip'lu yosh'bey thebel.

Isa26:18 We conceived, we writhe; as it were, we gave birth, to wind.
We have not worked salvation for the earth, nor have inhabitants of the world fallen.

‹18› ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν·
πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ πεσονμεθα
ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

18 en gastri elabomen kai ōdinēsamen kai etekomen;
in the womb we conceived, and travailed, and birthed
pneuma sōtērias sou epoiēsamen epi tēs gēs,
the breath of your deliverance, which you did upon the earth.
ou peaonmetha, alla pesountai pantes hoi enoikountes epi tēs gēs.
We shall not fall, but shall fall all the ones dwelling upon the earth.

נבלתי יקומון הקיצו ורננו שכני עפר 19
:כי טל אורות טלך וארץ רפאים תפיל
יט יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר
כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל׃ ס

19. yich'yu metheyak n'belathi y'qumun haqitsu w'ran'nu shok'ney `aphar
ki tal 'oroth tallek wa'arets r'pha'im tapil.

Isa26:19 Your dead ones shall live; my dead body, they shall arise;
awake and sing, dust dwellers, for your dew is as the dew of the lights,

and the earth shall cast out the departed spirits.

‹19› ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις,
καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν,
ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. --

19 anastēsontai hoi nekroi, kai egerthēsontai hoi en tois mnēmeiois,
shall rise up The dead, and shall be raised the ones in the sepulchres,
kai euphranthēsontai hoi en tē gē; hē gar drosos hē para sou iama autois estin,
and shall be glad the ones in the earth, for the dew by you a cure to them is;
hē de gē tōn asebōn peseitai. –
but the land of the impious shall fall.

---

20 לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ
וּסְגֹר דְּלָתֶיךָ בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבוֹר־זָעַם׃

20. lek `ami bo' bachadareyak
us'gor d'latheyak ba`adeak chabi kim'`at-rega` `ad-ya`abor-za`am.

Isa26:20 Come, my people, go in your rooms and close your doors behind you;
hide for a little while until the indignation passes.

‹20› βάδιζε, λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμίειά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου,
ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου·

20 badize, laos mou, eiselthe eis ta tamieia sou, apokleison tēn thyran sou,
Proceed, O my people! Enter into your inner chambers! Lock your door!
apokrybēthi mikron hoson hoson,
Be concealed a little! as much as this, as much as that,
heōs an parelthē hē orgē kyriou;
until whenever should go by the anger of YHWH.

---

21 כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד עַל־הֲרוּגֶיהָ׃ ס

21. ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo liph'qod `awon yosheb-ha'arets `alayu
w'gil'thah ha'arets 'eth-dameyah w'lo'-th'kaseh `od `al-harugeyah.

Isa26:21 For behold, YHWH comes fort from His place to punish the inhabitants of
the earth for the iniquity on them; and the earth shall reveal her blood
and shall no longer cover over her slain.

‹21› ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν
ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς
καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνῃρημένους.

21 idou gar kyrios apo tou hagiou epagei tēn orgēn epi tous enoikountas
For behold YHWH from the holy place brings anger upon the ones dwelling
epi tēs gēs, kai anakaluuei hē gē to haima autēs

upon the earth; and the earth also shall uncover her blood,
kai ou katakaluuei tous anēr̄ēmenous.
and shall not cover her slain.

Chapter 27

Isa27:1 בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה
וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ
וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃ ס

1. bayom hahu' yiph'qod Yahúwah b'char'bo haqashah w'hag'dolah w'hachazaqah `al Liw'yathan nachash bariach w'`al Liw'yathan nachash `aqalathon w'harag 'eth-hatanin 'asher bayam.

Isa27:1 In that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall visit on Liwyathan the fleeing serpent,
with His fierce and great and mighty sword; on Liwyathan the twisted serpent;
And He shall kill the monster that is in the sea.

‹27:1› Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν
καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα,
ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.

1 Tē hēmerą ekeinē epaxei ho theos tēn machairan tēn hagian
In that day shall bring on the El the sword holy
kai tēn megalēn kai tēn ischyran epi ton drakonta ophin pheugonta,
and the great and the strong against the dragon, serpent the fleeing –
epi ton drakonta ophin skolion kai anelei ton drakonta.
against the dragon, serpent the crooked. And he shall do away with the dragon.

---

2 בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶד עַנּוּ־לָהּ׃

2. bayom hahu' kerem chemed `anu-lah.

Isa27:2 In that day, a vineyard of wine, sing to it!

‹2› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλός· ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ’ αὐτῆς.

2 tē hēmerą ekeinē ampelōn kalos;
In that day vineyard there shall be a good,
epithymēma exarchein kat' autēs.
and a desire to lead a song concerning it.

---

3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה
וָיוֹם אֶצֻּרֶנָּה׃

3. ‘ani Yahúwah nots’rah lir’ga`im ‘ash’qenah pen yiph’qod `aleyah lay’lah wayom ‘etsarenah.

Isa27:3 I, [illegible], am its keeper; I water it every moment,
lest one visit on it, I guard it night and day.

‹3› ἐγὼ πόλις ἰσχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν·
ἁλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος.

3 egō polis ischyra, polis poliorkoumenē, matēn potiō autēn;
I am city a fortified, a city being assaulted. In folly I water her,
halōsetai gar nyktos, hēmeras de peseitai to teichos.
for she shall be captured by night, and by day shall fall her wall.

---

4 חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת בַּמִּלְחָמָה
אֶפְשְׁעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָחַד׃

4. chemah ‘eyn li mi-yit’neni shamir shayith bamil’chamah ‘eph’s’`ah bah ‘atsithenah yachad.

Isa27:4 Fury is not in Me: who would set the briers and thorns against Me in battle?
I would step through it; I would burn it at once.

‹4› οὐκ ἔστιν ἣ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ;
διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν.
τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα, ὅσα συνέταξεν. κατακέκαυμαι,

4 ouk estin hē ouk epelabeto autēs;
There is no woman that did not take hold of it;
tis me thēsei phylassein kalamēn en agrō̃?
what shall set me to watch stubble in the field?
dia tēn polemian tautēn ēthetēka autēn.
because of this enemy I have set her aside;
toinyn dia touto epoiēsen kyrios ho theos panta, hosa synetaxen. katakekaumai,
therefore because of this YHWH did all as much as he ordered. I am incinerated.

---

5 אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃

5. ‘o yachazeq b’ma`uzi ya`aseh shalom li shalom ya`aseh-li.

Isa27:5 Or let him rely on My protection, let him make peace with Me,
let him make peace with Me.

‹5› βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην.

5 boēsontai hoi enoikountes en autē̃,
shall yell the ones dwelling in her,
poiēsōmen eirēnēn autō̃, poiēsōmen eirēnēn.
We should make peace with him, we should make peace.

6

:אדמת תבל׃ ו הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ
וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃ ס

6. haba'im yash'resh Ya`aqob yatsits upharach Yis'ra'El umal'u ph'ney-thebel t'nubah.

Isa27:6 Those who come to Ya'aqob (Jacob) shall take root,
Yisra'El shall blossom and sprout, and they shall fill the face of the world with fruit.

‹6› οἱ ἐρχόμενοι, τέκνα Ιακωβ, βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ισραηλ,
καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.

6 hoi erchomenoi, tekna Iakōb, blastēsei kai exanthēsei Israēl,
The ones coming are children of Jacob. shall burst forth and shall blossom Israel,
kai emplēsthēsetai hē oikoumenē tou karpou autou.
and shall be filled with the inhabitable world its fruit.

:הכמכת מכהו הכהו אם־כהרג הרגיו הרג׃ 7
ז הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג הֲרֻגָיו הֹרָג׃

7. hak'makath makehu hikahu 'im-k'hereg harugayu horag.

Isa27:7 Like the striking of Him who has struck them, has He struck them?
Or like the slaughter of His slain, have they been slain?

‹7› μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται,
καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται;

7 mē hōs autos epataxen, kai autos houtōs plēgēsetai,
Is it not as he struck others, even he himself so shall be struck?
kai hōs autos aneilen, houtōs anairethēsetai?
And as he did away with, also he himself thus shall be done away with?

:בסאסאה בשלחה תריבנה הגה ברוחו הקשה ביום קדים׃ 8
ח בְּסַאסְאָה בְּשַׁלְּחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים׃

8. b'sa's'ah b'shal'chah t'ribenah hagah b'rucho haqashah b'yom qadim.

Isa27:8 You contended with them by banishing them, by driving them away.
with His fierce wind He has expelled them on the day of the east wind.

‹8› μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς·
οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ;

8 machomenos kai oneidizōn exapostelei autous;
doing combat and berating He shall send them out.
ou sy ēstha ho meletōn tō pneumati tō sklērō
not you Were the one meditating with spirit a harsh,
anelein autous pneumati thymou?
to do away with them in a spirit of rage?

---

9 בזאת יכפר עון יעקב וזה כל־פרי הסר חטאתו בשומו כל־אבני מזבח כאבני גיר נתצות לא־יקמו אשרים וחמנים׃

ט לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־יַעֲקֹב
וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסִר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ
כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃

9. laken b'zo'th y'kupar `awon-Ya`aqob
w'zeh kal-p'ri hasir chata'thob'sumo kal-'ab'ney miz'beach
k'ab'ney-gir m'nupatsoth lo'-yaqumu 'Asherim w'chamanim.

Isa27:9 Therefore through this iniquity of Ya'aqob (Jacob) shall be forgiven;
and this is all the fruit to take away his sin; when he makes all stones of the altar
as chalkstones that are beat in sunder; when Asherim and sun-pillars shall not stand.

‹9› διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ιακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ,
ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν
κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν,
καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν.

9 dia touto aphairethēsetai hē anomia Iakōb,
On account of this shall be removed the lawlessness from Jacob;
kai touto estin hē eulogia autou, hotan aphelōmai autou tēn hamartian,
and this is his blessing; whenever I should remove from him the sin;
hotan thōsin pantas tous lithous tōn bōmōn
whenever they should furnish all the stones of the shrines
katakekommenous hōs konian leptēn; kai ou mē meinȩ̄ ta dendra autōn,
for being cut in pieces as powder fine; and in no way should remain their trees,
kai ta eidōla autōn ekkekommena hōsper drymos makran.
and their idols shall be in the state of being cut down as a forest far off.

---

10 אֲשֶׁר עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח
יכִּי עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח
וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶּיהָ׃

10. ki `ir b'tsurah badad naweh m'shulach
w'ne`ezab kamid'bar sham yir'`eh `egel w'sham yir'bats w'kilah s'`ipheyah.

Isa27:10 For the fortified city shall be lonely, a pasture forsaken
and felt like the wilderness; there the calf shall feed,
and there it shall lie down and consume its branches.

‹10› τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον·
καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται.

10 to katoikoumenon poimnion aneimenon estai hōs poimnion kataleleimmenon;
The dwelling there flock spared shall be as a flock being left behind;
kai estai polyn chronon eis boskēma, kai ekei anapausontai.
and there shall be much time for pasture, and there they shall rest.

---

11 אֲחֻרָתָהּ אֲחֻרָתָהּ תָּבֹאנָה נָשִׁים מְאִרֹת אֹתָהּ
יכִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ
וְיֹצְרוֹ לֹא יְחָנֶּנּוּ׃

יא בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ
וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃ ס

11. bibosh q'tsirah tishabar'nah nashim ba'oth m'iroth 'othah
ki lo' `am-binoth hu' `al-ken lo'-y'rachamenu `osehu w'yots'ro lo' y'chunenu.

Isa27:11 When its limbs are dry, they are broken off; women come and burn them,
for they are not a people of discernment,
therefore their Maker shall not have compassion on them.
And their Creator shall not be gracious to them.

‹11› καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι.
γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε· οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν,
διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

11 kai meta chronon ouk estai en autē pan chlōron dia to xēranthēnai.
And after a time there shall not be in it any green thing on account of drying out.
gynaikes erchomenai apo theas, deute;
O women coming from a spectacle, come.
ou gar laos estin echōn synesin,
no for a people it is having understanding.
dia touto ou mē oiktirēsē ho poiēsas autous,
On account of this in no way should pity the one making them,
oude ho plasas autous ou mē eleēsē.
nor the one shaping them in any way show mercy.

𐤔𐤁𐤋𐤄𐤔 𐤒𐤑𐤉𐤓𐤄 𐤕𐤔𐤁𐤓𐤍𐤄 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤄 12
:𐤒𐤑𐤉𐤓𐤄 𐤓𐤇𐤌 𐤀𐤄𐤒 𐤀𐤄𐤒𐤋 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤏𐤔𐤉

יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. w'hayah bayom hahu' yach'bot Yahúwah mishiboleth hanahar
`ad-nachal Mits'rayim w'atem t'luq'tu l'achad 'echad b'ney Yis'ra'El.

Isa27:12 And it shall come to pass in that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall thresh
from the channel of the river to the brook of Mitsrayim,
and you shall be gathered up one by one, O sons of Yisra'El.

‹12› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ
ἕως Ῥινοκορούρων, ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ κατὰ ἕνα ἕνα.

12 kai estai en tē hēmerą ekeinē symphraxei kyrios
And it shall be in that day YHWH shall shut up together
apo tēs diōrygos tou potamou heōs Hrinokorourōn,
from the aqueduct of the river unto Rhinocora.
hymeis de synagagete tous huious Israēl kata hena hena.
But you gather together the sons of Israel, according to one by one!

𐤉𐤀𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅 𐤉𐤇𐤁𐤅𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤁𐤋𐤕 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤏𐤃־𐤍𐤇𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 13
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤒𐤟𐤕𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃

יגוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל
וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם׃

13. w'hayah bayom hahu' yitaqa` b'shophar gadol
uba'u ha'ob'dim b'erets 'Ashshur w'hanidachim b'erets Mits'rayim
w'hish'tachawu laYahúwah b'har haqodesh biY'rushalam.

Isa27:13 And it shall happen in that day that a great trumpet shall be blown,
and those who were perishing in the land of Ashshur and who were scattered
in the land of Mitsrayim shall come and worship יהוה in the holy mountain
at Yerushalam.

‹13› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ,
καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ιερουσαλημ.

13 kai estai en tē hēmerą ekeinē salpiousin tē salpiggi tē megalē,
And it shall be in that day they shall trump the trumpet great,
kai hēxousin hoi apolomenoi en tē chōrą tōn Assyriōn
and shall come the ones being lost in the place of the Assyrians,
kai hoi apolomenoi en Aigyptō
and the ones being lost in Egypt.
kai proskynēsousin tō kyriō epi to oros to hagion en Ierousalēm.
And they shall do obeisance to YHWH upon the mountain holy in Jerusalem.

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) – Isa 28 - 33

Isa28:1 אהוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים הֲלוּמֵי יָיִן׃

1. hoy `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim w'tsits nobel ts'bi thiph'ar'to
'asher `al-ro'sh gey'-sh'manim halumey yayin.

Isa28:1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephrayim,
and to the fading flower of its glorious beauty,
which is at the head of the fertile valley of those who are overcome with wine!

‹28:1› Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ Εφραιμ· τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν
ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου.

1 Ouai tō stephanō tēs hybreōs, hoi misthōtoi Ephraim;
Woe to the crown of insolence, the hirelings of Ephraim,
to anthos to ekpeson ek tēs doxēs
the flower, the one having fallen of the glory
epi tēs koryphēs tou orous tou pacheos,

upon the top of the mountain thick branched,
hoi methuontes aneu oinou.
the ones being intoxicated without wine.

---

2 הנה חזק ואמיץ לאדני כזרם ברד שער קטב
כזרם מים כבירים שטפים הניח לארץ בידו׃

ב הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב
כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃

2. hinneh chazaq w'amits l'Adonay k'zerem barad sa`ar qateb
k'zerem mayim kabirim shot'phim hiniach la'arets b'yad.

Isa28:2 Behold, My Adon has a mighty and strong one; as a storm of hail,
a tempest of destruction, like a storm of mighty overflowing waters,
He has cast it down to the earth with His hand.

‹2› ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου
ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην, βίᾳ καταφερομένη·
ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν.

2 idou ischyron kai sklēron ho thymos kyriou
Behold, strong and hard is the rage of YHWH;
hōs chalaza katapheromenē ouk echousa skepēn, biạ katapheromenē;
as hail being carried down not having protection, with force being carried down;
hōs hydatos poly plēthos syron chōran
as water of much a multitude dragging a place along.
tē̱ gē̱ poiēsei anapausin tais chersin.
In the land he shall cause rest to the hands.

---

3 ברגלים תרמסנה עטרת גאות שכורי אפרים׃

ג בְּרַגְלַיִם תִּרְמַסְנָה עֲטֶרֶת גְּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃

3. b'rag'layim teramas'nah `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim.

Isa28:3 The proud crown of the drunkards of Ephrayim is trodden under foot.

‹3› καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως,
οἱ μισθωτοὶ τοῦ Εφραιμ.

3 kai tois posin katapatēthēsetai ho stephanos tēs hybreōs,
And by the feet shall be trampled the crown of insolence,
hoi misthōtoi tou Ephraim.
the hirelings of Ephraim.

---

4 יצאתך כציר לפני קיץ אשר כראות רואה בידו בעודה בכפו יבלענה׃

ד וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָה בְּטֶרֶם קַיִץ
אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ ס

4. w'hay'thah tsitsath nobel ts'bi thiph'ar'to 'asher `al-ro'sh gey' sh'manim k'bikurah b'terem qayits 'asher yir'eh haro'eh 'othah b'`odah b'kapo yib'la`enah.

Isa28:4 And the fading flower of its glorious beauty,
which is at the head of the fertile valley, shall be like the first-ripe fig prior to summer,
which is swallowed by the seeing one who sees it, while it is yet in his hand.

‹4› καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης
ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου,
ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.

4 kai estai to anthos to ekpeson tēs elpidos tēs doxēs
And shall be the flower (the one having fallen off of the hope of the glory)
ep' akrou tou orous tou huyēlou hōs prodromos sykou,
upon the tip of the mountain high as a forerunner of a fig.
ho idōn auto prin ē eis tēn cheira autou labein
The one beholding it, before into his hand taking it,
thelēsei auto katapiein.
shall want to swallow it down.

---

5 ביום ההוא יהיה יהוה צבאות לעטרת צבי
ולצפירת תפארה לשאר עמו׃

ה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יָהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי
וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃

5. bayom hahu' yih'yeh Yahúwah ts'ba'oth la`atereth ts'bi w'lits'phirath tiph'arah lish'ar `amo.

Isa28:5 In that day YHWH of hosts shall become a crown of glory
and a diadem of beauty to the rest of His people;

‹5› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος
ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ·

5 tē hēmerą ekeinē estai kyrios sabaōth ho stephanos tēs elpidos
In that day shall be YHWH of Hosts the crown of hope,
ho plakeis tēs doxēs tō kataleiphthenti mou laō;
the plaited crown of glory to the one being left behind of my people.

---

6 ורוח משפט ליושב על־המשפט
ולגבורה משיבי מלחמה שערה׃ ס

ו וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט
וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה׃ ס

6. ul'ruach mish'pat layosheb `al-hamish'pat w'lig'burah m'shibey mil'chamah sha`'rah.

Isa28:6 A spirit of justice for him who sits in judgment,
a strength to those turning the battle back toward the gate.

‹6› καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν
καὶ ἰσχὺν κωλύων ἀνελεῖν. --

6 kataleiphthēsontai epi pneumati kriseōs epi krisin

And they shall be left behind in spirit of equity for judgment,
kai ischyn kōlyōn anelein. –
and for the strength restraining doing away with.

---

7 וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר
נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃

7. w'gam-'eleh bayayin shagu ubashekar ta`u kohen
w'nabi' shagu bashekar nib'l'`u min-hayayin ta`u
min-hashekar shagu baro'eh paqu p'liliah.

Isa28:7 And these also have erred through wine and have strayed through strong drink:
the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine,
they have strayed through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

‹7› οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλανημένοι εἰσίν, ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα·
ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σικερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον,
ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα, ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἔστι φάσμα.

7 houtoi gar oinō̃ peplanēmenoi eisin, eplanēthēsan dia to sikera;
For these in wine wandering are; wandering because of the liquor;
hiereus kai prophētēs exestēsan dia to sikera,
the priest and prophet are startled because of the liquor;
katepothēsan dia ton oinon,
they are swallowed down because of the wine;
eseisthēsan apo tēs methēs tou sikera,
they are shaken from the intoxication of the liquor;
eplanēthēsan; tout' esti phasma.
they wandered; this is a visible manifestation.

---

8 כִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃ ס

8. ki kal-shul'chanoth mal'u qi' tso'ah b'li maqom.

Isa28:8 For all the tables are full of vomit and filth, without a clean place.

‹8› ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν πλεονεξίας.

8 ara edetai tautēn tēn boulēn; hautē gar hē boulē heneken pleonexias.
A curse shall devour this plan, for this plan is because of the desire for wealth.

---

9 אֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה
וְאֶת־מִי יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃

9. 'eth-mi yoreh de`ah
w'eth-mi yabin sh'mu`ah g'muley mechalab `atiqey mishadayim.

Isa28:9 To whom would He teach knowledge,

and to whom would He interpret the message?
Those just weaned from milk? Those just taken from the breast?

‹9› τίνι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν,
οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ;

9 tini anēggeilamen kaka kai tini anēggeilamen aggelian,
To whom did we announce evils? and to whom did we announce a message?
hoi apogegalaktismenoi apo galaktos,
even to the ones being weaned from milk,
hoi apespasmenoi apo mastou?
and the ones being drawn away from the breast.

---

10 :שָׁם זְעֵיר שָׁם זְעֵיר קָו לָקָו קָו לָקָו צַו לָצָו צַו לָצָו כִּי

10. ki tsaw latsaw tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z'`eyr sham z'`eyr sham.

Isa28:10 For precept has been upon precept, precept upon precept,
line upon line, line upon line, a little here, a little there.

‹10› θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν

10 thlipsin epi thlipsin prosdechou, elpida ep' elpidi,
Affliction upon affliction; favorably receive hope upon hope;
eti mikron eti mikron
still a little, still a little,

---

11 :אֶל־הָעָם הַזֶּה דַּבֵּר יִדַּבֶּר אַחֲרֶת וּבְלָשׁוֹן שָׂפָה בִּלַעֲגֵי כִּי

11. ki b'la`agey saphah ub'lashon 'achereth y'daber 'el-ha`am hazeh.

Isa28:11 For with stammering lips and with a foreign tongue shall he speak to this people,

‹11› διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ

11 dia phaulismon cheileōn dia glōssēs heteras,
because of disparagement of the lips; by tongue another
hoti lalēsousin tō laō toutō
for they shall speak to this people,

---

12 :אֲנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ

12. 'asher 'amar 'aleyhem zo'th ham'nuchah hanichu le`ayeph
w'zo'th hamar'ge`ah w'lo' 'abu' sh'mo`a.

Isa28:12 He who said to them, this is rest, cause the weary to rest,
and, this is the repose, but they would not listen.

‹12› λέγοντες αὐτῷ Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα,

καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν.

12 legontes autō̃ Touto to anapauma tō̃ peinōnti kai touto to syntrimma,
saying to it, This is the rest to the one hungering, and this is the destruction;
kai ouk ēthelēsan akouein.
and they did not want to hear.

---

13 צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ
אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ פ

13. w'hayah lahem d'bar-Yahúwah tsaw latsaw
tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z'`eyr sham z'`eyr sham l'ma`an yel'ku
w'kash'lu 'achor w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa28:13 So the Word of ייהוה to them shall be, precept on precept,
precept on precept, line on line, line on line, a little here, a little there,
that they may go and stumble backward, be broken, snared and taken captive.

‹13› καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν,
ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται. --

13 kai estai autois to logion kyriou tou theou thlipsis epi thlipsin,
And shall be to them the oracle of YHWH the El, affliction upon affliction,
elpis ep' elpidi, eti mikron eti mikron,
hope upon hope, still a little, still a little;
hina poreuthōsin kai pesōsin eis ta opisō kai kindyneusousin
that they should go and should fall to the rear, and shall be exposed to danger,
kai syntribēsontai kai halōsontai. –
and shall be broken, and shall be captured

---

14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אַנְשֵׁי לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃

14. laken shim'`u d'bar-Yahúwah 'an'shey latson mosh'ley ha`am hazeh
'asher biY'rushalam.

Isa28:14 Therefore, hear the Word of ייהוה,
O scornful men, that rule this people which are in Yerushalam,

‹14› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι
καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ιερουσαλημ

14 dia touto akousate logon kyriou, andres tethlimmenoi
On account of this hear the word of YHWH, O men being afflicted,

kai archontes tou laou toutou tou en Ierousalēm
and rulers of this people in Jerusalem!

---

15 כי אמרתם כרתנו ברית את־מות
וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שִׁיט שׁוֹטֵף כִּי־עָבַר לֹא יְבוֹאֵנוּ
כִּי שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסִנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ ס

15. ki 'amar'tem karath'nu b'rith 'eth-maweth w'`im-Sh'ol `asinu chozeh shit shoteph ki-`abar lo' y'bo'enu ki sam'nu kazab mach'senu ubasheqer nis'tar'nu.

Isa28:15 Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol we have made a pact. The overwhelming scourge shall not reach us when it passes by, for we have made the lie our refuge and we have concealed ourselves under falsehood.

‹15› Ὅτι εἴπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου
καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας, καταιγὶς φερομένη
ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς, ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν
καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα,

15 Hoti eipate Epoiēsamen diathēkēn meta tou hadou kai meta tou thanatou synthēkas,
For you said, We made a covenant with Hades, and with death treaties.

kataigis pheromenē ean parelthē ou mē elthē eph' hēmas,
a gale being brought If should go by, in no way should it come to us.

ethēkamen pseudos tēn elpida hēmōn kai tō pseudei skepasthēsometha,
We made the lie our hope, and by the lie we shall be sheltered.

---

16 לכן כה אמר אדני יהוה הנני יסד בציון אבן אבן
בחן פנת יקרת מוסד מוסד המאמין לא יחיש׃

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni yisad b'Tsion 'aben 'eben bochan pinath yiq'rath musad musad hama'amin lo' yachish.

Isa28:16 Therefore thus says 𐤀𐤃𐤍𐤉 My Adon,
Behold, I am laying in Tsion a stone, a tested stone, a costly cornerstone,
a sure foundation. He who believes shall not be disturbed.

‹16› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων λίθον
πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

16 dia touto houtōs legei kyrios
On account of this, thus says YHWH,

Idou egō embalō eis ta themelia Siōn lithon polytelē eklekton
Behold, I shall put for the foundations of Zion stone a very costly chosen

akrogōniaion entimon eis ta themelia autēs,
cornering of value for its foundations;

kai ho pisteuōn ep' autō̜ ou mē kataischynthē̜.
and the one trusting upon it in no way should be disgraced.

---

17 אֲקַוֶּה לְמִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְקָו מִשְׁקֶלֶת
וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃

יז וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו וּצְדָקָה לְמִשְׁקָלֶת
וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃

17. w'sam'ti mish'pat l'qaw uts'daqah l'mish'qaleth
w'ya`ah barad mach'seh kazab w'sether mayim yish'tophu.

Isa28:17 I shall make justice for a line and righteousness to the plummet;
then hail shall sweep away the refuge of lies and the waters shall overflow the hiding place.

‹17› καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς,
καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγίς,

17 kai thēsō krisin eis elpida, hē de eleēmosynē mou eis stathmous,
And I shall place judgment for hope, and my charity by weights.

kai hoi pepoithotes matēn pseudei; hoti ou mē parelthē̜ hymas kataigis,
And the ones relying vainly in a lie that in no way should go by you the gale;

---

18 וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל
לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃

יח וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל
לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃

18. w'kupar b'rith'kem 'eth-maweth w'chazuth'kem 'eth-Sh'ol
lo' thaqum shot shoteph ki ya`abor wih'yithem lo l'mir'mas.

Isa28:18 Your covenant with death shall be canceled,
and your pact with Sheol shall not stand; when the overwhelming scourge passes through,
then you be beaten down by it.

‹18› μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου,
καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ·
καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.

18 mē kai aphelē̜ hymōn tēn diathēkēn tou thanatou,
even should not have removed your covenant of death;

kai hē elpis hymōn hē pros ton hą̣dēn ou mē emmeinē̜;
and your hope, the one in Hades in no way should adhere.

kataigis pheromenē ean epelthē̜, esesthe autē̜ eis katapatēma.
the blast being brought If should come, you shall be by it for trampling.

---

19 מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם
וּבַלַּיְלָה וְהָיָה רַק־זִוָּעָה הָבִין שְׁמוּעָה׃

יט מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם
וּבַלַּיְלָה וְהָיָה רַק־זִוָּעָה הָבִין שְׁמוּעָה׃

19. midey `ab'ro yiqach 'eth'kem ki-baboqer baboqer ya`abor bayom

ubalay'lah w'hayah raq-z'wa`ah habin sh'mu`ah.

Isa28:19 As often as it passes through, it shall seize you;
for morning by morning it shall pass over.
By the day and by night, and it shall only be a terror to understand the message.

‹19› ὅταν παρέλθῃ, λήμψεται ὑμᾶς· πρωὶ πρωὶ παρελεύσεται ἡμέρας,
καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά· μάθετε ἀκούειν.

19 hotan parelthē, lēmpsetai hymas;
Whenever it should go by, it shall take you.
prōi prōi pareleusetai hēmeras,
Morning by morning it shall go by you,
kai en nykti estai elpis ponēra; mathete akouein.
and in the night it shall be hope an evil. Learn to hear!

---

20 :𐤇𐤌𐤌𐤊𐤀𐤌 𐤀𐤓𐤒 𐤀𐤌𐤇𐤌𐤀𐤉 𐤏𐤓𐤊𐤅𐤀𐤌 𐤅𐤓𐤌𐤌𐤀 𐤓𐤒𐤓𐤀𐤌

כ כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׁתָּרֵעַ וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃

20. ki-qatsar hamatsa` mehis'tare`a w'hamasekah tsarah k'hith'kanes.

Isa28:20 For the bed is shorter than one can stretch himself on;
and the cover is narrower than the one can wrap himself in.

‹20› στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι.

20 stenochōroumenoi ou dynametha machesthai,
O ones having been restricted, in no way are we able to do combat;
autoi de asthenoumen tou hēmas synachthēnai.
but we are ourselves weakened for you to gather.

---

21 :𐤉𐤇𐤓𐤊𐤅 𐤉𐤇𐤓𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤓𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤇𐤅𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌

כא כִּי כְהַר־פְּרָצִים יָקוּם יָהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז
לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ׃

21. ki k'har-P'ratsim yaqum Yahúwah k'`emeq b'Gib'`on yir'gaz
la`asoth ma`asehu zar ma`asehu w'la`abod `abodatho nak'riah `abodatho.

Isa28:21 For 𐤉𐤇𐤉𐤋 shall rise up as at Mount Peratsim,
He shall be stirred up as in the valley of Gibeon, to do His task,
His unusual task, and to work His work, His extraordinary work.

‹21› ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαων·
μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον·
ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία.

21 hōsper oros asebōn anastēsetai
As if a mountain of impious men O YHWH shall rise up;
kai estai en tē pharaggi Gabaōn;
and it shall be in the ravine of Gibeon;
meta thymou poiēsei ta erga autou, pikrias ergon;
with rage he shall execute his works – of bitterness a work;

ho de thymos autou allotriōs chrēsetai, kai hē pikria autou allotria.
but his rage strangely he shall treat, and his rottenness in strangeness.

---

22 אל־נא תלעגו פן־יחזקו מוסריכם כי־כלה
ונחרצה שמעתי מאת אדני יהוה צבאות על־כל־הארץ׃

כב וְעַתָּה אַל־תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה
וְנֶחֶרְצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

22. w'`atah 'al-tith'lotsatsu pen-yech'z'qu mos'reykem ki-kalah
w'necheratsah shama`'ti me'eth 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `al-kal-ha'arets.

Isa28:22 And now do not be mockers, lest your bands shall be made stronger;
for I have heard from My Adon ✠✠✠✠ of hosts a consumption,
even determined upon all the earth.

‹22› καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί·
διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ,
ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

22 kai hymeis mē euphrantheiēte, mēde ischysatōsan hymōn hoi desmoi;
And you, may you not be glad, nor strengthen in you the bonds;
dioti syntetelesmena kai syntetmēmena pragmata ēkousa
because being completed and being rendered concise the things I heard
para kyriou sabaōth, ha poiēsei epi pasan tēn gēn.
by YHWH of Host, which he shall do upon all the earth.

---

23 האזינו ושמעו קולי הקשיבו ושמעו אמרתי׃

כג הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃

23. ha'azinu w'shim'`u qoli haq'shibu w'shim'`u 'im'rathi.

Isa28:23 Give ear and hear my voice, Pay attention and hear my words.

‹23› Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε
καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου.

23 Enōtizesthe kai akouete tēs phōnēs mou, prosechete kai akouete tous logous mou.
Give ear and hear to my voice! Take heed and hear my words!

---

24 הכל היום יחרש החרש לזרע יפתח וישדד אדמתו׃

כד הֲכֹל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ יְפַתֵּחַ וִישַׁדֵּד אַדְמָתוֹ׃

24. hakol hayom yacharosh hachoresh liz'ro`a y'phatach wisaded 'ad'matho.

Isa28:24 Does the farmer plow all day to sow?
Does he open and break the clods of his ground?

‹24› μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν;
ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν;

24 mē holēn tēn hēmeran mellei ho arotriōn arotrian?
Shall not the entire day be about the one plowing to plow?
ē sporon proetoimasei prin ergasasthai tēn gēn?
or the one sowing, shall he not prepare beforehand to work the ground?

ϥϡⲓ ⲛⲏⲩⲓ ⲙⲡϕ ⲡⲁϫⲗⲁⲓ ⲁϫⲛⲏ ⲁⲓⲱ-ⲩⲧ ⲧⲓⲕⲁ 25
:ⲓⲭⲕⲗⲏ ⲭⲩϯⲩⲓ ⲛⲏϯⲩ ⲁϥⲟⲱⲓ ⲁϥⲓⲱ ⲁⲟⲙ ⲩⲱⲓ

כה הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ קֶצַח וְכַמֹּן יִזְרֹק
וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה וּשְׂעֹרָה נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃

25. halo' 'im-shiuah phaneyah w'hephits qetsach w'kamon yiz'roq
w'sam chitah sorah us'`orah nis'man w'kusemeth g'bulatho.

Isa28:25 When has he level its surface, does not strew black cummin
and scatter cummin and plant wheat in rows, place barley and rye in its border?

‹25› οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον
καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου;

25 ouch hotan homalisē autēs to prosōpon,
Does he not whenever he should level the face of it,
tote speirei mikron melanthion
then sow the small pepperwort or cummin,
kai kyminon kai palin speirei pyron kai krithēn kai zean en tois horiois sou?
and again sow wheat, and barley, and spelt, in your boundaries?

:ⲩⲛϥⲩϫ ⲩϫⲁⲅⲧ ⲟϫⲱⲩⲅ ⲩϥϯϫⲩ 26

כו וְיִסְרוֹ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃

26. w'yis'ro lamish'pat 'Elohayu yorenu.

Isa28:26 For He instructs him to discretion and his El teaches him.

‹26› καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ.

26 kai paideuthēsē krimati theou sou kai euphranthēsē.
And you shall be corrected in the equity of your El, and shall be glad.

ϥϯⲩϫ ⲛⲏⲩ-ⲅⲟ ⲁⲅϩⲟ ⲛⲛⲩⲧⲩ ⲙⲡϕ ⲱⲁⲩϫ ⲛⲩϥⲙϩ ⲧⲅ ϫⲩ 27
:ⲟϥⲱϥ ⲛⲏⲩⲓ ⲙⲡϕ ⲟϥⲙϫ ⲁⲟⲩϥ ϫⲩ

כז כִּי לֹא בֶחָרוּץ יוּדַשׁ קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמֹּן יוּסָב
כִּי בַמַּטֶּה יֵחָבֶט קֶצַח וְכַמֹּן בַּשָּׁבֶט׃

27. ki lo' becharuts yudash qetsach w'ophan `agalah `al-kamon yusab
ki bamateh yechabet qetsach w'kamon bashabet.

Isa28:27 For black cummin is not threshed with a sledge, nor is the cartwheel turned
on cummin; but black cummin is beaten out with a staff, and cummin with a rod.

‹27› οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον,
οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον,
ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον

27 ou gar meta sklērotētos kathairetai to melanthion,
For not with hardness cleansed is the pepperwort,
oude trochos hamaxēs periaxei epi to kyminon,
nor the wheel of a wagon shall lead about upon the cummin;
alla hrabdō ektinassetai to melanthion, to de kyminon

but by a rod is shaken off the pepperwort.

---

28 יָיֻוָיָאֵר וָיָאֵל אֵרוֹשׁ אֵל לֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ
:יָיֻפָאֵר-אֵל יָאֵרוָגָלָיָ יָחוֹלוֹ וֹלָלוֹ וֹלָלוֹ יָיָיָאֵיָ
כח לֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ
וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ וּפָרָשָׁיו לֹא־יְדֻקֶּנּוּ׃

28. lechem yudaq ki lo' lanetsach 'adosh y'dushenu
w'hamam gil'gal `eg'latho upharashayu lo'-y'duqenu.

Isa28:28 Bread is crushed, but not always threshing one threshes it,
and he drives the wheel of his cart; and his horses do not beat it small.

‹28› μετὰ ἄρτου βρωθήσεται. οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι,
οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς.

28 meta artou brōthēsetai.
But the cummin with bread shall be eaten,
ou gar eis ton aiōna egō hymin orgisthēsomai,
not for into the eon I am provoked to anger against you,
oude phōnē tēs pikrias mou katapatēsei hymas.
nor shall the voice of my bitterness trample you.

---

29 גַּם־זֹאת מֵעִם יָהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה
:הַפְלִיא עֵצָה הַגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃ ס
כט גַּם־זֹאת מֵעִם יָהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה
הַפְלִיא עֵצָה הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃ ס

29. gam-zo'th me`im Yahúwah ts'ba'oth yatsa'ah hiph'li' `etsah hig'dil tushiah.

Isa28:29 This also comes from YAHWEH of hosts,
doing wonders in counsel, making great His sound wisdom.

‹29› καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα·
βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

29 kai tauta para kyriou sabaōth exēlthen ta terata;
And these by YHWH of Hosts came forth miracles.
bouleusasthe, huyōsate mataian paraklēsin.
Take counsel, exalt vain comfort!

Chapter 29

Isa29:1 אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָוִד
:סִפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ
א הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָוִד
סִפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ׃

1. hoy 'Ari'El 'Ari'El qir'yath chanah Dawid s'phu shanah `al-shanah chagim yin'qophu.

Isa29:1 Woe, O Ari'El, Ari'El the city where Dawid camped!
Add year to year, let the feasts run their circle.

‹29:1› Οὐαὶ πόλις Αριηλ, ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν·
συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ’ ἐνιαυτόν, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ.
1 Ouai polis Ariēl, hēn Dauid epolemēsen;
Woe city of Ariel, which David waged war.
synagagete genēmata eniauton ep’ eniauton, phagesthe gar syn Mōab.
Gather together produce year by year! for you shall eat with Moab.

---

2 אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָוִד
יוֹסִיפוּ שָׁנָה עַל שָׁנָה חַגִּים יִגְּרוּ׃
ב וַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה
וַאֲנִיָּה וְהָיְתָה לִי כַּאֲרִיאֵל׃

2. wahatsiqothi la’Ari’El w’hay’thah tha’aniah wa’aniah w’hay’thah li ka’Ari’El.

Isa29:2 I shall bring distress to Ari’El, and she shall be mourning and sorrow;
and she shall be like Ari’El to me.

‹2› ἐκθλίψω γὰρ Αριηλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί.
2 ekthlipsō gar Ariēl, kai estai autēs hē ischys kai to ploutos emoi.
For I shall squeeze Ariel, and shall be her strength and riches mine.

---

3 וְחָנִיתִי כַדּוּר עָלָיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מָצָב
וְהֲקִימוֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרוֹת׃
ג וְחָנִיתִי כַדּוּר עָלָיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מֻצָּב
וַהֲקִימוֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת׃

3. w’chanithi kadur `alayi’k w’tsar’ti `alayi’k mutsab wahaqimothi `alayi’k m’tsuroth.

Isa29:3 I shall camp as a circle on you, and I shall besiege on you siegeworks,
and I shall lift up ramparts on you.

‹3› καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα
καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους,
3 kai kyklōsō hōs Dauid epi se
And I shall encircle as David upon you,
kai balō peri se charaka kai thēsō peri se pyrgous,
and I shall throw up around you a siege mound, and I shall set around you towers.

---

4 וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃
ד וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃

4. w’shaphal’t’ me’erets t’daberi ume`aphar tishach ‘im’ratheak
w’hayah k’ob me’erets qoleak ume`aphar ‘im’ratheak t’tsaph’tseph.

Isa29:4 Then you shall be brought low; from the earth you shall speak,
and from the dust your words shall bowed; and your voice shall be
as a spiritist from the ground, and your speech shall whisper from the dust.

‹4› καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν,

καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες
ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.

4 kai tapeinōthēsontai hoi logoi sou eis tēn gēn,
And shall be abased your words unto the ground.

kai eis tēn gēn hoi logoi sou dysontai;
And unto the ground your words shall go down.

kai estai hōs hoi phōnountes ek tēs gēs hē phōnē sou,
And shall be as the ones speaking out loud from out of the earth your voice;

kai pros to edaphos hē phōnē sou asthenēsei.
and to the ground your voice shall weaken.

---

5 ּוְהָיָה כְּאָבָק דַּק הֲמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים
וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם׃

5. w'hayah k'abaq daq hamon zarayik uk'mots `ober hamon `aritsim
w'hayah l'phetha` pith'om.

Isa29:5 But the multitude of your enemies shall become like fine dust,
and the multitude of the ruthless ones like the chaff which blows away;
and it shall happen instantly, suddenly.

‹5› καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς
φερόμενος, τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα

5 kai estai hōs koniortos apo trochou ho ploutos tōn asebōn
And shall be as a cloud of dust from a wheel the riches of the impious;

kai hōs chnous pheromenos,
and shall be as dust being borne about

to plēthos tōn katadunasteuonton se, kai estai hōs stigmē parachrēma
the multitude of the ones afflicting you; and it shall be as a moment immediate,

---

6 מֵעִם יָהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ
וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה׃

6. me`im Yahúwah ts'ba'oth tipaqed b'ra`am ub'ra`ash
w'qol gadol suphah us'`arah w'lahab 'esh 'okelah.

Isa29:6 From YHWH of hosts you shall be punished with thunder and with earthquake
and loud noise, with whirlwind and tempest and the flame of a consuming fire.

‹6› παρὰ κυρίου σαβαωθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ
καὶ φωνῆς μεγάλης, καταιγὶς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα.

6 para kyriou sabaōth; episkopē gar estai meta brontēs kai seismou
by YHWH of Hosts; a visitation for there shall be with thunder, and earthquake,

kai phōnēs megalēs, kataigis pheromenē kai phlox pyros katesthiousa.
and sound a great, a blast being borne about, and a flame of fire devouring.

7 וְהָיָה כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל
וְכָל־צֹבְיָהּ וּמְצֻדָתָהּ וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃

7. w'hayah kachalom chazon lay'lah hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-'Ari'El w'kal-tsobeyah um'tsodathah w'ham'tsiqim lah.

Isa29:7 And the multitude of all the nations who wage war against Ari'El, even all who wage war against her and her stronghold, and who distress her, shall be like a dream, a vision of the night.

‹7› καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων,
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Αριηλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν καὶ θλίβοντες αὐτήν.

7 kai estai hōs ho enypniazomenos en hypnō̃ ho ploutos tōn ethnōn pantōn,
And shall be as ones dreaming in sleep the riches of all the nations,
hosoi epestrateusan epi Ariēl, kai pantes hoi strateusamenoi epi Ierousalēm
as many as march against Ariel, and all the ones soldiering against Jerusalem,
kai pantes hoi synēgmenoi ep' autēn kai thlibontes autēn.
and all the ones gathering together against her, and the ones afflicting her.

---

8 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל וְהֵקִיץ
וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה
וְהֵקִיץ וְהִנֵּה עָיֵף וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃ ס

8. w'hayah ka'asher yachalom hara`eb w'hinneh 'okel w'heqits w'reyqah naph'sho w'ka'asher yachalom hatsame' w'hinneh shotheh w'heqits w'hinneh `ayeph w'naph'sho shoqeqah ken yih'yeh hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-har Tsion.

Isa29:8 It shall be as when a hungry man dreams and behold, he is eating; but when he awakens, His soul is empty, or as when a thirsty man dreams and behold, he is drinking, but when he awakens, behold, he is faint and his soul is longing. so the multitude of all the nations shall be who wage war against Mount Tsion.

‹8› καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων
μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων
καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν,
οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιων.

8 kai esontai hōs hoi en hypnō̃ pinontes kai esthontes,
And it shall be as the ones in sleep drinking and eating
kai exanastantōn mataion autōn to enypnion,
and rising up. is vain of them the dream,

kai hon tropon enypniazetai ho dipsōn hōs pinōn
and in which manner shall dream the one thirsting and drinking,
kai exanastas eti dipsą, hē de psychē autou eis kenon ēlpisen,
and rising up they still thirst, and his soul in vain hoped,
houtōs estai ho ploutos pantōn tōn ethnōn, hosoi epestrateusan epi to oros Siōn.
so shall be the riches of all the nations, as many as marched against mount Zion.

---

9 תּוֹעוּ תָּמְהוּ תָּמָהּוּ׃ שַׁעֲשֻׁעוּ וְשַׁעוּ׃ שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃

ט הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעֲשֻׁעוּ
וָשֹׁעוּ שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃

9. hith'mah'm'hu uth'mahu hish'ta`ash'`u
washo`u shak'ru w'lo'-yayin na`u w'lo' shekar.

Isa29:9 Wait and wonder! Blind yourselves and be blind;
they become drunk, but not with wine, they stagger, but not with strong drink.

‹9› ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου·
9 eklythēte kai ekstēte kai kraipalēsate ouk apo sikera oude apo oinou;
Be loosened! Be amazed and be dizzy! Not from liquor nor from wine.

---

10 כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה׃ וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃

י כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יָהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה
וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃

10. ki-nasak `aleykem Yahúwah ruach tar'demah
way'`atsem 'eth-`eyneykem 'eth-han'bi'im w'eth-ra'sheykem hachozim kisah.

Isa29:10 For [illegible] has poured over you a spirit of deep sleep,
he has shut your eyes, the prophets; and He has covered your heads, the seers.

‹10› ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως
καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν
καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά.
10 hoti pepotiken hymas kyrios pneumati katanyxeōs
For has given you to drink YHWH a spirit of vexation.
kai kammysei tous ophthalmous autōn
And he shall close the eyelids of their eyes,
kai tōn prophētōn autōn kai tōn archontōn autōn, hoi horōntes ta krypta.
and their prophets, and their rulers, the ones seeing the hidden things.

---

11 וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כִּדְבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה

וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא׃

11. wat'hi lakem chazuth hakol k'dib'rey hasepher hechathum
'asher-yit'nu 'otho 'el-yode`a hasepher le'mor q'ra' na'-zeh
w'amar lo' 'ukal ki chathum hu'.

Isa29:11 The entire vision shall be to you like the words of a sealed scroll, which they give it to one knowing scrolls, saying, Please read this, he shall say, I cannot, for it is sealed.

‹11› καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου
τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα
λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα· καὶ ἐρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ.

11 kai esontai hymin panta ta hrēmata tauta hōs hoi logoi tou bibliou
And shall be to you all sayings these as the words scroll
tou esphragismenou toutou, ho ean dōsin auto anthrōpō̜
having a seal set upon it of this; which if they should give it to a man
epistamenō̜ grammata legontes Anagnōthi tauta;
having knowledge of letters, saying, Read these things!
kai erei Ou dynamai anagnōnai, esphragistai gar.
Then he shall say, I am not able to read, for it is sealed.

---

12 ܘܢܬܠܘܢ ܣܦܪܐ ܠܕܝܠܝܗ ܕܠܐ ܝܕܥ ܣܦܪܐ ܠܡܐܡܪ ܩܪܐ ܢܐ ܗܕܐ
ܘܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥܝܢܝ ܣܦܪܐ׃

יב וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה
וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃ ס

12. w'nitan hasepher `al 'asher lo'-yada` sepher le'mor q'ra' na'-zeh
w'amar lo' yada`'ti sepher.

Isa29:12 Then the scroll shall be given to one who does not know scrolls, saying, please read this. And he shall say, I do not know scrolls.

‹12› καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου
γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

12 kai dothēsetai to biblion touto eis cheiras anthrōpou
And shall be given scroll this into the hands of a man
mē epistamenou grammata, kai erei autō̜ Anagnōthi touto;
not having knowledge of letters. And one shall say to him, Read this!
kai erei Ouk epistamai grammata.
And he shall say, I do not have knowledge of letters.

---

13 ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܕܩܪܒ ܥܡܐ ܗܕܐ ܒܦܘܡܗ ܘܒܣܦܬܘܗܝ ܟܒܕܢܝ
ܘܠܒܗ ܪܚܩ ܡܢܝ ܘܗܘܬ ܝܪܐܬܗܘܢ ܐܢܫܝ ܡܨܘܬ ܐܢܫܝܢ ܡܠܡܕܐ׃

יג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו
וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי
וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃

13. wayo'mer 'Adonay ya`an ki nigash ha`am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni

w'libo richaq mimeni wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Isa29:13 Then My Adon said, because this people draw near with their mouth
and honor Me with their lips, but their hearts is far from Me,
and their fear of Me is taught by the command of men,

‹13› Καὶ εἶπεν κύριος Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι οὗτοῦ,
καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ,
μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.

13 Kai eipen kyrios Eggizei moi ho laos houtos en tō stomati houton,
And YHWH said, approach unto me this people with their mouth,

kai en tois cheilesin autōn timōsin me, hē de kardia autōn
and by their lips they esteem me, but their heart

porrō apechei ap' emou,
is far off at a distance from me;

matēn de sebontai me didaskontes entalmata anthrōpōn kai didaskalias.
and in vain they worship me, teaching the precepts of men and instructions.

---

14 לָכֵן הִנְנִי יוֹסִיף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְּלֵא וָפֶלֶא
וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבוֹנָיו תִּסְתָּתָר׃ ס

14. laken hin'ni yosiph l'haph'li' 'eth-ha`am-hazeh haph'le' waphele'
w'ab'dah chak'math chakamayu ubinath n'bonayu tis'tatar.

Isa29:14 Therefore behold, I am adding to do wonders with this people;
wonders, even a wonder, and the wisdom of their wise men shall perish,
and the discernment of their discerning men shall be hidden.

‹14› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον
καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν
καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.

14 dia touto idou egō prosthēsō tou metatheinai ton laon touton
On account of this, behold, I shall proceed to transpose this people;

kai metathēsō autous kai apolō tēn sophian tōn sophōn
and I shall transpose them, and I shall destroy the wisdom of the wise;

kai tēn synesin tōn synetōn kruyō.
and the understanding of the discerning I shall hide.

---

15 הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיְהוָה לַסְתִּר עֵצָה
וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ׃

15. hoy hama`amiqim meYahúwah las'tir `etsah
w'hayah b'mach'shak ma`aseyhem wayo'm'ru mi ro'enu umi yod'`enu.

Isa29:15 Woe to those who seek deep to hide their counsel from [illegible],
and their works are in the dark, and they say, Who sees us? or Who knows us?

‹15› οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου·
οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ ἐροῦσιν Τίς ἡμᾶς ἑώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν;

15 ouai hoi batheōs boulēn poiountes kai ou dia kyriou;
Woe to the ones deeply plans making, and not according to YHWH.
ouai hoi en kryphē̱ boulēn poiountes
Woe to the ones in secret plans making.
kai estai en skotei ta erga autōn kai erousin Tis hēmas heōraken
And shall be in darkness their works, and they shall say, Who has seen us,
kai tis hēmas gnōsetai ē ha hēmeis poioumen?
and who shall know us or what we do?

---

16 הפכם אם־כחמר היצר יחשב כי־יאמר מעשה
לעשהו לא עשני ויצר אמר ליוצרו לא הבין׃

16. haph'k'kem 'im-k'chomer hayotser yechasheb ki-yo'mar ma`aseh
l'`osehu lo' `asani w'yetser 'amar l'yots'ro lo' hebin.

Isa29:16 O your perversity! Shall the former be counted as the clay,
for shall the work to its maker say, he did not make me;
or shall the thing formed say to him who formed it, he has no understanding?

‹16› οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε;
μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Οὐ σύ με ἔπλασας;
ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετῶς με ἐποίησας;

16 ouch hōs ho pēlos tou kerameōs logisthēsesthe?
not as clay for the potter Shall you be considered?
mē erei to plasma tō̱ plasanti Ou sy me eplasas?
Shall say the thing shaped to the one shaping, You did not shape me.
ē to poiēma tō̱ poiēsanti Ou synetōs me epoiēsas?
Or the thing made by the one making it, not expertly You did make me?

---

17 הלוא־עוד מעט מזער ושב לבנון לכרמל
והכרמל לער יחשב׃

17. halo'-`od m'`at miz'`ar w'shab L'banon lakar'mel w'hakar'mel laya`ar yechasheb.

Isa29:17 Is it not yet a little while and Lebanon shall be turned into a fertile field,
and the fertile field shall be considered as a forest?

‹17› οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ
καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;

17 ouketi mikron kai metatethēsetai ho Libanos
No longer a little while and shall be transposed Lebanon
hōs to oros to Chermel kai to oros to Chermel

as the mountain of fruitful field; the mountain of fruitful field
eis drymon logisthēsetai?
shall be reckoned as a forest?

---

18 ויכבד־יער יערמה׃ ונהפך לכרמל כרמל׃
יח וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר
וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃

18. w'sham'`u bayom-hahu' hacher'shim dib'rey-sepher
ume'ophel umechoshek `eyney `iw'rim tir'eynah.

Isa29:18 On that day the deaf shall hear words of a scroll,
and out of their gloom and out of darkness the eyes of the blind shall see.

‹18› καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου,
καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται·

18 kai akousontai en tē hēmerą ekeinē kōphoi logous bibliou,
And shall hear in that day deaf-mutes the words of the scroll;
kai hoi en tō skotei kai hoi en tē homichlē ophthalmoi typhlōn blepsontai;
and the ones in darkness, the ones in fog - the eyes of the blind shall see,

---

19 ויספו ענוים ביהוה שמחה
יט וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיְהוָה שִׂמְחָה
וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃

19. w'yas'phu `anawim baYahúwah sim'chah
w'eb'yoney 'adam biq'dosh Yis'ra'El yagilu.

Isa29:19 The afflicted shall increase their gladness in [illegible],
and the needy of mankind shall rejoice in the Holy One of Yisra'El.

‹19› καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ,
καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.

19 kai agalliasontai ptōchoi dia kyrion en euphrosynē,
and shall exult the poor because of YHWH with gladness,
kai hoi apēlpismenoi tōn anthrōpōn emplēsthēsontai euphrosynēs.
the ones despairing of men shall be filled up with gladness.

---

20 כי־אפס עריץ וכלה לץ ונכרתו כל־שקדי און׃
כ כִּי־אָפֵס עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן׃

20. ki-'aphes `arits w'kalah lets w'nik'r'thu kal-shoq'dey 'awen.

Isa29:20 For the ruthless shall be brought to nothing and the scorner is ended,
and all that watch for evil shall be cut off;

‹20› ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος,
καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ

20 exelipen anomos, kai apōleto hyperēphanos,

failed The lawless one, and is destroyed the proud one,
kai exōlethreuthēsan hoi anomountes epi kakią
and shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly concerning evil,

---

יָעוּפוּ עוֹשֵׂי אֶמֶת וְנִלְכְּדוּ בַּפָּח׃ 21

כא מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן
וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃ ס

21. machati'ey 'adam b'dabar w'lamokiach basha`ar y'qoshun wayatu batohu tsadiq.

Isa29:21 that makes a man an offender by a word, and lay a snare
for him that reproves in the gate, and turn aside the just for a thing of nothing.

‹21› καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας
ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον.

21 kai hoi poiountes hamartein anthrōpous en logō̃; pantas de tous elegchontas
even the ones causing to sin men by a word. all And the ones reproving
en pylais proskomma thēsousin
at the gates to be considered for stumbling men shall make,
kai eplagiasan en adikois dikaion.
for they bent away by unjust acts the just one.

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם 22
לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃

22. laken koh-'amar Yahúwah 'el-beyth Ya`aqob
'asher padah 'eth-'Ab'raham lo'-`atah yebosh Ya`aqob w'lo' `atah panayu yechewaru.

Isa29:22 Therefore thus says יהוה, who redeemed Abraham,
concerning the house of Ya'aqob (Jacob):
Ya'aqob shall not now be ashamed, nor shall his face now turn pale;

‹22› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ, ὃν ἀφώρισεν
ἐξ Αβρααμ Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ιακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ Ισραηλ·

22 dia touto tade legei kyrios epi ton oikon Iakōb,
On account of this, thus says YHWH concerning the house of Jacob,
hon aphōrisen ex Abraam Ou nyn aischynthēsetai Iakōb
whom he separated from Abraham, not now shall be ashamed Jacob,
oude nyn to prosōpon metabalei Israēl;
nor now countenance - shall Israel change.

כִּי בְרֹאתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי 23
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃

כג כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃

23. ki bir'otho y'ladayu ma`aseh yaday b'qir'bo yaq'dishu sh'mi

u'hiq'dishu 'eth-q'dosh Ya`aqob w'eth-'Elohey Yis'ra'El ya`aritsu.

Isa29:23 But when he sees his children, the work of My hands, in his midst,
they shall sanctify My name; indeed, they shall sanctify the Holy One of Ya'aqob
and shall fear the El of Yisra'El.

‹23› ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου
καὶ ἁγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ιακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ φοβηθήσονται.

23 all' hotan idōsin ta tekna autōn ta erga mou,
But whenever shall behold their children my works,
di' eme hagiasousin to onoma mou
because of me they shall sanctify my name,
kai hagiasousin ton hagion Iakōb kai ton theon tou Israēl phobēthēsontai.
and they shall sanctify the holy one of Jacob, and the El of Israel they shall fear.

:אֲפִ֣י-יָדְעוּ֔ תֹּעֵ֥י רוּ֖חַ בִּינָ֑ה וְרוֹגְנִ֕ים יִלְמְד֥וּ לֶֽקַח׃ 24
כד וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים יִלְמְדוּ־לֶקַח׃

24. w'yad'`u tho`ey-ruach binah w'rog'nim yil'm'du-leqach.

Isa29:24 And those who err in spirit shall come to understanding,
and those who murmured shall learn the teaching.

‹24› καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες
μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

24 kai gnōsontai hoi tō̜ pneumati planōmenoi synesin,
And shall know the ones wandering in the spirit understanding,
hoi de goggyzontes mathēsontai hypakouein,
the ones grumbling shall learn to obey,
kai hai glōssai hai psellizousai mathēsontai lalein eirēnēn.
and the tongues stuttering shall learn to speak peace.

Chapter 30

הוֹי־בָנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי Isa30:1
:וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־חַטָּאת׃ א

1. hoy banim sor'rim n'um-Yahúwah la`asoth `etsah w'lo' mini w'lin'sok masekah w'lo' ruchi l'ma`an s'photh chata'th `al-chata'th.

Isa30:1 Woe to the rebellious children, declares YHWH, to make counsel,
but not Mine, and to weave a web, but not of My Spirit, in order to add sin to sin;

‹30:1› Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος, ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ
καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίαις,

1 Ouai tekna apostatai, tade legei kyrios,
Woe, O children of defectors! Thus says YHWH,
epoiēsate boulēn ou di' emou
You made counsel, but not through me;

kai synthēkas ou dia tou pneumatos mou prostheinai hamartias eph' hamartiais,
and treaties not by my spirit, to add sins upon sins.

---

2 הוֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאָלוּ לָעוּז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה
וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָיִם׃

2. hahol'kim laredeth Mits'rayim uphi lo' sha'alu la`oz b'ma`oz Par'`oh
w'lach'soth b'tsel Mits'rayim.

Isa30:2 who set out to go down to Mitsrayim, but have not asked of My mouth,
to take refuge in the refuge of Pharaoh and to trust in the shadow of Mitsrayim!

‹2› οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν,
τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραω καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων.

2 hoi poreuomenoi katabēnai eis Aigypton, eme de ouk epērōtēsan,
The ones going went down into Egypt (but of me they did not ask)
tou boēthēthēnai hypo Pharaō kai skepasthēnai hypo Aigyptiōn.
to be helped by Pharaoh, and sheltered by the Egyptians.

---

3 לָכֵן תְּהִי־לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת וְחֶסְיָה בְּצֵל־מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃

3. w'hayah lakem ma`oz Par'`oh l'bosheth w'hechasuth b'tsel-Mits'rayim lik'limah.

Isa30:3 Therefore the safety of Pharaoh shall be your shame
and the shelter in the shadow of Mitsrayim a disgrace.

‹3› ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραω εἰς αἰσχύνην
καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος.

3 estai gar hymin hē skepē Pharaō eis aischynēn
shall be For to you the protection by Pharoah for shame,
kai tois pepoithosin ep' Aigypton oneidos.
and the ones relying upon Egypt for scorn.

---

4 כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו חָנֵס יַגִּיעוּ׃

4. ki-hayu b'Tso`an sarayu umal'akayu Chanes yagi`u.

Isa30:4 For their princes were at Tsoan and their ambassadors arrive at Chanes.

‹4› ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν

4 hoti eisin en Tanei archēgoi aggeloi ponēroi; matēn kopiasousin
For are in Tanis chiefs messengers evil. In folly their labor.

---

5 כֹּל הֹבִאִישׁ עַל־עַם לֹא־יוֹעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר
וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ ס

5. kol hobi'ish `al-`am lo'-yo`ilu lamo lo' l'`ezer
w'lo' l'ho`il ki l'bosheth w'gam-l'cher'pah.

Isa30:5 Everyone shall be ashamed over a people who do not profit them,
not for a help, and not for profiting, but for a shame and also for a reproach.

‹5› πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

5 pros laon, hos ouk ōphelēsei autous oute eis boētheian oute eis ōpheleian,
over a people who shall not benefit them, neither for help, nor for benefit,
alla eis aischynēn kai oneidos.
but for shame, and scorn.

---

6 ׳מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם
וְעַל־דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃

6. masa' bahamoth Negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' walayish mehem 'eph'`eh
w'saraph m'`opheph yis'u `al-ketheph `ayarim cheylehem
w'`al-dabesheth g'malim 'ots'rotham `al-`am lo' yo`ilu.

Isa30:6 The oracle concerning the beasts of Negeb.
Into a land of distress and anguish, of the lioness and lion, are from them,
viper and flying serpent, they carry their riches on the backs of young donkeys
and their treasures on camel's humps, to a people who cannot profit;

‹6› Ἡ ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν
καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπ' ὄνων
καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

6 Hē horasis tōn tetrapodōn tōn en tē erēmō.
The vision of the four-footed, of the ones in the wilderness.
En tē thlipsei kai tē stenochōrią, leōn kai skymnos leontos
In the affliction and in the straits are the lion and cub lion's;
ekeithen kai aspides kai ekgona aspidōn petomenōn,
from there also asps and the progeny asps of flying;
hoi epheron ep' onōn kai kamēlōn ton plouton autōn
the ones who brought upon donkeys and camels of their riches
pros ethnos ho ouk ōphelēsei autous eis boētheian, alla eis aischynēn kai oneidos.
to a nation who shall not benefit them for help, but for shame and scorn.

---

7 ׳וּמִצְרַיִם הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת רַהַב הֵם שָׁבֶת׃

7. uMits'rayim hebel wariq ya`'zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.

Isa30:7 Even Mitsrayim, whose help is vain and empty.
Therefore, I have cried concerning this, their strength (Rahab) is to sit still.

‹7› Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·
ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

7 Aigyptioi mataia kai kena ōphelēsousin hymas;
The Egyptians in vain and with emptiness shall benefit you.
apaggeilon autois hoti Mataia hē paraklēsis hymōn hautē.
Report to them that, is vain comfort of yours This!

---

8 ח עַתָּה בּוֹא כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ
וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן לָעַד עַד־עוֹלָם׃

8. `atah bo' kath'bah `al-luach 'itam w'`al-sepher chuqah
uth'hi l'yom 'acharon la`ad `ad-`olam.

Isa30:8 Now go, write it on a tablet before them and inscribe it on a scroll,
that it may be for the latter day, until forever.

‹8› Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον,
ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Nyn oun kathisas grapson epi pyxiou tauta kai eis biblion,
Now then while sitting, write upon a writing-tablet these things, and upon a scroll,
hoti estai eis hēmeras kairōn tauta kai heōs eis ton aiōna.
for shall be for times of days these things, and even into the eon.

---

9 ט כִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים
כְּחָשִׁים בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יָהוָה׃

9. ki `am m'ri hu' banim kechashim banim lo'-'abu sh'mo`a torath Yahúwah.

Isa30:9 For this is a rebellious people, false sons,
sons who are not willing to listen to the Law of יהוה;

‹9› ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς,
οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,

9 hoti laos apeithēs estin, huioi pseudeis,
For a people are resisting persuasion; sons lying
hoi ouk ēboulonto akouein ton nomon tou theou,
who were not willing to hear the law of the Elohim.

---

10 י אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא תִרְאוּ
וְלַחֹזִים לֹא תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃

10. 'asher 'am'ru laro'im lo' thir'u
w'lachozim lo' thechezu-lanu n'kochoth dab'ru-lanu chalaqoth chazu mahathaloth.

Isa30:10 Who say to the seers, you do not see visions; and to the prophets,
you do not prophesy to us what is right, speak to us pleasant words, prophesy illusions.

‹10› οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν,
καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσιν Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε
καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν

10 hoi legontes tois prophētais Mē anaggellete hēmin,
The ones saying to the prophets, Do not announce to us!
kai tois ta horamata horōsin Mē laleite hēmin,
and to the ones the visions that see, Do not speak to us,
alla hēmin laleite kai anaggellete hēmin heteran planēsin
but speak to us, and announce to us another addicting delusion,

---

11 ס֚ורו מִנֵּי־דֶ֔רֶךְ הַטּ֖וּ מִנֵּי־אֹ֑רַח הַשְׁבִּ֣יתוּ
מִפָּנֵ֗ינוּ אֶת־קְדוֹשׁ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל׃ ס

יא סורו מִנֵּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנֵּי־אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ
מִפָּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ ס

11. suru miney-derek hatu miney-'orach hash'bithu mipaneynu 'eth-q'dosh Yis'ra'El.

Isa30:11 Turn from the way, turn aside from the path,
cause the Holy One of Yisra'El, to cease from before us.

‹11› καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης,
ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον
καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

11 kai apostrepsate hēmas apo tēs hodou tautēs, aphelete aph' hēmōn ton tribon touton
and turn us from this way! Remove from us this road,
kai aphelete aph' hēmōn ton hagion tou Israēl.
and remove from us the oracle of Israel!

---

12 לָכֵ֣ן כֹּ֤ה אָמַר֙ קְדוֹשׁ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל יַ֕עַן מָאָסְכֶ֖ם בַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה
וַתִּבְטְח֤וּ בְּעֹשֶׁק֙ וְנָלוֹז֔ וַתִּשָּׁעֲנ֥וּ עָלָֽיו׃

יב לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאָסְכֶם בַּדָּבָר הַזֶּה
וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃

12. laken koh 'amar q'dosh Yis'ra'El ya`an ma'as'kem badabar hazeh
watib't'chu b'`osheq w'naloz watisha`anu `alayu.

Isa30:12 Therefore thus says the Holy One of Yisra'El, because your rejection
of this word, and your trust in oppression and perversity, even resting on it,

‹12› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ
Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει
καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ,

12 dia touto houtōs legei kyrios ho hagios tou Israēl
On account of this, thus says YHWH, the holy one of Israel,

Hoti ēpeithēsate tois logois toutois
Because you resisted persuasion to these words,
kai ēlpisate epi pseudei kai hoti egoggysas kai pepoithōs egenou epi tō̜ logō̜ toutō̜,
and hoped upon a lie, and that you grumbled, and relying became upon this word.

---

13 לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעָה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃

יג לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעָה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃

13. laken yih'yeh lakem he`awon hazeh k'pherets nophel nib'`eh b'chomah nis'gabah
'asher-pith'om l'phetha` yabo' shib'rah.

Isa30:13 Therefore this iniquity shall be to you as a broken section falling,
like the bulging out of a high wall, whose collapse comes suddenly in an instant,

‹13› διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα
πόλεως ὀχυρᾶς ἑαλωκυίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτῶμα,

13 dia touto estai hymin hē hamartia hautē
Therefore this shall be to you – this sin shall be
hōs teichos pipton parachrēma poleōs ochyras healōkuias,
as a wall falling immediately city of a fortified being captured,
hēs parachrēma parestin to ptōma,
of which immediately is at hand the calamitous downfall.

---

14 וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת לֹא יַחְמֹל וְלֹא־יִמָּצֵא
בִּמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִמָּקוּד וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבָא׃ פ

יד וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת לֹא יַחְמֹל וְלֹא־יִמָּצֵא
בִּמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִמָּקוּד וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבָא׃ פ

14. ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol
w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miaqud w'lach'soph mayim migebe'.

Isa30:14 And he shall break it as the breaking of the potter's vessel,
when broken pieces, he shall not spare, so that a sherd shall not be found
among its pieces to take fire from a hearth or to scoop water from a cistern.

‹14› καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου,
ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς
καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

14 kai to ptōma autēs estai
And the calamitous downfall of it shall be
hōs syntrimma aggeiou ostrakinou, ek keramiou lepta
as the breaking of a receptacle of earthenware of clay vessel a thin,
hōste mē heurein en autois ostrakon
so that there should not be found among them even a potsherd
en hō̜ pyr areis kai en hō̜ aposyrieis hydōr mikron.
in which coals of fire to lift, and with which to whistle up water a little.

15

:יִשְׂרָאֵל׃ כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה
טו וְנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃

15. ki koh-'amar 'Adonay Yahúwah q'dosh Yis'ra'El b'shubah
wanachath tiuashe`un b'hash'qet ub'bit'chah tih'yeh g'burath'kem w'lo' 'abithem.

Isa30:15 For thus my Adon יהוה, the Holy One of Yisra'El, has said,
in repentance and rest you shall be saved, in quietness and in trust is your strength.
But you were not willing,

‹15› οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ Ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς,
τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις,
ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν,

15 houtō legei kyrios ho hagios tou Israēl Hotan apostrapheis stenaxēs,
Thus says YHWH, the holy one of Israel, Whenever turning you should moan,
tote sōthēsē kai gnōsē pou ēstha;
then shall you be delivered. And you shall know where you were
hote epepoitheis epi tois mataiois, mataia hē ischys hymōn egenēthē.
when you relied upon the vanities; vain your strength became,
kai ouk ēboulesthe akouein,
and you did not want to hear.

---

16 יָעִיזוּ לֹא־כִי עַל־סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן
:וְעַל־קַל נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃
טז וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי עַל־סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן
וְעַל־קַל נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃

16. wato'm'ru lo'-ki `al-sus nanus `al-ken t'nusun
w'`al-qal nir'kab `al-ken yiqalu rod'pheykem.

Isa30:16 And you said, No, for we shall flee on horses, therefore you shall flee!
And we shall ride on swift horses, therefore those who pursue you shall be swift.

‹16› ἀλλ' εἴπατε Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε· καὶ εἴπατε
Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.

16 all' eipate Eph' hippōn pheuxometha;
But you said, Upon horses we shall flee.
dia touto pheuxesthe; kai eipate Epi kouphois anabatai esometha;
On account of this you shall flee and say, upon light riders we shall be;
dia touto kouphoi esontai hoi diōkontes hymas.
on account of this nimble shall be the ones pursuing you.

---

17 אֶלֶף אֶחָד מִפִּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד מִפִּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ
:עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃
יז אֶלֶף אֶחָד מִפִּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד מִפִּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ

17. 'eleph 'echad mip'ney ga`arath 'echad mip'ney ga`arath chamishah tanusu

`ad ‘im-nothar’tem katoren `al-ro’sh hahar w’kanes `al-hagib’`ah.

Isa30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; you shall flee at the rebuke of five, until you are left as a flag on a mountain top and as a signal on a hill.

‹17› διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί,
ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ’ ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ.

17 dia phōnēn henos pheuxontai chilioi,
On account of voice one shall flee thousands;
kai dia phōnēn pente pheuxontai polloi,
and because of the voice of five shall flee many
heōs an kataleiphthēte hōs histos ep’ orous
until whenever you should be left behind as a mast upon a mountain,
kai hōs sēmaian pherōn epi bounou.
and as a flag borne upon a hill.

---

18 יחוְלָכֵן יְחַכֶּה יָהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֶמְכֶם
כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יָהוָה אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃ ס

18. w’laken y’chakeh Yahúwah lachanan’kem w’laken yarum l’rachem’kem
ki-’Elohey mish’pat Yahúwah ‘ash’rey kal-chokey lo.

Isa30:18 Therefore [illegible] longs to be gracious to you,
and therefore He waits on high to have compassion on you.
For [illegible] is an El of justice; how blessed are all those who long for Him.

‹18› καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς
καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς·
διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστιν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

18 kai palin menei ho theos tou oiktirēsai hymas
And again shall wait the El so as to pity you.
kai dia touto huyōthēsetai tou eleēsai hymas;
And on account of this he shall be raised up high to show mercy on you,
dioti kritēs kyrios ho theos hēmōn estin, makarioi hoi emmenontes en autō.
because judge YHWH your El is. Blessed are all the ones adhering in him.

---

19 יטכִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם בָּכוֹ לֹא־תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ
לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃

19. ki-`am b’Tsion yesheb biY’rushalam bako lo’-thib’keh chanon yach’n’ak
l’qol za`aqeak k’sham’`atho `anak.

Isa30:19 For the people in Tsion, inhabitant in Yerushalam, you shall weep no more.
He shall surely be gracious to you at the sound of your cry;
when He hears it, He shall answer you.

‹19› Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιων οἰκήσει, καὶ Ιερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν

Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου· ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέν σου.
19 Dioti laos hagios en Siōn oikēsei, kai Ierousalēm klauthmō eklausen
For people the holy in Zion shall live. And Jerusalem in weeping wept,
Eleēson me; eleēsei se tēn phōnēn tēs kraugēs sou;
saying, Show mercy on me! He shall show mercy on you the sound of your cry;
hēnika eiden, epēkousen sou.
when he perceived he heeded you.

---

20 וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ׃

20. w'nathan lakem 'Adonay lechem tsar umayim lachats w'lo'-yikaneph `od moreyak
w'hayu `eyneyak ro'oth 'eth-moreyak.

Isa30:20 And My Adon has given you bread of privation
and water of oppression, yet your Teacher shall no longer hide Himself,
but your eyes shall be to see your Teacher.

‹20› καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν
σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε,
20 kai dōsei kyrios hymin arton thlipseōs kai hydōr stenon,
YHWH shall give to you bread of affliction, and water scant.
kai ouketi mē eggisōsin soi hoi planōntes se;
And no longer shall approach to you the ones misleading you.
hoti hoi ophthalmoi sou opsontai tous planōntas se,
For your eyes shall discover the ones misleading you,

---

21 וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ
כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ׃

21. w'az'neyak tish'ma`'nah dabar me'achareyak le'mor
zeh haderek l'ku bo ki tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears shall hear a word behind you, saying,
This is the way, walk in it, when you turn to the right or when you turn to the left.

‹21› καὶ τὰ ὦτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων,
οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.
21 kai ta ōta sou akousontai tous logous tōn opisō se
and your ears shall hearken to the words of the ones following after you,
planēsantōn, hoi legontes
misleading you. The ones saying,
Hautē hē hodos, poreuthōmen en autē eite dexia eite aristera.
This is the way, we should go by it, whether right or whether left.

22

:יכ לעשׂות אתם לא־יגיעו ידיעך׃ ׳ כב וטמאתם את־צפוי פסילי כספך
ואת־אפדת מסכת זהבך תזרם כמו דוה צא תאמר לו׃

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'pek
w'eth-'aphudath masekath z'habek tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you shall defile the covering of your graven images as of silver,
and the covering of your molten images of gold.
You shall scatter them as a filthy rag, and say to them, Be gone!

‹22› καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα,
λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά.

22 kai exareis ta eidōla ta periērgyrōmena
And you shall remove the idols being silver plated;
kai ta perikechrysōmena, lepta poiēseis
and the ones being gilded fine dust you shall make into;
kai likmēseis hōs hydōr apokathēmenēs
and you shall winnow them as the water of a woman sitting apart,
kai hōs kopron ōseis auta.
and as dung you shall thrust them away.

---

23 ונתן מטר זרעך אשר־תזרע את־האדמה ולחם תבואת
האדמה והיה דשן ושמן ירעה מקניך ביום ההוא כר נרחב׃

23. w'nathan m'tar zar'`ak 'asher-tiz'ra` 'eth-ha'adamah
w'lechem t'bu'ath ha'adamah w'hayah dashen
w'shamen yir'`eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He shall give you rain for the seed which you shall sow in the ground,
and bread from the yield of the ground, and it shall be rich and plenteous;
on that day your livestock shall graze in an enlarged pasture.

‹23› τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου,
καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός·
καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,

23 tote estai ho huetos tō̜ spermati tēs gēs sou,
Then there shall be rain for the seed of your land;
kai ho artos tou genēmatos tēs gēs sou estai plēsmonē kai liparos;
and the bread of the produce of your land shall be plenteous and lustrous;
kai boskēthēsetai sou ta ktēnē tē̜ hēmerą ekeinē̜ topon piona kai eurychōron,
and shall graze your cattle in that day in a place fertile and broad-spaced.

---

24 והאלפים והעירים עבדי האדמה בליל חמיץ יאכלו׃

אֲשֶׁר־זֹרֶה בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃

24. w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob'dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu 'asher-zoreh barachath ubamiz'reh.

Isa30:24 Also the oxen and the donkeys which work the ground shall eat seasoned fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

‹24› οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα.

24 hoi tauroi hymōn kai hoi boes hoi ergazomenoi tēn gēn
Your bulls and oxen working the ground shall eat
phagontai achyra anapepoiēmena en krithȩ̄ lelikmēmena.
straw being prepared from barley being winnowed.

---

25 ויהי על כל הר גבה ועל כל גבעה נשאה
פלגים יבלי מים ביום הרג רב בנפל מגדלים׃

כה וְהָיָה עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשָּׂאָה
פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל מִגְדָּלִים׃

25. w'hayah `al-kal-har gaboah w'`al kal-gib'`ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.

Isa30:25 On every lofty mountain and on every high hill there shall be streams running with water on the day of the great slaughter, when the towers fall.

‹25› καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι.

25 kai estai epi pantos orous huyēlou kai epi pantos bounou meteōrou
And there shall be upon every mountain high, and upon every hill elevated,
hydōr diaporeuomenon en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄,
water traveling over in that day,
hotan apolōntai polloi kai hotan pesōsin pyrgoi.
whenever should be destroyed many, and whenever shall fall towers.

---

26 והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים
כאור שבעת הימים ביום חבש יהוה את־שבר עמו
ומחץ מכתו ירפא׃ ס

כו וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם
כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ
וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃ ס

26. w'hayah 'or-hal'banah k'or hachamah w'or hachamah yih'yeh shib'`athayim k'or shib'`ath hayamim b'yom chabosh Yahúwah 'eth-sheber `amo umachats makatho yir'pa'.

Isa30:26 And the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, like the light of seven days, on the day [illegible] binds up the fracture of His people and heals the bruise He has inflicted.

‹26› καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἰάσηται κύριος
τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

26 kai estai to phōs tēs selēnēs hōs to phōs tou hēliou
And shall be the light of the moon as the light of the sun;

kai to phōs tou hēliou estai heptaplasion en tē hēmerą,
and the light of the sun shall be seven-fold in the day

hotan iasētai kyrios to syntrimma tou laou autou,
whenever YHWH should heal the breaking up of his people,

kai tēn odynēn tēs plēgēs sou iasetai.
and the grief of your calamity shall heal.

---

27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בֹּעֵר אַפּוֹ
וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת׃

27. hinneh shem-Yahúwah ba' mimer'chaq bo`er 'apo
w'kobed masa'ah s'phathayu mal'u za`am ul'shono k'esh 'okaleth.

Isa30:27 Behold, the name of YHWH comes from afar; burning is His anger
and that which rises heavy; His lips are filled with fury
and His tongue is like a consuming fire;

‹27› Ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμός,
μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλῆρες,
καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται.

27 Idou to onoma kyriou dia chronou erchetai pollou, kaiomenos ho thymos, meta doxēs
Behold, the name YHWH comes after time a long, burning rage with glory.

to logion tōn cheileōn autou, to logion orgēs plēres,
The oracle of his lips is an oracle of anger full,

kai hē orgē tou thymou hōs pyr edetai.
and the anger of his rage as fire shall devour.

---

28 וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גוֹיִם בְּנָפַת שָׁוְא
וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי עַמִּים׃

28. w'rucho k'nachal shoteph `ad-tsaua'r yechetseh lahanaphah goyim
b'naphath shaw' w'resen math'`eh `al l'chayey `amim.

Isa30:28 His breath is like an overflowing torrent, shall divide to the neck, to sift
the nations with a sieve of vanity, and a misleading bridle on the jaws of the peoples;

‹28› καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου
καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταράξαι ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ,
καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

28 kai to pneuma autou hōs hydōr en pharaggi syron

And his breath, as water in a ravine being dragged along,
hēxei heōs tou trachēlou kai diairethēsetai
shall come unto the neck, and be divided.
tou ethnē taraxai epi planēsei mataia,
He shall disturb nations for addiction to a delusion a vain,
kai diōxetai autous planēsis
and shall pursue them an addiction to a delusion,
kai lēmpsetai autous kata prosōpon autōn.
and it shall take them according to their face.

---

29 לְמַעַן־אֲשֶׁר לֹא־לָכֶם עָנֹה כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־חָג
וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בְּחָלִיל לָבוֹא בְּהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל׃

כט הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־חָג
וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בְּחָלִיל לָבוֹא בְּהַר־יָהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל׃

29. hashir yih'yeh lakem k'leyl hith'qadesh-chag
w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahúwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 the song shall be to you, as the night when the feast is sanctified,
and gladness of heart, as when one marches to the flute, to go to the mountain of יהוה,
to the Rock of Yisra'El.

‹29› μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι
εἰς τὰ ἅγιά μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἑορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν
μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ;
29 mē dia pantos dei hymas euphrainesthai kai eisporeuesthai eis ta hagia mou dia pantos
always Must you be glad and enter into my holy places always,
hōsei heortazontas kai hōsei euphrainomenous eiselthein
as the ones solemnizing a holiday? and as ones being glad to enter
meta aulou eis to oros tou kyriou pros ton theon tou Israēl?
with a pipe, into the mountain of YHWH, to the El of Israel?

---

30 וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף
וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד׃

ל וְהִשְׁמִיעַ יָהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף
וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד׃

30. w'hish'mi`a Yahúwah 'eth-hod qolo w'nachath z'ro`o yar'eh b'za`aph 'aph
w'lahab 'esh 'okelah nephets wazerem w'eben barad.

Isa30:30 And יהוה shall cause His voice of authority to be heard,
and the descending of His arm to be seen in fierce anger,
and in the flame of a consuming fire in cloudburst, downpour and hailstones.

‹30› καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν
τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης·
κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ.
30 kai akoustēn poiēsei ho theos tēn doxan tēs phōnēs autou
And audible shall make YHWH the glory of his voice;

kai ton thymon tou brachionos autou deixei meta thymou kai orgēs
and the rage of his arm he shall show with rage and anger.
kai phlogos katesthiousēs; keraunōsei biaiōs
And as a flame devouring he shall strike with a thunderbolt violently;
kai hōs hydōr kai chalaza sygkatapheromenē bią.
even as water and hail being carried together by force.

---

31 :אשור בשבט יכה׃ לא כי־מקול יהוה יחת

31. ki-miqol Yahúwah yechath ‘Ashshur bashebet yakeh.

Isa30:31 For at the voice of YHWH Ashshur shall be terrified,
when He strikes with the rod.

‹31› διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ, ᾗ ἂν πατάξῃ αὐτούς.
31 dia gar phōnēn kyriou hēttēthēsontai Assyrioi
For by the voice of YHWH - the Assyrians shall be vanquished,
tē plēgē, hē an pataxē autous.
even by the calamity in which he should strike them.

---

32 :ונחתה עליו בתפים לב והיה כל מעבר מטה מוסדה אשר יניח יהוה
ובכנרות ובמלחמות תנופה נלחם־בה׃

32. w’hayah kol ma`abar mateh musadah ‘asher yaniach Yahúwah `alayu b’thupim
ub’kinoroth ub’mil’chamoth t’nuphah nil’cham-bah.

Isa30:32 And every passage of the ordained the staff that YHWH causes to rest on him,
has been with the timbrels and with harps. And in brandishing battles,
He shall fight with her.

‹32› καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπὶς τῆς βοηθείας,
ἐφ’ ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν
ἐκ μεταβολῆς.
32 kai estai autō kyklothen, hothen ēn autō hē elpis tēs boētheias,
And it shall be to him round about, from where was to him hope for help,
eph’ hē autos epepoithei; autoi meta aulōn
upon whom he relied upon; they with tambourines
kai kitharas polemēsousin auton ek metabolēs.
and harps shall wage war on him from out of revolt.

---

33 :אש׃ לג כי־ערוך מאתמול תפתה גם־הוא למלך הוכן העמיק
הרחב מדרתה אש ועצים הרבה נשמת יהוה

כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ׃ ס

33. ki-`aruk me'eth'mul Taph'teh gam-hu' lamelek hukan he`'miq hir'chibm'durathah 'esh w'`etsim har'beh nish'math Yahúwah k'nachal gaph'rith bo`arah bah.

Isa30:33 For Taphteh is ordained from yesterday. Also it is prepared for the king;
He deepened; He widened; its pyre with fire and wood makes great;
the breath of YHWH burns in it like a torrent of brimstone.

‹33› σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ·
μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα,
πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

33 sy gar pro hēmerōn apaitēthēsē̱;
For you before some days shall be exacted;
mē kai soi hētoimasthē basileuein pharagga batheian, xyla keimena,
not also for you was it prepared to reign? ravine a deep, wood being situated near
pyr kai xyla polla? ho thymos kyriou hōs pharagx hypo theiou kaiomenē.
a fire, and wood much; the rage of YHWH as a ravine under sulphur burning.

Chapter 31

Isa31:1 אהוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה עַל־סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ
וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃

1. hoy hayor'dim Mits'rayim l'`ez'rah `al-susim yisha`enu wayib't'chu `al-rekeb ki rab w'`al parashim ki-`ats'mu m'od w'lo' sha`u `al-q'dosh Yis'ra'El w'eth-Yahúwah lo' darashu.

Isa31:1 Woe to those who go down to Mitsrayim for help and rely on horses, and trust
in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong,
but they do not look to the Holy One of Yisra'El, nor seek YHWH!

‹31:1› Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες
καὶ ἐφ' ἅρμασιν, ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ' ἵπποις, πλῆθος σφόδρα,
καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν.

1 Ouai hoi katabainontes eis Aigypton epi boētheian, hoi eph' hippois pepoithotes
Woe to the ones going down into Egypt for help; the ones upon horses relying,
kai eph' harmasin, estin gar polla, kai eph' hippois, plēthos sphodra,
and upon chariots, for they are many; and relying upon horses many exceedingly.
kai ouk ēsan pepoithotes epi ton hagion tou Israēl
And they did not hearken relying upon the holy one of Israel,
kai ton theon ouk exezētēsan.
and the El they did not seek.

2

:יָרֵא אֶלֹהַּ אַל־תִּירָא אֲנִי עִמָּךְ אַל־תִּשְׁתָּע כִּי אֲנִי אֱלֹהֶיךָ
ב וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר
וְקָם עַל־בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

2. w'gam-hu' chakam wayabe' ra` w'eth-d'barayu lo' hesir
w'qam `al-beyth m're`im w'`al-`ez'rath po`aley 'awen.

Isa31:2 Yet He also is wise and shall bring evil and does not retract His words,
but shall arise against the house of evildoers and against the help of the workers of iniquity.

‹2› καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ,
καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν
καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν,

2 kai autos sophos ēgen ep' autous kaka,
And he wisely brought upon them bad things,
kai ho logos autou ou mē athetēthē,
and his word in no way shall be annulled.
kai epanastēsetai ep' oikous anthrōpōn ponērōn kai epi tēn elpida autōn tēn mataian,
he shall rise up against the houses men of wicked, and against hope their vain.

---

3 אֲרַם־אֶלִּי אֶת־אֶלִּי מִצְרַיִם וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא רוּחַ
:מִצְרַיִם מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֹתוֹ אֶלִּי אֹתוֹ אֶלִּי אֶת־אֶלִּי אֲרַם
ג וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ
וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֵר וַיַּחְדָּו כֻּלָּם יִכְלָיוּן׃ ס

3. uMits'rayim 'adam w'lo'-'El w'suseyhem basar w'lo'-ruach
waYahúwah yateh yado w'kashal `ozer w'naphal `azur w'yach'daw kulam yik'layun.

Isa31:3 Now the Mitsrayim are men and not El, and their horses are flesh
and not spirit; so YHWH shall stretch out His hand, and he who helps shall stumble
and he who is helped shall fall, and all of them shall come to an end together.

‹3› Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια·
ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες,
καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.

3 Aigyption anthrōpon kai ou theon, hippōn sarkas kai ouk estin boētheia;
an Egyptian man, and not El. Their horses are flesh and not help;
ho de kyrios epaxei tēn cheira autou ep' autous,
but YHWH shall bring his hand against them,
kai kopiasousin hoi boēthountes, kai hama pantes apolountai.
and shall tire the ones helping, and together all shall perish.

---

4 כִּי־כֹה אָמַר־אֵלַי יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר
עַל־טַרְפּוֹ אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת
:אֲשֶׁר יִתְרֹעַם־לוֹ לֹא יִתְעַנֶּה צְבָאוֹת יְהוָה לִצְבֹּא עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃
ד כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֵלַי כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר
עַל־טַרְפּוֹ אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת

וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא
עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃

4. ki koh 'amar-Yahúwah 'elay ka'asher yeh'geh ha'ar'yeh w'hak'phir `al-tar'po 'asher yiqare' `alayu m'lo' ro`im miqolam lo' yechath umehamonam lo' ya`aneh ken yered Yahúwah ts'ba'oth lits'bo' `al-har-Tsion w'`al-gib'`athah.

Isa31:4 For thus says יהוה to me, As the lion or the young lion growls over his prey, against him which a band of shepherds is called out, and he shall not be terrified at their voice nor disturbed at their noise, so shall יהוה of hosts come down to wage war on Mount Tsion and on its hill.

‹4› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος
ἐπὶ τῇ θήρᾳ, ᾗ ἔλαβεν, καὶ κεκράξῃ ἐπ᾽ αὐτῇ, ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως
καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιων ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Hon tropon ean boēsȩ̄ ho leōn
For thus said YHWH to me, In which manner whenever should yell out the lion
ē ho skymnos epi tȩ̄ thēra̧, hȩ̄ elaben, kai kekraxȩ̄ ep' autȩ̄,
or the cub over the game which he took, and shall cry out over it,
heōs an emplēsthȩ̄ ta orē tēs phōnēs autou,
until whenever should be filled up the mountains of his voice,
kai hēttēthēsan kai to plēthos tou thymou eptoēthēsan,
and the prey are vanquished, and by the magnitude of rage they are scared;
houtōs katabēsetai kyrios sabaōth epistrateusai epi to oros to Siōn epi ta orē autēs.
so shall go down YHWH of Hosts to march upon mount Zion, upon her mountains.

---

5 כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלִַם גָּנוֹן
וְהִצִּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃

5. k'tsiparim `aphoth ken yagen Yahúwah ts'ba'oth `al-Y'rushalam ganon w'hitsil pasoach w'him'lit.

Isa31:5 Like flying birds so יהוה of hosts shall shield over Yerushalam. He shall protect and deliver it; he shall pass over and rescue it.

‹5› ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαωθ ὑπὲρ Ιερουσαλημ
καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.

5 hōs ornea petomena, houtōs hyperaspiei kyrios sabaōth hyper Ierousalēm
As birds flying, so shall shield YHWH of Hosts above Jerusalem;
kai exeleitai kai peripoiēsetai kai sōsei.
and he shall rescue and shall protect and shall deliver.

---

6 שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. shubu la'asher he`'miqu sarah b'ney Yis'ra'El.

Isa31:6 Turn back to Him from whom you have deeply defected, O sons of Yisra'El.

‹6› ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ισραηλ.

6 epistraphēte, hoi tēn batheian boulēn bouleuomenoi kai anomon, huioi Israēl.

Turn! O ones deep counsel consulting and lawless, O sons of Israel.

---

7 יָמִיס אֲלִילֵי מִצְרַיִם לְפָנָיו וְלֵב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃

ז כִּי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא׃

7. ki bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo
'asher `asu lakem y'deykem chet'.

Isa31:7 For in that day every man shall cast away his silver idols and his gold idols,
which your sinful hands have made for you as a sin.

‹7› ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

7 hoti tē hēmerą ekeinē aparnēsontai hoi anthrōpoi ta cheiropoiēta autōn

For in that day shall totally reject men the idols made by their hands –

ta argyra kai ta chrysa, ha epoiēsan hai cheires autōn.

the things made of silver, and the things of gold, which made their hands.

---

8 וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃

ח וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃

8. w'naphal 'Ashshur b'chereb lo'-'ish w'chereb lo'-'adam to'kalenu
w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

Isa31:8 And the Ashshur shall fall by a sword not of man,
and a sword not of man shall devour him. So he shall flee for him from the sword,
and his young men shall become forced laborers.

‹8› καὶ πεσεῖται Ασσουρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα,

8 kai peseitai Assour; ou machaira andros

And - Assyria shall fall; not by the sword of man,

oude machaira anthrōpou kataphagetai auton, kai pheuxetai ouk

nor the sword of man shall devour him; and he shall not flee

apo prosōpou machairas; hoi de neaniskoi esontai eis hēttēma,

from in front of the sword; but the young men shall be for vanquishing;

---

9 וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־יָהוָה
אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃ ס

ט וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־יָהוָה
אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃ ס

9. w'sal'`o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahúwah 'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

Isa31:9 His stronghold shall pass away because of panic,
and his princes shall be terrified at the standard, declares [illegible],
whose fire is to Him in Tsion and whose furnace is to Him in Yerushalam.

‹9› πέτρᾳ γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται,
ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται. Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα
καὶ οἰκείους ἐν Ιερουσαλημ.

9 petrą gar perilēmphthēsontai hōs charaki
for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound,
kai hēttēthēsontai, ho de pheugōn halōsetai.
and shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured;
Tade legei kyrios Makarios hos echei en Siōn sperma
thus says YHWH, Blessed is the one who has in Zion a seed,
kai oikeious en Ierousalēm.
and members of a family in Jerusalem.

Chapter 32

Isa32:1 :ידמוה ⊗לוחמל חדמוה ידיחל-ידיחה תאמיל ידה
א הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ׃

1. hen l'tsedeq yim'lak-melek ul'sarim l'mish'pat yasoru.

Isa32:1 Behold, a king shall reign righteously and princes shall rule justly.

‹32:1› ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν.

1 idou gar basileus dikaios basileusei, kai archontes meta kriseōs arxousin.
For behold king a just shall reign, and rulers with judgment shall rule.

---

2 ידיחה איה כמחבא-חוח וסתר זרם כפלגי-מים בצי
:הצי ארמת בכבד-לע לצכ
ב וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־רוּחַ וְסֵתֶר זָרֶם כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצִיּוֹן
כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃

2. w'hayah-'ish k'machabe'-ruach w'sether zarem k'phal'gey-mayim b'tsayon k'tsel sela`-kabed b'erets `ayephah.

Isa32:2 Each shall be like a refuge from the wind and a shelter from the storm,
like streams of water in a dry country, like the shade of a huge rock in a parched land.

‹2› καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται
ἐν Σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ.

2 kai estai ho anthrōpos kryptōn tous logous autou kai krybēsetai
And shall be the man hiding his words, and they shall be hid
hōs aph' hydatos pheromenou; kai phanēsetai en Siōn
as of water being brought; and it shall be shone forth in Zion
hōs potamos pheromenos endoxos en gȩ̄ dipsōsȩ̄.

as a river being brought along, glorious in land a thirsting.

---

3 :אַיָּעֵפוּת שָׁם׳ים תִּקְשַׁבְנָה׳ וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים׳ עֵינֵי רֹאִים׳ וְלֹא תִשְׁעֶינָה׳ ג

3. w'lo' thish'`eynah `eyney ro'im w'az'ney shom'`im tiq'shab'nah.

Isa32:3 Then the eyes of those who see shall not be blinded,
and the ears of those who hear shall listen.

‹3› καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν.

3 kai ouketi esontai pepoithotes ep' anthrōpois, alla ta ōta dōsousin akouein.

And no longer shall they be relying upon men, but the ears they shall give to hear.

---

4 :אֲמִיצָּה׳ לְדַבֵּר׳ תְּמַהֵּר׳ עִלְּגִים׳ וּלְשׁוֹן׳ לָדָעַת׳ יָבִין׳ נִמְהָרִים׳ וּלְבַב׳ ד

4. ul'bab nim'harim yabin lada`ath ul'shon `il'gim t'maher l'daber tsachoth.

Isa32:4 And the heart of the hasty shall understand the knowledge,
and the tongue of the stammerers shall hasten to speak clearly.

‹4› καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν,
καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

4 kai hē kardia tōn asthenountōn prosexei tou akouein,

And the heart of the ones being weak shall take heed to hear;

kai hai glōssai hai psellizousai tachy mathēsontai lalein eirēnēn.

and the tongues stuttering, quickly they shall learn to speak peace.

---

5 :אֲמֹר׳ שׁוּעַ׳ יֵאָמֵר׳ לֹא׳ וּלְכִילַי׳ נָדִיב׳ לְנָבָל׳ עוֹד׳ יִקָּרֵא׳ לֹא׳־ ה

5. lo'-yiqare' `od l'nabal nadib ul'kilay lo' ye'amer sho`a.

Isa32:5 No longer shall the fool be called noble, or the rogue be spoken of as generous.

‹5› καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν,
καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

5 kai ouketi mē eipōsin tō̜ mōrō̜ archein,

And no longer shall they tell the moron to rule;

kai ouketi mē eipōsin hoi hypēretai sou Siga.

and no longer shall say your officers, You be quiet!

---

6 :תְּקַשֵּׁר׳ אֶל־יְהוָה׳ תּוֹעָה׳ לְהָרִיק׳ נֶפֶשׁ רָעֵב׳ וּמַשְׁקֶה׳ צָמֵא׳ יַחְסִיר׳ וּלְדַבֵּר׳ אֱוֶן׳ לַעֲשׂוֹת׳ חֹנֶף׳ יַעֲשֶׂה׳־ וְלִבּוֹ׳ יְדַבֵּר׳ נָבָלָה׳ נָבָל׳ כִּי׳ ו

6. ki nabal n'balah y'daber w'libo ya`aseh-'awen la`asoth choneph ul'daber 'el-Yahúwah to`ah l'hariq nephesh ra`eb umash'qeh tsame' yach'sir.

Isa32:6 For a fool speaks foolishness, And his heart inclines toward wickedness:
to practice unholiness and to speak error against יהוה,
to keep the hungry soul unsatisfied and to withhold drink from the thirsty.

‹6› ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν
ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας
καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι.

6 ho gar mōros mōra lalēsei, kai hē kardia autou mataia noēsei
For the moron moronish shall speak, and his heart vanities shall purpose,
tou syntelein anoma kai lalein pros kyrion planēsin
to complete lawless deeds, and to speak against YHWH a delusion,
tou diaspeirai psychas peinōsas kai tas psychas tas dipsōsas kenas poiēsai.
to scatter souls hungering, and for the souls thirsting vain things causing.

---

7 ׳ע׳ש׳ כלי׳ו כלי׳ו רעים הו׳א זמות יעץ לחבל ענוים ב׳אמרי־שקר
:׳ו׳ב׳דבר אביון מ׳שפט׳

ז וְכֵלָיו כֵּלָיו רָעִים הוּא זְמוֹת יָעַץ לְחַבֵּל עֲנָוִים בְּאִמְרֵי־שֶׁקֶר
וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃

7. w'kelay kelayu ra`im hu' zimoth ya`ats l'chabel `anawim b'im'rey-sheqer
ub'daber 'eb'yon mish'pat.

Isa32:7 As for a rogue, his weapons are evil; He devises wicked schemes to destroy
the afflicted with lying words, even the needy one when he speaks right.

‹7› ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς
ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.

7 hē gar boulē tōn ponērōn anoma bouleusetai kataphtheirai tapeinous
For the counsel of the wicked lawless deeds shall plan to corrupt the lowly
en logois adikois kai diaskedasai logous tapeinōn en krisei.
by words unjust, and to efface the words of the lowly in a case.

---

8 ׳ע׳ש׳ נדיב נ׳דיבות יעץ ו׳הו׳א על־נ׳דיבות יקו׳ם׳ פ׳
:׳ע׳ש׳ נדיב נ׳דיבות יעץ ו׳הו׳א על־נ׳דיבות יקום׃ פ׳

ח וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעַץ וְהוּא עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם׃ פ

8. w'nadib n'diboth ya`ats w'hu' `al-n'diboth yaqum.

Isa32:8 But the noble one devises noble plans; and by noble plans he stands.

‹8› οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ.

8 hoi de eusebeis syneta ebouleusanto, kai hautē hē boulē menei.
But the pious the discerning consult, and this counsel shall abide.

---

9 ׳ע׳ש׳ שאננות קומ׳נה ש׳מעו׳נה קולי בנות ב׳טחות האזנה אמ׳רתי׳
:׳ע׳ש׳ שאננות קומ׳נה ש׳מע׳נה קולי בנות ב׳טחות האזנה אמ׳רתי׳

ט נָשִׁים שַׁאֲנַנוֹת קוּמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי בָּנוֹת בֹּטְחוֹת הַאֲזִנָּה אִמְרָתִי׃

9. nashim sha'ananoth qom'nah sh'ma`'nah qoli banoth botchoth ha'zenah 'im'rathi.

Isa32:9 Rise up, you women who are at ease, and hear my voice;
listen to my words, confident daughters.

‹9› Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου·
θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου.

9 Gynaikes plousiai, anastēte kai akousate tēs phōnēs mou;
women rich Rise up, and hear my voice!

thygateres en elpidi, akousate tous logous mou.
O daughters in hope Listen to my words!

---

10 ימים על־שנה תרגזנה בטחות
כי כלה בציר אסף בלי יבוא׃

10. yamim `al-shanah tir'gaz'nah bot'choth ki kalah batsir 'oseph b'li yabo'.

Isa32:10 and You shall be shaken days on a year, O confident women;
for the vintage shall fail, the harvest shall not come.

‹10› ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος·
ἀνήλωται ὁ τρύγητος, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ.

10 hēmeras eniautou mneian poiēsasthe en odynē met' elpidos;
for the days of a year mention Make in grief, yet with hope!
anēlōtai ho trygētos, pepautai ho sporos
has been consumed The gathering of crops, has ceased the sowing,
kai ouketi mē elthē.
and no longer should it come.

---

11 חרדו שאננות רגזה בטחות פשטה
וערה וחגורה על־חלצים׃

11. chir'du sha'ananoth r'gazah bot'choth p'shotah
w'`orah wachagorah `al-chalatsayim.

Isa32:11 Tremble, you women who are at ease; be troubled, confident women;
strip, undress and put sackcloth on your waist,

‹11› ἔκστητε, λυπήθητε, αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε,
περιζώσασθε τὰς ὀσφύας

11 ekstēte, lypēthēte, hai pepoithuiai, ekdysasthe, gymnai genesthe,
Be amazed! Let fret the ones persuading! Strip! naked Become!
perizōsasthe tas osphuas
Gird the loins!

---

12 על־שדים ספדים על־שדי־חמד על־גפן פריה׃

12. `al-shadayim soph'dim `al-s'dey-chemed `al-gephen poriah.

Isa32:12 Mourn over your breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine,

‹12› καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.

12 kai epi tōn mastōn koptesthe apo agrou epithymēmatos
upon the breasts beat! because of field the desirable,
kai ampelou genēmatos.

and of the grapevine the produce.

---

13 על אדמת עמי קוץ שמיר תעלה
כי על כל בתי משוש קריה עליזה׃

יג עַל אַדְמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה
כִּי עַל־כָּל־בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה עַלִּיזָה׃

13. `al ‘ad’math `ami qots shamir ta`aleh ki `al-kal-batey masos qir’yah `alizah.

Isa32:13 For the land of my people in which thorns and briars shall come up;
yea, for upon all the joyful houses and for the jubilant city.

‹13› ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται,
καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,

13 hē gē tou laou mou akantha kai chortos anabēsetai,
The land of my people is a thorn-bush; and grass shall ascend,
kai ek pasēs oikias euphrosynē arthēsetai; polis plousia,
and from out of every house gladness shall be lifted away. As for the rich city,

---

14 כי־ארמון נטש המון עיר עזוב עפל
ובחן היה בעד מערות עד־עולם משוש פראים מרעה עדרים׃

יד כִּי־אַרְמוֹן נֻטָּשׁ הֲמוֹן עִיר עֲזוּב עֹפֶל
וָבַחַן הָיָה בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים מִרְעֵה עֲדָרִים׃

14. ki-‘ar’mon nutash hamon `ir `uzab `ophel
wabachan hayah b’`ad m’`aroth `ad-`olam m’sos p’ra’im mir’`eh `adarim.

Isa32:14 Because the palace has been abandoned, the multitude of the city forsaken.
Mound and tower are instead caves forever, a delight for wild donkeys,
a pasture for flocks;

‹14› οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν·
καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων,
βοσκήματα ποιμένων,

14 oikoi egkataleleimmenoi plouton poleōs
The houses are being abandoned; the riches of the city
kai oikous epithymētous aphēsousin; kai esontai hai kōmai spēlaia
they shall leave and houses desirable. And shall be the towns caves
heōs tou aiōnos, euphrosynē onōn agriōn, boskēmata poimenōn,
unto the eon, a gladness donkeys for wild, pastures for shepherds;

---

15 עד־יערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לכרמל
וכרמל ליער יחשב׃

טו עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל
וְכַרְמֶל לַיַּעַר יֶחָשֵׁב׃

15. `ad-ye`areh `aleynu ruach mimarom w’hayah mid’bar lakar’mel
w’kar’mel laya`ar yechasheb.

Isa32:15 Until the Spirit is poured out upon us from on high,

and the wilderness becomes a fertile field, and the fertile field is considered as a forest.

‹15› ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ’ ὑψηλοῦ. καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ,
καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.

15 heōs an epelthē̱ eph’ hymas pneuma aph’ huyēlou.
until whenever should come upon you spirit from on high;

kai estai erēmos ho Chermel,
and shall be wilderness the fruitful field,

kai ho Chermel eis drymon logisthēsetai.
and the fruitful field as a forest shall be considered.

---

16 ⲩⲱⲭ ⲉ̀ⲙⲁϣⲁ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲙⲏⲗ ⲙ̀ϫⲱϣ ⲁϣⲁϣⲁ ⲛϣⲱⲧ:

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב:

16. w’shakan bamid’bar mish’pat uts’daqah bakar’mel tesheb.

Isa32:16 Then justice shall dwell in the wilderness
and righteousness shall abide in the fertile field.

‹16› καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα,
καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει·

16 kai anapausetai en tē̱ erēmō̱ krima,
And shall rest in the wilderness judgment,

kai dikaiosynē en tō̱ Karmēlō̱ katoikēsei;
and righteousness in Carmel shall dwell.

---

17 ϣⲁⲉ̀ⲱ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲛⲏ ⲛ̀ⲱⲟϣ ⲛ̀ϩⲏⲩ
ⲙ̀ⲉⲩⲟ-ⲁⲟ ⲙ̀ⲑⲟⲩ ⲑⲫⲱⲏ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲛⲏ ⲭⲁⲩⲟⲩ:

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה שָׁלוֹם
וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־עוֹלָם:

17. w’hayah ma`aseh hats’daqah shalom
wa`abodath hats’daqah hash’qet wabetach `ad-`olam.

Isa32:17 And the work of righteousness shall be peace,
and the service of righteousness, quietness and confidence forever.

‹17› καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη,
καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος·

17 kai estai ta erga tēs dikaiosynēs eirēnē,
And shall be the works of righteousness peace;

kai kratēsei hē dikaiosynē anapausin, kai pepoithotes heōs tou aiōnos;
and shall reach righteousness rest, and the ones relying shall be unto the eon.

---

18 ⲩⲁϣⲁⲃ ⲉⲙⲓ ⲃⲓⲛⲉⲩⲉ ϣⲁⲗⲱⲙ ⲙ̀ⲃⲓϣⲕⲛⲱⲑ ⲙⲓⲃⲧⲁϫⲓⲙ ⲙ̀ⲃⲓⲙⲛⲟⲏⲑ ϣⲁⲁⲛⲁⲛⲱⲑ:

יח וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים וּבִמְנוּחֹת שַׁאֲנַנּוֹת:

18. w’yashab `ami bin’weh shalom ub’mish’k’noth mib’tachim
ubim’nuchoth sha’ananoth.

Isa32:18 And my people shall live in a peaceful habitation,
and in secure dwellings and in undisturbed resting places;

‹18› καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης
καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου.

18 kai katoikēsei ho laos autou en polei eirēnēs
And shall dwell his people in a city of peace,
kai enoikēsei pepoithōs, kai anapausontai meta ploutou.
and shall dwell in it being yielded up; and they shall rest with riches.

:ולמרחק ולמרגע ולמרחק חלדו חלדת 19
יטוּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר וּבַשִּׁפְלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר׃

19. ubarad b'redeth haya`ar ubashiph'lah tish'pal ha`ir.

Isa32:19 And it shall hail when the forest comes down,
and the city shall be laid low in a low place.

‹19› ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἥξει.
καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ.

19 hē de chalaza ean katabē, ouk eph' hymas hēxei.
And if hail should come down, not upon you it shall come.
kai esontai hoi enoikountes en tois drymois pepoithotes hōs hoi en tē pedinē.
And shall be the ones dwelling in the forests yielding as the ones in the plain.

:ארעי זרעי על־כל־מים משלחי רגל־השור והחמור׃ 20
כאַשְׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר׃ ס

20. 'ash'reykem zor'`ey `al-kal-mayim m'shal'chey regel-hashor w'hachamor.

Isa32:20 Blessed are you who sow beside all waters,
who send out the foot of the ox and the donkey.

‹20› μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

20 makarioi hoi speirontes epi pan hydōr, hou bous kai onos patei.
Blessed are the ones sowing by every water where the ox and donkey tread.

Chapter 33

אהוי שודד ואתה לא שדוד ובוגד ולא־בגדו Isa33:1
בו כהתמך שודד תושד כנלתך לבגד יבגדו־בך׃ ס

1. hoy shoded w'atah lo' shadud uboged
w'lo'-bag'du bo kahathim'k shoded tushad kan'loth'k lib'ggod yib'g'du-bak.

Isa33:1 Woe to you, O destroyer, while you were not destroyed;
and he who is treacherous, while others did not deal treacherously with him.
As soon as you finish destroying, you shall be destroyed;
as soon as you cease to deal treacherously, others shall deal treacherously with you.

‹33:1› Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους,
καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἁλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται

καὶ ὡς σὴς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται.

1 Ouai tois talaipōrousin hymas, hymas de oudeis poiei talaipōrous,
Woe to the ones causing misery, you but no one makes miserable;
kai ho athetōn hymas ouk athetei;
and the one disrespecting you, does not disrespect;
halōsontai hoi athetountes kai paradothēsontai
shall be captured the ones disrespecting, and they shall be delivered up;
kai hōs sēs epi himatiou houtōs hēttēthēsontai.
and as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished.

---

2 יְהוָה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרֹעָם
לַבְּקָרִים אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃

2. Yahúwah chanenu l'ak qiuinu heyeh z'ro`am
lab'qarim 'aph-y'shu`athenu b'`eth tsarah.

Isa33:2 O יהוה, be gracious to us; we have waited for You.
Be their strength in the mornings, our salvation also in the time of distress.

‹2› κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα
τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

2 kyrie, eleēson hēmas, epi soi gar pepoithamen;
O YHWH, show mercy on us! upon you for we rely.
egenēthē to sperma tōn apeithountōn eis apōleian,
became The seed of the ones resisting persuasion for destruction;
hē de sōtēria hēmōn en kairō̃ thlipseōs.
but our deliverance is in time of affliction.

---

3 מִקּוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים מֵרוֹמְמֻתְךָ נָפְצוּ גוֹיִם׃

3. miqol hamon nad'du `amim merom'muthek naph'tsu goyim.

Isa33:3 At the sound of the tumult peoples flee;
at the lifting up of Yourself nations disperse.

‹3› διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου,
καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη.

3 dia phōnēn tou phobou sou exestēsan laoi
On account of the sound of the fear of you were amazed peoples.
apo tou phobou sou, kai diesparēsan ta ethnē.
because of the fear of you and were dispersed the nations.

---

4 וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל כְּמַשַּׁק גֵּבִים שׁוֹקֵק בּוֹ׃

4. w'usaph sh'lal'kem 'oseph hechasil k'mashaq gebim shoqeq bo.

Isa33:4 Your spoil is gathered as the caterpillar gathers;

as locusts rushing about men rush about on it.

‹4› νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·
ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν.

4 nyn de synachthēsetai ta skyla hymōn mikrou kai megalou;
But now shall be gathered your spoils, small and great;

hon tropon ean tis synagagē akridas, houtōs empaixousin hymin.
in which manner as if one should gather locusts, so they shall mock you.

---

5 :אָרֶץ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ נִשְׂגַּב יָהוָה כִּי שֹׁכֵן מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן

5. nis'gab Yahúwah ki shoken marom mile' Tsion mish'pat uts'daqah.

Isa33:5 יהוה is exalted, for He dwells on high;
He has filled Tsion with justice and righteousness.

‹5› ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς, ἐνεπλήσθη Σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.

5 hagios ho theos ho katoikōn en huyēlois,
Holy is the El dwelling in the heavens.

eneplēsthē Siōn kriseōs kai dikaiosynēs.
Zion shall be filled up with equity and righteousness.

---

6 וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת חָכְמַת
וָדָעַת יִרְאַת יָהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃ ס :יָדָעַת יִרְאַת יָהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃

6. w'hayah 'emunath `iteyak chosen y'shu`oth chak'math
wada`ath yir'ath Yahúwah hi' 'otsaro.

Isa33:6 And He shall be the stability of your times, a wealth of salvation, wisdom
and knowledge; the fear of יהוה is his treasure.

‹6› ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία
καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

6 en nomō paradothēsontai, en thēsaurois hē sōtēria hēmōn,
to the law They shall be delivered up. is in treasuries Our deliverance.

ekei sophia kai epistēmē
Located there are wisdom and higher knowledge

kai eusebeia pros ton kyrion; houtoi eisin thēsauroi dikaiosynēs.
and piety to YHWH; these are treasuries of righteousness.

---

7 הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חֻצָה מַלְאֲכֵי שָׁלוֹם מַר יִבְכָּיוּן׃ :יִבְכָּיוּן׃

7. hen 'er'elam tsa`aqu chutsah mal'akey shalom mar yib'kayun.

Isa33:7 Behold, their brave men cry in the streets, the ambassadors of peace weep bitterly.

‹7› ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε,
φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην

πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

7 idou dē en tō̜ phobō̜ hymōn autoi phobēthēsontai;
Behold indeed, in the fear of you these shall be fearful.

hous ephobeisthe, phobēthēsontai aph' hymōn; aggeloi gar
Whom you feared shall yell out because of you; for messengers

apostalēsontai axiountes eirēnēn pikrōs klaiontes parakalountes eirēnēn.
shall be sent enjoining for peace, bitterly weeping, entreating for peace.

---

8 ׳ל׳ נ׳ל׳ ל׳ע׳ ׳ע׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳
:׳ע׳ל׳ ע׳ל׳ ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳

ח נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר
בְּרִית מָאַס עָרִים לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ׃

8. nashamu m'siloth shabath `ober 'orach hepher b'rith ma'as `arim lo' chashab 'enosh.

Isa33:8 The highways are desolate, the path-crosser has ceased,
He has broken the covenant, he has despised the cities, He has no regard for man.

‹8› ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν,
καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.

8 erēmōthēsontai gar hai toutōn hodoi;
shall be made desolate For the of these ways.

pepautai ho phobos tōn ethnōn,
has been made to cease your fear of the nations,

kai hē pros toutous diathēkē airetai,
and the covenant with these things is taken away,

kai ou mē logisēsthe autous anthrōpous.
and in no way shall you consider them men.

---

9 ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳
:׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳

ט אָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ הֶחְפִּיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה
וְנֹעַר בָּשָׁן וְכַרְמֶל׃

9. 'abal 'um'l'lah 'arets hech'pir L'banon qamal hayah haSharon ka`arabah
w'no`er Bashan w'Kar'mel.

Isa33:9 The land mourns and pines away, Lebanon is shamed and withers;
Sharon is like a desert plain, and Bashan and Karmel shaken out.

‹9› ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σαρων·
φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.

9 epenthēsen hē gē, ēschynthē ho Libanos, helē egeneto ho Sarōn;
mourned The land. Lebanon is ashamed. marshes became Sharon.

phanera estai hē Galilaia kai ho Karmēlos.
of distinction shall be Galilee, and Carmel.

---

10 ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳
:׳ע׳ל׳

י עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה עַתָּה אֵרוֹמָם עַתָּה אֶנָּשֵׂא׃

10. `atah ‘aqum yo’mar Yahúwah `atah ‘eromam `atah ‘enase’.

Isa33:10 Now I shall arise, says [illegible], Now I shall be exalted, now I shall be lifted up.

‹10› νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι·

10 nyn anastēsomai, legei kyrios, nyn doxasthēsomai, nyn huyōthēsomai;
Now I shall rise up, says YHWH. Now I shall be glorified, now I shall be exalted,

---

:ᚿᚿᚴᚿᚼᚷ ᚹᚼ ᚿᚿᚺᚴᚾ ᚹᚠ ᚴᚲᚴᚷ ᚹᚹᚺ ᚴᚾᚾᚷ 11

יאתַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם׃

11. taharu chashash tel’du qash ruchakem ‘esh to’kal’kem.

Isa33:11 You have conceived chaff, you shall give birth to stubble;
my breath shall consume you like a fire.

‹11› νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε·
ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεται.

11 nyn opsesthe, nyn aisthēthēsesthe;
now you shall see, now you shall perceive,
mataia estai hē ischys tou pneumatos hymōn, pyr hymas katedetai.
in vain shall be the strength of your spirit; fire shall devour you.

:ᚿᚷᚱᚾ ᚹᚼᚸ ᚿᚾᚺᚿᚠᚿ ᚿᚾᚱᚿᚠ ᚲᚾᚹ ᚷᚿᚸᚹᚿ ᚿᚾᚿᚩ ᚿᚾᚾᚿ 12

יבוְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצָּתוּ׃ ס

12. w’hayu `amim mis’r’photh sid qotsim k’suchim ba’esh yitsatu.

Isa33:12 The peoples shall be burned to lime, like cut thorns which are burned in the fire.

‹12› καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη
καὶ κατακεκαυμένη.

12 kai esontai ethnē katakekaumena hōs akantha en agrō̜ errimmenē
And shall be the nations for incinerating as a thorn-bush in a field being tossed
kai katakekaumenē.
and being incinerated.

:ᚾᚷᚸᚸᚴ ᚿᚾᚸᚿᚸᚠ ᚿᚩᚲᚿ ᚾᚷᚾᚹᚩ ᚸᚹᚼ ᚿᚾᚠᚿᚺᚸ ᚿᚩᚿᚹ 13

יגשִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃

13. shim’`u r’choqim ‘asher `asithi ud’`u q’robim g’burathi.

Isa33:13 You who are far away, hear what I have done; and you who are near,
acknowledge My might.

‹13› ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.

13 akousontai hoi porrōthen ha epoiēsa,
shall hear The ones at a distance what I did;
gnōsontai hoi eggizontes tēn ischyn mou.
and shall know the ones approaching my strength.

ᚿᚾᚸᚿᚺ ᚾᚲᚩᚸ ᚾᚷᚼᚠᚼ ᚿᚾᚼᚱᚸ ᚿᚲᚾᚷ 14

:ᚿᚴᚿᚩ ᚾᚲᚠᚿᚿ ᚿᚿᚴ ᚸᚿᚸᚾ-ᚾᚿ ᚾᚴᚿᚿᚼ ᚹᚼ ᚿᚿᚴ ᚸᚿᚸᚾ ᚾᚿ

יד פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה רְעָדָה חֲנֵפִים
מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יָגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:

14. pachadu b'Tsion chata'im 'achazah r'`adah chanephim
mi yagur lanu 'esh 'okelah mi-yagur lanu moq'dey `olam.

Isa33:14 Sinners in Tsion are terrified; trembling has seized the unholy. Who among us can live with the consuming fire? Who among us can live with continual burning?

‹14› ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς·
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;

14 apestēsan hoi en Siōn anomoi, lēmpsetai tromos tous asebeis;
departed The in Zion lawless ones. shall take Trembling the impious.

tis anaggelei hymin hoti pyr kaietai?
Who shall announce to you that a fire is being burned?

tis anaggelei hymin ton topon ton aiōnion?
Who shall announce to you the place eternal?

---

15 ܕܝܢ ܚܛܝܐܝܢ ܐܬܚܙܘ ܪܥܕܐ ܚܢܦܐܝܢ ܡܢ ܢܬܒ ܠܢ ܢܘܪܐ ܐܟܠܬܐ ܡܢ ܢܬܒ ܠܢ ܩܕܝ ܥܠܡܐ:

טו הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר
כַּפָּיו מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים
וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע:

15. holek ts'daqoth w'dober meysharim mo'es b'betsa` ma`ashaqoth no`er kapayu
mit'mok bashochad 'otem 'az'no mish'mo`a damim w'`otsem `eynayu mer'oth b'ra`.

Isa33:15 He who walks righteously and speaks with sincerity,
He who rejects the gain of oppressions, and shakes his hands from holding of bribes;
He who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil;

‹15› πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν
καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ
κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν,

15 poreuomenos en dikaiosynē, lalōn eutheian hodon,
The one going in righteousness, speaking the straight way,

misōn anomian kai adikian kai tas cheiras aposeiomenos apo dōrōn,
detesting lawlessness and injustice, and with the hands shaking off bribes,

barynōn ta ōta hina mē akousē krisin haimatos,
weighing down the ears that he should not hear a judgment of blood,

kammyōn tous ophthalmous hina mē idē adikian,
closing the eyelids of the eyes that he should not behold injustice.

---

16 ܗܘ ܕܗܠܟ ܙܕܩܬܐ ܘܡܡܠܠ ܡܫܪܝܬܐ ܡܣܐܒ ܒܒܨܥܐ ܕܥܫܩܬܐ ܢܥܪ ܐܝܕܘܗܝ ܡܢ ܡܫܚܕ ܐܛܡ ܐܕܢܘܗܝ ܕܠܐ ܢܫܡܥ ܕܡܐ ܘܥܨܡ ܥܝܢܘܗܝ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܒܝܫܐ:

טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ

לַחְמוֹ נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃

16. hu' m'romim yish'kon m'tsadoth s'la`im mis'gabo lach'mo nitan meymayu ne'emanim.

Isa33:16 He shall dwell on the heights, His refuge shall be the strongholds of rocks; His bread shall be given him, His water shall be sure.

‹16› οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς·
ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν.

16 houtos oikēsei en huyēlō spēlaiō petras ischyras;
This one shall live in a high cave rocks of strong;
artos autō dothēsetai, kai to hydōr autou piston.
bread shall be given to him, and his water is trustworthy.

---

17 :𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤐𐤉𐤅 𐤕𐤇𐤆𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤕𐤓𐤀𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤓𐤇𐤒𐤉𐤌׃

יז מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחַקִּים׃

17. melek b'yaph'yo techezeynah `eyneyak tir'eynah 'erets mar'chaqim.

Isa33:17 Your eyes shall see the King in His beauty; they shall behold a far-distant land.

‹17› βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν.

17 basilea meta doxēs opsesthe, kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai gēn porrōthen.
a king with glory You shall see, and your eyes shall see a land at a distance.

---

18 𐤀𐤝 𐤇𐤆𐤒 𐤇𐤌𐤆𐤒 𐤇𐤝𐤇𐤆 𐤌𐤂𐤓
:𐤌𐤆𐤓𐤔𐤝𐤌𐤇-𐤀𐤒 𐤀𐤝 𐤇𐤆𐤒 𐤓𐤐𐤅 𐤇𐤆𐤒

יח לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר
אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־הַמִּגְדָּלִים׃

18. lib'ak yeh'geh 'eymah 'ayeh sopher 'ayeh shoqel 'ayeh sopher 'eth-hamig'dalim.

Isa33:18 Your heart shall meditate terror: Where is he who counts? Where is he who weighs? Where is he who counts the towers?

‹18› ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί;
ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες; ποῦ ἐστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους

18 hē psychē hymōn meletēsei phobon; pou eisin hoi grammatikoi?
Your soul shall meditate upon fear. Where are the academics?
pou eisin hoi symbouleuontes?
Where are the ones advising?
pou estin ho arithmōn tous trephomenous
Where is the one counting the ones being maintained?

---

19 𐤀𐤝 𐤓𐤐𐤌 𐤌𐤏 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤒𐤓 𐤏𐤌𐤒𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤏-𐤀𐤒
:𐤀𐤝𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤅𐤏𐤉𐤌

יט אֶת־עַם נוֹעָז לֹא תִרְאֶה עַם עִמְקֵי שָׂפָה
מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין בִּינָה׃

19. 'eth-`am no`az lo' thir'eh `am `im'qey saphah mish'mo`a nil'`ag lashon 'eyn binah.

Isa33:19 You shall not see a fierce people, a people of difficult lip from hearing,
or a foreign tongue that noone understands.

‹19› μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ᾔδει βαθύφωνον
ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις.

19 mikron kai megan laon? hō̜ ou syneboulеusanto oude ē̜dei bathyphōnon
A small and great people which did not take advice, nor had beheld a deep voice,
hōste mē akousai laos pephaulismenos,
so that should not hear a people being treated as worthless,
kai ouk estin tō̜ akouonti synesis.
and there is no to the one hearing understanding.

---

20 ציון קריית מועדנו עיניך תראינה ירושלם
נוה שאנן אהל בל־יצען בל־יסע יתדתיו לנצח
וכל־חבליו בל־ינתקו׃

כ חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם
נָוֶה שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל־יִצְּעָן בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח
וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתֵקוּ׃

20. chazeh Tsion qir'yath mo`adenu `eyneyak thir'eynah Y'rushalam naweh sha'anan
'ohel bal-yits'`an bal-yisa` y'thedothayu lanetsach w'kal-chabalayu bal-yinathequ.

Isa33:20 Look upon Tsion, the city of our appointed feasts;
Your eyes shall see Yerushalam, a quiet habitation, a tent which shall not be folded;
its stakes shall never be pulled up, nor any of its cords be torn apart.

‹20› ἰδοὺ Σιων ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ιερουσαλημ,
πόλις πλουσία, σκηναὶ αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι
τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν.

20 idou Siōn hē polis to sōtērion hēmōn; hoi ophthalmoi sou opsontai Ierousalēm,
Behold, Zion the city, our deliverance. Your eyes shall see Jerusalem,
polis plousia, skēnai hai ou mē seisthōsin,
city a rich, tents which in no way shall be shaken,
oude mē kinēthōsin hoi passaloi tēs skēnēs autēs
nor shall be moved the stanchions of her tent
eis ton aiōna chronon, oude ta schoinia autēs ou mē diarragōsin.
into the eon of time, nor her rough cords in any way shall be torn up.

---

21 כי אם־שם אדיר יהוה לנו מקום־נהרים יארים רחבי
ידים בל־תלך בו אני־שיט וצי אדיר לא יעברנו׃

כא כִּי אִם־שָׁם אַדִּיר יָהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי
יָדָיִם בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שִׁיט וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃

21. ki 'im-sham 'adir Yahúwah lanu m'qom-n'harim y'orim rachabey
yadayim bal-telek bo 'ani-shayit w'tsi 'adir lo' ya`ab'renu.

Isa33:21 But there the majestic One, [illegible], shall be for us a place of rivers
and streams broad on both hands wherein shall go no boat with oars,
neither shall mighty ship pass.

‹21› ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται,
ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι·
οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον.

21 hoti to onoma kyriou mega hymin; topos hymin estai,
For the name of YHWH great to you: you shall have a place,
potamoi kai diōryges plateis kai eurychōroi;
with rivers and aqueducts spacious and broad.
ou poreusē tautēn tēn hodon, oude poreusetai ploion elaunon.
You shall not go this way, nor shall go a boat being rowed.

:יָעוֹרוּנוּ אֲדֹנָי יָעַל לָנוּ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְמַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ 22

כב כִּי יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ:

22. ki Yahúwah shoph'tenu Yahúwah m'choq'qenu Yahúwah mal'kenu hu'yoshi`enu.

Isa33:22 For יהוה is our judge, יהוה is our lawgiver, יהוה is our king;
He shall save us.

‹22› ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν, οὐ παρελεύσεταί με κύριος·
κριτὴς ἡμῶν κύριος, ἄρχων ἡμῶν κύριος, βασιλεὺς ἡμῶν κύριος, οὗτος ἡμᾶς σώσει.

22 ho gar theos mou megas estin, ou pareleusetai me kyrios;
For my El is great; shall not pass me by YHWH;
kritēs hēmōn kyrios, archōn hēmōn kyrios, basileus hēmōn kyrios, houtos hēmas sōsei.
YHWH our judge; YHWH our ruler; YHWH our king; YHWH himself shall deliver us.

הֻנַּח יָרְקוּ־בֶל תָּרֻן בַּל־יְחַזִּיקוּ כֵּן־תָּרִים בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס 23
:אָז חֵלֶק עַד־שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ בַז

כג נִטְּשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּל־יְחַזְּקוּ כֵּן־תָּרְנָם בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס
אָז חֵלֶק עַד־שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ בַז:

23. nit'shu chabalayik bal-y'chaz'qu ken-tar'nam bal-par'su nes
'az chulaq `ad-shalal mar'beh pis'chim baz'zu baz.

Isa33:23 Your ropes are loosed; it cannot hold the base of its mast firmly,
nor spread out the sail. Then the prey of an abundant spoil shall be divided;
the lame shall take the plunder.

‹23› ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν·
ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία· οὐκ ἀρεῖ σημεῖον,
ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν· τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν.

23 erragēsan ta schoinia sou, hoti ouk enischysen; ho histos sou eklinen,
were torn Your rough cords, for does not have strength your mast, it leans,
ou chalasei ta histia; ouk arei sēmeion,
it shall not let down the shrouds, it shall not lift a signal flag
heōs hou paradothē eis pronomēn;
until of which time it should be delivered up for plunder;
toinyn polloi chōloi pronomēn poiēsousin.
therefore many lame men plunder shall cause.

:יָרוּעַ אֶרֶץ אַף גּוֹיִם יִמּוֹג אַרְמוֹנָיו יָשִׁיתוּ־לוֹ 24

כד וּבַל־יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֹן׃

24. ubal-yo'mar shaken chalithi ha`am hayosheb bah n'su' `awon.

Isa33:24 And no resident shall say, I am sick;
the people who live in it shall be forgiven their iniquity.

‹24› καὶ οὐ μὴ εἴπῃ Κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς·
ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

24 kai ou mē eipē Kopiō ho laos ho enoikōn en autois;
And in no way shall say I am tired the people dwelling in her,
aphethē gar autois hē hamartia.
shall be forgiven for to them sin.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) – Isa 34 - 39

Isa34:1 ܩܪܒܘ ܥܡܡܐ ܠܡܫܡܥ ܘܠܡܐܡܝܡ ܫܡܥܘ ܐܪܥܐ ܘܟܠܗ
:ܡܠܝܬܗ ܘܟܠ ܨܝܨܝܗ

א קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ
וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְכָל־צֶאֱצָאֶיהָ׃

1. qir'bu goyim lish'mo`a ul'umim haq'shibu tish'ma` ha'arets
um'lo'ah tebel w'kal-tse'etsa'eyah.

Isa34:1 Come near, O nations, to hear; and listen, O peoples!
Let the earth and its fullness hear, and the world and all its springs.

‹34:1› Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες·
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.

1 Prosagagete, ethnē, kai akousate, archontes;
Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!
akousatō hē gē kai hoi en autē, hē oikoumenē kai ho laos ho en autē.
Hear, O earth and the ones in it living; O world, and the people in it!

---

2 ܡܛܠ ܕܩܨܦ ܠܡܪܝܡ ܥܠ ܟܠ ܥܡܡܐ ܘܚܡܬܗ
:ܠܟܠ ܚܝܠܘܗܝܡ ܡܫܠܡ ܠܗܘܢ ܠܩܛܠܐ

ב כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטֶּבַח׃

2. ki qetseph laYahúwah `al-kal-hagoyim
w'chemah `al-kal-ts'ba'am hecherimam n'thanam latabach.

Isa34:2 For indignation of ܝܗܘܐ is against all the nations, and His wrath against all
their armies; He has utterly destroyed them, He has given them over to slaughter.

‹2› διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν.

2 dioti thymos kyriou epi panta ta ethnē
Because the rage of YHWH is upon all the nations,

kai orgē epi ton arithmon autōn tou apolesai autous
and his anger is upon their number, to destroy them
kai paradounai autous eis sphagēn.
and to deliver them up unto slaughter.

---

3 וחלליהם ישלכו ופגריהם יעלה באשם ונמסו הרים מדמם׃
ג וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם׃

3. w'chal'leyhem yush'laku uphig'reyhem ya`aleh ba'sham
w'namasu harim midamam.

Isa34:3 So their slain shall be thrown out, and their corpses shall give off their stench,
and the mountains shall be drenched with their blood.

‹3› οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή,
καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.

3 hoi de traumatiai autōn hriphēsontai kai hoi nekroi,
And the slain ones of theirs shall be tossed forth, and the dead ones.
kai anabēsetai autōn hē osmē,
And of them shall ascend the scent,
kai brachēsetai ta orē apo tou haimatos autōn.
and shall be rained upon the mountains by their blood.

---

4 ונמקו כל־צבא השמים ונגלו כספר השמים וכל־צבאם
יבול כנבל עלה מגפן וכנבלת מתאנה׃
ד וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגֹלוּ כַּסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם
יִבּוֹל כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה׃

4. w'namaqu kal-ts'ba' hashamayim w'nagolu kasepher hashamayim
w'kal-ts'ba'am yibol kin'bol `aleh migephen uk'nobeleth mit'enah.

Isa34:4 And all the host of the heavens shall wear away, and the heavens shall be rolled up
like a scroll; all their hosts shall also wither away as a leaf withers from the vine,
or as one withers from the fig tree.

‹4› καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν αὐρανῶν,
καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται
ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

4 kai takēsontai pasai hai dunameis ten auranen,
And shall melt away all the powers of the heavens.
heligēsetai ho ouranos hōs biblion,
And shall coil up the heavens as a scroll,
kai panta ta astra peseitai hōs phylla ex ampelou
and all the stars shall fall as leaves fall from a grapevine,
kai hōs piptei phylla apo sykēs.
and as fall leaves from a fig-tree.

---

5 כי־רותה בשמים חרבי הנה על־אדום תרד׃
ה כִּי־רִוְתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־אֱדוֹם תֵּרֵד׃

וְעַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃

5. ki-riu'thah bashamayim char'bi hinneh `al-'Edom tered
w'`al-`am cher'mi l'mish'pat.

Isa34:5 For My sword is satiated in the heavens, behold it shall descend upon Edom
and upon the people of my curse to judgment.

‹5› ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν καταβήσεται
καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως.

5 emethysthē hē machaira mou en tō ouranō;
For was intoxicated my sword in the heavens.
idou epi tēn Idoumaian katabēsetai
Behold, upon Edom it shall go down,
kai epi ton laon tēs apōleias meta kriseōs.
and upon the people of the destruction with judgment.

---

6 חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הֻדַּשְׁנָה מֵחֵלֶב מִדַּם כָּרִים
וְעַתּוּדִים מֵחֵלֶב כִּלְיוֹת אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה
וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃

6. chereb laYahúwah mal'ah dam hudash'nah mecheleb midam karim
w'`atudim mecheleb kil'yoth 'eylim ki zebach laYahúwah b'Bats'rah
w'tebach gadol b'erets 'Edom.

Isa34:6 The sword of ᎾᏍᎩᏂᏲ is filled with blood, it is sated with fat,
with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams.
For a sacrifice to ᎾᏍᎩᏂᏲ is in Botsrah and a great slaughter in the land of Edom.

‹6› ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν
καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν·
ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν Βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ.

6 hē machaira kyriou eneplēsthē haimatos, epachynthē apo steatos arnōn
The sword of YHWH was filled of blood thickened from the fat of lambs,
kai apo steatos tragōn kai kriōn;
and from the fat of he-goats and rams;
hoti thysia kyriō en Bosor kai sphagē megalē en tē Idoumaią.
for a sacrifice to YHWH is in Bosor, and slaughter a great in Edom.

---

7 וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים עִם־אַבִּירִים וְרִוְּתָה אַרְצָם מִדָּם
וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יִדֻּשָּׁן׃

7. w'yar'du r'emim `imam upharim `im-'abirim w'riu'thah 'ar'tsam midam
wa`apharam mecheleb y'dushan.

Isa34:7 Wild oxen shall also fall with them and young bulls with strong ones;
thus their land shall be soaked with blood, and their dust become greasy with fat.

‹7› καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἀδροὶ μετ᾽ αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι,
καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται.

7 kai sympesountai hoi hadroi met' autōn kai hoi krioi kai hoi tauroi,
And shall be cast down the stout men with them, and the rams and the bulls.
kai methysthēsetai hē gē apo tou haimatos
And shall be intoxicated the earth from the blood,
kai apo tou steatos autōn emplēsthēsetai.
and of their fat they shall be filled up.

---

8 ׳יהוה צבאות׳ יום נקם ליהוה שנת שלומים לריב ציון׃
ח כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן׃

8. ki yom naqam laYahúwah sh'nath shilumim l'rib Tsion.

Isa34:8 For it is a day of vengeance of ‹YHWH›, a year of recompense for the cause of Tsion.

‹8› ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιων.

8 hēmera gar kriseōs kyriou
For it is a day of judgment of of YHWH,
kai eniautos antapodoseōs kriseōs Siōn.
and the year of recompense of judgment of Zion.

---

9 והפכו נחליה לזפת ועפרה לגפרית׃
והיתה ארצה לזפת בערה׃
ט וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ לְגָפְרִית׃
וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃

9. w'neheph'ku n'chaleyah l'zepheth wa`apharah l'gaph'rith
w'hay'thah 'ar'tsah l'zepheth bo`erah.

Isa34:9 Its streams shall be turned into pitch, and its loose earth into brimstone,
and its land shall become burning pitch.

‹9› καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον,
καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα

9 kai straphēsontai autēs hai pharagges eis pissan kai hē gē autēs eis theion,
And shall be turned her ravines into pitch; and her land into sulphur;
kai estai autēs hē gē kaiomenē hōs pissa
and shall be her land in pitch burning.

---

10 לילה ויומם לא תכבה לעולם יעלה עשנה׃
מדור לדור תחרב לנצח נצחים אין עבר בה׃
י לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ׃
מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב לְנֵצַח נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ׃

10. lay'lah w'yomam lo' thik'beh l'`olam ya`aleh `ashanah midor lador techerab
l'netsach n'tsachim 'eyn `ober bah.

Isa34:10 It shall not be quenched night or day; Its smoke shall go up forever.
From generation to generation it shall be desolate;
none shall pass through it forever and ever.

‹10› νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω·
εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολύν ἐρημωθήσεται.

10 nyktos kai hēmeras kai ou sbesthēsetai eis ton aiōna chronon,
night and day; and it shall not be extinguished into the eon of time.

kai anabēsetai ho kapnos autēs anō; eis geneas autēs
And shall ascend her smoke upward; unto her generations

erēmōthēsetai kai eis chronon polyn erēmōthēsetai.
she shall be made desolate, and for time a long she shall be made desolate.

---

11 ּוְיִרְשׁוּהָ קָאַת וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוּף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ
וְנָטָה עָלֶיהָ קַו־תֹּהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ׃

11. wireshuah qa'ath w'qipod w'yan'shoph w'`oreb yish'k'nu-bah
w'natah `aleyah qaw-thohu w'ab'ney-bohu.

Isa34:11 But pelican and hedgehog shall possess it, and owl and raven shall dwell in it;
and He shall stretch over it the line of desolation and the stones of emptiness.

‹11› καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες,
καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου,
καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ.

11 kai katoikēsousin en autē ornea kai echinoi kai ibeis kai korakes,
Birds, and hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her;

kai epiblēthēsetai ep' autēn spartion geōmetrias erēmou,
and shall be put upon her cord a surveying of desolation;

kai onokentauroi oikēsousin en autē.
and satyrs shall live in her.

---

12 חֹרֶיהָ וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֶס׃

12. choreyah w'eyn-sham m'lukah yiq'ra'u w'kal-sareyah yih'yu 'aphes.

Isa34:12 Its nobles there is no one there whom they may proclaim king
and all its princes shall be nothing.

‹12› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς
καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν.

12 hoi archontes autēs ouk esontai; hoi gar basileis autēs
Her rulers shall not be; for her kings

kai hoi megistanes autēs esontai eis apōleian.
and her great men shall be for destruction.

13

:אַיֹּתָהּ וְהָיְתָה נְוֵה תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה
יג וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קִמּוֹשׂ וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ
וְהָיְתָה נְוֵה תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה:

13. w'`al'thah 'ar'm'notheyah sirim qimos wachoach b'mib'tsareyah w'hay'thah n'weh thanim chatsir lib'noth ya`anah.

Isa34:13 Thorns shall come up in its fortresses, nettles and thistles in its fortresses; it shall also be a haunt of jackals and a court for daughters of ostriches.

‹13› καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς, καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν.

13 kai anaphysei eis tas poleis autōn akanthina xyla kai eis ta ochyrōmata autēs,
And shall grow up in their cities thorny woods, and also in her fortresses;
kai estai epaulis seirēnōn kai aulē strouthōn.
and they shall be properties of sirens, and a courtyard of ostriches.

---

14 אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִילִית וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ:
:אַיָּיִם אֶל אַחֶרָיו יִקְרָא שָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ גַּם־שָׁם
יד וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְשָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא
אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִילִית וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ:

14. uphag'shu tsiim 'eth-'iim w'sa`ir `al-re`ehu yiq'ra' 'ak-sham hir'gi`ah lilith umats'ah lah manoach.

Isa34:14 The desert creatures shall meet with the wolves, the hairy goat shall cry to his fellow; the night monster shall also settle there and shall find herself a resting place.

‹14› καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι, εὗρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

14 kai synantēsousin daimonia onokentaurois kai boēsousin heteros pros ton heteron;
And shall meet with demons satyrs; and they shall yell another to the other;
ekei anapausontai onokentauroi, heuron gar hautois anapausin.
there shall rest satyrs, for they found for themselves a place of rest.

---

15 אֵפֶה גַּם־זֹאת אֶל־אֶחָיו אִישׁ לְרֵעֵהוּ פָּגָשׁוּ
:אֵפוּ אִישׁ אִשָּׁתוֹ נִקְבְּצוּ גַּם־שָׁם דָּיוֹת עָזְרָתָהּ
טו שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט וּבָקְעָה
וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ דַּיּוֹת אִשָּׁה רֵעוּתָהּ:

15. shamah qin'nah qipoz wat'malet ubaq'`ah w'dag'rah b'tsilah 'ak-sham niq'b'tsu dayoth 'ishah r'`uthah.

Isa34:15 The tree snake shall nest there and shall lay and hatch, and gather under her shadow. There shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

‹15› ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας· ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων·

15 ekei enosseusen echinos, kai esōsen hē gē ta paidia autēs meta asphaleias;
there shall nest The hedgehog, and preserved the earth her children with safety;

ekei elaphoi synēntēsan kai eidon ta prosōpa allēlōn;
there stags meet together, and beheld the faces of one another.

---

16 דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יָהוָה וּקְרָאוּ אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה
אִשָּׁה רֵעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ כִּי־פִי הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן׃

16. dir'shu me`al-sepher Yahúwah uq'ra'u 'achath mehenah lo' ne`'darah
'ishah r'`uthah lo' phaqadu ki-phi hu' tsiuah w'rucho hu' qib'tsan.

Isa34:16 Seek from the scroll of יהוה, and read: not one of these shall fall;
none shall lack her mate. For His mouth He has commanded,
and His Spirit He has gathered them.

‹16› ἀριθμῷ παρῆλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν· ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς.

16 arithmō parēlthon, kai mia autōn ouk apōleto,
in number They go by, and one of them not perished;
hetera tēn heteran ouk ezētēsan;
the other the other did not seek;
hoti kyrios eneteilato autois, kai to pneuma autou synēgagen autas.
for YHWH gave charge to them, and his spirit gathered them.

---

17 וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ חִלְּקָתָהּ לָהֶם בַּקָּו
עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃ ס

17. w'hu'-hipil lahen goral w'yado chil'qatah lahem baqaw
`ad-`olam yirashuah l'dor wador yish'k'nu-bah.

Isa34:17 He has cast the lot for them, and His hand has divided it to them by line.
They shall possess it forever; from generation to generation they shall dwell in it.

‹17› καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεσθαι· εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

17 kai autos epibalei autois klērous, kai hē cheir autou diemerisen boskesthai;
And he shall cast lots for them, and his hand divided out parts to graze.
eis ton aiōna chronon klēronomēsete,
Into the eon of time you shall inherit;
eis geneas geneōn anapausontai ep' autēs.
for generations of generations shall rest upon it.

Chapter 35

Isa35:1 יִשֵּׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת׃

1. y'susum mid'bar w'tsiah w'thagel `Arabah w'thiph'rach kachabatsaleth.

Isa35:1 The wilderness and the desert shall be glad,
and the Arabah shall rejoice and blossom; like the crocus.

‹35:1› Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον,

1 Euphranthēti, erēmos dipsōsa, agalliasthō erēmos kai antheitō hōs krinon,
Be glad, wilderness O thirsting! Exult, O wilderness, and bloom as a lily!

---

2 פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן־לָהּ הֲדַר
הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ כְּבוֹד־יָהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ׃ ס

2. paroach tiph'rach w'thagel 'aph gilath w'ranen k'bod haL'banon nitan-lah hadar haKar'mel w'haSharon hemah yir'u k'bod-Yahúwah hadar 'Eloheynu.

Isa35:2 Blooming it shall bloom and exult, also with joy and singing.
The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Karmel and Sharon.
They shall see the glory of YHWH, the majesty of our El.

‹2› καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ιορδάνου·
καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου,
καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

2 kai exanthēsei kai agalliasetai ta erēma tou Iordanou;
And shall blossom and exult the desolate places of the Jordan.
kai hē doxa tou Libanou edothē autēkai hē timē tou Karmēlou,
The glory of Lebanon was given to it, and the honor of Carmel.
kai ho laos mou opsetai tēn doxan kyriou kai to huuos tou theou.
And my people shall see the glory of YHWH, and the stature of the El.

---

3 חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ׃

3. chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kosh'loth 'ametsu.

Isa35:3 Strengthen the weak hands and firm up the feeble knees.

‹3› ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα·

3 ischysate, cheires aneimenai kai gonata paralelymena;
Be strong! O hands being forsaken, and knees being disabled.

---

4 אִמְרוּ לְנִמְהַרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־תִּירָאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם
נָקָם יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא וְיֹשִׁעֲכֶם׃

4. 'im'ru l'nim'harey-leb chiz'qu 'al-tira'u
hinneh 'Eloheykem naqam yabo' g'mul 'Elohim hu' yabo' w'yosha`akem.

Isa35:4 Say to those of a heasty heart, take courage, fear not. Behold, your El shall come
with vengeance; He shall come with the recompense of Elohim, but shall save you.

‹4› παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ· ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε·

ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

4 parakalesate, hoi oligopsychoi tȩ̄ dianoią; ischysate, mē phobeisthe;
Take comfort! O faint-hearted in mind. Be strong! Do not fear!

idou ho theos hēmōn krisin antapodidōsin
Behold, our El judgment recompenses,

kai antapodōsei, autos hēxei kai sōsei hēmas.
and he shall recompense. He himself shall come, and he shall deliver us.

---

5 :אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה

ה אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה:

5. 'az tipaqach'nah `eyney `iw'rim w'az'ney cher'shim tipathach'nah.

Isa35:5 Then the eyes of the blind shall be opened
and the ears of the deaf shall be unstopped.

‹5› τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.

5 tote anoichthēsontai ophthalmoi typhlōn, kai ōta kōphōn akousontai.
Then shall be opened the eyes of the blind, and the ears of the deaf shall hear.

---

6 :אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה

ו אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם

כִּי־נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה:

6. 'az y'daleg ka'ayal piseach w'tharon l'shon 'ilem
ki-nib'q'`u bamid'bar mayim un'chalim ba`Arabah.

Isa35:6 Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the mute shall sing.
For waters shall break forth in the wilderness and streams in the Arabah.

‹6› τότε ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων,
ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ,

6 tote haleitai hōs elaphos ho chōlos,
Then shall leap as a stag the lame,

kai tranē estai glōssa mogilalōn,
and shall be plain the tongue of the stammering;

hoti erragē en tȩ̄ erēmō̧ hydōr kai pharagx en gȩ̄ dipsōsȩ̄,
for was torn forth in the wilderness water, and a ravine in land a thirsting.

---

7 :וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם בְּנְוֵה תַנִּים רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא

ז וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם

בְּנְוֵה תַנִּים רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא:

7. w'hayah hasharab la'agam w'tsima'on l'mabu`ey mayim
bin'weh thanim rib'tsah chatsir l'qaneh wagome'.

Isa35:7 The scorched land shall become a pool and the thirsty land springs of water;
in the haunt of jackals, its resting place, grass shall be with reeds and rushes.

‹7› καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται·
ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἕλη.

7 kai hē anydros estai eis helē,
And shall be the waterless place turned into marshes,
kai eis tēn dipsōsan gēn pēgē hydatos estai;
and into the thirsting land a spring of water.
ekei euphrosynē orneōn, epaulis kalamou kai helē.
There shall be there a gladness of birds, properties of reed and marshes.

---

8 אל אלפה ושמה ילאו ילאו לרלך ילו-אלאל
:יוסף אל ילכלאיאי ילא ילא ילא-איאל אלי ילגוסא-אל

ח וְהָיָה־שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ
לֹא־יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא וְהוּא־לָמוֹ הֹלֵךְ הֶרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃

8. w'hayah-sham mas'lul waderek w'derek haqodesh yiqare' lah lo'-ya`ab'renu tame' w'hu'-lamo holek derek we'ewilim lo' yith'`u.

Isa35:8 A highway shall be there, a way, and it shall be called the way of holiness.
The unclean shall not pass over it, but it shall be for them who walks that way,
and fools shall not go astray.

‹8› ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος·
οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν.

8 ekei estai hodos kathara kai hodos hagia klēthēsetai,
There shall be there way a pure, and way a holy it shall be called;
kai ou mē parelthē̱ ekei akathartos,
and in no way shall pass by there anything unclean;
oude estai ekei hodos akathartos; hoi de diesparmenoi
nor shall there be there way an unclean. But the ones having been scattered
poreusontai ep' autēs kai ou mē planēthōsin.
shall go upon it, and in no way shall they wander.

---

9 יש אריה לא יעלנו-בל לא תמצא שם אריה ופריץ חיות בל-יעלנה לא תמצא שם
:יגאלים יהלכו

ט לֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל־יַעֲלֻנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם
וְהָלְכוּ גְּאוּלִים׃

9. lo'-yih'yeh sham 'ar'yeh uph'rits chayoth bal-ya`alenah lo' thimatse' sham w'hal'ku g'ulim.

Isa35:9 No lion shall be there, nor shall any vicious beast go up on it;
these shall not be found there. But the redeemed shall walk there,

‹9› καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῇ
ἐπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.

9 kai ouk estai ekei leōn,
And there shall not be there a lion.
oude tōn thēriōn tōn ponērōn ou mē anabē̱ ep' autēn

Nor the ferocious wild beasts in any way shall ascend unto it,
oude mē heurethē̱ ekei, alla poreusontai en autē̱ lelytrōmenoi.
nor even should be found there. But shall go in it the ones being ransomed,

---

10 וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם
עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ פ

10. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam `al-ro'sham sason w'sim'chah yasigu w'nasu yagon wa'anachah.

Isa35:10 And the ransomed of יהוה shall return and come to Tsion with songs, with everlasting joy upon their heads. They shall find gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

‹10› καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

10 kai synēgmenoi dia kyrion apostraphēsontai
even ones being gathered together by YHWH. And they shall return,
kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs, kai euphrosynē aiōnios
and shall come to Zion with gladness; even gladness eternal is
hyper kephalēs autōn; epi gar kephalēs autōn ainesis kai agalliama,
upon their head. For upon their head is praise and a leap for joy.
kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.
And gladness shall overtake them; ran away grief and distress and moaning.

Chapter 36

1 וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃

1. way'hi b'ar'ba` `es'reh shanah lamelek Chiz'qiYahu `alah San'cherib melek-'Ashshur `al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

Isa36:1 Now it came to pass in the fourteenth year of King ChizqiYahu, that Sanacherib king of Ashshur came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

‹36:1› Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Εζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ιουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς.

1 Kai egeneto tou tessareskaidekatou etous basileuontos Ezekiou
And it came to pass the fourteenth year of the reigning of Hezekiah,
anebē Sennachērim basileus Assyriōn

ascended Sennacherib king of the Assyrians
epi tas poleis tēs Ioudaias tas ochyras kai elaben autas.
upon the cities of Judea fortified, and took them.

---

2 אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלִַם
וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלִַם
אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד
בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

2. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Rabushaqeh miLakish Y'rushala'mah
'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabed
waya`amod bith'`alath hab'rekah ha`el'yonah bim'silath s'deh kobes.

Isa36:2 And the king of Ashshur sent Rabushaqeh from Lakish to Yerushalam
to King ChizqiYahu with a large army. And he stood by the conduit of the upper pool
on the highway of the fuller's field.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχις εἰς Ιερουσαλημ
πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ
τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

2 kai apesteilen basileus Assyriōn Rapsakēn ek Lachis eis Ierousalēm
And sent the king of the Assyrians Rabshakeh from Lachish unto Jerusalem
pros ton basilea Ezekian meta dynameōs pollēs, kai estē en tō hydragōgō
to king Hezekiah with force a great. And he stood by the aqueduct
tēs kolymbēthras tēs anō en tē hodō tou agrou tou gnapheōs.
of the pool upper in the way of the field of the fuller.

---

3 וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃

3. wayetse' 'elayu 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

Isa36:3 Then Elyaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,
and Shebna the scribe, and Yoach the son of Asaph, the recorder, came out to him.

‹3› καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος
καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος.

3 kai exēlthen pros auton Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos
And there came forth to him, Eliakim, the son of Hilkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos.
and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.

---

4 אֶל־אֵלִיָּהוּ בֶן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח
אֶל־אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח׃

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃

4. wayo'mer 'aleyhem Rabushaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

Isa36:4 Then Rabushaqeh said to them, Say now to ChizqiYahu, Thus says the great king, the king of Ashshur, What trust is this in that you trust?

‹4› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακης Εἴπατε Εζεκια
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ;

4 kai eipen autois Rapsakēs Eipate Ezekia
And said to them Rabshakeh, Speak to Hezekiah!
Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Ti pepoithōs ei?
Thus says the king great, the king of the Assyrians. What are you relying on?

---

5 אָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה
וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃
ה

5. 'amar'ti 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

Isa36:5 I say, are only words of lips counsel and strength for the war?
Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

‹5› μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται;
καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;

5 mē en boulē ē logois cheileōn parataxis ginetai?
Does by a plan with the words of the lips the battle take place?
kai nyn epi tini pepoithas hoti apeitheis moi?
And now, upon whom are you relying that you resist my persuasion?

---

6 הִנֵּה בָטַחְתָּ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃
ו

6. hinneh batach'at `al-mish'`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-Mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken Par'`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

Isa36:6 Behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Mitsrayim,
on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

‹6› ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην,

ἐπ’ Αἴγυπτον· ὃς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ ἐπ’ αὐτὴν, εἰσελεύσεται
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ τρήσει οὐτὴν οὕτως ἐστὶν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ’ αὐτῷ.

6 idou pepoithōs ei epi tēn hrabdon tēn kalaminēn tēn tethlasmenēn tautēn, ep’ Aigypton;
Behold, you are relying upon rod of reed this fractured – upon Egypt;

hos an epistēristhē anēr ep’ autēn, eiseleusetai eis tēn cheira autou;
which if should stay his weight a man upon it, it shall enter into his hand,

kai trēsei outēn houtōs estin Pharaō basileus Aigyptou
and shall puncture it. Thus is Pharaoh king of Egypt,

kai pantes hoi pepoithotes ep’ autō.
and all the ones relying upon him.

---

7 ּכִּי־תֹאמַר אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא
אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּו׃

7. w’ki-tho’mar ‘elay ‘el-Yahúwah ‘Eloheynu batach’nu halo’-hu’
‘asher hesir Chiz’qiYahu ‘eth-bamothayu w’eth-miz’b’chothayu
wayo’mer liYahudah w’liY’rushalam liph’ney hamiz’beach hazeh tish’tachawu.

Isa36:7 But if you say to me, We trust in YHWH our El, is it not He whose high places
and whose altars ChizqiYahu has taken away and has said to Yahudah and to Yerushalam,
you shall worship before this altar?

‹7› εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν,

7 ei de legete Epi kyrion ton theon hēmōn pepoithamen,
And if you should say, Upon YHWH our El we rely on.

---

8 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃

8. w’`atah hith’`areb na’ ‘eth-‘adonay hamelek ‘Ashshur
w’et’nah l’ak ‘al’payim susim ‘im-tukal latheth l’ak rok’bim `aleyhem.

Isa36:8 Now therefore, exchange pledges with my master the king of Ashshur,
and I shall give you two thousand horses, if you are able for you to set riders on them.

‹8› νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον,
εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ’ αὐτούς.

8 nyn meichthēte tō kyriō mou tō basilei Assyriōn,
But mix in with my master the king of the Assyrians,

kai dōsō hymin dischilian hippon,
and I shall give to you two thousand horses,

ei dynēsesthe dounai anabatas ep' autous.
if you are able to put riders upon them.

---

9 ᾽Ασσυρίων τὸν ἄρχοντα τὸν ἔλαχιστον τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου ἐξουδενώσεις καὶ ἐλπιεῖς ἐπὶ Αἰγύπτῳ ἐπὶ ἁρματοστάσιον καὶ ἐπὶ ἱππεῖς;

ט וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים
וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃

9. w'eyak tashib 'eth p'ney phachath 'achad `ab'dey 'adoni haq'tanim
watib'tach l'ak `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

Isa36:9 How then can you turn away the face of one captain of the least
of my master's servants and put your trust in Mitsrayim for chariots and for horsemen?

‹9› καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἑνός;
οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ' Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην.

9 kai pōs dynasthe apostrepsai eis prosōpon toparchou henos?
And how are you all able to turn to the face of the toparchs?
oiketai eisin hoi pepoithotes ep' Aigyptiois eis hippon kai anabatēn.
our servants are The ones relying upon the Egyptians for a horse and rider.

---

10 ᾽Εξ ἐντολῆς κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν; κύριος εἶπεν πρὸς με, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξόλεθρευσον αὐτήν.

י וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

10. w'`atah hamibal'`adey Yahúwah `alithi `al-ha'arets hazo'th l'hash'chithah
Yahúwah 'amar 'elay `aleh 'el-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

Isa36:10 Have I now come up without ᾽Εξ ἐντολῆς against this land to destroy it?
᾽Εξ ἐντολῆς said to me, Go up against this land and destroy it.

‹10› καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν;
κύριος εἶπε πρὸς μέ, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ διάφθειρον αὐτήν.

10 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen epi tēn chōran tautēn polemēsai autēn?
And now, have without YHWH we ascended upon this place to wage war with it?
kyrios eipe pros me, anabēthi epi tēn gen tautēn, kai diaphtheiron autēn.
YHWH said to me, Ascend upon this land, and utterly destroy it!

---

11 καὶ εἶπεν Ἐλιακεὶμ καὶ Σοβνὰ καὶ Ἰωὰχ πρὸς Ῥαβασακὴ λαλήσατε δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου τὴν Συριστὶ διότι ἐπιστάμεθα αὐτὴν καὶ μὴ λαλήσῃς πρὸς ἡμᾶς τὴν Ἑβραΐδα ἀκούοντος τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους.

יא וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה
דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה׃

11. wayo'mer 'El'yaqim w'Sheb'na' w'Yo'ach 'el-Rabushaqeh daber-na'
'el-`abadeyak 'Aramith ki shom'`im 'anach'nu
w'al-t'daber 'eleynu Y'hudith b'az'ney ha`am 'asher `al-hachomah.

Isa36:11 Then Elyaqim and Shebna and Yoach said to Rabushaqeh,
Speak now to your servants in Aramith, for we understand it;
and do not speak with us in Yahudith in the hearing of the people who are on the wall.

‹11› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ καὶ Σομνας καὶ Ιωαχ Λάλησον πρὸς
τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ιουδαϊτί·
καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει;

11 kai eipen pros auton Eliakim kai Somnas kai Iōach
And said to him Eliakim and Shebna and Joah,
Lalēson pros tous paidas sou Syristi,
Speak indeed to your servants in Syriac!
akouomen gar hēmeis, kai mē lalei pros hēmas Ioudaiti;
for we hear ourselves; and do not speak to us in Jewish!
kai hina ti laleis eis ta ōta tōn anthrōpōn tōn epi tō teichei?
For why do you speak unto the ears of the men upon the wall?

---

12 ויאמר רב־שקה האל אדניך ואליך שלחני אדני
לדבר את־הדברים האלה הלא על־האנשים הישבים
על־החומה לאכל את־חראיהם ולשתות את־שיניהם עמכם׃

12. wayo'mer Rabushaqeh ha'el 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber
'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol
'eth-char'eyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

Isa36:12 But Rabushaqeh said, Has my master sent me to your master
and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall,
to eat their own dung and drink their own urine with you?

‹12› καὶ εἶπεν Ραψακης πρὸς αὐτούς Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ
πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους;
οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἵνα φάγωσιν κόπρον
καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

12 kai eipen Rapsakēs pros autous Mē pros ton kyrion hymōn ē pros hymas apestalken me
And said to them Rabshakeh, Is it to your master, or to you sent me
ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi pros tous anthrōpous tous kathēmenous
my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting
epi tō teichei, hina phagōsin kopron
upon the wall, that they should eat their dung
kai piōsin ouron meth' hymōn hama?
and drink their urine with you together?

---

13 ויעמד רב־שקה ויקרא בקול־גדול יהודית ויאמר
׃שמעו דברי המלך הגדול מלך אשור

יג וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר

שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

13. waya`amod Rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Y'hudith
wayo'mer shim'`u 'eth-dib'rey hamelek hagadol melek 'Ashshur.

Isa36:13 Then Rabushaqeh stood and cried with a loud voice in Yahudith
and said, Hear the words of the great king, the king of Ashshur.

‹13› καὶ ἔστη Ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊτὶ
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

13 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti
And Rabshakeh stood and yelled out voice with a great in Jewish,
kai eipen Akousate tous logous tou basileōs tou megalou basileōs Assyriōn
and said, Hearken to indeed the words of the king great, the king of the Assyrians!

---

14 ܟܐܢܐ ܡܪܡܪ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ-ܥܠ ܕܥܒܝܐ ܠܟܘܢ ܚܙܩܝܗܘ
ܕܠܐ ܡܨܠܝܢ ܠܡܦܨܝܠ ܠܟܘܢ׃

יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃

14. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki lo'-yukal l'hatsil 'eth'kem.

Isa36:14 Thus says the king, Do not let ChizqiYahu deceive you,
for he shall not be able to deliver you;

‹14› Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εζεκιας λόγοις,
οἳ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς·

14 Tade legei ho basileus Mē apatatō hymas Ezekias logois,
Thus says the king, Do not let deceive you Hezekiah with words!
hoi ou dynēsontai hrysasthai hymas;
in no way shall he be able to rescue you.

---

15 ܘܠܐ ܢܫܕܪ ܚܙܩܝܗܘ ܠܟܘܢ ܥܠ ܝܗܘܐ ܡܪܡܪ
ܡܨܝܠܢܢ ܝܗܘܐ ܠܐ ܢܬܝܗܒ ܗܕܐ ܩܪܬܐ ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ׃

טו וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יָהוָה לֵאמֹר
הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יָהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

15. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah
le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah lo' thinathen ha`ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

Isa36:15 nor let ChizqiYahu make you trust in יהוה, saying,
יהוה shall surely deliver us, this city shall not be given
into the hand of the king of Ashshur.

‹15› καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Εζεκιας ὅτι Ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός,
καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων·

15 kai mē legetō hymin Ezekias hoti Hrysetai hymas ho theos,
And do not let say to you Hezekiah that, shall rescue you the El,
kai ou mē paradothē hē polis hautē
and in no way shall be delivered this city
en cheiri basileōs Assyriōn;

into the hand of the king of the Assyrians.

---

16 אל תשמעו אל חזקיהו כי כה אמר המלך
אשור עשו אתי ברכה וצאו אלי ואכלו איש גפנו
ואיש תאנתו ושתו איש מי בורו׃

16. 'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu s ki koh 'amar hamelek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

Isa36:16 Do not listen to ChizqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
Make peace with me and come out to me, and eat each of his vine
and each of his fig tree and drink each of the waters of his own cistern,

‹16› μὴ ἀκούετε Εζεκιου. τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε
εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρός με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ τὰς συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκτοῦ λάκκου ὑμῶν,

16 mē akouete Ezekiou. tade legei ho basileus Assyriōn
Do not hearken to Hezekiah! Thus says the king of the Assyrians,
Ei boulesthe eulogēthēnai, ekporeuesthe pros me
If you want to be blessed, come forth to me!
kai phagesthe hekastos tēn ampelon autou kai tas sykas
and you shall eat each of his own grapevine and fig-trees,
kai piesthe hydōr ek tou lakkou hymōn,
and shall drink water from out of his own well;

---

17 עד־בואי ולקחתי אתכם אל־ארץ כארצכם ארץ דגן
ותירוש ארץ לחם וכרמים׃

17. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan w'thirosh 'erets lechem uk'ramim.

Isa36:17 until I come and take you away to a land like your own land,
a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

‹17› ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου
καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.

17 heōs an elthō kai labō hymas eis gēn hōs hē gē hymōn,
until whenever I should come and should take you into a land as your land;
gē sitou kai oinou kai artōn kai ampelōnōn.
a land of grain, and wine, and bread loaves, and vineyards.

---

18 יכה־נא חזקיה פן־יסיתכם לאמר יהוה יצילנו׃

יח פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יָהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

18. pen-yasith 'eth'kem Chiz'qiYahu le'mor Yahúwah yatsilenu
hahitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

Isa36:18 Beware lest that ChizqiYahu mislead you, saying, [illegible] shall deliver us.
Has any one of the mighty ones of the nations delivered his land
from the hand of the king of Ashshur?

‹18› μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Εζεκιας λέγων Ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς. μὴ ἐρρύσαντο
οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

18 mē hymas apatatō Ezekias legōn Ho theos hymōn hrysetai hymas.
Let not deceive you Hezekiah! saying, our El shall rescue us.
mē errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran
Have rescued the mighty ones of the nations each his own place
ek cheiros basileōs Assyriōn?
from out of the hand of the king of the Assyrians?

[illegible] 19
[illegible]

יט אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם
וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃

19. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim
w'ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.

Isa36:19 Where is the mighty one of Chamath and Arpad?
Where is the mighty one of Sepharwayim?
And when have they delivered Shomron from my hand?

‹19› ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αιμαθ καὶ Αρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφαριμ;
μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

19 pou estin ho theos Aimath kai Arphath?
Where is the mighty one of Hamath and Arpad?
kai pou ho theos tēs poleōs Seppharim?
And where is the mighty one of the city of Sepharvaim?
mē edynanto hrysasthai Samareian ek cheiros mou?
Have they been able to rescue Samaria from out of my hand?

[illegible] 20
[illegible]

כ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי־יַצִּיל יָהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃

20. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth ha'eleh 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.

Isa36:20 Who among all the mighty ones of these lands that have delivered their land
from my hand, that [illegible] would deliver Yerushalam from my hand?

‹20› τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ
ἐκ τῆς χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου;
20 tis tōn theōn pantōn tōn ethnōn toutōn
Which of the migthy ones of all these nations is
errysato tēn gēn autou ek tēs cheiros mou,
the one who was rescued of his land from out of my hand,
hoti hrysetai ho theos Ierousalēm ek cheiros mou?
that shall rescue the Elohim Jerusalem from out of my hand?

---

21 ולא־ענו אתו דבר׃ כי־מצות המלך היא לאמר לא תענהו׃

כא וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃

21. wayacharishu w'lo'-`anu 'otho dabar
ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha`anuhu.

Isa36:21 But they were silent and answered him not a word;
for this was the king's commandment, saying, Do not answer him.

‹21› καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον
διὰ τὸ προστάξαι τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι.
21 kai esiōpēsan, kai oudeis apekrithē autō logon
And they kept silent, and no one answered him a word
dia to prostaxai ton basilea mēdena apokrithēnai.
by the assignment of the king, saying, No one is to answer.

---

22 ויבא אליקים בן־חלקיהו אשר־על־הבית ושבנא הסופר
ויואח בן־אסף המזכיר אל־חזקיהו קרועי בגדים
ויגידו לו את דברי רב־שקה׃ ס

כב וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃ ס

22. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher-`al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim
wayagidu lo 'eth dib'rey Rabushaqeh.

Isa36:22 Then Eliaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,
and Shebna the scribe and Yoach the son of Asaph, the recorder,
came to ChizqiYahu with their clothes torn and told him the words of Rabushaqeh.

‹22› Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας
ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος
πρὸς Εζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.
22 Kai eisēlthen Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos
And entered Eliakim the son of Helkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus tēs dynameōs kai Iōach ho tou Asaph
and Shebna the military scribe, and Joah, the son of Asaph

ho hypomnēmatographos pros Ezekian eschismenoi tous chitōnas
the recorder, to Hezekiah, having split their inner garments.

kai apēggeilan autō̜ tous logous Rapsakou.
And they announced to him the words of Rabshakeh.

Chapter 37

Isa37:1 ויהי כשמע המלך חזקיהו ויקרע את־בגדיו
ויתכס בשק ויבא בית יהוה׃

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

Isa37:1 And it was, when King ChizqiYahu heard it, he tore his clothes,
and was covered with sackcloth and entered the house of YHWH.

‹37:1› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια
καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto en tō̜ akousai ton basilea Ezekian eschisen ta himatia
And it came to pass in hearing king Hezekiah, that he split his garments,

kai sakkon periebaleto kai anebē eis ton oikon kyriou.
and put on sackcloth, and ascended unto the house of YHWH.

---

2 וישלח את־אליקים אשר־על־הבית ואת שבנא הסופר ואת
זקני הכהנים מתכסים בשקים אל־ישעיהו בן־אמוץ הנביא׃

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith
w'eth Sheb'na' hasopher w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim
basaqim 'el-Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi'.

Isa37:2 Then he sent Elyaqim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth,
to YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως τὸν προφήτην,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe

kai tous presbyterous tōn hiereōn peribeblēmenous sakkous
(with the elders of the priests putting on sackcloths)

pros Ēsaian huion Amōs ton prophētēn,
to Isaiah son of Amoz the prophet.

---

3 והיו־ימים

:אלהיך ונשאת תפלה בעד השארית הנמצאה
ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה
וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה:

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

Isa37:3 They said to him, Thus says ChizqiYahu, This day is a day of distress, rebuke and rejection; for children have come to birth, and there is no strength to deliver.

‹3› καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ
καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ,
ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν.

3 kai eipan autō Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai oneidismou
And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and scorning,
kai elegmou kai orgēs hē sēmeron hēmera,
and rebuke, and anger is today's day.
hoti hēkei hē ōdin tē tiktousē, ischyn de ouk echei tou tekein.
For come the pangs of giving birth, strength but she does not have to give birth.

---

4 אולי ישמע יהוה אלהיך את דברי רב־שקה אשר
שלחו מלך־אשור אדניו לחרף אלהים חי והוכיח בדברים
אשר שמע יהוה אלהיך ונשאת תפלה בעד השארית הנמצאה:

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth dib'rey Rabushaqeh 'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokicha bad'barim 'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b'`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

Isa37:4 Perhaps אלהיך your El shall hear the words of Rabushaqeh, whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim, and shall rebuke against the words which אלהיך your El has heard, and you shall lift up prayer for the remnant that is found.

‹4› εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου,
οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
καὶ ὀνειδίζειν λόγους, οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου·
καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

4 eisakousai kyrios ho theos sou tous logous Rapsakou,
May YHWH your El hear the words of Rabshakeh,
hous apesteilen basileus Assyriōn oneidizein theon zōnta
which the king of the Assyrians has sent to reproach the living El,
kai oneidizein logous, hous ēkousen kyrios ho theos sou;
even to reproach the words which YHWH your El has heard,
kai deēthēsē pros kyrion ton theon sou peri tōn kataleleimmenōn toutōn.
therefore you shall pray to YHWH your El concerning these being left.

:ישעיהו אל־חזקיהו המלך עבדי ויבאו 5

הוַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu.

Isa37:5 So the servants of King ChizqiYahu came to YeshaYahu.

‹5› καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιας πρὸς Ησαιαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekias pros Ēsaian,

And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

אמר אליהם ישעיהו כה תאמרון אל־אדניכם 6
כה אמר יהוה אל־תירא מפני הדברים אשר שמעת
אשר גדפו נערי מלך־אשור אותי׃

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי׃

6. wayo'mer 'aleyhem Y'sha`'Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem
koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`'ta
'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

Isa37:6 YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
Thus says YHWH, Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaias Houtōs ereite pros ton kyrion hymōn

And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,

Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,

Thus says YHWH, You should not be fearful of the words which you heard,

hous ōneidisan me hoi presbeis basileōs Assyriōn;

which reproach me the ambassadors of the king of the Assyrians.

הנני נותן בו רוח ושמע שמועה ושב אל־ארצו 7
והפלתיו בחרב בארצו׃

ז הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ
וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah
w'shab 'el-'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

Isa37:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor
and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

‹7› ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται
εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō embalō eis auton pneuma, kai akousas aggelian apostraphēsetai

Behold, I shall put upon him a spirit, and hearing a message he shall return
eis tēn chōran autou kai peseitai machairą en tę̄ gę̄ autou.
unto his place, and he shall fall by the sword in his land.

---

8 ויָשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃

8. wayashab Rabushaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham
`al-Lib'nah ki shama` ki nasa` miLakish.

Isa37:8 Then Rabushaqeh returned and found the king of Ashshur fighting
against Libnah, for he had heard that he had set out from Lakish.

‹8› Καὶ ἀπέστρεψεν Ραψακης καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Λομναν.
καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχις.

8 Kai apestrepsen Rapsakēs kai katelaben poliorkounta ton basilea
And Rabshakeh returned, and overtook the king of the Assyrians while assaulting
Lomnan. kai ēkousen basileus Assyriōn hoti apēren apo Lachis.
Libna, for he heard that he departed from Lachish.

---

9 וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

9. wayish'ma` `al-Tir'haqah melek-Kush le'mor yatsa' l'hilachem 'itak
wayish'ma` wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

Isa37:9 When he heard about Tirhaqah king of Kush, saying, He has come out
to fight with you. And he heard it he sent messengers to ChizqiYahu, saying,

‹9› ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας
ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων

9 exēlthen Tharaka basileus Aithiopōn poliorkēsai auton;
And there came forth Tirhakah king of the Ethiopians to assault him;
kai akousas apestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn
and hearing he returned and sent messengers to Hezekiah, saying,

---

10 אֹמֵר תֹּאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלִַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak
'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

Isa37:10 Thus you shall say to ChizqiYahu king of Yahudah, saying,
Do not let your El in whom you trust deceive you, saying,
Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

‹10› Οὕτως ἐρεῖτε Εζεκια βασιλεῖ τῆς Ιουδαίας Μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου,
ἐφ’ ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ’ αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ Ιερουσαλημ
εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Houtōs ereite Ezekia basilei tēs Ioudaias Mē se apatatō ho theos sou,
Thus you shall say to Hezekiah king of Judea, Let not deceive you your El!
eph’ hō̜ pepoithōs ei ep’ autō̜ legōn Ou mē paradothē̜ Ierousalēm
upon whom you rely upon him, saying, In no way - shall Jerusalem be delivered up
eis cheiras basileōs Assyriōn.
into the hand of the king of the Assyrians.

---

11 ܗܘܝܢܐ ܐܬܬܝ ܫܡܥܬ ܕܥܒܕܘ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܠܟܠ ܐܪܥܬܐ ܠܡܚܪܡܘܬܗܘܢ ܘܐܢܬ ܬܫܬܙܒ:

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל:

11. hinneh ‘atah shama`’at ‘asher `asu mal’key ‘Ashshur
l’kal-ha’aratsoth l’hacharimam w’atah tinatsel.

Isa37:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands,
to destroy them utterly. So shall you be spared?

‹11› Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν;
καὶ σὺ ρνσθήση;

11 Sy ouk ēkousas ha epoiēsan basileis Assyriōn
Have you not heard what did the kings of the Assyrians,
pasan tēn gēn hōs apōlesan? Kai sy rnsthēsē?
the whole earth how they destroyed? and shall you be rescued?

---

12 ܗܠܝܢ ܐܠܗܝ ܥܡܡܐ ܕܐܒܕܘ ܐܒܗܬܝ ܓܘܙܢ ܘܚܪܢ ܘܪܨܦ ܘܒܢܝ ܥܕܢ ܕܒܬܠܣܪ:

יב הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׁר:

12. hahitsilu ‘otham ‘elohey hagoyim ‘asher hish’chithu ‘abothay ‘eth-Gozan
w’eth-Charan w’Retseph ub’ney-`Eden ‘asher biTh’lassar.

Isa37:12 Did the mighty ones of those nations
which my fathers have destroyed deliver them, even Gozan and Charan
and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?

‹12› μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν,
τήν τε Γωζαν καὶ Χαρραν καὶ Ραφες, αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεμαδ;

12 mē errysanto autous hoi theoi tōn ethnōn, hous hoi pateres mou apōlesan,
Have rescued them the mighty ones of the nations whom destroyed my fathers,
tēn te Gōzan kai Charran kai Raphes, hai eisin en chōrą Themad?

both Gozan,and Haran, and Rezeph, which are in the place of Telassar?

---

13 :אַיָּה מֶלֶךְ חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה:

13. 'ayeh melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la`ir S'phar'wayim Hena` w'`Iuwah.

Isa37:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad,
the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuwah?

‹13› ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αιμαθ καὶ Αρφαθ
καὶ πόλεως Σεπφαριμ, Αναγ, Ουγαυα; --

13 pou eisin hoi basileis Aimath kai Arphath
Where are the kings of Hamath? and where is Arphad?

kai poleōs Seppharim, Anag, Ougaua? --
and where is the city Sepharvaim, Henah and Ivah?

---

14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה:

14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'ehu
waya`al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

Isa37:14 Then ChizqiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it,
and he went up to the house of יהוה and ChizqiYahu spread it out before יהוה.

‹14› καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτὸ,
καὶ ἀνέβη εἰς οἰκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου,

14 kai elaben Ezekias to biblion para tōn aggelōn kai anegno auto,
And Hezekiah took the scroll from the messengers, and read it.

kai anebē eis oikon kyriou, kia ēnoixen auto enantion kyriou,
And he ascended into the house of YHWH, and opened it before YHWH.

---

15 :וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר:

15. wayith'palel Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor.

Isa37:15 And ChizqiYahu prayed to יהוה saying,

‹15› καὶ προσεύξατο Εζεκιας πρὸς κύριον λέγων

15 kai proseuxato Ezekias pros kyrion legōn
And Hezekiah prayed to YHWH, saying,

---

16 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא
הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ
:אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ

16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אַתָּה־הוּא

אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

16. Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'k l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Isa37:16 O YHWH of hosts, the El of Yisra'El, who dwells between the cherubim,
You are He, the Elohim, You alone, of all the kingdoms of the earth.
You have made the heavens and earth.

‹16› Κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

16 Kyrie sabaōth ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,
O YHWH of Hosts, the El of Israel, the one sitting upon the cherubim.
sy theos monos ei pasēs basileias tēs oikoumenēs,
You are El alone of every kingdom of the world.
sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.
You made the heavens and the earth.

---

17 ܗܰܐܝܬܝ ܝܗܘܳܐ ܐܳܕܢܳܟ ܫܡܰܥ ܦܬܰܚ ܝܗܘܳܐ ܥܝܢܳܟ ܘܚܰܙܺܐ
ܘܫܡܰܥ ܠܟܠܗܝ ܡܠܺܐܝ ܣܢܚܪܺܝܒ ܕܫܰܠܚ ܠܡܚܰܪܦܳܐ ܐܠܳܗܺܐ ܚܰܝܳܐ׃

יז הַטֵּה יָהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יָהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃

17. hateh Yahúwah 'az'n'ak ush'ma` p'qach Yahúwah `eyneak ur'eh ush'ma` 'eth kal-dib'rey San'cherib 'asher shalach l'chareph 'Elohim chay.

Isa37:17 Incline Your ear, O YHWH, and hear; open Your eyes, O YHWH, and see;
and listen to all the words of Sanacherib, who sent them to reproach the living Elohim.

‹17› Κλῖνον κύριε τὸ οὖς σον, εἰσάκουσον κύριε, ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σον, εἴσβλεψον κύριε, καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους Σενναχηριμ,
οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

17 Klinon kyrie to ous son, eisakouson, kyrie, anoixon kyrie tous ophthalmous son,
Incline, O YHWH, your ear! Hearken, O YHWH! Open, O YHWH, your eyes!
eisblepson, kyrie, kai ide tous logous, Sennachērim,
Look in, O YHWH, and behold the words of Sennacherib,
hous apesteilen oneidizein theon zōnta.
which he sent to berate El the living.

---

18 ܐܡܬܝܢ ܝܗܘܳܐ ܗܶܚܪܺܝܒܘ ܡܠܟܶܝ ܐܰܫܘܪ
ܠܥܰܡܡܳܢܝܗܘܢ ܘܠܰܐܪܥܳܬܗܘܢ׃

יח אָמְנָם יָהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אַרְצָם׃

18. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-kal-ha'aratsoth w'eth-'ar'tsam.

Isa37:18 Truly, O YHWH, the kings of Ashshur have devastated all the countries
and their lands,

‹18› ἐπ' ἀληθείας γὰρ κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων

τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν

18 ep' alētheias gar kyrie ērēmōsan basileis Assyriōn
in truth For, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians

tēn oikoumenēn holēn kai tēn chōran autōn
the inhabitable world entire, and their region.

---

19 אֵשׁ וְאֵבֶן עֵץ מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם וַיְאַבְּדוּם׃
יט וְנָתֹן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה
כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃

19. w'nathon 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

Isa37:19 and have cast their idols into the fire, for they were not idols
but the work of hands of men, wood and stone. So they have destroyed them.

‹19› καὶ ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν
ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

19 kai enebalon ta eidōla autōn eis to pyr, ou gar theoi ēsan
And they raised their idols unto the fire, not for deities they were,

alla erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.
but works of the hands of men, wood and stones – and they destroyed them.

---

20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ
כ וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבַדֶּךָ׃

20. w'`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu miyado
w'yed'`u kal-mam'l'koth ha'arets ki-'atah Yahúwah l'badeak.

Isa37:20 Now, O YHWH our El, deliver us from his hand
that all the kingdoms of the earth may know that You are YHWH alone.

‹20› σὺ δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

20 sy de, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autōn,
But You, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!

hina gnō pasa basileia tēs gēs hoti sy ei ho theos monos.
that should know every kingdom of the earth that you are El alone.

---

21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
כא וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

21. wayish'lach Y'sha`'Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah
'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-San'cherib melek 'Ashshur.

Isa37:21 Then YeshaYahu the son of Amots sent to ChizqiYahu, saying, Thus says יהוה,
the El of Yisra'El, because you have prayed to Me about Sanacherib king of Ashshur,

‹21› Καὶ ἀπεστάλη Ησαιας υἱὸς Αμως πρὸς Εζεκιαν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἤκουσα ἃ προσηύξω
πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων.

21 Kai apestalē Ēsaias huios Amōs pros Ezekian kai eipen autō̜
And was sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah. And he said to him,
Tade legei kyrios ho theos Israēl Ēkousa ha prosēuxō pros me
Thus says YHWH the El of Israel, I heard what you prayed to me
peri Sennachērim basileōs Assyriōn.
concerning Sennacherib king of the Assyrians.

---

22 על אלה על אשר גדפת ורם קולך
ותשא מרום עיניך אל קדוש ישראל׃

כב זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃

22. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.

Isa37:22 this is the Word that יהוה has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the maiden daughter of Tsion;
she has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

‹22› οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός Ἐφαύλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν
σε παρθένος θυγάτηρ Σιων, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ιερουσαλημ.

22 houtos ho logos, hon elalēsen peri autou ho theos Ephaulisen se
This is the word which spoke concerning him the El; treated you as worthless
kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,
and sneered at you The virgin daughter of Zion;
epi soi kephalēn ekinēsen thygatēr Ierousalēm.
against you her head shook the daughter of Jerusalem.

---

23 את מי חרפת וגדפת ועל מי הרימותה קול
ותשא מרום עיניך אל קדוש ישראל׃

כג אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָה קוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

23. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'`al-mi harimothah qol
watisa' marom `eyneyak 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Isa37:23 Whom have you reproached and blasphemed?
And against whom have you raised your voice and haughtily lifted up your eyes?
Against the Holy One of Yisra'El!

‹23› τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου;
καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

23 tina ōneidisas kai parōxynas? ē pros tina huyōsas tēn phōnēn sou?
Whom did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high your voice

kai ouk ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.
and lift unto the height your eyes against the holy one of Israel?

---

24 בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי
עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃

24. b'yad `abadeyak cheraph'at 'Adonay
wato'mer b'rob rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon
w'ek'roth qomath 'arazayu mib'char b'roshayu w'abo' m'rom qitso ya`ar kar'milo.

Isa37:24 By the hand, your servants you have reproached My Adon,
and you have said, with my many chariots I came up to the heights of the mountains,
to the remotest parts of Lebanon; and I cut down its tall cedars and its choice cypresses.
And I shall go to its highest peak, its thickest forest.

‹24› ὅτι δι᾽ ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων
ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου
καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου
καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

24 hoti di' aggelōn ōneidisas kyrion;
For through messengers you berated YHWH.

sy gar eipas Tō plēthei tōn harmatōn egō anebēn
For you said, With the multitude of chariots I shall ascend

eis huuos oreōn kai eis ta eschata tou Libanou
unto the height of mountains, and into the ends of Lebanon;

kai ekopsa to huuos tēs kedrou autou kai to kallos tēs kyparissou
and I felled the height of its cedar, and the beauty of the cypress;

kai eisēlthon eis huuos merous tou drymou
and I entered unto the height of the portion of the forest;

---

25 אֲנִי קָרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃

25. 'ani qar'ti w'shathithi mayim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey matsor.

Isa37:25 I have dug and drank waters,
and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Mitsrayim.

‹25› καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος.

25 kai ethēka gephyran kai ērēmōsa hydata kai pasan synagōgēn hydatos.
and I made a dam, and made desolate the waters and every gathering of water.

---

26 הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ׃

עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי לְהַשִּׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃

26. halo'-shama`'at l'merachoq 'othah `asithi mimey qedem witsar'tiah `atah habe'thiah uth'hi l'hash'oth galim nitsim `arim b'tsuroth.

Isa37:26 Have you not heard from afar? I made it from days of old, even I formed it? Now I have caused to come, and you are to crash into ruinous heaps, fortified cities.

‹26› οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι, ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα,
νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς·

26 ou tauta ēkousas palai, ha egō epoiēsa?
Have you not heard these things earlier which I did?
ex archaiōn hēmerōn synetaxa,
From days ancient I ordered it.
nyn de epedeixa exerēmōsai ethnē en ochyrois
But now I displayed to make desolate nations in fortified places,
kai enoikountas en polesin ochyrais;
and the ones living in cities fortified.

---

27 ולכן יושבי קצר־יד חתו ובשו היו עשב שדה
ירק דשא חציר גגות ושדמה לפני קמה׃

כז וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה׃

27. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu waboshu hayu `eseb sadeh wiraq deshe' chatsir gagoth ush'demah liph'ney qamah.

Isa37:27 Therefore their inhabitants were short of hand, they were dismayed and ashamed; they were as the field grass and the green herb, as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

‹27› ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν
καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις.

27 anēka tas cheiras, kai exēranthēsan
I weakened the hands, and they were dried up;
kai egenonto hōs chortos xēros epi dōmatōn kai hōs agrōstis.
and they became as grass dry upon the roofs, and as wild grass.

---

28 ושבתך וצאתך ובואך ידעתי ואת התרגזך אלי׃

כח וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃

28. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada`'ti w'eth hith'ragez'ak 'elay.

Isa37:28 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against Me.

‹28› νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι·

28 nyn de tēn anapausin sou kai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou egō epistamai;
But now your rest and your exit and your entrance I know,

---

29 יען התרגזך אלי שאנך עלה באזני ושמתי חחי באפך
ומתגי בשפתיך והשבתיך בדרך אשר באת׃

:בָּהּ׃ אֲשֶׁר־בָּאתָ בַּדֶּרֶךְ תָּשִׁיבוֹתִיךָ וַהֲשִׁיבוֹתִיךָ בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ
כטיַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְּאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי

29. ya`an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak umith'gi bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

Isa37:29 Because of your raging against Me and because your arrogance has come up to My ears, therefore I shall put My hook in your nose and My bridle in your lips, and I shall turn you back by the way which you came in it.

‹29› ὁ δὲ θυμός σου, ὃν ἐθυμώθης, καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρός με,
καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου
καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

29 ho de thymos sou, hon ethymōthēs, kai hē pikria sou anebē pros me,
and your rage which you were enraged. And your bitterness ascended to me.
kai embalō phimon eis tēn hrina sou kai chalinon eis ta cheilē sou
And I shall put a rein into your nose, and a bit into your lips,
kai apostrepsō se tē hodō, hē ēlthes en autē.
and I shall return you in the way in which you came by it.

:יָרָק לִיעָדִי יָרָעוּ יוֹשְׁבֵי חֲרָדָה יָמִים אֲרֻכִּים בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְּרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃ 30
לוְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית שָׁחִיס
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְּרָמִים וְאָכוֹל פִּרְיָם׃

30. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith shachis ubashanah hash'lishith zir'`u w'qits'ru w'nit'`u k'ramim w'akol phir'yam.

Isa37:30 Then this shall be the sign for you: you shall eat self-sown grain this year, in the second year that springs up, and in the third year sow, reap, plant vineyards and eat their fruit.

‹30› τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας,
τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε
καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

30 touto de soi to sēmeion; phage touton ton eniauton ha esparkas,
And this to you is the sign, Eat this year what you have sown;
tō de eniautō tō deuterō to kataleimma, tō de tritō speirantes amēsate
and the year second the vestige left; and the third year, sow, and reap,
kai phyteusate ampelōnas kai phagesthe ton karpon autōn.
and plant vineyards, and eat of their fruit!

:אֶלֹהָיו׃ וְעָשָׂה פְרִי לְמַעְלָה׃ 31
לאוְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמַטָּה

31. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah

w'`asah ph'ri l'ma`'lah.

Isa37:31 The remnant of the house of Yahudah that has escaped shall take root downward
and it makes fruit upward.

‹31› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φυήσουσιν ῥίζαν κάτω
καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω.

31 kai esontai hoi kataleleimmenoi en tē Ioudaią
And they shall be the ones being left behind in Judea.

phyēsousin hrizan katō kai poiēsousin sperma anō.
They shall germinate a root below, and they shall produce grain upward.

---

32 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

32. ki miY'rushalam tetse' sh'erith
uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa37:32 For out of Yerushalam shall go forth a remnant
and the escaped out of Mount Tsion. The zeal of יהוה of hosts shall perform this.

‹32› ὅτι ἐξ Ἱερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι
καὶ οἱ σῳζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

32 hoti ex Ierousalēm exeleusontai hoi kataleleimmenoi
For from out of Jerusalem shall come forth the ones surviving,

kai hoi sōzomenoi ex orous Siōn;
and the ones being preserved from out of mount Zion.

ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
The zeal of YHWH of hosts shall do these things.

---

33 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא
יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ
וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃

33. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th
w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

Isa37:33 Therefore, thus says יהוה concerning the king of Ashshur,
He shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield, nor throw up a siege ramp against it.

‹33› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος
οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα,

33 dia touto houtōs legei kyrios epi basilea Assyriōn

Therefore thus says YHWH concerning the king of the Assyrians,
Ou mē eiselthē̱ eis tēn polin tautēn oude mē balē̱ ep' autēn belos
In no way shall he enter into this city, nor throw against it an arrow,
oude mē epibalē̱ ep' autēn thyreon oude mē kyklōsē̱ ep' autēn charaka,
nor shall he put against it a shield, nor shall he encircle against it a siege mound.

---

34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־יְהוָה׃

34. baderek 'asher-ba' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

Isa37:34 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares יהוה.

‹34› ἀλλὰ τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται,
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εισέλθῃ. τάδε λέγει κύριος.
34 alla tē̱ hodō̱, hē̱ ēlthen, en autē̱ apostraphēsetai;
But in the way in which he came by it, he shall return;
kai eis tēn polin taute ou mē eioelthē. tade legei kyrios.
and into this city in no way shall he enter. Thus says YHWH.

---

35 וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי
וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ ס

35. w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

Isa37:35 For I shall defend over this city to save it for My own sake
and for My servant Dawid's sake.

‹35› ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ
καὶ διὰ Δαυιδ τὸν παῖδά μου.
35 hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs tou sōsai autēn di' eme
I shall shield over this city to deliver it, because of myself
kai dia Dauid ton paida mou.
and because of David my servant.

---

36 וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים
וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃

36. wayetse' mal'ak Yahúwah wayakeh b'machaneh 'Ashshur me'ah ush'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

Isa37:36 Then the messenger of יהוה went out
and struck a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Ashshur;

and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

‹36› Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας,
καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

36 Kai exēlthen aggelos kyriou
And came forth an angel of YHWH,
kai aneilen ek tēs parembolēs tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas,
and he did away with the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.
kai exanastantes to prōi heuron panta ta sōmata nekra.
And rising up in the morning he found all the bodies dead.

:אַחֲרֵיהֶם אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה 37
לז וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה:

37. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

Isa37:37 So Sanacherib king of Ashshur set out and went and returned,
and he lived at Nineweh.

‹37› καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευη.

37 kai apostrapheis apēlthen basileus Assyriōn
And he went forth returning. And returned Sennacherib king of the Assyrians,
kai ǫ̃kēsen en Nineuē.
and lived in Nineveh.

לח וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט
וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו: ס

38. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek
w'Sar'etser banayu hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat
wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.

Isa37:38 It came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one,
that Adrammelek and Saretser his sons killed him with the sword; and they escaped
into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

‹38› καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ,
Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ
διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai en tǫ̃ auton proskynein en tǫ̃ oikǫ̃ Nasarach ton patachron autou, Adramelech
And while he did obeisance in the house of Nisroch his mighty one, Adrammelech
kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton machairais, autoi de diesōthēsan
and Sharezer his sons struck him with swords; and they came through safe
eis Armenian; kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.
into Armenia. And took reign Esar-haddon his son instead of him.

Chapter 38

Isa38:1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו
יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יָהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth
wayabo' 'elayu Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu
koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

Isa38:1 In those days ChizqiYahu was sick to death.
And YeshaYahu the prophet the son of Amots came to him and said to him,
thus says YHWH, command your house, for you shall die and not live.

‹38:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Εζεκιας ἕως θανάτου·
καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνῇσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 Egeneto de en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ emalakisthē Ezekias heōs thanatou;
And it came to pass in that time Hezekiah was infirm unto death.

kai ēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs ho prophētēs
And there came to him Isaiah son of Amoz the prophet;

kai eipen pros auton Tade legei kyrios Taxai peri tou oikou sou,
and he said to him, Thus says YHWH, Give orders concerning your house!

apothnē̜skeis gar sy kai ou zēsē̜.
die for you, and shall not live.

---

2 וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יָהוָה׃

2. wayaseb Chiz'qiYahu panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah.

Isa38:2 Then ChizqiYahu turned his face to the wall and prayed to YHWH,

‹2› καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον
καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai prosēuxato pros kyrion
And Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to YHWH,

---

3 וַיֹּאמַר אָנָּה יָהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָּדוֹל׃ ס

3. wayo'mar 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth
ub'leb shalem w'hatob b'`eyneyak `asithi wayeb'k' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

Isa38:3 and said, Remember now, O יהוה, I beseech You, how I have walked before You in truth and with a whole heart, and have done what is good in Your sight. And ChizqiYahu wept with a great weeping.

‹3› λέγων Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας
ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα·
καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 legōn Mnēsthēti, kyrie, hōs eporeuthēn enōpion sou meta alētheias en kardią alēthinē
saying, Remember, O YHWH, as I was gone before you with truth, in heart a true,
kai ta aresta enōpion sou epoiēsa; kai eklausen Ezekias klauthmō megalō.
and the things pleasing before you I did. And Hezekiah wept weeping with great.

---

4 :אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׳ וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה
ד וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Y'sha`'Yahu le'mor.

Isa38:4 Then the Word of יהוה came to YeshaYahu, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ησαιαν λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros Ēsaian legōn
And came the word of YHWH to Isaiah, saying,

---

5 :אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסִף עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
ה הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ

5. halok w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abik shama`'ti 'eth-t'philathek ra'ithi 'eth-dim'`athek hin'ni yosiph `al-yameyak chamesh `es'reh shanah.

Isa38:5 Go and say to ChizqiYahu, Thus says יהוה, the El of your father Dawid, I have heard your prayer, I have seen your tears; behold, I shall add fifteen years to your life.

‹5› Πορεύθητι καὶ εἰπὸν Εζεκια Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ
τοῦ πατρός σου Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου·
ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἔτη δέκα πέντε·

5 Poreuthēti kai eipon Ezekia Tade legei kyrios ho theos Dauid tou patros sou
Go, and say to Hezekiah, Thus says YHWH, the El of David your father;
Ēkousa tēs proseuchēs sou kai eidon ta dakrua sou;
I heard your prayer, and beheld your tears.
idou prostithēmi pros ton chronon sou etē deka pente;
Behold, I add to your time fifteen years.

---

6 :אֲרָם׃ וְאֶת־עִיר הַזֹּאת אַצִּיל מִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר׃

ו וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת
וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת׃

6. umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak w'eth ha`ir hazo'th w'ganothi `al-ha`ir hazo'th.

Isa38:6 I shall deliver you and this city from the hand of the king of Ashshur;
and I shall defend over this city.

‹6› καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε
καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ.

6 kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se
And from out of the hand of the king of the Assyrians I shall rescue you,
kai hyper tēs poleōs tautēs hyperaspiō.
and I shall shield over this city;

---

7 אלי־אתך אות מאת יהוה
אשר־עשה הדבר הזה׃
ז וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃

7. w'zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah
'asher ya`aseh Yahúwah 'eth-hadabar hazeh 'asher diber.

Isa38:7 This shall be the sign to you from YHWH,
that YHWH shall do this thing that He has spoken:

‹7› τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο·

7 touto de soi to sēmeion para kyriou hoti ho theos poiēsei to hrēma touto;
And this to you is the sign from YHWH, that shall do the El this thing.

---

8 הנני משיב את־צל המעלות
אשר ירדה במעלות אחז בשמש אחרנית עשר מעלות
ותשב השמש עשר מעלות במעלות אשר ירדה׃
ח הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת
אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת
וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃ ס

8. hin'ni meshib 'eth-tsel hama`aloth
'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz bashemesh 'achoranith `eser ma`aloth
watashab hashemesh `eser ma`aloth bama`aloth 'asher yaradah.

Isa38:8 Behold, I shall bring back the shadow of the steps,
which has gone down in the steps of Achaz with the sun, backward ten steps.
So the sun went back ten steps on the steps on which it had gone down.

‹8› Ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος, τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.

8 Idou egō strepsō tēn skian tōn anabathmōn, hous katebē ho hēlios,
Behold, I shall turn the shadow of the stairs which went down the sun.

tous deka anabathmous tou oikou tou patros sou,
the ten stairs of the house of your father
apostrepsō ton hēlion tous deka anabathmous.
I shall return the sun the ten stairs,
kai anebē ho hēlios tous deka anabathmous, hous katebē hē skia.
went back the sun the ten stairs which went down the shadow.

---

9 :יַרְחֶיהָ רְחָרִי יַחֲזִיקָיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֳלֹתוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ׃
ט מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֳלֹתוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ׃

9. mik'tab l'Chiz'qiYahu melek-Yahudah bachalotho way'chi mechal'yo.

Isa38:9 The writing of ChizqiYahu king of Yahudah when he had been sick
and had recovered from his illness:

‹9› Προσευχὴ Εζεκιου βασιλέως τῆς Ιουδαίας, ἡνίκα ἐμαλακίσθη
καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.
9 Proseuchē Ezekiou basileōs tēs Ioudaias, hēnika emalakisthē
The prayer of Hezekiah king of Judea when he was infirm
kai anestē ek tēs malakias autou.
and he rose up from his infirmity.

---

10 אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה
:בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃
י אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה
בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃

10. 'ani 'amar'ti bid'mi yamay 'elekah b'sha`arey Sh'ol puqad'ti yether sh'nothay.

Isa38:10 I said, in the pause of my days I shall go to the gates of Sheol;
I am deprived of the rest of my years.

‹10› Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου,
πορεύσομαι ἐν πύλαις ᾅδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.
10 Egō eipa En tō huuei tōn hēmerōn mou,
I said in the height of my days, I shall go to the gates of Hades;
poreysomai en pylais hądou kataleipsō ta etē ta epiloipa.
I shall forsake the years remaining.

---

11 אָמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־אַבִּיט אָדָם
:עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי חָדֶל׃
יא אָמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־אַבִּיט אָדָם
עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי חָדֶל׃

**11. 'amar'ti lo'-'er'eh Yah Yah b'erets hachayim lo'-'abit 'adam
`od `im-yosh'bey chadel.**

Isa38:11 I said, I shall not seen Yah, Yah in the land of the living;
I shall look on man no more among the inhabitants of the world.

‹11› εἶπα Οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον νοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ζώντων,

οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον

11 eipa Ouketi mē idō to sōtērion tou theou
I said, No longer in any way shall I behold the deliverance of the El

epi tēs gēs zōntōs, ouketi mē idō anthrōpon
upon the land of the living. No longer in any way shall I behold a man.

אבית רעי נסע ונגלה ממני כאהל רעי קפדתי כארג חיי 12
:מדלה יבצעני מיום עד־לילה תשלימני

יב הוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי
מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי:

12. dori nisa` w'nig'lah mini k'ohel ro`i qipad'ti ka'oreg chayay
midalah y'bats'`eni miyom `ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:12 Like a shepherd's tent my dwelling is pulled up and removed from me;
as a weaver I rolled up my life. He cuts me off from the loom;
from day until night You make an end of me.

‹12› Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς συγγενείας μου. κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου·
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας,
τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν.

12 Ezelipen ek tēs syggeneias mou. katelipon to loipon tēs zōēs mou;
I failed from my kin; I forsook the rest of my life;

exēlthen kai apēlthen ap' emou hōsper ho katalyōn skēnēn pēxas,
it departed and went forth from me as the one resting up a tent pitching.

to pneuma mou par' emoi egeneto hōs histos erithou
My spirit in me became as the web of one working in wool

eggizousēs ektemein.
approaching to cut it off.

שויתי עד־בקר כארי כן ישבר כל־עצמותי מיום 13
:עד־לילה תשלימני

יג שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר כָּאַרְיֵה כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל־עַצְמוֹתַי מִיּוֹם
עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי:

13. shiuithi `ad-boqer ka'ari ken y'shaber kal-`ats'mothay miyom
`ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:13 I composed my soul until morning.
Like a lion so He breaks all my bones, from day until night You make an end of me.

‹13› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λέοντι· οὕτως συνέτριψε
πάντα τὰ ὀστᾶ μου, ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην.

13 en tē hēmerą ekeinē paredothēn heōs prōi
In that day I was delivered over until morning.

hōs leonti; houtōs synetripse panta ta osta mou,
As a lion so he broke all my bones.

apo gar tēs hēmeras heōs tēs nyktos paredothēn.
For from the day until the night I was delivered over.

14 אֶעְלֶה אַרְנְמֶת אַרְנְמֶת אָשִׁישׁ כְּיוֹנָה אֶהְגֶּה
אֻמְלַלוּ עֵינַי לְמָרוֹם יְהוָה עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃

יד כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה
דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם יְהוָה עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃

14. k'sus `agur ken 'atsaph'tseph 'eh'geh kayonah
dalu `eynay lamarom Yahúwah `ash'qah-li `ar'beni.

Isa38:14 Like a swallow, like a crane, so I chatter; I moan like a dove;
my eyes look wistfully to the heights; O יהוה, it presses me down; be surety for me.

‹14› ὡς χελιδών, οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περιστερά, οὕτως μελετήσω·
ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον,
ὃς ἐξείλατό με

14 hōs chelidōn, houtōs phōnēsō, kai hōs peristera, houtōs meletēsō;
As a swallow, so shall I call out, and as a dove, so shall I meditate.

exelipon gar mou hoi ophthalmoi tou blepein eis to huuos tou ouranou
failed For my eyes to see into the height of the heavens,

pros ton kyrion, hos exeilato me
to YHWH who rescued me.

---

15 מָה־אֲדַבֵּר וְאָמַר־לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָּל־שְׁנוֹתַי עַל־מַר נַפְשִׁי׃

טו מָה־אֲדַבֵּר וְאָמַר־לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָּל־שְׁנוֹתַי עַל־מַר נַפְשִׁי׃

15. mah-'adaber w'amar-li w'hu' `asah 'edadeh kal-sh'nothay `al-mar naph'shi.

Isa38:15 What shall I say? For He has spoken to me, and He Himself has done it;
I shall wander about all my years because of the bitterness of my soul.

‹15› καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.

15 kai apheilato mou tēn odynēn tēs psychēs.
And he removed of my the grief soul.

---

16 אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי
וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי׃

טז אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי
וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי׃

16. 'Adonay `aleyhem yich'yu ul'kal-bahen chayey ruchi w'thachalimeni u'hachayeni.

Isa38:16 O the Adon, on them they live, and for all in them is the life of my spirit;
and you heal me, and make me live!

‹16› κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν,
καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.

16 kyrie, peri autēs gar anēggelē soi,
O YHWH, concerning this for it was announced to you,

kai exēgeiras mou tēn pnoēn, kai paraklētheis ezēsa.
and you awakened my breath, and being comforted I live.

17 הנה לשלום מר־לי מר ואתה חשקת נפשי משחת בלי
:כי השלכת אחרי גוך כל־חטאי

יז הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי
כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ כָּל־חֲטָאָי:

17. hinneh l'shalom mar-li mar w'atah chashaq'at naph'shi mishachath b'li ki hish'lak'at 'acharey gew'ak kal-chata'ay.

Isa38:17 Lo, for peace was bitter to me; yeah, bitter; but You loved my soul from the pit of nothingness, for You have cast all my sins behind Your back.

‹17› εἵλου γάρ μου τὴν ψυχήν, ἵνα μὴ ἀπόληται,
καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

17 heilou gar mou tēn psychēn, hina mē apolētai,
For you took up my soul, that it should not perish;
kai aperripsas opisō mou pasas tas hamartias mou.
and you threw away behind me all my sins.

---

18 כי לא שאול תודך מות יהללך
:לא־ישברו יורדי־בור אל־אמתך

יח כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ מָוֶת יְהַלְלֶךָּ
לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמִתֶּךָ:

18. ki lo' Sh'ol todeak maweth y'hal'leak lo'-y'sab'ru yor'dey-bor 'el-'amiteak.

Isa38:18 For Sheol cannot thank You, death cannot praise You; those who go down to the pit cannot hope for Your faithfulness.

‹18› οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε,
οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου τὴν ἐλεημοσύνην σου·

18 ou gar hoi en hądou ainesousin se, oude hoi apothanontes eulogēsousin se,
not For the ones in Hades shall praise you; nor the ones dying shall bless you;
oude elpiousin hoi en hądou tēn eleēmosynēn sou;
nor shall hope the ones in Hades on your charity.

---

19 חי חי הוא יודך
:כמוני היום אב לבנים יודיע אל־אמתך

יט חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ
כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ:

19. chay chay hu' yodek kamoni hayom 'ab l'banim yodi`a 'el-'amiteak.

Isa38:19 The living: the living is he who give thanks to You, as I do today; a father makes known about Your truth to his sons.

‹19› οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ.
ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,

19 hoi zōntōs eulogēsousin se hon tropon kagō.
The living shall bless you in which manner as I;
apo gar tēs sēmeron paidia poiēsō, ha anaggelousin tēn dikaiosynēn sou,

for from today children I shall produce who shall announce your righteousness,

---

יהוה להושיעני ונגנותי נגנן 20
כל־ימי חיינו על־בית יהוה׃

כ יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתַי נְנַגֵּן
כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יְהוָה׃

20. Yahúwah l'hoshi`eni un'ginothay n'nagen
kal-y'mey chayeynu `al-beyth Yahúwah.

Isa38:20 יהוה is for my salvation;
and we shall play my songs all the days of our life at the house of יהוה.

‹20› κύριε τῆς σωτηρίας μου· καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε
μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

20 kyrie tēs sōtērias mou; kai ou pausomai eulogōn se
O YHWH of my deliverance; even I shall not cease blessing you
meta psaltēriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou katenanti tou oikou tou theou.
with the psaltery all the days of my life, before the house of the El.

׳ה׳ל ׳ה׳ש׳ע׳ ׳ה׳ל׳ש׳ ׳ש׳ל׳ח׳ ח׳ל׳ב׳ ׳ת׳ש׳ ׳ת׳ש׳ו׳ ׳ת׳ש׳ו׳ 21
׳ש׳ח׳ל׳ 21

כא וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׁאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃

21. wayo'mer Y'sha`'Yahu yis'u d'beleth t'enim w'yim'r'chu `al-hash'chin w'yechi.

Isa38:21 Now Yeshayahu (Isaiah) had said, Let them take a cake of figs
and apply it to the boil, that he may recover.

‹21› Καὶ εἶπεν Ησαιας πρὸς Εζεκιαν Λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων
καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι, καὶ ὑγιὴς ἔσῃ.

21 Kai eipen Ēsaias pros Ezekian Labe palathēn ek sykōn kai tripson
And Isaiah said to Hezekiah, Take a dried cluster of figs, and grind them,
kai kataplasai, kai hygiēs esē.
and plaster with it, and in health you shall be.

׳ה׳ל ח׳ל׳ב ל׳מ׳ ל׳י ח׳ת׳ ל׳מ׳ ת׳ה׳ל׳פ׳נ׳ ׳ש׳ל׳ח׳ל׳ 22
׳ה׳ל׳ח׳ 22

כב וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יְהוָה׃ ס

22. wayo'mer Chiz'qiYahu mah 'oth ki 'e`eleh beyth Yahúwah.

Isa38:22 Then ChizqiYahu had said, what is the sign
that I shall go up to the house of יהוה?

‹22› καὶ εἶπεν Εζεκιας Τοῦτο τὸ σημεῖον,
ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ.

22 kai eipen Ezekias Touto to sēmeion,
And Hezekiah said, What is the sign
hoti anabēsomai eis ton oikon kyriou tou theou.
that I shall ascend into the house of YHWH the Elohim.

Chapter 39

Isa39:1 בָּעֵת הַהִוא שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאָדָן בֶּן־בַּלְאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק׃

1. ba`eth hahiw' shalach M'rodak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim umin'chah 'el-Chiz'qiYahu wayish'ma` ki chalah wayechezaq.

Isa39:1 At that time Merodak-baladan son of Baladan, king of Babel, sent letters and a present to ChizqiYahu, for he heard that he had been sick and had recovered.

‹39:1› Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν
ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Εζεκια·
ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη.

1 En tō kairō ekeinō apesteilen Marōdach huios tou Laadan ho basileus tēs Babylōnias
In that time sent Merodach Baladan the son of Baladan the king of Babylonia
epistolas kai presbeis kai dōra Ezekia;
letters,and ambassadors, and gifts to Hezekiah;
ēkousen gar hoti emalakisthē heōs thanatou kai anestē.
for he heard that he was infirm unto death, and was raised up.

---

2 וַיִּשְׁמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית נְכֹתָה אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב כָּל־בֵּית
וְאֵת כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

2. wayis'mach `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-beyth n'kothah'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth hashemen hatob w'eth kal-beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

Isa39:2 ChizqiYahu was glad because of them and let them see the house of his treasures, the silver and the gold and the spices and the good oil and all the house of his weapons, and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house nor in all his kingdom that ChizqiYahu did not show them.

‹2› καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιας χαρὰν μεγάλην
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων
καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ πάντας τοὺς οἴκους
τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ·
καὶ οὐκ ἦν οὐθέν, ὃ οὐκ ἔδειξεν Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 kai echarē ep' autois Ezekias charan megalēn
And rejoiced over them Hezekiah joy with a great.

kai edeixen autois ton oikon tou nechōtha kai tēs staktēs
And he showed to them the house of the spices, and of the balsam,
kai tōn thymiamatōn kai tou myrou kai tou argyriou
and of the incenses, and of the perfumed liquid, and of the silver,
kai tou chrysiou kai pantas tous oikous tōn skeuōn tēs gazēs
and of the gold, and all the houses of the items of the treasury,
kai panta, hosa ēn en tois thēsaurois autou;
and all as much as was in his treasuries.
kai ouk ēn outhen, ho ouk edeixen Ezekias en tō̜ oikō̜ autou.
And there was not one thing which did not show to them Hezekiah in his house.

---

3 ܘܐܬܝܗܒ ܝܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܚܙܩܝܐܘ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܘܡܢܐܝܢ ܐܬܘ ܠܘܬܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܚܙܩܝܐܘ ܡܢ ܪܚܩܐ ܐܬܘ ܠܝ ܡܢ ܒܒܠ׃

ג וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל׃

3. wayabo' Y'sha`'Yahu (Isaiah) hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u 'elay miBabel.

Isa39:3 Then Yeshayahu the prophet came to King ChizqiYahu and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And ChizqiYahu said, They have come to me from a distant land, from Babel.

‹3› καὶ ἦλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εζεκιας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος.
3 kai ēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian
And came Isaiah the prophet to king Hezekiah,
kai eipen pros auton Ti legousin hoi anthrōpoi
and he said to him, What did say these men?
houtoi kai pothen hēkasin pros se? kai eipen Ezekias
And from what place have they come to you? And Hezekiah said,
Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.
from a land at a distance – they have come to me from Babylon.

---

4 ܡܐܢܘ ܚܙܝܬ ܒܒܝܬܟ ܘܐܡܪ ܚܙܩܝܐܘ ܟܠ ܕܐܬܝܢ ܠܝ ܒܒܝܬܝ ܠܝܬ ܕܒܪܐ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗܘܢ׃

ד וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃

4. wayo'mer mah ra'u b'beythek wayo'mer Chiz'qiYahu
'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

Isa39:4 He said, What have they seen in your house? So ChizqiYahu said, they have seen
all that is in my house; there is nothing among my treasuries that I have not shown them.

‹4› καὶ εἶπεν Ησαιας Τί εἴδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου;
καὶ εἶπεν Εζεκιας Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἴδοσαν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἴδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

4 kai eipen Ēsaias Ti eidosan en tō oikō sou?
And Isaiah said, What did they see in your house?

kai eipen Ezekias Panta ta en tō oikō mou eidosan,
And Hezekiah said, All the things in my house they beheld;

kai ouk estin en tō oikō mou ho ouk eidosan,
and there is not anything in my house which they did not behold;

alla kai ta en tois thēsaurois mou.
but even the things in my treasuries.

---

5 :ܟܝܬܝܢ ܐܝܐܪ-ܕܕܐ ܘܡܪ ܝܐܪܦܗ-ܥܠ ܝܐܪܘܪ ܕܡܠܟܐ
הוַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת:

5. wayo'mer Y'sha`'Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah ts'ba'oth.

Isa39:5 Then YeshaYahu said to ChizqiYahu, Hear the Word of ܝܗܘܗ of hosts,

‹5› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ησαιας Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

5 kai eipen autō Ēsaias Akouson ton logon kyriou sabaōth
And Isaiah said to him, Hear the word of YHWH of Hosts!

---

6 ܗܢܐ ܝܘܡܝܢ ܕܐܬܝܢ ܕܢܣܐ ܠܟܠ-ܕܐܬܪ ܒܒܝܬܟ ܘܕܐܫܪܘ
:ܐܒܘܗܝܟ ܥܕ ܕܝܘܡܐ ܗܕܐ ܒܒܠ ܠܐ-ܝܬܝܪ ܡܠܬܐ ܐܡܪ ܝܗܘܗ
ו הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יָהוָה:

6. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abotheyak `ad-hayom hazeh babel lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

Isa39:6 Behold, the days are coming when all that is in your house
even that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babel;
nothing shall be left, says ܝܗܘܗ.

‹6› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου,
καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἥξει,
καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν· εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

6 Idou hēmerai erchontai, kai lēmpsontai panta ta en tō oikō sou,
Behold, days come, and they shall take all the things in your house;

kai hosa synēgagon hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs, eis Babylōna
even as much as brought together your fathers until this day – unto Babylon

hēxei, kai ouden ou mē katalipōsin;
it shall come, and not one thing in any way shall be left behind.

eipen de ho theos
said and the El,

---

7 ܝܗܦܪ ܐܪܥܝܟ ܕܡܐ ܝܡܡ ܝܐܬܘܪ ܕܡܐ ܝܪܝܕܡܝ
:ܥܕ ܝܥܡ ܥܝܪܐܕ ܡܪܬܪܕܐ ܝܪܐܝ

ז וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ
וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

7. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqachu
w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

Isa39:7 And some of your sons who shall issue from you, whom you shall beget,
shall be taken away, and they shall become officials in the palace of the king of Babel.

‹7› ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν ἐγέννησας, λήμψονται
καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων.

7 hoti kai apo tōn teknōn sou, hōn egennēsas, lēmpsontai
that, Also of your children whom you engendered they shall take;
kai poiēsousin spadontas en tō̜ oikō̜ tou basileōs tōn Babylōniōn.
and they shall be made castrati in the house of the king of the Babylonians.

---

8 𐤧𐤩𐤩𐤡 𐤩𐤥𐤠 𐤩𐤉𐤩𐤥-𐤩𐤩𐤡 𐤩𐤉𐤢 𐤉𐤩𐤥𐤡𐤥-𐤩𐤠 𐤉𐤩𐤥𐤦𐤩𐤡 𐤩𐤥𐤠𐤥𐤉
:𐤥𐤥𐤥𐤩 𐤥𐤥𐤠𐤉 𐤥𐤉𐤩𐤥 𐤩𐤥𐤩𐤥 𐤥𐤥 𐤩𐤥𐤠𐤥𐤉

ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יָהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי׃ פ

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at
wayo'mer ki yih'yeh shalom we'emeth b'yamay.

Isa39:8 Then ChizqiYahu said to YeshaYahu, The Word of 𐤥𐤥𐤥𐤩
which you have spoken is good. And he said, for there shall be peace and truth in my days.

‹8› καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·
γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
And Hezekiah said to Isaiah, is good the word of YHWH which you spoke;
genesthō dē eirēnē kai dikaiosynē en tais hēmerais mou.
let there be indeed peace and righteousness in my days!

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) – Isa 40 - 44

Isa40:1 𐤥𐤩𐤥𐤥𐤠𐤩 𐤩𐤩𐤠𐤥 𐤥𐤩𐤢 𐤉𐤩𐤥𐤩 𐤉𐤩𐤥𐤩:
א נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃

1. nachamu nachamu `ami yo'mar 'Eloheykem.

Isa40:1 Comfort, O comfort My people, says your El.

‹40:1› Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός.

1 Parakaleite parakaleite ton laon mou, legei ho theos.
Take comfort! take comfort! my people, says the El.

---

2 𐤥𐤠𐤩𐤢 𐤥𐤠𐤩𐤩 𐤥𐤩 𐤥𐤥𐤩𐤠 𐤉𐤠𐤩𐤦𐤉 𐤩𐤩𐤦𐤉𐤩𐤥 𐤩𐤩-𐤩𐤢 𐤉𐤩𐤩𐤡
:𐤥𐤥𐤦𐤠𐤦𐤩 𐤩𐤥𐤩𐤩𐤉 𐤥𐤉𐤥𐤥 𐤡𐤥𐤩 𐤥𐤦𐤦𐤩 𐤥𐤩𐤉𐤢 𐤥𐤢𐤩𐤩 𐤥𐤩

ב דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלִַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ
כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃ ס

2. dab'ru `al-leb Y'rushalam w'qir'u 'eleyah ki mal'ah ts'ba'ah
ki nir'tsah `awonah ki laq'chah miyad Yahúwah kiph'layim b'kal-chato'theyah.

Isa40:2 Speak to the heart of Yerushalam; and call out to her,
that her warfare has ended, that her iniquity has been removed,
that she has received of the hand of ⲩⲏⲩⲏ double for all her sins.

‹2› ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν·
ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία·
ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

2 hiereis, lalēsate eis tēn kardian Ierousalēm, parakalesate autēn;
priests, speak to the heart of Jerusalem! Comfort her!
hoti eplēsthē hē tapeinōsis autēs, lelytai autēs hē hamartia;
for was filled up her humiliation; is untied her sin;
hoti edexato ek cheiros kyriou dipla ta hamartēmata autēs.
for she received from the hand of YHWH double her sins.

ⲩⲁⲡⲁⲣ ⲉⲩⲉⲣ ⲯⲁⲗ ⲩⲏⲗ ⲁⲙⲁⲯⲁ ⲧⲁⲩⲧ ⲗⲩⲧ 3
:ⲩⲏⲣⲉⲗⲧⲗ ⲉⲗⲧⲯ ⲉⲙⲟⲙ
ג קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ
בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃

3. qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah yash'ru ba`arabah m'silah l'Eloheynu.

Isa40:3 A voice is calling, clear the way for ⲩⲏⲩⲏ in the wilderness;
make smooth in the desert a highway for our El.

‹3› φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·

3 phōnē boōntos en tē erēmō Hetoimasate tēn hodon kyriou,
A voice yelling in the wilderness, Prepare the way of YHWH!
eutheias poieite tas tribous tou theou hēmōn;
straight Make the roads of our El!

ⲩⲗⲗⲁⲣ ⲉⲟⲙⲗⲩ ⲗⲉ-ⲗⲯⲩ ⲧⲁⲩⲣ ⲧⲣⲗ-ⲗⲯ 4
:ⲉⲟⲫⲙⲗ ⲯⲣⲫⲩⲗⲉⲩ ⲗⲩⲁⲣⲯⲗ ⲙⲫⲟⲉ ⲉⲣⲉⲩ
ד כָּל־גֵּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ
וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃

4. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'`ah.

Isa40:4 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low;
and let the rough ground be a level place, and the rough places a plain;

‹4› πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,

καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία·

4 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,
Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be lowered;

kai estai panta ta skolia eis eutheian kai hē tracheia eis pedia;
and shall be all the crooked paths for straight, and the rough into plains smooth.

:יחדו כי פי יהוה דבר׃ ס 5

ה וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

5. w'nig'lah k'bod Yahúwah w'ra'u kal-basar yach'daw ki pi Yahúwah diber.

Isa40:5 Then the glory of יהוה shall be revealed, and all flesh shall see it together;
for the mouth of יהוה has spoken.

‹5› καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·
ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

5 kai ophthēsetai hē doxa kyriou,
And shall be seen the glory of YHWH;

kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou; hoti kyrios elalēsen.
and shall see all flesh the deliverance of the El, for YHWH said it.

:אמר מה אקרא כל־הבשר חציר 6
:וכל־חסדו כציץ השדה׃

ו קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר
וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃

6. qol 'omer q'ra' w'amar mah 'eq'ra' kal-habasar chatsir
w'kal-chas'do k'tsits hasadeh.

Isa40:6 A voice says, Call out. Then he answered, what shall I call out?
All flesh is grass, and all its loveliness is like the flower of the field.

‹6› φωνὴ λέγοντος Βόησον· καὶ εἶπα Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος,
καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου·

6 phōnē legontos Boēson; kai eipa Ti boēsō? Pasa sarx chortos,
A voice saying, Yell! And I said, What shall I yell? All flesh is as grass,

kai pasa doxa anthrōpou hōs anthos chortou;
and all glory of man is as the flower of grass.

:יבש חציר נבל ציץ כי רוח יהוה נשבה בו אכן חציר העם׃ 7

ז יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם׃

7. yabesh chatsir nabel tsits ki ruach Yahúwah nash'bah bo 'aken chatsir ha`am.

Isa40:7 The grass withers, the flower fades, when the breath of יהוה blows upon it;
surely the people are grass.

‹7› ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,

7 exēranthē ho chortos, kai to anthos exepesen,
is dried The grass, and the flower fell off,

:יבש יבש ויבש־גם־אתי כל־הגוי׃ 8

ח יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ ס

8. yabesh chatsir nabel tsits ud'bar-'Eloheynu yaqum l'`olam.

Isa40:8 The grass withers, the flower fades, but the Word of our El stands forever.

‹8› τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

8 to de hrēma tou theou hēmōn menei eis ton aiōna.

but the word of our El abides into the eon.

---

9 ל׳ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי
בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלִַם הָרִימִי
אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃

9. `al har-gaboah `ali-lak m'basereth Tsion harimi bakoach qolek m'basereth Y'rushalam harimi 'al-tira'i 'im'ri l'`arey Yahudah hinneh 'Eloheykem.

Isa40:9 Get up for yourself on a high mountain, O Tsion, bearer of good news, lift up your voice with strength, O Yerushalam, bearer of good news; lift it up, do not fear. Say to the cities of Yahudah, Behold, your El!

‹9› ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιων·
ὕψωσον τῇ ἰσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ιερουσαλημ·
ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ιουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν.

9 ep' oros huyēlon anabēthi, ho euaggelizomenos Siōn;

upon mountain the high Ascend! O one announcing good news of Zion.

huyōson tē ischui tēn phōnēn sou,

Raise up high in the strength of your voice!

ho euaggelizomenos Ierousalēm; huyōsate, mē phobeisthe;

O one announcing good news of Jerusalem. Raise it up high! Do not fear!

eipon tais polesin Iouda Idou ho theos hymōn.

Say to the cities of Judah! Behold, your El.

---

10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא
וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃

10. hinneh 'Adonay Yahúwah b'chazaq yabo' uz'ro`o mosh'lah lo hinneh s'karo 'ito uph'`ulatho l'phanayu.

Isa40:10 Behold, [illegible] My Adon shall come with might, with His arm ruling for Him. Behold, His reward is with Him and His recompense before Him.

‹10› ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας,
ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.

10 idou kyrios kyrios meta ischuos erchetai kai ho brachiōn meta kyrieias,

Behold, YHWH. YHWH comes with strength, even the arm with dominion.
idou ho misthos autou met' autou kai to ergon enantion autou.
Behold, his wage is with him, and the work before him.

---

11 יא כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים
וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ ס

11. k'ro`eh `ed'ro yir'`eh biz'ro`o y'qabets t'la'im ub'cheyqo yisa' `aloth y'nahel.

Isa40:11 Like a shepherd He shall tend His flock, in His arm He shall gather the lambs
and carry them in His bosom; those with young He shall lead it.

‹11› ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας
καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

11 hōs poimēn poimanei to poimnion autou kai tō brachioni autou synaxei arnas
As a shepherd, he shall tend his flock; and his arm shall gather the lambs,
kai en gastri echousas parakalesei.
and one in the womb the one having he shall comfort.

---

12 יב מִי־מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן
וְכָל בַּשְּׁלִישׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃

12. mi-madad b'sha`alo mayim w'shamayim bazereth tiken
w'kal bashalish `aphar ha'arets w'shaqal bapeles harim ug'ba`oth b'mo'z'nayim.

Isa40:12 Who has measured in His hand the waters, and marked off the heavens
by the span, and calculated the dust of the earth by the measure,
and weighed the mountains in a balance and the hills in the scales?

‹12› Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ;

12 Tis emetrēsen tē cheiri to hydōr
Who measured with the hand the water,
kai ton ouranon spithamē kai pasan tēn gēn draki?
and the heavens with a span, and all the earth in a handful?
tis estēsen ta orē stathmō kai tas napas zygō?
Who established the mountains weight, and the groves in a yoke balance scale?

---

13 יג מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃

13. mi-thiken 'eth-ruach Yahúwah w'ish `atsatho yodi`enu.

Isa40:13 Who has directed the Spirit of יהוה,
or a man His counselor has informed Him?

‹13› τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν;

13 tis egnō noun kyriou, kai tis autou symboulos egeneto,

Who knew the mind of YHWH? and who his counselor became?

hos symbibą auton?

Who shall instruct him?

---

14 ⊗ל֣מ֗ו ח֤ר֨ש ו֜ת֣בונ֗ו ו֣ב֣ר֣ך ר֣ע֣ת ו֣ד֣רך ת֣בונ֣ות ל֣מ֣ד-א֣ת
:ל֣מ֣ד֣ו ע֣צ֣ת ש֣מ֣ע ל֣מ֣ד֣ו ל֣מ֣י ה֣ו֣ע֣ץ ו֣י֣בינ֣ה֣ו ו֣י֣ל֣מ֣ד֣ה֣ו ב֣א֣ר֣ח מ֣ש֣פ֣ט

יד אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט
וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֻנּוּ׃

14. ‘eth-mi no`ats way’binehu way’lam’dehu b’orach mish’pat
way’lam’dehu da`ath w’derek t’bunoth yodi`enu.

Isa40:14 With whom did He consult and who gave Him understanding?
And who taught Him in the path of justice and taught Him knowledge
and informed Him of the way of understanding?

‹14› ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν;
ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;

14 ē pros tina syneboulеusato kai synebibasen auton?

Or with whom did he take up advice, and instructed him?

ē tis edeixen autō krisin? ē hodon syneseōs tis edeixen autō?

Or who showed to him equity? Or a way of understanding who showed to him?

---

15 ה֣ן ג֣וי֣ם כ֣מ֣ר מ֣ד֣ל֣י ו֣כ֣ש֣ח֣ק מ֣אז֣נ֣י֣ם נ֣ח֣ש֣ב֣ו ה֣ן א֣י֣י֣ם כ֣ד֣ק י֣ט֣ל׃
:ל֣י⊗ר ק֣ל ש֣ר֣ר֣ת ל֣א ל֣ג֣ו֣ר֣ל ש֣ר֣ל֣ת֣ש ק֣ר֣ש֣ל

טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי
וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃

15. hen goyim k’mar mid’li uk’shachaq mo’z’nayim nech’shabu hen ‘iim kadaq yitol.

Isa40:15 Behold, the nations are like a drop from a bucket,
and are reckoned as dust on the scales; Behold, He lifts up the islands as a little thing.

‹15› εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν,
καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται·

15 ei panta ta ethnē hōs stagōn apo kadou

Since all the nations as a drop from a pail

kai hōs hropē zygou elogisthēsan,

and as the crux of a yoke balance scale were considered;

kai hōs sielos logisthēsontai;

and as saliva they are considered.

---

16 ל֣ב֣נ֣ו֣ן א֣י֣ן ד֣י ב֣ע֣ר ו֣ח֣ת֣ו א֣י֣ן ד֣י ע֣ו֣ל֣ה׃ ס
:ל֣ע֣ר ה֣ם ל֣ר֣ב ל֣ח֣ת ל֣ב֣נ֣ו֣ן ו֣ל֣ב֣ע֣ר ה֣ם ל֣ר֣ב ל֣ע֣ל֣ה

טז וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃ ס

16. uL’banon ‘eyn dey ba`er w’chayatho ‘eyn dey `olah.

Isa40:16 Even Lebanon is not enough to burn, nor its beasts enough for a burnt offering.

‹16› ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν,
καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν,
16 ho de Libanos ouch hikanos eis kausin,
And Lebanon is not fit for burning,
kai panta ta tetrapoda ouch hikana eis holokarpōsin,
and all the four-footed are not fit for a whole offering;

---

17 :יֵאָ֖מֵרוּ כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ׃ יז

17. kal-hagoyim k'ayin neg'do me'ephes wathohu nech'sh'bu-lo.

Isa40:17 All the nations are as nothing before Him,
they are regarded by Him as less than nothing and emptiness.

‹17› καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν.
17 kai panta ta ethnē hōs ouden eisi kai eis outhen elogisthēsan.
and all the nations as nothing are, and as nothing were considered.

---

18 :אֶל־מִי תְּדַמְּיוּן אֵל וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ לוֹ׃ יח

18. w'el-mi t'dam'yun 'El umah-d'muth ta`ar'ku lo.

Isa40:18 To whom then shall you liken El? Or what likeness shall you compare with Him?

‹18› τίνι ὡμοιώσατε κύριον καὶ τίνι ὁμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν;
18 tini hōmoiōsate kyrion kai tini homoiōmati hōmoiōsate auton?
To whom did you liken YHWH, and to what representation did you liken him?

---

19 :הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצוֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף׃ יט

19. hapesel nasak charash w'tsoreph bazahab y'raq'`enu ur'thuqoth keseph tsoreph.

Isa40:19 A graven image has been cast by the craftsman,
and a goldsmith overlayed with gold, and he casts chains of silver.

‹19› μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων,
ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν;
19 mē eikona epoiēsen tektōn, ē chrysochoos chōneusas chrysion
Has not an image made the fabricator? or the goldsmith having cast gold,
periechrysōsen auton, homoiōma kateskeuasen auton?
gilt it over, for a representation and carefully prepared it?

---

20 מְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחַר חָרָשׁ חָכָם
:יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט׃ כ

20. ham'sukan t'rumah `ets lo'-yir'qab yib'char charash chakam
y'baqesh-lo l'hakin pesel lo' yimot.

Isa40:20 He who is too impoverished for such an offering selects a tree that does not rot;
He seeks out for himself a skillful craftsman to prepare a craved image that shall not totter.

‹20› ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων
καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.

20 xylon gar asēpton eklegetai tektōn
wood For incorruptible chooses the fabricator,
kai sophōs zētei pōs stēsei autou eikona kai hina mē saleuētai.
and wisely seeks how to station his image, that it should not be shaken.

---

21 ܐܝܟܐ ܬܕܥܘ ܠܐ ܬܫܡܥܘ ܠܐ ܐܬܡܪܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܪܫܝܬܐ ܠܐ ܬܬܒܝܢܘܢ ܡܘܣܕܘܬ ܐܪܥܐ׃

כא הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא
הֲבִינֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃

**21. halo' thed'`u halo' thish'ma`u halo' hugad
mero'sh lakem halo' habinothem mos'doth ha'arets.**

Isa40:21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been declared to you
from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

‹21› οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν;
οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;

21 ou gnōsesthe? ouk akousesthe?
Shall you not know? Shall you not hear?
ouk anēggelē ex archēs hymin?
Was it not announced from the beginning to you?
ouk egnōte ta themelia tēs gēs?
Did you not know the foundations of the earth?

---

22 ܗܘܝܐ ܝܬܒ ܥܠ ܚܘܓ ܕܐܪܥܐ ܘܝܬܒܝܗ ܟܐܚܢܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܡܫܪܐ ܫܡܝܐ ܘܡܬܚܐ ܐܗܠ ܠܡܬܒܐ׃

כב הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם
וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃

**22. hayosheb `al-chug ha'arets w'yosh'beyah kachagabim hanoteh kadoq shamayim
wayim'tachem ka'ohel lashabeth.**

Isa40:22 It is He who sits above the circle of the earth,
and its inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heavens like a curtain
and spreads them out like a tent to dwell in.

‹22› ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας
ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν,

22 ho katechōn ton gyron tēs gēs,
He is the one controlling the curve of the earth,
kai hoi enoikountes en autẹ̄ hōs akrides,
and the ones dwelling in it are as locusts;
ho stēsas hōs kamaran ton ouranon
He is the one establishing as a vault the heavens,

kai diateinas hōs skēnēn katoikein,
and extending it out as a tent to dwell in;

---

23 :אֹו יָאִיחַ חֹלַת אֹזְנוֹ יַעֲלֶה שַׂעֲרַת יַחְיָאִי

כג הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה׃

23. hanothen roz'nim l'ayin shoph'tey 'erets katohu `asah.

Isa40:23 He it is who reduces rulers to nothing,
who makes the judges of the earth as nothing.

‹23› ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν.

23 ho didous archontas eis ouden archein, tēn de gēn hōs ouden epoiēsen.
the one establishing rulers as nothing to rule; and the earth as nothing he made.

---

24 אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם

כד אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם

וְגַם־נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָּשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃ ס

24. 'aph bal-nita`u 'aph bal-zora`u 'aph bal-shoresh ba'arets giz'`am
w'gam-nashaph bahem wayibashu us'`arah kaqash tisa'em.

Isa40:24 Yes, they shall not be planted; yes, they are not sown,
yes, their stock is not taking root in the earth. And He shall also blow on them,
and they wither, and the tempest shall take them away like stubble.

‹24› οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν,
οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς
καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

24 ou gar mē speirōsin oude mē phyteusōsin,
For in no way shall they plant, nor shall they sow,
oude mē hrizōthē eis tēn gēn hē hriza autōn;
nor shall they be rooted in the earth of their root.
epneusen ep' autous kai exēranthēsan,
He breathed upon them, and they were dried up;
kai kataigis hōs phrygana analēmpsetai autous.
and a blast as sticks shall take them away.

---

25 :וְיַקְדִּישׁוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ

כה וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ׃

25. w'el-mi th'dam'yuni w'esh'weh yo'mar qadosh.

Isa40:25 To whom then shall you liken Me that I would be his equal? says the Holy One.

‹25› νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

25 nyn oun tini me hōmoiōsate kai huyōthēsomai? eipen ho hagios.
Now then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the holy one?

---

26 אֶת־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְמִסְפַּר צְבָאָם

:𐤁𐤏𐤓 𐤀𐤋 𐤌𐤓𐤀 𐤄𐤝 𐤌𐤓𐤝𐤀𐤕𐤝

כו שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא
בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים
וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃ ס

26. s'u-marom `eyneykem ur'u mi-bara' 'eleh hamotsi' b'mis'par ts'ba'am l'kulam b'shem yiq'ra' merob 'onim w'amits koach 'ish lo' ne`'dar.

Isa40:26 Lift up your eyes on high and see who has created these,
the One who leads forth their host by number, He calls them all by name;
because of the greatness of His might and the strength of His power, not one is missing.

‹26› ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε·
τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα; ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας
ἐπ' ὀνόματι καλέσει· ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.

26 anablepsate eis huuos tous ophthalmous hymōn kai idete;
Look up into the height with your eyes, and behold!
tis katedeixen panta tauta?
Who introduced all these things?
ho ekpherōn kata arithmon ton kosmon autou pantas ep' onomati kalesei;
The one bringing forth by number his cosmos all things by name shall call
apo pollēs doxēs kai en kratei ischuos ouden se elathen.
by great glory, and by the might of strength. Nothing of which you are unaware.

𐤄𐤝𐤄𐤓𐤝 𐤓𐤝𐤏𐤀 𐤄𐤏𐤌𐤓𐤝 𐤀𐤋𐤏𐤌𐤓 𐤏𐤀𐤒𐤁 𐤏𐤐𐤕𐤓 𐤏𐤝𐤀𐤌 𐤄𐤝𐤀𐤋 27
:𐤏𐤝𐤏𐤕𐤓 𐤓𐤌𐤝𐤝 𐤓𐤄𐤀𐤋𐤝𐤝

כז לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה
וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃

27. lamah tho'mar Ya`aqob uth'daber Yis'ra'El nis't'rah dar'ki meYahúwah ume'Elohay mish'pati ya`abor.

Isa40:27 Why do you say, O Ya'aqob (Jacob), and speak, O Yisra'El,
My way is hidden from 𐤄𐤝𐤄𐤓𐤝, and my judgment is passed over by my El?

‹27› Μὴ γὰρ εἴπῃς, Ιακωβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ισραηλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφεῖλεν καὶ ἀπέστη;

27 Mē gar eipēs, Iakōb, kai ti elalēsas, Israēl
not For you should say, O Jacob, and why did you speak, O Israel, saying,
Apekrybē hē hodos mou apo tou theou,
was concealed My way from the El,
kai ho theos mou tēn krisin apheilen kai apestē?
and my El judgment removed, and departed.

𐤀𐤋𐤝𐤏 𐤄𐤝𐤄𐤓 𐤝𐤋𐤝𐤏 𐤓𐤄𐤋𐤀 𐤏𐤝𐤌𐤀 𐤀𐤋-𐤝𐤀 𐤏𐤝𐤀𐤓 𐤀𐤝𐤋𐤄 28
:𐤝𐤏𐤝𐤝𐤏𐤋 𐤌𐤐𐤄 𐤝𐤓𐤀 𐤏𐤓𐤓 𐤀𐤋𐤝 𐤓𐤌𐤀𐤄 𐤏𐤝𐤓𐤐

כח הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא

קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ׃

28. halo' yada`'at 'im-lo' shama`'at 'Elohey `olam Yahúwah bore' q'tsoth ha'arets lo' yi`aph w'lo' yiga` 'eyn cheqer lith'bunatho.

Isa40:28 Do you not know? Have you not heard? The El of eternity, יהוה,
the Creator of the ends of the earth, faint not, neither is weary?
There is no searching of His understanding.

‹28› καὶ νῦν οὐκ ἔγνως εἰ μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ·

28 kai nyn ouk egnōs ei mē ēkousas?
And now, did you not know? Have you not heard?
theos aiōnios ho theos ho kataskeuasas ta akra tēs gēs,
El the eternal, the El carefully preparing the tips of the earth,
ou peinasei oude kopiasei, oude estin exeuresis tēs phronēseōs autou;
he shall not hunger nor tire, nor is there a finding out of his intelligence;

---

29 כטנֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃

29. nothen laya`eph koach ul'eyn 'onim `ats'mah yar'beh.

Isa40:29 He gives strength to the weary, and to him with no might He increases strength.

‹29› διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.

29 didous tois peinōsin ischyn kai tois mē odynōmenois lypēn.
giving to the ones hungering strength, and to the ones not grieving distress.

---

30 לוְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָּעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃

30. w'yi`aphu n'`arim w'yiga`u ubachurim kashol yikashelu.

Isa40:30 Even the youths shall faint and be weary,
and the young men surely shall stumble,

‹30› πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται·

30 peinasousin gar neōteroi, kai kopiasousin neaniskoi,
shall hunger For younger men, and shall tire the young,
kai eklektoi anischues esontai;
and the chosen men without strength shall be.

---

31 לאוְקוֹיֵ יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ
וְלֹא יִיגְעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃ פ

31. w'qoye Yahúwah yachaliphu koach ya`alu 'eber kan'sharim yarutsu w'lo' yiga`u yel'ku w'lo' yi`aphu.

Isa40:31 But they that wait upon יהוה shall renew their strength;

they shall mount up with wings like eagles, they shall run
and not get tired, they shall walk and not become weary.

‹31› οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί,
δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

31 hoi de hypomenontes ton theon allaxousin ischyn,
But the ones waiting upon the El shall change in strength;
pterophyēsousin hōs aetoi,
they shall grow wings as eagles;
dramountai kai ou kopiasousin, badiountai kai ou peinasousin.
they shall run and shall not tire; they shall proceed and shall not hunger.

Chapter 41

Isa41:1 שָׁתְקוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה׃

א הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים
וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה׃

1. hacharishu ‘elay ‘iim ul’umim yachaliphu koach yig’shu ‘az y’daberu yach’daw lamish’pat niq’rabah.

Isa41:1 Coastlands, be quiet before Me, and let the peoples renew their strength;
let them come forward, then let them speak; let us come together for judgment.

‹41:1› Ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν·
ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.

1 Egkainizesthe pros me, nēsoi, hoi gar archontes allaxousin ischyn;
Dedicate a feast to me, O islands, for the rulers shall alter strength.
eggisatōsan kai lalēsatōsan hama, tote krisin anaggeilatōsan.
Let them approach and speak together, then judgment let them announce!

---

2 מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדְּ יִתֵּן כְּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃

ב מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמְלָכִים יַרְדְּ יִתֵּן כְּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃

2. mi he`ir mimiz’rach tsedeq yiq’ra’ehu l’rag’lo yiten l’phanayu goyim
um’lakim yar’d’ yiten ke`aphar char’bo k’qash nidaph qash’to.

Isa41:2 Who raised up the Righteous from the east? He called Him to His feet.
He delivers up nations before him and subdues kings.
He gives them like dust to his sword, as driven stubble to his bow.

‹2› τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ,
καὶ πορεύσεται; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει
καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν·

2 tis exēgeiren apo anatolōn dikaiosynēn, ekalesen autēn kata podas autou, kai poreusetai?
Who awakened from the east righteousness, called it by his feet, and it shall go?
dōsei enantion ethnōn kai basileis ekstēsei

He shall appoint against nations, and kings he shall recede,
kai dōsei eis gēn tas machairas autōn
and he shall put into the earth their swords,
kai hōs phrygana exōsmena ta toxa autōn;
and as sticks being pushed out their bows.

---

3 :אחריו לא יבוא׃ בדרך ברגליו שלום יעבור יירדפם ג

3. yir'd'phem ya`abor shalom 'orach b'rag'layu lo' yabo'.

Isa41:3 He pursues them, passing on in safety; he does not go by the way with his feet.

‹3› καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

3 kai diōxetai autous kai dieleusetai en eirēnē hē hodos tōn podōn autou.
And he shall pursue them; shall go through in peace the way of his feet.

---

4 :אני־הוא׃ אחרונים אני־יהוה ראשון מי־פעל ועשה קרא הדרות מראש ד

4. mi-pha`al w'`asah qore' hadoroth mero'sh 'ani Yahúwah ri'shon w'eth-'acharonim 'ani-hu'.

Isa41:4 Who has performed and accomplished it, calling forth the generations from the beginning? I, אני, am the first, and with the last. I am He.

‹4› τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι.

4 tis enērgēsen kai epoiēsen tauta?
Who exerted energy and did these things?
ekalesen autēn ho kalōn autēn apo geneōn archēs,
He called her – the one calling her from of generations the beginning;
egō theos prōtos, kai eis ta eperchomena egō eimi.
I El, the first and into the coming, I am.

---

5 :יחרדו קצות הארץ יקרבו ויאתיון׃ הראו איים ויירא׃ ה

5. ra'u 'iim w'yira'u q'tsoth ha'arets yecheradu qar'bu waye'ethayun.

Isa41:5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble; they have drawn near and have come.

‹5› εἴδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα

5 eidosan ethnē kai ephobēthēsan, ta akra tēs gēs ēggisan
beheld Nations and they feared; the tips of the earth are startled,
kai ēlthosan hama
and came together,

---

6 :איש את־אחיו יאמר חזק׃ ו

ו אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃

6. ‘ish ‘eth-re`ehu ya`’zoru ul’achiu yo’mar chazaq.

Isa41:6 Each one helps his neighbor and says to his brother, Be strong!

‹6› κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ ἐρεῖ

6 krinōn hekastos tō plēsion kai tō adelphō boēthēsai kai erei

judging each for the neighbor, and for the brother helping; and shall say,

---

7 ܘܒܚܙܩ ܢܓܪܐ ܠܨܪܦܐ ܡܫܚܠܩ ܦܛܝܫ ܠܥܠܡ ܦܥܡ ܐܡܪ ܛܒ ܗܘ ܘܚܙܩܗܘ ܒܡܣܡܪܝܢ ܠܐ ܢܡܘܛ׃

ז וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם פָּעַם
אֹמֶר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃ ס

7. way’chazeq charash ‘eth-tsoreph machaliq patish ‘eth-holem pa`am ‘omer ladebeq tob hu’ way’chaz’qehu b’mas’m’rim lo’ yimot.

Isa41:7 So the craftsman strengthens the refine, and he smoothing with the hammer,
him who struck the anvil, saying of the soldering, it is good;
and he made it strong with nails, so that it shall not totter.

‹7› Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ ἅμα ἐλαύνων·
ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλόν ἐστιν· ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις,
θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται.

7 Ischysen anēr tektōn kai chalkeus typtōn sphyrē

was strong The man – the fabricator, and the brazier beating with a hammer

hama elaunōn; pote men erei Symblēma kalon estin;

together forging; how long then shall he say, The coupling is good,

ischyrōsan auta en hēlois, thēsousin auta

they strengthened them with nails; they shall establish them,

kai ou kinēthēsontai.

and it shall not be moved.

---

8 ܐܢܬܬܗ ܝܫܪܐܝܠ ܥܒܕܝ ܝܥܩܘܒ ܕܒܚܪܬܝܟ ܙܪܥ ܐܒܪܗܡ ܚܒܝܒܝ׃

ח וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃

8. w’atah Yis’ra’El `ab’di Ya`aqob ‘asher b’char’tiak zera` ‘Ab’raham ‘ohabi.

Isa41:8 But you, Yisra’El, My servant, Ya’aqob (Jacob) whom I have chosen,
descendant of Abraham My friend,

‹8› Σὺ δέ, Ισραηλ, παῖς μου Ιακωβ, ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Αβρααμ, ὃν ἠγάπησα,

8 Sy de, Israēl, pais mou Iakōb, hon exelexamēn, sperma Abraam, hon ēgapēsa,

But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose, seed of Abraham whom I loved;

---

9 ܕܐܬܚܙܩܬܝܟ ܡܩܨܘܬ ܐܪܥܐ ܘܡܐܨܝܠܝܗ ܩܪܝܬܝܟ ܘܐܡܪ ܠܟ ܥܒܕܝ ܐܢܬ ܠܐ ܡܐܣܬܝܟ׃

ט אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ וָאֹמַר
לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃

9. ‘asher hechezaq’tik miq’tsoth ha’arets ume’atsileyah q’ra’thik

wa'omar l'ak `ab'di-'atah b'char'tiak w'lo' m'as'tik.

Isa41:9 You whom I have taken from the ends of the earth,
and called from its remotest parts and said to you, You are My servant,
I have chosen you and not rejected you.

‹9› οὗ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε
καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε,

9 hou antelabomēn ap' akrōn tēs gēs
whom I took hold of from the uttermost parts of the earth;
kai ek tōn skopiōn autēs ekalesa se
and from out of its heights I called you;
kai eipa soi Pais mou ei, exelexamēn se kai ouk egkatelipon se,
and I said to you, servant You are my; I chose you, and I did not abandon you.

---

10 אל־תירא כי עמך־אני אל־תשתע כי־אני אלהיך
אמצתיך אף־עזרתיך אף־תמכתיך בימין צדקי׃

10. 'al-tira' ki `im'ak-'ani 'al-tish'ta` ki-'ani 'Eloheyak
'imats'tiak 'aph-`azar'tiak 'aph-t'mak'tiak bimin tsid'qi.

Isa41:10 Do not fear, for I am with you; Look not around, for I am your El.
I shall strengthen you, surely I shall help you, surely I shall uphold you
with My righteous right hand.

‹10› μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου
ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.

10 mē phobou, meta sou gar eimi; mē planō,
Do not fear! with you for I am. Do not wander!
egō gar eimi ho theos sou ho enischysas se
for I am your El; the one strengthening you,
kai eboēthēsa soi kai ēsphalisamēn se tē dexiā tē dikaią mou.
and I shall give help to you, and safeguard you right hand by my just.

---

11 הן יבשו ויכלמו כל הנחרים בך יהיו
כאין ויאבדו אנשי ריבך׃

11. hen yeboshu w'yikal'mu kol hanecherim bak yih'yu k'ayin w'yo'b'du 'an'shey ribek.

Isa41:11 Behold, all those who are angered at you shall be ashamed and dishonored;
they shall be as nothing and men of your contention shall perish.

‹11› ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.

11 idou aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi soi;
Behold, shall be ashamed and shall be respectful all your adversaries,
esontai gar hōs ouk ontes kai apolountai pantes hoi antidikoi sou.

for they shall be as not existing; and shall perish all your opponents.

יבתבקשם ולא תמצאם אנשי מצתך יהיו כאין 12
:ואנשי מלחמתך ואפס כאין

יב תְּבַקְּשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ כְאַיִן
וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃

12. t'baq'shem w'lo' thim'tsa'em 'an'shey matsuthek yih'yu k'ayin uk'ephes 'an'shey mil'cham'tek.

Isa41:12 You shall seek them and shall not find them;
men of your strife shall be as nothing, even men of your battle as ceasing.

‹12› ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρῃς τοὺς ἀνθρώπους, οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε.

12 zētēseis autous kai ou mē heurēs tous anthrōpous,
You shall seek them, and in no way shall you find the men
hoi paroinēsousin eis se; esontai gar
who shall insult while drunk with wine against you; for they shall be
hōs ouk ontes kai ouk esontai hoi antipolemountes se.
as ones not being; and shall not be the ones waging war against you.

כי אני יהוה אלהיך מחזיק ימינך האמר לך 13
:אל־תירא אני עזרתיך

יג כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר לְךָ
אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃ ס

13. ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak machaziq y'mineak ha'omer l'ak 'al-tira' 'ani `azar'tiak.

Isa41:13 For I am יהוה your El, who upholds your right hand,
who says to you, do not fear, I shall help you.

‹13› ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ,

13 hoti egō ho theos sou ho kratōn tēs dexias sou, ho legōn soi Mē phobou,
For I am your El, the one holding your right hand, the one saying to you,

---

אל־תירא תולעת יעקב מתי ישראל אני 14
:עזרתיך נאם־יהוה וגאלך קדוש ישראל

יד אַל־תִּירְאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי
עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

14. 'al-tir'i tola`ath Ya`aqob m'they Yis'ra'El 'ani `azar'tiak n'um-Yahúwah w'go'alek q'dosh Yis'ra'El.

Isa41:14 Do not fear, you worm Ya'aqob (Jacob), you men of Yisra'El;
I shall help you, declares יהוה, and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El.

‹14› Ιακωβ, ὀλιγοστὸς Ισραηλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι,
λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε, Ισραηλ.

14 Iakōb, oligostos Israēl; egō eboēthēsa soi,

Do not fear, O Jacob, - O Israel, very few in number! I gave help to you,
legei ho theos ho lytroumenos se, Israēl.
says your El, the one ransoming you, O Israel.

---

15 הנה שמתיך למורג חרוץ חדש בעל פיפיות תדוש הרים
וגבעות כמץ תשים׃

15. hinneh sam'tik l'morag charuts chadash ba`al piphioth tadush harim
w'thadoq ug'ba`oth kamots tasim.

Isa41:15 Behold, I have made you a new sharp threshing instrument, a master of mouths;
You shall thresh the mountains and pulverize them, and shall make the hills like chaff.

‹15› ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς,
καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις·

15 idou epoiēsa se hōs trochous hamaxēs aloōntas kainous pristēroeideis,
Behold, I made you as wheels of a wagon threshing – new, toothed;
kai aloēseis orē kai leptyneis bounous
and you shall thresh the mountains, and shall thin out the hills,
kai hōs chnoun thēseis;
and as dust make them.

---

16 תזרם ורוח תשאם וסערה תפיץ אותם
ואתה תגיל ביהוה בקדוש ישראל תתהלל׃ פ

16. tiz'rem w'ruach tisa'em us'`arah taphits 'otham
w'atah tagil baYahúwah biq'dosh Yis'ra'El tith'halal.

Isa41:16 You shall winnow them, and the wind shall carry them away,
and the storm shall scatter them; but you shall rejoice in יהוה,
you shall glory in the Holy One of Yisra'El.

‹16› καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς,
σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ισραηλ.

16 kai likmēseis, kai anemos lēmpsetai autous,
And you shall winnow them, and a wind shall take them,
kai kataigis diasperei autous,
and the gale shall scatter them.
sy de euphranthēsē en tois hagiois Israēl.
But you shall be glad among the holy ones of Israel.

---

17 העניים והאביונים מבקשים מים ואין לשונם בצמא
נשתה אני יהוה אענם אלהי ישראל לא אעזבם׃

17. ha`aniim w'ha'eb'yonim m'baq'shim mayim wa'ayin l'shonam batsama' nashatah 'ani Yahúwah 'e`enem 'Elohey Yis'ra'El lo' 'e`ez'bem.

Isa41:17 The afflicted and needy are seeking water, but there is none,
and their tongue is parched with thirst; I, [illegible], shall answer them,
as the El of Yisra'El I shall not forsake them.

‹17› καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ,
καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ισραηλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,

17 kai agalliasontai hoi ptōchoi kai hoi endeeis; zētēsousin gar hydōr,
And shall exult the poor and the ones lacking; for they shall seek water
kai ouk estai, hē glōssa autōn apo tēs dipsēs exēranthē;
and none shall be; their tongue from the thirst was dried up.
egō kyrios ho theos, egō epakousomai, ho theos Israēl, kai ouk egkataleipsō autous,
I am YHWH, I shall heed, the El of Israel, and I shall not abandon them.

---

18 אֶפְתַּח עַל־שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת
אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם׃

18. 'eph'tach `al-sh'phayim n'haroth ub'thok b'qa`oth ma`'yanoth 'asim mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Isa41:18 I shall open rivers on the bare heights and fountains in the midst of the valleys;
I shall make the wilderness for a pool of water and the dry land springs of water.

‹18› ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς,
ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,

18 alla anoixō epi tōn oreōn potamous kai en mesō pediōn pēgas,
But I shall open upon the mountains rivers, and in the midst of plains springs;
poiēsō tēn erēmon eis helē
I shall make the wilderness into marshes of waters,
kai tēn dipsōsan gēn en hydragōgois,
and the thirsting ground in aqueducts.

---

19 אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וַהֲדַס
וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃

**19. 'eten bamid'bar 'erez shitah wahadas
w'`ets shamen 'asim ba`arabah b'rosh tid'har uth'ashur yach'daw.**

Isa41:19 I shall put the cedar in the wilderness, the acacia and the myrtle
and the olive tree; I shall place the juniper in the desert together with the box tree
and the cypress,

‹19› θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην

καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην,

19 thēsō eis tēn anydron gēn kedron kai pyxon kai myrsinēn
I shall put into the waterless earth the cedar and boxwood, and myrtle,

kai kyparisson kai leukēn,
and cypress, and white poplar;

---

20 לְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו
כִּי יַד־יָהוָה עָשְׂתָה זֹּאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃ פ

20. l'ma`an yir'u w'yed'`u w'yasimu w'yas'kilu yach'daw
ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th uq'dosh Yis'ra'El b'ra'ah.

Isa41:20 that they may see and recognize, and consider and understand together,
that the hand of YHWH has done this, and the Holy One of Yisra'El has created it.

‹20› ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ κατέδειξεν.

20 hina idōsin kai gnōsin kai ennoēthōsin
that they should behold, and should know, and should reflect on,

kai epistōntai hama hoti cheir kyriou epoiēsen tauta panta
and should have knowledge of together that the hand of YHWH did these things,

kai ho hagios tou Israēl katedeixen.
and the holy one of Israel introduced them.

---

21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יָהוָה הַגִּישׁוּ
עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃

21. qar'bu rib'kem yo'mar Yahúwah hagishu `atsumotheykem yo'mar melek Ya`aqob.

Isa41:21 Bring your case, YHWH says.
Bring forward your strong arguments, The King of Ya'aqob (Jacob) says.

‹21› Ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός·
ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ιακωβ.

21 Eggizei hē krisis hymōn, legei kyrios ho theos;
approaches Your judgment, says YHWH the El;

ēggisan hai boulai hymōn, legei ho basileus Iakōb.
approached your counsels, says the king of Jacob.

---

22 יַגִּישׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה הָרִאשֹׁנוֹת מָה הֵנָּה
הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְׁמִיעֻנוּ׃

22. yagishu w'yagidu lanu 'eth 'asher tiq'reynah hari'shonoth mah henah hagidu

w'nasimah libenu w'ned'`ah 'acharithan 'o haba'oth hash'mi`unu.

Isa41:22 Let them bring forth and declare to us what shall happen; the former things,
let them reveal what they are, that we may set our heart and know their end.
Or delcare to us the coming things;

‹22› ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται,
ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἴπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν
καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἴπατε ἡμῖν.

22 eggisatōsan kai anaggeilatōsan hymin
Let them approach and announce to you!
ha symbēsetai, ē ta protera tina ēn eipate,
what shall come to pass, or the things prior to what it was you said.
kai epistēsomen ton noun kai gnōsometha ti ta eschata,
And we shall attend our mind, and we shall know what the last things
kai ta eperchomena eipate hēmin.
and the ones coming are. Tell to us!

---

23 ⲩⲁⲛⲟⲛⲕ-ⲗⲁ ⲯⲕⲁ ⲯⲛⲉⲓⲗⲁ ⲛⲩ ⲉⲟⲁⲩⲩ ⲁⲩⲏⲁⲗ ⲕⲩⲛⲕⲁⲓ ⲩⲁⲛⲗⲉ
:ⲩⲁⲏⲛ ⲁⲁⲩⲩ ⲉⲟⲕⲱⲩⲩ ⲩⲟⲁⲕⲩ

כג הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ
וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה וְנִרְאֶה יַחְדָּו׃

23. hagidu ha'othioth l'achor w'ned'`ah ki 'elohim 'atem 'aph-teytibu
w'thare`u w'nish'ta`ah w'nira' yach'daw.

Isa41:23 Declare the coming things hereafter, so that we may know
that you are mighty ones; indeed, do good or do evil, that we may gaze and see together.

‹23› ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε·
εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

23 anaggeilate hēmin ta eperchomena ep' eschatou,
announce us the things coming at the latter end!
kai gnōsometha hoti theoi este;
and we shall know that you are mighty ones.
eu poiēsate kai kakōsate, kai thaumasometha kai opsometha hama;
good Do and do evil! and we shall wonder, and we shall see at the same time;

---

24 :ⲯⲩⲁ ⲛⲏⲁⲛ ⲉⲁⲟⲩⲕ ⲟⲗⲕⲩ ⲯⲩⲗⲟⲗⲩ ⲩⲛⲕⲩ ⲯⲕⲁ-ⲩⲉ

כד הֵן־אַתֶּם מֵאַיִן וּפָעֳלְכֶם מֵאָפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃

24. hen-'atem me'ayin upha`al'kem me'apha` to`ebah yib'char bakem.

Isa41:24 Behold, you are of nothing, and your work of nothing;
he who chooses you is an abomination.

‹24› ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν;
ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.

24 hoti pothen este hymeis kai pothen hē ergasia hymōn?
for from what place you are, and from what place your work is from;
ek gēs; bdelygma exelexanto hymas.

out of the earth an abomination they chose you.

---

25 הֵ֣עִירוֹתִ֔י מִצָּפ֖וֹן וַיָּ֑את מִמִּזְרַח־שֶׁ֖מֶשׁ יִקְרָ֣א בִשְׁמִ֑י
וְיָבֹ֤א סְגָנִים֙ כְּמוֹ־חֹ֔מֶר וּכְמוֹ יוֹצֵ֥ר יִרְמָס־טִֽיט׃

25. ha`irothi mitsaphon waya'th mimiz'rach-shemesh yiq'ra' bish'mi
w'yabo' s'ganim k'mo-chomer uk'mo yotser yir'mas-tit.

Isa41:25 I have raised up one from the north, and he has come;
from the rising of the sun he shall call on My name;
and he shall come upon rulers as upon mortar, even as the potter treads clay.

‹25› ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν,
κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως
καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτως καταπατηθήσεσθε.

25 egō de ēgeira ton apo borra kai ton aph' hēliou anatolōn,
But I raised up the one from the north, and the one from the sun eastward;
klēthēsontai tō onomati mou; erchesthōsan archontes,
they shall be called by my name; let come the rulers!
kai hōs pēlos kerameōs kai hōs kerameus katapatōn ton pēlon,
and as clay of a potter, and as a potter trampling down the clay,
houtōs katapatēthēsesthe.
so you shall be trampled.

---

26 מִי־הִגִּ֣יד מֵרֹ֔אשׁ וְנֵדָ֑ע וּמִלְּפָנִ֖ים וְנֹאמַ֣ר צַדִּ֑יק אַ֚ף
אֵין־מַגִּ֣יד אַ֔ף אֵ֥ין מַשְׁמִ֖יעַ אַ֣ף אֵין־שֹׁמֵ֥עַ אִמְרֵיכֶֽם׃

26. mi-higid mero'sh w'neda`ah umil'phanim w'no'mar tsadiq
'aph 'eyn-magid 'aph 'eyn mash'mi`a 'aph 'eyn-shome`a 'im'reykem.

Isa41:26 Who has declared this from the beginning, that we might know?
Or from former times, that we may say, He is right!?
Surely there was no one who declared,
surely there was no one who proclaimed, surely there was no one who heard your words.

‹26› τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν
ὅτι ἀληθῆ ἐστιν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.

26 tis gar anaggelei ta ex archēs,
For who shall announce the things from the beginning,
hina gnōmen, kai ta emprosthen,
that we should know also the things happening before,
kai eroumen hoti alēthē estin?
and we shall say that they are true?
ouk estin ho prolegōn oude ho akouōn hymōn tous logous.
There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your words.

:אתן ראשון לציון הנה הנם ולירושלם מבשר אתן 27
כז רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃

27. ri'shon l'Tsion hinneh hinnam w'liY'rushalam m'baser 'eten.

Isa41:27 At first to Tsion, Behold, behold them:
and to Yerushalam, I shall give one bearing tidings.

‹27› ἀρχὴν Σιων δώσω καὶ Ιερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.

27 archēn Siōn dōsō kai Ierousalēm parakalesō eis hodon.
sovereignty to Zion I shall give, and I shall comfort Jerusalem in the way.

:ואין יועץ ואשאלם וישיבו דבר 28
כח וְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃

28. w'ere' w'eyn 'ish ume'eleh w'eyn yo`ets w'esh'alem w'yashibu dabar.

Isa41:28 But I saw, there is not a man; and of these, there was not a counselor,
that I may ask them, and they could answer a word.

‹28› ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδείς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ
ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς Πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι.

28 apo gar tōn ethnōn idou oudeis,
For from the nations, behold, there was no one;
kai apo tōn eidōlōn autōn ouk ēn ho anaggellōn; kai ean erōtēsō autous
and from their idols there was not one announcing. And if I should ask them,
Pothen este, ou mē apokrithōsin moi.
From what place are you? in no way should they answer me.

:הן כלם און אפס מעשיהם רוח ותהו נסכיהם 29
כט הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃ פ

29. hen kulam 'awen 'ephes ma`aseyhem ruach wathohu nis'keyhem.

Isa41:29 Behold, all of them are evil; their works are nothing,
their molten images are wind and emptiness.

‹29› εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

29 eisin gar hoi poiountes hymas, kai matēn hoi planōntes hymas.
For they are the ones making you, so you say, and in folly ones misleading you.

Chapter 42

הן עבדי אתמך־בו בחירי רצתה נפשי Isa42:1
:נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא
א הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי
נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃

1. hen `ab'di 'eth'mak-bo b'chiri rats'thah naph'shi nathati ruchi `alayu mish'pat lagoyim yotsi'.

Isa42:1 Behold, My Servant; I uphold Him; My chosen one in whom My soul delights.

I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth justice to the nations.

‹42:1› Ιακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ισραηλ ὁ ἐκλεκτός μου,
προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν,
κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

1 Iakōb ho pais mou, antilēmpsomai autou; Israēl ho eklektos mou,
Jacob, my child, I shall take hold of him. Israel, my chosen,
prosedexato auton hē psychē mou;
favorably received him my soul.
edōka to pneuma mou ep’ auton, krisin tois ethnesin exoisei.
I have put my spirit upon him, judgment to the nations he shall bring forth.

---

2 :יַצִּיעַ וְלֹא יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ
ב לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃

2. lo’ yits’`aq w’lo’ yisa’ w’lo’-yash’mi`a bachuts qolo.

Isa42:2 He shall not cry out nor lift up, nor make His voice heard in the street.

‹2› οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.

2 ou kekraxetai oude anēsei,
He shall not cry out, nor shall he send up his voice,
oude akousthēsetai exō hē phōnē autou.
nor shall be heard outside his voice.

---

3 קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה
כֵּהָה לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃
ג קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵּהָה לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃

3. qaneh ratsuts lo’ yish’bor uphish’tah kehah lo’ y’kabenah le’emeth yotsi’ mish’pat.

Isa42:3 A bruised reed He shall not break and a smoking wick He shall not quench;
He shall bring forth justice to truth.

‹3› κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει,
ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

3 kalamon tethlasmenon ou syntripsei
A reed being crushed he shall not break,
kai linon kapnizomenon ou sbesei,
and flax smoking he shall not extinguish;
alla eis alētheian exoisei krisin.
but to validity he shall bring forth judgment.

---

4 :יַגִּיחַ וְיָרוּץ עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט
ד לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט
וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחִילוּ׃ פ

4. lo’ yik’heh w’lo’ yaruts `ad-yasim ba’arets mish’pat ul’thoratho ‘iim y’yacheylu.

Isa42:4 He shall not be disheartened nor crushed until He has established justice in the earth; and the coastlands shall wait expectantly for His law.

‹4› ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν·
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

4 analampsei kai ou thrausthēsetai,
He shall illuminate, and shall not be devastated
heōs an thē̱ epi tēs gēs krisin;
until whenever he should set upon the earth judgment.
kai epi tō̱ onomati autou ethnē elpiousin.
And upon his name nations shall hope.

---

5 כֹּה־אָמַר הָאֵל יָהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ
וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃

5. koh-'amar ha'El Yahúwah bore' hashamayim w'noteyhem roqa` ha'arets w'tse'etsa'eyah nothen n'shamah la`am `aleyah w'ruach lahol'kim bah.

Isa42:5 Thus says YHWH the El, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people on it and spirit to those who walk in it,

‹5› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν,
ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς
καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν·

5 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas ton ouranon kai pēxas auton,
Thus says YHWH the El, the one making the heaven, and pitching it;
ho stereōsas tēn gēn kai ta en autē̱
solidifying the earth, and the things in it;
kai didous pnoēn tō̱ la̱ō̱ tō̱ ep' autēs kai pneuma tois patousin autēn;
and giving breath to the people upon it, and spirit to the ones treading it.

---

6 אֲנִי יָהוָה קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחֲזֵק בְּיָדֶךָ
וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃

6. 'ani Yahúwah q'ra'thiak b'tsedeq w'ach'zeq b'yadeak w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'or goyim.

Isa42:6 I am YHWH, I have called you in righteousness, I shall also hold you by the hand and watch over you, and I shall appoint you as a covenant to the people, as a light to the nations,

‹6› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου
καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν

6 egō kyrios ho theos ekalesa se en dikaiosynē̱ kai kratēsō tēs cheiros sou
I YHWH the El called you in righteousness, and I shall hold your hand,

kai enischysō se kai edōka se eis diathēkēn genous,
and I shall strengthen you; and I gave you for a covenant of a race,
eis phōs ethnōn
for a light of nations;

---

7 לפקח עינים עורות להוציא ממסגר אסיר
מבית כלא ישבי חשך׃

7. liph'qoach `eynayim `iw'roth l'hotsi' mimas'ger 'asir mibeyth kele' yosh'bey choshek.

Isa42:7 To open blind eyes, to bring out prisoners from the prison
and those who dwell in darkness from the house of the prison.

‹7› ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους
καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. --

7 anoixai ophthalmous typhlōn, exagagein ek desmōn dedemenous
to open the eyes of the blind, to lead out of bonds ones being tied;
kai ex oikou phylakēs kathēmenous en skotei. –
from out of the house of prison also ones sitting in darkness.

---

8 אני יהוה הוא שמי וכבודי לאחר לא־אתן
ותהלתי לפסילים׃

8. 'ani Yahúwah hu' sh'mi uk'bodi l'acher lo'-'eten uth'hilathi lap'silim.

Isa42:8 I am יהוה, that is My name; I shall not give My glory to another,
nor My praise to graven images.

‹8› ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μού ἐστιν τὸ ὄνομα·
τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς.

8 egō kyrios ho theos, touto mou estin to onoma; tēn doxan mou heterō ou dōsō
I am YHWH the El; this is my name; my glory to another I shall not give,
oude tas aretas mou tois glyptois.
nor my virtues to the carvings.

---

9 הראשנות הנה־באו
וחדשות אני מגיד בטרם תצמחנה אשמיע אתכם׃ פ

9. hari'shonoth hinneh-ba'u
wachadashoth 'ani magid b'terem tits'mach'nah 'ash'mi`a 'eth'kem.

Isa42:9 Behold, the former things have come to pass,
now I declare new things; before they spring forth I proclaim them to you.

‹9› τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασιν, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ,

καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

9 ta ap' archēs idou hēkasin, kai kaina
The things from the beginning, behold, they have come, and the new things
ha egō anaggelō, kai pro tou anateilai
which I shall announce, even before the announcing,
edēlōthē hymin.
it was made manifest to you.

שירו לי״הוה שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים ומלאו איים וישביהם׃ 10

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם
וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃

10. shiru laYahúwah shir chadash t'hilatho miq'tseh ha'arets
yor'dey hayam um'lo'o 'iim w'yosh'beyhem.

Isa42:10 Sing to ״״״ a new song; His praise from the end of the earth!
You who go down to the sea, and its fulness; the coasts and their inhabitants.

‹10› Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν, ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·
δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν
καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.

10 Hymnēsate tō̃ kyriō̃ hymnon kainon, hē archē autou;
Sing to YHWH hymn a new! You who are his dominion,
doxazete to onoma autou ap' akrou tēs gēs,
glorify his name from the uttermost part of the earth!
hoi katabainontes eis tēn thalassan kai pleontes autēn,
O ones going down into the sea, and sailing it;
hai nēsoi kai hoi katoikountes autas.
the islands, and the ones dwelling in them.

יישאו מדבר וערו חצרים תשב קדר ירנו ישבי סלע מראש הרים יצוחו׃ 11

יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע
מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ׃

11. yis'u mid'bar w'`arayu chatserim tesheb Qedar yaronu yosh'bey Sela`
mero'sh harim yits'wachu.

Isa42:11 Let the wilderness and its cities lift up, the villages where Qedar lives.
Let the inhabitants of Sela sing; let them shout from the tops of the mountains.

‹11› εὐφράνθητι, ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ·
εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες Πέτραν, ἀπ' ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν·

11 euphranthēti, erēmos kai hai kōmai autēs, epauleis kai hoi katoikountes Kēdar;
Be glad, O wilderness and her towns, properties, and the ones dwelling in Kedar!
euphranthēsontai hoi katoikountes Petran,
shall be glad The ones dwelling in the rock.
ap' akrōn tōn oreōn boēsousin;

From the tip of the mountains they shall yell.

:יאבדו ישבי סלע יצהלו מראש הרים יצעקו 12

יב יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃

12. yasimu laYahúwah kabod uth'hilatho ba'iim yagidu.

Isa42:12 They give glory to יהוה and declare His praise in the coastlands.

‹12› δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν.

12 dōsousin tō̜ theō̜ doxan, tas aretas autou en tais nēsois anaggelousin.

They shall give to Elohim the glory; his virtues in the islands they shall report.

יהוה כגבור יצא כאיש מלחמות יעיר קנאה 13
:יריע אף־יצריח על־אויביו יתגבר׃ ס

יג יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה־
יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ ס

13. Yahúwah kagibor yetse' k'ish mil'chamoth ya`ir qin'ah
yari`a 'aph-yats'riach `al-'oy'bayu yith'gabar.

Isa42:13 יהוה shall go forth like a warrior, He shall arouse His zeal like a man of war. He shall shout, yes, roar on His enemies; He shall act mightily.

‹13› κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

13 kyrios ho theos tōn dynameōn exeleusetai kai syntripsei polemon, epegerei zēlon

YHWH the El of the forces shall go forth, and shall break war. He shall rouse zeal,

kai boēsetai epi tous echthrous autou meta ischuos.

and shall yell against his enemies with strength.

החשיתי מעולם אחריש אתאפק 14
:כיולדה אפעה אשם ואשאף יחד׃

יד הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק
כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃

14. hechesheythi me`olam 'acharish 'eth'apaq
kayoledah 'eph'`eh 'eshom w'esh'aph yachad.

Isa42:14 I have kept silent from ever, I have been quiet and restrained Myself. Now like a woman in labor I shall groan, I shall pant and gasp at once.

‹14› ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι;
ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα.

14 esiōpēsa, mē kai aei siōpēsomai kai anexomai?

I kept silent; shall I also continually keep silent and endure?

ekarterēsa hōs hē tiktousa, ekstēsō

As the woman giving birth perseveres, I shall now amaze

kai xēranō hama.

and dry out at the same time.

ואביש הרים וכל־עשבתם איבש ונהרות אשים לאיים 15

ושמתי נהרות לאיים ואגמים אוביש:

טו אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ
וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃

15. 'acharib harim ug'ba`oth w'kal-`es'bam 'obish
w'sam'ti n'haroth la'iim wa'agamim 'obish.

Isa42:15 I shall lay waste the mountains and hills and wither all their vegetation;
I shall make the rivers into coastlands and dry up the ponds.

‹15› ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ
καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἕλη ξηρανῶ.

15 erēmōsō orē kai bounous, kia panta chorton autōn xēranō
I shall make desolate mountains and hills, and all their grass shall dry out.

kai thēsō potamous eis nēsous kai helē xēranō.
And I shall make rivers into islands, and marshes to dry land.

---

16 והולכתי עורים בדרך לא ידעו בנתיבות לא-ידעו
אדריכם אשים מחשך לפניהם לאור
ומעקשים למישור אלה הדברים עשיתם ולא עזבתים:

טז וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ
אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר
וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃

16. w'holak'ti `iw'rim b'derek lo' yada`u bin'thiboth lo'-yad'`u 'ad'rikem 'asim
mach'shak liph'neyhem la'or uma`aqashim l'mishor 'eleh had'barim `asithim
w'lo' `azab'tim.

Isa42:16 I shall lead the blind by a way they do not know,
in paths they do not know I shall guide them.
I shall make darkness into light before them and crooked places into plains.
These are the things I shall do, and I shall not forsake them.

‹16› καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ, ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, οὓς οὐκ ᾔδεισαν,
πατῆσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς
καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν· ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.

16 kai axō typhlous en hodǭ, hę̄ ouk egnōsan,
And I shall lead the blind in the way which they knew not,

kai tribous, hous ouk ę̄deisan, patēsai poiēsō autous;
and roads which they had not seen to tread I shall cause them.

poiēsō autois to skotos eis phōs kai ta skolia eis eutheian;
shall make for them darkness into light, and crooked into straight.

tauta ta hrēmata poiēsō kai ouk egkataleipsō autous.
These are the things I shall do, and I shall not abandon them.

---

17 נסגו אחור יבשו בשת הבטחים בפסל האמרים
למסכה אתם אלהינו:

יז נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפָּסֶל הָאֹמְרִים

לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃ ס

17. nasogu ‘achor yeboshu bosheth habot’chim bapasel ha’om’rim l’masekah ‘atem ‘eloheynu.

Isa42:17 They shall be turned back and be ashamed with shame,
who trust in idols, who say to molten images, you are our mighty ones.

‹17› αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην,
οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

17 autoi de apestraphēsan eis ta opisō; aischynthēte aischynēn,
But they were turned into the rear. You should be ashamed with shame,
hoi pepoithotes epi tois glyptois hoi legontes tois chōneutois
O ones relying upon the carvings, O ones saying to the molten images,
Hymeis este theoi hēmōn.
you are our mighty ones.

---

18 :אלמים תשמעו שמעו וראו לעור׃

יח הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃

18. hacher’shim sh’ma`u w’ha`iw’rim habitu lir’oth.

Isa42:18 Hear, deaf ones! And look, blind ones, that you may see.

‹18› Οἱ κωφοί, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοί, ἀναβλέψατε ἰδεῖν.

18 Hoi kōphoi, akousate, kai hoi typhloi, anablepsate idein.
O you deaf, hear! and O you blind, look up to behold!

---

19 מי עור כי אם־עבדי וחרש כמלאכי אשלח מי עור כמשלם
:ועור כעבד יהוה׃

יט מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃

19. mi `iuer ki ‘im-`ab’di w’cheresh k’mal’aki ‘esh’lach mi `iuer kim’shulam w’`iuer k’`ebed Yahúwah.

Isa42:19 Who is blind but My servant, or so deaf as My messenger whom I send?
Who is so blind as he who is at peace, or so blind as the servant of [illegible]?

‹19› καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ’ ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ’ ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν;
καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ.

19 kai tis typhlos all’ ē hoi paides mou kai kōphoi
And who is blind, but my servants? And who are deaf,
all’ ē hoi kyrieuontes autōn? kai etyphlōthēsan hoi douloi tou theou.
but the ones dominating them? even were blinded the servants of the El.

---

20 :ראית רבות ולא תשמר פקוח אזנים ולא ישמע׃

כ רָאִיתָ רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃

20. ra’iath rabboth w’lo’ thish’mor paqoach ‘az’nayim w’lo’ yish’ma`.

Isa42:20 You have seen many things, but you do not observe them;
Your ears are open, but none hears.

‹20› εἴδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

20 eidete pleonakis, kai ouk ephylaxasthe; ēnoigmena ta ōta, kai ouk ēkousate.

You beheld many times, and watched not; opening the ears, and heard not.

:ידעת ולא שמעת פתח אזן ולא שמע׃ 21

כא יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃

21. Yahúwah chaphets l'ma`an tsid'qo yag'dil torah w'ya'dir.

Isa42:21 חפץ was pleased for the sake of His righteousness;
He shall magnify the Law and make it honorable.

‹21› κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν.

21 kyrios ho theos ebouleto hina dikaiōthē kai megalynē ainesin.

YHWH the El shalled that he should be justified, and should magnify praise.

עם בזוז ושסוי הפח בחורים כלם 22
:בתי כלאים החבאו היו לבז ואין מציל משסה ואין־אמר השב
וכבתי כלאים החבאו היו לבז ואין מציל משסה ואין־אמר השב׃

כב וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפַח בַּחוּרִים כֻּלָּם
כְּלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשֵׁב׃
וּבְבָתֵּי

22. w'hu' `am-bazuz w'shasuy hapheach bachurim kulam ub'batey k'la'im hach'ba'u hayu labaz
w'eyn matsil m'shisah w'eyn-'omer hashab.

Isa42:22 But this is a people plundered and despoiled;
all of them are trapped in caves, or are hidden away in the houses of prisons;
they have become for a spoil with none to deliver them, and a prey, with none to say, give them back!

‹22› καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος·
ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμιείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς,
ἐγένοντο εἰς προνομήν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα,
καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος.

22 kai eidon, kai egeneto ho laos pepronomeumenos

And I beheld, and it came to pass the people were being despoiled

kai diērpasmenos; hē gar pagis en tois tamieiois pantachou,

and plundered; for the snare is in the storerooms everywhere,

kai en oikois hama, hopou ekruuan autous, egenonto eis pronomēn,

and in the houses together where they hid them; they became for plunder,

kai ouk ēn ho exairoumenos harpagma,

and there was not the one rescuing one seized;

kai ouk ēn ho legōn Apodos.

and there was not the one saying, Give back!

:מי בכם יאזין זאת יקשב וישמע לאחור׃ 23

כג מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשֵׁב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃

23. mi bakem ya'azin zo'th yaq'shib w'yish'ma` l'achor.

Isa42:23 Who among you shall give ear to this?
Who shall listen and hear for the time to come?

‹23› τίς ἐν ὑμῖν, ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα, εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα;

23 tis en hymin, hos enōtieitai tauta,
Who among you shall give ear to these things
eisakousetai eis ta eperchomena?
which shall be heard for the things coming about?

כד מִי־נָתַן לִמְשׁוֹסָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זוּ
חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃

24. mi-nathan lim'shoseh Ya`aqob w'Yis'ra'El l'boz'zim halo' Yahúwah zu chata'nu lo w'lo'-'abu bid'rakayu halok w'lo' sham'`u b'thoratho.

Isa42:24 Who gave Ya'aqob up for spoil, and Yisra'El to plunderers?
Was it not יהוה, against whom we have sinned?
For they willed not to walk in His ways, and they did not obey His law?

‹24› τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ιακωβ καὶ Ισραηλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν;
οὐχὶ ὁ θεός, ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;

24 tis edōken eis diarpagēn Iakōb kai Israēl tois pronomeuousin auton?
Who gave for ravaging Jacob, and Israel to the ones plundering?
ouchi ho theos, hō hēmartosan autō
Was it not the El to whom they sinned?
kai ouk eboulonto en tais hodois autou poreuesthai oude akouein tou nomou autou?
And they did not want in his ways to go, nor to hear his law.

כה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וְעֻזּוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב
וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב׃ פ

25. wayish'pok `alayu chemah 'apo we`ezuz mil'chamah wat'lahatehu misabib w'lo' yada` watib'`ar-bo w'lo'-yasim `al-leb.

Isa42:25 So He poured out on him the heat of His anger and the fierceness of battle;
and it has set him fire all around, yet he did not know it; and it burned him,
yet he did not lay it on his heart.

‹25› καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ,
καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν.

25 kai epēgagen ep' autous orgēn thymou autou,
And he brought upon them the anger of his rage;
kai katischysen autous polemos

and strengthened against them the war

kai hoi symphlegontes autous kyklō,

and the ones burning them round about;

kai ouk egnōsan hekastos autōn oude ethento epi psychēn.

and did not know each of them, nor put it unto their soul.

Chapter 43

Isa43:1 אוְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא
כִּי גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה׃

1. w'`atah koh-'amar Yahúwah bora'ak Ya`aqob w'yotser'ak Yis'ra'El 'al-tira'
ki g'al'tik qara'thi b'shim'ak li-'atah.

Isa43:1 But now, thus says יהוה, your Creator, O Ya'aqob (Jacob),
and He who formed you, O Yisra'El, Do not fear, for I have redeemed you;
I have called you by name; you are Mine!

‹43:1› Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ιακωβ, ὁ πλάσας σε,
Ισραηλ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.

1 Kai nyn houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se, Iakōb,

And now, thus says YHWH the El, the one making you, O Jacob,

ho plasas se, Israēl Mē phobou,

and the one shaping you, O Israel, Do not fear!

hoti elytrōsamēn se; ekalesa se to onoma sou, emos ei sy.

for I ransomed you, I called you by your name, mine are you.

---

2 בכִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ־אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃

2. ki-tha`abor bamayim 'it'ak-'ani uban'haroth lo' yish't'phuak
ki-thelek b'mo-'esh lo' thikaweh w'lehabah lo' thib'`ar-bak.

Isa43:2 When you pass through the waters, I shall be with you;
and through the rivers, they shall not overflow you. When you walk through the fire,
you shall not be scorched, nor shall the flame kindle on you.

‹2› καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε·
καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῇς, φλὸξ οὐ κατακαύσει σε.

2 kai ean diabainēs di' hydatos, meta sou eimi,

And if you should pass over through water, with you I am;

kai potamoi ou sygklysousin se; kai ean dielthēs dia pyros,

and rivers shall not engulf you. And if you go through fire,

ou mē katakauthēs, phlox ou katakausei se.

in no way should you be incinerated; a flame shall not incinerate you.

ܐܢܝ ܝܗܘܐܗ ܐܠܗܐܟ ܩܕܘܫ ܝܫܪܐܝܠ ܡܘܫܝܥܟ ܢܬܬܝ 3
:ܒܦܪܟ ܠܡܨܪܝܡ ܟܘܫ ܘܣܒܐ ܬܚܬܝܟ

ג כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי
כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃

3. ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheyak q’dosh Yis’ra’El moshi`ek nathati
kaph’r’ak Mits’rayim Kush uS’ba’ tach’teyak.

Isa43:3 For I am ἐγώ your El, The Holy One of Yisra’El, your Savior;
I have given Mitsrayim as your ransom, Kush and Seba in your place.

‹3› ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ σῴζων σε·
ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ.

3 hoti egō kyrios ho theos sou ho hagios Israēl ho sōzōn se;
For I am YHWH your El, the holy one of Israel, the one delivering you.
epoiēsa sou allagma Aigypton kai Aithiopian kai Soēnēn hyper sou.
I made a barter for you – Egypt, and Ethiopia, and Seba for you.

ܝܩܪܬ ܒܥܝܢܝ ܢܟܒܕܬ ܘܐܢܝ ܐܗܒܬܝܟ ܢܬܠ ܐܕܡ ܬܚܬܝܟ ܘܠܐܡܡܝܡ ܬܚܬ ܢܦܫܟ 4
:ܝܘܡܐ ܐܢܐ ܡܬܠܝ ܝܩܪܐ ܐܢܐ ܡܚܒ ܠܟ

ד מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ
וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃

4. me’asher yaqar’at b’`eynay nik’bad’at wa’ani ‘ahab’tik
w’eten ‘adam tach’teyak ul’umim tachath naph’sheak.

Isa43:4 Since you are precious in My sight, you are honored and I love you,
I shall give men in your place and peoples for your soul.

‹4› ἀφ’ οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, κἀγώ σε ἠγάπησα·
καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου.

4 aph’ hou entimos egenou enantion mou,
From which time valuable you were esteemed before me,
edoxasthēs, kagō se ēgapēsa;
you were glorified, and I loved you.
kai dōsō anthrōpous pollous hyper sou kai archontas hyper tēs kephalēs sou.
And I shall give men for you, and rulers for your head.

:ܡܠܦܐ ܕܠܐܝܬܝ ܝܘܡܐ ܐܢܐ ܥܡܟ ܐܬܐ ܙܪܥܟ ܡܡܙܪܚ ܐܒܝܐ ܘܡܡܥܪܒ ܐܩܒܨܟ 5

ה אַל־תִּירָא כִּי אִתְּךָ־אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃

5. ‘al-tira’ ki ‘it’ak-‘ani mimiz’rach ‘abi’ zar’`eak umima`arab ‘aqab’tseak.

Isa43:5 Do not fear, for I am with you;
I shall bring your offspring from the sunrise, and gather you from the sunset.

‹5› μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου
καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε.

5 mē phobou, hoti meta sou eimi; apo anatolōn axō to sperma sou
Do not fear, for with you I am! From the east I shall lead your seed,
kai apo dysmōn synaxō se.

and from the west I shall bring you together.

---

6 אמר לצפון תני ולתימן אל־תכלאי הביאי בני מרחוק
ובנותי מקצה הארץ׃

ו אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק
וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ׃

6. ‘omar latsaphon teni ul’theyman ‘al-tik’la’i habi’i banay merachoq ub’nothay miq’tseh ha’arets.

Isa43:6 I shall say to the north, Give them up! And to the south, do not hold them back.
Bring My sons from afar and My daughters from the ends of the earth,

‹6› ἐρῶ τῷ βορρᾷ Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Μὴ κώλυε·
ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ’ ἄκρων τῆς γῆς,

6 erō tō borrą Age, kai tō libi Mē kōlue;
I shall say to the north, Bring! and to the south, Do not restrain!
age tous huious mou apo gēs porrōthen
Bring my sons from a land at a distance,
kai tas thygateras mou ap’ akrōn tēs gēs,
and my daughters from uttermost parts of the earth,

---

7 כל הנקרא בשמי ולכבודי ברא׳תיו יצרתיו אף־עשיתיו׃

ז כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃

7. kol haniq’ra’ bish’mi w’lik’bodi b’ra’thiu y’tsar’tiu ‘aph-`asithiu.

Isa43:7 Everyone who is called by My name,
and whom I have created for My glory, whom I have formed, even whom I have made.

‹7› πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου.
ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν·

7 pantas hosoi epikeklēntai tō onomati mou.
even all, as many as have been called upon to my name.
en gar tē doxē mou kateskeuasa auton
For in my glory I carefully prepared him,
kai eplasa kai epoiēsa auton;
and I shaped him, and I made him.

---

8 הוציא עם־עור ועינים יש וחרשים ואזנים למו׃

ח הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃

8. hotsi’ `am-`iuer w’`eynayim yesh w’cher’shim w’az’nayim lamo.

Isa43:8 Bring out the blind people, yet they have eyes, and the deaf, yet ears to them.

‹8› καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοί εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί,
καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες.

8 kai exēgagon laon typhlon, kai ophthalmoi eisin hōsautōs typhloi,
And I brought out people a blind, and the eyes are likewise blind;
kai kōphoi ta ōta echontes.

and deaf ones the ears having.

---

9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי
בָהֶם יַגִּיד זֹאת וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם
וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃

9. kal-hagoyim niq'b'tsu yach'daw w'ye'as'phu l'umim mi bahem yagid zo'th w'ri'shonoth yash'mi`unu yit'nu `edeyhem w'yits'daqu w'yish'm'`u w'yo'm'ru 'emeth.

Isa43:9 All the nations have gathered together so that the peoples may be assembled.
Who among them can declare this and proclaim to us the former things?
Let them present their witnesses that they may be justified,
or let them hear and say, it is true.

‹9› πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν·
τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν;
ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

9 panta ta ethnē synēchthēsan hama,
All the nations were brought together,
kai synachthēsontai archontes ex autōn;
and shall be brought together rulers from them.
tis anaggelei tauta? ē ta ex archēs
Who shall announce these things? Or the things from the beginning,
tis anaggelei hymin? agagetōsan tous martyras autōn
who shall announce to you things? Let them bring forth their witnesses,
kai dikaiōthētōsan kai eipatōsan alēthē.
and let them be justified, and let them hear, and let them speak truth!

---

10 אַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יָהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן תֵּדְעוּ
וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי
לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃ ס

10. 'atem `eday n'um-Yahúwah w'`ab'di 'asher bachar'ti l'ma`an ted'`u w'tha'aminu li w'thabinu ki-'ani hu' l'phanay lo'-notsar 'El w'acharay lo' yih'yeh.

Isa43:10 You are My witnesses, declares יהוה, And My servant whom I have chosen,
so that you may know and believe Me and understand that I am He.
Before Me there was no El formed, and there shall be none after Me.

‹10› γένεσθέ μοι μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι,

ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ’ ἐμὲ οὐκ ἔσται·

10 genesthe moi martyres, kagō martys, legei kyrios ho theos,
Be witnesses to me! and I witness, says YHWH the El,

kai ho pais, hon exelexamēn, hina gnōte kai pisteusēte
and my servant whom I chose. That you should know, and should trust,

kai synēte hoti egō eimi, emprosthen mou ouk egeneto allos theos
and should perceive that I am. Before me did not exist another El,

kai met’ eme ouk estai;
and after me it shall not be.

---

11 אֲנִי אֲנִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃

11. ‘anoki ‘anoki Yahúwah w’eyn mibal’`aday moshi`a.

Isa43:11 I, even I, am יהוה, and there is no savior besides Me.

‹11› ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῴζων.

11 egō ho theos, kai ouk estin parex emou sōzōn.
I am the El, and there is no besides me one delivering.

---

12 אֲנִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר
וְאַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל׃

12. ‘anoki higad’ti w’hosha`’ti w’hish’ma`’ti w’eyn bakem zar
w’atem `eday n’um-Yahúwah wa’ani-‘El.

Isa43:12 I declared and saved and proclaimed, and there was no strange mighty ones among you; so you are My witnesses, declares יהוה, and I am El.

‹12› ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·
ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ ὕριος ὁ θεός.

12 egō anēggeila kai esōsa, ōneidisa
I announced it, and I delivered. I berated,

kai ouk ēn en hymin allotrios;
and there was not among you an alien mighty one.

hymeis emoi martyres, kai egō kyrios ho theos.
You are to me witnesses, and I am YHWH the El,

---

13 גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ ס

13. gam-miyom ‘ani hu’ w’eyn miyadi matsil ‘eph’`al umi y’shibenah.

Isa43:13 Even from this day I am He, and there is none who can deliver out of My hand; I act and who can reverse it?

‹13› ἔτι ἀπ’ ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος·
ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;

13 eti ap’ archēs kai ouk estin ho ek tōn cheirōn mou exairoumenos;

even from the beginning; and there is not one from my hands taking.
poiēsō, kai tis apostrepsei auto?
I shall do, and who shall turn it?

---

14 כה־אמר יהוה גאלכם קדוש ישראל למענכם שלחתי בבלה
והורדתי בריחים כלם וכשדים באניות רנתם׃

14. koh-'amar Yahúwah go'al'kem q'dosh Yis'ra'El l'ma`an'kem shilach'ti Babelah
w'horad'ti barichim kulam w'Kas'dim ba'anioth rinatham.

Isa43:14 Thus says YHWH your Redeemer, the Holy One of Yisra'El,
for your sake I have sent to Babel, and shall bring them all down as fugitives,
even the Kasdim, into the ships in which they rejoice.

‹14› Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος Ισραηλ
Ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας,
καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.

14 Houtōs legei kyrios ho theos ho lytroumenos hymas ho hagios Israēl
Thus says YHWH the El, the one ransoming you, the holy one of Israel.
Heneken hymōn apostelō eis Babylōna
Because of you I shall send unto Babylon,
kai epegerō pantas pheugontas, kai Chaldaioi en ploiois dethēsontai.
and I shall rouse the ones fleeing all, and the Chaldeans in boats shall be tied.

---

15 אני יהוה קדושכם בורא ישראל מלככם׃ ס

15. 'ani Yahúwah q'dosh'kem bore' Yis'ra'El mal'k'kem.

Isa43:15 I am YHWH, your Holy One, The Creator of Yisra'El, your King.

‹15› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ισραηλ βασιλέα ὑμῶν.

15 egō kyrios ho theos ho hagios hymōn ho katadeixas Israēl basilea hymōn.
I am YHWH the El, your holy one, the one introducing for Israel your king.

---

16 כה אמר יהוה הנותן בים דרך ובמים עזים נתיבה׃

16. koh 'amar Yahúwah hanothen bayam darek ub'mayim `azim n'thibah.

Isa43:16 Thus says YHWH, who makes a way through the sea
and a path through the mighty waters,

‹16› οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον

16 houtōs legei kyrios ho didous hodon en thalassȩ̄
For thus says YHWH, the one making in the sea a way,
kai en hydati ischyrō̧ tribon
and in water strong a path;

---

17 אל־נא תיתי־לנו אתרעיתיך

:יחדו לא יקומו דעכו כפשתה כבו׃
יז המוציא רכב וסוס חיל
ועזוז יחדו ישכבו בל־יקומו דעכו כפשתה כבו׃

17. hamotsi' rekeb-wasus chayil
w'`izuz yach'daw yish'k'bu bal-yaqumu da`aku kapish'tah kabu.

Isa43:17 Who brings forth the chariot and the horse, the army and the power;
they shall lie down together and they shall not rise;
they have been quenched and extinguished like a wick:

‹17› ὁ ἐξαγαγὼν ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν,
ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

17 ho exagagōn harmata kai hippon kai ochlon ischyron,
the one leading chariots and horse, and multitude a mighty;
alla ekoimēthēsan kai ouk anastēsontai,
but they were gone to sleep, and they shall not rise up;
esbesthēsan hōs linon esbesmenon
they were extinguished as a flax being extinguished.

:תזכרו ראשנות וקדמניות אל־תתבננו׃ 18
יח אל־תזכרו ראשנות וקדמניות אל־תתבננו׃

18. 'al-tiz'k'ru ri'shonoth w'qad'monioth 'al-tith'bonanu.

Isa43:18 Do not remember the former things, nor ponder things of the past.

‹18› Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε.
18 Mē mnēmoneuete ta prōta kai ta archaia mē syllogizesthe.
Do not remember the first things, and the ancient things do not reckon together!

הנני עשה חדשה עתה תצמח 19
:אם־לא תדעוה אף אשים במדבר דרך בישמון נהרות׃
יט הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח
הֲלוֹא תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישִׁמּוֹן נְהָרוֹת׃

19. hin'ni `oseh chadashah `atah thits'mach
halo' theda`uah 'aph 'asim bamid'bar derek bishimon n'haroth.

Isa43:19 Behold, I shall do a new thing, now it shall spring forth;
Shall you not know it? I shall even make a roadway in the wilderness, rivers in the desert.

‹19› ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά·
καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.
19 idou poiō kaina ha nyn anatelei, kai gnōsesthe auta;
Behold, I do new things which now shall arise, and you all shall know them.
kai poiēsō en tē erēmō hodon kai en tē anydrō potamous.
And I shall make in the wilderness a way, and in the waterless place rivers.

תכבדני חית השדה תנים ובנות יענה 20
:כי־נתתי במדבר מים נהרות לשקות עמי בחירי׃

כ תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה
כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירִי׃

20. t'kab'deni chayath hasadeh tanim ub'noth ya`anah
ki-nathati bamid'bar mayim n'haroth bishimon l'hash'qoth `ami b'chiri.

Isa43:20 The beasts of the field shall glorify Me, the jackals and daughters of the ostriches,
because I have given waters in the wilderness and rivers in the desert,
to give drink to My chosen people.

‹20› εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες
καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ
καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,

20 eulogēsei me ta thēria tou agrou, seirēnes
shall bless me The wild beasts of the field, sirens
kai thygateres strouthōn, hoti edōka en tē erēmō hydōr
and daughters of ostriches; for I established in the wilderness water,
kai potamous en tē anydrō potisai to genos mou to eklekton,
and rivers in the waterless place, to give to drink to race my chosen,

---

21 :ל֥עֹתִֽי׳ ׳תִּ֖הִלָּתִ֑י לִ֛י ׳תָּצַ֥רְתִּי ׳זֹ֖את ׳עַ֥ם׳

כא עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ ס

21. `am-zu yatsar'ti li t'hilathi y'saperu.

Isa43:21 This people that I formed for Myself shall declare My praise.

‹21› λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι.

21 laon mou, hon periepoiēsamēn tas aretas mou diēgeisthai.
my people whom I procured; the ones my virtues to describe.

---

22 :ל֖אֵל ׳יַעֲקֹ֑ב ׳כִּי־יָגַ֥עְתָּ ׳בִּ֖י ׳לֹ֥א־קָרָ֛אתָ ׳אֹתִ֥י׳ וְ׳

כב וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃

22. w'lo'-'othi qara'ath Ya`aqob ki-yaga`'at bi Yis'ra'El.

Isa43:22 But you have not called on Me, O Ya'aqob;
but you have been weary of Me, O Yisra'El.

‹22› οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ιακωβ, οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα, Ισραηλ·

22 ou nyn ekalesa se, Iakōb, oude kopiasai se epoiēsa, Israēl;
Not now I called you, O Jacob, nor to tire you acted, O Israel.

---

23 :לִ֖י׳ ׳עֹלֹתֶ֑יךָ׳ ׳וְזִבְחֶ֖יךָ׳ ׳כִּבַּדְתָּנִי׳ ׳לֹא׳ ׳הֵבֵאתָ׳ לִי׳

כג לֹא־הֵבֵיאתָ לִי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא
כִּבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃

23. lo'-hebey'ath li seh `olotheyak uz'bacheyak lo' kibad'tani lo' he`ebad'tiak
b'min'chah w'lo' hoga`'tiak bil'bonah.

Isa43:23 You have not brought to Me the sheep of your burnt offerings,
nor have you honored Me with your sacrifices.

I have not burdened you with offerings, nor wearied you with incense.

‹23› οὐκ ἠνεγκάς μοι πρόβατα τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου,
οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με
οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

23 ouk ēnegkas moi probata tēs holokarpōseōs sou,
You did not bring to me of your sheep, of the one of your whole offering;
oude en tais thysiais sou edoxasas me,
nor in your sacrifices you glorified me.
ouk edoulōsa se en thusiais oude egkopon epoiēsa se en libanō̱,
You were not enslaved in sacrifices, nor weary did you with frankincense.

---

24 לֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אַךְ
הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃ ס

24. lo'-qaniath li bakeseph qaneh w'cheleb z'bacheyak lo' hir'withani
'ak he`ebad'tani b'chato'wtheyak hoga`'tani ba`awonotheyak.

Isa43:24 You have bought Me not sweet cane with silver,
nor have you filled Me with the fat of your sacrifices; rather you have burdened Me
with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

‹24› οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα,
ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου προέστην μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου σου.

24 oude ektēsō moi argyriou thymiama,
Nor you acquired for me a sacrifice of silver,
oude to stear tōn thysiōn sou epethymēsa,
nor the fat of your sacrifices I desired.
alla en tais hamartiais sou proestēn mou kai en tais adikiais sou.
But in your sins you stood in front of me and in your iniquities.

---

25 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃

25. 'anoki 'anoki hu' mocheh ph'sha`eyak l'ma`ani w'chato'theyak lo' 'ez'kor.

Isa43:25 I, even I, am the one who wipes out your transgressions for My own sake,
and I shall not remember your sins.

‹25› ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ,
καὶ τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

25 egō eimi egō eimi ho exaleiphōn tas anomias sou eneken emou,
I am, I am he, the one wiping away your lawless deeds because of me,
kai tas amartias sou kai ou mē mnēsthēsomai.
and your sins in no way shall I remember.

---

26 הַזְכִּירֵנִי נִשְׁפְּטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃

26. haz'kireni nishaph'tah yachad saper 'atah l'ma`an tits'daq.

Isa43:26 Put Me in remembrance, let us enter into judgment together;
Sum up for yourself, that you may be justified.

‹26› σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς.

26 sy de mnēsthēti kai krithōmen;
But you, remember! And let us plead together!
lege sy tas anomias sou prōtos, hina dikaiōthēs.
You tell of your lawless deeds first! that you should be justified.

---

27 :ㄱㄱ ㄱㅇㅇㄱ ㅈㄱㄴㄱㄹㅁㄱ ㄹㅎㅂ ㅁㄱㅇㄹㅋㄱ ㅈㄱㄱㄹ

כז אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי:

27. 'abiak hari'shon chata' um'litseyak pash'`u bi.

Isa43:27 Your first father sinned, and your spokesmen have transgressed against Me.

‹27› οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ,

27 hoi pateres hymōn prōtoi kai hoi archontes hymōn ēnomēsan eis eme,
Your fathers first, and your rulers acted lawlessly against me.

---

28 :ㅁㄱㄱㅇㅅㄱㄹ ㄹㄹㅋㅁㄱㅇ ㄱㅍㅇㄱ ㅁㅋㅂㄹ ㅋㅁㄹㅋㅇ ㅁㅅㅍ ㄱㅋㅁ ㄹㄹㅂㄹㅇ

כח וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים: ס

28. wa'achalel sarey qodesh w'et'nah lacherem Ya`aqob w'Yis'ra'El l'giduphim.

Isa43:28 So I shall defile the princes of the sanctuary,
and I shall given Ya'aqob to the curse and Yisra'El to revilement.

‹28› καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ιακωβ καὶ Ισραηλ εἰς ὀνειδισμόν.

28 kai emianan hoi archontes ta hagia mou,
And defiled the rulers my holy things;
kai edōka apolesai Iakōb kai Israēl eis oneidismon.
and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel for scorning.

Chapter 44

Isa44:1 :ㅇㄱ ㄱㅋㅁㅂㄱ ㄹㅎㅂㄱㅇ ㄱㅅㄱㅇ ㄱㅍㅇㄱ ㅇㅁㅁ ㅋㅇㅇ

א וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ:

1. w'`atah sh'ma` Ya`aqob `ab'di w'Yis'ra'El bachar'ti bo.

Isa44:1 But now listen, O Ya'aqob (Jacob), My servant, and Yisra'El,
whom I have chosen him:

‹44:1› νῦν δὲ ἄκουσον, παῖς μου Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

1 nyn de akouson, pais mou Iakōb kai Israēl, hon exelexamēn;
But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom I chose.

---

2 ㅇㄱㅈㅇㄱ ㅇㅎㅁㅇ ㅇㄱㄴㄱㅇ ㅇㅇㅇ ㅋㅇㅋㄱ ㄱㅇㄱㅎ-ㅋㅇ

:ㅇㄱ ㄱㅋㅁㅂㄱ ㅇㅇㄱㅇㄱㅇ ㅁㅍㅇㄱ ㄱㅅㅁㅇ ㄹㄱㄱㅋ-ㄹㄹ

ב כֹּה־אָמַר יָהוָה עֹשֶׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיֶשֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃

2. koh-'amar Yahúwah `osek w'yotser'ak mibeten ya`'z'reak 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'Yishurun bachar'ti bo.

Isa44:2 Thus says ꟷꟷꟷ your maker and your former from the womb,
who shall help you, do not fear, O Ya'aqob My servant;
and you Yishurun whom I have chosen him.

‹2› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἔτι βοηθηθήσῃ, μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

2 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se
Thus says YHWH the El, the one creating you,
kai ho plasas se ek koilias Eti boēthēthēsē̱,
and shaping you from the belly. You shall still be helped.
mē phobou, pais mou Iakōb kai ho ēgapēmenos Israēl, hon exelexamēn;
Do not fear! my servant O Jacob, and the one being loved, Israel whom I chose.

---

3 אֶצֹּק־מַיִם עַל־צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה
אֶצֹּק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃

ג כִּי

3. ki 'etsaq-mayim `al-tsame' w'noz'lim `al-yabashah 'etsoq ruchi `al-zar'`ek ubir'kathi `al-tse'etsa'eyak.

Isa44:3 For I shall pour out water on the thirsty land and streams on the dry ground;
I shall pour out My Spirit on your offspring and My blessing on your descendants;

‹3› ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ,
ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,

3 hoti egō dōsō hydōr en dipsei tois poreuomenois en anydrō̱,
For I shall give water for thirst to the ones going in a waterless place.
epithēsō to pneuma mou epi to sperma sou kai tas eulogias mou epi ta tekna sou,
I shall place my spirit upon your seed, and my blessings upon your children.

---

4 וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃

ד

4. w'tsam'chu b'beyn chatsir ka`arabim `al-yib'ley-mayim.

Isa44:4 And they shall spring up as among the grass like poplars by streams of water.

‹4› καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ.

4 kai anatelousin hōsei chortos ana meson hydatos
And they shall rise up as in the midst of water grass,
kai hōs itea epi pararreon hydōr.
and as shallows upon flowing by water.

5

:אלהים לפני לא נוצר אני׃ אין אלהים׃
הזֶה יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃ פ

5. zeh yo'mar laYahúwah 'ani w'zeh yiq'ra' b'shem-Ya`aqob
w'zeh yik'tob yado laYahúwah ub'shem Yis'ra'El y'kaneh.

Isa44:5 This one shall say, I am of ;
and that one shall call on the name of Ya'aqob (Jacob); and another shall write on his hand,
for , and shall be called on the name of Yisra'El.

‹5› οὗτος ἐρεῖ Τοῦ θεοῦ εἰμι, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ιακωβ,
καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ, Τοῦ θεοῦ εἰμι, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ισραηλ βοήσεται.

5 houtos erei Tou theou eimi, kai houtos boēsetai
This one shall say I am of El. And this one shall call himself
epi tō̜ onomati Iakōb, kai heteros epigrapsei cheiri autou, Tou theou eimi,
by the name of Jacob. And another shall inscribe with his hand, I am of El.
epi tō̜ onomati Israēl boēsetai.
And by the name Israel he shall call himself.

---

6 כה אמר יהוה מלך ישראל וגאלו יהוה צבאות אני
:ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים׃
ו כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃

6. koh-'amar Yahúwah melek-Yis'ra'El w'go'alo Yahúwah ts'ba'oth 'ani ri'shon
wa'ani 'acharon umibal'`aday 'eyn 'Elohim.

Isa44:6 Thus says , the King of Yisra'El and his Redeemer, of hosts:
I am the first and I am the last, and there is no Elohim besides Me.

‹6› Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ισραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ
Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός.

6 Houtōs legei ho theos ho basileus tou Israēl ho hrysamenos auton theos sabaōth
Thus says the El, the king of Israel, and the one rescuing him – El of Hosts.
Egō prōtos kai egō meta tauta, plēn emou ouk estin theos.
I am first, and I am after these things; besides me there is no El.

---

7 ומי־כמוני יקרא ויגידה ויערכה לי משומי עם־עולם
:ואתיות ואשר תבאנה יגידו למו׃
ז וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא וַיַּגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי עַם־עוֹלָם
וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ לָמוֹ׃

7. umi-kamoni yiq'ra' w'yagideah w'ya`'r'keah li misumi `am-`olam
w'othioth wa'asher tabo'nah yagidu lamo.

Isa44:7 Who is like Me? I shall call and declare this,
and set it in order before Me, since I placed the people of old?
and of coming events; yea, which shall come, let them tell for them?

‹7› τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω καὶ καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω
καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ’ οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν.

7 tis hōsper egō? stētō kai kalesatō kai anaggeilatō
Who is as I? Let him stand, and call, and announce,
kai hetoimasatō moi aph’ hou epoiēsa anthrōpon eis ton aiōna,
and prepare for me from which time I made man into the eon!
kai ta eperchomena pro tou elthein anaggeilatōsan hymin.
And the things coming before their coming to pass let them announce to you!

---

8 אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי
וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדָי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי׃

8. ‘al-tiph’chadu w’al-tir’hu halo’ me’az hish’ma`’tiak w’higad’ti
w’atem `eday hayesh ‘Eloah mibal’`aday w’eyn tsur bal-yada`’ti.

Isa44:8 Do not tremble and do not be afraid; Have I not since then made you hear,
and declared it? And you are My witnesses. Is there an El besides Me?
Yes, there is none; I have not known a Rock.

‹8› μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ’ ἀρχῆς ἠνωτίσασθε
καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·

8 mē parakalyptesthe, mēde planasthe;
Do not cover up yourselves, nor wander!
ouk ap’ archēs ēnōtisasthe kai apēggeila hymin?
Have you not from the beginning given ear, and I reported it to you?
martyres hymeis este, ei estin theos plēn emou;
witnesses You are if there is El besides me.

---

9 יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ
וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃

9. yots’rey-phesel kulam tohu wachamudeyhem bal-yo`ilu
w’`edeyhem hemah bal-yir’u ubal-yed’`u l’ma`an yeboshu.

Isa44:9 Those who form a graven image are all of them vanity,
and their precious things are of no profit; and they are their own witnesses:
they do not see nor know, so that they shall be put to shame.

‹9› καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε. οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ
ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται

9 kai ouk ēkousan tote. hoi plassontes
And they were not hearkening then, the ones shaping
kai hoi glyphontes pantes mataioi hoi poiountes ta katathymia autōn,
and carving all the vain idols, doing their wishes

ha ouk ōphelēsei autous; alla aischynthēsontai
which do not benefit them. But they should be ashamed

---

10 מי־יצר אל ופסל נסך לבלתי הועיל׃

10. mi-yatsar ‘el uphesel nasak l’bil’ti ho`il.

Isa44:10 Who has formed mighty one or cast a graven image to no profit?

‹10› πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ,

10 pantes hoi plassontes theon kai glyphontes anōphelē,
the ones shaping a mighty one, and all the ones carving unprofitable things.

---

11 הן כל־חבריו יבשו וחרשים המה מאדם יתקבצו
כלם יעמדו יפחדו יבשו יחד׃

11. hen kal-chaberayu yeboshu w’charashim hemah me’adam
yith’qab’tsu kulam ya`amodu yiph’chadu yeboshu yachad.

Isa44:11 Behold, all his companions shall be ashamed;
and the craftsmen, they are of men. They shall gather together, all of them shall stand:
they shall dread; they shall be ashamed together.

‹11› καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων
συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα, ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

11 kai pantes hothen egenonto exēranthēsan,
And all from where they came from were dried up.

kai kōphoi apo anthrōpōn synachthētōsan pantes
Yes, the deaf-mutes of men let be brought together all,

kai stētōsan hama, entrapētōsan
and let them stand together, and let them feel remorse,

kai aischynthētōsan hama.
and let them be ashamed together!

---

12 חרש ברזל מעצד ופעל בפחם ובמקבות יצרהו
ויפעלהו בזרוע כחו גם־רעב ואין כח לא־שתה מים ויעף׃

12. charash bar’zel ma`atsad upha`al bapecham ubamaqaboth yits’rehu
wayiph’`alehu biz’ro`a kocho gam-ra`eb w’eyn koach lo’-shathah mayim wayi`aph.

Isa44:12 He shapes iron with a tool and works over the coals,
and forms it with hammers, and works it with his powerful arm.
He also shall be hungry and has no strength; he drinks no water and becomes weary.

‹12› ὅτι ὤξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ
καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ·

καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ.

12 hoti ōxynen tektōn sidēron, skeparnō̜ eirgasato auto
For sharpens the fabricator the iron tool. With a hammer he works it,

kai en teretrō̜ etrēsen auto, eirgasato auto en tō̜ brachioni tēs ischuos autou;
and with a drill he sets it. And he works it with the arm of his strength.

kai peinasei kai asthenēsei kai ou mē piē̜ hydōr.
And he shall hunger and be weak, and in no way shall he drink water.

---

13 אבן עצב יתרו ידו אתו בפלמון
יתרו אתו בסרגל ישרהו בגלפים
ישרהו כתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית׃

יג חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד
יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת וּבַמְּחוּגָה יְתָאֲרֵהוּ
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃

13. charash `etsim natah qaw y'tha'arehu basered ya`asehu bamaq'tsu`oth
ubam'chugah y'tha'arehu waya`asehu k'thab'nith 'ish
k'thiph'ereth 'adam lashebeth bayith.

Isa44:13 He fashions wood, and stretches a line; he marks it with stylus.
He shapes it with the carving tool; and he marks it with a compass,
and he makes it according to the figure of a man, as the beauty of man, to sit in the house.

‹13› ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ
καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς
καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

13 eklexamenos tektōn xylon estēsen auto en metrō̜
having chosen The fabricator a piece of wood sets it with a measure,

kai en kollē̜ errythmisen auto, epoiēsen auto hōs morphēn andros
and forms it with a scraper. And he made it as the appearance of a man,

kai hōs hōraiotēta anthrōpou stēsai auto en oikō̜.
and as the beauty of man he sets it in a niche;

---

14 לכרת־לו ארזים ויקח תרזה ואלון
ויאמץ־לו בעצי־יער נטע ארן וגשם יגדל׃

יד לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן
וַיְאַמֵּץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃

14. lik'rath-lo 'arazim wayiqach tir'zah w'alon
way'amets-lo ba`atsey-ya`ar nata` 'oren w'geshem y'gadel.

Isa44:14 He cuts down cedars for himself, and takes a cypress or an oak
and raises it for himself among the trees of the forest.
He plants a fir, and the rain makes it grow.

‹14› ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν,

14 ho ekopsen xylon ek tou drymou, ho ephyteusen kyrios
in which he cut the tree out of the forest which YHWH planted – a pine;

kai huetos emēkynen,

and the rain lengthened it,

---

15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחֶם אַף־יַשִּׁיק
וְאָפָה לָחֶם אַף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃

15. w'hayah l'adam l'ba`er wayiqach mehem wayacham 'aph-yasiq
w'aphah lachem 'aph-yiph'`al-'el wayish'tachu `asahu phesel wayis'gad-lamo.

Isa44:15 And it shall be for a man to burn, so he takes one of them and is warmed;
he also kindles it and bakes bread. He also makes a mighty one and worships it;
he makes it a graven image and falls down before it.

‹15› ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη,
καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς,
καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς.

15 hina ē anthrōpois eis kausin; kai labōn ap' autou ethermanthē,
that it might be for men to burn. And taking of it he warms himself,
kai kausantes epepsan artous ep' autōn;
and in burning they bake bread loaves upon it;
to de loipon eirgasanto eis theous, kai proskynousin autous.
and with the remaining he works out mighty one, and does obeisance to them.

---

16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָשָׂר יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי
וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃

16. chets'yo saraph b'mo-'esh `al-chets'yo basar yo'kel yits'leh tsali
w'yis'ba` 'aph-yachom w'yo'mar he'ach chamothi ra'ithi 'ur.

Isa44:16 he burns half of it in the fire; he eats flesh on half of it as he roasts a roast
and is satisfied. He also warms himself and says, Aha! I am warm, I have seen the fire.

‹16› οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ
καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν ἔπεψεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν ἄρτους,
καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη·
καὶ θερμανθεὶς εἶπεν Ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ.

16 hou to hēmisy autou katekausan en pyri
of which the half of it he incinerates in fire,
kai epi tou hēmisous auton epephen en tois anthraxin artous,
and upon the half of it he bakes loaves on the coals;
kai ep' autou kreas optēsas ephagen kai eneplēsthē;
and having roasted meat on it he eats – and he was filled up.
kai thermantheis eipen Hēdy moi hoti ethermanthēn
And heating himself he said, It is agreeable to me, for I was heated,
kai eidon pyr.
and I beheld a fire.

𐤩𐤩𐤥𐤧𐤩𐤩 𐤩𐤧𐤧𐤩𐤩 𐤩𐤩-𐤩𐤩𐤥𐤥𐤩 𐤩𐤩𐤥𐤥 𐤩𐤩 𐤩𐤩 𐤩𐤧𐤩𐤩𐤩𐤩 17
:𐤩𐤧𐤩 𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩

יז וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגּוֹד־לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ
וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה׃

17. ush'eritho l'el `asah l'phis'lo yis'Elohim-lo
w'yish'tachu w'yith'palel 'elayu w'yo'mar hatsileni ki 'eli 'atah.

Isa44:17 But the rest of it he makes into mighty one, his graven image.
He falls down before it and worships; he also prays to it
and says, Deliver me, for you are my mighty one.

‹17› τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ
καὶ προσεύχεται λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ.

17 to de loipon epoiēsen eis theon glypton kai proskynei autō̃
And the rest he makes into el a carved; he bends to it
kai proseuchetai legōn Exelou me, hoti theos mou ei sy.
and prays to it, saying, Deliver me, for my mighty one your are!

𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩 18
:𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩

יח לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
כִּי טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃

18. lo' yad'`u w'lo' yabinu ki tach mer'oth `eyneyhem mehas'kil libotham.

Isa44:18 They do not know, nor do they understand,
for He has smeared their eyes from seeing, their hearts from understanding.

‹18› οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν
καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.

18 ouk egnōsan phronēsai, hoti apēmaurōthēsan tou blepein tois ophthalmois autōn
They do not know to think, for they were blurred to see with their eyes,
kai tou noēsai tē̃ kardią autōn.
and to comprehend with their heart.

𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩-𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩-𐤩𐤩𐤩 19
𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩-𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩
:𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤩𐤩

יט וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו לֶחֶם אָצְלֶה בָשָׂר
וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃

19. w'lo'-yashib 'el-libo w'lo' da`ath w'lo'-th'bunah le'mor chets'yo saraph'ti b'mo-'esh
w'aph 'aphithi `al-gechalayu lechem 'ets'leh basar w'okel
w'yith'ro l'tho`ebah 'e`eseh l'bul `ets 'es'Elohim.

Isa44:19 No one returns to his heart, nor is there knowledge nor understanding to say,
I have burned half of it in the fire and also have baked bread over its coals.

I roast flesh and eat it. Then I make the rest of it into an abomination,
I fall down before a block of wood!

‹19› καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ
κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας
κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.

19 kai ouk elogisato tēpsychē autou oude egnō tē phronēsei
And he considered not in his soul, nor knew in intellect
hoti to hēmisy autou katekausen en pyri
that the half of it he incinerated by fire,
kai epepsen epi tōn anthrakōn autou artous
and baked upon its coals bread loaves,
kai optēsas kreas ephagen kai to loipon autou eis bdelygma epoiēsen
and roasting meat ate; and the rest of it into an abomination he made.
kai proskynousin autō.
And they do obeisance to it.

---

20 ירעה אפר לב הותל הטהו ולא־יציל את־נפשו
ולא יאמר הלוא שקר בימיני׃ ס

20. ro`eh ‘epher leb huthal hitahu w’lo’-yatsil ‘eth-naph’sho
w’lo’ yo’mar halo’ sheqer bimini.

Isa44:20 He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside.
And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

‹20› γνῶτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται
ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι Ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;

20 gnōte hoti spodos hē kardia autōn, kai planōntai,
Know that is ashes their heart! and they err,
kai oudeis dynatai exelesthai tēn psychēn autou;
and no one is able to rescue his soul.
idete, ouk ereite hoti Pseudos en tē dexią mou?
Behold! you shall not say that, Is there a lie in my right hand?

---

21 זכר־אלה יעקב וישראל
כי עבדי־אתה יצרתיך עבד־לי אתה ישראל לא תנשני׃

21. z’kar-‘eleh Ya`aqob w’Yis’ra’El
ki `ab’di-‘atah y’tsar’tiak `ebed-li ‘atah Yis’ra’El lo’ thinasheni.

Isa44:21 Remember these things, O Ya’aqob, And Yisra’El, for you are My servant;
I have formed you, you are My servant, O Yisra’El, you shall not be forgotten by Me.

‹21› Μνήσθητι ταῦτα, Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ·

ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ισραηλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου.

21 Mnēsthēti tauta, Iakōb kai Israēl, hoti pais mou ei sy;

Remember these things, O Jacob and Israel! for my servant are you;

eplasa se paida mou, kai sy, Israēl, mē epilanthanou mou.

I shaped you to be my servant. And you, O Israel, do not forget me!

---

22 𐤌𐤇𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤏𐤁 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤏𐤍𐤍 𐤇𐤟𐤕𐤉𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤂𐤀𐤋𐤕𐤉𐤊:

כב מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ

וְכֶעָנָן חַטֹּאוֹתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃

22. machithi ka`ab p'sha`eyak w'ke`anan chato'wtheyak shubah 'elay ki g'al'tiak.

Isa44:22 I have wiped out your transgressions like a thick cloud
and your sins like a heavy mist. Return to Me, for I have redeemed you.

‹22› ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου
καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου· ἐπιστράφητι πρός με, καὶ λυτρώσομαί σε.

22 idou gar apēleipsa hōs nephelēn tas anomias sou kai hōs gnophon tas hamartias sou;

Behold, I wiped away as a cloud your lawless deeds, and as dimness your sin.

epistraphēti pros me, kai lytrōsomai se.

Turn to me! and I shall ransom you.

---

23 𐤓𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅𐤕
𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤑𐤇𐤅 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤍𐤄 𐤉𐤏𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤁𐤅
𐤊𐤉-𐤂𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤕𐤐𐤀𐤓:

כג רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת

אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ

כִּי־גָאַל יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃ פ

23. ranu shamayim ki-`asah Yahúwah hari`u tach'tioth 'arets pits'chu harim rinah ya`ar w'kal-`ets bo ki-ga'al Yahúwah Ya`aqob ub'Yis'ra'El yith'pa'ar.

Isa44:23 Sing, O heavens, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done it! Shout joyfully, you lower parts
of the earth; Break forth into praise, you mountains, O forest, and every tree in it;
For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has redeemed Ya'aqob and glorifies Himself in Yisra'El.

‹23› εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ισραηλ·
σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα
τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ιακωβ, καὶ Ισραηλ δοξασθήσεται.

23 euphranthēte, ouranoi, hoti ēleēsen ho theos ton Israēl;

Be glad, O heavens! for showed mercy the El of Israel.

salpisate, themelia tēs gēs, boēsate, orē, euphrosynēn,

Trump, O foundations of the earth! Yell out, O mountains in gladness,

hoi bounoi kai panta ta xyla ta en autois,

O hills, and all the trees in them!

hoti elytrōsato ho theos ton Iakōb, kai Israēl doxasthēsetai.

for ransomed YHWH Jacob, and Israel shall be glorified.

𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤊 𐤌𐤁𐤟𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 24
:𐤗𐤊𐤟 𐤗𐤔 𐤓𐤒𐤟𐤄 𐤏𐤐𐤒 𐤗𐤓𐤟𐤂 𐤔𐤗𐤔𐤅 𐤄𐤁𐤔 𐤂𐤔

כד כֹּה־אָמַר יָהוָה גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן אָנֹכִי יָהוָה עֹשֶׂה
כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ מִי אִתִּי:

24. koh-'amar Yahúwah go'aleak w'yotser'ak mibaten 'anoki Yahúwah `oseh kol noteh shamayim l'badi roqa` ha'arets mi 'iti.

Isa44:24 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, your Redeemer, and the one who formed you from the womb, I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who makes all things; who stretches out the heavens; I alone spreading out the earth, who was with Me,

‹24› Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας
Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος
καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. τίς ἕτερος

24 Houtōs legei kyrios ho lytroumenos se kai ho plassōn se ek koilias
Thus says YHWH, the one ransoming you, and the one shaping you from the belly,
Egō kyrios ho syntelōn panta exeteina ton ouranon monos
I am YHWH, the one completing all things. I stretched out the heavens alone,
kai estereōsa tēn gēn. tis heteros
and solidified the earth.

𐤓𐤄𐤟𐤄 𐤔𐤗𐤔𐤄 𐤂𐤗𐤅𐤔 𐤊𐤊𐤉𐤄𐤗 𐤔𐤗𐤔𐤟𐤒𐤉 𐤔𐤗𐤟𐤂 𐤗𐤉𐤗𐤟 𐤓𐤔𐤟 25
:𐤊𐤔𐤅𐤗 𐤔𐤗𐤟𐤉

כה מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר
וְדַעְתָּם יְשַׂכֵּל:

25. mepher 'othoth badim w'qos'mim y'holel meshib chakamim 'achor w'da`'tam y'sakel.

Isa44:25 That frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad; turning sages backward, and making their knowledge foolish?

‹25› διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας,
ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωρεύων

25 diaskedasei sēmeia eggastrimythōn
Who other shall efface the signs of the ones who deliver oracles,
kai manteias apo kardias, apostrephōn phronimous
and divinations from the heart; to turn the intelligent ones
eis ta opisō kai tēn boulēn autōn mōreuōn
unto the rear, and their counsel being moronish;

𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤗𐤊𐤅𐤗 𐤉𐤗𐤔𐤟𐤊𐤔 𐤓𐤟𐤅𐤉 𐤉𐤟𐤂𐤅 𐤏𐤂𐤟 𐤔𐤗𐤒𐤔 26
:𐤔𐤔𐤉𐤒𐤟 𐤄𐤗𐤓𐤉𐤂𐤓𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤗𐤂𐤓 𐤗𐤟𐤅𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤓 𐤔𐤅𐤉𐤏𐤗𐤊

כו מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר
לִירוּשָׁלַם תּוּשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם:

26. meqim d'bar `ab'do wa`atsath mal'akayu yash'lim ha'omer liY'rushalam tushab ul'`arey Yahudah tibaneynah w'char'botheyah 'aqomem.

Isa44:26 He confirms the word of His servant and performs the counsel of His messengers.
It is I who says of Yerushalam, she shall be inhabited!
And of the cities of Yahudah, they shall be built. And I shall raise up her ruins.

‹26› καὶ ἱστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων;
ὁ λέγων Ιερουσαλημ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ιουδαίας
Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ·

26 kai histōn hrēmata paidos autou
and establishing the discourse of his servant,
kai tēn boulēn tōn aggelōn autou alētheuōn? ho legōn Ierousalēm
and the counsel of his messengers verifying; the one saying to Jerusalem,
Katoikēthēsē, kai tais polesin tēs Ioudaias Oikodomēthēsesthe,
You shall be inhabited; and to the cities of Judea, You shall be built,
kai ta erēma autēs anatelei;
and her desolate places I shall raise up.

---

27 :ᴡᴬᴸᴳᴹᴴ ᴹᴬᴸᴷᴬᴹᴹᴵᴹ ᴬᴸᴳᴬᴴ ᴴᴬᴸᴹᴵᴷᴬ ᴬᴹᴷᴬᴴ

כז הָאֹמֵר לַצּוּלָה חָרָבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ:

27. ha'omer latsulah charabi w'naharothayiek 'obish.

Isa44:27 It is I who says to the depth, Be a waste! And I shall make your rivers dry.

‹27› ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ·

27 ho legōn tē abyssō Erēmōthēsē,
The one saying to the deep, You shall be made desolate,
kai tous potamous sou xēranō;
and your rivers I shall dry up.

---

28 :ᴬᴴᴹᴷ ᴷᴹᴹᴹᴵᴹ ᴴᴹᴳᴷ ᴹᴷᴹᴹᴬᴴᴬᴸ ᴬᴹᴷᴬᴴ ᴴᴬᴹᴹᴵᴹ-ᴷᴹᴹᴹᴵᴹ ᴴᴬᴹᴬᴹᴹᴵᴹ

כח הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלִם
וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד: ס

28. ha'omer l'Koresh ro`i w'kal-cheph'tsi yash'lim
w'le'mor liY'rushalam tibaneh w'heykal tiuased.

Isa44:28 It is I who says of Koresh, He is My shepherd!
And he shall perform all My desire. And he declares of Yerushalam, she shall be built,
and of the temple, Your foundation shall be laid.

‹28› ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει·
ὁ λέγων Ιερουσαλημ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

28 ho legōn Kyrō phronein, kai Panta ta thelēmata mou poiēsei;
The one telling Cyrus, Think, and all my wants he shall do;
ho legōn Ierousalēm Oikodomēthēsē,
the one saying to Jerusalem, You shall be built,
kai ton oikon ton hagion mou themeliōsō.
and house of my holy I shall lay the foundation.

Chapter 45

Isa45:1 כֹּה־אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ
לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם
וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃

1. koh-'amar Yahúwah liM'shicho l'Koresh 'asher-hechezaq'ti
bimino l'rad-l'phanayu goyim umath'ney m'lakim 'aphateach
liph'toach l'phanayu d'lathayim ush'`arim lo' yisageru.

Isa45:1 Thus says יהוה to His anointed to Koresh, whom I have seized by his right hand,
to subdue nations before him and to loose the loins of kings;
to open doors before him so that gates shall not be shut:

‹45:1› Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς
ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω,
ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

1 Houtōs legei kyrios ho theos tō̧ christō̧ mou Kyrō̧, hou ekratēsa tēs dexias
Thus says YHWH the El to my anointed Cyrus, whose I held right hand,
epakousai emprosthen autou ethnē, kai ischyn basileōn diarrēxō,
to heed before him for nations; and the strength of kings I shall tear up;
anoixō emprosthen autou thyras, kai poleis ou sygkleisthēsontai
I shall open before him doors, and gates shall not be closed up.

---

2 אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אוֹשִׁר דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר
וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ׃

2. 'ani l'phaneyak 'elek wahadurim 'oshir dal'thoth n'chushah 'ashaber
ub'richey bar'zel 'agade`a.

Isa45:2 I shall go before you and make the rough places smooth;
I shall shatter the doors of bronze and cut through their iron bars.

‹2› Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω
καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

2 Egō emprosthen sou poreusomai kai orē homaliō, thyras chalkas syntripsō
I before you shall go, and mountains I shall level. the doors of brass I shall break,
kai mochlous sidērous sygklasō
and bars of iron I break in pieces.

---

3 וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע

כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. w'nathati l'ak 'ots'roth choshek umat'muney mis'tarim l'ma`an teda`
ki-'ani Yahúwah haqore' b'shim'ak 'Elohey Yis'ra'El.

Isa45:3 I shall give to you the treasures of darkness and wealth of secret places,
so that you may know that it is I, יהוה, the El of Yisra'El, who calls you by your name.

‹3› καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινούς, ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι,
ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, θεὸς Ισραηλ.

3 kai dōsō soi thēsaurous skoteinous, apokryphous aoratous
And I shall give to you treasures – obscure, concealed, unseen.
anoixō soi, hina gnōs hoti egō kyrios ho theos
I shall open to you that you should know that I am YHWH your El,
ho kalōn to onoma sou, theos Israēl.
the one calling your name, the El of Israel.

---

4 ⲛϥⲛⲏϩ ⲗⲁϥⲱⲛⲓ ϩⲣⲟⲛ ⲛⲁϩⲟ ⲩⲟⲩⲗ
:ⲛⲩⲙⲟⲁⲛ ⲁⲗⲓ ⲩⲩⲩⲁ ⲩⲩⲱϩ ⲩⲗ ⲁϥⲣⲁⲓ

ד לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי
וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃

4. l'ma`an `ab'di Ya`aqob w'Yis'ra'El b'chiri
wa'eq'ra' l'ak bish'meak 'akan'ak w'lo' y'da`'tani.

Isa45:4 For the sake of Ya'aqob My servant, And Yisra'El My chosen one,
I have also called you by your name; I name you, but you do not known Me.

‹4› ἕνεκεν Ιακωβ τοῦ παιδός μου καὶ Ισραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε
τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με.

4 heneken Iakōb tou paidos mou kai Israēl tou eklektou mou egō kalesō se tō onomati sou
Because of my servant Jacob, and Israel my chosen, I shall call you by your name,
kai prosdexomai se, sy de ouk egnōs me.
and favorably receive you; though you did not know me.

---

5 ⲩⲁⲥⲁⲁ ⲩⲛⲉⲗⲁ ⲩⲛⲁ ⲛⲭⲁⲥ ⲁⲩⲟ ⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲉⲛ ⲛⲩⲁ
:ⲛⲩⲙⲟⲁⲛ ⲁⲗⲓ

ה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ
וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃

5. 'ani Yahúwah w'eyn `od zulathi 'eyn 'elohim 'a'azer'ak w'lo' y'da`'tani.

Isa45:5 I am יהוה, and there is none else; Besides Me there is no mighty ones.
I shall clothe you, though you have not known Me;

‹5› ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός ἐνίσχυσά σε,
καὶ οὐκ ᾔδεις με,

5 hoti egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti plēn emou theos
For I am YHWH the El, and there is not yet besides me – there is not mighty one.
enischusa se, kai ouk ēdeis me,

I strengthened you, and you did not know me;

---

6 לְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה
כִּי־אֶפֶס בִּלְעָדָי אֲנִי יָהוָה וְאֵין עוֹד׃

6. l'ma`an yed'`u mimiz'rach-shemesh umima`arabah
ki-'ephes bil'`aday 'ani Yahúwah w'eyn `od.

Isa45:6 That they may know from the rising of the sun and to the sunset
that there is no one besides Me. I am יהוה, and there is no else,

‹6› ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι·

6 hina gnōsin hoi apo anatolōn hēliou
that should know the ones from the east sun
kai hoi apo dysmōn hoti ouk estin plēn emou;
and the ones from the west that there is not one besides me.
egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti;
I am YHWH the El, and there is not any more.

---

7 יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יָהוָה עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה׃ ס

7. yotser 'or ubore' choshek `oseh shalom ubore' ra` 'ani Yahúwah `oseh kal-'eleh.

Isa45:7 The One forming light and creating darkness, causing well-being
and creating calamity; I am יהוה who does all these.

‹7› ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

7 egō ho kataskeuasas phōs kai poiēsas skotos,
I am the one carefully preparing light, and I made darkness;
ho poiōn eirēnēn kai ktizōn kaka;
the one making peace, and the one creating bad things.
egō kyrios ho theos ho poiōn tauta panta.
I am YHWH the El, the one doing all these things.

---

8 הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־אֶרֶץ
וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה תַּצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יָהוָה בְּרָאתִיו׃ ס

8. har'`iphu shamayim mima`al ush'chaqim yiz'lu-tsedeq tiph'tach-'erets
w'yiph'ru-yesha` uts'daqah thats'miach yachad 'ani Yahúwah b'ra'thiu.

Isa45:8 Drip down, O the heavens, from above,

and let the clouds pour down righteousness; Let the earth open up and salvation bear fruit,
and righteousness spring up, together. I, ἐγώ, have created it.

‹8› εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην·
ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλοστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

8 euphranthētō ho ouranos anōthen, kai hai nephelai hranatōsan dikaiosynēn;
Let be glad the heavens above, and the clouds let sprinkle righteousness!
anateilatō hē gē, kai blostēsatō eleos
Let arise the earth, and burst forth mercy!
kai dikaiosynēn anateilatō hama; egō eimi kyrios ho ktisas se.
And let righteousness burst forth together! I am YHWH, the one creating you.

---

9 אוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי אֲדָמָה הַיֹּאמַר חֹמֶר
לְיֹצְרוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃ ס

ט הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי אֲדָמָה הַיֹּאמַר חֹמֶר
לְיֹצְרוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃ ס

9. hoy rab ‘eth-yots’ro cheres ‘eth-char’sey ‘adamah hayo’mar chomer
l’yots’ro mah-ta`aseh upha`al’ak ‘eyn-yadayim lo.

Isa45:9 Woe to the one who quarrels with his Maker a potsherd
among the vessels of earth! Shall the clay say to him that forms it,
What are you doing? Or your work, He has no hands?

‹9› Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει
τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ
οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;

9 Poion beltion kateskeuasa hōs pēlon kerameōs?
What excellent thing have I prepared as clay of a potter?
mē ho arotriōn arotriasei tēn gēn holēn tēn hēmeran?
Shall the one plowing plow the earth the entire day?
mē erei ho pēlos tō̜ keramei Ti poieis, hoti ouk ergazē̜
Shall say the mortar to the potter, What do you do that you do not work,
oude echeis cheiras? mē apokrithēōetai to plaōma pros ton plaōnta auto?
nor have hands? Shall the thing formed answer him that formed it?

---

10 הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין׃ ס

י הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין׃ ס

10. hoy ‘omer l’ab mah-tolid ul’ishah mah-t’chilin.

Isa45:10 Woe to him who says to a father, What are you begetting?
Or to a woman, to what are you giving birth?

‹10› ὁ λέγων τῷ πατρί Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρί Τί ὠδινήσεις;

10 ho legōn tō̜ patri Ti gennēseis?
As though the one saying to the father, Why shall you engender me?
kai tē̜ mētri Ti ōdinēseis?
and to the mother, Why shall you travail?

11 אמר יהוה קדוש ישראל ויצרו
שאלוני על־בני ועל־פעל ידי תצוני׃

יא כֹּה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת
שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוּנִי׃

11. koh-'amar Yahúwah q'dosh Yis'ra'El w'yots'ro ha'othioth sh'aluni `al-banay w'`al-po`al yaday t'tsauuni.

Isa45:11 Thus says ᎾᏍᎩᏂᏲ, the Holy One of Yisra'El, and his Maker: Do you ask Me the things to come? About My sons, and about the work of My hands, do you ask Me?

‹11› ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα
Ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου
καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι.

11 hoti houtōs legei kyrios ho theos ho hagios Israēl
For thus says YHWH the El, the holy one of Israel,
ho poiēsas ta eperchomena Erōtēsate me peri tōn huiōn mou
the one making the coming things, Ask me concerning my sons.
kai peri tōn ergōn tōn cheirōn mou enteilasthe moi.
And concerning the works of my hands, shall you give charge to me!

---

12 אנכי עשיתי ארץ ואדם עליה ברא׳תי
אני ידי נטו שמים וכל־צבאם צויתי׃

יב אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָּרָאתִי
אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צִוִּיתִי׃

12. 'anoki `asithi 'erets w'adam `aleyah bara'thi 'ani yaday natu shamayim w'kal-ts'ba'am tsiueythi.

Isa45:12 It is I who made the earth, and created man upon it.
I stretched out the heavens with My hands and I ordained all their host.

‹12› ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς,
ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην.

12 egō epoiēsa gēn kai anthrōpon ep' autēs, egō tē̱ cheiri mou estereōsa ton ouranon,
I made the earth, and man upon it. I by my hand solidified the heavens.
egō pasi tois astrois eneteilamēn.
I to all the stars gave charge.

---

13 אנכי העירותיהו בצדק וכל־דרכיו אישר הוא־יבנה עירי
וגלותי ישלח לא במחיר ולא בשחד אמר יהוה צבאות׃ פ

יג אָנֹכִי הֵעִירוֹתִיהוּ בְצֶדֶק וְכָל־דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר הוּא־יִבְנֶה עִירִי
וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ לֹא בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

13. 'anoki ha`irothihu b'tsedeq w'kal-d'rakayu 'ayasher hu'-yib'neh `iri w'galuthi y'shaleach lo' bim'chir w'lo' b'shochad 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Isa45:13 I have aroused him in righteousness and I shall make all his ways smooth;
He shall build My city and shall release My captives;
not for price nor for reward, says ᎾᏍᎩᏂᏲ of hosts.

‹13› ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι·
οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει
οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαωθ.

13 egō ēgeira auton meta dikaiosynēs basilea, kai pasai hai hodoi autou eutheiai;
I raised him with righteousness as king, and all his ways are straight.

houtos oikodomēsei tēn polin mou kai tēn aichmalōsian tou laou mou epistrepsei
He shall build my city, and the captivity of my people he shall return.

ou meta lytrōn oude meta dōrōn, eipen kyrios sabaōth.
Not by ransoms, nor by gifts, said YHWH of Hosts.

---

14 אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי
מִדָּה עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרַיִךְ יֵלְכוּ בַּזִּקִּים יַעֲבֹרוּ
וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ אַךְ בָּךְ אֵל
וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃

14. koh ‘amar Yahúwah y’gi`a Mits’rayim us’char-Kush uS’ba’im ‘an’shey midah
`alayi’k ya`aboru w’lak yih’yu ‘acharayik yeleku baziqim ya`aboru
w’elayiak yish’tachauu ‘elayik yith’palalu ‘ak bak ‘El w’eyn `od ‘ephes ‘Elohim.

Isa45:14 Thus says YHWH, The products of Mitsrayim and the merchandise of Kush
and the Sebaim, men of stature, shall come over to you and shall be yours;
they shall walk behind you, they shall come over in chains and shall bow down to you;
they shall make supplication to you: surely, El is with you,
and there is none else, no other Elohim.

‹14› Οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία Αἰθιόπων,
καὶ οἱ Σεβωιν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι
καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ διαβήσονται πρὸς σὲ
καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται, ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστιν,
καὶ Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ·

14 Houtōs legei kyrios sabaōth Ekopiasen Aigyptos
Thus says YHWH of Hosts, - Egypt tired for you,

kai emporia Aithiopōn, kai hoi Sebōin andres huyēloi
and the trade of the Ethiopians and the Sabeans, men haughty

epi se diabēsontai kai soi esontai douloi
over you shall pass, and they shall be your servants;

kai opisō sou akolouthēsousin dedemenoi cheiropedais
and after you they shall follow being tied in manacles,

kai diabēsontai pros se kai proskynēsousin soi
and they shall pass over to you, and shall do obeisance to you,

kai en soi proseuxontai, hoti en soi ho theos estin,
and to you they shall pray, for among you the El is,

kai Ouk estin theos plēn sou;
and there is no El besides you.

---

15 :ס֑ושיע ישראל אלהי אתה מסתתר אל אכן טו

15. 'aken 'atah 'El mis'tater 'Elohey Yis'ra'El moshi`a.

Isa45:15 Truly, You are El who hides Himself, O El of Yisra'El, Savior!

‹15› σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ σωτήρ.

15 sy gar ei theos, kai ouk ēdeimen, ho theos tou Israēl sōtēr.
For you are El, and we did not know – the El of Israel, the deliverer.

---

16 :יחדו הלכו בכלמה חרשי צירים׃ וגם־נכלמו כלם יבושו טז

16. boshu w'gam-nik'l'mu kulam yach'daw hal'ku bak'limah charashey tsirim.

Isa45:16 They shall be ashamed, and also are disgraced, all of them,
together they go into disgrace, carvers of images.

‹16› αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ
καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι.

16 aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi autō
shall be ashamed and shall feel remorse all the ones being an adversary to him;
kai poreusontai en aischynē. egkainizesthe pros me, nēsoi.
and they shall go in shame. Be dedicated to me, O islands.

---

17 :עד־עולמי עד׃ פ ולא־תכלמו עד־עולמים לא־תבושו יז

17. Yis'ra'El nosha` baYahúwah t'shu`ath `olamim lo'-theboshu
w'lo'-thikal'mu `ad-`ol'mey `ad.

Isa45:17 Yisra'El has been saved by YHWH with an everlasting salvation;
you shall not be ashamed nor humiliated to all eternity.

‹17› Ισραηλ σῴζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·
οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 Israēl sōzetai hypo kyriou sōtērian aiōnion;
Israel is delivered by YHWH deliverance with an eternal;
ouk aischynthēsontai oude mē entrapōsin heōs tou aiōnos.
they shall not be ashamed, nor should they feel remorse unto the eon still.

---

18 :ארץ יצר הוא האלהים יכונן כה אמר־יהוה בורא השמים הוא יח כי

וְעֹשֶׂה הוּא כּוֹנְנָהּ לֹא־תֹהוּ בְּרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ אֲנִי יָהוָה
וְאֵין עוֹד׃

18. ki koh 'amar-Yahúwah bore' hashamayim hu' ha'Elohim yotser ha'arets w'`osah hu' kon'nah lo'-thohu b'ra'ah lashebeth y'tsarah 'ani Yahúwah w'eyn `od.

Isa45:18 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, who created the heavens He is the Elohim who formed the earth and made it, He established it and did not create it a waste place, but formed it to be inhabited, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is none else.

‹18› Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν
καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτὴν
ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν, ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.

18 Houtōs legei kyrios ho poiēsas ton ouranon,
For thus says YHWH, the one making the heavens,
houtos ho theos ho katadeixas tēn gēn kai poiēsas autēn,
this El, the one introducing the earth making it;
autos diōrisen autēn, ouk eis kenon epoiēsen autēn alla katoikeisthai eplasen autēn,
and he separated it, not in vain he did make it, but to dwell in he shaped it;
egō eimi kyrios, kai ouk estin eti.
I am YHWH, and there is none beside.

𐤀𐤋𐤐 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤔𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤛𐤆𐤓𐤏 19
:𐤉𐤓𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤓𐤉 𐤑𐤓𐤉 𐤐𐤁𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤑 𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌
יט לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע
יַעֲקֹב תֹּהוּ בַּקְּשׁוּנִי אֲנִי יָהוָה דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃

19. lo' basether dibar'ti bim'qom 'erets choshek lo' 'amar'ti l'zera`
Ya`aqob tohu baq'shuni 'ani Yahúwah dober tsedeq magid meysharim.

Isa45:19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth; I did not say to the offspring of Ya'aqob, seek Me in a waste place; I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, speak righteousness, declaring things that are upright.

‹19› οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ·
οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ιακωβ Μάταιον ζητήσατε·
ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.

19 ouk en kryphē lelalēka oude en topō gēs skoteinō;
not in secret I have spoken, nor in a place of the earth that is dark.
ouk eipa tō spermati Iakōb Mataion zētēsate;
I did not tell to the seed of Jacob, a vain thing Seek!
egō eimi egō eimi kyrios lalōn dikaiosynēn kai anaggellōn alētheian.
I am, even I, am YHWH, the one speaking righteousness, and announcing truth.

𐤉𐤊𐤁𐤆 𐤀𐤋 𐤔𐤆𐤉𐤓𐤄 𐤆𐤊𐤆𐤋𐤄 𐤉𐤁𐤄𐤆 𐤉𐤅𐤓𐤔𐤇 𐤉𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤓𐤔𐤐𐤄 20
:𐤊𐤆𐤅𐤉𐤆 𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤋𐤀 𐤔𐤆𐤋𐤋𐤄𐤇𐤔𐤉 𐤔𐤋𐤄 𐤓𐤊-𐤇𐤀 𐤔𐤆𐤀𐤅𐤔𐤄
כ הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ
הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃

20. hiqab'tsu wabo'u hith'nag'shu yach'daw p'litey hagoyim
lo' yad'`u hanos'im 'eth-`ets pis'lam umith'pal'lim 'el-'el lo' yoshi`a.

Isa45:20 Gather yourselves and come; draw near together, you fugitives of the nations;
they have no knowledge, who set up the wood of their graven image
and pray to the mighty one who cannot save.

‹20› συνάχθητε καὶ ἥκετε, βουλεύσασθε ἅμα, οἱ σῳζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν.
οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι πρὸς θεούς,
οἳ οὐ σῴζουσιν.

20 synachthēte kai hēkete, bouleusasthe hama,
Gather together and come! Consult together!
hoi sōzomenoi apo tōn ethnōn.
O ones being delivered from the nations.
ouk egnōsan hoi airontes to xylon glymma autōn
They are not knowing, the ones lifting wood carving their,
kai proseuchomenoi pros theous, hoi ou sōzousin.
and praying to the mighty one which does not deliver

---

21 אמרו והגישו אף יועצו יחדו מי השמיע זאת מקדם
מאז הגידה הלוא אני יהוה ואין־עוד אלהים מבלעדי
אל־צדיק ומושיע אין זולתי׃

21. hagidu w'hagishu 'aph yiua`atsu yach'daw mi hish'mi`a zo'th
miqedem me'az higidah halo' 'ani Yahúwah
w'eyn-`od 'Elohim mibal'`aday 'El-tsadiq umoshi`a 'ayin zulathi.

Isa45:21 Declare and bring them near; indeed, let them consult together.
Who has announced this from of old? Who has told it from then? Is it not I, יהוה?
And there is none else Elohim besides Me, A righteous El and a Savior;
there is none except Me.

‹21› εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα
ἀπ' ἀρχῆς. τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ·
δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

21 ei anaggelousin, eggisatōsan,
The ones that shall announce, let them approach
hina gnōsin hama tis akousta epoiēsen tauta
that they should know together, who audibly did these things.
ap' archēs. tote anēggelē hymin Egō ho theos,
From the beginning then it was announced to you. I am the El.
kai ouk estin allos plēn emou; dikaios kai sōtēr ouk estin parex emou.
There is no other besides me – just and a deliverer. There is none besides me.

---

22 פנו־אלי והושעו כל־אפסי־ארץ כי אני־אל ואין עוד׃

22. p'nu-'elay w'hiuash'`u kal-'aph'sey-'arets ki 'ani-'El w'eyn `od.

Isa45:22 Turn to Me and be saved, all the ends of the earth;
for I am El, and there is no other.

‹22› ἐπιστράφητε πρός με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·
ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

22 epistraphēte pros me kai sōthēsesthe, hoi ap' eschatou tēs gēs;
Turn unto me! and you shall be delivered, O ones from the end of the earth.
egō eimi ho theos, kai ouk estin allos.
I am the El, and there is no other.

---

23 ܒܝܡܝܢܝ ܐܫܒܥܬܝ ܢܦܩܐ ܡܠܬܐ ܕܙܕܩܐ ܕܠܐ ܢܬܦܟ ܕܠܝ ܟܠܗ ܒܪܟܐ ܢܫܒܥ ܟܠܫܢܐ׃

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב
כִּי־לִי תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃

23. bi nish'ba`'ti yatsa' mipi ts'daqah dabar w'lo' yashub
ki-li tik'ra` kal-berek tishaba` kal-lashon.

Isa45:23 I have sworn by Myself, The word has gone forth from My mouth
in righteousness and shall not turn back, that to Me every knee shall bow,
every tongue shall swear allegiance.

‹23› κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω Ἦ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη,
οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ
καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

23 kat' emautou omnyō Ē mēn exeleusetai
According to myself I swear by an oath, that shall come forth
ek tou stomatos mou dikaiosynē, hoi logoi mou ouk apostraphēsontai
from out of my mouth righteousness; my words shall not be perverted.
hoti emoi kampsei pan gony kai exomologēsetai pasa glōssa tō theō
For shall bend to me every knee, and shall swear by an oath every tongue by El,

---

24 ܐܦܠܐ ܒܝܗܘܐ ܐܡܪ ܠܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕܩܬܐ ܘܥܙ ܥܕܝܗ ܢܐܬܘ׃

כד אַךְ בַּיְהוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו יָבוֹא
וְיֵבֹשׁוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ׃

24. 'ak baYahúwah li 'amar ts'daqoth wa`oz `adayu yabo'
w'yeboshu kol hanecherim bo.

Isa45:24 They shall say of Me, Only in [illegible] are righteousness and strength.
Men shall come to Him, and all who are angry at Him shall be ashamed.

‹24› λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν,
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς·

24 legōn Dikaiosynē kai doxa pros auton hēxousin,
saying, Righteousness and glory to him shall come;
kai aischynthēsontai pantes hoi aphorizontes heautous;

and shall be ashamed all the ones of them being separated from YHWH.

:לאבשו וכל-לי יצדקו ויתהללו כל-זרע ישראל 25

כה בַּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

25. baYahúwah yits'd'qu w'yith'hal'lu kal-zera` Yis'ra'El.

Isa45:25 In יהוה all the offspring of Yisra'El shall be justified and shall glory.

‹25› ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται
πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ισραηλ.

25 apo kyriou dikaiōthēsontai kai en tō theō endoxasthēsontai
they shall be justified, and in the El they shall be glorified –
pan to sperma tōn huiōn Israēl.
all the seed of the sons of Israel.

Chapter 46

בל כרע בל קרס נבו היו עצביהם לחיה Isa46:1
ולבהמה נשאתיכם עמוסות משא לעיפה׃

1. kara` Bel qores N'bo hayu `atsabeyhem lachayah w'lab'hemah n'su'otheykem `amusoth masa' la`ayephah.

Isa46:1 Bel has bowed down, Nebo stoops over; their images are for the beasts and for the cattle; your things carried are loads; a burden for the weary.

‹46:1› Ἔπεσε Βηλ, συνετρίβη Δαγων, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία
καὶ κτήνη· αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκλελυμένῳ,

1 Epese Bēl, synetribē Dagōn, egeneto ta glypta autōn eis thēria
Bel fell, - Dagon was broken. became Their carved images for the wild beasts;
kai ktēnē; airete auta katadedemena hōs phortion kopiōnti eklelumenō
and cattle lift them being bound for a load, tiring, fainting,

---

:נפשם בשבי הלכה׃ 2

ב קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשְּׁבִי הָלָכָה׃ ס

2. qar'su kar'`u yach'daw lo' yak'lu malet masa' w'naph'sham bash'bi halakah.

Isa46:2 They stooped over, they have bowed down together;
they could not rescue the burden, and their soul has gone into captivity.

‹2› καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα,
οἳ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν.

2 kai peinōnti kai eklelymenō ouk ischuonti hama, hoi ou dynēsontai
and hungering, not being able together; the ones who are not able
sōthēnai apo polemou, autoi de aichmalōtoi ēchthēsan.
to be delivered from war; but they themselves as captives are led away.

שמעו אלי בית יעקב 3

:שמעו-אלי בית יעקב כל-שארית בית ישראל העמסים מני-בטן הנשאים מני-רחם
ג שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב
וְכָל־שְׁאֵרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־רָחַם:

3. shim'`u 'elay beyth Ya`aqob w'kal-sh'erith beyth Yis'ra'El ha`amusim mini-beten han'su'im mini-racham.

Isa46:3 Listen to Me, O house of Ya'aqob (Jacob), and all the remnant of the house of Yisra'El; who are borne from birth and have been carried from the womb;

‹3› Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ιακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραηλ
οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου·

3 Akousate mou, oikos tou Iakōb kai pan to kataloipon tou Israēl
Hear me, O house of Jacob, and all the rest of Israel!
hoi airomenoi ek koilias kai paideuomenoi ek paidiou;
O ones being lifted from the belly, and being corrected from childhood.

---

4 אנכי עד זקנה אני הוא ועד שיבה אני אסבל אני עשיתי אני אשא ואני אסבל ואמלט:
ד וְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי עָשִׂיתִי
וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט: ס

4. w'`ad-ziq'nah 'ani hu' w'`ad-seybah 'ani 'es'bol 'ani `asithi wa'ani 'esa' wa'ani 'es'bol wa'amalet.

Isa46:4 Even to old age I am He, and I shall bear to gray hair;
I have done it, and I shall carry you; and I shall bear you and I shall deliver you.

‹4› ἕως γήρους ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγώ εἰμι·
ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς.

4 heōs gērous egō eimi, kai heōs an katagērasēte, egō eimi;
until old age; I am, and until whenever you should become aged, I am.
egō anechomai hymōn, egō epoiēsa kai egō anēsō, egō analēmpsomai kai sōsō hymas.
I endure you. I made, and I shall spare. I shall take up and I shall deliver you.

---

5 למי תדמיוני ותשוו ותמשלוני ונדמה:
ה לְמִי תְדַמְּיוּנִי וְתַשְּׁוּו וְתַמְשִׁלוּנִי וְנִדְמֶה:

5. l'mi th'dam'yuni w'thash'wu w'tham'shiluni w'nid'meh.

Isa46:5 To whom would you liken Me and make Me equal and compare Me,
that we would be alike?

‹5› τίνι με ὡμοιώσατε; ἴδετε τεχνάσασθε, οἱ πλανώμενοι.

5 tini me hōmoiōsate? idete technasasthe, hoi planōmenoi.
To whom do you liken me? Behold cunningly contrive, O misleading ones!

---

6 הזהב מכיס וכסף בקנה ישקלו ישכרו צורף יעשהו אלוה אם-יפלו אף יסגדו:
ו הַזָּהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף
יַעֲשֵׂהוּ אֱלוֹהַּ אִם־יִפְּלוּ אַף יִסְגֹּדוּ:

וְיַעֲשֵׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲוּוּ׃

6. hazalim zahab mikis w'keseph baqaneh yish'qolu yis'k'ru tsoreph w'ya`asehu 'el yis'g'du 'aph-yish'tachauu.

Isa46:6 Those who lavish gold from the purse and weigh silver on the scale hire a goldsmith, and he makes it el (a deity); they bow down, indeed they worship it.

‹6› οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον
ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα
καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.

6 hoi symballomenoi chrysion ek marsippiou
And the ones uniting in gold from a money bag,
kai argyrion en zygō stēsousin en stathmō
and silver in a yoke balance scale shall establish by weight;
kai misthōsamenoi chrysochoon epoiēsan cheiropoiēta
and ones hiring a goldsmith made handmade idols,
kai kuuantes proskynousin autois.
and bowing they do obeisance to it.

ⲩⲩⲩⲫⲩⲩ ⲁⲩⲟⲣⲩ ⲩⲣⲭⲏⲭ ⲩⲏⲏⲣⲩⲣⲩ ⲩⲏⲗⲅⲧⲣ ⲅⲭⲩ-ⲗⲟ ⲩⲏⲧⲱⲣ 7
:ⲩⲩⲟⲣⲱⲩⲣ ⲧⲗ ⲩⲭⲣⲙⲩ ⲏⲩⲟⲣ ⲧⲗⲩ ⲩⲣⲗⲧ ⲫⲟⲙⲣ-ⲅⲧ ⲱⲣⲩⲣ ⲧⲗ

ז יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַּחְתָּיו וְיַעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ
לֹא יָמִישׁ אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ ס

7. yisa'uhu `al-katheph yis'b'luhu w'yanichuhu thach'tayu w'ya`amod mim'qomo lo' yamish 'aph-yits'`aq 'elayu w'lo' ya`aneh mitsaratho lo' yoshi`enu.

Isa46:7 They lift it upon the shoulder and carry it; they set it in its place and it stands. It does not move from its place. Though one may cry to it, it cannot answer; it cannot deliver him from his distress.

‹7› αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό,
ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινηθῇ· καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν,
οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

7 airousin auto epi tōn ōmōn, kai poreuontai;
They lift it upon the shoulder, and they go.
ean de thōsin auto, epi tou topou autou menei,
And if they put it upon its place, it remains.
ou mē kinēthē; kai hos an boēsē pros auton,
In no way shall it move, and who ever should yell to it,
ou mē eisakousē, apo kakōn ou mē sōsē auton.
in no way shall it listen; from hurt in no way shall it deliver him.

:ⲅⲗ-ⲗⲟ ⲩⲣⲟⲱⲩⲛ ⲩⲅⲣⲱⲏ ⲩⲱⲱⲧⲭⲏⲩ ⲭⲧⲥ-ⲩⲁⲩⲥ 8

ח זִכְרוּ־זֹאת וְהִתְאֹשָּׁשׁוּ הָשִׁיבוּ פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃

8. zik'ru-zo'th w'hith'oshashu hashibu phosh'`im `al-leb.

Isa46:8 Remember this, and show yourself men; bring it again to mind, you transgressors in heart.

‹8› μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε,
οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ.
8 mnēsthēte tauta kai stenaxate, metanoēsate,
Remember these things and moan! Change your mind,
hoi peplanēmenoi, epistrepsate tē̱ kardią.
O ones being misled! Turn in heart!

---

9 זֹאת זַכְרוּ וְהִתְאַשָּׁשׁוּ הָשִׁיבוּ פֹשְׁעִים עַל־לֵב׃
ט זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל
וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃

9. zik'ru ri'shonoth me`olam ki 'anoki 'El w'eyn `od 'Elohim w'ephes kamoni.

Isa46:9 Remember the former things of old, for I am El, and there is no other;
I am Elohim, and there is none like Me,

‹9› καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ
9 kai mnēsthēte ta protera apo tou aiōnos, hoti egō eimi ho theos,
Remember the things prior from the eon! For I am the El,
kai ouk estin eti plēn emou
and there is no other besides me;

---

10 מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם
אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃

10. magid mere'shith 'acharith umiqedem
'asher lo'-na`asu 'omer `atsathi thaqum w'kal-cheph'tsi 'e`eseh.

Isa46:10 Declaring the end from the beginning, and from the past those things
which have not been done, Saying, My purpose shall be established,
and I shall accomplish all My desire;

‹10› ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη·
καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω·
10 anaggellōn proteron ta eschata prin auta genesthai,
announcing formerly the last things before their taking place,
kai hama synetelesthē; kai eipa Pasa mou hē boulē stēsetai,
and are completed together. And I said, All my counsel shall stand,
kai panta, hosa bebouleumai, poiēsō;
and all as much as I have planned I shall do;

---

11 קֹרֵא מִמִּזְרָח עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתוֹ

אַף־דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף־אֶעֱשֶׂנָּה׃ ס

11. qore' mimiz'rach `ayit me'erets mer'chaq 'ish `atsatho
'aph-dibar'ti 'aph-'abi'enah yatsar'ti 'aph-'e`esenah.

Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, the man of My purpose from a far off land.
Truly I have spoken; truly I shall bring it to pass. I have planned it, surely I shall do it.

‹11› καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι,
ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν
καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

11 kalōn ap' anatolōn peteinon kai apo gēs porrōthen
calling from the east the winged creature, and from a land at a distance,
peri hōn bebouleumai, elalēsa kai ēgagon,
for the things which I have planned. And I have spoken, and I have brought him.
ektisa kai epoiēsa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.
I have created and I made him. I have brought him, and I prospered his way.

:ܐܦܠܢܝ ܝܢܦܝܗܘܢ ܥܠ ܢܫܢܥܬ ܢܠܬ ܝܘܝܘ 12

יב שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃

12. shim'`u 'elay 'abirey leb har'choqim mits'daqah.

Isa46:12 Listen to Me, mighty ones of heart who are far from righteousness.

‹12› ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.

12 akousate mou, hoi apolōlekotes tēn kardian hoi makran apo tēs dikaiosynēs.
Hear me, O ones destroying the heart! O ones far from righteousness.

ܩܪܒܬܝ ܨܕܩܬܝ ܠܐ ܪܚܩ ܘܬܫܘܥܬܝ ܠܐ ܬܐܚܪ ܒܨܝܘܢ ܬܫܘܥܬܐ ܠܝܫܪܝܠ ܬܦܐܪܬܝ׃ 13

יג קִרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר
וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃ ס

13. qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq uth'shu`athi lo' th'acher
w'nathati b'Tsion t'shu`ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.

Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation shall not delay.
And I shall grant salvation in Tsion, and My glory for Yisra'El.

‹13› ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ·
δέδωκα ἐν Σιων σωτηρίαν τῷ Ισραηλ εἰς δόξασμα.

13 ēggisa tēn dikaiosynēn mou
I brought near my righteousness,
kai tēn sōtērian tēn par' emou ou bradynō;
and the deliverance the one by me, I shall not be slow about;
dedōka en Siōn sōtērian tō̜ Israēl eis doxasma.
I have appointed in Zion deliverance - to Israel for glory.

Chapter 47

ܪܕܬܝ-ܒܬܘ ܝܬܒ-ܒܬ ܒܝܬܒ ܕܟܘ-ܝܘ ܒܬܘܠ ܒܬܕ Isa47:1

:אין־כִּסֵּא בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה:
אֵרְדִי וּשְׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת בַּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ
א

1. r'di ush'bi `al-`aphar b'thulath bath-Babel sh'bi-la'arets 'eyn-kise' bath-Kas'dim ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak rakah wa`anugah.

Isa47:1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babel;
Sit on the ground without a throne, O daughter of the Kasdim!
For you shall no longer be called tender and delicate.

‹47:1› Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος,
κάθισον εἰς τὴν γῆν, θυγάτηρ Χαλδαίων,
ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά.

1 Katabēthi kathison epi tēn gēn, parthenos thygatēr Babylōnos, kathison eis tēn gēn,
Go down, sit upon the ground, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground!
thygatēr Chaldaiōn, hoti ouketi prostethēsē̱
O daughter of the Chaldeans. For no longer shall you be added
klēthēnai hapalē kai tryphera.
to be called tender and delicate.

:חֶשְׁפִּי־שֹׁבֶל גַּלִּי־שׁוֹק עִבְרִי נְהָרוֹת:
קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח גַּלִּי צַמָּתֵךְ
ב

2. q'chi rechayim w'tachani qamach gali tsamathek ches'pi-shobel gali-shoq `ib'ri n'haroth.

Isa47:2 Take the millstones and grind meal.
Remove your veil, strip off the skirt, uncover the leg, cross the rivers.

‹2› λαβὲ μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου,
ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς, ἀνάσυραι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς·

2 labe mylon, aleson aleuron, apokaluuai to katakalymma sou,
Take a millstone! Grind flour! Uncover your face covering!
anakaluuai tas polias, anasyrai tas knēmas, diabēthi potamous;
Expose the gray hairs! Uncover the legs! Be passed over the rivers!

:אָדָם: ס
תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם: ס
ג

3. tigal `er'wathek gam tera'eh cher'pathek naqam 'eqach w'lo' 'eph'ga` 'adam.

Isa47:3 Your nakedness shall be uncovered, your shame also shall be exposed;
I shall take vengeance and shall not spare a man.

‹3› ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου·
τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήμψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.

3 anakalyphthēsetai hē aischynē sou, phanēsontai hoi oneidismoi sou;
shall be uncovered Your shame; shall be shone forth your scornings;

to dikaion ek sou lēmpsomai, ouketi mē paradō anthrōpois.
the just one from you I shall take; no longer shall I deliver up to men.

---

4 :לְאַלְנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
ד גֹּאֲלֵנוּ יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

4. go'alenu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo q'dosh Yis'ra'El.

Isa47:4 Our Redeemer, יהוה of hosts is His name, The Holy One of Yisra'El.

‹4› ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ισραηλ

4 ho hrysamenos se kyrios sabaōth onoma autō̃ hagios Israēl
The one rescuing you – YHWH of Hosts is his name, the holy one of Israel.

---

5 שְׁבִי דוּמָם וּבוֹאִי בַחֹשֶׁךְ בַּת־כַּשְׂדִּים
:כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת
ה שְׁבִי דוּמָם וּבוֹאִי בַחֹשֶׁךְ בַּת־כַּשְׂדִּים
כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת:

5. sh'bi dumam ubo'i bachoshek bath-Kas'dim ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak g'bereth mam'lakoth.

Isa47:5 Sit silently, and go into darkness, O daughter of Kasdim,
for you shall no longer be called The queen of kingdoms.

‹5› Κάθισον κατανενυγμένη, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων,
οὐκέτι μὴ κληθῇς ἰσχὺς βασιλείας.

5 Kathison katanenygmenē, eiselthe eis to skotos, thygatēr Chaldaiōn,
Sit being vexed! Enter into the darkness, O daughter of the Chaldeans!
ouketi mē klēthēs ischys basileias.
No longer should you be called, the strength of a kingdom.

---

6 :קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי וָאֶתְּנֵם בְּיָדֶךָ לֹא־שַׂמְתָּ
לָהֶם רַחֲמִים עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתָּ עֻלְּךָ מְאֹד
ו קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי וָאֶתְּנֵם בְּיָדֶךָ לֹא־שַׂמְתָּ
לָהֶם רַחֲמִים עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתָּ עֻלְּךָ מְאֹד:

6. qatsaph'ti `al-`ami chilal'ti nachalathi
wa'et'nem b'yadek lo'-sam't' lahem rachamim `al-zaqen hik'bad't' `ulek m'od.

Isa47:6 I was angry with My people, I profaned My heritage
and gave them into your hand. You did not show mercy to them,
on the aged you made your yoke very heavy.

‹6› παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου·
ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου,
σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα.

6 parōxynthēn epi tō̃ laō̃ mou, emianas tēn klēronomian mou;
I was provoked by my people. You defiled my inheritance.
egō edōka eis tēn cheira sou, sy de ouk edōkas autois eleos,
I gave them into your hand, but you did not grant to them mercy.

tou presbyterou ebarynas ton zygon sphodra.
the old man You oppressed by the yoke exceedingly.

---

7 אמרת לעולם אהיה גברת עד לא־שמת אלה
:אחרית לא זכרת לבך על־כן
ז וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְּבֶרֶת עַד לֹא־שַׂמְתְּ אֵלֶּה
עַל־לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃ ס

7. wato'm'ri l'`olam 'eh'yeh g'bareth `ad lo'-sam't' 'eleh
`al-libeak lo' zakar't' 'acharithah.

Isa47:7 And you said, I shall be a mistress forever until you did not set these things on your heart, and did not remember its end.

‹7› καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα·
οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.

7 kai eipas Eis ton aiōna esomai archousa;
And you said, into the eon I shall be ruling.

ouk enoēsas tauta en tē kardią sou oude emnēsthēs ta eschata.
You comprehended not these things in your heart, nor remembered the latter end.

---

8 ועתה שמעי־זאת עדינה היושבת לבטח האמרה בלבבה אני
ואפסי עוד לא אשב אלמנה ולא אדע שכול:
ח וְעַתָּה שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל:

8. w'`atah shim'`i-zo'th `adinah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani
w'aph'si `od lo' 'esheb 'al'manah w'lo' 'eda` sh'kol.

Isa47:8 Now, then, hear this, O sensual one, who lives carelessly; who says in your heart, I am, and none else is; I shall not sit as a widow, nor know loss of children.

‹8› νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα·
οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν.

8 nyn de akouson tauta, hē tryphera hē kathēmenē
But now hear these things! O delicate one, O one sitting down,

pepoithuia hē legousa en tē kardią autēs Egō eimi,
O one yielding. O one saying in her heart, I am,

kai ouk estin hetera; ou kathiō chēra oude gnōsomai orphaneian.
and there is not another; I shall not sit as a widow, nor shall I know bereavement.

---

9 ותבאנה לך שתי־אלה רגע ביום אחד שכול
:ואלמן כתמם באו עליך ברב כשפיך בעצמת חברייך מאד
ט וְתָבֹאנָה לָךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׁכוֹל
וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלַיִךְ בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ מְאֹד׃

9. w'thabo'nah lak sh'tey-'eleh rega` b'yom 'echad sh'kol
w'al'mon k'thumam ba'u `alayik b'rob k'shaphayik b'`ats'math chabarayik m'od.

Isa47:9 But these two things shall come on you suddenly in one day: loss of children and widowhood; as complete they shall come on you for your many sorceries, for the power of your great spells.

‹9› νῦν δὲ ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ· χηρεία καὶ ἀτεκνία
ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα

9 nyn de hēxei exaiphnēs epi se ta duo tauta en mią hēmerą;
But now shall come upon you these two things suddenly in day one;
chēreia kai ateknia hēxei exaiphnēs epi se en tę pharmakeią sou
childlessness and widowhood shall come suddenly upon you in your sorcery,
en tę ischui tōn epaoidōn sou sphodra
in the strength of your enchantments – exceedingly.

---

10 ּוַתִּבְטְחִי בְּרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא
שׁוֹבְבָתֶךְ וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד׃

10. watib't'chi b'ra`athek 'amar't' 'eyn ro'ani chak'mathek w'da`'tek hi' shob'bathek wato'm'ri b'libek 'ani w'aph'si `od.

Isa47:10 For you trusted in your wickedness and you said, no one sees me, your wisdom and your knowledge, it have perverted you; for you have said in your heart, I am, and no one else is.

‹10› τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου. σὺ γὰρ εἶπας Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.
γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνη.
καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.

10 tę elpidi tēs ponērias sou. sy gar eipas Egō eimi, kai ouk estin hetera.
In the hope of your wickedness, for you said, I am, and there is not another.
gnōthi hoti hē synesis toutōn kai hē porneia sou
Know that the understanding of these things and your harlotry
estai soi aischynē. kai eipas tę kardią sou Egō eimi, kai ouk estin hetera.
to you shall be shame! For you said in your heart, I am, and there is not another.

---

11 וּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ וְתִפֹּל עָלַיִךְ הַוָּה
לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ וְתָבֹא עָלַיִךְ פִּתְאֹם שֹׁאָה לֹא תֵדָעִי׃

11. uba' `alayik ra`ah lo' thed'`i shach'rah w'thipol `alayik hoah lo' thuk'li kap'rah w'thabo' `alayik pith'om sho'ah lo' theda`i.

Isa47:11 But evil shall come on you which you shall not know its origin; and disaster shall fall on you; you shall not be able to cover it; and destruction shall come on you suddenly, you shall not know.

‹11› καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν·
καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι·

καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς.

11 kai hēxei epi se apōleia, kai ou mē gnōs,

And shall come upon you destruction. And in no way shall you know

bothynos, kai empesē eis auton; kai hēxei epi se talaipōria,

a cesspool is there, and you shall fall into it. And shall come upon you misery,

kai ou mē dynēsē kathara genesthai;

and in no way shall you be able clean to be.

kai hēxei epi se exapinēs apōleia, kai ou mē gnōs.

And shall come upon you suddenly destruction, and in no way shall you know.

יא וּבָא עָלֶיךָ רָעָה לֹא תֵדָעִי שָׁחְרָהּ וְתִפֹּל בָּךְ הוֹנָה לֹא תוּכְלִי כָּפְרָהּ וּתְבוֹא עָלַיִךְ פְּתָאֹם שֹׁאָה לֹא יָדָעְתְּ׃

יב עִמְדִי־נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי׃

12. `im'di-na' bachabarayik ub'rob k'shaphayik
ba'asher yaga`at' min'`urayik 'ulay tuk'li ho`il 'ulay ta`arotsi.

Isa47:12 Stand now in your spells and in your many sorceries with which you have labored from your youth; perhaps you shall be able to profit, perhaps you may cause trembling.

‹12› στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου,
ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι.

12 stēthi nyn en tais epaoidais sou kai tē pollē pharmakeią sou,

Stand now! with your enchantments, and in the abundance of your sorcery!

ha emanthanes ek neotētos sou, ei dynēsē ōphelēthēnai.

which you learned from your youth – if you shall be able to derive benefit.

יג נִלְאֵית בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ הָבְרוּ שָׁמַיִם הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃

13. nil'eyth b'rob `atsathayik ya`am'du-na' w'yoshi`uk hab'ru shamayim hachozim
bakokabim modi`im leChadashim me'asher yabo'u `alayik.

Isa47:13 You are wearied with your many counsels;
let those dividing the heavens stand up now and save you, the gazers into the stars,
making known into the Chadeshim (months), from what shall come upon you.

‹13› κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὴ
καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ,
οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι.

13 kekopiakas en tais boulais sou; stētōsan dē

You are tired in your counsels. Let stand indeed

kai sōsatōsan se hoi astrologoi tou ouranou,

and deliver you the astrologers of the heavens!

hoi horōntes tous asteras anaggeilatōsan soi ti mellei epi se erchesthai.

the ones seeing the stars let announce to you what is about to come upon you!

14 הנה היו כקש אש שרפתם לא־יצילו את־נפשם מיד
להבה אין־גחלת לחמם אור לשבת נגדו׃

14. hinneh hayu k'qash 'esh s'raphatham lo'-yatsilu 'eth-naph'sham miyad lehabah 'eyn-gacheleth lach'mam 'ur lashebeth neg'do.

Isa47:14 Behold, they have become like stubble, fire burns them;
they cannot deliver their souls from the hand of the flame;
there shall be no coal to warm them; nor a fire to sit before it!

‹14› ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται
τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς.

14 idou pantes hōs phrygana epi pyri katakaēsontai
Behold, all are as sticks upon a fire, they shall be incinerated,
kai ou mē exelōntai tēn psychēn autōn ek phlogos;
and in no way shall they rescue their soul from out of the flame.
hoti echeis anthrakas pyros, kathisai ep' autous.
For you shall have coals of fire to sit by them;

---

15 כן היו־לך אשר יגעת סחריך מנעוריך איש
לעברו תעו אין מושיעך׃ ס

15. ken hayu-lak 'asher yaga`at' socharayik min'`urayik 'ish l'`eb'ro ta`u 'eyn moshi`ek.

Isa47:15 So they are to you with whom you have labored, your traders from your youth;
each has wandered in his own way; there is none to save you.

‹15› οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια, ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος,
ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

15 houtoi esontai soi boētheia, ekopiasas en tē metabolē sou ek neotētos,
these shall be your help. You tired in the revolt from your youth.
anthrōpos kath' heauton eplanēthē, soi de ouk estai sōtēria.
A man by himself wanders, but to you there shall be no deliverance.

Chapter 48

Isa48:1 שמעו־זאת בית־יעקב הנקראים בשם ישראל
וממי יהודה יצאו הנשבעים בשם יהוה
ובאלהי ישראל יזכירו לא באמת ולא בצדקה׃

1. shim'`u-zo'th beyth-Ya`aqob haniq'ra'im b'shem Yis'ra'El
umimey Yahudah yatsa'u hanish'ba`im b'shem Yahúwah
ub'Elohey Yis'ra'El yaz'kiru lo' be'emeth w'lo' bits'daqah.

Isa48:1 Hear this, O house of Ya'aqob (Jacob), who are called by the name of Yisra'El
and who came forth from the waters of Yahudah, who swear by the name of יהוה
and make mention of the El of Yisra'El, but not in truth nor in righteousness.

‹48:1› Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ιακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ισραηλ
καὶ οἱ ἐξ Ιουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ
μιμνῃσκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης

1 Akousate tauta, oikos Iakōb hoi keklēmenoi tō̜ onomati Israēl
Hear these things, O house of Jacob! the ones being called by the name Israel,
kai ex Iouda exelthontes hoi omnuontes tō̜ onomati
and out of Judah coming forth, the ones swearing by an oath to the name
kyriou theou Israēl mimnēskomenoi ou meta alētheias oude meta dikaiosynēs
of YHWH El of Israel, ones remembering not with truth, nor with righteousness,

---

2 ירא מן־עיר הקדש נקראו
ועל־אלהי ישראל נסמכו יהוה צבאות שמו׃ ס

2. ki-me`ir haqodesh niq'ra'u w'`al-'Elohey Yis'ra'El
nis'maku Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa48:2 For they call themselves after the holy city and lean on the El of Yisra'El;
יהוה of hosts is His name.

‹2› καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας
καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ισραηλ ἀντιστηριζόμενοι, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ.

2 kai antechomenoi tō̜ onomati tēs poleōs tēs hagias
and ones holding to the name of the city holy,
kai epi tō̜ theō̜ tou Israēl antistērizomenoi, kyrios sabaōth onoma autō̜.
and upon the El of Israel taking support; YHWH of Hosts is his name.

---

3 הראשנות מאז הגדתי ומפי יצאו
ואשמיעם פתאם עשיתי ותבאנה׃

3. hari'shonoth me'az higad'ti umipi yats'u w'ash'mi`em pith'om `asithi watabo'nah.

Isa48:3 I declared the former things from the beginning and they went forth
from My mouth, and I proclaimed them. Suddenly I acted, and they came to pass.

‹3› Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν
καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν.

3 Ta protera eti anēggeila, kai ek tou stomatos mou exēlthen
The former things again I announced, and from out of my mouth it came forth,
kai akouston egeneto; exapina epoiēsa, kai epēlthen.

and audibly it happened. Suddenly I did, and it came about.

---

4 :אמרתי יודעתי כי אתה קשה ועורף מצחך נחושה׃
ד מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃

4. mida`'ti ki qasheh 'atah w'gid bar'zel `ar'peak umits'chak n'chushah.

Isa48:4 Because I know that you are obstinate,
and your neck is an iron sinew and your forehead bronze,

‹4› γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου,
καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

4 ginōskō egō hoti sklēros ei, kai neuron sidēroun ho trachēlos sou,
I know that you are hardened, and is a nerve of iron your neck,
kai to metōpon sou chalkoun.
and your forehead is as brass.

---

5 ואגיד לך מאז בטרם תבוא השמעתיך
פן־תאמר עצבי עשם ופסלי ונסכי צוום׃
ה וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ
פֶּן־תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם׃

5. wa'agid l'ak me'az b'terem tabo' hish'ma`'tik
pen-to'mar `ats'bi `asam uphis'li w'nis'ki tsiuam.

Isa48:5 And I declared to you from then, before it came I made you to hear,
lest you should say, my idol has done them,
and my graven image and my molten image have commanded them.

‹5› καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ἅ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστόν σοι ἐποίησα·
μὴ ποτε εἴπῃς ὅτι Τὰ εἴδωλά μου ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ γλυπτὰ
καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

5 kai anēggeila soi palai ha prin elthein epi se
And I announced to you earlier what would happen before it came upon you.
akouston soi epoiēsa; mē pote eipēs
Audibly to you I did it, lest at some time or other you should say
hoti Ta eidōla mou epoiēsan, kai mē eipēs hoti Ta glypta
that, My idols did. And you should say that, The carvings
kai ta chōneuta eneteilato moi.
and the molten images gave charge to me!

---

6 שמעת חזה כלה ואתם הלוא תגידו השמעתיך חדשות מעתה
ונצרות ולא ידעתם׃
ו שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה
וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתֶּם׃

6. shama`'ta chazeh kulah w'atem halo' thagidu hish'ma`'tiak chadashoth me`atah
un'tsuroth w'lo' y'da`'tam.

Isa48:6 You have heard; see it all. And you, shall you not declare?
I proclaim to you new things from now, even hidden things which you have not known.

‹6› ἠκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα
τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας.

6 ēkousate panta, kai hymeis ouk egnōte;
You heard all, and you knew not.
alla kai akousta soi epoiēsa ta kaina apo tou nyn,
But even audibly to you I committed the new things from the present
ha mellei ginesthai, kai ouk eipas.
which are about to take place, and you spoke not.

---

7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם
וְלֹא שְׁמַעְתָּם פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃

7. `atah nib'r'u w'lo' me'az w'liph'ney-yom
w'lo' sh'ma`'tam pen-to'mar hinneh y'da`'tin.

Isa48:7 They are created now and not from then;
and before today you have not heard them, lest you shall say, Behold, I knew them.

‹7› νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά·
μὴ εἴπῃς ὅτι Ναί, γινώσκω αὐτά.

7 nyn ginetai kai ou palai,
Now it takes place, and not earlier;
kai ou proterais hēmerais ēkousas auta;
and not in former days, and not you heard them.
mē eipēs hoti Nai, ginōskō auta.
Lest you should say, Yes, I know them.

ח גַּם לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־פִתְּחָה אָזְנֶךָ
כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃

8. gam lo'-shama`'at gam lo' yada`'at gam me'az lo'-phit'chah 'az'neak
ki yada`'ti bagod tib'ggod uphoshe`a mibeten qora' lak.

Isa48:8 Yes, you have not heard; yes, you have not known.
Yes, from then your ear has not been open, because I knew that you surely shall betray
and trespass, from the womb it was called to you.

‹8› οὔτε ἔγνως οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα·
ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κηλθήσῃ.

8 oute egnōs oute ēpistō, oute ap' archēs
Neither you knew, nor were knowing of, nor from the beginning
ēnoixa sou ta ōta; egnōn gar hoti athetōn athetēseis
when I opened your ears; for I knew that in disregarding you shall disregard,
kai anomos eti ek koilias kēlthēsē.
and lawless even from out of the belly you would be called.

9 :אחרתיך אחכלך אל־אבד אחטם לך אריך אפי ותהלתי אחטם־לך לבלתי הכריתך׃
ט לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָ׃

9. l'ma`an sh'mi 'a'arik 'api uth'hilathi 'echetam-lak l'bil'ti hak'rithek.

Isa48:9 For the sake of My name I put off My wrath,
and for My praise I restrain it for you, so as not to cut you off.

‹9› ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου
καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί, ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω

9 heneken tou emou onomatos deixō soi ton thymon mou
Because of my name I shall show to you my rage,
kai ta endoxa mou epaxō epi soi, hina mē exolethreusō
and my noble deeds I shall bring upon you, that I should not utterly destroy you.

---

10 :הנה צרפתיך ולא בכסף בחרתיך בכור עני׃
י הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְכֶסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃

10. hinneh ts'raph'tiak w'lo' b'kaseph b'char'tiak b'kur `oni.

Isa48:10 Behold, I have refined you, but not as silver;
I have chosen you in the furnace of affliction.

‹10› ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου, ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας·

10 idou pepraka se ouch heneken argyriou,
Behold, I have bartered you, not for silver;
exeilamēn de se ek kaminou ptōcheias;
and I rescued you from out of the furnace of poorness.

---

11 למעני למעני אעשה כי איך יחל
:וכבודי לאחר לא־אתן׃
יא לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יֵחָל
וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן׃ ס

11. l'ma`ani l'ma`ani 'e`eseh ki 'eyak yechal uk'bodi l'acher lo'-'eten.

Isa48:11 For My own sake, for My own sake, I shall act; for how can it be profaned?
And My glory I shall not give to another.

‹11› ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται,
καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω.

11 heneken emou poiēsō soi, hoti to emon onoma bebēloutai,
Because of myself I shall do, for my name is being profaned;
kai tēn doxan mou heterō ou dōsō.
and my glory to another I shall not give.

---

12 שמע אלי יעקב
:וישראל מקראי אני־הוא אני ראשון אף אני אחרון׃
יב שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחֲרוֹן׃

12. sh'ma` 'elay Ya`aqob w'Yis'ra'El m'qora'i 'ani-hu' 'ani ri'shon 'aph 'ani 'acharon.

Isa48:12 Listen to Me, O Ya'aqob, even Yisra'El whom I called;
I am He, I am the first, I am also the last.

‹12› Ἄκουέ μου, Ιακωβ καὶ Ισραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ·
ἐγώ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα,

12 Akoue mou, Iakōb kai Israēl hon egō kalō; egō eimi prōtos, kai egō eimi eis ton aiōna,
Hear me, O Jacob, and Israel whom I call! I am first, and I am into the eon.

---

13 יגאַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ
וִימִינִי טִפְּחָה שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֵלֵיהֶם יַעַמְדוּ יַחְדָּו׃

13. 'aph-yadi yas'dah 'erets
wimini tip'chah shamayim qore' 'ani 'aleyhem ya`am'du yach'daw.

Isa48:13 Surely My hand founded the earth, and My right hand spread out the heavens;
when I call to them, they stand together.

‹13› καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν·
καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα

13 kai hē cheir mou ethemeliōsen tēn gēn,
And my hand laid the foundation for the earth,
kai hē dexia mou estereōsen ton ouranon;
and my right hand solidified the heavens.
kalesō autous, kai stēsontai hama
I shall call them, and they shall stand together.

---

14 הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ מִי בָהֶם הִגִּיד אֶת־אֵלֶּה
יָהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃

14. hiqab'tsu kul'kem ushama`u mi bahem higid 'eth-'eleh
Yahúwah 'ahebo ya`aseh cheph'tso b'Babel uz'ro`o Kas'dim.

Isa48:14 Assemble, all of you, and listen! Who among them has declared these things?
יהוה loves him; he shall carry out His pleasure on Babel,
and His arm shall be against the Kasdim.

‹14› καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα;
ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἆραι σπέρμα Χαλδαίων.

14 kai synachthēsontai pantes kai akousontai.
And all shall be brought together, and they shall hear.
tis autois anēggeilen tauta? agapōn se
Who announced to them these things? In loving you,
epoiēsa to thelēma sou epi Babylōna tou arai sperma Chaldaiōn.
I did your shall against Babylon, to lift away the seed of the Chaldeans.

טו אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי אַף־קְרָאתִיו הֲבִיאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃

15. ‘ani ‘ani dibar’ti ‘aph-q’ra’thiu habi’othiu w’hits’liach dar’ko.

Isa48:15 I, even I, have spoken; indeed I have called him, I have brought him,
and He shall make his ways successful.

‹15› ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

15 egō elalēsa, egō ekalesa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.
I spoke, and I called. I brought him, and I prospered his way.

𐤊𐤥 𐤆𐤊𐤉𐤄𐤀 𐤉𐤊𐤩𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤆 𐤊𐤀𐤓-𐤉𐤥𐤅 𐤆𐤀𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤀 16
:𐤉𐤇𐤉𐤉𐤓 𐤆𐤉𐤇𐤅 𐤇𐤉𐤇𐤆 𐤆𐤉𐤀𐤀 𐤇𐤊𐤥𐤉 𐤆𐤉𐤀 𐤉𐤅 𐤇𐤊𐤉𐤆𐤇

טז קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֵת
הֱיוֹתָהּ שָׁם אָנִי וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃ פ

16. qir’bu ‘elay shim’`u-zo’th lo’ mero’sh basether dibar’ti
me`eth heyothah sham ‘ani w’`atah ‘Adonay Yahúwah sh’lachani w’rucho.

Isa48:16 Come near to Me, listen to this: from the first I have not spoken in secret,
from the time it took place, I was there.
And now 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Adon has sent Me, and His Spirit.

‹16› προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα·
οὐκ ἀπ’ ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λελάλησα· ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην,
καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

16 prosagagete pros me kai akousate tauta;
Lead forward to me, and hear these things!
ouk ap’ archēs en kryphē lelalēsa; hēnika egeneto, ekei ēmēn,
not from the beginning in secret I have spoken. When it took place, there I was.
kai nyn kyrios kyrios apestalken me kai to pneuma autou.
And now YHWH, YHWH, he sent me and his spirit.

𐤉𐤆𐤉𐤇𐤀 𐤉𐤉𐤉𐤆 𐤆𐤉𐤀 𐤇𐤀𐤊𐤆 𐤅𐤉𐤀𐤐 𐤉𐤇𐤀𐤊 𐤉𐤉𐤉𐤆 𐤊𐤥𐤀-𐤉𐤉 17
:𐤉𐤇𐤉 𐤉𐤊𐤀𐤊 𐤉𐤉𐤆𐤊𐤀𐤥 𐤇𐤆𐤉𐤉𐤇 𐤉𐤀𐤥𐤇𐤥

יז כֹּה־אָמַר יָהוָה גֹּאַלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל מַדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃

17. koh-‘amar Yahúwah go’al’ak q’dosh Yis’ra’El
‘ani Yahúwah ‘Eloheyak m’lamed’ak l’ho`il mad’rikak b’derek telek.

Isa48:17 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, your Redeemer, the Holy One of Yisra’El,
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who teaches you to profit, who leads you in the way you should go.

‹17› οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ισραηλ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου,
δέδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ.

17 houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho hagios Israēl Egō eimi ho theos sou,
Thus says YHWH, the one rescuing you, the holy one of Israel, I am your El.
dedeicha soi tou heurein se tēn hodon, en hē poreusē en autē.
I have shown to you how you shall find the way in which you shall go by it.

---

18 אֲשֶׁר לֹא־הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי׃ וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃

יח לוּא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי
וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃

18. lu' hiq'shab'at l'mits'wothay way'hi kanahar sh'lomek w'tsid'qath'ak k'galey hayam.

Isa48:18 If only you had listened to My commandments! Then your peace would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea.

‹18› καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης·

18 kai ei ēkousas tōn entolōn mou, egeneto an hōsei potamos hē eirēnē sou
And if you hearkened to my commandments, would have been as a river your peace,
kai hē dikaiosynē sou hōs kyma thalassēs;
and your righteousness as a wave of the sea;

---

19 זַרְעֲךָ כַּחוֹל וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־יִכָּרֵת וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃

יט וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־יִכָּרֵת
וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃

19. way'hi kachol zar'`eak w'tse'etsa'ey me`eyak kim'`othayu lo'-yikareth w'lo'-yishamed sh'mo mil'phanay.

Isa48:19 Your seed would have been like the sand, and the offspring of your belly like its grains; their name would never be cut off nor destroyed from My presence.

‹19› καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου
καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς·
οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

19 kai egeneto an hōs hē ammos to sperma sou
and would have become even as sand your seed,
kai ta ekgona tēs koilias sou hōs ho chous tēs gēs;
and the progeny of your belly as dust of the earth;
oude nyn ou mē exolethreuthēs,
nor now in any way shall you be utterly destroyed,
oude apoleitai to onoma sou enōpion mou.
nor shall be destroyed your name before me.

---

20 צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃

כ צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ
זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃

20. ts'u miBabel bir'chu miKas'dim b'qol rinah hagidu hash'mi`u zo'th hotsi'uah `ad-q'tseh ha'arets 'im'ru ga'al Yahúwah `ab'do Ya`aqob.

Isa48:20 Go forth from Babel! Flee from the Kasdim!
Declare with the sound of rejoicing, proclaim this, send it out to the end of the earth;
say, יהוה has redeemed His servant Ya'aqob.

‹20› Ἐξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, λέγετε Ἐρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ιακωβ.

20 Exelthe ek Babylōnos pheugōn apo tōn Chaldaiōn;
Come forth from out of Babylon, O one fleeing from the Chaldeans!
phōnēn euphrosynēs anaggeilate,
With a voice of gladness announce it,
kai akouston genesthō touto, apaggeilate heōs eschatou tēs gēs,
and audibly let this be made known! Report unto the end of the earth!
legete Errysato kyrios ton doulon autou Iakōb.
Say! YHWH rescued his servant Jacob.

---

21 ולא צמאו בחרבות הוליכם מים מצור הזיל למו
:ויבקע־צור ויזבו מים

כא וְלֹא צָמְאוּ בַּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ
וַיִּבְקַע־צוּר וַיָּזֶבוּ מָיִם׃

21. w'lo' tsam'u bacharaboth holikam mayim mitsur hizil lamo
wayib'qa`-tsur wayazubu mayim.

Isa48:21 And they did not thirst when He led them through the deserts.
He made the water flow out of the rock for them;
He split the rock and the water gushed forth.

‹21› καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς· σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου.

21 kai ean dipsēsōsin, di' erēmou axei autous,
And if they should thirst, through the wilderness he shall lead them;
hydōr ek petras exaxei autois;
water from the rock he shall bring forth to them;
schisthēsetai petra, kai hryēsetai hydōr, kai pietai ho laos mou.
shall be split the rock and shall flow water, and shall drink my people.

---

22 אין שלום אמר יהוה לרשעים׃ ס

כב אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃ ס

22. 'eyn shalom 'amar Yahúwah lar'sha`im.

Isa48:22 There is no peace for the wicked, says יהוה.

‹22› οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.

22 ouk estin chairein tois asebesin, legei kyrios.
There is no rejoicing, says YHWH, to the impious.

Chapter 49

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) – Isa 49 - 51

Isa49:1 שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק
יְהוָה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי׃

1. shim'`u 'iim 'elay w'haq'shibu l'umim merachoq
Yahúwah mibeten q'ra'ani mim'`ey 'imi hiz'kir sh'mi.

Isa49:1 Listen to Me, O islands, and pay attention, you peoples from afar.
יהוה called Me from the womb; He mentioned My name from the belly of My mother.

‹49:1› Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται,
λέγει κύριος. ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά

1 Akousate mou, nēsoi, kai prosechete, ethnē;
Hearken to me, O islands! and take heed, O nations!
dia chronou pollou stēsetai, legei kyrios.
Through time a long it shall be established, says YHWH.
ek koilias mētros mou ekalesen to onoma
From out of the belly of my mother he called my name.

---

2 וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי
וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃

2. wayasem pi k'chereb chadah b'tsel yado hech'bi'ani
way'simeni l'chets barur b'ash'patho his'tirani.

Isa49:2 He has made My mouth like a sharp sword,
in the shadow of His hand He has concealed Me;
and He has made Me a select arrow, He has hidden Me in His quiver.

‹2› καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν
καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με,
ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με.

2 kai ethēken to stoma mou hōsei machairan oxeian
And he made my mouth as sword a sharp,
kai hypo tēn skepēn tēs cheiros autou ekruuen me,
and under the protection of his hand he hid me.
ethēken me hōs belos eklekton kai en tē pharetrą autou eskepasen me.
He made me as arrow a chosen; and in his quiver he hid me.

---

3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר׃

3. wayo'mer li `ab'di-'atah Yis'ra'El 'asher-b'ak 'eth'pa'ar.

Isa49:3 He said to Me, You are My Servant, Yisra'El, whom in You I shall be glorified.

‹3› καὶ εἶπέν μοι Δοῦλός μου εἶ σύ, Ισραηλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι.

3 kai eipen moi Doulos mou ei sy, Israēl, kai en soi doxasthēsomai.

And he said to me, my servant You are, O Israel, and in you I shall be glorified.

---

4 ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר׃

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִּלִּיתִי

אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת־יָהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת־אֱלֹהָי׃

4. wa'ani 'amar'ti l'riq yaga`'ti l'thohu w'hebel kochi kileythi

'aken mish'pati 'eth-Yahúwah uph'`ulathi 'eth-'Elohay.

Isa49:4 But I said, I have toiled in vain, I have spent My strength for nothing and vanity;
yet surely My judgment is with יהוה, and My reward with My El.

‹4› καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

4 kai egō eipa Kenōs ekopiasa kai eis mataion kai eis ouden edōka tēn ischyn mou;

And I said, Uselessly I tired in vain, and for nothing I gave my strength.

dia touto hē krisis mou para kyriō̃, kai ho ponos mou enantion tou theou mou.

On account of this my judgment is from YHWH, and my toil before my El.

---

5 ועתה אמר יהוה יצרי מבטן לעבד לו לשובב יעקב אליו וישראל לא יאסף ואכבד בעיני יהוה ואלהי היה עזי׃

ה וְעַתָּה אָמַר יָהוָה יֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו

וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יָהוָה וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי׃

5. w'`atah 'amar Yahúwah yots'ri mibeten l'`ebed lo l'shobeb Ya`aqob 'elayu
w'Yis'ra'El lo' ye'aseph w'ekabed b'`eyney Yahúwah w'Elohay hayah `uzi.

Isa49:5 And now says יהוה, who formed Me from the womb to be His Servant,
to bring Ya'aqob (Jacob) back to Him: Though Yisra'El is not gathered to Him,
yet I am honored in the sight of יהוה, And My El is My strength,

‹5› καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ιακωβ καὶ Ισραηλ πρὸς αὐτόν--συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύσ--

5 kai nyn houtōs legei kyrios ho plasas me

And now, thus says YHWH, the one shaping me

ek koilias doulon heautō̃ tou synagagein ton Iakōb

from out of the belly, servant to be his own, to gather Jacob

kai Israēl pros auton--synachthēsomai kai doxasthēsomai enantion kyriou,

to him, and Israel I shall have gathered, and I shall be glorified before YHWH,

kai ho theos mou estai mou ischys--

and my El shall be my strength.

---

6 ויאמר נקל מהיותך עבדי לקום את־שבטי יעקב ונצרי ישראל להשיב גם נתתיך לאור גוים להיות ישועתי עד־קצה הארץ׃

וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב
וּנְצִירֵי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ ס

6. wayo'mer naqel mih'yoth'ak li `ebed l'haqim 'eth-shib'tey Ya`aqob un'tsirey Yis'ra'El l'hashib un'thatik l'or goyim lih'yoth y'shu`athi `ad-q'tseh ha'arets.

Isa49:6 He says, It is too little that You should be a servant to Me to raise up the tribes of Ya'aqob and to restore the preserved ones of Yisra'El; I shall also give You a light of the nations, that You may be My salvation to the end of the earth.

‹6› καὶ εἶπέν μοι Μέγα σοί ἐστιν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ιακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ισραηλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

6 kai eipen moi Mega soi estin tou klēthēnai se paida mou
And he said, a great thing for you It is to be called my servant;
tou stēsai tas phylas Iakōb kai tēn diasporan tou Israēl epistrepsai;
to establish the tribes of Jacob, and the dispersion of Israel to return.
idou tetheika se eis diathēkēn genous eis phōs ethnōn
Behold, I have given you for a covenant of a race, for a light of nations,
tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.
for you to be for deliverance unto the end of the earth.

𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤗𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤝 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤝 𐤊𐤓𐤅𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤆𐤄־𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤄𐤁𐤝 7
𐤔𐤁𐤟𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤝 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤔𐤁𐤟𐤉𐤄𐤝 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤂𐤅𐤉𐤌
:𐤋𐤄𐤉𐤅𐤝 𐤓𐤀𐤝𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤐 𐤔𐤉𐤀𐤝𐤉 𐤝𐤅𐤀𐤝 𐤔𐤉𐤁𐤟 𐤉𐤗𐤅𐤄𐤝𐤉

ז כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לִבְזֹה־נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב
גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ שָׂרִים
וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָ׃

7. koh 'amar-Yahúwah go'el Yis'ra'El q'dosho lib'zoh-nephesh lim'tha`eb goy l'`ebed mosh'lim m'lakim yir'u waqamu sarim w'yish'tachauu l'ma`an Yahúwah 'asher ne'eman q'dosh Yis'ra'El wayib'chareak.

Isa49:7 Thus says 𐤉𐤗𐤅𐤄𐤝, the Redeemer of Yisra'El and its Holy One, to the despised of soul, to the One abhorred by the nation, to the Servant of rulers, kings shall see and arise, princes shall also bow down, because of 𐤉𐤗𐤅𐤄𐤝 who is faithful, the Holy One of Yisra'El who has chosen You.

‹7› Οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς Ισραηλ Ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου· ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ισραηλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

7 Houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho theos Israēl
Thus says YHWH, the one rescuing you, the El of Israel,
Hagiasate ton phaulizonta tēn psychēn autou
Sanctify the one treating as worthless his life,
ton bdelyssomenon hypo tōn ethnōn tōn doulōn tōn archontōn;

the one being abhorred by the nations of the servant of the rulers.

basileis opsontai auton kai anastēsontai, archontes

Kings shall see him, and shall rise up rulers,

kai proskynēsousin autō̃ heneken kyriou;

and they shall do obeisance to him because of YHWH;

hoti pistos estin ho hagios Israēl, kai exelexamēn se.

for is trustworthy the holy one of Israel, and I chose you.

---

8 כֹּה אָמַר יָהוָה בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ
וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחָלוֹת שֹׁמֵמוֹת:

8. koh ‘amar Yahúwah b’`eth ratson `anithiak ub’yom y’shu`ah `azar’tiak w’etsar’ak w’eten’ak lib’rith `am l’haqim ‘erets l’han’chil n’chaloth shomemoth.

Isa49:8 Thus says ϯϥϯϯ, In a favorable time I have answered You, and in a day of salvation I have helped You; and I shall keep You and give You for a covenant of the people, to restore the land, to make them inherit the desolate inheritances;

‹8› οὕτως λέγει κύριος Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας
ἐβοήθησά σοι καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν
τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίαν ἐρήμου,

8 houtōs legei kyrios Kairō̃ dektō̃ epēkousa sou

Thus says YHWH, time In the accepted I heeded you,

kai en hēmerą sōtērias eboēthēsa soi

and in the day of deliverance I helped you,

Kai eplasa se kai edōka se eis diathēkēn ethnōn tou katastēsai tēn gēn

and I shaped you, and I gave you for a covenant of nations, to establish the earth,

kai klēronomēsai klēronomian erēmou,

and to inherit inheritances desolate.

---

9 לֵאמֹר לַאֲסוּרִים צֵאוּ לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ עַל־דְּרָכִים יִרְעוּ
וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם:

9. le’mor la’asurim tse’u la’asher bachoshek higalu `al-d’rakim yir’`u ub’kal-sh’phayim mar’`itham.

Isa49:9 Saying to those who are bound, Go forth,
to those who are in darkness, show yourselves.
Along the roads they shall feed, and their pasture shall be on all bare heights.

‹9› λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι.
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται,
καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν·

9 legonta tois en desmois Exelthate,

Saying to the ones in bonds, Come forth!

kai tois en tō̜ skotei anakalyphthēnai.
and to the ones in the darkness to be uncovered.
kai en pasais tais hodois autōn boskēthēsontai, kai en pasais tais tribois hē nomē autōn;
In all the ways they shall be grazing, even in all the roads of their pasture.

---

10 לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֶּם שָׁרָב וְשָׁמֶשׁ
כִּי־מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם׃

10. lo' yir'`abu w'lo' yits'ma'u w'lo'-yakem sharab washamesh ki-m'rachamam y'nahagem w'`al-mabu`ey mayim y'nahalem.

Isa49:10 They shall not hunger nor thirst, nor shall the scorching heat
or sun strike them down; for He who has compassion on them shall lead them
and shall guide them to springs of water.

‹10› οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος,
ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·

10 ou peinasousin oude dipsēsousin, oude pataxei autous kausōn oude ho hēlios,
They shall not hunger nor thirst, nor shall strike them a burning wind, nor sun.
alla ho eleōn autous parakalesei
But the one who shows mercy on them shall comfort them,
kai dia pēgōn hydatōn axei autous;
and by springs of waters he shall lead them.

---

11 וְשַׂמְתִּי כָל־הָרַי לַדָּרֶךְ וּמְסִלֹּתַי יְרֻמּוּן׃

11. w'sam'ti kal-haray ladarek um'silothay y'rumun.

Isa49:11 I shall make all My mountains a road, and My highways shall be raised up.

‹11› καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς.

11 kai thēsō pan oros eis hodon
And I shall establish every mountain for a way,
kai pasan tribon eis boskēma autois.
and every road for a pasture to them.

---

12 הִנֵּה־אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה־אֵלֶּה מִצָּפוֹן
וּמִיָּם וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים׃

12. hinneh-'eleh merachoq yabo'u w'hinneh-'eleh mitsaphon umiyam w'eleh me'erets Sinim.

Isa49:12 Behold, these shall come from afar;
and lo, these from the north and from the west, and these from the land of Sinim.

‹12› ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ θαλάσσης,

ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

12 idou houtoi porrōthen erchontai, houtoi apo borra
Behold, these from a distance shall come; these from north,

kai thalassēs, alloi de ek gēs Persōn.
and west, and others from out of the land of the Persians.

---

13 רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ יִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה
כִּי־נִחַם יָהוָה עַמּוֹ וַעֲנִיָּו יְרַחֵם׃ ס

13. ranu shamayim w'gili 'arets yiph'ts'chu harim rinah
ki-nicham Yahúwah `amo wa`aniaw y'rachem.

Isa49:13 Sing, O heavens! And rejoice, O earth! Break out into singing, O mountains!
For ꟷꟷꟷꟷ has comforted His people and shall have compassion on His afflicted.

‹13› εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην,
ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

13 euphrainesthe, ouranoi, kai agalliasthō hē gē, hrēxatōsan
Be glad, O heavens, and exult, O earth! Break asunder,

ta orē euphrosynēn, hoti ēleēsen ho theos ton laon autou
O mountains, with gladness! for showed mercy on the El his people,

kai tous tapeinous tou laou autou parekalesen.
and the humble of his people he comforted.

---

14 וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזָבַנִי יָהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי׃

14. wato'mer Tsion `azabani Yahúwah w'Adonay sh'kechani.

Isa49:14 But Tsion said, ꟷꟷꟷꟷ has forsaken me,
and my Adon has forgotten me.

‹14› Εἶπεν δὲ Σιων Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου.

14 Eipen de Siōn Egkatelipen me kyrios, kai ho kyrios epelatheto mou.
Zion said, abandoned me YHWH, and, YHWH forgot me.

---

15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה
וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃

15. hathish'kach 'ishah `ulah merachem ben-bit'nah gam-'eleh thish'kach'nah
w'anoki lo' 'esh'kachek.

Isa49:15 Can a woman forget her nursing child, from pitying the son of her womb?
Even these may forget, but I shall not forget you.

‹15› μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα
τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή,

ἀλλ’ ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.

15 mē epilēsetai gynē tou paidiou autēs tou mē eleēsai ta ekgona tēs koilias autēs?
Shall forget a woman her child, or to not show mercy on the progeny of her belly?

ei de kai epilathoito tauta gynē, all’ egō ouk epilēsomai sou, eipen kyrios.
But even if these things might forget a woman, I shall not forget you, says YHWH.

:ᵃᵃᵣᵧᵡ ᵣᵃᵃᵢᵧ ᵧᵣᵡᵧᵢᵢ ᵧᵣᵡᵩᵢ ᵧᵣᵢᵢᵧ-ᵢᵢᵢ ᵧᵣ 16

טז הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃

16. hen `al-kapayim chaqothik chomothayik neg’di tamid.

Isa49:16 Behold, I have inscribed you on the palms of My hands;
Your walls are continually before Me.

‹16› ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη,
καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός·

16 idou epi tōn cheirōn mou ezōgraphēsa sou ta teichē, kai enōpion mou ei dia pantos;
Behold, upon my hands I portrayed your walls; and before me you are always.

:ᵢᵢᵢᵢᵣᵣᵣ ᵧᵧᵧ ᵧᵣᵢᵢᵢᵢᵧᵢ ᵧᵣᵢᵢᵢᵧ ᵧᵣᵢᵢᵧ ᵢᵢᵢᵧ 17

יז מִהֲרוּ בָנַיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃

17. miharu banayik m’har’sayik umacharibayik mimek yetse’u.

Isa49:17 Your sons hurry; your destroyers and devastators shall depart from you.

‹17› καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ’ ὧν καθῃρέθης,
καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

17 kai tachy oikodomēthēsē hyph’ hōn kathērethēs,
And quickly you shall be built by whom you were demolished;

kai hoi erēmōsantes se ek sou exeleusontai.
and the ones making you desolate shall go forth from out of you.

ᵣᵧᵢ-ᵣᵢᵢ ᵧᵢ-ᵢᵢᵢᵢ ᵢᵢᵢᵢᵢᵢᵧ ᵧᵢᵢᵧ ᵣᵢᵢᵢ ᵧᵣᵧᵣᵢ ᵢᵢᵣᵣ-ᵣᵢᵡ 18
:ᵣᵢᵢᵧᵧ ᵧᵣᵢᵩᵢᵡᵢ ᵣᵡᵢᵢᵡ ᵣᵃᵢᵧ ᵧᵢᵢᵧ ᵣᵧ ᵣᵢᵢᵣ-ᵧᵢᵢᵧ

יח שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי
נְאֻם־יָהוָה כִּי כֻלָּם כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃

18. s’i-sabib `eynayik ur’i kulam niq’b’tsu ba’u-lak
chay-‘ani n’um-Yahúwah ki kulam ka`adi thil’bashi uth’qash’rim kakalah.

Isa49:18 Lift up your eyes all round and see; All of them gather together,
they come to you. As I live, declares ᵣᵧᵣᵣ, you shall surely put on all of them as jewels
and bind them on as a bride.

‹18› ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν
καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ
καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης.

18 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide pantas,
Lift up round about your eyes, and perceive all!

idou synēchthēsan kai ēlthosan pros se; zō egō,
Behold, they were brought together, and they come to you. As I live,

legei kyrios, hoti pantas autous hōs kosmon endysē
says YHWH, that, them all as an ornament You shall clothe yourself with,
kai perithēsē autous hōs kosmon nymphēs.
and you shall put them on as an ornament of a bride.

---

19 כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשִׁמֹּמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵיךְ
כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃

19. ki char'bothayik w'shom'mothayik w'erets harisutheyak
ki `atah tets'ri miosheb w'rachaqu m'bal'`ayik.

Isa49:19 For your waste and desolate places and your destroyed land
shall even now be too narrow to live there; and those who swallowed you shall be far away.

‹19› ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

19 hoti ta erēma sou kai ta diephtharmena
For your desolate places, and the places utterly destroyed,
kai ta peptōkota nyn stenochōrēsei
and the places having fallen down, that now they shall be confining
apo tōn katoikountōn,
because of the ones dwelling,
kai makrynthēsontai apo sou hoi katapinontes se.
and shall be far from you the ones swallowing you down.

---

20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ
צַר־לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃

20. `od yo'm'ru b'az'nayik b'ney shikulayik tsar-li hamaqom g'shah-li w'eshebah.

Isa49:20 The sons of your bereavement shall yet say in your ears,
the place is too narrow for me; come near for me that I may live.

‹20› ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος, ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.

20 erousin gar eis ta ōta sou hoi huioi sou hous apolōlekas
shall say For in your ears your sons whom you have lost,
Stenos moi ho topos, poiēson moi topon hina katoikēsō.
is too narrow for me The place make for me a place that I shall dwell!

---

21 וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה

וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה וְסוּרָה
וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אַיֵּפֹה הֵם׃ פ

21. w'amar't' bil'babek mi yalad-li 'eth-'eleh wa'ani sh'kulah w'gal'mudah golah w'surah w'eleh mi gidel hen 'ani nish'ar'ti l'badi 'eleh 'eyphoh hem.

Isa49:21 Then you shall say in your heart, who has begotten these for me,
for I am bereaved and am barren, an exile and a wanderer?
And who has reared these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

‹21› καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους;
ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι;
ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

21 kai ereis en tē kardią sou Tis egennēsen moi toutous?
And you shall say in your heart, Who engendered to me these?
egō de ateknos kai chēra, toutous de tis exethrepsen moi?
For I am childless and a widow. But these, who nourished for me?
egō de kateleiphthēn monē, houtoi de moi pou ēsan?
For I was left alone. But these to me from where were these?

כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים
אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃

22. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'esa' 'el-goyim yadi w'el-`amim 'arim nisi w'hebi'u banayik b'chotsen ub'nothayik `al-katheph tinase'nah.

Isa49:22 Thus says יהוה my Adon, Behold, I shall lift up My hand
to the nations and set up My standard to the peoples; and they shall bring your sons
in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

‹22› Οὕτως λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου
καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ,
τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν,

22 Houtōs legei kyrios kyrios Idou airō eis ta ethnē tēn cheira mou
Thus says YHWH, YHWH, Behold, I lift unto the nations my hand,
kai eis tas nēsous arō syssēmon mou,
and unto the islands I shall lift my agreed upon sign.
kai axousin tous huious sou en kolpō,
And they shall lead your sons in their bosom;
tas de thygateras sou ep' ōmōn arousin,
and your daughters upon their shoulders they shall lift.

כג וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ

יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ
כִּי־אֲנִי יָהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃ ס

23. w'hayu m'lakim 'om'nayik w'sarotheyhem meyniqothayik 'apayim 'erets yish'tachawu lak wa`aphar rag'layik y'lacheku w'yada`at' ki-'ani Yahúwah 'asher lo'-yeboshu qoay.

Isa49:23 Kings shall be your guardians, and their princesses your nurses.
They shall bow down to you with their faces to the earth
and lick the dust of your feet; and you shall know that I am YHWH;
those who hopefully wait for Me shall not be put to shame.

‹23› καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου·
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ αἱ ὑπομένοντές με.

23 kai esontai basileis tithēnoi sou, hai de archousai trophoi sou;
And shall be kings your wet-nurses; and their ruling women your nurses.
epi prosōpon tēs gēs proskynēsousin soi
upon the face of the earth They shall do obeisance to you,
kai ton choun tōn podōn sou leixousin; kai gnōsē hoti egō kyrios,
and the dust of your feet they shall lick. And you shall know that I am YHWH,
kai ouk aischynthēsē upomenontes me.
and shall not be ashamed the ones waiting for me.

---

24 ⊗לקח גבור מלקוח ואם־שבי צדיק ימלט׃

כד הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃

24. hayuqach migibor mal'qoach w'im-sh'bi tsadiq yimalet.

Isa49:24 Can the prey be taken from the mighty, or the lawful captive escape?

‹24› μὴ λήμψεταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα;
καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται;

24 mē lēmpsetai tis para gigantos skyla?
Shall anyone take from a giant spoils?
kai ean aichmalōteusē tis adikōs, sōthēsetai?
and if should be captured anyone unjustly, shall he be delivered?

---

25 כה אמר יהוה גם־שבי גבור יקח ומלקוח עריץ׃ ⊗לקח
ומלקוח־אדיר ואת־יריבך אנכי אריב ואת־בניך אנכי אושיע׃

כה כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יִקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ
יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ׃

25. ki-koh 'amar Yahúwah gam-sh'bi gibor yuqach umal'qoach `arits yimalet w'eth-y'ribek 'anoki 'arib w'eth-banayik 'anoki 'oshi`a.

Isa49:25 Surely, thus says YHWH, even the captives of the mighty shall be taken away,
and the prey of the tyrant shall be rescued;
for I shall contend with the one who contends with you, and I shall save your sons.

‹25› οὕτως λέγει κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα·
λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ,
καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι·

25 houtōs legei kyrios Ean tis aichmalōteusē giganta, lēmpsetai skyla;
For thus says YHWH, If any should capture a giant, he shall take the spoils.

lambanōn de para ischuontos sōthēsetai;
And the one taking from the one being strong, shall be delivered.

egō de tēn krisin sou krinō, kai egō tous huious sou hrysomai;
But I your case shall plead, and I your sons shall rescue.

---

26 יאכלו את־מוניך את־בשרם וכעסיס דמם ישכרון
כו וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן
וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב: ס

26. w'ha'akal'ti 'eth-monayik 'eth-b'saram w'ke`asis damam yish'karun
w'yad'`u kal-basar ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya`aqob.

Isa49:26 I shall feed your oppressors with their own flesh, and they shall become drunk with their own blood as with sweet wine; and all flesh shall know that I, יהוה, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Ya'aqob.

‹26› καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίονται
ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ιακωβ.

26 kai phagontai hoi thlipsantes se tas sarkas autōn
And shall eat the ones afflicting you their own flesh;

kai piontai hōs oinon neon to haima autōn
and they shall drink as wine new their own blood,

kai methysthēsontai, kai aisthanthēsetai pasa sarx
and shall be intoxicated. And shall perceive all flesh

hoti egō kyrios ho hrysamenos se kai antilambanomenos ischuos Iakōb.
that I am YHWH, the one rescuing you, and assisting the strength of Jacob.

Chapter 50

Isa50:1 כה אמר יהוה איה זה ספר כריתות אמכם
אֹכֹה אָמַר יְהוָה אַי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם
אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן
בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם:

1. koh 'amar Yahúwah 'ey zeh sepher k'rithuth 'im'kem 'asher shilach'tiah
'o mi minoshay 'asher-makar'ti 'eth'kem lo hen ba`awonotheykem nim'kar'tem
ub'phish'`eykem shul'chah 'im'kem.

Isa50:1 Thus says יהוה, Where is the certificate of divorce by which I have sent

your mother away? Or to whom of My creditors did I sell you? Behold, you were sold for your iniquities, and for your transgressions your mother was sent away.

‹50:1› Οὕτως λέγει κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν.

1 Houtōs legei kyrios Poion to biblion tou apostasiou
Thus says YHWH, Of what kind is this scroll of the certificate of divorce
tēs mētros hymōn, hō exapesteila autēn?
of your mother, by which I sent her away?
ē tini hypochreō pepraka hymas? idou tais hamartiais hymōn eprathēte,
or to which debtor have I sold you to him? Behold, for your sins you were sold;
kai tais anomiais hymōn exapesteila tēn mētera hymōn.
and for your lawless deeds I sent away your mother.

---

2 ב מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה
יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב
יָם אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֹת בַּצָּמָא׃

2. madu`a ba'thi w'eyn 'ish qara'thi w'eyn `oneh haqatsor qats'rah yadi mip'duth
w'im-'eyn-bi koach l'hatsil hen b'ga`arathi 'acharib yam 'asim n'haroth
mid'bar tib'ash d'gatham me'eyn mayim w'thamoth batsama'.

Isa50:2 Why was there no man when I came? When I called, why was there none to answer? Is My hand so short that it cannot ransom? Or have I no power to deliver? Behold, I dry up the sea with My rebuke, I make the rivers a wilderness; their fish stink because of no water and die of thirst.

‹2› τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων; μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει.

2 ti hoti ēlthon kai ouk ēn anthrōpos?
Why is it that I came, and there was no man?
ekalesa kai ouk ēn ho hypakouōn?
I called and there was none hearkening.
mē ouk ischuei hē cheir mou tou hrysasthai? ē ouk ischyō tou exelesthai?
Is not strong my hand to rescue? or am I not able to rescue?
idou tē apeilē mou exerēmōsō tēn thalassan
Behold, by my rebuke I shall make quite desolate the sea,
kai thēsō potamous erēmous, kai xēranthēsontai hoi ichthues autōn
and I shall make rivers desolate places; and shall be dried up their fishes
apo tou mē einai hydōr kai apothanountai en dipsei.
from there not being water; and they shall die for thirst.

---

3 :שׂוּם שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃
ג אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃ ס

3. ‘al’bish shamayim qad’ruth w’saq ‘asim k’sutham.

Isa50:3 I clothe the heavens with blackness and make sackcloth their covering.

‹3› καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

3 kai endysō ton ouranon skotos
I shall clothe the heavens with darkness,
kai thēsō hōs sakkon to peribolaion autou.
and as sackcloth I shall make its wrap-around garment.

---

4 לְמוּדִים-לִי אֲדֹנָי יָהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף
:יָעִיר בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃
ד אֲדֹנָי יָהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף
דָּבָר יָעִיר בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃

4. ‘Adonay Yahúwah nathan li l’shon limudim lada`ath la`uth
‘eth-ya`eph dabar ya`ir baboqer baboqer ya`ir li ‘ozen lish’mo`a kalimudim.

Isa50:4 אדני my Adon has given Me the tongue of disciples,
that I may know how to sustain the weary one with a word.
He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to listen as a disciple.

‹4› Κύριος Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέν μοι πρωί, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν·

4 Kyrios Kyrios didōsin moi glōssan paideias tou gnōnai en kairō̃
YHWH, YHWH gives to me a tongue of instruction to know in time
hēnika dei eipein logon, ethēken moi prōi,
when it is necessary to speak a word. He stood me morning by morning.
prosethēken moi ōtion akouein;
He added an ear for me to hear.

---

5 יָעִיר לִי-אֹזֶן אֲדֹנָי יָהוָה פָּתַח־לִי אֹזֶן
:וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נָסוֹגְתִּי׃
ה אֲדֹנָי יָהוָה פָּתַח־לִי אֹזֶן
וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נָסוֹגְתִּי׃

5. ‘Adonay Yahúwah pathach-li ‘ozen w’anoki lo’ marithi ‘achor lo’ n’sugothi.

Isa50:5 אדני my Adon has opened My ear;
and I was not disobedient nor did I turn back.

‹5› καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

5 kai hē paideia kyriou anoigei mou ta ōta,
And the instruction of YHWH opens my ears,
egō de ouk apeithō oude antilegō.
and I do not resist persuasion, nor do I dispute.

---

6 אֲנִי נָתַתִּי לְמַכִּי גְוָיָה וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמָּה

:פנים כלמות הסתרתי לא ורק מכלמות נתתי גוי ו
ו גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי
לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק:

6. gewi nathati l'makim ul'chayay l'mor'tim panay lo' his'tar'ti mik'limoth waroq.

Isa50:6 I gave My back to those who strike Me, and My cheeks to those who plucked;
I did not cover My face from humiliation and spitting.

‹6› τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων·

6 ton nōton mou dedōka eis mastigas, tas de siagonas mou eis hrapismata,
My back I have given to whips, and my jaws for slaps,
to de prosōpon mou ouk apestrepsa apo aischynēs emptysmatōn;
and my face I did not turn from the shame of ones spitting.

---

7 אדני יהוה יעזר לי על כן לא נכלמתי
שמתי פני כחלמיש ואדע כי לא אבוש:
ז וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי
עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ:

7. w'Adonay Yahúwah ya`azar-li `al-ken lo' nik'lam'ti
`al-ken sam'ti phanay kachalamish wa'eda` ki-lo' 'ebosh.

Isa50:7 For ἀδωναὶ my Adon helps Me, therefore, I am not disgraced;
Therefore, I have set My face like flint, and I know that I shall not be ashamed.

‹7› καὶ κύριος κύριος βοηθός μου ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην,
ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ.

7 kai kyrios kyrios boēthos mou egenēthē, dia touto ouk enetrapēn,
And YHWH, YHWH a helper to me was. On account of this I was not ashamed,
alla ethēka to prosōpon mou hōs sterean petran kai egnōn hoti ou mē aischynthō.
but I set my face as a solid rock; and I knew that in no way should I be ashamed.

---

8 קרוב מצדיקי מי־יריב אתי נעמדה יחד
מי־בעל משפטי יגש אלי:
ח קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעֲמְדָה יָחַד
מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי:

8. qarob mats'diqi mi-yarib 'iti na`am'dah yachad mi-ba`al mish'pati yigash 'elay.

Isa50:8 He that justifies Me is near; who shall contend with Me?
Let us stand together; who is master of My judgment? Let him draw near to Me.

‹8› ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με· τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα·
καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.

8 hoti eggizei ho dikaiōsas me; tis ho krinomenos moi?
For approaches the one justifying me. Who is the one judging me?
antistētō moi hama;
Let him oppose me at the same time!

kai tis ho krinomenos moi? eggisatō moi.
Yes, who is the one judging me? Let him approach to me!

---

9 הן אדני יהוה יעזר־לי מי־הוא ירשיעני הן כלם
כבגד יבלו עש יאכלם׃

ט הֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃

9. hen ‘Adonay Yahúwah ya`azar-li mi-hu’ yar’shi`eni
hen kulam kabeged yib’lu `ash yo’k’lem.

Isa50:9 Behold, אדני my Adon helps Me; who is he who condemns Me?
Behold, they shall all wear out like a garment; the moth shall eat them.

‹9› ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι· τίς κακώσει με;
ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ὑμᾶς.

9 idou kyrios boēthei moi; tis kakōsei me?
Behold, YHWH shall help me. Who shall inflict evil on me?
idou pantes hymeis hōs himation palaiōthēsesthe, kai hōs sēs kataphagetai hymas.
Behold, all you as a cloak shall become old, and as a moth you shall be devoured.

---

10 מי בכם ירא יהוה שמע בקול עבדו אשר הלך חשכים
ואין נגה לו יבטח בשם יהוה וישען באלהיו׃

י מִי בָכֶם יְרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ חֲשֵׁכִים
וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃

10. mi bakem y’re’ Yahúwah shome`a b’qol `ab’do ‘asher halak chashekim
w’eyn nogah lo yib’tach b’shem Yahúwah w’yisha`en b’Elohayu.

Isa50:10 Who is among you that fears יהוה, that obeys the voice of His servant,
that walks in darkness and has no light?
Let him trust in the name of יהוה and rely on his El.

‹10› Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·
οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου
καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ.

10 Tis en hymin ho phoboumenos ton kyrion? akousatō tēs phōnēs tou paidos autou;
Who among you is the one fearing YHWH? let him obey the voice of his servant!
hoi poreuomenoi en skotei ouk estin autois phōs,
Let the ones going in darkness, and there is no light for them,
pepoithate epi tō onomati kyriou kai antistērisasthe epi tō theō.
yield upon the name of YHWH, and support yourselves upon the El!

---

11 הן כלכם קדחי אש מאזרי זיקות לכו באור אשכם
ובזיקות בערתם מדי היתה־זאת לכם למעצבה תשכבון׃ פ

יא הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֶשְׁכֶם
וּבְזִיקוֹת בְּעַרְתֶּם מִדִּי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃ פ

11. hen kul’kem qod’chey ‘esh m’az’rey ziqoth l’ku b’ur ‘esh’kem

ub'ziqoth bi`ar'tem miyadi hay'thah-zo'th lakem l'ma`atsebah tish'kabun.

Isa50:11 Behold, all you who kindle a fire, and are surrounded by sparks;
walk in the light of your fire and in the sparks you are burning.
This you shall have from My hand: you shall lie down in torment.

‹11› ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα·
πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ᾗ ἐξεκαύσατε·
δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

11 idou pantes hymeis pyr kaiete kai katischuete phloga;
Behold, you all a fire kindle, and you strengthen the flame;
poreuesthe tō phōti tou pyros hymōn kai tē phlogi, hē exekausate;
you go to the light of your fire, and the flame which you kindled.
di' eme egeneto tauta hymin,
On account of me came to pass these things to you;
en lypē koimēthēsesthe.
in distress you shall remain the night.

Chapter 51

Isa51:1 שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ
אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃

1. shim'`u 'elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah
habitu 'el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.

Isa51:1 Listen to me, you who pursue righteousness, who seek YHWH: look to the rock
from which you were hewn and to the hole of the pit from which you were dug.

‹51:1› Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον,
ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε,
καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε.

1 Akousate mou, hoi diōkontes to dikaion kai zētountes ton kyrion,
Hearken to me! O ones pursuing the just thing, and seeking YHWH.
emblepsate eis tēn sterean petran, hēn elatomēsate,
Look unto the solid rock! which you quarried,
kai eis ton bothynon tou lakkou, hon ōryxate.
and into the pit of the well which you dug.

---

2 הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֵלְכֶם
כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ ס

2. habitu 'el-'Ab'raham 'abikem w'el-Sarah t'cholel'kem ki-'echad q'ra'thiu
wa'abar'kehu w'ar'behu.

Isa51:2 Look to Abraham your father and to Sarah who bore you;

for he was but one I called him, then I blessed him and multiplied him.

‹2› ἐμβλέψατε εἰς Αβρααμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς·
ὅτι εἷς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν
καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

2 emblepsate eis Abraam ton patera hymōn kai eis Sarran tēn ōdinousan hymas;
Look unto Abraham your father! and unto Sarah the one travailing you.
hoti heis ēn, kai ekalesa auton kai eulogēsa auton
For he was one person, and I called him, and blessed him,
kai ēgapēsa auton kai eplēthyna auton.
and loved him, and multiplied him.

---

3 כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה: ס

3. ki-nicham Yahúwah Tsion nicham kal-char'botheyah wayasem mid'barah k'`Eden
w'`ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rah.

Isa51:3 Indeed, YHWH shall comfort Tsion; He shall comfort all her waste places.
And her wilderness He shall make like Eden, and her desert like the garden of YHWH;
joy and gladness shall be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

‹3› καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιων, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς
καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς
ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ,
ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. --

3 kai se nyn parakalesō, Siōn,
And you now I shall comfort, O Zion.
kai parekalesa panta ta erēma autēs kai thēsō ta erēma autēs
And I comforted all her desolate places; and I shall make her desolate places
hōs paradeison, kai ta pros dusmas autēs hōs paradeison kyriou; euphrosynēn
as a park; and her western places as a park of YHWH. gladness
kai agalliama heurēsousin en autē, exomologēsin kai phōnēn aineseōs. --
and a leap for joy They shall find in her – acknowledgment and a voice of praise.

---

4 הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וּלְאֻמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ
כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ:

4. haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu
ki thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.

Isa51:4 Pay attention to Me, O My people, and give ear to Me, O My nation;
for a law shall go forth from Me, and I shall set My justice for a light of the peoples.

‹4› ἀκούσατέ μου ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρός με ἐνωτίσασθε·

ὅτι νόμος παρ᾽ ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.

4 akousate mou akousate, laos mou, kai hoi basileis, pros me enōtisasthe;
Hear me! Hear me O my people! and O kings to me give ear!

hoti nomos par' emou exeleusetai kai hē krisis mou eis phōs ethnōn.
For a law from me shall go forth, and my judgment for a light of nations.

ᎥᏪᏥᏩ ᏥᏩᏥᏕ ᏩᏕᏫᎥ ᏩᏕᏥᏩ ᏧᏂᏩ ᏩᏈᏩᏂ ᏥᎥᏈ 5
:ᏥᎥᏍᏂᏩᏩ ᏩᏕᏫ-ᏍᏧᎥ ᎥᎥᏈᏩ ᏥᏩᏩᏧ ᏩᏍᏧ

ה קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ
אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ וְאֶל־זְרֹעִי יְיַחֵלוּן׃

5. qarob tsid'qi yatsa' yish'`i uz'ro`ay `amim yish'potu 'elay 'iim y'qauu
w'el-z'ro`i y'yachelun.

Isa51:5 My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms shall judge the peoples; The coastlands shall wait for Me, and they shall hope for My arm.

‹5› ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου,
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν.

5 eggizei tachy hē dikaiosynē mou, kai exeleusetai hōs phōs to sōtērion mou,
approaches quickly My righteousness, and shall go forth as light my deliverance,

kai eis ton brachiona mou ethnē elpiousin;
and on my arm shall the Gentiles trust.

eme nēsoi hypomenousin kai eis ton brachiona mou elpiousin.
for me Islands shall wait, and on my arm they shall trust.

ᏭᏭᏥ ᏣᏩᏧᏍ-ᏍᏧ ᎥᏪᏂᏩᏍᏥ ᏥᏥᏂᏥᏂᏕ ᏥᏂᏥᏫᏍ ᎥᏧᏫ 6
ᏍᏂᏩᏫᎥ ᏍᏍᏩᏫ ᏗᏩᏥᏥ ᏣᏩᏧᏍᏥ ᎥᏭᏍᏥᏥ ᎥᏫᏥᏥ ᏥᏂᏥᏫ-ᏂᏥ
:ᏭᏭᏥ ᏧᏍ ᏂᏫᏈᏣᏥ ᏍᏂᏍᏭ ᏥᏍᎥᏕᏍ ᏂᏫᏕᎥᏫᏂ ᎥᎥᏭᎥᏥᏂ ᎥᏥ-ᎥᏥᏥ

ו שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת
כִּי־שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְיֹשְׁבֶיהָ
כְּמוֹ־כֵן יְמוּתוּן וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת׃ ס

6. s'u lashamayim `eyneykem w'habitu 'el-ha'arets mitachath
ki-shamayim ke`ashan nim'lachu w'ha'arets kabeged tib'leh
w'yosh'beyah k'mo-ken y'muthun wishu`athi l'`olam tih'yeh w'tsid'qathi lo' thechath.

Isa51:6 Lift up your eyes to the heavens, Then look to the earth from beneath;
For the heavens shall vanish like smoke, and the earth shall wear out like a garment
and its inhabitants shall die in like manner;
but My salvation shall be forever, and My righteousness shall not wane.

‹6› ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι
ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ
κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα
ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπῃ. --

6 arate eis ton ouranon tous ophthalmous hymōn kai emblepsate eis tēn gēn katō,
Lift up unto the heavens your eyes, and look unto the earth below!

hoti ho ouranos hōs kapnos estereōthē, hē de gē
For the heavens is as smoke having been solidified. And the earth
hōs himation palaiōthēsetai, hoi de katoikountes tēn gēn hōsper tauta apothanountai,
as a cloak shall be old, and the ones inhabiting as these shall die.
to de sōtērion mou eis ton aiōna estai,
But the deliverance of mine into the eon shall be,
hē de dikaiosynē mou ou mē eklipē. –
and the righteousness of mine in no way shall fail.

---

7 שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם
אַל־תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל־תֵּחָתּוּ׃

7. shim'`u 'elay yod'`ey tsedeq `am torathi b'libam 'al-tir'u cher'path 'enosh umigiduphotham 'al-techatu.

Isa51:7 Listen to Me, you who know righteousness, a people in whose heart is My law;
Do not fear the reproach of man, nor be dismayed at their revilings.

‹7› ἀκούσατέ μου, οἱ εἰδότες κρίσιν, λαός μου, οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν·
μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε.
7 akousate mou, hoi eidotes krisin, laos mou, hou ho nomos mou en tē kardiạ hymōn;
Hear me, O ones knowing equity! a people of whom my law is in their heart.
mē phobeisthe oneidismon anthrōpōn kai tō phaulismō autōn mē hēttasthe.
Do not fear the scorning of men, and their disparagement not let vanquish you!

---

8 כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס
וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים׃ ס

8. ki kabeged yo'k'lem `ash w'katsemer yo'k'lem sas w'tsid'qathi l'`olam tih'yeh wishu`athi l'dor dorim.

Isa51:8 For the moth shall eat them like a garment, and the grub shall eat them like wool.
But My righteousness shall be forever, and My salvation for generation of generations.

‹8› ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός·
ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.
8 hōsper gar himation brōthēsetai hypo chronou kai hōs eria brōthēsetai hypo sētos;
For as a garment shall be eaten upon time, and as wool shall be eaten by a moth;
hē de dikaiosynē mou eis ton aiōna estai,
but the righteousness of mine into the eon shall be;
to de sōtērion mou eis geneas geneōn.
and the deliverance of mine for generations of generations.

9

ט עוּרִי עוּרִי לְבָשִׁי־עֹז זְרוֹעַ יְהוָה עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם דֹּרוֹת
עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין׃

9. `uri `uri lib'shi-`oz z'ro`a Yahúwah `uri kimey qedem doroth `olamim
halo' 'at'-hi' hamach'tsebeth Rahab m'choleleth tanin.

Isa51:9 Awake, awake, put on strength, O arm of יהוה;
Awake as in the days of old, everlasting generations.
Was it not You who cut Rahab in pieces, who pierced the sea-monster?

‹9› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ιερουσαλημ, καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου·
ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος. οὐ σὺ εἶ

9 Exegeirou exegeirou, Ierousalēm, kai endysai tēn ischyn tou brachionos sou;
Awaken! Awaken! O Jerusalem, and put on the strength of your arm!
exegeirou hōs en archē hēmeras, hōs genea aiōnos. ou sy ei
Awaken as in the beginning of days, as a generation of an eon! not you Are

---

10 הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה
י מַעֲמַקֵּי־יָם דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים׃

10. halo' 'at'-hi' hamacharebeth yam mey t'hom rabbah
hasamah ma`amaqey-yam derek la`abor g'ulim.

Isa51:10 Was it not You who dried up the sea, the waters of the great deep;
who made the depths of the sea a pathway for the redeemed to cross over?

‹10› ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος;
ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

10 hē erēmousa thalassan, hydōr abyssou plēthos?
her making desolate the sea, water of the deep the abundance,
hē theisa ta bathē tēs thalassēs
the one putting the depths of the sea
hodon diabaseōs hruomenois
for a way of a ford to the ones being rescued,

---

11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת
יא עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ ס

11. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
`al-ro'sham sason w'sim'chah yasigun nasu yagon wa'anachah.

Isa51:11 So the ransomed of יהוה shall return and come with joyful shouting to Tsion,
and everlasting joy shall be on their heads. They shall obtain gladness and joy, and sorrow
and sighing shall flee away.

‹11› καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται
καὶ ἥξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου·

ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις, καὶ εὐφροσύνη
καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

11 kai lelytrōmenois? hypo gar kyriou apostraphēsontai
and the ones being ransomed? For by YHWH they shall be returned,
kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs
and shall come unto Zion with gladness,
kai agalliamatos aiōniou; epi gar tēs kephalēs autōn agalliasis kai ainesis,
and leap for joy an everlasting. upon their head For praise and joy
kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.
and gladness shall overtake them. ran away Grief and distress and moaning.

---

12 אנכי אנכי הוא מנחמכם מי־את ותירא מאנוש ימות
ומבן־אדם חציר ינתן׃

12. 'anoki 'anoki hu' m'nachem'kem mi-'at'
watir'i me'enosh yamuth umiben-'adam chatsir yinathen.

Isa51:12 I, even I, am He who comforts you. Who are you that you are afraid of man who dies and of the son of man who is made like grass,

‹12› ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίς οὖσα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης
ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἳ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν.

12 egō eimi egō eimi ho parakalōn se;
I am, I am he that comforting you.
gnōthi tis ousa ephobēthēs apo anthrōpou thnētou
Know who is being! that you should be fearful from man mortal,
kai apo huiou anthrōpou, hoi hōsei chortos exēranthēsan.
and from a son of man – the ones who as grass were dried up.

---

13 ותשכח יהוה עשך נוטה שמים ויסד ארץ ותפחד תמיד
כל־היום מפני חמת המציק כאשר כונן להשחית
ואיה חמת המציק׃

13. watish'kach Yahúwah `osek noteh shamayim w'yosed 'arets
wat'phached tamid kal-hayom mip'ney chamath hametsiq
ka'asher konen l'hash'chith w'ayeh chamath hametsiq.

Isa51:13 And you have forgotten [illegible] your Maker, who stretched out the heavens and laid the foundations of the earth, that you fear continually everyday from the fury of the oppressor, since he makes ready to destroy? But where is the fury of the oppressor?

‹13› καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν
καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν, καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον
τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε· ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀραί σε,

καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε;

13 kai epelathou theon ton poiēsanta se, ton poiēsanta ton ouranon
And you forgot El, the one making you, the one making the heavens,

kai themeliōsanta tēn gēn,
and laying the foundation for the earth.

kai ephobou aei pasas tas hēmeras to prosōpon tou thymou tou thlibontos se;
And fear continually all the days in front of the rage of the one afflicting you!

hon tropon gar ebouleusato tou arai se,
in which manner he planned to carry you away.

kai nyn pou ho thymos tou thlibontos se?
And now where is the rage of the one afflicting you?

:יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ 14
יד מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־
14. mihar tso`eh l'hipatheach w'lo'-yamuth lashachath w'lo' yech'sar lach'mo.

Isa51:14 The exile hurries to be free, and that he shall not die in the dungeon,
and he does not lack his bread.

‹14› ἐν γὰρ τῷ σῴζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ·

14 en gar tō sōzesthai se ou stēsetai oude chroniei;
For in your being delivered, he shall not stop nor pass time.

:יָמוּשׁ אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם 15
טו וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:
15. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam
wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa51:15 For I am [illegible] your El, who stirs up the sea
and its waves roar; [illegible] of hosts is His name.

‹15› ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν
καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι.

15 hoti egō ho theos sou ho tarassōn tēn thalassan
For I am your El, the one disturbing the sea,

kai ēchōn ta kymata autēs, kyrios sabaōth onoma moi.
and resounding its waves. YHWH of Hosts is my name.

:אֲשִׂים דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם 16
טז וָאָשִׂים דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם
וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה: ס
16. wa'asim d'baray b'phik ub'tsel yadi kisithik lin'to`a shamayim
w'lisod 'arets w'le'mor l'Tsion `ami-'atah.

Isa51:16 I have put My words in your mouth

and have covered you with the shadow of My hand, to establish the heavens,
to found the earth, and to say to Tsion, you are My people.

‹16› θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου
καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιων Λαός μου εἶ σύ.

16 thēsō tous logous mou eis to stoma sou
I shall put my words into your mouth.
kai hypo tēn skian tēs cheiros mou skepasō se,
And under the shadow of my hand I shall shelter you,
en hē estēsa ton ouranon kai ethemeliōsa tēn gēn;
in which I established the heaven, and founded the earth.
kai erei Siōn Laos mou ei sy.
And he shall say to Zion, my people You are.

---

17 ܗܝܬܥܘܪܪܝ ܗܝܬܥܘܪܪܝ ܩܘܡܝ ܝܪܘܫܠܡ ܕܝܫܬܝܬ ܡܢ ܝܕܗ ܕܝܗܘܐ ܟܘܣ ܚܡܬܗ ܟܘܣ ܬܪܥܠܬܐ ܫܬܝܬ ܡܨܝܬ:
יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד
יָהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית:

17. hith'`or'ri hith'`or'ri qumi Y'rushalam 'asher shathith miyad Yahúwah
'eth-kos chamatho 'eth-quba`ath kos hatar'`elah shathith matsith.

Isa51:17 Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalam,
you who have drunk from the hand of YHWH the cup of His anger;
you drank the bowl of the cup of reeling, you fully drained them.

‹17› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι, Ιερουσαλημ ἡ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ
ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες
καὶ ἐξεκένωσας.

17 Exegeirou exegeirou anastēthi, Ierousalēm hē piousa
Awaken! Awaken! Rise up, O Jerusalem! the one drinking
to potērion tou thymou ek cheiros kyriou; to potērion gar tēs ptōseōs,
from the hand of YHWH the cup of his rage. the cup For of the blow,
to kondy tou thymou exepies kai exekenōsas.
the drinking cup of rage you drank and emptied out.

---

18 ܐܝܢ ܡܢܗܠ ܠܗ ܡܟܠ ܒܢܝܡ ܝܠܕܗ
ܘܐܝܢ ܡܚܙܝܩ ܒܝܕܗ ܡܟܠ ܒܢܝܡ ܓܕܠܗ:
יח אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה
וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה:

18. 'eyn-m'nahel lah mikal-banim yaladah
w'eyn machaziq b'yadah mikal-banim gidelah.

Isa51:18 There is none to guide her among all the sons she has borne,
nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

‹18› καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου, ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ

ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου, ὧν ὕψωσας.

18 kai ouk ēn ho parakalōn se apo pantōn tōn teknōn sou, hōn etekes,

And there was no one comforting you from all your children whom you gave birth.

kai ouk ēn ho antilambanomenos tēs cheiros sou

And there was none taking hold of your hand,

oude apo pantōn tōn huiōn sou, hōn huyōsas.

nor of all your sons whom you raised.

---

19 ܐܝܬܝܢ ܬܪܝܢ ܐܬܝܠܟ ܠܟ ܬܪܝܢ ܡܢܘ ܢܢܘܚ ܠܟ ܕܫܕܐ
ܘܕܫܒܪܐ ܘܕܪܥܒܐ ܘܕܚܪܒܐ ܡܢܘ ܐܢܚܡܟ:

יט שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד
וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃

19. sh'tayim henah qor'othayik mi yanud lak hashod
w'hasheber w'hara`ab w'hachereb mi 'anachamek.

Isa51:19 These two things have befallen you; Who shall mourn for you?
The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

‹19› δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;
πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει;

19 duo tauta antikeimena soi; tis soi syllypēthēsetai?

Therefore these things are adverse to you. Who shall grieve with you?

ptōma kai syntrimma, limos kai machaira; tis se parakalesei?

A calamitous downfall, and defeat, hunger, and sword; who shall comfort you?

---

20 ܒܢܝܟ ܐܬܠܦܘ ܫܟܒܘ ܒܪܐܫ ܟܠ-ܚܘܨܘܬ
ܟܐܝܠܐ ܡܟܡܪ ܗܡܠܝܡ ܚܡܬ-ܝܗܘܗ ܓܥܪܬ ܐܠܗܝܟ:

כ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־יָהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃

20. banayik `ul'phu shak'bu b'ro'sh kal-chutsoth
k'tho' mik'mar ham'le'im chamath-Yahúwah ga`arath 'Elohayik.

Isa51:20 Your sons have fainted, they lie helpless at the head of every street,
like an antelope in a net, full of the wrath of YHWH, the rebuke of your El.

‹20› οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου
ὡς σευτλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

20 hoi huioi sou hoi aporoumenoi,

Your sons, the ones being perplexed,

hoi katheudontes ep' akrou pasēs exodou hōs seutlion hēmiephthon,

the ones sleeping upon the top of all the streets, as beet a half-boiled;

hoi plēreis thymou kyriou, eklelymenoi dia kyriou tou theou.

the ones full of the rage of YHWH, fainting from YHWH the El.

---

21 ܠܟܝܢ ܫܡܥܝ-ܢܐ ܙܐܬ ܥܢܝܐ ܘܫܟܪܬ ܘܠܐ ܡܝܝܢ:

כא לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ ס

21. laken shim'`i-na' zo'th `aniah ush'kurath w'lo' miyayin.

Isa51:21 Therefore, please hear this, you afflicted, who are drunk, but not with wine:

‹21› διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου·

21 dia touto akoue, tetapeinōmenē
On account of this, hear! O one being humbled,
kai methuousa ouk apo oinou;
and O one being intoxicated not from wine.

---

22 אֲדֹנָיִךְ יָהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה
לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת
כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד׃

כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ יָהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה

22. koh-'amar 'Adonayik Yahúwah w'Elohayik yarib `amo hinneh laqach'ti
miyadek 'eth-kos hatar'`elah 'eth-quba`ath kos chamathi lo'-thosiphi lish'tothah `od.

Isa51:22 Thus says אדני your Adon, אדני,
even your El who contends for His people,
Behold, I have taken out of your hand the cup of reeling,
the bowl of the cup of My anger; You shall never drink it again.

‹22› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ
Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως,
τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μον, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό·

22 houtōs legei kyrios ho theos ho krinōn ton laon autou
Thus says YHWH the El, the one judging his people,
Idou eilēpha ek tēs cheiros sou to potērion tēs ptōseōs,
Behold, I took from out of your hand the cup of the blow,
to kondy tou thymou mon, kai ou prosthēsē eti piein auto;
the drinking cup of my rage; and you shall not proceed to drink it any longer.

---

23 וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה
וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃ ס

כג וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי
וְנַעֲבֹרָה

23. w'sam'tiah b'yad-mogayik 'asher-'am'ru l'naph'shek sh'chi
w'na`aborah watasimi ka'arets gewek w'kachuts la`ob'rim.

Isa51:23 I shall put it into the hand of your tormentors, who have said to your soul,
Lie down that we may go over. You have laid your back as the ground
and as the street, to those who cross over.

‹23› καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν·
καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

23 kai embalō auto eis tas cheiras tōn adikēsantōn se

And I give it into the hand of the ones wronging you,
kai tōn tapeinōsantōn se, hoi eipan tē psychē sou
and of the ones humbling you; the ones who said to your soul,
Kuuon, hina parelthōmen; kai ethēkas isa tē gē
Bow! that we should go by. And you put equal to the ground
ta metaphrena sou exō tois paraporeuomenois.
the things in your midst outside to the ones coming near.

Chapter 52

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) – Isa 52 - 58

ע֣וּרִי ע֣וּרִי לִבְשִׁי־עֻזֵּךְ צִיּ֗וֹן לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ Isa52:1
יְרוּשָׁלִַ֤ם עִיר־הַקֹּ֙דֶשׁ֙ כִּֽי־לֹ֣א יוֹסִ֔יף יָבֹ֥א בָךְ־עוֹד֖ עָרֵ֥ל וְטָמֵֽא׃

1. `uri `uri lib'shi `uzek Tsion lib'shi big'dey thiph'ar'tek Y'rushalam `ir haqodesh
ki lo' yosiph yabo'-bak `od `arel w'tame'.

Isa52:1 Awake, awake, Clothe yourself in your strength, O Tsion;
Clothe yourself in your beautiful garments, O Yerushalam, the holy city;
for never again the uncircumcised and the unclean come into you.

‹52:1› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιων, ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου, Σιων,
καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία·
οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.

1 Exegeirou exegeirou, Siōn, endysai tēn ischyn sou, Siōn,
Awaken! Awaken, O Zion! Put on your strength, O Zion!
kai endysai tēn doxan sou, Ierousalēm polis hē hagia;
And you, put on your glory, O Jerusalem, city the holy!
ouketi prostethēsetai dielthein dia sou aperitmētos kai akathartos.
No longer shall there proceed to go through you uncircumcised and unclean.

הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלִַם הִתְפַּתְּחִוּ 2
מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־צִיּוֹן׃ ס

2. hith'na`ari me`aphar qumi sh'bi Y'rushalam
hith'pat'chu mos'rey tsaua'rek sh'biah bath-Tsion.

Isa52:2 Shake yourself from the dust, rise up, O captive Yerushalam;
Free yourself from the bands of your neck, O captive daughter of Tsion.

‹2› ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον, Ιερουσαλημ·
ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιων.

2 ektinaxai ton choun kai anastēthi kathison, Ierousalēm;
Shake off the dust and rise up! Sit, O Jerusalem!
ekdysai ton desmon tou trachēlou sou, hē aichmalōtos thygatēr Siōn.

Take off the bond from your neck, O captive daughter of Zion!

---

3 :לּ֑וֹאָגְתִּ בֶּסֶכְו אֹל֖ וּ֥נְמְכַּרְתֶּם חִנָּ֛ם אָמַ֥ר יְהוָ֖ה כִּ֣י־כֹ֑ה
ג כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֲלוּ׃

3. ki-koh 'amar Yahúwah chinam nim'kar'tem w'lo' b'keseph tiga'elu.

Isa52:3 For thus says יהוה, You were sold for nothing
and you shall not be redeemed with money.

‹3› ὅτι τάδε λέγει κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε.

3 hoti tade legei kyrios Dōrean eprathēte
For thus says YHWH, without charge You were sold,
kai ou meta argyriou lytrōthēsesthe.
and not with silver you shall be ransomed.

---

4 :לּ֑וֹדָגְתִּ אוּר֖ בְּאֶפֶס עֲשָׁקוּ֥ אַשּׁ֛וּר בָּרִאשֹׁנָ֥ה שָׁ֖ם לָגוּ֥ר מִצְרַ֣יִם יָרַ֣ד־עַמִּ֔י
ד כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה
לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוּ׃

4. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah Mits'rayim yarad-`ami bari'shonah lagur sham w'Ashshur b'ephes `ashaqo.

Isa52:4 For thus says יהוה my Adon, My people went down at the first
into Mitsrayim to reside there; then the Ashshur oppressed them without cause.

‹4› οὕτως λέγει κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου
τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἤχθησαν·

4 houtōs legei kyrios Eis Aigypton katebē ho laos mou to proteron paroikēsai ekei,
For thus says YHWH. To Egypt went down My people formerly to sojourn there,
kai eis Assyrious biạ ēchthēsan;
and into Assyria by force they were led.

---

5 :לּ֑וֹדָגְתִּ אוּר֖ בְּאֶפֶס עֲשָׁקוּ֥ אַשּׁ֛וּר בָּרִאשֹׁנָ֥ה שָׁ֖ם לָגוּ֥ר מִצְרַ֣יִם יָרַ֣ד־עַמִּ֔י
ה וְעַתָּה מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם
מֹשְׁלָו יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מְנֹאָץ׃

5. w'`atah mah-li-phoh n'um-Yahúwah ki-luqach `ami chinam mosh'lo y'heylilu n'um-Yahúwah w'thamid kal-hayom sh'mi mino'ats.

Isa52:5 Now therefore, what do I have here, declares יהוה, seeing
that My people have been taken away without cause? Again יהוה declares,
those who rule over them howl, and My name is continually blasphemed every day.

‹5› καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε; τάδε λέγει κύριος.
ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε· τάδε λέγει κύριος.
δι’ ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

5 kai nyn ti hōde este? tade legei kyrios.
And now, why shall you be here? Thus says YHWH,

hoti elēmphthē ho laos mou dōrean, thaumazete kai ololyzete;
Because were taken my people without charge, wonder and shriek!
tade legei kyrios. di' hymas
Thus says YHWH, On account of you,
dia pantos to onoma mou blasphēmeitai en tois ethnesin.
always my name is being blasphemed among the nations.

---

6 לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃

6. laken yeda` `ami sh'mi laken bayom hahu' ki-'ani-hu' ham'daber hineni.

Isa52:6 Therefore My people shall know My name;
therefore in that day, for I am the one who is speaking, I am here.

‹6› διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· πάρειμι

6 dia touto gnōsetai ho laos mou to onoma mou en tē hēmerą ekeinē,
On account of this, shall know my people my name in that day,
hoti egō eimi autos ho lalōn; pareimi
for I am he, the one speaking; I am at hand.

---

7 מַה־נָּאוּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב
מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃

7. mah-na'wu `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom m'baser tob
mash'mi`a y'shu`ah 'omer l'Tsion malak 'Elohayik.

Isa52:7 How lovely on the mountains are the feet of him who brings good news,
who announces peace and brings good news of happiness, who announces salvation,
and says to Tsion, Your El reigns!

‹7› ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης,
ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου
λέγων Σιων Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

7 hōs hōra epi tōn oreōn, hōs podes euaggelizomenou
As an hour upon the mountains, as feet announcing good news,
akoēn eirēnēs, hōs euaggelizomenos agatha,
the hearing of peace, as of announcing good news – good things;
hoti akoustēn poiēsō tēn sōtērian sou legōn Siōn Basileusei sou ho theos;
for audibly I shall produce your deliverance, saying, Zion, shall reign Your El.

---

8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ

כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יָהוָה צִיּוֹן׃

8. qol tsophayik nas'u qol yach'daw y'ranenu
ki `ayin b'`ayin yir'u b'shub Yahúwah Tsion.

Isa52:8 The voice of your watchmen, they lift up their voices, they shout joyfully together;
for they shall see eye to eye when יהוה restores Tsion.

‹8› ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται·
ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιων.

8 hoti phōnē tōn phylassontōn se huyōthē,
For the voice of the ones guarding you is exalted,
kai tē phōnē hama euphranthēsontai;
and with the voice together they shall be glad.
hoti ophthalmoi pros ophthalmous opsontai, hēnika an eleēsē kyrios tēn Siōn.
For eyes to eyes shall see when ever YHWH should show mercy on Zion.

---

9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם
כִּי־נִחַם יָהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלִָם׃

9. pits'chu ran'nu yach'daw char'both Y'rushalam
ki-nicham Yahúwah `amo ga'al Y'rushalam.

Isa52:9 Break forth, sing together, waste places of Yerushalam;
for יהוה has comforted His people, He has redeemed Yerushalam.

‹9› ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ιερουσαλημ,
ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο Ιερουσαλημ.

9 hrēxatō euphrosynēn hama ta erēma Ierousalēm,
Let break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem!
hoti ēleēsen kyrios autēn kai errysato Ierousalēm.
for YHWH showed mercy on her, and rescued Jerusalem.

---

10 חָשַׂף יָהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ ס

10. chasaph Yahúwah 'eth-z'ro`a qad'sho l'`eyney kal-hagoyim
w'ra'u kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.

Isa52:10 יהוה has bared His holy arm in the eyes of all the nations,
that all the ends of the earth may see the salvation of our El.

‹10› καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων
τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ.

10 kai apokaluuei kyrios ton brachiona autou ton hagion enōpion pantōn tōn ethnōn,
And YHWH shall uncover arm his holy in the presence of all the nations.
kai opsontai panta ta akra tēs gēs tēn sōtērian tēn para tou theou.

---

11 יסורו סורו צאו משם טמא אל־תגעו
צאו מתוכה הבדו נשאי כלי יהוה׃

11. suru suru ts'u misham tame' 'al-tiga`u ts'u mitokah hibaru nos'ey k'ley Yahúwah.

Isa52:11 Depart, depart, go out from there, touch not the unclean;
go out of the midst of her, purify yourselves, You who carry the vessels of יהוה.

‹11› ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε,
ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου·

11 apostēte apostēte exelthate ekeithen kai akathartou mē haptesthe,
Leave! Leave! Go forth from there, and the unclean thing do not touch!
exelthate ek mesou autēs aphoristhēte,
Go forth from out of the midst of it! Separate yourselves,
hoi pherontes ta skeuē kyriou;
O ones bearing the vessels of YHWH!

---

12 כי לא בחפזון תצאו ובמנוסה לא תלכון
כי־הלך לפניכם יהוה ומאספכם אלהי ישראל׃ ס

12. ki lo' b'chipazon tetse'u ubim'nusah lo' thelekun
ki-holek liph'neykem Yahúwah um'asiph'kem 'Elohey Yis'ra'El.

Isa52:12 For you shall not go out in haste, nor shall you go by flight;
for יהוה shall go before you, and the El of Yisra'El gathers you.

‹12› ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε,
πορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

12 hoti ou meta tarachēs exeleusesthe
For not with disturbance you shall come forth,
oude phygē poreusesthe, poreusetai gar proteros hymōn kyrios
nor in flight into exile shall you go forth. shall go before For prior of you YHWH;
kai ho episynagōn hymas kyrios ho theos Israēl.
and the one assembling you is the El of Israel.

---

13 הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד׃

13. hinneh yas'kil `ab'di yarum w'nisa' w'gabah m'od.

Isa52:13 Behold, My servant shall prosper,
He shall be high and lifted up and greatly exalted.

‹13› Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα.

13 Idou synēsei ho pais mou kai huyōthēsetai

Behold, shall perceive my servant, and he shall be exalted,
kai doxasthēsetai sphodra.
and he shall be glorified exceedingly.

יד כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ
וְתֹאָרוֹ מִבְּנֵי אָדָם׃

14. ka'asher sham'mu `aleyak rabbim ken-mish'chath me'ish mar'ehu
w'tho'aro mib'ney 'adam.

Isa52:14 Just as many were astonished at you,
so His appearance was away from any man and His form from the sons of men.

‹14› ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί--οὕτως ἀδοξήσει
ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων--,

14 hon tropon ekstēsontai epi se polloi--
In which manner shall be amazed by you many,
houtōs adoxēsei apo anthrōpōn to eidos sou
so shall be despised by men the sight of your appearance,
kai hē doxa sou apo tōn anthrōpōn--,
and your glory by the sons of men.

טו כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם
כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃

15. ken yazeh goyim rabbim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem
ki 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'`u hith'bonanu.

Isa52:15 Thus He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouths
on account of Him; for what had not been told to them they shall see,
and what they had not heard they shall understand.

‹15› οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ,
καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ,
ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. --

15 houtōs thaumasontai ethnē polla ep' autō, kai synexousin basileis to stoma autōn;
Thus shall wonder nations many over him; and shall hold kings their mouth.
hoti hois ouk anēggelē peri autou, opsontai,
For to whom it was not announced concerning him,
kai hoi ouk akēkoasin, synēsousin. --
they shall see; and the ones who heard not shall perceive.

Chapter 53

Isa53:1 מִי־הֶאֱמִין לְשִׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃

א מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃

1. mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.

Isa53:1 Who has believed our message?
And to whom has the arm of YHWH been revealed?

‹53:1› κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

1 kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn?
O YHWH, who trusted our report?

kai ho brachiōn kyriou tini apekalyphthē?
And the arm of YHWH, to whom was it uncovered?

---

2 יַעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר לוֹ׃
ב וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר לוֹ
וְלֹא הָדָר וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃

2. waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo
w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.

Isa53:2 For He comes up before Him as a tender shoot,
and as a root out of parched ground; He has no form nor majesty
that we should see Him, nor appearance that we should desire Him.

‹2› ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἴδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 anēggeilamen enantion autou hōs paidion,
We announced as of a male child before him, as a root in a land thirsting.

hōs hriza en gē dipsōsē, ouk estin eidos autō oude doxa;
There is no appearance to him, nor glory;

kai eidomen auton, kai ouk eichen eidos oude kallos;
and we beheld him, and he does not have appearance nor beauty.

---

3 נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי
ג נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי
וּכְמַסְתִּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ׃

3. nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli
uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.

Isa53:3 He was despised and forsaken of men, a man of sorrows and acquainted with grief;
and as hiding of faces from Him, being despised, and we did not esteem Him.

‹3› ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλεῖπον παρὰ τοὺς υἱούς τῶν ἀνθρώπους,
ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν,
ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 alla to eidos autou atimon ekleipon para tous huious tōn anthrōpous,
But his appearance was without honor, and wanting by sons of men.

anthrōpos en plēgē ōn kai eidōs pherein malakian,

A man for calamity being, and knowing how to bear infirmity.
hoti apestraptai to prosōpon autou, ētimasthē kai ouk elogisthē.
For he turned his face; he was dishonored and was not considered.

---

4 אכן חלינו הוא נשא ומכאבינו סבלם
ואנחנו חשבנהו נגוע מכה אלהים ומענה׃

ד אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם
וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה׃

4. ‘aken chalayenu hu’ nasa’ umak’obeynu s’balam
wa’anach’nu chashab’nuhu nagu`a mukeh ‘Elohim um’`uneh.

Isa53:4 Surely He has borne our sickness, and He carried our sorrows;
yet we esteemed Him stricken, smitten of Elohim, and afflicted.

‹4› οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,
καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.
4 houtos tas hamartias hēmōn pherei kai peri hēmōn odynatai,
This one our sins bore, and on account of us he was grieved.
kai hēmeis elogisametha auton einai en ponō kai en plēgē kai en kakōsei.
And we considered him to be for misery, and for calamity and for ill treatment.

---

5 והוא מחלל מפשעינו מדכא מעונתינו מוסר שלומנו עליו
ובחבורתו נרפא־לנו׃

ה וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא מֵעֲוֹנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ׃

5. w’hu’ m’cholal mip’sha`enu m’duka’ me`awonotheynu musar sh’lomenu `alayu
ubachaburatho nir’pa’-lanu.

Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions,
He was crushed for our iniquities; the chastening for our peace was upon Him,
and with His wounds we ourselves are healed.

‹5› αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ’ αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.
5 autos de etraumatisthē dia tas anomias hēmōn
But he was wounded because of our sins,
kai memalakistai dia tas hamartias hēmōn;
and he was made infirm on account of our lawless deeds.
paideia eirēnēs hēmōn ep’ auton, tō mōlōpi autou hēmeis iathēmen.
The discipline for our peace was upon him; by his stripe we were healed.

---

6 כלנו כצאן תעינו איש לדרכו פנינו
ויהוה הפגיע בו את עון כלנו׃

ו כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ
וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת עֲוֹן כֻּלָּנוּ׃

6. kulanu katso’n ta`inu ‘ish l’dar’ko paninu
waYahúwah hiph’gi`a bo ‘eth `awon kulanu.

Isa53:6 All of us like sheep have gone astray, Each man has turned to his own way;
but [illegible] has caused the iniquity of us all to fall on Him.

‹6› πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη·
καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

6 pantes hōs probata eplanēthēmen, anthrōpos tē hodō autou eplanēthē;
all as sheep We were wandered. A man in his way was wandered,
kai kyrios paredōken auton tais hamartiais hēmōn.
and YHWH delivered him up for our sins.

---

7 [illegible]
:[illegible]
ז נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל
וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃

7. nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal
uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.

Isa53:7 He was oppressed and He was afflicted, yet He did not open His mouth;
like a lamb that is led to slaughter, and like a sheep that is silent before its shearers,
so He did not open His mouth.

‹7› καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον
ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως
οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 kai autos dia to kekakōsthai ouk anoigei to stoma;
And he on account of being inflicted by evil opened not his mouth.
hōs probaton epi sphagēn ēchthē
as a sheep unto slaughter He was led,
kai hōs amnos enantion tou keirontos auton aphōnos houtōs ouk anoigei to stoma autou.
and as a lamb before the one shearing is voiceless, so he did not open his mouth.

---

8 [illegible]
:[illegible]
ח מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ׃

8. me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'socheach
ki nig'zar me'erets chayim mipesha` `ami nega` lamo.

Isa53:8 By oppression and by judgment He was taken away;
and who considered His generation? For He was cut off out of the land of the living;
He was stricken from the transgression of my people.

‹8› ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ,
ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

8 en tē tapeinōsei hē krisis autou ērthē;
In the humiliation, in his equity, he was lifted away.

tēn genean autou tis diēgēsetai? hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou,
his generation Who shall describe? For was lifted away from the earth his life.
apo tōn anomiōn tou laou mou ēchthē eis thanaton.
Because of the lawless deeds of my people he was led unto death.

---

9 ויתן את־רשעים קברו ואת־עשיר במתיו על לא־חמס עשה
ולא מרמה בפיו׃

9. wayiten 'eth-r'sha`im qib'ro w'eth-`ashir b'mothayu `al lo'-chamas `asah
w'lo' mir'mah b'phiu.

Isa53:9 And He made His grave with the wicked; and with a rich man in His death,
although He had done no violence, and deceit was not in His mouth.

‹9› καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ
θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

9 kai dōsō tous ponērous anti tēs taphēs autou kai tous plousious anti tou thanatou autou;
And I shall give the wicked for his burial, and the rich for his death.
hoti anomian ouk epoiēsen, oude dolos en tō stomati autou.
For lawlessness he did not commit, nor was treachery in his mouth.

---

10 ויהוה חפץ דכאו החלי אם־תשים אשם נפשו יראה
זרע יאריך ימים וחפץ יהוה בידו יצלח׃

10. waYahúwah chaphets dak'o hecheli 'im-tasim 'asham naph'sho yir'eh
zera` ya'arik yamim w'chephets Yahúwah b'yado yits'lach.

Isa53:10 But [illegible] was pleased to crush Him, putting Him to grief;
if He would render Himself as a guilt offering, He shall see His seed,
He shall prolong His days, and the pleasure of [illegible] shall prosper in His hand.

‹10› καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας,
ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον·

10 kai kyrios bouletai katharisai auton tēs plēgēs; ean dōte
And YHWH also is pleased to cleanse him of the beating. If you should offer
peri hamartias, hē psychē hymōn opsetai sperma makrobion;
for a sin offering the thing for your life, he shall see seed a long-lived.

---

11 מעמל נפשו יראה ישבע בדעתו יצדיק צדיק עבדי לרבים
ועונתם הוא יסבל׃

11. me`amal naph'sho yir'eh yis'ba` b'da`'to yats'diq tsadiq `ab'di larabbim
wa`awonotham hu' yis'bol.

Isa53:11 He shall see of the travil of His soul, and be satisfied; by His knowledge shall the Righteous One, My Servant, justify the many, as He shall bear their iniquities.

‹11› καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς,
καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.

11 kai bouletai kyrios aphelein apo tou ponou tēs psychēs autou,
And YHWH also is pleased to take away from the travail of his soul,
deixai autō phōs kai plasai tē synesei,
to show to him light, and to shape in the understanding;
dikaiōsai dikaion eu douleuonta pollois, kai tas hamartias autōn autos anoisei.
to justify the just one, the good one serving many, and their sins he shall bear.

---

12 אׁכֵן אֶחֱלֹק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל תַּחַת
אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה
וְהוּא חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃ ס

12. laken 'achaleq-lo barabbim w'eth-`atsumim y'chaleq shalal
tachath 'asher he`erah lamaweth naph'sho w'eth-posh'`im nim'nah
w'hu' chet'-rabbim nasa' w'laposh'`im yaph'gi`a.

Isa53:12 Therefore, I shall allot Him a portion with the great, and He shall divide the booty with the strong; because He poured out His soul to death, and was numbered with the transgressors; yet He bare the sin of many, and interceded for the transgressors.

‹12› διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα,
ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη·
καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

12 dia touto autos klēronomēsei pollous
On account of this he shall inherit many;
kai tōn ischyrōn meriei skyla,
and of the strong ones he shall portion out spoils,
anth' hōn paredothē eis thanaton hē psychē autou,
because was delivered up unto death his soul;
kai en tois anomois elogisthē;
and among the lawless ones he was considered;
kai autos hamartias pollōn anēnegken
and he himself the sins of many bore,
kai dia tas hamartias autōn paredothē.
and because of their lawless deeds he was delivered up.

Chapter 54

Isa54:1 רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רֹנָּה וְהַרִּיעִי לֹא חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שֹׁמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָתָה׃

ארָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה
כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יָהוָה׃

1. rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah
ki-rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'`ulah 'amar Yahúwah.

Isa54:1 Sing, O barren one, you that did not bear; break forth into singing and cry aloud,
you who have not travailed; for the sons of the desolate one shall be more
than the sons of the married woman, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹54:1› Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα,
ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.

1 Euphranthēti, steira hē ou tiktousa,
Be glad! O sterile, the one not giving birth.
hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa, hoti polla ta tekna
Break forth and yell! O one not travailing. For many are the children
tēs erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra, eipen gar kyrios.
of the barren, rather than the one having the husband. For thus spoke YHWH.

𐤄𐤀𐤓𐤋 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌𐤉𐤊 𐤄𐤕𐤒𐤄 𐤓𐤂𐤓𐤄𐤋𐤄 2
:𐤓𐤒𐤄𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤋𐤀𐤕𐤓𐤄 𐤓𐤉𐤓𐤋𐤀𐤄 𐤓𐤉𐤅𐤄𐤀-𐤀𐤋

ב הַרְחִיבִי מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ
אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃

2. har'chibi m'qom 'ahalek wiri`oth mish'k'nothayik yatu
'al-tach'soki ha'ariki meytharayik withedothayik chazeqi.

Isa54:2 Enlarge the place of your tent; Stretch out the curtains of your dwellings,
spare not; Lengthen your cords and strengthen your pegs.

‹2› πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ·
μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.

2 platynon ton topon tēs skēnēs sou kai tōn aulaiōn sou, pēxon, mē pheisē;
Widen the place of your tent, and of your curtains pitch! You should spare not.
makrynon ta schoinismata sou kai tous passalous sou katischyson.
Distance out your measured lands, and tent pegs strengthen your!

𐤅𐤓𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤕𐤓 𐤉𐤋𐤓𐤔 𐤄𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤕𐤐𐤓𐤑𐤉 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤔 3
:𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤌

ג כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ
וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃

3. ki-yamin us'mo'wl tiph'rotsi w'zar'`ek goyim yirash w'`arim n'shamoth yoshibu.

Isa54:3 For you shall spread abroad to the right and to the left.
and your descendants shall possess nations and shall resettle the desolate cities.

‹3› ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον, καὶ τὸ σπέρμα σου
ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεῖς.

3 eti eis ta dexia kai eis ta aristera ekpetason, kai to sperma sou
yet unto the right and unto the left Spread forth! For your seed

ethnē klēronomēsei, kai poleis ērēmōmenas katoikieis.
nations shall inherit, and cities having been made desolate you shall dwell in.

---

4 אל־תיראי כי־לא תבושי ואל־תכלמי כי לא תחפירי
כי בשת עלומיך תשכחי וחרפת אלמנותיך לא תזכרי־עוד׃

4. 'al-tir'i ki-lo' theboshi w'al-tikal'mi ki lo' thach'piri
ki bosheth `alumayik tish'kachi w'cher'path 'al'm'nuthayik lo' thiz'k'ri-`od.

Isa54:4 Fear not, for you shall not be put to shame; and do not feel humiliated,
for you shall not be disgraced; but you shall forget the shame of your youth,
and the reproach of your widowhood you shall remember no more.

‹4› μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης, μηδὲ ἐντραπῇς ὅτι ὠνειδίσθης·
ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.

4 mē phobou hoti katēschynthēs,
You should not fear that you were disgraced,
mēde entrapēs hoti ōneidisthēs;
nor should you feel ashamed that you were berated.
hoti aischynēn aiōnion epilēsē
For shame everlasting you shall forget;
kai oneidos tēs chēreias sou ou mē mnēsthēsē eti.
and the scorn of your widowhood in no way shall you remember any longer.

---

5 כי בעליך עשיך יהוה צבאות שמו
וגאלך קדוש ישראל אלהי כל־הארץ יקרא׃

5. ki bo`alayik `osayik Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El 'Elohey kal-ha'arets yiqare'.

Isa54:5 For your husband is your Maker, whose name is YHWH of hosts;
and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El, who is called the El of all the earth.

‹5› ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ·
καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ισραηλ, πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται.

5 hoti kyrios ho poiōn se, kyrios sabaōth onoma autō;
For YHWH, the one making you YHWH of Hosts is his name;
kai ho hrysamenos se autos theos Israēl, pasē tē gē klēthēsetai.
and the one rescuing you, he is the El of Israel. of all the earth He shall be called.

---

6 כי־כאשה עזובה ועצובת רוח קראך יהוה
ואשת נעורים כי תמאס אמר אלהיך׃

6. ki-k'ishah `azubah wa`atsubath ruach q'ra'ak Yahúwah
w'esheth n'`urim ki thima'es 'amar 'Elohayik.

Isa54:6 For יהוה has called you, like a wife forsaken and grieved in spirit,
and a wife of youth when she is rejected, says your El.

‹6› οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος
οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου·

6 ouch hōs gynaika kataleleimmenēn kai oligopsychon keklēken se kyrios
Not as woman a forsaken and faint-hearted has called you YHWH;
oud' hōs gynaika ek neotētos memisēmenēn, eipen ho theos sou;
nor as a woman from youth being detested, said your El.

---

7 :יכלתך יעזבתיך ויברחמים גדלים אקבצך׃
ז בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃

7. b'rega` qaton `azab'tik ub'rachamim g'dolim 'aqab'tsek.

Isa54:7 For a brief moment I forsook you, but with great compassion I shall gather you.

‹7› χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε,

7 chronon mikron katelipon se kai meta eleous megalou eleēsō se,
time A little I left you behind; and with mercy great I shall show mercy on you.

---

8 :אעזר יהוה גאלך׃
ח בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃ ס

8. b'shetseph qetseph his'tar'ti phanay rega` mimek
ub'chesed `olam richam'tik 'amar go'alek Yahúwah.

Isa54:8 In an outburst of anger I hid My face from you for a moment, but with
everlasting lovingkindness I shall have compassion on you, says יהוה your Redeemer.

‹8› ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ
καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος.

8 en thymō̃ mikrō̃ apestrepsa to prosōpon mou apo sou kai en eleei aiōniō̃
In rage a little I turned my face from you; and in mercy eternal
eleēsō se, eipen ho hrysamenos se kyrios.
I shall show mercy on you, said the one rescuing you, YHWH.

---

9 :מי־נח זאת לי אשר נשבעתי מעבר מי־נח עוד
:על־הארץ כן נשבעתי מקצף עליך ומגער־בך׃
ט כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד
עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃

9. ki-mey Noach zo'th li 'asher nish'ba`'ti me`abor mey-Noach `od `al-ha'arets
ken nish'ba`'ti miq'tsoph `alayik umig'`ar-bak.

Isa54:9 For this is like the days of Noach to Me,
When I swore that the waters of Noach should not go over the earth again;

so I have sworn that I shall not be angry with you nor shall I rebuke you.

‹9› ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νωε τοῦτό μοί ἐστιν· καθότι ὤμοσα αὐτῷ
ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου

9 apo tou hydatos tou epi Nōe touto moi estin;
From the water upon Noah, this is my plan,

kathoti ōmosa autō en tō chronō ekeinō tē gē
in so far as I swore by an oath to him in that time to the earth,

mē thymōthēsesthai epi soi eti mēde en apeilē sou
to not be enraged against you any longer; nor by your intimidation.

---

10 ישמר-אל ישאלו הרים ומגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא־ימוש
וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך יהוה׃ ס

10. ki heharim yamushu w'hag'ba`oth t'mutenah w'chas'di me'itek lo'-yamush
ub'rith sh'lomi lo' thamut 'amar m'rachamek Yahúwah.

Isa54:10 For the mountains may be removed and the hills may shake,
but My lovingkindness shall not be removed from you,
and My covenant of peace shall not be shaken, says YHWH who has compassion on you.

‹10› τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται,
οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου
οὐ μὴ μεταστῇ· εἶπεν γὰρ κύριος Ἵλεώς σοι.

10 ta orē metastēsesthai oude hoi bounoi sou metakinēthēsontai,
the mountains Shall change over, nor your hills be moved about;

houtōs oude to par' emou soi eleos ekleipsei oude hē diathēkē
so not even shown by me to you mercy shall fail, nor the covenant

tēs eirēnēs sou ou mē metastē; eipen gar kyrios Hileōs soi.
for your peace in any way shall change; spoke for kindness to you YHWH.

---

11 עניה סערה לא נחמה הנה אנכי מרביץ בפוך אבניך
ויסדתיך בספירים׃

11. `aniah so`arah lo' nuchamah hinneh 'anoki mar'bits bapuk 'abanayik
wisad'tik basapirim.

Isa54:11 O afflicted one, storm-tossed, and not comforted,
Behold, I shall set your stones in antimony, and I shall lay your foundations in sapphires.

‹11› Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω
σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

11 Tapeinē kai akatastatos, ou pareklēthēs, idou egō hetoimazō soi
Humble and confused, you were not comforted. Behold, I prepare for you

anthraka ton lithon sou kai ta themelia sou sappheiron

carbuncle for your stone, and for your foundations sapphire.

---

12 אבניך לפארת וגלמיך לאבני אקדח
ושעריך לאבני־אקדח כל־גבולך׃

יב וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃

12. w'sam'ti kad'kod shim'shothayik ush'`arayik l'ab'ney 'eq'dach
w'kal-g'bulek l'ab'ney-chephets.

Isa54:12 And I shall make your battlements of rubies,
and your gates of stones of crystal, and your entire wall of precious stones.

‹12› καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου
καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

12 kai thēsō tas epalxeis sou iaspin kai tas pylas sou lithous krystallou
And I shall make your parapets jasper, and your gates stones of crystal,
kai ton peribolon sou lithous eklektous
and your enclosure stones of choice;

---

13 וכל־בניך למודי יהוה ורב שלום בניך׃

יג וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃

13. w'kal-banayik limudey Yahúwah w'rab sh'lom banayik.

Isa54:13 All your sons shall be taught of ***YHWH***; and the peace of your sons shall be great.

‹13› καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου.

13 kai pantas tous huious sou didaktous theou kai en pollē eirēnē ta tekna sou.
and all your sons instructed of El, and to be much peace to your children.

---

14 בצדקה תכונני רחקי מעשק כי־לא תיראי וממחתה
כי לא־תקרב אליך׃

יד בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה
כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃

14. bits'daqah tikonani rachaqi me`osheq ki-lo' thira'i umim'chitah
ki lo'-thiq'rab 'elayik.

Isa54:14 In righteousness you shall be established; You shall be far from oppression,
for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.

‹14› καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ,
καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι.

14 kai en dikaiosynē oikodomēthēsē; apechou apo adikou
And in righteousness you shall be built at a distance from the unjust.
kai ou phobēthēsē, kai tromos ouk eggiei soi.
And you shall not be fearful, and trembling shall not approach to you.

---

15 הן גור יגור אפס מאותי מי־גר אתך עליך יפול׃

טו הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל׃

15. hen gor yagur ‘ephes me’othi mi-gar ‘itak `alayik yipol.

**Isa54:15 Behold, they shall surely gather together, but not by Me.
Whoever shall gather together against you shall fall for your sake.**

**‹15› ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι’ ἐμοῦ,
καὶ παροικήσύοσί σοι καὶ ἐπὶ σὲ αταφεύξονται.**

15 idou prosēlytoi proseleusontai soi di’ emou
Behold, converts shall come forward to you because of me,
kai paroikesosi soi kia epi se katapheuxontai.
and they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge.

---

16 יאוֹשִׁיב רֹאִי אֲשֶׁר־יָפִיחַ בְּגַחֲלִים וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃

טז הֵן אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃

**16. hen ‘anoki bara’thi charash nopheach b’esh pecham umotsi’ k’li l’ma`asehu
w’anoki bara’thi mash’chith l’chabel.**

**Isa54:16 Behold, I have created the smith who blows the coals in the fire
and brings out an instrument for its work; and I have created the destroyer to ruin.**

**‹16› ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας
καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι**

16 idou egō ktizō se, ouch hōs chalkeus physōn anthrakas
Behold, I created you, not as a brazier blowing coals,
kai ekpherōn skeuos eis ergon;
and bringing forth a utensil for work;
egō de ektisa se ouk eis apōleian phtheirai
but I created you, not for destruction to corrupt.

---

17 כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ
לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

יז כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ
לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

**17. kal-k’li yutsar `alayik lo’ yits’lach w’kal-lashon taqum-‘itak lamish’pat tar’shi`i
zo’th nachalath `ab’dey Yahúwah w’tsid’qatham me’iti n’um-Yahúwah.**

**Isa54:17 Every weapon that is formed against you shall not prosper; and every tongue
that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage
of the servants of YHWH, and their vindication is from Me, declares YHWH.**

**‹17› πᾶν σκεῦος φθαρτόν. ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδώσω,
καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν· πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις,
οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον,
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.**

17 pan skeuos phtharton. epi se ouk euodōsō,
Every weapon concocted against you shall not be prosperous;
kai pasa phōnē anastēsetai epi se eis krisin;
and every voice that shall rise up against you for judgment,
pantas autous hēttēseis, hoi de enochoi sou esontai en autē.
all of them you shall vanquish. And the ones liable of you shall be in her;
estin klēronomia tois therapeuousin kyrion,
it is the inheritance to the ones attending YHWH,
kai hymeis esesthe moi dikaioi, legei kyrios.
and you shall be righteous to me, says YHWH.

Chapter 55

Isa55:1 הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ
וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃

1. hoy kal-tsame' l'ku lamayim wa'asher 'eyn-lo kaseph l'ku shib'ru
we'ekolu ul'ku shib'ru b'lo'-keseph ub'lo' m'chir yayin w'chalab.

Isa55:1 Ho! Every one who thirsts, come to the waters; and you who have no money come,
buy and eat. Come, buy wine and milk without money and without cost.

‹55:1› Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον,
βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ.

1 Hoi dipsōntes, poreuesthe eph' hydōr, kai hosoi mē echete argyrion,
You that thirsts, Go unto water! And as many as do not have money,
badisantes agorasate kai phagete aneu argyriou kai timēs oinou kai stear.
go and buy; and eat and drink wine and fat without money or price.

---

2 לָמָּה תִּשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה
שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃

2. lamah thish'q'lu-keseph b'lo'-lechem wigi`akem b'lo' l'sab'`ah
shim'`u shamo`a 'elay w'ik'lu-tob w'thith'`anag badeshen naph'sh'kem.

Isa55:2 Why do you spend money for what is not bread,
and your wages for what does not satisfy? Listen carefully to Me,
and eat what is good, and let your soul delight itself in fatness.

‹2› ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν;
ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

2 hina ti timasthe argyriou, kai ton mochthon hymōn ouk eis plēsmonēn?
What do you value for money, and your effort not unto fullness?
akousate mou kai phagesthe agatha,
Hearken to me! and you shall eat good things,

kai entryphēsei en agathois hē psychē hymōn.
and shall revel in good things to your soul.

---

3 הטו אזנכם ולכו אלי שמעו ותחי נפשכם
וארתה לכם ברית עולם חסדי דוד הנאמנים׃

3. hatu ‘az’n’kem ul’ku ‘elay shim’`u uth’chi naph’sh’kem
w’ek’r’thah lakem b’rith `olam chas’dey Dawid hane’emanim.

Isa55:3 Incline your ear and come to Me. Listen, that your soul may live;
and I shall make an everlasting covenant with you, the faithful mercies of Dawid.

‹3› προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου·
ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν·
καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυιδ τὰ πιστά.

3 prosechete tois ōtiois hymōn kai epakolouthēsate tais hodois mou;
Take heed with your ears, and follow after my ways!
epakousate mou, kai zēsetai en agathois hē psychē hymōn;
Listen to me! and you shall live with good things for your soul.
kai diathēsomai hymin diathēkēn aiōnion,
And I shall ordain with you covenant an eternal –
ta hosia Dauid ta pista.
the sacred things of David, the trustworthy ones.

---

4 הן עד לאומים נתתיו נגיד ומצוה לאמים׃

4. hen `ed l’umim n’thatiu nagid um’tsaueh l’umim.

Isa55:4 Behold, I have made him a witness to the peoples, a leader
and commander for the peoples.

‹4› ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.

4 idou martyrion en ethnesin dedōka auton, archonta kai prostassonta ethnesin.
Behold, a testimony to nations I made him, a ruler and one assigning to nations.

---

5 הן גוי לא־תדע תקרא וגוי לא־ידעוך אליך ירוצו
למען יהוה אלהיך ולקדוש ישראל כי פארך׃ ס

5. hen goy lo’-theda` tiq’ra’ w’goy lo’-y’da`uk ‘eleyak yarutsu l’ma`an Yahúwah
‘Eloheyak w’liq’dosh Yis’ra’El ki phe’arak.

Isa55:5 Behold, you shall call a nation you do not know,
and a nation which knows you not shall run to you,
because of יהוה your El, even the Holy One of Yisra’El; for He has glorified you.

‹5› ἔθνη, ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε, ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε,

ἐπὶ σὲ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ισραηλ, ὅτι ἐδόξασέν σε.
5 ethnē, ha ouk ēdeisan se, epikalesontai se,
Nations which do not know you shall call upon you,
kai laoi, hoi ouk epistantai se, epi se katapheuxontai
and peoples which have no knowledge of you upon you shall take refuge,
heneken kyrion tou theou sou tou hagiou Israēl, hoti edoxasen se.
because of YHWH your El, even the holy one of Israel – for he glorified you.

:דרשו יהוה בהמצאו קראהו בהיותו קרוב 6
ו דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃
6. dir'shu Yahúwah b'himats'o q'ra'uhu bih'yotho qarob.
Isa55:6 Seek יהוה while He may be found; call upon Him while He is near.
‹6› Ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε·
ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν,
6 Zētēsate ton theon kai en tō heuriskein auton epikalesasthe;
Seek the El! and in the finding him call upon!
hēnika d' an eggizē hymin,
whenever he should approach to you.

יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אל-יהוה 7
:וירחמהו ואל-אלהינו כי-ירבה לסלוח
ז יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְהוָה
וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃
7. ya`azob rasha` dar'ko w'ish 'awen mach'sh'bothayu w'yashob 'el-Yahúwah
wirachamehu w'el-'Eloheynu ki-yar'beh lis'loach.
Isa55:7 Let the wicked forsake his way and the unrighteous man his thoughts;
and let him return to יהוה, and He shall have compassion on him,
and to our El, for He shall abundantly pardon.
‹7› ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ
καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται,
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.
7 apolipetō ho asebēs tas hodous autou kai anēr anomos tas boulas autou
Let leave the impious one his ways, and man the lawless his plans!
kai epistraphētō epi kyrion, kai eleēthēsetai,
And let him return unto YHWH! and he shall be shown mercy,
hoti epi poly aphēsei tas hamartias hymōn.
for unto much he shall forgive your sins.

:כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם יהוה 8
ח כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה׃
8. ki lo' mach'sh'bothay mach'sh'botheykem
w'lo' dar'keykem d'rakay n'um Yahúwah.
Isa55:8 For My thoughts are not your thoughts,

nor are your ways My ways, declares YHWH.

‹8› οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν
οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου, λέγει κύριος·

8 ou gar eisin hai boulai mou hōsper hai boulai hymōn
not For are plans my as your plans;
oude hōsper hai hodoi hymōn hai hodoi mou, legei kyrios;
nor as your ways are my ways, says YHWH.

---

9 כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם
וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃

9. ki-gab'hu shamayim me'arets ken gab'hu d'rakay midar'keykem
umach'sh'bothay mimach'sh'botheykem.

Isa55:9 For as the heavens are higher than the earth,
so are My ways higher than your ways and My thoughts than your thoughts.

‹9› ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου
ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

9 all' hōs apechei ho ouranos apo tēs gēs,
But as the distance the heavens is from the earth,
houtōs apechei hē hodos mou apo tōn hodōn hymōn
so is at a distance my way from your ways,
kai ta dianoēmata hymōn apo tēs dianoias mou.
and your considerations from my mind.

---

10 כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ
וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל׃

10. ki ka'asher yered hageshem w'hasheleg min-hashamayim
w'shamah lo' yashub ki 'im-hir'wah 'eth-ha'arets
w'holidah w'hits'michah w'nathan zera` lazore`a w'lechem la'okel.

Isa55:10 For as the rain and the snow come down from the heavens,
and do not return there without watering the earth and making it bear and sprout,
and furnishing seed to the sower and bread to the eater;

‹10› ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ,
ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ
καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν,

10 hōs gar ean katabē huetos ē chiōn ek tou ouranou
For as whenever should come down the rain or snow from the heavens,

kai ou mē apostraphē, heōs an methysē tēn gēn,
and in no way shall it return until whenever it should saturate the earth,
kai ektekē kai ekblastēsē
and the earth should bring forth, and should sprout,
kai dō sperma tō speironti kai arton eis brōsin,
and should give seed to the one sowing, and bread for food;

---

11 כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם
כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃

11. ken yih'yeh d'bari 'asher yetse' mipi lo'-yashub 'elay reyqam
ki 'im-`asah 'eth-'asher chaphats'ti w'hits'liach 'asher sh'lach'tiu.

Isa55:11 So shall My word be which goes forth from My mouth;
it shall not return to Me empty, but it shall accomplish that which I desire,
and it shall prosper in the matter for which I sent it.

‹11› οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ,
ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

11 houtōs estai to hrēma mou, ho ean exelthē ek tou stomatos mou,
so shall it be with my word, which ever shall come forth from out of my mouth,
ou mē apostraphē, heōs an syntelesthē
it shall by no means turn back, until whenever it should finish
hosa ēthelēsa kai euodōsō tas hodous sou kai ta entalmata mou.
as much as I wanted; and I shall prosper your ways and my precepts.

---

12 כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים
וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃

12. ki-b'sim'chah thetse'u ub'shalom tubalun heharim
w'hag'ba`oth yiph'ts'chu liph'neykem rinah w'kal-`atsey hasadeh yim'cha'u-kaph.

Isa55:12 For you shall go out with joy and be led forth with peace; the mountains
and the hills shall break forth into singing before you,
and all the trees of the field shall clap their hands.

‹12› ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη
καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ,
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις,

12 en gar euphrosynē exeleusesthe kai en charą didachthēsesthe;
For with gladness you shall go forth, and in joy you shall be led.
ta gar orē kai hoi bounoi exalountai prosdechomenoi hymas en charą,
For the mountains and the hills shall leap out favorably receiving you in joy,
kai panta ta xyla tou agrou epikrotēsei tois kladois,
and all the trees of the field shall clap with their tender branches.

𐤄𐤀𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤁𐤟 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤎𐤓𐤐𐤃 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤎 13
:𐤔𐤌𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤉𐤟 𐤔𐤌𐤋 𐤔𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤄𐤉

יג תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס
וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃ ס

13. tachath hana`atsuts ya`aleh b'rosh thachath hasir'pad ya`aleh hadas w'hayah laYahúwah l'shem l'oth `olam lo' yikareth.

Isa55:13 Instead of the thorn bush the cypress shall come up,
and instead of the nettle the myrtle shall come up, and it shall be to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for a name,
for an everlasting sign which shall not be cut off.

‹13› καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος,
ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα
καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.

13 kai anti tēs stoibēs anabēsetai kyparissos,
And instead of a pile, shall ascend the cypress.
anti de tēs konyzēs anabēsetai myrsinē;
And instead of the briar shall ascend the myrtle.
kai estai kyrios eis onoma kai eis sēmeion aiōnion kai ouk ekleipsei.
And YHWH shall be for a name and for sign an eternal, and it shall not cease.

Chapter 56

𐤄𐤐𐤀𐤓 𐤉𐤅𐤄𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤐𐤟 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤑𐤓𐤟𐤄 𐤄𐤉 Isa56:1
:𐤔𐤉𐤟𐤄𐤋 𐤅𐤔𐤐𐤀𐤓𐤉 𐤟𐤉𐤑𐤟 𐤅𐤔𐤅𐤉𐤅𐤓 𐤄𐤑𐤉𐤄𐤐-𐤓𐤉

א כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה
כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃

1. koh 'amar Yahúwah shim'ru mish'pat wa`asu ts'daqah ki-q'robah y'shu`athi labo' w'tsid'qathi l'higaloth.

Isa56:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, preserve justice and do righteousness,
for My salvation is near to come and My righteousness to be revealed.

‹56:1› Τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην·
ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.

1 Tade legei kyrios Phylassesthe krisin, poiēsate dikaiosynēn;
Thus says YHWH, Guard equity, and do righteousness!
ēggisen gar to sōtērion mou paraginesthai kai to eleos mou apokalyphthēnai.
is near for my deliverance to come, and my mercy to be uncovered.

𐤔𐤑𐤅 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤑 𐤐𐤓𐤔𐤄𐤓 𐤅𐤀𐤟-𐤅𐤑𐤉 𐤔𐤟𐤔-𐤉𐤑𐤉 𐤔𐤟𐤔𐤓𐤉 𐤓𐤑𐤅𐤟 𐤔𐤉𐤟𐤄 2
:𐤅𐤑-𐤟𐤉 𐤔𐤉𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤀𐤓 𐤑𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤟𐤟𐤄𐤅

ב אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹּאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת
מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע׃ ס

2. 'ash'rey 'enosh ya`aseh-zo'th uben-'adam yachaziq bah shomer Shabbat mechal'lo w'shomer yado me`asoth kal-ra`.

Isa56:2 Blessed is the man who does this, and the son of man who takes hold of it;
who keeps from profaning the Shabbat, and keeps his hand from doing any evil.

‹2› μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσων
τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

2 makarios anēr ho poiōn tauta kai anthrōpos ho antechomenos autōn
Blessed is the man doing these things, and the man holding to them,
kai phylassōn ta sabbata mē bebēloun
and guarding Sabbaths, so as to not profane them,
kai diatērōn tas cheiras autou mē poiein adikēma.
and observing his hands so as to not do unjustly.

---

3 אל־יאמר בן־הנכר הנלוה אל־יהוה לאמר הבדל
יבדילני יהוה מעל עמו ואל־יאמר הסריס הן אני עץ יבש׃ ס

ג וְאַל־יֹאמַר בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְדֵּל
יַבְדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ׃ ס

3. w'al-yo'mar ben-hanekar hanil'wah 'el-Yahúwah le'mor hab'del yab'dilani Yahúwah me`al `amo w'al-yo'mar hasaris hen 'ani `ets yabesh.

Isa56:3 Let not the son of stranger who has joined himself to יהוה, speak, saying,
יהוה shall surely separate me from His people.
Nor let the eunuch say, behold, I am a dry tree.

‹3› μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος
ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι Ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν.

3 mē legetō ho allogenēs ho proskeimenos pros kyrion
not Let say the foreigner! the one joining to YHWH,
Aphoriei me ara kyrios apo tou laou autou;
shall separate me surely YHWH from his people.
kai mē legetō ho eunouchos hoti Egō eimi xylon xēron.
And not let say the eunuch that, I am tree a dry!

---

4 כי־כה אמר יהוה לסריסים אשר ישמרו את־שבתותי
ובחרו באשר חפצתי ומחזיקים בברתי׃

ד כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃

4. ki-koh 'amar Yahúwah lasarisim 'asher yish'm'ru 'eth-Shabb'thothay ubacharu ba'asher chaphats'ti umachaziqim bib'rithi.

Isa56:4 For thus says יהוה, to the eunuchs who keep My Shabbats,
and choose what pleases Me, and hold fast My covenant,

‹4› τάδε λέγει κύριος Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου
καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,

4 tade legei kyrios Tois eunouchois, hosoi an phylaxōntai ta sabbata mou
For thus says YHWH to the eunuchs, As many as should keep my Sabbaths,
kai eklexōntai ha egō thelō kai antechōntai tēs diathēkēs mou,

and should choose what I want, and should hold to my covenant,

---

5 ויתי להם בביתי ובחומתי יד ושם טוב מבנים
ומבנות שם עולם אתן־לו אשר לא יכרת׃ ס

5. w'nathati lahem b'beythi ub'chomothay yad washem tob mibanim umibanoth shem `olam 'eten-lo 'asher lo' yikareth.

Isa56:5 To them I shall give in My house and within My walls a hand,
and a name better than that of sons and of daughters;
I shall give them an everlasting name which shall not be cut off.

‹5› δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.

5 dōsō autois en tō̜ oikō̜ mou kai en tō̜ teichei mou topon onomaston kreittō huiōn
I shall give to them in my house, and in my wall place a famous, better than sons
kai thygaterōn, onoma aiōnion dōsō autois kai ouk ekleipsei.
and daughters. name an eternal I shall give to them, and it shall not cease.

---

6 ובני הנכר הנלוים על־יהוה לשרתו ולאהבה
את־שם יהוה להיות לו לעבדים כל־שמר שבת מחללו
ומחזיקים בבריתי׃

6. ub'ney hanekar hanil'wim `al-Yahúwah l'shar'tho ul'ahabah 'eth-shem Yahúwah lih'yoth lo la`abadim kal-shomer Shabbath mechal'lo umachaziqim bib'rithi.

Isa56:6 Also the sons of the stranger who join themselves to יהוה,
to minister to Him, and to love the name of יהוה, to be His servants,
every one who keeps from profaning the Shabbat and holds fast My covenant;

‹6› καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ
καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους
καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν
καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

6 kai tois allogenesi tois proskeimenois kyriō̜ douleuein autō̜
And I shall give it to the foreigners joining to YHWH, to serve him,
kai agapan to onoma kyriou tou einai autō̜ eis doulous kai doulas
and to love the name of YHWH, to be to him for manservants and maidservants,
kai pantas tous phylassomenous ta sabbata mou mē bebēloun
and all the ones keeping my Sabbaths, to not profane,
kai antechomenous tēs diathēkēs mou,
and the ones holding to my covenant.

---

7 והבאתים אל־הר קדשי ושמחתים בבית תפלתי
עולתיהם וזבחיהם לרצון על־מזבחי
כי־בית תפלה יקרא לכל־העמים׃

וְהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית
תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי
כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים׃

7. wahabi'othim 'el-har qad'shi w'simach'tim b'beyth t'philathi `olotheyhem w'zib'cheyhem l'ratson `al-miz'b'chi ki beythi beyth-t'philah yiqare' l'kal-ha`amim.

Isa56:7 Even them I shall bring to My holy mountain and make them joyful in My house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices shall be acceptable on My altar; for My house shall be called a house of prayer for all the peoples.

‹7› εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς
ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου·
ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

7 eisaxō autous eis to oros to hagion mou
I shall bring them unto mountain my holy,
kai euphranō autous en tō̜ oikō̜ tēs proseuchēs mou;
and I shall gladden them in house of prayer my.
ta holokautōmata autōn kai hai thysiai autōn esontai dektai epi tou thysiastēriou mou;
Their whole-burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon my altar.
ho gar oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin,
For my house a house of prayer shall be called for all the nations,

---

8 נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו לְנִקְבָּצָיו׃

8. n'um 'Adonay Yahúwah m'qabets nid'chey Yis'ra'El `od 'aqabets `alayu l'niq'batsayu.

Isa56:8 נְאֻם my Adon, who gathers the dispersed of Yisra'El, declares, yet others I shall gather to them, to those already gathered.

‹8› εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ισραηλ,
ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγήν.

8 eipen kyrios ho synagōn tous diesparmenous Israël,
said YHWH, the one gathering the ones having been dispersed of Israel.
hoti synaxō ep' auton synagōgēn.
For I shall gather unto him a congregation.

---

9 כֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי אֵתָיו לֶאֱכֹל כָּל־חַיְתוֹ בַּיָּעַר׃ ס

9. kol chay'tho saday 'ethayu le'ekol kal-chay'tho baya`ar.

Isa56:9 All you beasts of the field, all you beasts in the forest, Come to eat.

‹9› Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

9 Panta ta thēria ta agria, deute phagete, panta ta thēria tou drymou.
All beasts wild, come! Let eat all the wild beasts of the forest!

---

10 צֹפָיו עִוְרִים כֻּלָּם לֹא יָדָעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים
אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ הֹזִים שֹׁכְבִים אֹהֲבֵי לָנוּם׃

10. tsopho `iw'rim kulam lo' yada`u kulam k'labim 'il'mim lo' yuk'lu lin'boach hozim shok'bim 'ohabey lanum.

Isa56:10 His watchmen are blind, all of them do not know. All of them are dumb dogs, they are not able to bark, dreamers lying down, who love to slumber;

‹10› ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν, πάντες κύνες ἐνεοί, οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.

10 idete hoti pantes ektetyphlōntai, ouk egnōsan, pantes kynes eneoi,
See how they all have been blinded! they knew not. All dogs are dumb,
ou dynēsontai hylaktein, enypniazomenoi koitēn, philountes nystaxai.
they shall not be able to bark; ones dreaming of a bed, being fond of slumber.

---

11 וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה וְהֵמָּה רֹעִים לֹא
יָדְעוּ הָבִין כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְּצֵהוּ׃

11. w'hak'labim `azey-nephesh lo' yad'`u sab'`ah
w'hemah ro`im lo' yad'`u habin kulam l'dar'kam panu 'ish l'bits'`o miqatsehu.

Isa56:11 And the dogs are greedy of soul, they do not know satisfaction,
and they are shepherds who know not discernment; they all look to their own way,
each one to his gain, from his quarter.

‹11› καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καί εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.

11 kai hoi kynes anaideis tē̱ psychē̱, ouk eidotes plēsmonēn;
Yes, the dogs impudent in the soul not knowing fullness;
kai eisin ponēroi ouk eidotes synesin,
and they are wicked, not knowing understanding;
pantes tais hodois autōn exēkolouthēsan, hekastos kata to heautou.
all their own ways followed after; each according to his own shall,

---

12 וְיָבוֹא אֶקְחָה־יָּיִן וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר
וְהָיָה כָּזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד׃

12. 'ethayu 'eq'chah-yayin w'nis'b'ah shekar

w'hayah kazeh yom machar gadol yether m'od.

Isa56:12 Come, they say, let me bring wine, and let us drink heavily of strong drink;
and tomorrow shall be like this day, great, exceedingly abundant.

Chapter 57

Isa57:1 צַדִּיק אָבַד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב
וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין כִּי־מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃

א הַצַּדִּיק אָבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב
וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין כִּי־מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃

1. hatsadiq 'abad w'eyn 'ish sam `al-leb
w'an'shey-chesed ne'esaphim b'eyn mebin ki-mip'ney hara`ah ne'esaph hatsadiq.

Isa57:1 The righteous one perishes, and no man takes it to heart;
and merciful men are taken away, while no one understands.
For the righteous one is taken away from evil,

‹57:1› Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος·

1 Idete hōs ho dikaios apōleto, kai oudeis ekdechetai tē̱ kardią,
Behold! how the just one perishes, and no one looks out for the heart;
kai andres dikaioi airontai, kai oudeis katanoei.
and men just are lifted away, and no one contemplates.
apo gar prosōpou adikias ērtai ho dikaios;
For from the face of injustice has been lifted away the just one.

---

2 יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ׃

ב יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ׃

2. yabo' shalom yanuchu `al-mish'k'botham holek n'kocho.

Isa57:2 He enters into peace; they rest in their beds,
each one who walked in his uprightness.

‹2› ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου.

2 estai en eirēnē̱ hē taphē autou, ērtai ek tou mesou.
shall be in peace His burial, he has been lifted from out of the midst.

---

3 וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עֹנְנָה זֶרַע מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃

ג וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עֹנְנָה זֶרַע מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃

3. w'atem qir'bu-henah b'ney `on'nah zera` m'na'eph watiz'neh.

Isa57:3 But come here, you sons of a sorceress, offspring of an adulterer and a prostitute.

‹3› ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης·

3 hymeis de prosagagete hōde, huioi anomoi, sperma moichōn kai pornēs;
But you lead forward here, sons O lawless, seed of adulterers, and of a harlot!

---

4 עַל־מִי תִתְעַנָּגוּ עָלַי תַּרְחִיבוּ פֶה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן הֲלוֹא אַתֶּם יְלְדֵי פָשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃

ד עַל־מִי תִּתְעַנָּגוּ עַל־מִי תַּרְחִיבוּ פֶּה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן
הֲלוֹא־אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃

4. `al-mi tith'`anagu `al-mi tar'chibu pheh
ta'ariku lashon halo'-'atem yil'dey-phesha` zera` shaqer.

Isa57:4 Against whom do you jest? Against whom do you open wide your mouth
and stick out your tongue? Are you not children of rebellion, offspring of deceit,

‹4› ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα
ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;

4 en tini enetryphēsate? kai epi tina ēnoixate to stoma hymōn?
In what have you reveled in? And against whom have you opened your mouth?
kai epi tina echalasate tēn glōssan hymōn?
And against whom have you slackened your tongue?
ouch hymeis este tekna apōleias, sperma anomon?
not Are you children of destruction? a seed without honor?

---

5 ׳ע־ל־מ׳ ת׳ת׳ענ׳ג׳ ע׳ל־מ׳ ת׳רח׳יב׳ פ׳ה ת׳אר׳יכ׳ ל׳שו׳ן
׳ה׳לו׳א־א׳תם י׳לד׳י־פ׳שע ז׳רע ש׳קר׃

ה הַנִּחָמִים בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים
בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵּי הַסְּלָעִים׃

5. hanechamim ba'elim tachath kal-`ets ra`anan
shochatey hay'ladim ban'chalim tachath s'`iphey has'la`im.

Isa57:5 Who inflame yourselves among the oaks, under every luxuriant tree,
who slaughter the children in the ravines, under the clefts of the crags?

‹5› οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα,
σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν.

5 hoi parakalountes epi ta eidōla hypo dendra dasea,
ones calling for aid upon the idols under trees bushy?
sphazontes ta tekna autōn en tais pharagxin ana meson tōn petrōn.
slaying their children in the ravines between the rocks?

---

6 ב׳ח׳ל׳ק׳י־נ׳ח׳ל ח׳ל׳ק׳ך ה׳ם ה׳ם ג׳ו׳ר׳ל׳ך ג׳ם־ל׳ה׳ם ש׳פ׳כ׳ת׳ נ׳ס׳ך
׳ה׳ע׳ל׳ית מ׳נ׳ח׳ה ה׳ע׳ל א׳ל׳ה א׳נ׳ח׳ם׃

ו בְּחַלְקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ
הֶעֱלִית מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃

6. b'chal'qey-nachal chel'qek hem hem goralek
gam-lahem shaphak't' nesek he`elith min'chah ha`al 'eleh 'enachem.

Isa57:6 Among the smooth stones of the ravine Is your portion, they, they are your lot;
even to them you have poured out a drink offering, you have made a grain offering.
Shall I be consoled over these things?

‹6› ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος, κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδὰς κἀκείνοις
ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;

6 ekeinē sou hē meris, houtos sou ho klēros,
That is your portion, this is your lot.
kakeinois execheas spondas kakeinois anēnegkas thysias;
To those you poured out libations, and to these you offered sacrifices;
epi toutois oun ouk orgisthēsomai?
over these things then shall I not be provoked to anger?

---

7 לְ֝ס֗וֹ אַ֣תָּה שַׂ֭מְתָּ מִשְׁכָּבְךָ֑ גַּם־שָׁ֝ם עָ֗לִית לִזְבֹּ֥חַ זָבָֽח׃

ז עַל הַר־גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתָּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח׃

7. `al har-gaboah w'nisa' sam't' mish'kabek gam-sham `alith liz'boach zabach.

Isa57:7 Upon a lofty and high mountain you have made your bed.
You also went up there to offer sacrifice.

‹7› ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη,
καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου.

7 ep' oros huyēlon kai meteōron, ekei sou hē koitē,
Upon mountain the high and elevated, there is your bed,
kai ekei anebibasas thysias sou.
and there you carried up your sacrifices.

---

8 וְאַחַ֣ר הַדֶּ֭לֶת וְהַמְּזוּזָ֣ה שַׂ֑מְתָּ זִכְרוֹנֵ֗ךְ
כִּ֤י מֵאִתִּ֙י֙ גִּלִּ֔ית וַתַּ֖עֲלִי הִרְחַ֣בְתְּ מִשְׁכָּ֑בֵךְ
וַתִּכְרָ֣ת לָ֔ךְ מֵהֶ֖ם אָהַ֣בְתְּ מִשְׁכָּ֑ם יָ֥ד חָזִֽית׃

ח וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתָּ זִכְרוֹנֵךְ
כִּי מֵאִתִּי גִּלִּית וַתַּעֲלִי הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ
וַתִּכְרָת־לָךְ מֵהֶם אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד חָזִית׃

8. w'achar hadeleth w'ham'zuzah sam't' zik'ronek ki me'iti gilith wata`ali hir'chab't'
mish'kabek watik'rath-lak mehem 'ahab't' mish'kabam yad chazith.

Isa57:8 Behind the door and the doorpost You have set up your remembrance.
For you have uncovered yourself from Me, and have gone up and made your bed wide.
And you have made an agreement for yourself with them,
you have loved their bed, at a hand you looked.

‹8› καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου· ᾧου ὅτι ἐὰν ἀπ'
ἐμοῦ ἀποστῇς, πλεῖόν τι ἕξεις· ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ

8 kai opisō tōn stathmōn tēs thyras sou ethēkas mnēmosyna sou;
And behind the doorposts of your door you placed your memorials.
ǫou hoti ean ap' emou apostēs, pleion ti hexeis;
Did you think that if you should separate from me more anything you would have.
ēgapēsas tous koimōmenous meta sou
You loved the ones going to bed with you;

9

:לְרָחֹק וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃ וַתִּרְבִּי רִקֻּחָיִךְ בַּשֶּׁמֶן וַתָּשֹׁרִי לַמֶּלֶךְ ט
וַתְּשַׁלְּחִי צִירַיִךְ עַד־מֵרָחוֹק וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃

9. watashuri lamelek bashemen watar'bi riquchayik
wat'shal'chi tsirayik `ad-merachoq watash'pili `ad-Sh'ol.

Isa57:9 You have journeyed to the king with oil and increased your perfumes;
You have sent your envoys at a great distance, and made them go down to Sheol.

‹9› καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν
ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾅδου.

9 kai eplēthynas tēn porneian sou met' autōn
and you multiplied your harlotry with them,
kai pollous epoiēsas tous makran apo sou
and many you made of them far from you.
kai apesteilas presbeis hyper ta horia sou kai etapeinōthēs heōs hądou.
And you sent ambassadors over your borders, and you were abased unto Hades.

---

10 יָגַעַתְּ בְּרֹב דַּרְכֵּךְ לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת
:עַל־כֵּן לֹא חָלִית׃

10. b'rob dar'kek yaga`at' lo' 'amar't' no'ash chayath yadek matsa'th
`al-ken lo' chalith.

Isa57:10 You were tired out by the length of your road, yet you did not say, Despair.
You found the life of your hand, therefore you did not faint.

‹10› ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας Παύσομαι ἐνισχύουσα
ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ

10 tais poluodiais sou ekopiasas kai ouk eipas
in your many ways You tired. And you said not,
Pausomai enischuousa hoti epraxas tauta,
I shall cease growing in strength. For you practiced these things.
dia touto ou katedeēthēs mou sy
On account of this did not earnestly beseech of me you.

---

11 וְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזְּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ
יא לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי׃

11. w'eth-mi da'ag't' watir'i ki th'kazebi w'othi lo' zakar't' lo'-sam't'
`al-libek halo' 'ani mach'sheh ume`olam w'othi lo' thira'i.

Isa57:11 Of whom were you worried and fearful, that you lied, and did not remember Me
nor laid it to your heart? Was I not silent even from forever, and you do not fear Me?

‹11› τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με

καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου;
κἀγώ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης.

11 tina eulabētheisa ephobēthēs kai epseusō me
In venerating whom were you afraid of, that you lied against me,
kai ouk emnēsthēs mou oude elabes me
and did not remember me, nor took me
eis tēn dianoian oude eis tēn kardian sou?
into your consideration, nor into your heart?
kagō se idōn parorō, kai eme ouk ephobēthēs.
And I beholding you shall overlook, yet me you did not fear.

:ּתְיַרְאוּנִי וְכִזַּבְתֶּם וְאֹתִי לֹא־זָכַרְתֶּם לֹא־שַׂמְתֶּם עַל־לְבָבְכֶם הַאֲנִי הֶחָרֵשׁתִּי מֵעוֹלָם וְאֹתִי לֹא תִירָאוּ׃ 12

יב אֲנִי אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃

12. ‘ani ‘agid tsid’qathek w’eth-ma`asayik w’lo’ yo`iluk.

Isa57:12 I shall declare your righteousness and your deeds, but they shall not profit you.

‹12› κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε.

12 kagō apaggelō tēn dikaiosynēn mou
And I shall report of your righteousness;
kai ta kaka sou, ha ouk ōphelēsousin se.
and your evils which shall not benefit you.

בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֵךְ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם יִשָּׂא־רוּחַ יִקַּח־הָבֶל וְהַחוֹסֶה בִּי יִנְחַל־אֶרֶץ וְיִירַשׁ הַר־קָדְשִׁי׃ 13

יג

13. b’za`aqek yatsiluk qibutsayik w’eth-kulam yisa’-ruach yiqach-habel w’hachoseh bi yin’chal-‘erets w’yirash har-qad’shi.

Isa57:13 When you cry out, let your gathering deliver you.
But the wind shall carry away all of them; and vanity shall take them.
But he who takes refuge in Me shall inherit the land and shall possess My holy mountain.

‹13› ὅταν ἀναβοήσῃς, ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου·
τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταιγίς.
οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

13 hotan anaboēsēs, exelesthōsan se en tē thlipsei sou;
Whenever you should yell out, then let them rescue you in your affliction!
toutous gar pantas anemos lēmpsetai kai apoisei kataigis.
these things For all the wind shall take, and shall carry away the gale.
hoi de antechomenoi mou ktēsontai gēn
But the ones holding on in me shall acquire the earth,
kai klēronomēsousin to oros to hagion mou.
and they shall inherit mountain my holy.

:וְיָרַשׁ הַר־קָדְשִׁי׃ וְיֹאמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃ ס 14

יד וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃ ס

14. w'amar solu-solu panu-darek harimu mik'shol miderek `ami.

Isa57:14 And it shall be said, build up, build up, prepare the way,
remove the stumblingblock out of the way of My people.

‹14› καὶ ἐροῦσιν Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς
καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.

14 kai erousin Katharisate apo prosōpou autou hodous
And they shall say, Clear from in front of him the ways,
kai arate skōla apo tēs hodou tou laou mou.
and lift the impediments from the way of my people!

---

15 כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום
וקדוש אשכון ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים
ולהחיות לב נדכאים׃

**15. ki koh 'amar ram w'nisa' shoken `ad w'qadosh sh'mo marom w'qadosh 'esh'kon
w'eth-daka' ush'phal-ruach l'hachayoth ruach sh'phalim ul'hachayoth leb nid'ka'im.**

Isa57:15 For thus says the high and exalted One who inherits eternity,
whose name is Holy, I dwell on a high and holy place, and also with the contrite
and lowly of spirit in order to revive the spirit of the lowly
and to revive the heart of the contrite.

‹15› Τάδε λέγει ὁ ὕψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις
ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς
μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

15 Tade legei ho huuistos ho en huyēlois katoikōn ton aiōna,
Thus says the highest, the one in the highest, dwelling the eon.
hagios en hagiois onoma autō̃, kyrios huuistos en hagiois anapauomenos
Holy in the holies; the name to him – YHWH; highest in the holies the one resting;
kai oligopsychois didous makrothymian
and to the faint-hearted giving long-suffering,
kai didous zōēn tois syntetrimmenois tēn kardian
and giving life to the ones being broken in heart.

---

16 כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף
כי־רוח מלפני יעטוף ונשמות אני עשיתי׃

**16. ki lo' l'`olam 'arib w'lo' lanetsach 'eq'tsoph
ki-ruach mil'phanay ya`atoph un'shamoth 'ani `asithi.**

Isa57:16 For I shall not contend forever, nor shall I always be angry;
for the spirit would grow faint before Me, and the breath of those whom I have made.

‹16› Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν·
πνεῦμα γὰρ παρ’ ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

16 Ouk eis ton aiōna ekdikēsō hymas
not into the eon I shall punish you,
oude dia pantos orgisthēsomai hymin;
nor always shall I be provoked to anger with you;
pneuma gar par’ emou exeleusetai, kai pnoēn pasan egō epoiēsa.
for a spirit from me shall go forth, and breath all I made.

---

17 ׳ע׳ בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר
וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃

17. ba`awon bits’`o qatsaph’ti w’akehu has’ter
w’eq’tsoph wayelek shobab b’derek libo.

Isa57:17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry and struck him;
I hid Myself and was angry, and he went on turning away, in the way of his heart.

‹17› δι’ ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα
τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

17 di’ hamartian brachy ti elypēsa auton
On account of sin a little in anything I grieved him,
kai epataxa auton kai apestrepsa to prosōpon mou ap’ autou,
and I struck him, and I turned my face from him;
kai elypēthē kai eporeuthē stygnos en tais hodois autou.
and I was grieved, and he went gloomy in his ways.

---

18 יח׳ דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ
וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃

18. d’rakayu ra’ithi w’er’pa’ehu w’an’chehu wa’ashalem nichumim lo w’la’abelayu.

Isa57:18 I have seen his ways, but I shall heal him;
I shall lead him and restore comfort to him and to his mourners,

‹18› τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν
καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν,

18 tas hodous autou heōraka kai iasamēn auton kai parekalesa auton
his ways I have seen, and I healed him, and comforted him,
kai edōka autō paraklēsin alēthinēn,
and gave to him comfort true.

---

19 יט׳ בּוֹרֵא נוּב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק

וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו׃

19. bore' nub s'phathayim shalom shalom larachoq
w'laqarob 'amar Yahúwah ur'pha'thiu.

Isa57:19 Creating the fruit of the lips. Peace, peace to him who is far
and to him who is near, says YHWH, and I shall heal him.

‹19› εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσιν·
καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς.

19 eirēnēn ep' eirēnēn tois makran kai tois eggys ousin;
Peace upon peace to the ones far off, and to the ones being near.
kai eipen kyrios Iasomai autous.
And YHWH said, I shall heal them.

---

20 ܠܝܬܐ ܐܠܐ ܟܦܘܬܐ ܐܝܟ ܡܓܠܓܐ ܡܐܝܟ ܡܐܪܥܡܝܢܘܗܝ
:ܡܐܪܥܡܝܢ ܘܡܓܠ ܝܐܡܝܐ ܝܡܓܠܓܐ

כ וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל
וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט׃

20. w'har'sha`im kayam nig'rash ki hash'qet lo' yukal
wayig'r'shu meymayu rephesh watit.

Isa57:20 But the wicked are like the tossing sea, for it cannot be quiet,
and its waters toss up refuse and mud.

‹20› οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται.

20 hoi de adikoi houtōs klydōnisthēsontai kai anapausasthai ou dynēsontai.
But the unjust thus shall swell as waves, and to rest shall not be able.

---

21 ܠܐ ܫܠܡܐ ܐܡܪ ܐܠܗܝ ܠܪܫܥܝܢ׃
:ܡܐܪܥܡܝܢ

כא אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים׃ ס

21. 'eyn shalom 'amar 'Elohay lar'sha`im.

Isa57:21 There is no peace, says my El, for the wicked.

‹21› οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός.

21 ouk estin chairein tois asebesin, eipen ho theos.
There is no rejoicing to the impious, said the El.

Chapter 58

Isa58:1 ܩܪܝ ܒܓܪܘܢ ܥܠ ܬܚܫܘܟ ܟܫܘܦܪ ܗܪܡ ܩܠܟ ܟܫܘܪܢܐ
ܘܚܘܝ ܠܥܡܝ ܦܫܥܗܘܢ ܘܠܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ܚܛܝܬܗܘܢ׃
:ܡܥܬܩܢ ܕܦܘܪ ܥܡܝܩܐ ܡܘܡ ܐܝܟ ܩܠܝ ܬܪܝܥ

א קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ
וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃

1. q'ra' b'garon 'al-tach'sok kashophar harem qoleak
w'haged l'`ami pish'`am ul'beyth Ya`aqob chato'tham.

Isa58:1 Cry aloud, do not hold back; raise your voice like a trumpet, and declare
to My people their transgression and to the house of Ya'aqob (Jacob) their sins.

‹58:1› Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου
καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν
καὶ τῷ οἴκῳ Ιακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

1 Anaboēson en ischui kai mē pheisē,
Yell out in strength! and you should not spare.

hōs salpigga huyōson tēn phōnēn sou kai anaggeilon tō laō mou ta hamartēmata autōn
As a trumpet, raise up high your voice, and announce to my people their sins,

kai tō oikō Iakōb tas anomias autōn.
and to the house of Jacob their lawless deeds!

---

2 אֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי
אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי
מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן׃

ב וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי
אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי
מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן׃

2. w'othi yom yom yid'roshun w'da`ath d'rakay yech'patsun k'goy
'asher-ts'daqah `asah umish'pat 'Elohayu lo' `azab yish'aluni
mish'p'tey-tsedeq qir'bath 'Elohim yech'patsun.

Isa58:2 Yet they seek Me day by day and delight to know My ways,
as a nation that has done righteousness and has not forsaken the judgment of their El.
They ask Me about the judgments of righteousness, they delight in the nearness of Elohim.

‹2› ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν·
ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς
αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν

2 eme hēmeran ex hēmeras zētousin kai gnōnai mou tas hodous epithymousin;
me day by day They seek, and to know my ways they desire,

hōs laos dikaiosynēn pepoiēkōs kai krisin theou autou mē egkataleloipōs
as a people righteousness executing, and judgment of their El not abandoning.

aitousin me nyn krisin dikaian kai eggizein theō epithymousin
They ask me now judgment for a just, and to approach to Elohim they desire,

---

3 לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃

ג לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃

3. lamah tsam'nu w'lo' ra'iath `ininu naph'shenu
w'lo' theda` hen b'yom tsom'kem tim'ts'u-chephets w'kal-`ats'beykem tin'gosu.

Isa58:3 Why have we fasted and You do not see?
Why have we humbled our soul and You do not notice?
Behold, on the day of your fast you find your desire, and drive hard all your workers.

‹3› λέγοντες Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν
καὶ οὐκ ἔγνως; ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε.

3 legontes Ti hoti enēsteusamen kai ouk eides?
saying, Why is it that we fasted, and you did not look?
etapeinōsamen tas psychas hēmōn kai ouk egnōs?
Why did we humble our souls, and you did not know?
en gar tais hēmerais tōn nēsteiōn hymōn heuriskete ta thelēmata hymōn
For in the days of your fasts you find the things of your wants,
kai pantas tous hypocheirious hymōn hyponyssete.
and all the ones under your hands you goad.

---

4 הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ
כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃

4. hen l'rib umatsah tatsumu ul'hakoth b'eg'roph resha` lo'-thatsumu
kayom l'hash'mi`a bamarom qol'kem.

Isa58:4 Behold, you fast for contention and strife and to strike with a wicked fist.
You do not fast like you do today to make your voice heard on high.

‹4› εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν,
ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν;

4 ei eis kriseis kai machas nēsteuete kai typtete pygmais tapeinon,
for litigations and fights You fast, and you beat with your fists the humble.
hina ti moi nēsteuete hōs sēmeron akousthēnai en kraugē tēn phōnēn hymōn?
Why to me do you fast as you do today? to be heard in a cry is it for your voice?

---

5 הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן
רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃

5. hakazeh yih'yeh tsom 'eb'charehu yom `anoth 'adam naph'sho halakoph k'ag'mon
ro'sho w'saq wa'epher yatsi`a halazeh tiq'ra'-tsom w'yom ratson laYahúwah.

Isa58:5 Is this like the fast which I choose, a day for a man to afflict his soul?
Is it to bow down his head like a reed and to spread sackcloth and ashes under him?
Shall you call to this a fast, even an acceptable day to YHWH?

‹5› οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον
καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτήν.

5 ou tautēn tēn nēsteian exelexamēn kai hēmeran tapeinoun anthrōpon tēn psychēn autou;
not this fast I did choose, nor a day to humble for a man his soul;
oud' an kampsēs hōs krikon ton trachēlon sou kai sakkon
nor even should you bend as a hook your neck, nor sackcloth

kai spodon hypostrōsē, oud' houtōs kalesete nēsteian dektēn.
and ashes should you spread under you, nor thus shall you call fast an acceptable.

---

6 הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃

6. halo' zeh tsom 'eb'charehu pateach char'tsuboth resha` hater 'agudoth motah w'shalach r'tsutsim chaph'shim w'kal-motah t'natequ.

Isa58:6 Is this not the fast which I choose, to loosen the bonds of wickedness,
to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free and break every yoke?

‹6› οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος,
ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων,
ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα·

6 ouchi toiautēn nēsteian egō exelexamēn, legei kyrios, alla lue panta syndesmon adikias,
not such I Did choose a fast, says YHWH. But untie every bond of injustice!
dialue straggalias biaiōn synallagmatōn,
Part perverseness violent of exchanges!
apostelle tethrausmenous en aphesei
Send out the ones having been devastated by a free release,
kai pasan syggraphēn adikon diaspa;
and every writ unjust tear apart!

---

7 הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת
כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃

7. halo' pharos lara`eb lach'mek wa`aniim m'rudim tabi' bayith ki-thir'eh `arom w'kisitho umib'sar'k lo' thith'`alam.

Isa58:7 Is it not to divide your bread with the hungry
and bring the poor that are cast out to the house?
when you see the naked, to cover him; and not to hide yourself from your own flesh?

‹7› διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου
καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε,
καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ.

7 diathrypte peinōnti ton arton sou
Break with ones hungering your bread,
kai ptōchous astegous eisage eis ton oikon sou; ean idēs gymnon,
and poor the homeless bring into your house! If you behold one naked,
peribale, kai apo tōn oikeiōn tou spermatos sou
clothe him! And concerning the members of your family of your seed,
ouch hyperopsē.
you shall not disdain them.

8 אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח
וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ׃

8. 'az yibaqa` kashachar 'oreak wa'arukath'ak m'herah thits'mach
w'halak l'phaneyak tsid'qeak k'bod Yahúwah ya'as'pheak.

Isa58:8 Then your light shall break out like the dawn,
and your recovery shall speedily spring forth;
and your righteousness shall go before you; the glory of יהוה shall be your rear guard.

‹8› τότε ῥαγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου,
καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·

8 tote hragēsetai proimon to phōs sou,
Then shall be torn through the morning your light,
kai ta iamata sou tachy anatelei,
and the things for your cures quickly shall arise;
kai proporeusetai emprosthen sou hē dikaiosynē sou,
and shall go before in front of you your righteousness,
kai hē doxa tou theou peristelei se;
and the glory of the El shall screen you.

---

9 אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוֵּעַ
וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר־אָוֶן׃

9. 'az tiq'ra' waYahúwah ya`aneh t'shaua`
w'yo'mar hineni 'im-tasir mitok'ak motah sh'lach 'ets'ba` w'daber-'awen.

Isa58:9 Then you shall call, and יהוה shall answer;
You shall cry, and He shall say, Here I am. If you remove the yoke from your midst,
the pointing of the finger and speaking wickedness,

‹9› τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἰδοὺ πάρειμι.
ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ

9 tote boēsē, kai ho theos eisakousetai sou;
Then you shall yell, and the El shall hearken to you.
eti lalountos sou erei Idou pareimi.
Yet while you are speaking he shall say, Behold, I am at hand.
ean aphelēs apo sou syndesmon
If you remove from yourself conspiracy,
kai cheirotonian kai hrēma goggysmou
and stretching forth of the hands, and discourse grumbling;

---

10 וְהָפַךְ לָרָעָב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ עֲנִיָּה תַּשְׂבִּיעַ
אָז יִזְרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃

י וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ
וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃

10. w'thapheq lara`eb naph'shek w'nephesh na`anah tas'bi`a
w'zarach bachoshek 'orek wa'aphelath'k katsaharayim.

Isa58:10 And if you draw out your soul to the hungry and satisfy the afflicted soul,
then your light shall rise in darkness and your gloom shall become like midday.

‹10› καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς,
τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

10 kai dōs peinōnti ton arton ek psychēs sou
and should give to ones hungering the bread from your soul,
kai psychēn tetapeinōmenēn emplēsēs,
and the soul being humble should fill up,
tote anatelei en tō skotei to phōs sou, kai to skotos sou hōs mesēmbria.
then shall rise in the darkness your light, and your darkness shall be as midday.

יא וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחֲצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ
וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃

11. w'nachak Yahúwah tamid w'his'bi`a b'tsach'tsachoth naph'shek w'`ats'motheyak
yachalits w'hayiath k'gan raweh uk'motsa' mayim 'asher lo'-y'kaz'bu meymayu.

Isa58:11 And ƎƎƎƎ shall continually guide you, and satisfy your soul in drought,
and give strength to your bones; and you shall be like a watered garden,
and like a spring of water whose waters do not fail.

‹11› καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός·
καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται,
καὶ ἔσῃ ὡς κῆπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ.

11 kai estai ho theos sou meta sou dia pantos;
And shall be your El with you always,
kai emplēsthēsē kathaper epithymei hē psychē sou,
and you shall be filled up just as desires your soul.
kai ta osta sou pianthēsetai, kai esē hōs kēpos methyōn
And your bones shall be fattened, and shall be as garden a saturated,
kai hōs pēgē hēn mē exelipen hydōr,
and as a spring which failed not water.

יב וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם
וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃

12. ubanu mim'ak char'both `olam mos'dey dor-wador t'qomem
w'qora' l'ak Elohimer perets m'shobeb n'thiboth lashabeth.

Isa58:12 And those from among you shall build the old ruins; you shall raise up the everlasting foundations in generations of generations; and you shall be called the repairer of the breach, the restorer of the streets in which to dwell.

‹12› καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι,
καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς·
καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις.

12 kai oikodomēthēsontai sou hai erēmoi aiōnioi,
And shall be built to you the desolate places everlasting,
kai estai sou ta themelia aiōnia geneōn geneais;
and shall be foundations your everlasting in generations of generations;
kai klēthēsē Oikodomos phragmōn,
and you shall be called a builder of barriers.
kai tous tribous tous ana meson pauseis.
And the ones between your roads shall cease.

---

13 ואם־תשיב משבת רגלך עשות חפצך ביום קדשי
וקראת לשבת עונג לקדוש יהוה מכבד
וכבדתו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר:

13. 'im-tashib miShabbat rag'leak `asoth chaphatseyak b'yom qad'shi
w'qara'ath laShabbat `oneg liq'dosh Yahúwah m'kubad
w'kibad'to me`asoth d'rakeyak mim'tso' cheph'ts'ak w'daber dabar.

Isa58:13 If because of the Shabbat, you turn your foot from doing your own pleasure on My holy day, and call the Shabbat a delight, the holy of יהוה honorable, and honor it, away from doing your own ways, from seeking your own pleasure and speaking your own word,

‹13› ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,

13 ean apostrepsēs ton poda sou apo tōn sabbatōn
If you should turn your foot from the Sabbaths,
tou mē poiein ta thelēmata sou en tē hēmerą tē hagią
so as to not do your wants on the day holy,
kai kaleseis ta sabbata tryphera, hagia tō theō sou,
and shall call the Sabbaths delightful, holy to your El;
ouk areis ton poda sou ep' ergō
if you shall not lift your foot to work,
oude lalēseis logon en orgē ek tou stomatos sou,
nor shall you speak a word in anger from out of your mouth,

---

14 אז תתענג על־יהוה והרכבתיך על־במתי ארץ והאכלתיך נחלת יעקב אביך כי פי יהוה דבר:

יד אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמוֹתֵי אָרֶץ
וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

14. 'az tith'`anag `al-Yahúwah w'hir'kab'tik `al-bamothey 'arets w'ha'akal'tik nachalath Ya`aqob 'abik ki piy Yahúwah diber.

Isa58:14 Then you shall take delight in 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall make you ride on the heights of the earth; and I shall feed you with the heritage of Ya'aqob (Jacob) your father, for the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹14› καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς
καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ιακωβ τοῦ πατρός σου·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

14 kai esē pepoithōs epi kyrion,
then shall you be relying upon YHWH,
kai anabibasei se epi ta agatha tēs gēs
and he shall bring upon your the good things land,
kai psōmiei se tēn klēronomian Iakōb tou patros sou;
and he shall feed you the inheritance of Jacob your father.
to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
For the mouth of YHWH spoke these things.

Chapter 59

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) – Isa 59 - 66

Isa59:1 𐤄𐤍 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤏׃

א הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃

1. hen lo'-qats'rah yad-Yahúwah mehoshi`a w'lo'-kab'dah 'az'no mish'mo`a.

Isa59:1 Behold, the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is not shortened from saving; nor is His ear heavy from hearing.

‹59:1› Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι;
ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι;

1 Mē ouk ischuei hē cheir kyriou tou sōsai?
Is not strong the hand of YHWH to deliver?
ē ebarynen to ous autou tou mē eisakousai?
or weighed down his ear to not listen?

𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 2
𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄׃

ב כִּי אִם־עֲוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם
וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃

2. ki 'im-`awonotheykem hayu mab'dilim beynekem l'beyn 'Eloheykem w'chato'wtheykem his'tiru phanim mikem mish'mo`a.

Isa59:2 But your iniquities have made a separation between you and your El, and your sins have hidden His face from you , from hearing.

‹2› ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ
τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι.

2 alla ta hamartēmata hymōn diistōsin ana meson hymōn kai tou theou,
But your sins make a part between you and the El;

kai dia tas hamartias hymōn apestrepsen to prosōpon autou aph' hymōn tou mē eleēsai.
and on account of your sins he turned his face from you, to not show mercy.

---

3 ידיכם נטמאו בדם ואצבעותיכם בעון
שפתותיכם דברו שקר לשונכם עולה תהגה׃

ג כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בָּעָוֹן
שִׂפְתוֹתֵיכֶם דִּבְּרוּ־שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃

3. ki kapeykem n'go'alu badam w'ets'b'`otheykem be`awon
siph'thotheykem dib'ru-sheqer l'shon'kem `aw'lah theh'geh.

Isa59:3 For your hands are defiled with blood and your fingers with iniquity;
your lips have spoken falsehood, your tongue mutters wickedness.

‹3› αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις,
τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

3 hai gar cheires hymōn memolymmenai haimati kai hoi daktyloi hymōn en hamartiais,
For your hands are tainted with blood, and your fingers with sins;

ta de cheilē hymōn elalēsen anomian, kai hē glōssa hymōn adikian meletą.
and your lips spoke lawlessness, and your tongue injustice meditated upon.

---

4 אין־קורא בצדק ואין נשפט באמונה בטוח על־תהו
ודבר־שוא הרו עמל והוליד און׃

ד אֵין־קוֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטוּחַ עַל־תֹּהוּ
וְדַבֶּר־שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלִיד אָוֶן׃

4. 'eyn-qore' b'tsedeq w'eyn nish'pat be'emunah batoach `al-tohu
w'daber-shaw' haro `amal w'holeyd 'awen.

Isa59:4 No one calls for righteousness, nor any pleads for truth.
They trust in emptiness and speak lies; they conceive mischief and bring forth iniquity.

‹4› οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή· πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις
καὶ λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν.

4 oudeis lalei dikaia, oude estin krisis alēthinē;
No one speaks just things, nor is there equity true.

pepoithasin epi mataiois kai lalousin kena,
They rely upon vanities, and they speak empty things;

hoti kuousin ponon kai tiktousin anomian.
for they sire misery and give birth to lawlessness.

---

5 ביצי צפעוני בקעו וקורי עכביש יארגו האכל

ה בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בָּקָעוּ וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל

מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃

5. beytsey tsiph'`oni biqe`u w'qurey `akabish ye'erogu ha'okel
mibeytseyhem yamuth w'hazureh tibaqa` 'eph'`eh.

Isa59:5 They hatch adders eggs and weave the spider's web;
He who eats of their eggs dies, and that which is crushed hatches out a viper.

‹5› ᾠὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν· καὶ ὁ μέλλων
τῶν ᾠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὔριον εὗρεν, καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος·

5 ōa aspidōn errēxan kai histon arachnēs hyphainousin;
eggs of asps They hatch, and a web of a spider weave.

kai ho mellōn tōn ōōn autōn phagein syntripsas ourion heuren, kai en autō basiliskos;
And the one about their eggs to eat, breaking a rotten egg found also in it a cobra.

---

6 ירקמו לא־יהיו לבגד ולא יתכסו
במעשיהם מעשי־און ופעל חמס בכפיהם׃

וקוּרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ
בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־אָוֶן וּפֹעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם׃

6. qureyhem lo'-yih'yu l'beged w'lo' yith'kasu
b'ma`aseyhem ma`aseyhem ma`asey-'awen upho`al chamas b'kapeyhem.

Isa59:6 Their webs shall not become clothing, nor shall they cover themselves
with their works; their works are works of iniquity, and an act of violence is in their hands.

‹6› ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλωνται
ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας.

6 ho histos autōn ouk estai eis himation, oude mē peribalōntai
Their web shall not be made into a garment, nor shall they clothe themselves
apo tōn ergōn autōn; ta gar erga autōn erga anomias.
from their works, for their works are works of lawlessness.

---

7 רגליהם לרע ירוצו וימהרו לשפך דם נקי מחשבותיהם
מחשבות און שד ושבר במסלותם׃

זרַגְלֵיהֶם לָרַע יָרֻצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם
מַחְשְׁבוֹת אָוֶן שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם׃

7. rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pok dam naqi
mach'sh'botheyhem mach'sh'both 'awen shod washeber bim'silotham.

Isa59:7 Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood;
their thoughts are thoughts of iniquity, devastation and destruction are in their highways.

‹7› οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα·
καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων, σύντριμμα
καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

7 hoi de podes autōn epi ponērian trechousin tachinoi ekcheai haima;
And their feet unto wickedness run, quick to pour out blood,

kai hoi dialogismoi autōn dialogismoi aphronōn,
and their thoughts are thoughts of murder.

syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn.
Destruction and misery are in their ways.

---

8 ⲩⲭⲩⲗⲁⲟⲩⲅ ⲟⲅⲱⲩ ⲩⲁⲧⲩ ⲩⲟⲁⲁ ⲧⲗ ⲩⲩⲗⲱ ⲩⲅⲁ
ⲩⲩⲗⲱ ⲟⲁⲁ ⲧⲗ ⲁⲅ ⲩⲅⲁ ⲗⲩ ⲩⲁⲗ ⲩⲱⲫⲟ ⲩⲁⲁⲭⲩⲅⲁⲭⲩ:

ח הֶרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם
נְתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם כֹּל הֹרֵךְ בָּהּ לֹא יָדַע שָׁלוֹם:

8. derek shalom lo' yada`u w'eyn mish'pat b'ma`'g'lotham
n'thibotheyhem `iq'shu lahem kol dorek bah lo' yada` shalom.

Isa59:8 They do not know the way of peace, and there is no justice in their tracks;
they have made their paths crooked for themselves,
whoever treads on them does not know peace.

‹8› καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασιν, καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ἃς διοδεύουσιν, καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήνην.

8 kai hodon eirēnēs ouk oidasin, kai ouk estin krisis en tais hodois autōn;
And the way of peace they do not know, and there is no equity in their ways.
hai gar triboi autōn diestrammenai, has diodeuousin,
For their roads are perverted which they travel through,
kai ouk oidasin eirēnēn.
and they do not know peace.

---

9 ⲩⲁⲧⲗ ⲁⲩⲫⲩ ⲁⲫⲁⲣ ⲩⲩⲅⲁⲭⲱ ⲧⲗⲩ ⲩⲩⲩⲩ ⲱⲅⲱⲩ ⲫⲗⲁ ⲩⲩ-ⲗⲟ
ⲩⲗⲁⲩ ⲭⲩⲗⲅⲧⲅ ⲭⲩⲁⲅⲩⲗ ⲩⲱⲗ-ⲁⲩⲁⲩ:

ט עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקַוֶּה לָאוֹר
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ:

9. `al-ken rachaq mish'pat mimenu w'lo' thasigenu ts'daqah n'qaueh la'or
w'hinneh-choshek lin'gohoth ba'apheloth n'halek.

Isa59:9 Therefore justice is far from us, and righteousness does not overtake us;
we hope for light, but behold, darkness, for brightness, but we walk in gloom.

‹9› διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη·
ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος,
μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν.

9 dia touto apestē hē krisis ap' autōn,
On account of this left equity from them,
kai ou mē katalabē autous dikaiosynē; hypomeinantōn autōn phōs
and in no way shall overtake them righteousness. In their waiting light,
egeneto autois skotos, meinantes augēn en aōrią periepatēsan.
came to them darkness; waiting for daylight, in midnight they walked.

---

10 ⲩⲩⲗⲱⲩ ⲁⲱⲱⲩⲩ ⲩⲁⲩⲁⲟ ⲩⲁⲧⲩⲩ ⲧⲁⲫ ⲩⲁⲩⲩⲟⲩ ⲁⲱⲱⲩⲩ
ⲩⲁⲭⲩⲩ ⲩⲁⲩⲩⲱⲧⲅ ⲅⲱⲩⲩ ⲩⲁⲧⲁⲣⲅ

י נְגַשְּׁשָׁה כַּעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ

בַּצָּהֳרַיִם כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים׃

10. n'gash'shah ka`iw'rim qir uk'eyn `eynayim n'gasheshah kashal'nu batsaharayim kanesheph ba'ash'manim kamethim.

Isa59:10 We grope for the wall like blind men, we grope like those who have no eyes;
we stumble at midday as in the twilight,
among those who are vigorous we are like the dead men.

‹10› ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον
καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν·
καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνῄσκοντες στενάξουσιν.

10 psēlaphēsousin hōs typhloi toichon
They shall grope as blind men for a wall,
kai hōs ouch hyparchontōn ophthalmōn psēlaphēsousin;
and as ones not possessing eyes they shall grope.
kai pesountai en mesēmbrią hōs en mesonyktiǭ, hōs apothnę̄skontes stenaxousin.
They shall fall in midday as at midnight; as ones dying they shall moan.

---

11 ⊗ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲏ ϣⲁϩⲏ ϣⲁϩ ⲩⲁⲣⲩⲓⲁⲣⲩⲓ ⲓⲩϫⲩ ⲩⲁϫⲁⲩ ϣⲩϣⲏ
ⲓⲩⲩⲩ ϣⲫⲙϩ ϣⲟⲓⲱⲁϫ ⲩⲁⲥⲓ׃

יא נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט
וָאַיִן לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃

11. nehemeh kadubim kulanu w'kayonim hagoh neh'geh n'qaueh lamish'pat wa'ayin lishu`ah rachaqah mimenu.

Isa59:11 All of us growl like bears, and moan sadly like doves;
we hope for justice, but there is none, for salvation, but it is far from us.

‹11› ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν,
καὶ οὐκ ἔστιν· σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν.

11 hōs arkos kai hōs peristera hama poreusontai; anemeinamen krisin,
As a bear and as a dove together they shall go. We awaited judgment,
kai ouk estin; sōtēria makran aphestēken aph' hēmōn.
and there is no deliverance; far it is removed from us.

---

12 ⲩⲩϥ ϧⲁⲩⲟ ⲩⲩϩⲁⲩϯ⊗ϧⲩ ⲩⲁⲛⲩ ⲩⲩϩⲟⲱⲛ ⲩϥϥ-ϩⲩ
ⲩⲩⲩⲟⲁϩ ⲩⲩϩⲁⲩⲟⲩ ⲩⲩⲁϯ ⲩⲩϩⲟⲱⲛ-ϩⲩ׃

יב כִּי־רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעְנוּם׃

12. ki-rabbu ph'sha`eynu neg'deak w'chato'wtheynu `an'thah banu ki-ph'sha`eynu 'itanu wa`awonotheynu y'da`anum.

Isa59:12 For our transgressions are multiplied before You, and our sins testify against us;
for our transgressions are with us, and we know our iniquities:

‹12› πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν
ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν·

12 pollē gar hēmōn hē anomia enantion sou, kai hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin;

is great For our lawlessness before you, and our sins withstood us.

hai gar anomiai hēmōn en hēmin, kai ta adikēmata hēmōn egnōmen;

For our lawless deeds are in us, and our offences we knew.

---

13 ומעל ונכחש ביהוה ונסוג מאחר אלהינו דבר־עשק
:סרה הרו והגו מלב דברי־שקר

יג פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיְהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־עֹשֶׁק
וְסָרָה הָרוֹ וְהֹגוֹ מִלֵּב דִּבְרֵי־שָׁקֶר׃

13. pasho`a w'kachesh baYahúwah w'nasog me'achar 'Eloheynu daber-`osheq w'sarah horo w'hogo mileb dib'rey-shaqer.

Isa59:13 Transgressing and lying against יהוה, and turning away from our El, speaking oppression and revolt, conceiving in and uttering from the heart lying words.

‹13› ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ὄπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκύομεν
καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους·

13 ēsebēsamen kai epseusametha kai apestēmen opisthen tou theou hēmōn;

We were impious, and lied, and departed from our El.

elalēsamen adika kai ēpeithēsamen, ekuomen

We spoke unjustly, and we resisted persuasion. We sired,

kai emeletēsamen apo kardias hēmōn logous adikous;

and meditated from our heart words unjust.

---

14 ונסג אחור משפט וצדקה מרחוק תעמד
כי־כשלה ברחוב אמת ונכחה לא־תוכל לבוא:

יד וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד
כִּי־כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־תוּכַל לָבוֹא׃

14. w'husag 'achor mish'pat uts'daqah merachoqat `amod ki-kash'lah bar'chob 'emeth un'kochah lo'-thukal labo'.

Isa59:14 Justice is turned back, and righteousness stands far away; for truth has stumbled in the street, and uprightness is not able to enter.

‹14› καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν,
ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια,
καὶ δι’ εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν.

14 kai apestēsamen opisō tēn krisin, kai hē dikaiosynē makran aphestēken,

And we left behind equity, and righteousness far off removed.

hoti katanalōthē en tais hodois autōn hē alētheia,

For was consumed in their ways the truth,

kai di’ eutheias ouk ēdynanto dielthein.

and by a straight way they were not able to go.

---

15 והיתה האמת נעדרת וסר מרע משתולל וירא יהוה
:בעיניו ורע בעיניו מאין משפט

טו וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה
בְּעֵינָיו וָרַע בְּעֵינָיו מֵאֵין מִשְׁפָּט׃

וַיֵּרַע בְּעֵינָיו כִּי־אֵין מִשְׁפָּט׃

15. wat'hi ha'emeth ne`'dereth w'sar mera` mish'tolel wayar' Yahúwah wayera` b'`eynayu ki-'eyn mish'pat.

Isa59:15 Yes, truth is lacking; and he who turns aside from evil makes himself a prey. Now ⲩⲁⲩⲁⲩ saw, and it was displeasing in His sight that there was no justice.

‹15› καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι·
καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις.

15 kai hē alētheia ērtai, kai metestēsan tēn dianoian tou synienai;
And the truth was lifted away, and they changed their thought of the perceiving.
kai eiden kyrios, kai ouk ēresen autō̧, hoti ouk ēn krisis.
And YHWH beheld, and it did not please him, for there was no equity.

ⲟⲩϫⲡⲙ ⲙⲡⲁ ⲩⲙ ⲙⲙⲩⲭⲱⲩⲧ ⲱⲩⲁ ⲙⲡⲁ-ⲩⲙ ⲁϥⲩⲧ 16
:ⲧⲩⲭⲙⲙⲏ ⲁⲩⲩⲏ ⲧⲭⲫⲁⲣⲧ ⲧⲟϥⲥ ⲧⲗ ⲟⲩⲧⲭⲧ

טז וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מַפְגִּיעַ
וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃

16. wayar' ki-'eyn 'ish wayish'tomem ki 'eyn maph'gi`a watosha` lo z'ro`o w'tsid'qatho hi' s'makath'hu.

Isa59:16 And He saw that there was no man, and was astonished that there was no one to intercede; then His own arm brought salvation to Him, and His righteousness upheld Him.

‹16› καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος,
καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο.

16 kai eiden kai ouk ēn anēr, kai katenoēsen
And he beheld, and there was no man. And he contemplated,
kai ouk ēn ho antilēmpsomenos, kai ēmynato autous tō̧ brachioni autou
and there was no one assisting. And he defended them with his arm,
kai tȩ̄ eleēmosynȩ̄ estērisato.
and with his charity he supported them.

ⲩⲱϥⲧⲗ ⲉⲟⲩⲱⲁ ⲟⲗⲩⲩⲩ ⲩⲁⲧⲱⲩ ⲉⲫⲁⲣ ⲱⲗⲁⲩ 17
:ⲉϥⲩⲫ ⲗⲁⲟⲩⲩ ⲟⲟⲁⲩ ⲭⲱⲗⲭ ⲩⲫⲩ ⲁⲁⲧⲗ ⲱⲗⲁⲩ

יז וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ
וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה׃

17. wayil'bash ts'daqah kashir'yan w'koba` y'shu`ah b'ro'sho wayil'bash big'dey naqam til'bosheth waya`at kam'`il qin'ah.

Isa59:17 He put on righteousness like a breastplate,
and a helmet of salvation on His head; and He put on garments of vengeance for clothing and wrapped Himself with zeal as a mantle.

‹17› καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον

17 kai enedysato dikaiosynēn hōs thōraka
And he clothed himself with righteousness as a chest plate;

kai perietheto perikephalaian sōtēriou epi tēs kephalēs
and he put a helmet of deliverance upon his head.
kai periebaleto himation ekdikēseōs kai to peribolaion
and he put around himself a cloak of vengeance – even a wrap-around garment,

---

18 כְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל
לְאֹיְבָיו לָאִיִּים גְּמוּל יְשַׁלֵּם׃

18. k'`al g'muloth k'`al y'shalem chemah l'tsarayu g'mul
l'oy'bayu la'iim g'mul y'shalem.

Isa59:18 According to their deeds, so He shall repay, wrath to His adversaries,
recompense to His enemies; to the coastlands He shall repay recompense.

‹18› ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις.
18 hōs antapodōsōn antapodosin oneidos tois hypenantiois.
as one recompensing a reward of scorn to the adversaries.

---

19 וְיִרְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־שֵׁם יָהוָה וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
כִּי־יָבוֹא כַנָּהָר צָר רוּחַ יָהוָה נֹסֵס בּוֹ׃

19. w'yir'u mima`arab 'eth-shem Yahúwah umimiz'rach-shemesh 'eth-k'bodo
ki-yabo' kanahar tsar ruach Yahúwah nos'sah bo.

Isa59:19 So they shall fear the name of יהוה from the west
and His glory from the rising of the sun, for the enemy shall come like a flood,
the Spirit of יהוה shall drive on against him.

‹19› καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον·
ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ.
19 kai phobēthēsontai hoi apo dysmōn to onoma kyriou
And shall fear the ones from the west the name of YHWH;
kai hoi ap' anatolōn hēliou to onoma to endoxon;
and the ones from the east sun shall fear the name honorable.
hēxei gar hōs potamos biaios hē orgē para kyriou, hēxei meta thymou.
shall come For as river a violent the anger of YHWH; it shall come with rage.

---

20 וּבָא לְצִיּוֹן גֹּאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יָהוָה׃

20. uba' l'Tsion go'el ul'shabey phesha` b'Ya`aqob n'um Yahúwah.

Isa59:20 A Redeemer shall come to Tsion,
and to those who turn from transgression in Ya'aqob (Jacob), declares יהוה.

‹20› καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ.

20 kai hēxei heneken Siōn ho hruomenos kai apostrepsei asebeias apo Iakōb.

And shall come for Zion the one rescuing, and he shall turn impiety from Jacob.

---

21 ואני זאת בריתי אותם אמר יהוה רוחי אשר עליך
ודברי אשר־שמתי בפיך לא־ימושו מפיך ומפי זרעך
ומפי זרע זרעך אמר יהוה מעתה ועד־עולם׃ ס

כא וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יָהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ
וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יָהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ ס

21. wa'ani zo'th b'rithi 'otham 'amar Yahúwah Ruchi 'asher `aleyak
ud'baray 'asher-sam'ti b'phiyak lo'-yamushu mipiak umipi zar'`ak
umipi zera` zar'`ak 'amar Yahúwah me`atah w'`ad-`olam.

Isa59:21 As for Me, this is My covenant with them, says יהוה:
My Spirit which is upon you, and My words which I have put in your mouth
shall not depart from your mouth, nor from the mouth of your offspring,
nor from the mouth of your offsprings offspring, says יהוה, from now and forever.

‹21› καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος·
τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν, ὅ ἐστιν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου,
οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου,
εἶπεν γὰρ κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

21 kai hautē autois hē par' emou diathēkē, eipen kyrios; to pneuma to emon,
And this to them is by me covenant, said YHWH. The spirit – mine,
ho estin epi soi, kai ta hrēmata, ha edōka eis to stoma sou,
which is upon you, and my words which I put in your mouth,
ou mē eklipē ek tou stomatos sou kai ek tou stomatos tou spermatos sou,
in no way shall fail from your mouth, nor from out of the mouth of your seed;
eipen gar kyrios, apo tou nyn kai eis ton aiōna.
for YHWH said, from the present and unto the eon.

Chapter 60

Isa60:1 קומי אורי כי בא אורך וכבוד יהוה עליך זרח׃
א קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יָהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃

1. qumi 'ori ki ba' 'orek uk'bod Yahúwah `alayik zarach.

Isa60:1 Arise, shine; for your light has come, and the glory of יהוה has risen upon you.

‹60:1› Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς,
καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.

1 Phōtizou phōtizou, Ierousalēm, hēkei gar sou to phōs,
Be enlightened! Be enlightened, O Jerusalem! is come for your light,
kai hē doxa kyriou epi se anatetalken.
and the glory of YHWH upon you has risen.

---

2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים
וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃

2. ki-hinneh hachoshek y'kaseh-'erets wa`araphel l'umim
w'`alayik yiz'rach Yahúwah uk'bodo `alayik yera'eh.

Isa60:2 For behold, darkness shall cover the earth and deep darkness the peoples;
but YHWH shall rise upon you and His glory shall appear upon you.

‹2› ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ᾽ ἔθνη·
ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.

2 idou skotos kai gnophos kaluuei gēn ep' ethnē;
Behold, darkness shall cover the earth, and a dimness upon nations;
epi de se phanēsetai kyrios,
upon but you shall appear YHWH,
kai hē doxa autou epi se ophthēsetai.
and his glory upon you shall be seen.

---

3 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לִנְגַהּ זַרְחֵךְ׃

3. w'hal'ku goyim l'orek um'lakim l'nogah zar'chek.

Isa60:3 Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

‹3› καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

3 kai poreusontai basileis tō phōti sou kai ethnē tē lamprotēti sou.
And shall go nations by your light, and kings in your brightness.

---

4 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ
בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃

4. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak banayik merachoq yabo'u
ub'nothayik `al-tsad te'amanah.

Isa60:4 Lift up your eyes round about and see; they all gather together, they come to you.
Your sons shall come from afar, and your daughters shall be carried in the arms.

‹4› ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου·
ἥκασιν πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ᾽ ὤμων ἀρθήσονται.

4 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide synēgmena ta tekna sou;
Lift round about your eyes, and behold gathering together your children!
hēkasin pantes hoi huioi sou makrothen,
come All your sons from far off,
kai hai thygateres sou ep' ōmōn arthēsontai.
and your daughters upon shoulders shall be carried.

---

5 ᾳ᾽ ὁρᾶς καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι
μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν
ה אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ
כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃

5. ‘az tir’i w’nahar’t’ uphachad w’rachab l’babek
ki-yehaphek `alayik hamon yam cheyl goyim yabo’u lak.

Isa60:5 Then you shall see and be radiant, and your heart shall dread and swell;
because the abundance of the sea shall be turned to you,
the wealth of the nations shall come to you.

‹5› τότε ὄψῃ καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ,
ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἥξουσίν σοι

5 tote opsē kai phobēthēsē kai ekstēsē tē kardią,
Then you shall see, and shall be fearful, and shall be startled in the heart;
hoti metabalei eis se ploutos thalassēs
for shall turn unto you the riches of the sea,
kai ethnōn kai laōn. kai hēxousin soi
and of nations, and of peoples; and they shall come to you.

---

6 שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם
מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃

6. shiph’`ath g’malim t’kasek bik’rey Mid’yan w’`Eyphah kulam
miSh’ba’ yabo’u zahab ul’bonah yisa’u uth’hiloth Yahúwah y’baseru.

Isa60:6 A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midyan and Eyphah;
all those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense,
and they shall proclaim the praises of YHWH.

‹6› ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα·
πάντες ἐκ Σαβα ἥξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν
καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται.

6 agelai kamēlōn, kai kaluuousin se kamēloi Madiam kai Gaipha;
Herds of camels, and shall cover you camels of Midian and Ephah;
pantes ek Saba hēxousin pherontes chrysion kai libanon oisousin
all from out of Sheba they come bearing gold and shall bring frankincense;
kai to sōtērion kyriou euaggeliountai.
and the deliverance of YHWH they shall announce as good news.

---

7 כָּל־צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ יַעֲלוּ
עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר׃

7. kal-tso’n Qedar yiqab’tsu lak ‘eyley N’bayoth y’shar’thunek ya`alu

`al-ratson miz'b'chi ubeyth tiph'ar'ti 'apha'er.

Isa60:7 All the flocks of Qedar shall be gathered together to you,
the rams of Nebayoth shall serve you;they shall go up for acceptance on My altar,
and I shall glorify the house of My glory.

‹7› καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονταί σοι,
καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἥξουσίν σοι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

7 kai panta ta probata Kēdar synachthēsontai soi,
And all the sheep of Kedar shall be gathered together to you,
kai krioi Nabaiōth hēxousin soi,
and rams of Nebaioth shall come to you;
kai anenechthēsetai dekta epi to thysiastērion mou,
and shall be offered acceptable sacrifices upon my altar,
kai ho oikos tēs proseuchēs mou doxasthēsetai.
and the house of my prayer shall be glorified.

---

8 :יעזרוגלת-לא יעלינעלי עליעלוים גוי אל-ארבותיהם

ח מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃

8. mi-'eleh ka`ab t'`upheynah w'kayonim 'el-'arubotheyhem.

Isa60:8 Who are these who fly like a cloud and like the doves to their lattices?

‹8› τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς;

8 tines hoide hōs nephelai petantai kai hōs peristerai syn neossois?
Who thus as clouds fly, even as doves with young?

---

9 אלי איים יקוו ואניות תרשיש בראשנה להביא
בניך מרחוק כספם וזהבם אתם לשם יהוה אלהיך
ולקדוש ישראל כי פארך׃

ט כִּי־לִי אִיִּים יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא
בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֶךָ׃

9. ki-li 'iim y'qauu wa'anioth Tar'shish bari'shonah l'habi' banayik merachoq kas'pam
uz'habam 'itam l'shem Yahúwah 'Elohayik w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa60:9 For the coastlands shall wait for Me, and the ships of Tarshish at first,
to bring your sons from afar, their silver and their gold with them, for the name
of ꝗꝗꝗ your El, and for the Holy One of Yisra'El because He has glorified you.

‹9› ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις,
ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν
διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἔνδοξον εἶναι.

9 eme nēsoi hypemeinan kai ploia Tharsis en prōtois,
for me Islands waited, and boats of Tarshish are among the first
agagein ta tekna sou makrothen
to lead your children from far off,

kai ton argyron kai ton chryson autōn met' autōn dia to onoma kyriou to hagion
and silver and their gold is with them, on account of the name of YHWH holy,
kai dia to ton hagion tou Israēl endoxon einai.
and on account of the holy one of Israel to be glorious.

---

10 וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֵךְ
כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ׃

10. ubanu b'ney-nekar chomothayik umal'keyhem y'shar'thunek
ki b'qits'pi hikithik ubir'tsoni richam'tik.

Isa60:10 And the sons of strangers shall build up your walls,
and their kings shall minister to you; for in My wrath I struck you,
and in My favor I have had compassion on you.

‹10› καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι· διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε.

10 kai oikodomēsousin allogeneis ta teichē sou, kai hoi basileis autōn parastēsontai soi;
And shall build foreigners your walls, and their kings shall stand beside you.
dia gar orgēn mou epataxa se kai dia eleon ēgapēsa se.
For on account of my anger I struck you, and on account of mercy I loved you.

---

11 וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא
אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃

11. uphit'chu sh'`arayik tamid yomam walay'lah lo' yisageru l'habi'
'elayik cheyl goyim umal'keyhem n'hugim.

Isa60:11 So your gates shall be open continually; they shall not be closed day or night,
so that men may bring to you the wealth of the nations, with their kings may be led.

‹11› καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους.

11 kai anoichthēsontai hai pylai sou dia pantos, hēmeras kai nyktos ou kleisthēsontai,
And shall be open your gates continually; day and night they shall not be locked;
eisagagein pros se dynamin ethnōn kai basileis autōn agomenous.
to bring in to you the force of nations, and their kings leading.

---

12 כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ
וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֳרָבוּ׃

12. ki-hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab'duk yo'bedu
w'hagoyim charob yecherabu.

Isa60:12 For the nation and the kingdom which shall not serve you shall perish,
and the nations shall be utterly ruined.

‹12› τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινες οὐ δουλεύσουσίν σοι, ἀπολοῦνται,
καὶ τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσονται.

12 ta gar ethnē kai hoi basileis, hoitines ou douleusousin soi, apolountai,
For the nations and the kings which shall not serve to you shall perish;
kai ta ethnē erēmią erēmōthēsontai.
and the nations unto desolation shall be made desolate.

---

13 יגכְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר
וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃

13. k'bod haL'banon 'elayik yabo' b'rosh tid'har
uth'ashur yach'daw l'pha'er m'qom miq'dashi um'qom rag'lay 'akabed.

Isa60:13 The glory of Lebanon shall come to you, the juniper, the box tree and the cypress together, to beautify the place of My sanctuary; and I shall glorify the place of My feet.

‹13› καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ
καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου.

13 kai hē doxa tou Libanou pros se hēxei en kyparissō kai peukę
And the glory of Lebanon to you shall come with cypress and pine
kai kedrō hama, doxasai ton topon ton hagion mou.
and cedar together, to glorify place my holy.

---

14 יד וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ
כָּל־מְנַאֲצַיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יָהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

14. w'hal'ku 'elayik sh'choach b'ney m'`anayik w'hish'tachawu
`al-kapoth rag'layik kal-m'na'atsayik w'qar'u lak `ir Yahúwah Tsion q'dosh Yis'ra'El.

Isa60:14 The sons of those who afflicted you shall come bowing to you,
and all those who despised you shall fall at the soles of your feet;
and they shall call you the city of [illegible], the Tsion of the Holy One of Yisra'El.

‹14› καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε
καὶ παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ Πόλις κυρίου Σιων ἁγίου Ισραηλ.

14 kai poreusontai pros se dedoikotes huioi tapeinōsantōn se
And they shall go to you being in awe – sons of the ones humbling you,
kai paroxynantōn se,
and of the ones who provoked you.
kai klēthēsę Polis kyriou Siōn hagiou Israēl.
And you shall be called, City of YHWH, Zion of Holy Israel.

15

:אבדון עולם משוש דור ודור׃
טו תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר
וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃

15. tachath heyothek `azubah us'nu'ah w'eyn `ober
w'sam'tik lig'on `olam m'sos dor wador.

Isa60:15 Instead of your being forsaken and hated so that no one passes through,
I shall make you for everlasting majesty, a joy from generation to generation.

‹15› διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην
καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

15 dia to gegenēsthai se egkataleleimmenēn kai memisēmenēn kai ouk ēn ho boēthōn,
Because you became abandoned and detested, and there was no one helping,
kai thēsō se agalliama aiōnion,
even I shall make you leap for joy an everlasting,
euphrosynēn geneōn geneais.
a gladness to generations of generations.

אכלת חלב גוים ושד מלכים תינקי וידעת 16
:כי אני יהוה מושיעך וגאלך אביר יעקב׃
טז וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ
כִּי אֲנִי יָהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

16. w'yanaq't' chaleb goyim w'shod m'lakim tinaqi
w'yada`at' ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya`aqob.

Isa60:16 And you shall also suck the milk of nations and suck the breast of kings;
then you shall know that I, [illegible], am your Savior and your Redeemer,
the Mighty One of Ya'aqob.

‹16› καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῴζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ισραηλ.

16 kai thēlaseis gala ethnōn kai plouton basileōn phagesai;
And you shall nurse milk of nations, and wealth of kings you shall eat.
kai gnōsȩ̄ hoti egō kyrios ho sōzōn se
And you shall know that I am YHWH, the one delivering you,
kai exairoumenos se theos Israēl.
and rescuing you – the El of Israel.

תחת הנחשת אביא זהב 17
ותחת הברזל אביא כסף
ותחת העצים נחשת ותחת האבנים ברזל
:ושמתי פקדתך שלום ונגשיך צדקה׃
יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף
וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל
וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃

17. tachath han'chosheth 'abi' zahab w'thachath habar'zel 'abi' keseph
w'thachath ha`etsim n'chosheth w'thachath ha'abanim bar'zel

w'sam'ti ph'qudathek shalom w'nog'sayik ts'daqah.

Isa60:17 Instead of bronze I shall bring gold, and instead of iron I shall bring silver,
and instead of wood, bronze, and instead of stones, iron.
And I shall make peace your administrators and righteousness your overseers.

‹17› καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον,
ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον.
καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ·

17 kai anti chalkou oisō soi chrysion,
And instead of brass, I shall bring to you gold;
anti de sidērou oisō soi argyrion,
and instead of iron, I shall bring to you silver;
anti de xylōn oisō soi chalkon,
and instead of wood, I shall bring to you brass;
anti de lithōn sidēron. kai dōsō tous archontas sou en eirēnē
and instead of stones – iron; and I shall appoint your rulers for peace,
kai tous episkopous sou en dikaiosynē;
and your overseers for righteousness.

יח לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ
וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃

18. lo'-yishama` `od chamas b'ar'tsek shod washeber big'bulayik
w'qara'th y'shu`ah chomothayik ush'`arayik t'hilah.

Isa60:18 Violence shall not be heard again in your land, nor devastation or destruction
within your borders; but you shall call your walls salvation, and your gates praise.

‹18› καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου οὐδὲ σύντριμμα
οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται Σωτήριον τὰ τείχη σου,
καὶ αἱ πύλαι σου Γλύμμα.

18 kai ouk akousthēsetai eti adikia en tē gē sou oude syntrimma
And shall not be heard any longer injustice in your land, nor destruction,
oude talaipōria en tois horiois sou,
nor misery within your borders.
alla klēthēsetai Sōtērion ta teichē sou, kai hai pylai sou Glymma.
But your walls shall be called Deliverance, and your gates, Carving.

יט לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ
לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָּךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃

19. lo'-yih'yeh-lak `od hashemesh l'or yomam ul'nogah hayareach lo'-ya'ir lak
w'hayah-lak Yahúwah l'or `olam w'Elohayik l'thiph'ar'tek.

Isa60:19 No longer shall you have the sun for light by day,

nor for brightness shall the moon give to you light;
but 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be to you for an everlasting light, and your El for your beauty.

‹19› καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ’ ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου.

19 kai ouk estai soi ho hēlios eis phōs hēmeras,
And shall not be to you any longer the sun for the light of day,
oude anatolē selēnēs phōtiei soi tēn nykta,
nor the rising moon shall give light to you at night.
all’ estai soi kyrios phōs aiōnion kai ho theos doxa sou.
But shall be to you YHWH light an eternal, even the El of your glory.

---

20 לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף
כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃

20. lo’-yabo’ `od shim’shek wiyrechek lo’ ye’aseph
ki Yahúwah yih’yeh-lak l’or `olam w’shal’mu y’mey ‘eb’lek.

Isa60:20 Your sun shall no longer go down, nor shall your moon withdraw itself;
for you shall have 𐤉𐤄𐤅𐤄 for an everlasting light,
and the days of your mourning shall be ended.

‹20› οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.

20 ou gar dysetai ho hēlios soi, kai hē selēnē soi ouk ekleipsei;
shall not For go down the sun to you, and the moon to you shall not subside.
estai gar kyrios soi phōs aiōnion,
shall be For to you YHWH light an eternal.
kai anaplērōthēsontai hai hēmerai tou penthous sou.
And shall be fulfilled the days of your mourning.

---

21 וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעוֹ
מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃

21. w’`amek kulam tsadiqim l’`olam yir’shu ‘arets netser mata`o ma`aseh yaday l’hith’pa’er.

Isa60:21 And your people, all of them, shall be righteous; they shall possess the land forever, the branch of My planting, the work of My hands, to beautify Myself.

‹21› καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ δι’ αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, φυλάσσων τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν.

21 kai ho laos sou pas dikaios,
And your people are all righteous,
kai di’ aiōnos klēronomēsousin tēn gēn,
and through the eon they shall inherit the earth,

phylassōn to phyteuma, erga cheirōn autou eis doxan.
keeping the thing planted, even the works of their hands for glory.

---

22 אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃ ס

כב הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יָהוָה

22. haqaton yih'yeh la'eleph w'hatsa`ir l'goy `atsum 'ani Yahúwah b'`itah 'achishenah.

Isa60:22 The little one shall become a thousand,
and the small one a mighty nation. I, יהוה, shall hasten it in its time.

‹22› ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα·
ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.

22 ho oligostos estai eis chiliadas kai ho elachistos eis ethnos mega;
The very few shall be for thousands, and the least for nation a great.

egō kyrios kata kairon synaxō autous.
I YHWH in due time shall gather them.

Chapter 61

Isa61:1 רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר
עֲנָוִים שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לִנְשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר
וְלַאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃

1. Ruach 'Adonay Yahúwah `alay ya`an mashach Yahúwah 'othi l'baser `anawim
sh'lachani lachabosh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror w'la'asurim p'qach-qoach.

Isa61:1 The Spirit of יהוה my Adon is upon me, because יהוה has anointed
me to bring good news to the afflicted; He has sent me to bind up the brokenhearted,
to proclaim liberty to captives and complete opening to the bound ones;

‹61:1› Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με·
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ,
κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,

1 Pneuma kyriou ep' eme, hou heineken echrisen me;
Spirit of YHWH is upon me, because he anointed me

euaggelisasthai ptōchois apestalken me,
to announce good news to the poor. He has sent me

iasasthai tous syntetrimmenous tē kardią,
to heal the ones being broken in the heart;

kēryxai aichmalōtois aphesin kai typhlois anablepsin,
to proclaim to captives a release, and to the blind recovery of sight;

---

2 לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה

:שנת-רצון ליהוה ויום נקם לאלהינו לנחם כל-אבלים
ב לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה
וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים:

2. liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah w'yom naqam l'Eloheynu l'nachem kal-'abelim.

Isa61:2 To proclaim the favorable year of יהוה and the day of vengeance of our El;
to comfort all who mourn,

‹2› καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως,
παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,

2 kalesai eniauton kyriou dekton kai hēmeran antapodoseōs,
to call year of YHWH the acceptable, and day of recompense;
parakalesai pantas tous penthountas,
to comfort all the ones mourning;

לשום לאבלי ציון לתת להם פאר תחת אפר
שמן ששון תחת אבל מעטה תהלה תחת רוח כהה
וקרא להם אילי הצדק מטע יהוה להתפאר:
ג לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר
שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה
וְקֹרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַּע יָהוָה לְהִתְפָּאֵר:

3. lasum la'abeley Tsion latheth lahem p'er tachath 'epher shemen sason tachath 'ebel ma`ateh th'hilah tachath ruach kehah w'qora' lahem 'eyley hatsedeq mata` Yahúwah l'hith'pa'er.

Isa61:3 To appoint to those who mourn in Tsion, to give them a garland instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a spirit of fainting.
So they shall be called oaks of righteousness, the planting of יהוה,
in order to beautify Himself.

‹3› δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ,
ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας·
καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.

3 dothēnai tois penthousin Siōn doxan anti spodou,
to give to the ones mourning for Zion glory instead of ashes;
aleimma euphrosynēs tois penthousin, kata stolēn doxēs
an anointing of gladness to them that mourn; according to an apparel of glory
anti pneumatos akēdias; kai klēthēsontai
instead of a spirit of indifference. And they shall be called
geneai dikaiosynēs, phyteuma kyriou eis doxan.
generations of righteousness, a thing planted of YHWH for glory.

ובנו חרבות עולם שממות ראשנים יקוממו
:יעיר יעיר חרבות שמם דור דרר
ד וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ

וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר׃

4. ubanu char'both `olam shom'moth ri'shonim y'qomemu
w'chid'shu `arey choreb shom'moth dor wador.

Isa61:4 Then they shall rebuild the ancient ruins,
they shall raise up the former devastations; and they shall repair the ruined cities,
the desolations of generations and generations.

‹4› καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν·
καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς.

4 kai oikodomēsousin erēmous aiōnias, exērēmōmenas proteron
And they shall build up wildernesses everlasting being made quite desolate prior.
exanastēsousin; kai kainiousin poleis erēmous
They shall rise up and shall revive cities of wildernesses
exērēmōmenas eis geneas.
having been made quite desolate for generations.

---

5 ܘܥܡܕܘ ܙܪܝܡ ܘܪܥܘ ܨܐܢܟܘܢ ܘܒܢܝ ܢܟܪ ܐܝܟܪܝܟܘܢ ܘܟܪܡܝܟܘܢ׃

וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם׃

5. w'`am'du zarim w'ra`u tso'n'kem ub'ney nekar 'ikareykem w'kor'meykem.

Isa61:5 Strangers shall stand and pasture your flocks,
and the sons of strangers shall be your farmers and your vinedressers.

‹5› καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου,
καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί·

5 kai hēxousin allogeneis poimainontes ta probata sou,
And shall come foreigners tending your sheep,
kai allophyloi arotēres kai ampelourgoi;
and Philistines as plowmen and vine dressers.

---

6 ܘܐܢܬܘܢ ܟܗܢܐ ܢܬܩܪܝܘ ܡܫܪܬܝ ܐܠܗܝܢܘ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܚܝܠ ܥܡܡܐ ܬܐܟܠܘ ܘܒܟܒܘܕܗܘܢ ܬܬܝܡܪܘ׃

וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יָהוָה תִּקָּרְאוּ מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לָכֶם
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ׃

6. w'atem kohaney Yahúwah tiqare'u m'shar'they 'Eloheynu ye'amer lakem cheyl goyim to'kelu ubik'bodam tith'yamaru.

Isa61:6 But you shall be called the priests of ܝܗܘܗ; you shall be spoken of you as
ministers of our El. You shall eat the wealth of nations, and in their riches you shall boast.

‹6› ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ·
ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.

6 hymeis de hiereis kyriou klēthēsesthe, leitourgoi theou;
And you priests of YHWH shall be called. Ministers of the El
ischyn ethnōn katedesthe kai en tō̃ ploutō̃ autōn thaumasthēsesthe.
strength of nations You shall devour, and in their riches you shall be admired.

---

7 ܡܬܬܝܗܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܬܩܢܐ ܢܦܠܬܐ ܒܡܬܢܬܐ ܡܬܬܝܗܒܝܢ ܠܗܘܢ׃

:יָשִׂישׂ יִהְיֶה לָהֶם׃
ז תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם
מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃

7. tachath bash't'kem mish'neh uk'limah yaronu chel'qam laken b'ar'tsam mish'neh yirashu sim'chath `olam tih'yeh lahem.

Isa61:7 Instead of your shame you shall have a double, and confusion, they rejoice in your portion. Therefore they shall possess the double in their land, everlasting joy shall be theirs.

‹7› οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν,
καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

7 houtōs ek deuteras klēronomēsousin tēn gēn,
Thus of a second time they shall inherit the land,
kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn.
and gladness everlasting is above their head.

---

8 אֲנִי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה
:וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם׃
ח כִּי
8. ki 'ani Yahúwah 'oheb mish'pat sone' gazel b'`olah w'nathati ph'`ulatham be'emeth ub'rith `olam 'ek'roth lahem.

Isa61:8 For I, ‎יהוה‎, love justice, hating robbery in the burnt offering; and I shall give their work in truth and make an everlasting covenant with them.

‹8› ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας·
καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.

8 egō gar eimi kyrios ho agapōn dikaiosynēn kai misōn harpagmata ex adikias;
For I am YHWH, the one loving righteousness, and detesting seizures by injustice.
kai dōsō ton mochthon autōn dikaiois
And I shall give their effort to the just ones,
kai diathēkēn aiōnion diathēsomai autois.
and covenant an eternal I shall ordain with them.

---

9 וְנֹודַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים
כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה׃ ס
ט
9. w'noda` bagoyim zar'`am w'tse'etsa'eyhem b'thok ha`amim kal-ro'eyhem yakirum ki hem zera` berak Yahúwah.

Isa61:9 Then their offspring shall be known among the nations, and their descendants in the midst of the peoples. All who see them shall recognize them because they are the offspring whom ‎יהוה‎ has blessed.

‹9› καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν

καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς,
ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ

9 kai gnōsthēsetai en tois ethnesin to sperma autōn

And shall be known among the nations their seed,

kai ta ekgona autōn en mesō tōn laōn;

and their progeny in the midst of the peoples.

pas ho horōn autous epignōsetai autous, hoti houtoi eisin sperma ēulogēmenon hypo theou

All seeing them shall recognize them, for these are a seed being blessed by El.

---

10 ישוש אשיש ביהוה תגל נפשי באלהי
כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה יעטני
כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה׃

10. sos 'asis baYahúwah tagel naph'shi b'Elohay ki hil'bishani big'dey-yesha`
m'`il ts'daqah y'`atani kechathan y'kahen p'er w'kakalah ta`'deh keleyah.

Isa61:10 I shall rejoice greatly in יהוה, My soul shall exult in my El;
for He has clothed me with garments of salvation, He put on me the robe of righteousness,
as a bridegroom wears his turban, and as a bride is adorned with her jewels.

‹10› καὶ εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον. --ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου
ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης
ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ.

10 kai euphrosynē euphranthēsontai epi kyrion. --agalliasthō hē psychē mou epi tō̜ kyriō̜;

And in gladness they shall be glad over YHWH. Let exult my soul over YHWH!

enedysen gar me himation sōtēriou kai chitōna euphrosynēs

For he clothed me with a cloak of deliverance, and an inner garment of gladness.

hōs nymphiō̜ periethēken moi mitran

As a groom, he put on me a mitre;

kai hōs nymphēn katekosmēsen me kosmō̜.

and as a bride, he adorned me with an ornament.

---

11 כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח
כן אדני יהוה יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים׃

11. ki ka'arets totsi' tsim'chah uk'ganah zeru`eyah thats'miach
ken 'Adonay Yahúwah yats'miach ts'daqah uth'hilah neged kal-hagoyim.

Isa61:11 For as the earth brings forth its sprouts, and as a garden causes
that which is sown to spring up, so יהוה our Adon shall cause righteousness
and praise to spring up before all the nations.

‹11› καὶ ὡς γῆν αὔξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ,
οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην

καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

11 kai hōs gēn auxousan to anthos autēs kai hōs kēpos ta spermata autou,
And as the earth growing its flower, and as a garden its seeds,

houtōs anatelei kyrios kyrios dikaiosynēn
so shall raise up YHWH, even YHWH righteousness

kai agalliama enantion pantōn tōn ethnōn.
and a leap for joy before all the nations.

Chapter 62

Isa62:1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם לֹא אֶשְׁקוֹט
עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃

1. l'ma`an Tsion lo' 'echesheh ul'ma`an Y'rushalam lo' 'esh'qot
`ad-yetse' kanogah tsid'qah wishu`athah k'lapid yib'`ar.

Isa62:1 For Tsion's sake I shall not keep silent, and for Yerushalam's sake
I shall not keep quiet, until her righteousness goes forth like brightness,
and her salvation like a torch that is burning.

‹62:1› Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ιερουσαλημ οὐκ ἀνήσω,
ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.

1 Dia Siōn ou siōpēsomai
On account of Zion I shall not keep silent;

kai dia Ierousalēm ouk anēsō, heōs an exelthē
and on account of Jerusalem I shall not spare, until whenever comes forth

hōs phōs hē dikaiosynē mou, to de sōtērion mou hōs lampas kauthēsetai.
as light my righteousness, and my deliverance as a lamp shall be burned.

---

2 וְרָאוּ גוֹיִם צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ
וְקֹרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְּבֶנּוּ׃

2. w'ra'u goyim tsid'qek w'kal-m'lakim k'bodek
w'qora' lak shem chadash 'asher pi Yahúwah yiqabenu.

Isa62:2 The nations shall see your righteousness, and all kings your glory;
and you shall be called by a new name which the mouth of YHWH shall designate.

‹2› καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου,
καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.

2 kai opsontai ethnē tēn dikaiosynēn sou kai basileis tēn doxan sou,
And shall see nations your righteousness, and kings your glory.

kai kalesei se to onoma sou to kainon, ho ho kyrios onomasei auto.
And he shall call you your name by new which YHWH shall name it.

---

3 :אֱלֹהָיִךְ׃ בְּכַף־ יְהוָה וּצְנוּף מְלוּכָה בְּיַד־ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת וְהָיִית׳
ג

3. w'hayith' `atereth tiph'ereth b'yad-Yahúwah uts'noph m'lukah b'kaph-'Elohayik.

Isa62:3 You shall also be a crown of beauty in the hand of ייי,
and a royal diadem in the hand of your El.

‹3› καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου
καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.

3 kai esē stephanos kallous en cheiri kyriou
And you shall be a crown of beauty in the hand of YHWH,
kai diadēma basileias en cheiri theou sou.
and a diadem of the kingdom in the hand of your El.

---

4 לֹא־ יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־ יֵאָמֵר עוֹד עֲזוּבָה
:אֶרֶץ יִחָתֵן׃ בָּךְ יְהוָה כִּי־ בָךְ יִחְפָּץ וּלְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃ בְּעוּלָה יִקָּרֵא חֶפְצִי־ בָהּ
ד כִּי־ חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃

4. lo'-ye'amer lak `od `azubah ul'ar'tsek lo'-ye'amer `od sh'mamah ki lak yiqare'
cheph'tsi-bah ul'ar'tsek b'`ulah ki-chaphets Yahúwah bak w'ar'tsek tiba`el.

Isa62:4 It shall no longer be said to you, Forsaken, nor to your land
shall it any longer be said, Desolate; but you shall be called, My delight is in her,
and your land, Married; for ייי delights in you, and your land shall be married.

‹4› καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται Ἔρημος·
σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου Οἰκουμένη,
ὅτι εὐδόκησε κυρίου ἐν σαὶ, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται.

4 kai ouketi klēthēsē Kataleleimmenē,
And no longer shall you be called – One Being Forsaken.
kai hē gē sou ou klēthēsetai Erēmos;
And your land shall not be called – Desolation.
soi gar klēthēsetai Thelēma emon, kai tē gē sou Oikoumenē.
For you shall be called – My shall; and your land – Being Lived In.
hoti endoksēse kyrios en sai, kai ē gē son sunoikisthēsetai.
For YHWH took pleasure in you, and your land shall be lived in together.

---

5 :אֱלֹהָיִךְ׃ בָּנַיִךְ יִבְעָלוּךְ בְּתוּלָה יִבְעָל־ בָּחוּר כִּי־ וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־ כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ׃
ה

5. ki-yib'`al bachur b'thulah yib'`aluk banayik
um'sos chathan `al-kalah yasis `alayik 'Elohayik.

Isa62:5 For as a young man marries a maiden, so your sons shall marry you;

and as the bridegroom rejoices over the bride, so your El shall rejoice over you.

‹5› καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ·
καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ,
οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

5 kai hōs synoikōn neaniskos parthenō̱, houtōs katoikēsousin hoi huioi sou meta sou;
And as living with a young man a virgin, so shall dwell your sons with you.
kai estai hon tropon euphranthēsetai nymphios epi nymphē̱,
And it shall be in which manner shall be glad a groom over a bride,
houtōs euphranthēsetai kyrios epi soi.
so YHWH shall be glad over you.

---

6 ׳ע֣ל־חֹמֹתַ֗יִךְ יְרוּשָׁלִַ֤ם הִפְקַדְתִּי֙ שֹׁמְרִ֔ים כָּל־הַיּ֥וֹם
וְכָל־הַלַּ֖יְלָה תָּמִ֑יד לֹ֣א יֶחֱשׁ֔וּ הַמַּזְכִּרִ֥ים אֶת־יְהוָ֖ה אַל־דְּמִי־לָֽכֶם׃

6. `al-chomothayik Y'rushalam hiph'qad'ti shom'rim kal-hayom
w'kal-halay'lah tamid lo' yecheshu hamaz'kirim 'eth-Yahúwah 'al-dami lakem.

Isa62:6 On your walls, O Yerushalam, I have appointed watchmen;
all day and all night they shall never keep silent.
You who remember ׳ע֣ל־חֹמֹתַ֗יִךְ, take no rest for yourselves;

‹6› καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ιερουσαλημ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνῃσκόμενοι κυρίου.

6 kai epi tōn teicheōn sou, Ierousalēm,
And upon your walls, O Jerusalem,
katestēsa phylakas holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta,
I placed keepers for the entire day and the entire night;
hoi dia telous ou siōpēsontai mimnē̱skomenoi kyriou.
ones who through the end shall not keep silent making mention of YHWH.

---

7 וְאַל־תִּתְּנוּ־דֹ֣מִי לוֹ֔ עַד־יְכוֹנֵ֖ן
וְעַד־יָשִׂ֥ים אֶת־יְרוּשָׁלִַ֖ם תְּהִלָּ֑ה בָּאָֽרֶץ׃

7. w'al-tit'nu dami lo `ad-y'konen w'`ad-yasim 'eth-Y'rushalam t'hilah ba'arets.

Isa62:7 And give Him no rest until He establishes
and until He makes Yerushalam a praise in the earth.

‹7› οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος, ἐὰν διορθώσῃ
καὶ ποιήσῃ Ιερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς.

7 ouk estin gar hymin homoios, ean diorthōsē̱
not there is For to you one likened, whenever he should set things right,
kai poiēsē̱ Ierousalēm agauriama epi tēs gēs.
and should make Jerusalem prancing upon the earth.

8 ܐܝܟ ܕܩܝܡܬܝ-ܠܟܘܢ ܬܒܘܢ ܠܥܠܡܝܢ ܕܢܬܠܘܢ ܠܥܠܡܝܢ ܡܙܘܢܟܘܢ ܘܠܝܢܟܘܢ ܕܬܬܝܗܒܘܢ ܠܒܥܠܝܟܘܢ ܕܠܐ ܢܫܬܘܢ ܒܪܝܢ ܢܟܪܝܐ ܚܡܪܐ ܕܝܠܗ ܕܥܒܕܬܘܢ ܒܗ׃

ח נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד
מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃

8. nish'ba` Yahúwah bimino ubiz'ro`a `uzo 'im-'eten 'eth-d'ganek `od ma'akal l'oy'bayik w'im-yish'tu b'ney-nekar tiroshek 'asher yaga`at' bo.

Isa62:8 יהוה has sworn by His right hand and by His strong arm:
surely I shall no longer give your grain as food for your enemies;
nor shall the sons of strangers drink your new wine for which you have labored.

‹8› ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
Εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου,
καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ᾽ ᾧ ἐμόχθησας·

8 ōmosen kyrios kata tēs dexias autou
swore by an oath YHWH according to his right hand,
kai kata tēs ischuos tou brachionos autou Ei eti dōsō ton siton sou
and according to the strength of his arm, I shall not give your grain,
kai ta brōmata sou tois echthrois sou,
and your foods to your enemies;
kai ei eti piontai huioi allotrioi ton oinon sou, eph' hō emochthēsas;
and neither shall drink sons alien your wine, for which you troubled to make.

---

9 ܡܛܠ ܕܡܠܦܘ ܠܗ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܢܫܬܘܢ ܒܚܨܪܬܐ ܩܕܝܫܬܐ׃

ט כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֵהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה
וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ ס

9. ki m'as'phayu yo'k'luhu w'hil'lu 'eth-Yahúwah
um'qab'tsayu yish'tuhu b'chats'roth qad'shi.

Isa62:9 But those who gathered it shall eat it and praise יהוה;
and those who gather it shall drink it in the courts of My sanctuary.

‹9› ἀλλ᾽ ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον,
καὶ οἱ συνάγοντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου.

9 all' ē hoi synagontes phagontai auta kai ainesousin kyrion,
But the ones gathering shall eat them, and they shall praise YHWH;
kai hoi synagontes piontai auta en tais epaulesin tais hagiais mou.
and the ones gathering shall drink them in properties holy my.

---

10 ܥܒܪܘ ܥܒܪܘ ܒܫܥܪܝܡ ܦܢܘ ܕܪܟܐ ܥܡܐ ܣܠܘ ܣܠܘ ܡܣܠܬܐ ܩܛܠܘ ܡܢ ܥܠ ܥܡܡܐ׃

י עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְּסִלָּה
סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃

10. `ib'ru `ib'ru bash'`arim panu derek ha`am
solu solu ham'silah saq'lu me'eben harimu nes `al-ha`amim.

Isa62:10 Pass, pass through the gates, clear the way for the people;
build up, build up the highway, clear it from the stones, lift up a standard over the peoples.

‹10› πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου
καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε· ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη.

10 poreuesthe dia tōn pylōn mou kai hodopoiēsate tō̜ laō̜ mou
Go through my gates, and open a way for my people!
kai tous lithous tous ek tēs hodou diarripsate;
And the stones of the ones from the way scatter away!
exarate syssēmon eis ta ethnē.
Lift the agreed upon sign unto the nations!

---

11 הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן
הִנֵּה יֶשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃

11. hinneh Yahúwah hish'mi`a 'el-q'tseh ha'arets 'im'ru l'bath-Tsion
hinneh yish'`ek ba' hinneh s'karo 'ito uph'`ulatho l'phanayu.

Isa62:11 Behold, יהוה has proclaimed to the end of the earth,
say to the daughter of Tsion, Lo, your salvation comes;
Behold His reward is with Him, and His recompense before Him.

‹11› ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς
Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιων Ἰδού σοι ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν
καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

11 idou gar kyrios epoiēsen akouston heōs eschatou tēs gēs
For behold, YHWH made it audible unto the end of the earth.
Eipate tē̜ thygatri Siōn Idou soi ho sōtēr paraginetai
Say to the daughter of Zion! Behold, the deliverer to you is come,
echōn ton heautou misthon kai to ergon autou pro prosōpou autou.
having his reward and his work before his face.

---

12 וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה
וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃ ס

12. w'qar'u lahem `am-haqodesh g'uley Yahúwah
w'lak yiqare' d'rushah `ir lo' ne`ezabah.

Isa62:12 And they shall call them, the holy people, the redeemed of יהוה;
and you shall be called, Sought out, a city not forsaken.

‹12› καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου,
σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

12 kai kalesei auton laon hagion lelytrōmenon hypo kyriou,
And he shall call them, People Holy being ransomed by YHWH.
sy de klēthēsē̜ epizētoumenē polis

But you shall be called Being Anxiously Sought After A City,
kai ouk egkataleleimmenē.
and not Being Abandoned.

Chapter 63

Isa63:1 מִי־זֶה בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר
בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃

1. mi-zeh ba' me'Edom chamuts b'gadim miBats'rah zeh hadur bil'busho tso`eh b'rob kocho 'ani m'daber bits'daqah rab l'hoshi`a.

Isa63:1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Botsrah,
this One adorned in His clothing, including in His great power?
It is I who speak in righteousness, mighty to save.

‹63:1› Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Εδωμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσορ, οὕτως ὡραῖος ἐν στολῇ βίᾳ μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου.

1 Tis houtos ho paraginomenos ex Edōm,
Who is this, the one coming from out of Edom,
erythēma himatiōn ek Bosor,
with dyed red garments from out of Bozrah?
houtōs hōraios en stolē bią meta ischuos?
This one beautiful in his apparel, force with a mighty?
egō dialegomai dikaiosynēn kai krisin sōtēriou.
I reason righteousness and the case of deliverance.

---

2 מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃

2. madu`a 'adom lil'bushek ub'gadeyak k'dorek b'gath.

Isa63:2 Why is Your apparel red,
and Your garments like the one who treads in the wine press?

‹2› διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ;

2 dia ti sou erythra ta himatia kai ta endymata sou hōs apo patētou lēnou?
Why are your red clothes, and your garments as from a trampled wine vat,

---

3 פּוּרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי
וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃

3. purah darak'ti l'badi ume`amim 'eyn-'ish 'iti w'ed'r'kem b'api w'er'm'sem bachamathi w'yez nits'cham `al-b'gaday w'kal-mal'bushay 'eg'al'ti.

Isa63:3 I have trodden the winepress, I alone, and no man of the peoples with Me.
I also trod them in My anger and trampled them in My wrath;

and their lifeblood is sprinkled on My garments, and I stained all My raiment.

‹3› πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ᾽ ἐμοῦ,
καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου,
καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

3 plērēs katapepatēmenēs, kai tōn ethnōn ouk estin anēr met' emou,
full of that being trampled? And of the nations there is not a man with me.
kai katepatēsa autous en thymō̱ mou kai katethlasa autous
And I trampled them in my rage, and I broke them in pieces
hōs gēn kai katēgagon to haima autōn eis gēn.
as ground, and led their blood unto the ground.

---

4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃

4. ki yom naqam b'libi ush'nath g'ulay ba'ah.

Isa63:4 For the day of vengeance was in My heart, and My year of redemption has come.

‹4› ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν.

4 hēmera gar antapodoseōs epēlthen autois, kai eniautos lytrōseōs parestin.
For a day of recompense came upon them, and a year of ransoming is at hand.

---

5 וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ
וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי׃

5. w'abit w'eyn `ozer w'esh'tomem w'eyn somek
watosha` li z'ro`i wachamathi hi' s'makath'ni.

Isa63:5 And I looked, and there was no one to help,
and I was astonished and there was no one to uphold;
so My own arm brought salvation to Me, and My wrath, it upheld Me.

‹5› καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο·
καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη.

5 kai epeblepsa, kai oudeis boēthos; kai prosenoēsa, kai outheis antelambaneto;
And I looked, and there was no helper. And I paid attention, and no one assisted.
kai errysato autous ho brachiōn mou, kai ho thymos mou epestē.
And rescued them arm my, and my rage attended to it.

---

6 וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ ס

6. w'abus `amim b'api wa'ashak'rem bachamathi w'orid la'arets nits'cham.

Isa63:6 And I trod down the peoples in My anger and made them drunk in My wrath,
and I poured out their lifeblood on the earth.

‹6› καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

6 kai katepatēsa autous tē̱ orgē̱ mou kai katēgagon to haima autōn eis gēn.

7 חַסְדֵי יְהוָה אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה
וְרַב־טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃

7. chas'dey Yahúwah 'az'kir t'hiloth Yahúwah k'`al kol 'asher-g'malanu Yahúwah w'rab-tub l'beyth Yis'ra'El 'asher-g'malam k'rachamayu uk'rob chasadayu.

Isa63:7 I shall make mention of the lovingkindnesses of יהוה, the praises of יהוה, according to all that יהוה has granted us, and the great goodness toward the house of Yisra'El, which He has granted them according to His compassion and according to the abundance of His lovingkindnesses.

‹7› Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν,
οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν· κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ισραηλ,
ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.

7 Ton eleon kyriou emnēsthēn, tas aretas kyriou en pasin,
the mercy of YHWH I remembered; the virtues of YHWH in all
hois hēmin antapodidōsin; kyrios kritēs agathos tō̜ oikō̜ Israēl,
which he recompenses to us. YHWH – judge a good to the house of Israel;
epagei hēmin kata to eleos autou
he brings upon us according to his mercy,
kai kata to plēthos tēs dikaiosynēs autou.
and according to the magnitude of his righteousness.

8 וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃

8. wayo'mer 'ak-`ami hemah banim lo' y'shaqeru way'hi lahem l'moshi`a.

Isa63:8 For He said, surely, they are My people, sons who shall not deal falsely. So He became to them a Savior.

‹8› καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν;
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν

8 kai eipen Ouch ho laos mou tekna ou mē athetēsōsin?
And he said, My people children in no way shall disrespect.
kai egeneto autois eis sōtērian
And he became to them for deliverance,

9 בְּכָל־צָרָתָם לֹא צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃

9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi`am b'ahabatho ub'chem'latho hu' g'alam way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey `olam.

Isa63:9 In all their affliction He was not afflicted,

and the messenger of His presence saved them; in His love and in His mercy
He redeemed them, and He lifted them and carried them all the days of eternity.

‹9› ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος,
ἀλλ᾽ αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς
καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

9 ek pasēs thlipseōs autōn. ou presbys oude aggelos,
from out of all their affliction. Not an ambassador, nor an angel,
all' autos kyrios esōsen autous dia to agapan autous
but he, YHWH delivered them, because of loving them.
kai pheidesthai autōn; autos elytrōsato autous kai anelaben autous
And he spared them – he ransomed them, and he took them,
kai huyōsen autous pasas tas hēmeras tou aiōnos.
and raised them all the days of the eon.

---

10 ׳ וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ
וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחַם־בָּם׃

10. w'hemah maru w'`its'bu 'eth-ruach qad'sho
wayehaphek lahem l'oyeb hu' nil'cham-bam.

Isa63:10 But they rebelled and grieved His Holy Spirit;
so He was turned to them to be an enemy, He fought against them.

‹10› αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·
καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

10 autoi de ēpeithēsan kai parōxynan to pneuma to hagion autou;
But they resisted persuasion, and provoked spirit his holy.
kai estraphē autois eis echthran, kai autos epolemēsen autous.
And he turned against them for enmity; he waged war against them.

---

11 ׳ וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה הַמַּעֲלֵם מִיָּם
אֵת רֹעֵי צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ׃

11. wayiz'kor y'mey-`olam Mosheh `amo 'ayeh hama`alem miyam
'eth ro`ey tso'no 'ayeh hasam b'qir'bo 'eth-ruach qad'sho.

Isa63:11 Then His people remembered the days of eternity, of Mosheh.
Where is He who brought them up out of the sea with the shepherds of His flock?
Where is He who put His Holy Spirit in the midst of them,

‹11› καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν
ποιμένα τῶν προβάτων· ποῦ ἐστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

11 kai emnēsthē hēmerōn aiōniōn
And he remembered days everlasting;

ho anabibasas ek tēs gēs ton poimena tōn probatōn;
the bringing up from the land the shepherd of the sheep.
pou estin ho theis en autois to pneuma to hagion?
Where is the one putting in them the spirit holy?

יב מוֹלִיךְ לִימִין מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:

12. molik limin Mosheh z'ro`a tiph'ar'to boqe`a mayim mip'neyhem
la`asoth lo shem `olam.

Isa63:12 Who led them by the right hand of Mosheh with His glorious arm,
who divided the waters before them to make for Himself an everlasting name,

‹12› ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;
κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.

12 ho agagōn tē dexią Mōusēn, ho brachiōn tēs doxēs autou?
the one leading by the right hand Moses, the one being the arm of his glory?
katischysen hydōr apo prosōpou autou poiēsai autō onoma aiōnion.
He prevailed over water in front of him; he made for himself name an everlasting.

יג מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשֵׁלוּ:

13. molikam bat'homoth kasus bamid'bar lo' yikashelu.

Isa63:13 Who led them through the depths?
Like the horse in the wilderness, they did not stumble;

‹13› ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν.

13 ēgagen autous dia tēs abyssou hōs hippon di' erēmou, kai ouk ekopiasan.
He led them through the deep as a horse through a wilderness, and they tired not.

יד כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵרֵד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ
כֵּן נִהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת:

14. kab'hemah babiq'`ah thered ruach Yahúwah t'nichenu
ken nihag'at `am'k la`asoth l'ak shem tiph'areth.

Isa63:14 As the cattle which go down into the valley, the Spirit of YHWH gave them rest.
So You led Your people, to make for Yourself a glorious name.

‹14› καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου
καὶ ὡδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

14 kai hōs ktēnē dia pediou, katebē pneuma para kyriou kai hōdēgēsen autous;
And as cattle led through a plain, descended spirit of YHWH, and guided them.
houtōs ēgages ton laon sou poiēsai seautō onoma doxēs.

Thus you led your people to make for yourself name a glorious.

---

15 הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה קִנְאָתְךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ׃

15. habet mishamayim ur'eh miz'bul qad'sh'k w'thiph'ar'tek 'ayeh qin'ath'ak ug'burotheak hamon me`eyak w'rachameyak 'elay hith'apaqu.

Isa63:15 Look down from the heavens and see from Your holy and glorious habitation; where are Your zeal and Your power? The stirrings of Your affections and Your compassion are restrained toward me.

‹15› Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου· ποῦ ἐστιν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου; ποῦ ἐστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;

15 Epistrepson ek tou ouranou kai ide ek tou oikou tou hagiou sou kai doxēs sou;
Turn from the heavens, and look from house your holy, and from your glory!
pou estin ho zēlos sou kai hē ischys sou? pou estin to plēthos tou eleous sou
Where is your zeal and your strength? Where is the abundance of your mercy
kai tōn oiktirmōn sou, hoti aneschou hēmōn?
and your compassions, that you withheld from us?

---

16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃

16. ki-'atah 'abinu ki 'Ab'raham lo' y'da`anu w'Yis'ra'El lo' yakiranu 'atah Yahúwah 'abinu go'alenu me`olam sh'mek.

Isa63:16 For You are our Father, though Abraham does not know and Yisra'El does not recognize us. You, O YHWH, are our Father, Our Redeemer from of eternity is Your name.

‹16› σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Αβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ισραηλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς, ἀλλὰ σύ, κύριε, πατὴρ ἡμῶν· ῥῦσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστιν.

16 sy gar hēmōn ei patēr, hoti Abraam ouk egnō hēmas,
For you are our father. For Abraham did not know us,
kai Israēl ouk epegnō hēmas, alla sy, kyrie, patēr hēmōn;
and Israel did not recognize us. But you, O YHWH our father,
hrysai hēmas, ap' archēs to onoma sou eph' hēmas estin.
rescue us! From the beginning your name upon us is.

---

17 לָמָּה תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב

לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ׃

17. lamah thath'`enu Yahúwah mid'rakeyak taq'shiach libenu miir'athek shub l'ma`an `abadeyak shib'tey nachalathek.

Isa63:17 Why, O יהוה, do You cause us to stray from Your ways and harden our heart from fearing You? Return for the sake of Your servants, the tribes of Your heritage.

‹17› τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου,
ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε;
ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου,

17 ti eplanēsas hēmas, kyrie, apo tēs hodou sou,
Why did you wander us, O YHWH, from your way?
esklērynas hēmōn tas kardias tou mē phobeisthai se?
You hardened our hearts to not fear you?
epistrepson dia tous doulous sou, dia tas phylas tēs klēronomias sou,
Return on account of your servants! on account of the tribes of your inheritance.

---

18 :ܝܘܬܪܝ ܬܪܬܝܥ ܬܗܪܢܘ ܝܘܬܪ-ܩܘ ܬܘܬܪ ܩܘܡܝܠ
יח לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃

18. lamits'`ar yar'shu `am-qad'sheak tsareynu bos'su miq'dasheak.

Isa63:18 For a little while people possessed Your sanctuary,
our adversaries have trampled Your sanctuary.

‹18› ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου,
οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου.

18 hina mikron klēronomēsōmen tou orous tou hagiou sou,
that a little we should inherit mountain of your holy.
hoi hypenantioi hēmōn katepatēsan to hagiasma sou.
Our adversaries trampled your sanctuary.

---

19 ܗܘܝܢܘ ܡܥܘܠܡ ܠܐ-ܡܫܠܬܐ ܒܗܘܢ ܠܐ-ܢܩܪܐ ܫܡܟ ܥܠܝܗܘܢ
:ܠܘܐ-ܩܪܥܬ ܫܡܝܢ ܝܪܕܬ ܡܦܢܝܟ ܗܪܝܡ ܢܙܠܘ
יט הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ׃

1 (63:19 in Heb.) hayinu me`olam lo'-mashal'at bam lo'-niq'ra' shim'ak `aleyhem lu'-qara`'at shamayim yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa63:19 We are of eternity; You have never ruled over them.
Your name were never called on them.
Isa64:1 Oh, that You would rend the heavens and come down,
that the mountains might quake at Your presence

‹19› ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου
ἐφ' ἡμᾶς. ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται,

19 egenometha hōs to ap' archēs, hote ouk ērxas hēmōn
We became as from the beginning when you did not rule us,
oude epeklēthē to onoma sou eph' hēmas. ean anoixēs ton ouranon,

nor was called your name upon us. If you should open the heavens,
tromos lēmpsetai apo sou orē, kai takēsontai,
trembling shall take hold from you mountains, and they shall melt away;

Chapter 64

יעשו ירדת מפניך הרים נזלו׃ Isa64:1
:ידעו שמך לצריך מפניך גוים ירגזו׃
א כִּקְדֹחַ אֵשׁ הַמָּסִים מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ
לְצָרֶיךָ מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ׃

2. (64:1 in Heb.) kiq'doach 'esh hamasim mayim tib'`eh-'esh l'hodi`a shim'ak l'tsareyak mipaneyak goyim yir'gazu.

Isa64:2 As fire kindles the brushwood, as fire causes water to boil
to make Your name known to Your adversaries,
that the nations may tremble at Your presence!

‹64:1› ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται. καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους,
καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις·
ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται.

1 hōs kēros apo pyros tēketai. kai katakausei pyr tous hypenantious,
as beeswax from fire shall melt away. And shall incinerate fire the adversaries,
kai phaneron estai to onoma sou en tois hypenantiois;
and for distinction shall be your name among the adversaries.
apo prosōpou sou ethnē tarachthēsontai.
From in front of you nations shall be disturbed.

:לצרך מפניך גוים ירגזו׃ 2
ב בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ׃

3. (64:2 in Heb.) ba`asoth'k nora'oth lo' n'qaueh yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa64:3 When You did awesome things which we did not expect,
You came down, the mountains quaked at Your presence.

‹2› ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

2 hotan poiēs ta endoxa, tromos lēmpsetai
Whenever you should do the honorable things trembling
apo sou orē.
from you shall take hold of mountains.

לא שמעו לא האזינו 3
:לא־ראתה אלהים זולתך יעשה למחכה־לו׃
ג וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ
עַיִן לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֶּה־לוֹ׃

4. (64:3 in Heb.) ume`olam lo'-sham'`u lo' he'ezinu `ayin lo'-ra'athah 'Elohim zulath'ak ya`aseh lim'chakeh-lo.

Isa64:4 And from eternity they have not heard or they gave not ear,

nor has the eye seen Elohim besides You, who works for him who waits for Him.

‹3› ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ
καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

3 apo tou aiōnos ouk ēkousamen oude hoi ophthalmoi hēmōn eidon theon plēn sou
From the eon we heard not, nor our eyes beheld El besides you,

kai ta erga sou, ha poiēseis tois hypomenousin eleon.
and your works which you shall do to the ones waiting for mercy.

ܟܠܡܐ ܐܟܬܝܐ ܝܥܕܝܢܐ ܝܢܝܕܥܐ ܡܢܟ ܐܘܝܬ ܘܘ-ܟܬ ܟܘܠܗ 4
:ܘܥܝܠܝ ܠܟܝܘ ܠܐܕ ܬܘܒܝܬ

ד פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ
וַנֶּחֱטָא בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ:

5. (64:4 in Heb.) paga`'at 'eth-sas w'`oseh tsedeq bid'rakeyak yiz'k'ruak hen-'atah qatsaph'at wanecheta' bahem `olam w'niuashe`a.

Isa64:5 You meet him who rejoices in doing righteousness, who remembers You in Your ways. Behold, You were angry, for we sinned. In them is eternity, and shall we be saved?

‹4› συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται.
ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

4 synantēsetai gar tois poiousin to dikaion,
For he shall meet with the ones doing justice,

kai tōn hodōn sou mnēsthēsontai. idou sy ōrgisthēs,
and your ways shall be remembered. Behold, you have been provoked to anger,

kai hēmeis hēmartomen; dia touto eplanēthēmen.
and we sinned; on account of this we were wandered.

ܝܢܢܗܝ ܟܬܡܐ-ܠܟ ܢܢܚܢ ܐܠܦܝܢ ܝܢܠܟ ܟܢܘܟ ܗܢܢܝ 5
:ܝܢܟܘܗ ܒܝܕܝ ܝܢܢܝܘܢ ܝܢܠܟ ܐܠܘܟ ܠܒܢܝ

הוַנְּהִי כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עִדִּים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ
וַנָּבֹל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ וַעֲוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ:

6. (64:5 in Heb.) wan'hi katame' kulanu uk'beged `idim kal-tsid'qotheynu wanabel ke`aleh kulanu wa`awonenu karuach yisa'unu.

Isa64:6 For all of us are as the unclean thing, and all our righteous deeds are like a filthy garment; and all of us wither like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

‹5› καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς,
ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·
καὶ ἐξερρύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς.

5 kai egenēthēmen hōs akathartoi pantes hēmeis,
And became as unclean all we.

hōs hrakos apokathēmenēs pasa hē dikaiosynē hēmōn; kai exerryēmen
is as a menstrual rag sitting apart All our righteousness. And we flowed away

hōs phylla dia tas anomias hēmōn, houtōs anemos oisei hēmas.

as leaves on account of our lawless deeds; thus the wind shall bear us away.

---

6 כְּעָלֶה כֻּלָּנוּ וַנִּסּוֹל כָּעָוֹן עֲוֹנֹתֵינוּ׃
וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ
כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־עֲוֹנֵנוּ׃

7. (64:6 in Heb.) w'eyn-qore' b'shim'ak mith'`orer l'hachaziq bak ki-his'tar'at phaneyak mimenu wat'mugenu b'yad-`awonenu.

Isa64:7 There is no one who calls on Your name,
who stirs up himself to take hold of You; for You have hidden Your face from us
and have delivered us into the hand of our iniquities.

‹6› καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου·
ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν
καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. --

6 kai ouk estin ho epikaloumenos to onoma sou
And there is no one calling upon your name,
kai ho mnēstheis antilabesthai sou;
nor one remembering to take hold of you.
hoti apestrepsas to prosōpon sou aph' hēmōn
For you turned your face from us,
kai paredōkas hēmas dia tas hamartias hēmōn. –
and you delivered us up because of our sins.

---

7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר
וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ׃

8. (64:7 in Heb.) w'`atah Yahúwah 'abinu 'atah 'anach'nu hachomer w'atah yots'renu uma`aseh yad'ak kulanu.

Isa64:8 But now, O יהוה, You are our Father, we are the clay,
and You our potter; and all of us are the work of Your hand.

‹7› καὶ νῦν, κύριε, πατὴρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες·

7 kai nyn, kyrie, patēr hēmōn sy,
And now, O YHWH, our father you are;
hēmeis de pēlos ergon tōn cheirōn sou pantes;
and we are mortar, works of your hands are all we.

---

8 אַל־תִּקְצֹף יְהוָה עַד־מְאֹד
וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן הֵן הַבֶּט־נָא עַמְּךָ כֻּלָּנוּ׃

9. (64:8 in Heb.) 'al-tiq'tsoph Yahúwah `ad-m'od w'al-la`ad tiz'kor `awon hen habet-na' `am'ak kulanu.

Isa64:9 Do not be grievously angry, O יהוה, nor remember iniquity forever;
Behold, look now, all of us are Your people.

‹8› μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς.

8 mē orgizou hēmin sphodra
You should not be provoked to anger with us very much,
kai mē en kairō mnēsthēs hamartiōn hēmōn.
and should not for ever be remembered our sins.
kai nyn epiblepson, hoti laos sou pantes hēmeis.
And now look upon us, for your people all we are!

---

9 :אנו עמך כלנו׃ ערי קדשך היו מדבר ציון מדבר היתה ירושלם שממה׃
ט עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן מִדְבָּר הָיְתָה יְרוּשָׁלִַם שְׁמָמָה׃

10. (64:9 in Heb.) `arey qad'sh'ak hayu mid'bar Tsion mid'bar hayathah Y'rushalam sh'mamah.

Isa64:10 Your holy cities have become a wilderness, Tsion has become a wilderness,
Yerushalam a desolation.

‹9› πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη,
Ιερουσαλημ εἰς κατάραν.

9 polis tou hagiou sou egenēthē erēmos,
The city of your holiness became desolate.
Siōn hōs erēmos egenēthē, Ierousalēm eis kataran.
Zion as desolate became. Jerusalem for a curse.

---

10 :בית קדשנו ותפארתנו אשר הללוך אבתינו היה לשרפת אש וכל־מחמדינו היה לחרבה׃
י בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ
וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃

11. (64:10 in Heb.) beyth qad'shenu w'thiph'ar'tenu 'asher hil'luk 'abotheynu hayah lis'rephath 'esh w'kal-machamadeynu hayah l'char'bah.

Isa64:11 Our holy and beautiful house, where our fathers praised You,
has been burned by fire; and all our precious things have become a ruin.

‹10› ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα, ἣν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν,
ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν.

10 ho oikos, to hagion hēmōn, kai hē doxa, hēn ēulogēsan hoi pateres hēmōn,
The house our holy place, and the glory which blessed our fathers,
egenēthē pyrikaustos, kai panta ta endoxa synepesen.
became scorched, and all our honorable things are cast down.

---

11 :העל־אלה תתאפק יהוה תחשה ותענו עד־מאד׃ ס
יא הַעַל־אֵלֶּה תִתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד׃ ס

12. (64:11 in Heb.) ha`al-'eleh thith'apaq Yahúwah techesheh uth'`anenu `ad-m'od.

Isa64:12 Shall You restrain Yourself at these things, O יהוה?

Shall You keep silent and afflict us very sore?

‹11› καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε,
καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

11 kai epi pasi toutois aneschou, kyrie,
And over all these things you endured, O YHWH,
kai esiōpēsas kai etapeinōsas hēmas sphodra.
and kept silent, and humbled us very much.

Chapter 65

ⲛⲩⲱⲣϩ ⲁⲗⲗ ⲛⲉⲁⲙⲏⲩ ⲩⲗⲁⲱ ⲁⲩⲗⲗ ⲛⲉⲱϥⲁϩ Isa65:1
:ⲛⲩⲱϩ ⲁϥⲣ-ⲁⲗ ⲛⲩϯ-ⲗⲁ ⲛⲩⲩⲓ ⲛⲩⲩⲓ ⲛⲉⲙϣⲁ

א נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי לְלֹא בִקְשֻׁנִי
אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־גּוֹי לֹא־קֹרָא בִשְׁמִי:

1. nid'rash'ti l'lo' sha'alu nim'tse'thi l'lo' biq'shuni
'amar'ti hineni hineni 'el-goy lo'-qora' bish'mi.

Isa65:1 I Myself have been sought by those who did not ask; I have been found
by those who did not seek Me. I said, Here am I, here am I,
to a nation which did not call on My name.

‹65:1› Ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν·
εἶπα Ἰδού εἰμι, τῷ ἔθνει οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.

1 Emphanēs egenomēn tois eme mē zētousin,
apparent I became to the ones for me not seeking.
heurethēn tois eme mē eperōtōsin;
I was found by the ones for me not asking.
eipa Idou eimi, tō̧ ethnei hoi ouk ekalesan mou to onoma.
I said, Behold, I am – to the nation, the ones who did not call of me by name.

ϣⲁⲛϣ ϣⲁϣⲗⲁⲓ ⲁⲩⲩⲏ ϣⲟ-ⲗⲁ ϣⲩⲁⲓ-ⲗϣ ⲁⲛⲁ ⲁⲙⲱⲁ 2
:ϣⲓⲁⲙⲱϣⲏϣ ⲁⲏⲁ ϣⲩⲟ-ⲁⲗ

ב פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ
לֹא־טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם:

2. peras'ti yaday kal-hayom 'el-`am sorer hahol'kim haderek
lo'-tob 'achar mach'sh'botheyhem.

Isa65:2 I have spread out My hands all day long to a rebellious people,
who walk in the way which is not good, following their own thoughts,

‹2› ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα
καὶ ἀντιλέγοντα, οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

2 exepetasa tas cheiras mou holēn tēn hēmeran pros laon apeithounta
I spread forth my hands the entire day to a people resisting persuasion
kai antilegonta, hoi ouk eporeuthēsan hodō̧ alēthinȩ̄,
and speaking contrary; the ones not having gone way the good,
all' opisō tōn hamartiōn autōn.

but after their sins.

---

3 עַם הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים בַּגַּנּוֹת
וּמְקַטְּרִים עַל־הַלְּבֵנִים׃

ג הָעָם הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים בַּגַּנּוֹת
וּמְקַטְּרִים עַל־הַלְּבֵנִים׃

3. ha`am hamak’`isim ‘othi `al-panay tamid zob’chim baganoth um’qat’rim `al-hal’benim.

Isa65:3 A people who continually provoke Me to My face,
offering sacrifices in gardens and burning incense on bricks;

‹3› ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν
ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν·

3 ho laos houtos ho paroxynōn me enantion emou dia pantos,
This people, the one provoking me, before me is always.
autoi thysiazousin en tois kēpois
They sacrifice in the gardens,
kai thymiōsin epi tais plinthois tois daimoniois, ha ouk estin;
and they burn incense upon the bricks to the demons which are not.

---

4 הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר
וּפְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם׃

ד הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר
וּפְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם׃

4. hayosh’bim baq’barim uban’tsurim yalinu ha’ok’lim b’sar hachazir uph’raq pigulim k’leyhem.

Isa65:4 Who sit among graves and lodge in secret places; who eat swine’s flesh,
and the broth of unclean meat is in their pots.

‹4› καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι’ ἐνύπνια,
οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν·

4 kai en tois mnēmasin kai en tois spēlaiois koimōntai di’ enypnia,
And in the tombs in the caves they sleep for the sake of dreams;
hoi esthontes krea hueia kai zōmon thysiōn,
the ones eating meat of a pig, and the broth of sacrifices.
memolymmena panta ta skeuē autōn;
are tainted All their vessels.

---

5 קְרַב־לְךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי כִּי קִדַּשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־הַיּוֹם׃

ה הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי כִּי קִדַּשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־הַיּוֹם׃

5. ha’om’rim q’rab ‘eleyak ‘al-tigash-bi ki q’dash’tiak ‘eleh `ashan b’api ‘esh yoqedeth kal-hayom.

Isa65:5 Who say, Keep to yourself, do not come near me, for I am holier than you!
These are smoke in My nostrils, a fire that burns all the day.

‹5› οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ’ ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μου, ὅτι καθαρός εἰμι·
οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 hoi legontes Porrō ap’ emou, mē eggisēs mou,
The ones saying, Be at a distance from me, you should not approach me,
hoti katharos eimi; houtos kapnos tou thymou mou,
for I am clean. This is the smoke of my rage;
pyr kaietai en autō pasas tas hēmeras.
a fire burns with it all the days.

---

6 הנה כתובה לפני לא אחשה
כי אם־שלמתי ושלמתי על־חיקם׃

6. hinneh k’thubah l’phanay lo’ ‘echeseh ki ‘im-shilam’ti w’shilam’ti `al-cheyqam.

Isa65:6 Behold, it is written before Me, I shall not keep silent, but I shall repay;
I shall even repay into their bosom,

‹6› ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω, ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν·

6 idou gegraptai enōpion mou Ou siōpēsō,
Behold, it is written in my presence, I shall not keep silent
heōs an apodō eis ton kolpon autōn;
until whenever I have recompensed unto their bosom

---

7 עונתיכם ועונת אבותיכם יחדו אמר יהוה
אשר קטרו על־ההרים ועל־הגבעות חרפוני
ומדתי פעלתם ראשנה על־חיקם׃ ס

7. `awonotheykem wa`awonoth ‘abotheykem yach’daw ‘amar Yahúwah
‘asher qit’ru `al-heharim w’`al-hag’ba`oth cher’phuni
umadothi ph’`ulatham ri’shonah `al-cheyqam.

Isa65:7 Both their own iniquities and the iniquities of their fathers together, says YHWH.
Because they have burned incense on the mountains and scorned Me on the hills,
therefore I shall measure their former work into their bosom.

‹7› τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει κύριος,
οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με,
ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

7 tas hamartias autōn kai tōn paterōn autōn, legei kyrios,
their sins, and the ones of their fathers, says YHWH,
hoi ethymiasan epi tōn oreōn

the ones that burnt incense upon the mountains,

kai epi tōn bounōn ōneidisan me, apodōsō ta erga autōn eis ton kolpon autōn.

and upon the hills berated me. I shall recompense their works into their bosom.

---

8 כה אמר יהוה כאשר ימצא התירוש באשכול
ואמר אל־תשחיתהו כי ברכה בו כן אעשה
למען עבדי לבלתי השחית הכל:

ח כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל
וְאָמַר אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל:

8. koh 'amar Yahúwah ka'asher yimatse' hatirosh ba'esh'kol w'amar 'al-tash'chithehu ki b'rakah bo ken 'e`eseh l'ma`an `abaday l'bil'ti hash'chith hakol.

Isa65:8 Thus says יהוה, As the new wine is found in the cluster, and one says, Do not destroy it, for there is benefit in it, so I shall act on behalf of My servants, not to destroy the whole.

‹8› Οὕτως λέγει κύριος Ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥὼξ ἐν τῷ βότρυι
καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμήνῃ αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ,
οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας.

8 Houtōs legei kyrios Hon tropon heurethēsetai ho hrōx

Thus says YHWH, In which manner shall be found the grape-stone

en tō̱ botrui kai erousin Mē lymēnē̱ auton

in the cluster of grapes, and they shall say, You should not lay it waste,

hoti eulogia kyriou estin en autō̱, houtōs poiēsō heneken tou douleuontos moi,

for there is a blessing in it; so I shall do because of the ones serving me –

toutou heneken ou mē apolesō pantas.

this one because of in no way shall I destroy all.

---

9 והוצאתי מיעקב זרע ומיהודה יורש הרי
וירשוה בחירי ועבדי ישכנו־שמה:

ט וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיָּהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרָי
וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה:

9. w'hotse'thi miYa`aqob zera` umiYahudah yoresh haray wireshuah b'chiray wa`abaday yish'k'nu-shamah.

Isa65:9 I shall bring forth offspring from Ya'aqob (Jacob), and an heir of My mountains from Yahudah; even My chosen ones shall inherit it, and My servants shall dwell there.

‹9› καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ιακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ιουδα,
καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου
καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.

9 kai exaxō to ex Iakōb sperma kai to ex Iouda,

And I shall lead out the one of of Jacob the seed, and the one of Judah.

kai klēronomēsei to oros to hagion mou,

And he shall inherit mountain holy my,

kai klēronomēsousin hoi eklektoi mou kai hoi douloi mou kai katoikēsousin ekei.

and shall inherit it my chosen and my servants, and they shall dwell there.

---

10 יְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן
וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי׃

10. w'hayah haSharon lin'weh-tso'n w'`emeq `Akor l'rebets baqar l'`ami 'asher d'rashuni.

Isa65:10 Sharon shall be a pasture land of flocks,
and the valley of Akor a resting place for herds, for My people who seek Me.

‹10› καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων
καὶ φάραγξ Αχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἳ ἐζήτησάν με.

10 kai esontai en tō drymō epauleis poimniōn
And there shall be in the grove folds of flocks;
kai pharagx Achōr eis anapausin boukoliōn tō laō mou,
and the ravine of Achor shall be for a resting place of herds for my people,
hoi ezētēsan me.
the ones who sought me.

---

11 וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר
קָדְשִׁי הָעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְּאִים לַמְנִי מִמְסָךְ׃

11. w'atem `oz'bey Yahúwah hash'kechim 'eth-har qad'shi ha`or'kim lagad shul'chan w'ham'mal'im lam'ni mim'sak.

Isa65:11 But you who forsake [illegible], who forget My holy mountain,
who set a table for fortune, and who fill with mixed wine for Destiny,

‹11› ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα,

11 hymeis de hoi egkataliponte me
But you are the ones having abandoned me,
kai epilanthanomenoi to oros to hagion mou
and having forgotten mountain my holy,
kai hetoimazontes tō daimoni trapezan kai plērountes tē tychē kerasma,
and are preparing to the demon a table, and filling to good luck a mixture.

---

12 וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי
וְלֹא עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם׃ פ

12. umanithi ‘eth’kem lachereb w’kul’kem latebach tik’ra`u ya`an qara’thi w’lo’ `anithem dibar’ti w’lo’ sh’ma`’tem wata`asu hara` b’`eynay uba’asher lo’-chaphats’ti b’char’tem.

Isa65:12 I shall destine you for the sword, and all of you shall bow down to the slaughter. Because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not hear. And you did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

‹12› ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε,
ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε
καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

12 egō paradōsō hymas eis machairan, pantes en sphagē peseisthe, hoti ekalesa hymas
I shall deliver you unto the sword. all by slaughter You shall fall, for I called you
kai ouch hypēkousate, elalēsa kai parēkousate
and you hearkened not; I spoke, and you disregarded,
kai epoiēsate to ponēron enantion emou kai ha ouk eboulomēn exelexasthe.
and you did the wicked thing before me, and what I did not want you chose.

יגלָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה עֲבָדַי יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ
הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃

13. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hinneh `abaday yo’kelu w’atem tir’`abu hinneh `abaday yish’tu w’atem tits’ma’u hinneh `abaday yis’machu w’atem teboshu.

Isa65:13 Therefore, thus says YHWH my Adon, behold, My servants shall eat, but you shall be hungry. Behold, My servants shall drink, but you shall be thirsty. Behold, My servants shall rejoice, but you shall be put to shame.

‹13› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται,
ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε·
ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·

13 Dia touto tade legei kyrios Idou hoi douleuontes moi phagontai,
On account of this, Thus says YHWH, Behold, the ones serving to me shall eat,
hymeis de peinasete; idou hoi douleuontes moi piontai, hymeis de dipsēsete;
but you shall hunger. Behold, my servants shall drink, but you shall thirst.
idou hoi douleuontes moi euphranthēsontai, hymeis de aischynthēsesthe;
Behold, the ones serving me shall be glad, but you shall be ashamed.

יד הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב
וּמִשֶּׁבֶר רוּחַ תְּיַלִּילוּ׃

14. hinneh `abaday yaronu mitub leb w’atem tits’`aqu mik’eb leb umisheber ruach t’yelilu.

Isa65:14 Behold, My servants shall shout joyfully with a glad heart, but you shall cry out with a heavy heart, and you shall wail with a broken spirit.

‹14› ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε
διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε.

14 idou hoi douleuontes moi agalliasontai en euphrosynē̱,
Behold, the ones serving me shall exult in gladness,
hymeis de kekraxesthe dia ton ponon tēs kardias hymōn
but you shall cry out because of the misery of your heart;
kai apo syntribēs pneumatos ololyxete.
and from the destruction of your spirit you shall shriek.

---

15 וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃

15. w'hinach'tem shim'kem lish'bu`ah lib'chiray wehemith'ak 'Adonay Yahúwah
w'la`abadayu yiq'ra' shem 'acher.

Isa65:15 You shall leave your name for a curse to My chosen ones,
and ᎾᏂᎾᏂ my Adon shall slay you. But My servants shall be called by another name.

‹15› καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος. τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν,

15 kataleipsete gar to onoma hymōn eis plēsmonēn tois eklektois mou,
For you shall leave behind your name for a glut to my chosen,
hymas de anelei kyrios.
you and shall do away with YHWH.
tois de douleuousin autō̱ klēthēsetai onoma kainon,
But to the ones that serve to me, they shall be called name by a new,

---

16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן
וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן
כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃

16. 'asher hamith'barek ba'arets yith'barek b'Elohey 'amen w'hanish'ba` ba'arets
yishaba` b'Elohey 'amen ki nish'k'chu hatsaroth hari'shonoth w'ki nis't'ru me`eynay.

Isa65:16 He who is blessed in the earth shall be blessed by the El of truth;
and he who swears in the earth shall swear by the El of truth;
because the former troubles are forgotten, and because they are hidden from My sight!

‹16› ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν,
καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται
γὰρ τὴν θλῖψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. --

16 ho eulogēthēsetai epi tēs gēs; eulogēsousin gar ton theon ton alēthinon,
which shall be blessed upon the earth. For they shall bless the El true.

kai hoi omnuontes epi tēs gēs
And the ones swearing by an oath upon the earth
omountai ton theon ton alēthinon;
shall swear by an oath on the El true.
epilēsontai gar tēn thlipsin autōn tēn prōtēn, kai ouk anabēsetai autōn epi tēn kardian. –
For they shall forget affliction their first, and it shall not ascend unto their heart.

---

17 ܟܝܢܝ ܒܪܝܐ ܫܡܝܐ ܚܕܫܝܢ ܘܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܘܠܐ ܬܙܟܪܢܐ ܗܪܝܫܢܘܬ ܘܠܐ ܬܥܠܝܢܐ ܥܠ ܠܒܐ׃

יז כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה
וְלֹא תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃

17. ki-hin'ni bore' shamayim chadashim wa'arets chadashah
w'lo' thizakar'nah hari'shonoth w'lo' tha`aleynah `al-leb.

Isa65:17 For behold, I create new heavens and a new earth;
and the former things shall not be remembered nor shall go up on the heart.

‹17› ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή,
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,
17 estai gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,
For there shall be the heavens new, and the earth new.
kai ou mē mnēsthōsin tōn proterōn,
And in no way shall they remember the former things,
oud' ou mē epelthē autōn epi tēn kardian,
nor in any way shall it come upon their heart.

---

18 ܟܝܢܝ ܪܝܫܐ ܕܐܢܐ ܒܪܐ ܕܝܪܘܫܠܡ ܓܝܠܐ ܘܥܡܗ ܡܫܘܫ׃

יח כִּי־אִם־שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא
כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃

18. ki-'im-sisu w'gilu `adey-`ad 'asher 'ani bore'
ki hin'ni bore' 'eth-Y'rushalam gilah w'`amah masos.

Isa65:18 But be glad and rejoice forever in what I create;
for behold, I create Yerushalam for rejoicing and her people for gladness.

‹18› ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ιερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.
18 all' euphrosynēn kai agalliama heurēsousin en autē;
But gladness and a leap for joy they shall find in her.
hoti idou egō poiō Ierousalēm agalliama kai ton laon mou euphrosynēn.
For behold, I make - Jerusalem a leap for joy, and over my people for gladness.

---

19 ܘܐܓܠܝܬܝ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܣܫܝܬܝ ܒܥܡܝ׃

יט וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַם וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי

וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה׃

19. w'gal'ti biY'rushalam w'sas'ti b'`ami w'lo'-yishama` bah `od qol b'ki w'qol z'`aqah.

Isa65:19 I shall also rejoice in Yerushalam and be glad in My people;
and there shall no longer be heard in her the voice of weeping and the sound of crying.

‹19› καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου,
καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς.

19 kai agalliasomai epi Ierousalēm kai euphranthēsomai epi tō̜ la̜ō̜ mou,
And I shall exult over Jerusalem, and shall be glad over my people.

kai ouketi mē akousthē̜ en autē̜ phōnē klauthmou oude phōnē kraugēs.
And no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor a voice of crying;

ܠܐ ܢܗܘܐ ܬܡܢܐ ܥܘܕ ܝܘܡܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܕܠܐ ܡܠܝܐ ܝܘܡܘܗܝ ܀ 20
ܡܛܠ ܕܥܠܡܐ ܕܒܪ ܡܐܬܐ ܫܢܝܢ ܢܡܘܬ ܘܚܛܝܐ ܕܒܪ ܡܐܬܐ ܫܢܝܢ ܢܬܠܥܢ ܀

כ לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָקֵן
אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא אֶת־יָמָיו כִּי הַנַּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת
וְהַחוֹטֶא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃

20. lo'-yih'yeh misham `od `ul yamim w'zaqen 'asher lo'-y'male' 'eth-yamayu
ki hana`ar ben-me'ah shanah yamuth w'hachote' ben-me'ah shanah y'qulal.

Isa65:20 Not shall there be there still an infant of days,
or an old man who does not live out his days; for the youth shall die at the son of one hundred years
but the sinner the son of one hundred years shall be accursed.

‹20› καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης,
ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν,
ὁ δὲ ἀποθνῄσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται.

20 kai ou mē genētai ekei aōros kai presbytēs,
nor in any way shall there be yet an untimely miscarriage, nor an old man

hos ouk emplēsei ton chronon autou; estai gar ho neos hekaton etōn,
who shall not fill up his time. shall be For the young man a hundred years old,

ho de apothnē̜skōn hamartōlos hekaton etōn kai epikataratos estai.
and the dying sinner at a hundred years old accursed shall be.

ܘܢܒܢܘ ܒܬܝܡ ܘܢܬܝܒܘ ܘܢܨܒܘ ܟܪܡܐ ܘܢܐܟܠܘ ܦܐܪܝܗܘܢ ܀ 21

כא וּבָנוּ בָתִּים וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃

21. ubanu batim w'yashabu w'nat'`u k'ramim w'ak'lu pir'yam.

Isa65:21 They shall build houses and inhabit them;
they shall also plant vineyards and eat their fruit.

‹21› καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

21 kai oikodomēsousin oikias kai autoi enoikēsousin,
And they shall build residences, and they shall dwell in them.

kai kataphyteusousin ampelōnas kai autoi phagontai ta genēmata autōn;
And they shall plant vineyards, and they shall eat their produce.

---

22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטָּעוּ וְאַחֵר יֹאכֵל
כִּי־כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְּחִירָי׃

22. lo' yib'nu w'acher yesheb lo' yit'`u w'acher yo'kel
ki-kimey ha`ets y'mey `ami uma`aseh y'deyhem y'balu b'chiray.

Isa65:22 They shall not build and another inhabit, They shall not plant and another eat;
for as the days of a tree, so shall be the days of My people,
and My chosen ones shall wear out the work of their hands.

‹22› καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν
καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται
αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου, τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.

22 kai ou mē oikodomēsousin kai alloi enoikēsousin,
In no way shall they build and another dwell therein.
kai ou mē phyteusousin kai alloi phagontai;
And in no way shall they plant and another eat of it.
kata gar tas hēmeras tou xylou tēs zōēs esontai hai hēmerai tou laou mou,
For according to the days of the life of a tree shall be the days of my people,
ta erga tōn ponōn autōn palaiōsousin.
for the works of their hands shall grow old.

---

23 לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה
כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יָהוָה הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃

23. lo' yig'`u lariq w'lo' yel'du labehalah ki zera` b'rukey Yahúwah hemah
w'tse'etsa'eyhem 'itam.

Isa65:23 They shall not labor in vain, nor bear children for calamity;
for they are the offspring of those blessed by [illegible], and their descendants with them.

‹23› οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,
ὅτι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστιν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται.

23 hoi de eklektoi mou ou kopiasousin eis kenon
And my chosen shall not tire in empty things,
oude teknopoiēsousin eis kataran,
nor shall they produce children for a curse;
hoti sperma ēulogēmenon hypo theou estin, kai ta ekgona autōn met' autōn esontai.
for a seed being blessed by El it is, and their progeny is with them.

---

24 וְהָיָה טֶרֶם־יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃

24. w'hayah terem-yiq'ra'u wa'ani 'e`eneh `od hem m'dab'rim wa'ani 'esh'ma`.

Isa65:24 It shall also come to pass that before they call, I shall answer;
and while they are still speaking, I shall hear.

‹24› καὶ ἔσται πρὶν κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν,
ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ Τί ἐστιν;

24 kai estai prin kekraxai autous egō epakousomai autōn,
And it shall be before their crying out, I shall hearken unto them;
eti lalountōn autōn erō Ti estin?
yet during their speaking I shall say, What is it?

---

25 כה זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ כְּאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן וְנָחָשׁ עָפָר
לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה׃ ס

25. z'eb w'taleh yir'`u k'echad w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben w'nachash `aphar lach'mo lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi 'amar Yahúwah.

Isa65:25 The wolf and the lamb shall feed as one, and the lion shall eat straw like the ox;
and dust shall be the serpent's food.
They shall not do evil nor harm in all My holy mountain, says יהוה.

‹25› τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα,
ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται
ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.

25 tote lykoi kai arnes boskēthēsontai hama,
Then wolves and lambs shall graze together;
kai leōn hōs bous phagetai achyra,
and the lion as an ox shall eat straw;
ophis de gēn hōs arton;
and the serpent shall eat of the earth as bread;
ouk adikēsousin oude mē lymanountai epi tō orei tō hagiō mou, legei kyrios.
they shall not do wrong nor lay waste upon mountain my holy, says YHWH.

Chapter 66

Isa66:1 א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי
אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

1. koh 'amar Yahúwah hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-li w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Isa66:1 Thus says יהוה, The heavens is My throne and the earth is My footstool.
Where then is a house that you could build for Me?
And where then is a place that I may rest?

‹66:1› Οὕτως λέγει κύριος Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

1 Houtōs legei kyrios Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;

Thus says YHWH, The heavens is my throne, and the earth a footstool for my feet.

poion oikon oikodomēsete moi? ē poios topos tēs katapauseōs mou?

What kind of house shall you build to me? and what kind of place for my rest?

---

2 אֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה׃
וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃

ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יָהוָה
וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃

2. w'eth-kal-'eleh yadi `asathah wayih'yu kal-'eleh n'um-Yahúwah w'el-zeh 'abit 'el-`ani un'keh-ruach w'chared `al-d'bari.

Isa66:2 For My hand made all these things, thus all these things came into being, declares יהוה. But to this one I shall look, to him who is humble and contrite of spirit, and who trembles at My word.

‹2› πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου,
καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος· καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω
ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;

2 panta gar tauta epoiēsen hē cheir mou, kai estin ema panta tauta, legei kyrios;

For all these things I made by my hand, and are mine all these, says YHWH.

kai epi tina epiblepsō all' ē epi ton tapeinon kai hēsychion

And upon whom shall I look upon, but only upon the humble and unassuming,

kai tremonta tous logous mou?

and the one trembling at my words?

---

3 שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף
כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן
גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃

ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף
כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן
גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃

3. shochet hashor makeh-'ish zobeach haseh `oreph keleb ma`aleh min'chah dam-chazir maz'kir l'bonah m'barek 'awen gam-hemah bacharu b'dar'keyhem ub'shiqutseyhem naph'sham chaphetsah.

Isa66:3 But he who kills an ox is like one who slays a man;
he who sacrifices a lamb is like the one who breaks a dog's neck;
he who offers a grain offering is like one who offers swine's blood;
he who burns incense is like the one who blesses an idol.
Also they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations,

‹3› ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτέννων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν
ὡς αἷμα ὕειον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος· καὶ οὗτοι
ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,

3 ho de anomos ho thyōn moi moschon hōs ho apoktennōn kyna,

But the lawless one, the one sacrificing a calf to me is as the one killing a dog;
ho de anapherōn semidalin hōs haima hueion,
and the one offering fine flour is as the one offering the blood of a pig;
ho didous libanon eis mnēmosynon hōs blasphēmos;
the one offering frankincense for a memorial is as blasphemous.
kai houtoi exelexanto tas hodous autōn kai ta bdelygmata autōn,
And they chose their ways, and their abominations
ha hē psychē autōn ēthelēsen,
which their soul wanted.

---

4 גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ ס

4. gam-'ani 'eb'char b'tha`aluleyhem um'gurotham 'abi' lahem ya`an qara'thi
w'eyn `oneh dibar'ti w'lo' shame`u waya`asu hara` b'`eynay
uba'asher lo'-chaphats'ti bacharu.

Isa66:4 I also shall choose their punishments and shall bring their fears upon them.
Because I called, but no one answered; I spoke, but they did not listen.
And they did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

‹4› κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς·
ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν,
καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

4 kagō eklexomai ta empaigmata autōn
And I shall choose their mockeries,
kai tas hamartias antapodōsō autois;
and their sins I shall recompense against them.
hoti ekalesa autous kai ouch hypēkousan mou, elalēsa kai ouk ēkousan,
For I called them, and they did not hearken to me; I spoke and they heard not;
kai epoiēsan to ponēron enantion mou kai ha ouk eboulomēn exelexanto.
and they acted wickedly before me, and that which I did not want chose.

---

5 שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אַחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃

5. shim'`u d'bar-Yahúwah hacharedim 'el-d'baro 'am'ru 'acheykem son'eykem
m'nadeykem l'ma`an sh'mi yik'bad Yahúwah
w'nir'eh b'sim'chath'kem w'hem yeboshu.

Isa66:5 Hear the word of ייהוה, you who tremble at His word: your brothers
who hate you, who exclude you for My name's sake, Have said, Let ייהוה be glorified,
that we may see your joy. But they shall be put to shame.

‹5› Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἴπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν,
τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ
καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται.

5 Akousate to hrēma kyriou, hoi tremontes ton logon autou;
Hear the word of YHWH! O ones trembling at his word.

eipate, adelphoi hēmōn, tois misousin hēmas kai bdelyssomenois,
Let speak your brethren to the ones detesting you, and abhorring you,

hina to onoma kyriou doxasthē
that the name of YHWH should be glorified,

kai ophthē en tē euphrosynē autōn, kakeinoi aischynthēsontai.
and should be seen in their gladness, but those shall be ashamed.

---

6 קול שאון מעיר קול מהיכל
קול יהוה משלם גמול לאיביו׃

ו קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃

6. qol sha'on me`ir qol meheykal qol Yahúwah m'shalem g'mul l'oy'bayu.

Isa66:6 A voice of uproar from the city, a voice from the temple,
the voice of YHWH who is rendering recompense to His enemies.

‹6› φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ,
φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις.

6 phōnē kraugēs ek poleōs, phōnē ek naou,
A voice of a cry from out of the city; a voice from out of the temple;

phōnē kyriou antapodidontos antapodosin tois antikeimenois.
the voice of YHWH recompensing a recompense to the adversaries.

---

7 בטרם תחיל ילדה בטרם יבוא חבל לה ומלטה זכר׃

ז בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלְדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וּמִלְּטָה זָכָר׃

7. b'terem tachil yaladah b'terem yabo' chebel lah w'him'litah zakar.

Isa66:7 Before she travailed, she brought forth;
before her pain came, she gave birth to a boy.

‹7› πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν,
πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.

7 prin ē tēn ōdinousan tekein,
Before her travailing to give birth,

prin elthein ton ponon tōn ōdinōn, exephygen kai eteken arsen.
before the coming of the misery of the pangs, she fled and gave birth to a male.

---

8 מי־שמע כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום אחד
אם־יולד גוי פעם אחת כי־חלה גם־ילדה ציון את־בניה׃

ח מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד
אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃

8. mi-shama` kazo'th mi ra'ah ka'eleh hayuchal 'erets b'yom 'echad
'im-yiualed goy pa`am 'echath ki-chalah gam-yal'dah Tsion 'eth-baneyah.

Isa66:8 Who has heard such a thing? Who has seen such things?
Can a land be born in one day? Can a nation be brought forth in one step?
For Tsion travailed, she also brought forth her sons.

‹8› τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως; ἢ ὤδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,
ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὤδινεν καὶ ἔτεκεν Σιων τὰ παιδία αὐτῆς.

8 tis ēkousen toiouto, kai tis heōraken houtōs? ē ōdinen gē en mią hēmerą,
Who heard such? and who has seen thus? Has travailed the earth in one day?
ē kai etechthē ethnos eis hapax? hoti ōdinen
or even given birth a nation at once, that travailed
kai eteken Siōn ta paidia autēs.
and gave birth to Zion her children?

---

9 אֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד
וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ ס

9. ha'ani 'ash'bir w'lo' 'olid yo'mar Yahúwah 'im-'ani hamolid
w'`atsar'ti 'amar 'Elohayik.

Isa66:9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says Yahúwah.
Surely I cause and restrain birth? says your El.

‹9› ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος.
οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου.

9 egō de edōka tēn prosdokian tautēn, kai ouk emnēsthēs mou, eipen kyrios.
But I gave this expectation, and you did not remember me, said YHWH.
ouk idou egō gennōsan kai steiran epoiēsa? eipen ho theos sou.
And behold, I the one bearing and the one sterile made, said your El.

---

10 שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ
שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃

10. sim'chu 'eth-Y'rushalam w'gilu bah kal-'ohabeyah
sisu 'itah masos kal-hamith'ab'lim `aleyah.

Isa66:10 Be joyful with Yerushalam and rejoice for her, all you who love her;
rejoice with her a rejoicing, all you who mourn over her,

‹10› εὐφράνθητι, Ιερουσαλημ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ, πάντες
οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς,

10 euphranthēti, Ierousalēm, kai panēgyrisate en autē, pantes hoi agapōntes autēn,
Be glad, O Jerusalem, and let assemble for a festival in her all the ones loving her!
charēte ama autē charą, pantes hosoi pentheite ep' autēs,
rejoice in joy with her, all as many as mourn for her!

יתנמ למען תינקו ושבעתם משד תנחמיה למען תמצו 11
׃והתענגתם מזיז כבודה׃

יא לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ ס

11. l'ma`an tin'qu us'ba`'tem mishod tan'chumeyah
l'ma`an tamotsu w'hith'`anag'tem miziz k'bodah.

Isa66:11 That you may nurse and be satisfied with her comforting breasts,
that you may suck and be delighted with her bountiful bosom.

‹11› ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς,
ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

11 hina thēlasēte kai emplēsthēte apo mastou paraklēseōs autēs,
that you should nurse and be filled up from the breast of her comfort;
hina ekthēlasantes tryphēsēte apo eisodou doxēs autēs.
that sucking out you should indulge at the introduction of her glory.

כי־כה אמר יהוה הנני נטה־אליה כנהר שלום וכנחל שוטף יב
כבוד גוים וינקתם על־צד תנשאו ועל־ברכים תשעשעו׃

יב כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שוֹטֵף
כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֲשָׁעוּ׃

12. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni noteh-'eleyah k'nahar shalom uk'nachal shoteph
k'bod goyim winaq'tem `al-tsad tinase'u w'`al-bir'kayim t'sha`asha`u.

Isa66:12 For thus says YHWH, Behold, I extend peace to her like a river,
and the glory of the nations like an overflowing stream; and you shall suck,
you shall be carried on the side and fondled on the knees.

‹12› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης
καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν·
τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.

12 hoti tade legei kyrios Idou egō ekklinō eis autous hōs potamos eirēnēs
For thus says YHWH, Behold, I turn aside to them as a river of peace,
kai hōs cheimarrous epiklyzōn doxan ethnōn;
and as a rushing stream inundating the glory of the nations.
ta paidia autōn ep' ōmōn arthēsontai
Their children upon shoulders shall be carried,
kai epi gonatōn paraklēthēsontai.
and upon knees shall be comforted.

׃ישמחכם כן אנכי אנחמכם וביר׳שלם תנחמו 13

יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם תֻּנָּחֲמוּ׃

13. k'ish 'asher 'imo t'nachamenu ken 'anoki 'anachem'kem ubiY'rushalam t'nuchamu.

Isa66:13 As one whom his mother comforts, so I shall comfort you;
and you shall be comforted in Yerushalam.

‹13› ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς,
καὶ ἐν Ιερουσαλημ παρακληθήσεσθε.

13 hōs ei tina mētēr parakalesei, houtōs kai egō parakalesō hymas,
As if any mother shall comfort, so also I shall comfort you;

kai en Ierousalēm paraklēthēsesthe.
and in Jerusalem you shall be comforted.

---

14 ראיתם ושש לבבכם ועצמותיכם כדשא תפרחנה
ונודעה יד־יהוה את־עבדיו וזעם את־איביו׃

יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃

14. ur'ithem w'sas lib'kem w'`ats'motheykem kadeshe' thiph'rach'nah
w'nod'`ah yad-Yahúwah 'eth-`abadayu w'za`am 'eth-'oy'bayu.

Isa66:14 Then you shall see, and your heart shall be glad, and your bones shall flourish like the grass; and the hand of YHWH shall be known to His servants, but He shall be indignant with His enemies.

‹14› καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία,
καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται
ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

14 kai opsesthe, kai charēsetai hymōn hē kardia,
And you shall see, and shall rejoice your heart,

kai ta osta hymōn hōs botanē anatelei;
and your bones as pasturage shall rise up;

kai gnōsthēsetai hē cheir kyriou tois sebomenois auton,
and shall be known the hand of YHWH to the ones fearing him,

kai apeilēsei tois apeithousin.
and he shall threaten the ones resisting persuasion.

---

15 כי־הנה יהוה באש יבוא
וכסופה מרכבתיו להשיב בחמה אפו וגערתו בלהבי־אש׃

טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃

15. ki-hinneh Yahúwah ba'esh yabo'
w'kasuphah mar'k'bothayu l'hashib b'chemah 'apo w'ga`aratho b'lahabey-'esh.

Isa66:15 For behold, YHWH shall come in fire and His chariots like the whirlwind, to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

‹15› Ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἥξει καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι
ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός.

15 Idou gar kyrios hōs pyr hēxei kai hōs kataigis ta harmata autou
For behold YHWH as a fire shall come, even as a blast by his chariots,

apodounai en thymō̃ ekdikēsin
to recompense in rage punishment,

kai aposkorakismon en phlogi pyros.

and being contemptuously rejected in a flame of fire.

---

16 :יהוה יהרבו חללי׃ ובחרבו את־כל־בשר׃ כי באש יהוה נשפט׃ ורבו׃ ארבעת׃ ורבו׃ יהוה׃

טז כִּי בָאֵשׁ יָהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יָהוָה׃

16. ki ba'esh Yahúwah nish'pat ub'char'bo 'eth-kal-basar w'rabu chal'ley Yahúwah.

Isa66:16 For יהוה shall execute judgment by fire and by His sword on all flesh,
and those slain by יהוה shall be many.

‹16› ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ
καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου.

16 en gar tȩ̄ pyri kyriou krithēsetai pasa hē gē
For by the fire of YHWH shall be judged all the earth,

kai en tȩ̄ hromphaią autou pasa sarx; polloi traumatiai esontai hypo kyriou.
and by his broadsword all flesh. Many shall be slain by YHWH.

---

17 :יהוה׃ יחדו׃ ואכלי׃ בתוך׃ אחד׃ אחר׃ אל־הגנות׃ והמטהרים׃ המתקדשים׃

יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר אֶחָד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי

בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יָהוָה׃

17. hamith'qad'shim w'hamitaharim 'el-haganoth 'achar 'echad batawek 'ok'ley b'sar hachazir w'hasheqets w'ha`ak'bar yach'daw yasuphu n'um-Yahúwah.

Isa66:17 Those who sanctify and purify themselves to the gardens,
following one in the center, who eat swine's flesh, detestable things and mice,
shall come to an end altogether, declares יהוה.

‹17› οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους
καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα
καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπεν κύριος,

17 hoi hagnizomenoi kai katharizomenoi eis tous kēpous
The ones purifying themselves and cleansing themselves in the gardens,

kai en tois prothyrois esthontes kreas hueion
and in the thresholds the ones eating the meat of a pig

kai ta bdelygmata kai ton nyn epi to auto analōthēsontai, eipen kyrios,
and the abominations and the mouse, together shall be consumed, said YHWH.

---

18 :הגוים׃ וראו׃ כבודי׃ ובאו׃ מחשבתיהם׃ לקבץ׃ ואנכי׃ מעשיהם׃

יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם

וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃

18. w'anoki ma`aseyhem umach'sh'botheyhem ba'ah l'qabets 'eth-kal-hagoyim w'hal'shonoth uba'u w'ra'u 'eth-k'bodi.

Isa66:18 For I know their works and their thoughts; it comes to gather all nations
and tongues and they shall come and see My glory.

‹18› κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι. ἔρχομαι συναγαγεῖν
πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.

18 kagō ta erga autōn kai ton logismon autōn epistamai.
And I their works and their device know.

erchomai synagagein panta ta ethnē
And I come to bring together all the nations,

kai tas glōssas, kai hēxousin kai opsontai tēn doxan mou.
and the tongues. And they shall come and shall see my glory.

ᛋᛁᛟᛁᛚᛏ ᛋᛁᛋ ᛁᚷᚼᛚᛞᛉ ᚷᛉᛣ ᛋᛁᛘ ᛁᚷᛋᛞᛉ 19
ᛚᛘᚷ ᚷᛞᚹ ᛁᛘᛞᛋ ᚩᛉᛚᛉ ᛚᛉᛏ ᛞᛁᛞᛏ ᛋᛁᛉᛏᛁ-ᛚᛣ
ᛁᚩᛋᛞ-ᚷᛣ ᛉᚩᛋᛞ-ᛣᛚ ᛏᛞᛣ ᛋᛁᚹᚼᛏᛁ ᛋᛁᛁᛣᛁ ᛋᛉᛁᛉ
:ᛋᛁᛉᛏᛘ ᛁᚩᛉᛘᛘ-ᚷᛣ ᛉᚩᛁᛏᛁᛉ ᛁᚩᛁᛘᛘ-ᚷᛣ ᛉᛣᛏ-ᛣᛚᛉ

יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלֵיטִים
אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל
וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם:

**19. w'sam'ti bahem 'oth w'shilach'ti mehem p'leytim 'el-hagoyim
Tar'shish Pul w'Lud Mosh'key Qesheth Tubal w'Yawan ha'iim har'choqim
'asher lo'-sham'`u 'eth-shim'`i w'lo'-ra'u 'eth-k'bodi w'higidu 'eth-k'bodi bagoyim.**

Isa66:19 I shall set a sign among them and shall send survivors from them to the nations:
Tarshish, Pul, Lud, Meshkey, Qesheth, Tubal and Yawan, to the distant coastlands
that have neither heard My fame nor seen My glory.
And they shall declare My glory among the nations.

‹19› καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσῳσμένους
εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ
καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω,
οἳ οὐκ ἀκηκόασίν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου,
καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

19 kai kataleipsō ep' autōn sēmeia kai exapostelō
And I shall leave upon them a sign. And I shall send out

ex autōn sesōsmenous eis ta ethnē, eis Tharsis
from them ones having been delivered unto the nations – unto Tarshish,

kai Phoud kai Loud kai Mosoch kai Thobel kai eis tēn Hellada
and Pul, and Lud, and Meshach, and Tubal, and unto Greece,

kai eis tas nēsous tas porrō,
and unto the islands – the ones at a distance,

hoi ouk akēkoasin mou to onoma oude heōrakasin tēn doxan mou,
the ones who have not heard of my name, nor have seen my glory.

kai anaggelousin mou tēn doxan en tois ethnesin.
And they shall announce my glory among the nations.

ᛁᚼᛉᛘ ᛋᛁᛉᛏᛁ-ᛚᛉᛘ ᛋᛉᛁᚼᛣ-ᛚᛉ-ᚷᛣ ᛉᛣᛁᛏᛁᛉ 20
ᛋᛁᚩᛏᛏᛉ ᛋᛁᛏᛏᛉ ᛏᛉᛏᛉ ᛋᛉᛁᛏᛉ ᛋᛁᛗᛉᛗᛏ ᛁᛉᛁᛁᛚ

ܐܘܬܝ ܝܗܘܗ ܐܡܪ ܡܢܝܐܪ ܗܘܝܢ ܐܚܝܟܘܢ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ ܩܘܪܒܢܐ ܠܝܗܘܗ
:ܒܣܘܣܝܡ ܘܒܪܟܒ ܘܒܨܒܝܡ ܘܒܦܪܕܝܡ ܥܠ ܛܘܪ ܩܕܝܫܝ ܝܪܘܫܠܡ ܐܡܪ ܝܗܘܗ ܟܕܡܐ ܕܡܝܬܝܢ ܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܡܢܚܬܗ ܒܡܢܐ ܕܬܪܥܐ ܒܝܬ ܝܗܘܗ

כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אַחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה
לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים
וּבִכִרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה:

20. w'hebi'u 'eth-kal-'acheykem mikal-hagoyim min'chah laYahúwah basusim ubarekeb ubatsabim ubap'radim ubakir'karoth `al har qad'shi Y'rushalam 'amar Yahúwah ka'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-hamin'chah bik'li tahor beyth Yahúwah.

Isa66:20 Then they shall bring all your brethren from all the nations as a grain offering to ܝܗܘܗ, on horses, in chariots, in litters, on mules and on camels, to My holy mountain Yerushalam, says ܝܗܘܗ, just as the sons of Yisra'El bring their grain offering in a clean vessel to the house of ܝܗܘܗ.

‹20› καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ιερουσαλημ, εἶπεν κύριος, ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

20 kai axousin tous adelphous hymōn ek pantōn tōn ethnōn
And they shall lead your brethren from out of all the nations,
dōron kyriō̃ meth' hippōn kai harmatōn en lampēnais hēmionōn
as a gift to YHWH, with horses, and chariots, in royal chariots drawn by mules
meta skiadiōn eis tēn hagian polin Ierousalēm, eipen kyrios,
with awnings, into the holy city Jerusalem. And YHWH said,
hōs an enegkaisan hoi huioi Israēl emoi tas thysias autōn meta psalmōn
As may offer the sons of Israel their sacrifices to me with psalms
eis ton oikon kyriou.
in the house of YHWH,

---

21 ܐܦܠ ܡܢܗܘܢ ܐܣܒܪ ܠܟܗܢܐ ܠܠܘܝܐ ܐܡܪ ܝܗܘܗ:

כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה:

21. w'gam-mehem 'eqach lakohanim laL'wiim 'amar Yahúwah.

Isa66:21 I shall also take some of them for priests and for Levites, says ܝܗܘܗ.

‹21› καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος.

21 kai ap' autōn lēmpsomai emoi hiereis kai Leuitas, eipen kyrios.
that from them I shall take priests and Levites, said YHWH.

---

22 ܐܡܝ ܕܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܘܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܕܐܥܒܕ ܩܡܝ ܐܢܐ ܥܒܕ
:ܩܝܡܝܢ ܩܕܡܝ ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܘܡ ܙܪܥܟܘܢ ܘܫܡܟܘܢ

כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:

22. ki ka'asher hashamayim hachadashim w'ha'arets hachadashah 'asher 'ani `oseh `om'dim l'phanay n'um-Yahúwah ken ya`amod zar'`akem w'shim'kem.

Isa66:22 For just as the new heavens and the new earth which I make shall endure before Me, declares יהוה, so your offspring and your name shall endure.

‹22› ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, ἃ ἐγὼ ποιῶ,
μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.

22 hon tropon gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,
in which manner For the heaven new and the earth new
ha egō poiō, menei enōpion mou,
which I make wait before me,
legei kyrios, houtōs stēsetai to sperma hymōn kai to onoma hymōn.
says YHWH, so I shall establish your seed, and your name.

---

23 יְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יָהוָה׃

כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יָהוָה׃

23. w'hayah midey-Chodesh b'Chad'sho umidey Shabbat b'Shabbato yabo' kal-basar l'hish'tachawoth l'phanay 'amar Yahúwah.

Isa66:23 And it shall be from Chodesh (new month) to Chadesho and from Shabbat to Shabbato, all mankind shall come to bow down before Me, says יהוה.

‹23› καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου
ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ιερουσαλημ, εἶπεν κύριος.

23 kai estai mēna ek mēnos kai sabbaton ek sabbatou
And it shall be month by month, and Sabbath by Sabbath,
hēxei pasa sarx enōpion mou proskynēsai en Ierousalēm, eipen kyrios.
shall come all flesh to do obeisance before me in Jerusalem, said YHWH.

---

24 וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

24. w'yats'u w'ra'u b'phig'rey ha'anashim haposh'`im bi ki thola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh w'hayu dera'on l'kal-basar.

Isa66:24 Then they shall go forth and look on the corpses of the men who have transgressed against Me. For their worm shall not die and their fire shall not be quenched; and they shall be an abhorrence to all mankind.

‹24› καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων
ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται,
καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί.

24 kai exeleusontai kai opsontai ta kōla tōn anthrōpōn
And they shall go forth, and shall see the carcasses of men,
tōn parabebēkotōn en emoi; ho gar skōlēx autōn ou teleutēsei,
the ones violating against me. For their worm shall not come to an end,

kai to pyr autōn ou sbesthēsetai, kai esontai eis horasin pasē sarki.
and their fire shall not be extinguished. And they shall be for a sight to all flesh.